叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 布鲁斯(bruce) 000001

2. 布鲁斯(bruce) 000002

3. 布鲁斯(bruce) 000003

4. 布鲁斯(bruce) 000004

5. 布鲁斯(bruce) 000005

6. 布鲁斯(bruce) 000006

7. 布鲁斯(bruce) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布鲁斯(Bruce)
第1/7页

[bruːs]
Bruce
布鲁斯

布鲁斯

[baɪ]
by
经过

经过

['ælbərt] ['peɪzən] [tɜ'hjuːn]
Albert Payson Terhune
阿尔伯特 佩森 特胡恩

阿尔伯特·佩森·特胡恩

[tuː; tə][maɪ] [ten] [best] [frendz] :
TO MY TEN BEST FRIENDS :
到 我的 十 最好的 朋友们 :

致我最好的十位朋友:

[huː] [ɑːr; ər][fɑːr]['waɪzər][ɪn][ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd][fɑːr] ['betər] [ɪn] ['evri] [wei] ,
Who are far wiser in their way and far better in every way ,
WHO 是 远的 更明智 在 他们的 方式 和 远的 更好的 在 每一个 方式 ,

他们在某些方面比我们更有智慧，在各方面都比我们优秀得多。

[ðæn; ðən][aɪ] ; [ænd; ənd] [jet] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
than I ; and yet who have not the wisdom to know it
比 我 ; 和 然而 WHO 有 不是 这 智慧 到 知道 它

比我更甚；然而，谁又没有智慧去了解它呢?

[huː] [duː][nɑːt] ['mɪrli] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪkt] ,
Who do not merely think I am perfect ,
WHO 做 不是 仅仅 思考 我 是 完美的 ,

那些不仅认为我完美，而且

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][maɪ] [pər'fekʃ(ə)n] ;
but who are calmly and permanently convinced of my perfection ;
但 WHO 是 平静地 和 永久的 确信 的 我的 完美 ;

但他们却始终坚信我的完美;

— [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ˌdisi'luːʒənz] [ə; eɪ] [deɪ]
— and this in spite of fifty disillusions a day
— 和 这 在 尽管如此 的 五十 幻灭 一个 天

——即便每天经历五十次失望。

[huː] [ɑːr; ər] ['fræntɪkli] ['hæpi] [æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərli] ['woʊbɪgɔːn] [ɪn][maɪ] ['æbsəns]
Who are frantically happy at my coming and bitterly woebegone in my absence
WHO 是 疯狂地 快乐的 在 我的 未来 和 苦涩地 悲惨的 在 我的 缺席

他们因我的到来而欣喜若狂，因我的离开而悲痛欲绝。

[huː] ['nevər] [bɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['nevər] [ɑːr; ər] [bɔːrd] [baɪ][ˌem 'iː]
Who never bore me and never are bored by me
WHO 绝不 钻孔 我 和 绝不 是 无聊的 经过 我

他们从不让我感到无聊，也从不觉得我无聊。

[huː] ['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

Who	**never**	**talk**	**about**	**themselves**	**and**	**who**	**always**	**listen**	**with**	**rapturous**	**interest**	**to**
WHO	绝不	讲话	关于	他们自己	和	WHO	总是	听	和	欣喜若狂	兴趣	到

['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [seɪ]

anything	**I**	**may**	**say**
任何事物	我	可能	说

他们从不谈论自己，却总是兴致勃勃地倾听我说的任何话。

[huː] , ['hævɪŋ] [noʊ] [kən'venʃən(ə)l] ['stændərdz] , [hæv; həv][noʊ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd] [huː] , ['hævɪŋ]

Who	**,**	**having**	**no**	**conventional**	**standards**	**,**	**have**	**no**	**respectability**	**;**	**and**	**who**	**,**	**having**
WHO	,	拥有	不	传统的	标准	,	有	不	体面	;	和	WHO	,	拥有

[noʊ] [kən'venʃən(ə)l] ['kɑːnʃəns] , [hæv; həv][noʊ] [sɪnz]

no	**conventional**	**consciences**	**,**	**have**	**no**	**sins**
不	传统的	良心	,	有	不	罪孽

他们没有世俗的标准，也就没有尊严；他们没有世俗的良知，也就没有罪过。

[huː] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]['faɪnər]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['lɔɪəlti] , [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn] [truː] ['kɜːrtəsi] , [ɪn] [ʌn'selfɪʃnəs]

Who	**teach**	**me**	**finer**	**lessons**	**in**	**loyalty**	**,**	**in**	**patience**	**,**	**in**	**true**	**courtesy**	**,**	**in**	**unselfishness**
WHO	教	我	更精细	课程	在	忠诚	,	在	耐心	,	在	真的	礼貌	,	在	无私

, [ɪn] [dɪ'vaɪn] [fər'gɪvnəs] ,

,	**in**	**divine**	**forgiveness**	**,**
,	在	神圣的	饶恕	,

谁能教我更美好的忠诚、耐心、真正的礼貌、无私和神圣的宽恕？

[ɪn] [plʌk] [ænd; ənd][ɪn] [ə'baɪdɪŋ] [gʊd] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][duː][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [riːd]

in	**pluck**	**and**	**in**	**abiding**	**good**	**spirits**	**than**	**do**	**all**	**the**	**books**	**I**	**have**	**ever**	**read**
在	采摘	和	在	遵守	好的	烈酒	比	做	全部	这	图书	我	有	曾经	读

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɒdlz] [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid]

and	**all**	**the**	**other**	**models**	**I**	**have**	**studied**
和	全部	这	其他	模型	我	有	研究

就勇气和始终如一的乐观精神而言，我读过的所有书籍和我研究过的所有其他范例都无法与之媲美。

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [deɪnd] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ænd; ənd] ['aɪsaɪt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maɪn]

Who	**have**	**not**	**deigned**	**to**	**waste**	**time**	**and**	**eyesight**	**in**	**reading**	**a**	**word**	**of**	**mine**
WHO	有	不是	设计	到	浪费	时间	和	视力	在	阅读	一个	单词	的	矿

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [nɑːt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [vɜːr'boʊs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

and	**who**	**will**	**not**	**bother**	**to**	**read**	**this**	**verbose**	**tribute**	**to**	**themselves**
和	WHO	将要	不是	打扰	到	读	这	冗长	贡	到	他们自己

那些不屑浪费时间和精力阅读我一个字的人，又是谁不愿费心读完这篇冗长的自传？

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	**short**	**,**
在	短的	,

简而言之，

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəsli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tʃʌmz] [huː] ['evər] [ə'piːld] [tuː; tə]['hjuːmən]['vænəti]

to	**the**	**most**	**gloriously**	**satisfactory**	**chums**	**who**	**ever**	**appealed**	**to**	**human**	**vanity**
到	这	最多	辉煌地	令人满意的	朋友们	WHO	曾经	上诉	到	人类	虚荣

[ænd; ənd][tuː; tə]['hjuːmən][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp]

and	**to**	**human**	**desire**	**for**	**companionship**
和	到	人类	欲望	为了	友谊

致那些最令人无比满足的挚友，他们迎合了人类的虚荣心和对友谊的渴望。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ten] ['sʌniˌbæŋk] ['kɔliz] [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli]

TO	**OUR**	**TEN**	**SUNNYBANK**	**COLLIES**	**MY**	**STORY**	**IS**	**GRATEFULLY**	**AND**	**AFFECTIONATELY**
到	我们的	十	阳光岸	柯利犬	我的	故事	是	感激不尽	和	亲切地

['dedɪkeɪtɪd]

DEDICATED
投入的

我的故事谨以此文献给我们的十只桑尼班克牧羊犬，饱含感激与爱意。

[bruːs]
BRUCE
布鲁斯

布鲁斯

[baɪ]
by
经过

经过

['ælbərt] ['peɪzən] [tɝ'hjuːn]
Albert **Payson** **Terhune**
阿尔伯特 佩森 特胡恩

阿尔伯特·佩森·特胡恩

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [bruːs]
I **.** **The** **Coming** **Of** **Bruce**
我 . 这 未来 的 布鲁斯

一、布鲁斯的到来

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [pest]
The **Pest**
这 害虫

害虫

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði][wɔːr][dɔːg]
The **War** **Dog**
这 战争 狗

战犬

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[wen] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][juːz]
When **Eyes** **Were** **No** **Use**
什么时候 眼睛 是 不 使用

当双眼无用时

[viː] . [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [krɔːs]
V **.** **The** **Double** **Cross**
V . 这 双倍的 叉

五、双重背叛

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['werwʊlf]
The **Werewolf**
这 狼人

狼人

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [bruːs]
CHAPTER **I** **.** **The** **Coming** **Of** **Bruce**
章 我 . 这 未来 的 布鲁斯

第一章 布鲁斯的到来

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She **was** **beautiful** **.**
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɜːrs] .
And **she** **had** **a** **heart** **and** **a** **soul** **—** **which** **were** **a** **curse** **.**
和 她 有 一个 心 和 一个 灵魂 — 哪个 是 一个 诅咒 .

她有心有灵——但这却是一种诅咒。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,
For **without** **such** **a** **heart** **and** **soul** **,**
为了 没有 这样的 一个 心 和 灵魂 ,

如果没有这样一颗赤诚之心，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [tʌf] [laɪf] - ['bæt(ə)l] [les] ['bɪtərli] [hɑːrd][tuː; tə] [faɪt] .
she **might** **have** **found** **the** **tough** **life** **-** **battle** **less** **bitterly** **hard** **to** **fight** **.**
她 可能 有 成立 这 艰难的 生活 - 战斗 较少的 苦涩地 难的 到 斗争 .

她或许会发现，艰难的人生之战没那么难以承受。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [kwɪr] [θɪŋz] — ['dæmnəbl] [θɪŋz] — [tuː; tə] ['hɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ]
But **the** **world** **does** **queer** **things** **—** **damnable** **things** **—** **to** **hearts** **that** **are** **so**
但 这 世界 做 酷儿 事物 — 该死的 事物 — 到 心 那 是 所以
['tendərli] [ɔːl] - ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [soʊlz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['trʌstfəli] [ænd; ənd] [fə'giviːŋli] ['frendli]
tenderly **all** **-** **loving** **and** **to** **souls** **that** **are** **so** **trustfully** **and** **forgivingly** **friendly**
温柔地 全部 - 爱 和 到 灵魂 那 是 所以 值得信赖地 和 宽容地 友好的
[æz; əz][hɜːrz] .
as **hers** **.**
作为 她的 .

但这个世界对那些如此温柔慈爱的心灵，以及像她一样如此信任他人、宽容友善的灵魂，总是做出一些怪异的事情——一些可恶的事情。

[hɜːr; hər] " ['pedɪgriː] [neɪm] " [wʌz; wəz] ['rɑːθseɪ] [læs] .
Her **"** **pedigree** **name** **"** **was** **Rothsay** **Lass** **.**
她 " 谱系 姓名 " 曾是 罗斯赛 小姐 .

她的“血统名”是罗斯赛小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːli] — ['deɪntɪli] ['frædʒ(ə)l][ʌv; əv] [bɪld] , ['sensətɪv] [ʌv; əv]['nɑːstrəl] , ['fəːri] ['tɔːni]
She **was** **a** **collie** **—** **daintily** **fragile** **of** **build** **,** **sensitive** **of** **nostril** **,** **furrily** **tawny**
她 曾是 一个 柯利犬 — 轻柔地 脆弱的 的 建造 , 敏感的 的 鼻孔 , 毛茸茸的 黄褐色
[ʌv; əv] [koʊt] .
of **coat** **.**
的 外套 .

她是一只柯利犬——体型纤细娇弱，鼻孔敏感，毛色呈棕褐色。

[hɜːr; hər] ['ænsestri] [wʌz; wəz][æz; əz] ['flɔːləs] [æz; əz] ['eni] [ɪn] ['bɜ˞ːks] ['pɪrɪdʒ] .
Her **ancestry** **was** **as** **flawless** **as** **any** **in** **Burke's** **Peerage** **.**
她 祖先 曾是 作为 完美无瑕 作为 任何 在 伯克的 贵族 .

她的血统完美无瑕，堪比《伯克贵族名录》中的任何一位贵族。

[ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['tuːlɪp] [ɪrz] [ænd; ənd]

If	God	had	sent	her	into	the	world	with	a	pair	of	tulip	ears	and
如果	上帝	有	发送	她	进入	这	世界	和	一个	一对	的	郁金香	耳朵	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [breɪn] - [speɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃerɪʃt]

with	a	shade	less	width	of	brain	-	space	she	might	have	been	cherished
和	一个	阴影	较少的	宽度	的	脑	-	空间	她	可能	有	到过	珍爱

[ænd; ənd] ['kɔdld] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] [bentʃ] - [ʃoʊ] ['wɪnər] ,

and	coddled	as	a	potential	bench	-	show	winner	,
和	娇惯	作为	一个	潜在的	长椅	-	展示	优胜者	,

如果上帝让她来到世上时长着一对郁金香耳朵，脑容量稍微小一点，她或许会被人珍视和宠爱，成为有潜力的选美比赛冠军。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [wʌn] [ˌɪmɔːr'tæləti] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['tʃæmpiən]

and	in	time	might	even	have	won	immortality	by	the	title	of	"	CHAMPION
和	在	时间	可能	甚至	有	韩元	不朽	经过	这	标题	的	"	冠军

['rɑːθseɪ] [læs] .

Rothsay	Lass	.
罗斯赛	小姐	.

假以时日，她甚至可能凭借“冠军罗斯赛小姐”的称号赢得永生。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪrz] [prɪkt] [rɪ'beljəsli] ['ʌpwərd] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['ænsestərz]

"	But	her	ears	pricked	rebelliously	upward	,	like	those	of	her	earliest	ancestors
"	但	她	耳朵	刺痛	反叛地	向上	,	喜欢	那些	的	她	最早	祖先

, [ðə; ði] [wʊlvz] .

,	the	wolves	.
,	这	狼	.

“但她的耳朵却像她最早的祖先——狼一样，叛逆地竖了起来。

[nɔːr][kʊd; kəd] [məˌnɪpju'leɪʃn] [lʊr] [ðer; ðər] [stɪf] ['kɑːrtɪlɪdʒ] ['ɪntuː] ['druːpɪŋ] [æz; əz] [bentʃ] - [ʃoʊ]

Nor	could	manipulation	lure	their	stiff	cartilages	into	drooping	as	bench	-	show
也不	可以	操纵	饵	他们的	僵硬的	软骨	进入	下垂	作为	长椅	-	展示

['fæʃ(ə)n] [dɪ'mændz] .

fashion	demands	.
时尚	需求	.

即使进行任何操作，也无法使它们僵硬的软骨像时装秀上要求的那样下垂。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʃoʊ] - ['kɒliz] [ɪrz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [prɪk] .

The	average	show	-	collie's	ears	have	a	tendency	to	prick	.
这	平均的	展示	-	柯利犬	耳朵	有	一个	趋势	到	刺	.

一般的展示牧羊犬耳朵都有竖起来的倾向。

[baɪ] [weɪts] [ænd; ənd] ['plæstɚz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][baɪ] ['tɔːrtʃər] , [ðɪs] ['tendənsi] [ɪz] [ˌoʊvər'kʌm] .

By	weights	and	plasters	,	and	often	by	torture	,	this	tendency	is	overcome	.
经过	重量	和	膏药	,	和	经常	经过	酷刑	,	这	趋势	是	克服	.

通过重物、石膏，甚至酷刑，这种倾向才能被克服。

[bʌt; bət] ['nevər] [wen] [ðə; ði] ['kɑːrtɪlɪdʒ] [ɪz][æz; əz] [ʌn'jiːldɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['læsɪz] .

But	never	when	the	cartilage	is	as	unyielding	as	was	Lass's	.
但	绝不	什么时候	这	软骨	是	作为	不屈	作为	曾是	姑娘的	.

但当软骨像拉斯的软骨一样坚硬时，就绝不会如此了。

[hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [hed] [hɑːkt] [bæk] [ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['kɔliz] [hæd; həd][tuː; tə][duː]

Her	graceful	head	harked	back	in	shape	to	the	days	when	collies	had	to	do
她	优美	头	倾听	后退	在	形状	到	这	天	什么时候	柯利犬	有	到	做

[mʌtʃ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['θɪŋkɪŋ] ,

much	independent	thinking	,
很多	独立的	思维	,

她优雅的头部轮廓让人想起柯利犬需要独立思考的年代。

[æz; əz] [ʃiːp] - [gɑːrdz] ,
as sheep - guards ,
作为 羊 - 守卫 ,

作为牧羊人，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] [mɔːr] [breɪnruːm] [ðæn; ðən][ɪz] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ðiː] ['bɔːrzɔɪ] [skʌl]
and when they needed more brainroom than is afforded by the borzoi skull
和 什么时候 他们 需要 更多的 大脑室 比 是 提供 经过 这 俄罗斯猎狼犬 颅骨
[sɔːt] ['æftər][baɪ]['mɑːdərn] [bentʃ] - [ʃoʊ] ['ekspɜːrts] .
sought after by modern bench - show experts .
寻求 后 经过 现代的 长椅 - 展示 专家 .

而当他们需要比现代犬展专家所追求的俄罗斯猎狼犬头骨所能提供的更大的脑容量时。

['werfɔːr] ,
Wherefore ,
因此 ,

因此，

[læs] [hæd; həd][noʊ][hoʊp] [wət'evər] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['lɔrəlz] [ɪn][ðə; ðiː] [ʃoʊ] - [rɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv] [ə'træktɪŋ]
Lass had no hope whatever of winning laurels in the show - ring or of attracting
小姐 有 不 希望 任何 的 获胜 月桂树 在 这 展示 - 戒指 或者 的 吸引
[ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['fænsiər] .
a high price from some rich fancier .
一个 高的 价格 从 一些 富有的 更精致的 .

拉斯完全没有希望在赛场上赢得荣誉，也没有希望吸引到富有的爱好者的高价购买。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tæbjəˌleɪtɪd] , [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] " ['sekənd] " — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
She was tabulated , from babyhood , as a " second " — in other words ,
她 曾是 表格 , 从 婴儿期 , 作为 一个 " 第二 " — 在 其他 字 ,

她从婴儿时期就被算作“第二个”——换句话说，

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlti] ['spesɪmən] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːltləs] .
as a faulty specimen in a litter that should have been faultless .
作为 一个 故障 标本 在 一个 垃圾 那 应该 有 到过 完美无瑕 .

作为一窝本应完美无瑕的幼崽中的一个缺陷个体。

[ðiːz] " ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] " [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leɪmənz] [vjuː] ,
These " seconds " are as good to look at , from a layman's view ,
这些 " 秒 " 是 作为 好的 到 看 在 , 从 一个 外行人的 看法 ,
[æz; əz][ɪz] ['eni] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['tʃæmpiən] .
as is any international champion .
作为 是 任何 国际的 冠军 .

从外行人的角度来看，这些“亚军”的观赏性丝毫不逊于任何国际冠军。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['faɪnɪst]
And their offspring are sometimes as perfect as are those of the finest
和 他们的 后代 是 有时 作为 完美的 作为 是 那些 的 这 最好的
['spesimənz] .
specimens .
标本 .

它们的后代有时也像最优秀的个体一样完美。

[bʌt; bət] , ['lækɪŋ] [ðə; ðiː] ['ɑːrbɪtreri] " [pɔɪnts] " [diː'mɑːndid] [baɪ] [ʃoʊ] - ['dʒʌdʒɪz] , [ðə; ðiː] "
But , lacking the arbitrary " points " demanded by show - judges , the "
但 , 缺乏 这 随意的 " 积分 " 要求 经过 展示 - 法官 , 这 "
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] " [ɑːr; ər] [kən'demd] [tuː; tə] [əb'skjʊrəti] ,
seconds " are condemned to obscurity ,
秒 " 是 谴责 到 朦胧 ,

但是，由于缺乏评委们随意设定的“分数”，这些“亚军”注定要被埋没。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sel] [æz; əz] [pets] .

and	to	sell	as	pets	.
和	到	卖	作为	宠物	.

并作为宠物出售。

[ɪf] [læs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [meɪl] [dɔːg] ,

If	Lass	had	been	a	male	dog	,
如果	小姐	有	到过	一个	男性	狗	,

如果拉斯是一只雄性犬，

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sens] [ænd; ənd] ['lʌvəblnəs] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] ['pɜːrtʃəsər]

her	beauty	and	sense	and	lovableness	would	have	found	a	ready	purchaser
她	美丽	和	感觉	和	可爱	会	有	成立	一个	准备好	购买者

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

她的美貌、才智和可爱之处，总会让她很快找到买家。

[fɔːr; fər][naɪn] [pet] ['kɔliz] [aʊt][ʌv; əv][ten][ɑːr; ər] " ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] " ;

For	nine	pet	collies	out	of	ten	are	"	seconds	"	;
为了	九	宠物	柯利犬	出去	的	十	是	"	秒	"	;

十只宠物牧羊犬中有九只都是“次品”；

[ænd; ənd] ['splendɪd] [pets] [ðeɪ] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] .

and	splendid	pets	they	make	for	the	most	part	.
和	灿烂	宠物	他们	制作	为了	这	最多	部分	.

而且它们大多都是非常棒的宠物。

[bʌt; bət] [læs] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] , [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌʌnfər'gɪvəbl] [sɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

But	Lass	,	at	the	very	start	,	had	committed	the	unforgivable	sin	of	being
但	小姐	,	在	这	非常	开始	,	有	坚定的	这	不可饶恕	罪	的	存在

[bɔːrn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .

born	a	female	.
出生	一个	女性	.

但拉斯从一开始就犯下了不可饶恕的罪过——她生为女性。

['ðerfɔːr] , [noʊ][pet] - ['siːkər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər] .

Therefore	,	no	pet	-	seeker	wanted	to	buy	her	.
所以	,	不	宠物	-	寻求者	通缉	到	买	她	.

因此，没有宠物爱好者愿意购买她。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət][hæf][ðə; ði][sʌm; səm] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [les]

Even	when	she	was	offered	for	sale	at	half	the	sum	asked	for	her	less
甚至	什么时候	她	曾是	提供	为了	销售	在	一半	这	和	问	为了	她	较少的

['hænsəm] ['brʌðərz] ,

handsome	brothers	,
英俊的	兄弟	,

即使有人提出以她相貌不如她的兄弟们所要价的一半的价格出售她，

[noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .

no	one	wanted	her	.
不	一	通缉	她	.

没有人想要她。

[ə; eɪ] [mer] — [ɔːr][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['eni] ['spiːʃiːz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['keɪnaɪn] — [brɪŋz] [æz; əz] [haɪ]

A	mare	—	or	the	female	of	nearly	any	species	except	the	canine	—	brings	as	high
一个	母马	—	或者	这	女性	的	几乎	任何	物种	除了	这	犬类	—	带来	作为	高的

[ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [ə; eɪ][praɪs][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [meɪl] .

and	as	ready	a	price	as	does	the	male	.
和	作为	准备好	一个	价格	作为	做	这	男性	.

母马——或者说除了犬科动物以外的几乎任何物种的雌性——都能像雄性一样卖出高价，而且很容易买到。

[bʌt; bət] ['nevər] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [dɔːg] .

But	never	the	female	dog	.
但	绝不	这	女性	狗	.

但绝不会是母狗。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['briːdɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['wɑːntɪd] .

Except	for	breeding	,	she	is	not	wanted	.
除了	为了	选育	,	她	是	不是	通缉	.

除了繁育后代，她没有其他用途。

[ðɪs] ['predʒədɪs] [hæd; həd] [ɪts] [stɑːrt] [ɪn] [kruː'seɪdər] [deɪz] , [sʌm; səm] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

This	prejudice	had	its	start	in	Crusader	days	,	some	thousand	years	ago	.
这	偏见	有	它是	开始	在	十字军战士	天	,	一些	千	年	前	.

这种偏见起源于大约一千年前的十字军东征时期。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] ,

Up	to	that	time	,	all	through	the	civilized	world	,
向上	到	那	时间	,	全部	通过	这	文明	世界	,

在此之前，整个文明世界，

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [dɔːg] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [æz; əz] [ə; eɪ] [pet] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [meɪl] .

a	female	dog	had	been	more	popular	as	a	pet	than	a	male	.
一个	女性	狗	有	到过	更多的	受欢迎的	作为	一个	宠物	比	一个	男性	.

母狗比公狗更受宠物欢迎。

[ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] ([tuː; tə] [huːm] , [baɪ] [kriːd] ,

The	Mohammedans	(	to	whom	,	by	creed	,
这	穆罕默德人	(	到	谁	,	经过	信条	,

穆斯林（根据他们的信仰，

[ɔːl] [dɔːgz] [ɑːr; ər] [ʌn'kliːn]) [geɪv] [ðer; ðər] [ˌjʊrə'piːən] [foʊz] [ðə; ði] [fɜːrst] [hɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [dɔːg]

all	dogs	are	unclean	)	gave	their	European	foes	the	first	hint	that	a	female	dog
全部	狗	是	不洁	)	给予	他们的	欧洲的	敌人	这	第一的	暗示	那	一个	女性	狗

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['loʊɪst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

was	the	lowest	thing	on	earth	.
曾是	这	最低	事物	在	地球	.

所有狗都是不洁的）这给了他们的欧洲敌人第一个暗示，母狗是地球上最低等的东西。

[ðə; ði] ['sɛrəsənz] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [dɔːgz] .

The	Saracens	despised	her	,	as	the	potential	mother	of	future	dogs	.
这	萨拉森人	被鄙视的	她	,	作为	这	潜在的	母亲	的	未来	狗	.

萨拉森人鄙视她，因为她有可能成为未来狗的母亲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ləʊðd] [hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋli] .

And	they	loathed	her	accordingly	.
和	他们	令人厌恶	她	因此	.

因此，他们都非常憎恨她。

[bæk] [tuː; tə] ['jʊrəp] [keɪm] [ðə; ði] [kruː'seɪdɜ-z] , ['berɪŋ] ['oʊnli] [θriː] ['læstɪŋ] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Back	to	Europe	came	the	Crusaders	,	bearing	only	three	lasting	memorials	of	their
后退	到	欧洲	来了	这	十字军战士	,	轴承	仅有的	三	持久	纪念碑	的	他们的

['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːzləmz] .

contact	with	the	Moslems	.
接触	和	这	穆斯林	.

十字军回到欧洲，只留下了三件与穆斯林接触的永久纪念物。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sniriŋ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['fiːmeɪl] [dɔːgz] .

One	of	the	three	was	a	sneering	contempt	for	all	female	dogs	.
一	的	这	三	曾是	一个	冷笑	鄙视	为了	全部	女性	狗	.

其中一种是对所有母狗的蔑视和轻蔑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [pet][æz; əz] ['lʌvɪŋ] , [æz; əz] [kwɪk] [ʌv; əv][wɪt] , [æz; əz] ['lɔɪəl] ,

There	is	no	other	pet	as	loving	,	as	quick	of	wit	,	as	loyal	,
那里	是	不	其他	宠物	作为	爱	,	作为	快的	的	有	,	作为	忠诚	,

没有其他宠物像它一样充满爱心、机智敏捷、忠诚可靠。

[æz; əz] ['stɔːntʃli] [breɪv] [ænd; ənd][æz; əz] [kəm'pænjənəbl] [æz; əz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['kɑːli] .

as	staunchly	brave	and	as	companionable	as	the	female	collie	.
作为	坚定地	勇敢的	和	作为	友善的	作为	这	女性	柯利犬	.

像雌性柯利犬一样勇敢坚定，又像它一样友善。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['meɪlz] [best] [treɪts] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrst] .

She	has	all	the	male's	best	traits	and	none	of	his	worst	.
她	有	全部	这	男性的	最好的	特征	和	没有任何	的	他的	最差	.

她拥有男性所有最好的品质，却没有他任何不好的品质。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːmən] , [tuː] ,

She	has	more	in	common	,	too	,
她	有	更多的	在	常见的	,	也	,

她还有更多共同之处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ðæn; ðən][hæz; həz] ['eni] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l][ə'laɪv] .

with	the	highest	type	of	woman	than	has	any	other	animal	alive	.
和	这	最高	类型	的	女士	比	有	任何	其他	动物	活	.

拥有比其他任何动物都更高级的女性特质。

([ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] .)

(	This	,	with	all	due	respect	to	womanhood	.	)
(	这	,	和	全部到期的		尊重	到	女性	.	)

（这番话绝无对女性的尊重之意。）

['predʒədɪs][hæz; həz] [rɔbd] ['kaʊntləs] [dɔːg] - ['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæl] .

Prejudice	has	robbed	countless	dog	-	lovers	of	the	joy	of	owning	such	a	pal	.
偏见	有	被抢劫	无数	狗	-	恋人	的	这	喜悦	的	拥有	这样的	一个	朋友	.

偏见剥夺了无数爱狗人士拥有爱犬的乐趣。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pet][dɔːg][hæz; həz][æt; ət][læst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .

In	England	the	female	pet	dog	has	at	last	begun	to	come	into	her	own	.
在	英格兰	这	女性	宠物	狗	有	在	最后的	开始	到	来	进入	她	自己的	.

在英国，雌性宠物狗终于开始展现出自己的独特地位。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] .

Here	she	has	not	.
这里	她	有	不是	.

这里她没有。

[ðə; ði] [lɔːs] [ɪz]['aʊərz] .

The	loss	is	ours	.
这	损失	是	我们的	.

损失是我们承担的。

[ænd; ənd][soʊ] [bæk] [tuː; tə] [læs] .

And	so	back	to	Lass	.
和	所以	后退	到	小姐	.

于是，我们又回到了拉斯身上。

[wen] [wʊd] - [biː; bi] [pəː'tʃeizəz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌpi] - [rʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːθseɪ]

When	would	-	be	purchasers	were	conducted	to	the	puppy	-	run	at	the	Rothsay
什么时候	会	-	是	购买者	是	实施	到	这	小狗	-	跑步	在	这	罗斯赛

['kɛnəlz] ,

kennels	,
犬舍	,

当潜在买家被带到罗斯赛犬舍的幼犬活动区时，

[læs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɪks] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [kʌm] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə]
Lass **and** **her** **six** **brethren** **and** **sisters** **were** **wont** **to** **come** **galloping** **to**
小姐 和 她 六 弟兄们 和 姐妹 是 惯于 到 来 疾驰 到
[ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] .
the **gate** **to** **welcome** **the** **strangers** **.**
这 门 到 欢迎 这 陌生人 .

这位姑娘和她的六个兄弟姐妹经常策马奔向大门，迎接陌生人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʌps] [wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [mʌnθs] [oʊld] — [æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['evri] [ɪ'vent] [ɪz]
For **the** **pups** **were** **only** **three** **months** **old** **—** **an** **age** **when** **every** **event** **is**
为了 这 幼犬 是 仅有的 三 几个月 老的 — 一个 年龄 什么时候 每一个 事件 是
['θrɪlɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
thrillingly **interesting** **,**
激动人心 有趣的 ,

因为这些小狗只有三个月大——在这个年纪，每件事都令它们兴奋不已。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ə; eɪ] [frend] .
and **everybody** **is** **a** **friend** **.**
和 大家 是 一个 朋友 .

每个人都是朋友。

[θriː] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] ,
Three **times** **out** **of** **five** **,**
三 时代 出去 的 五 ,

五分之三的时间，

[ðə; ði] ['baɪɚz] [aɪ] [wʊd] ['sɪŋg(ə)l] [læs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌfi] [mæs] [ʌv; əv]
the **buyer's** **eye** **would** **single** **Lass** **from** **the** **rollicking** **and** **fluffy** **mass** **of**
这 买家的 眼睛 会 单身的 小姐 从 这 欢快的 和 蓬松的 大量的 的
['pʌpihʊd] .
puppyhood **.**
幼犬时期 .

买家的目光会从一群活泼可爱、毛茸茸的小狗中一眼认出拉斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , [soʊ] ['wɪstfəli] [ə'piːlɪŋ] ,
She **was** **so** **pretty** **,** **so** **wistfully** **appealing** **,**
她 曾是 所以 漂亮的 , 所以 怅然地 上诉 ,

她那么漂亮，那么令人心生怜爱。

[soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [fɪr] ([ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bʌmpʃəsnəs] [æz; əz] [wel]) [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr'self]
so **free** **from** **fear** **(** **and** **from** **bumptiousness** **as** **well** **)** **and** **carried** **herself**
所以 自由的 从 害怕 (和 从 傲慢 作为 出色地) 和 携带 她自己
[soʊ] ['deɪntɪli] ,
so **daintily** **,**
所以 轻柔地 ,

她如此无所畏惧（也如此谦逊自大），举止如此优雅。

[ðæt] [wʌnz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
that **one's** **heart** **warmed** **to** **her** **.**
那 一个人的 心 温暖 到 她 .

那人对她心生好感。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʊd] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [aʊt] .
The **visitor** **would** **point** **her** **out** **.**
这 游客 会 观点 她 出去 .

来访者会指着她。

[ðə; ði] ['ken(ə)l] - [mæn] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , ['flætərɪŋli] —
The **kennel** **-** **man** **would** **reply** **,** **flatteringly** **—**
这 狗窝 - 男人 会 回复 , 奉承地 —

犬舍主人会奉承地回答——

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊr] [ɪz][wʌn] [faɪn] [pʌp] !
" Yes , she sure is one fine pup !
" 是的 , 她 当然 是 一 美好的 小狗 !

“是的，她真是一只很棒的小狗！”

" [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] ['nevər] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ]
" The purchaser never waited to hear the end of the sentence , before turning
" 这 购买者 绝不 等待 到 听到 这 结尾 的 这 句子 , 前 转弯
[tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pʌpi] .
to some other puppy .
到 一些 其他 小狗 .

“买家甚至没等我说完，就转身去看别的小狗了。”

[ðə; ði]['proʊnaʊn] , " [ʃiː; ʃi] , " [hæd; həd] [kɪld] [fər'evər] [hɪz; ɪz] ['dɔːnɪŋ] ['fænsi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bjuːti]
The pronoun , " she , " had killed forever his dawning fancy for the little beauty
这 代词 , " 她 , " 有 被杀 永远 他的 黎明 想要 为了 这 小的 美丽
.
:
.

代词“她”彻底扼杀了他对这位小美人萌生的美好幻想。

[ðə; ði] [fɔːr] ['meɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər] [wɜːr; wər] [suːn] [soʊld] ;
The four males of the litter were soon sold ;
这 四 男性 的 这 垃圾 是 很快 卖 ;

这窝幼崽中的四只雄性幼崽很快就被卖掉了；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [gʊd] ['kɑːli] [pʌps] .
for there is a brisk and a steady market for good collie pups .
为了 那里 是 一个 轻快 和 一个 稳定的 市场 为了 好的 柯利犬 幼犬 .

因为优质牧羊犬幼犬的市场需求旺盛且稳定。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] [daɪd] .
One of the two other females died .
一 的 这 二 其他 女性 死亡 .

另外两名女性中有一人死亡。

['læsɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪstər] [bɪ'gæn][tuː; tə] " [ʃeɪp] [ʌp] " [wɪð; wɪθ] [ʃoʊ] - [ˌpɔsə'bilitiz] ,
Lass's remaining sister began to " shape up " with show - possibilities ,
姑娘的 其余的 姐姐 开始 到 " 形状 向上 " 和 展示 - 可能性 ,

拉斯剩下的妹妹开始展现出参加演出的潜力，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ken(ə)l] .
and was bought by the owner of another kennel .
和 曾是 买 经过 这 所有者 的 其他 狗窝 .

并被另一家犬舍的主人买走了。

[ðʌs] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faɪv] [mʌnθs] [oʊld] , [læs] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pʌpi] -
Thus , by the time she was five months old , Lass was left alone in the puppy -
因此 , 经过 这 时间 她 曾是 五 几个月 老的 , 小姐 曾是 左边 独自的 在 这 小狗 -
[rʌn] .
run .
跑步 .

因此，到了五个月大的时候，拉斯就被独自留在了幼犬活动区。

[ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] .
She mourned her playmates .
她 哀悼 她 玩伴 .

她为失去玩伴而悲痛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] , [æt; ət] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈkʌdli] [ˈlɪt(ə)l][fɜːr] - [bɔːl][tuː; tə] [ˈsnʌg(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] .

It	was	cold	,	at	night	,	with	no	other	cuddly	little	fur	-	ball	to	snuggle	down	to	.
它	曾是	寒冷的	,	在	夜晚	,	和	不	其他	可爱的	小的	毛皮	-	球	到	依偎	向下	到	.

夜里很冷，身边也没有其他毛茸茸的小家伙可以依偎取暖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈstuːpɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][hɜːr; hər][wɜːrk][ɔːf][hɜːr; hər][faɪv] - [mʌnθs] ['spɪrɪts][ɪn][ə; eɪ][rɑːmp] .

It	was	stupid	,	with	no	one	to	help	her	work	off	her	five	-	months	spirits	in	a	romp	.
它	曾是	愚蠢的	,	和	不	一	到	帮助	她	工作	离开	她	五	-	几个月	烈酒	在	一个	欢蹦乱跳	.

这太愚蠢了，竟然没有人帮她放纵一下，让她发泄五个月来的郁闷。

[ænd; ənd] [læs] [mɪst] [ðə; ði] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌn] .

And	Lass	missed	the	dozens	of	visitors	that	of	old	had	come	to	the	run	.
和	小姐	错过	这	几十个	的	访客	那	的	老的	有	来	到	这	跑步	.

拉斯很怀念以前经常来看跑步的几十位游客。

[ðə; ði] [ˈken(ə)l] - [men] [felt] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .

The	kennel	-	men	felt	not	the	slightest	interest	in	her	.
这	狗窝	-	男人	毛毡	不是	这	丝毫	兴趣	在	她	.

犬舍的饲养员们对她丝毫没有兴趣。

[læs] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Lass	meant	nothing	to	them	,
小姐	意思是	没有什么	到	他们	,

那姑娘对他们来说毫无意义。

[ɪkˈsept] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈfiːdɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][rʌn][ɪn]['ɔːrdər] .

except	the	work	of	feeding	her	and	of	keeping	an	extra	run	in	order	.
除了	这	工作	的	喂养	她	和	的	保持	一个	额外的	跑步	在	命令	.

除了喂养她和照料额外的跑道之外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌlaɪəˈbɪləti] , [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] .

She	was	a	liability	,	a	nuisance	.
她	曾是	一个	责任	,	一个	滋扰	.

她是个累赘，是个麻烦。

[læs] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈiːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtendənts] - [ˈduːti] - [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ðə; ði] [rʌn] .

Lass	used	to	watch	with	pitiful	eagerness	for	the	attendants	'	duty	-	visits	to	the	run	.
小姐	用过的	到	手表	和	可怜	渴望	为了	这	服务员	-	责任	-	访问	到	这	跑步	.

拉丝过去常常带着可怜的渴望，注视着侍者们对赛马场的例行巡视。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈgæləp] [ˈdʒɔɪəsli] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈbɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [kəˈres] ,

She	would	gallop	joyously	up	to	them	,	begging	for	a	word	or	a	caress	,
她	会	驰骋	欣喜地	向上	到	他们	,	乞讨	为了	一个	单词	或者	一个	抚摸	,

她会欢快地奔向他们，乞求一句问候或一个抚摸。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][rɑːmp] ,

trying	to	tempt	them	into	a	romp	,
尝试	到	诱惑	他们	进入	一个	欢蹦乱跳	,

试图引诱他们嬉戏玩闹，

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['treʒərd] [boʊnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['berid]

bringing	them	peaceofferings	in	the	shape	of	treasured	bones	she	had	buried
带来	他们	-	在	这	形状	的	珍藏	骨头	她	有	埋葬

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fju:tʃər] [ju:z] .

for	her	own	future	use	.
为了	她	自己的	未来	使用	.

她将自己埋藏起来以备将来使用的珍贵骨头作为和平祭品带给他们。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [geɪnd] [hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] .

But	all	this	gained	her	nothing	.
但	全部	这	获得	她	没有什么	.

但这并没有给她带来任何好处。

[ə; eɪ] ['kerləs] [wɜ:rd][æt; ət][best] — [ə; eɪ] [grʌnt] [ɔ:r][ə; eɪ] [ʃʌv] [æt; ət][wɜ:rst][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər]['oʊnli]

A	careless	word	at	best	—	a	grunt	or	a	shove	at	worst	were	her	only
一个	粗心	单词	在	最好的	—	一个	咕哝	或者	一个	推	在	最差	是	她	仅有的

[rɪ'wɔ:rdz] .

rewards	.
奖励	.

她得到的回报充其量是一句不经意的话语，最坏的情况是一声咕哝或一记推搡。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

For	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，

[ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:d] - [trɔ:f] [ɔ:r][ðə; ði]['wɔ:tər] - [peɪl] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd]

the	men	with	the	feed	-	trough	or	the	water	-	pail	ignored	her	bounding	and
这	男人	和	这	喂养	-	槽	或者	这	水	-	桶	忽略	她	边界	和

['rigl] ['i:gər] ['welkəm] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

wrigglingly	eager	welcome	as	completely	as	though	she	were	a	part	of	the
扭动着	渴望的	欢迎	作为	完全地	作为	尽管	她	是	一个	部分	的	这

['ken(ə)l] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] .

kennel	furnishings	.
狗窝	家具	.

那些拿着饲料槽或水桶的男人们完全无视她蹦蹦跳跳、扭来扭去的热情欢迎，仿佛她是狗舍里的一部分。

[hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] ['deɪli] " ['eksərsaɪz]['skæmpər] " [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ]

Her	short	daily	"	exercise	scamper	"	in	the	open	was	her	nearest	approach
她	短的	日常的	"	锻炼	疾走	"	在	这	打开	曾是	她	最近的	方法

[tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

to	a	good	time	.
到	一个	好的	时间	.

她每天短暂的户外“运动奔跑”是她获得快乐时光最直接的方式。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ə'gen] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['læsɪz] [rʌn] .

Then	came	a	day	when	again	a	visitor	stopped	in	front	of	Lass's	run	.
然后	来了	一个	天	什么时候	再次	一个	游客	停止	在	正面	的	姑娘的	跑步	.

后来有一天，又有一位访客停在了拉斯的跑道前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['pælɪd][ænd; ənd] ['ræðər] ['ʃæbɪli] [drest]

He	was	not	much	of	a	visitor	,	being	a	pallid	and	rather	shabbily	dressed
他	曾是	不是	很多	的	一个	游客	,	存在	一个	苍白	和	相当	破旧地	穿着

[læd] [ʌv; əv] [twelv] ,

lad	of	twelve	,
小伙子	的	十二	,

他算不上什么访客，因为他只是个十二岁的男孩，脸色苍白，衣着邋遢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brænd] - [nu:] [tʃeɪn] [ænd; ənd]['kɑ:lər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	brand	-	new	chain	and	collar	in	his	hand	.
和	一个	品牌	-	新的	链	和	衣领	在	他的	手	.

他手里拿着一条崭新的项链和项圈。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfaɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ˈken(ə)l] - [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][baɪ]
" he was confiding to the bored kennel - man who had been detailed by
" 他 曾是 倾诉 到 这 无聊的 狗窝 - 男人 WHO 有 到过 详细的 经过
[ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɛnəlz] ,
the foreman to take him around the kennels ,
这 领班 到 拿 他 大约 这 犬舍 ,

“他正向那位百无聊赖的犬舍管理员倾诉，这位管理员是工头指派带他参观犬舍的。”

" [wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [tʃek] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ,
" when I got the check from Uncle Dick this morning , I made up my mind ,
" 什么时候 我 得到 这 查看 从 叔叔 迪克 这 早晨 , 我 制成 向上 我的 头脑 ,

“今天早上我收到迪克叔叔的支票时，我就下定了决心。”

[fɜːrst] [θɪŋ] , [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈevri] [sent] .
first thing , to buy a dog with it , even if it took every cent .
第一的 事物 , 到 买 一个 狗 和 它 , 甚至 如果 它 采取 每一个 中心 .

首先，我要用这笔钱买条狗，哪怕花光所有积蓄也在所不惜。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈd] [niːd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæsn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,
But then I got to thinking I'd need something to fasten him with ,
但 然后 我 得到 到 思维 ID 需要 某物 到 系 他 和 ,

但后来我想，我需要用什么东西把他固定住。

[soʊ][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [rʌn] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ]
so he wouldn't run away before he learned to like me and want to stay
所以 他 不会 跑步 离开 前 他 学习 到 喜欢 我 和 想 到 停留
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
with me .
和 我 .

这样他就不会在学会喜欢我、想要和我在一起之前就逃走。

[soʊ] [wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [tʃek] [kæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] , [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [ˈkɑːlər][ænd; ənd] [tʃeɪn] . "
So when I got the check cashed at the store , I got this collar and chain . "
所以 什么时候 我 得到 这 查看 已兑现 在 这 店铺 , 我 得到 这 衣领 和 链 . "

所以，当我在店里兑现支票后，我就买了这条项圈和项链。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈken(ə)l] - [mæn] .
" Are you a friend of the boss ? " asked the kennel - man .
" 是 你 一个 朋友 的 这 老板 ? " 问 这 狗窝 - 男人 .

“你是老板的朋友吗？”犬舍管理员问道。

" [ðə; ði] [bɔːs] ? " [ˈekəud] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" The boss ? " echoed the boy .
" 这 老板 ? " 回声 这 男生 .

“老板？”男孩重复道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnz] [ðɪs] [pleɪs] ?
" You mean the man who owns this place ?
" 你 意思是 这 男人 WHO 拥有 这 地方 ?

“你是说这个地方的主人吗？”

[noʊ] , [sɜːr] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[bʌt; bət] [wen] [aɪv] [wɔːkt] [pæst] , [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [aɪv] [siːn] [hɪz; ɪz] - ['kɔliz] [fɔːr; fər] [seɪl] - [saɪn] ,

But	**when**	**I've**	**walked**	**past**	**,**	**on**	**the**	**road**	**,**	**I've**	**seen**	**his**	**'**	**Collies**	**for**	**Sale**	**'**	**sign**	**,**
但	什么时候我已经		步行	过去的	,	在	这	路	,	我已经	已见	他的	-	柯利犬	为了	销售	-	符号	,

但是，当我路过那里时，我看到了他的“出售柯利犬”的牌子。

[lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] .

lots	**of**	**times**	**.**
很多	的	时代	.

很多次。

[wʌns] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['eksəd] .

Once	**I**	**saw**	**some**	**of**	**them**	**being**	**exercised**	**.**
一次	我	锯	一些	的	他们	存在	锻炼	.

我曾经看到过其中一些人在训练。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wʌndəfʊl; -f(ə)l] [dɔːgz][aɪ] ['evər] [sɔː] .

They	**were**	**the**	**wonderfulest**	**dogs**	**I**	**ever**	**saw**	**.**
他们	是	这	最棒的	狗	我	曾经	锯	.

它们是我见过的最棒的狗狗。

[soʊ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃek] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

So	**the**	**minute**	**I**	**got**	**the**	**money**	**for**	**the**	**check**	**,**	**I**	**came**	**here**	**.**
所以	这	分钟	我	得到	这	钱	为了	这	查看	,	我	来了	这里	.

所以我一拿到支票的钱，就立刻来了这里。

[aɪ][toʊld][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][dɔːg] .

I	**told**	**the**	**man**	**in**	**the**	**front**	**yard**	**I**	**wanted**	**to**	**buy**	**a**	**dog**	**.**
我	讲述	这	男人	在	这	正面	院子	我	通缉	到	买	一个	狗	.

我告诉前院的男人我想买条狗。

['hiːz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .

He's	**the**	**one**	**who**	**turned**	**me**	**over**	**to**	**you**	**.**
他是	这	一	WHO	转向	我	超过	到	你	.

是他把我交给你的。

[aɪ] [wɪʃ] — [oʊ] !

I	**wish**	**—**	**OH**	**!**
我	希望	—	哦	!

我希望——哦!

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] ['ræptʃər] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['læsɪz] [rʌn] .

"	**he**	**broke**	**off**	**in**	**rapture**	**,**	**coming**	**to**	**a**	**halt**	**in**	**front**	**of**	**Lass's**	**run**	**.**
"	他	打破	离开	在	狂喜	,	未来	到	一个	停止	在	正面	的	姑娘的	跑步	.

“他欣喜若狂地停了下来，挡在了拉斯的跑道前。”

" [lʊk] !

"	**Look**	**!**
"	看	!

“看!

['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ]['dændi] ?

Isn't	**he**	**a**	**dandy**	**?**
不是	他	一个	花花公子	?

他是不是个花花公子?

" [læs] [hæd; həd] [trɔtid] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli]['fɔːrwərd][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [gest] .

"	**Lass**	**had**	**trotted**	**hospitably**	**forward**	**to**	**greet**	**the**	**guest**	**.**
"	小姐	有	小跑	热情好客	向前	到	迎接	这	客人	.

“姑娘热情地小跑上前去迎接客人。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][haɪnd][legz] ,

Now	**she**	**was**	**standing**	**on**	**her**	**hind**	**legs**	**,**
现在	她	曾是	常设	在	她	后	腿	,

现在她用后腿站了起来。

[hɜːr; hər] [frʌnt] [pɔːz] ['ɔːltərnətli] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

her	front	paws	alternately	supporting	her	fragile	weight	on	the	wire	of	the
她	正面	爪子	交替	支持	她	脆弱的	重量	在	这	金属丝	的	这

[fens] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['welkəmɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

fence	and	waving	welcomingly	toward	the	boy	.
栅栏	和	挥手	欢迎	朝向	这	男生	.

她的前爪交替地支撑着她脆弱的体重，抓着栅栏的铁丝，并向男孩挥手表示欢迎。

[ʌn'noʊɪŋli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər] .

Unknowingly	,	she	was	bidding	for	a	master	.
不知不觉地	,	她	曾是	投标	为了	一个	掌握	.

她浑然不知，自己正在竞标一位主人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] ['frendlinəs] [strʌk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz]

And	her	wistful	friendliness	struck	a	note	of	response	in	the	little	fellow's
和	她	怅惘	友善	击	一个	笔记	的	回复	在	这	小的	同伴们

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她那略带伤感的友善打动了小男孩的心。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['loʊnsəm] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

For	he	,	too	,	was	lonesome	,	much	of	the	time	,
为了	他	,	也	,	曾是	寂寞	,	很多	的	这	时间	,

因为他自己也常常感到孤独。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkli] ['oʊnli][tʃaɪld][ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'bɪzi] [hoʊm] .

as	is	the	fate	of	a	sickly	only	child	in	an	overbusy	home	.
作为	是	这	命运	的	一个	病弱的	仅有的	孩子	在	一个	太忙了	家	.

就像一个体弱多病的独生子在过于繁忙的家庭中遭遇的命运一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [truː] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [fɔːr; fər][dɔːg] ['kɑːmrædʃɪp] .

And	he	had	the	true	craving	of	the	lonely	for	dog	comradeship	.
和	他	有	这	真的	渴望	的	这	孤独	为了	狗	同志情谊	.

他像孤独的人一样，真正渴望与狗狗作伴。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [nʌn] - [tuː] - [kliːn] [hænd] [θruː] [ðə; ði]['waɪər] [meʃ] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði]

He	thrust	his	none	-	too	-	clean	hand	through	the	wire	mesh	and	patted	the
他	推力	他的	没有任何	-	也	-	干净的	手	通过	这	金属丝	网	和	轻拍	这

['pʌpiz] ['sɪlki] [hed] .

puppy's	silky	head	.
小狗的	丝滑	头	.

他把不太干净的手伸过铁丝网，拍了拍小狗丝滑的脑袋。

[læs] ['wɪg(ə)l] [ɪk'stætɪkli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [kə'res] .

Lass	wiggled	ecstatically	under	the	unfamiliar	caress	.
小姐	扭动	欣喜若狂	在下面	这	陌生	抚摸	.

少女在陌生的爱抚下欣喜若狂地扭动着身体。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ,

All	at	once	,	in	the	boy's	eyes	,
全部	在	一次	,	在	这	男孩们	眼睛	,

男孩眼中，突然间，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][pet][ɑːn]

she	became	quite	the	most	wonderful	animal	and	the	very	most	desirable	pet	on
她	成为	相当	这	最多	精彩的	动物	和	这	非常	最多	理想	宠物	在

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

她成了世界上最棒的动物，也是世界上最令人梦寐以求的宠物。

" ['hiːz] [greɪt] ! " [said] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; ['ædɪŋ] [nɑːˈiːvli] :

"	He's	great	!	"	sighed	the	youngster	in	admiration	;	adding	naïvely	:
"	他是	伟大的	!	"	叹了口气	这	青少年	在	钦佩	;	添加	天真地	:

“他真棒！”年轻人赞叹道，天真地补充说：

" [ɪz][hiː; hi] ['tʃæmpiən] ['rɑːθseɪ] [tʃiːf] — [ðə; ði][wʌn] [huːz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [læst]

"	Is	he	Champion	Rothsay	Chief	—	the	one	whose	picture	was	in	The	Bulletin	last
"	是	他	冠军	罗斯赛	首席	—	这	一	谁	图片	曾是	在	这	公告	最后的

['sʌndeɪ] ?

Sunday	?
星期日	?

“他是冠军罗思赛酋长吗？就是上周日《公报》上刊登照片的那位？”

" [ðə; ði] ['ken(ə)l] - [mæn] [læft] ['nɔɪzɪli] .

"	The	kennel	-	man	laughed	noisily	.
"	这	狗窝	-	男人	笑了	喧闹地	.

狗舍主人放声大笑。

[ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz][mɜːrθ] , [fɔːr; fər] [prəˈfeʃən(ə)l] ['riːz(ə)nz] ,

Then	he	checked	his	mirth	,	for	professional	reasons	,
然后	他	已检查	他的	欢笑	,	为了	专业的	原因	,

然后，出于职业原因，他抑制住了自己的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [kwest] [ænd; ənd] [fɔː'sɔː] [ə; eɪ] [ber]

as	he	remembered	the	nature	of	the	boy's	quest	and	foresaw	a	bare
作为	他	记得	这	自然	的	这	男孩们	寻求	和	预见	一个	裸

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [læs] .

possibility	of	getting	rid	of	the	unwelcome	Lass	.
可能性	的	获得	摆脱	的	这	不受欢迎	小姐	.

因为他想起了男孩此行的目的，并且预见到或许有希望摆脱这个不受欢迎的姑娘。

" [noʊp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nope	,	"	he	said	.
"	没有	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [ðɪs] ['iznt] [tʃiːf] .

"	This	isn't	Chief	.
"	这	不是	首席	.

“这不是酋长。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

If	it	was	,
如果	它	曾是	,

如果真是那样的话，

[aɪ] [ges] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [tʃek] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr] ['fɪgjərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

I	guess	your	Uncle	Dick's	check	would	have	to	have	four	figures	in	it	before
我	猜测	你的	叔叔	迪克的	查看	会	有	到	有	四	数据	在	它	前

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] .

you	could	make	a	deal	.
你	可以	制作	一个	交易	.

我猜你叔叔迪克的支票金额必须达到四位数，你才能和他达成交易。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['tʃiːfs] ['dɔtɚz] .

But	this	is	one	of	Chief's	daughters	.
但	这	是	一	的	酋长的	女儿们	.

但这却是酋长的女儿之一。

[ðɪs] [ɪz] ['rɑːθseɪ] [læs] .

This	is	Rothsay	Lass	.
这	是	罗斯赛	小姐	.

这是罗斯赛小姐。

[ə; eɪ][grænd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [eint] [ʃiː; ʃi] ?

A	grand	little	girl	,	ain't	she	?
一个	盛大	小的	女孩	,	不是	她	?

她真是个可爱的小女孩，不是吗?

[seɪ] , " — [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] , — " [sɪns] [juːv] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Say	,	"	—	in	a	confidential	whisper	,	—	"	since	you've	took	a	fancy	for	her	,
说	,	"	—	在	一个	机密的	耳语	,	—	"	自从	你已经	采取	一个	想要	为了	她	,

用耳语的方式悄悄告诉她："既然你喜欢上了她，

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][koʊks][ðə; ði][oʊld][mæn]['ɪntuː] ['lɛtɪn] - [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][æn; ən] ['iːzi]

maybe	I	could	coax	the	old	man	into	lettin	'	you	have	her	at	an	easy
或许	我	可以	哄	这	老的	男人	进入	莱廷	-	你	有	她	在	一个	简单的

[praɪs] .

price	.
价格	.

或许我可以劝劝那老头，让他低价把她卖给你。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪn] - [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] .

He	was	plannin	'	to	sell	her	for	a	hundred	or	so	.
他	曾是	计划	-	到	卖	她	为了	一个	百	或者	所以	.

他打算以一百美元左右的价格把她卖掉。

[bʌt; bət][hiː; hi][goʊz] ['prɪti] [mʌtʃ] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

But	he	goes	pretty	much	by	what	I	say	.
但	他	去	漂亮的	很多	经过	什么	我	说	.

但他基本上都听我的。

[hiː; hi] [maɪt] [let][hɜːr; hər][goʊ][fɔːr; fər] — [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃek] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]

He	might	let	her	go	for	—	How	much	of	a	check	did	you	say	your	uncle
他	可能	让	她	去	为了	—	如何	很多	的	一个	查看	做过	你	说	你的	叔叔

[sent] [juː; jʊ] ? "

sent	you	?	"
发送	你	?	"

他或许会放她走——你说你叔叔给你寄了多少钱?

" [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , — " [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [jɪr] .

"	Twelve	dollars	,	"	answered	the	boy	,	—	"	one	for	each	year	.
"	十二	美元	,	"	回答	这	男生	,	—	"	一	为了	每个	年	.

"十二美元，"男孩回答说，"一年一美元。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [neɪmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Because	I'm	named	for	him	.
因为	我是	命名	为了	他	.

因为我的名字是为了纪念他。

[its] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	my	birthday	,	you	know	.
它是	我的	生日	,	你	知道	.

今天是我的生日。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['dɑːlər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːlər] .

But	—	but	a	dollar	of	it	went	for	the	chain	and	the	collar	.
但	—	但	一个	美元	的	它	去	为了	这	链	和	这	衣领	.

但是——但是其中一美元用来买了链子和项圈。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [wɑːnt][fɔːr; fər] ['rɑːθseɪ] [læs] ?

How	much	do	you	suppose	the	gentleman	would	want	for	Rothsay	Lass	?
如何	很多	做	你	认为	这	绅士	会	想	为了	罗斯赛	小姐	?

你认为这位先生会为罗斯赛小姐标价多少?

" [ðə; ði] ['ken(ə)l] - [mæn] [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	kennel	-	man	considered	for	a	moment	.
"	这	狗窝	-	男人	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

犬舍管理员沉思片刻。

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌn] .

Then	he	went	back	to	the	house	,	leaving	the	lad	alone	at	the	gate	of	the	run	.
然后	他	去	后退	到	这	房子	,	离开	这	小伙子	独自的	在	这	门	的	这	跑步	.

然后他回到了房子里，把那个男孩独自留在了牧场门口。

[ɪ'lev(ə)n]['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haɪ] - ['pedɪgri:d] ['kɑ:li] [pʌp] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] [praɪs] .

Eleven	dollars	,	for	a	high	-	pedigreed	collie	pup	,	was	a	joke	price	.
十一	美元	,	为了	一个	高的	-	血统纯正	柯利犬	小狗	,	曾是	一个	开玩笑	价格	.

11美元买一只血统纯正的牧羊犬幼犬，简直是天价。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] ['wɑ:ntɪd] [læs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:d] [wʌz; wəz] ['kɔ:stɪŋ] [mɔ:r] ['evri] [deɪ] .

But	no	one	else	wanted	Lass	,	and	her	feed	was	costing	more	every	day	.
但	不	一	别的	通缉	小姐	,	和	她	喂养	曾是	成本	更多的	每一个	天	.

但其他人都不想要拉斯，而且她的饲料费用每天都在上涨。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['rɑ:θseɪ] ['stændərdz] , [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [bru:d] - ['fi:meɪl] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [kəm'pli:t] .

According	to	Rothsay	standards	,	the	list	of	brood	-	females	was	already	complete	.
根据	到	罗斯赛	标准	,	这	列表	的	幼虫	-	女性	曾是	已经	完全的	.

:

按照罗思赛的标准，育雏雌鱼的名单已经全部确定。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] , [ðə; ði] ['kɛnəlz] [wʊd] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [baɪ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪk] - [ɪrd] " ['sekənd] .

Even	as	a	gift	,	the	kennels	would	be	making	money	by	getting	rid	of	the	prick	-	eared	"	second	.
甚至	作为	一个	礼物	,	这	犬舍	会	是	制作	钱	经过	获得	摆脱	的	这	刺	-	耳朵	"	第二	.

即使作为礼物，犬舍也能通过摆脱竖耳的“次等犬”来赚钱。

" ['werfɔ:r] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rmən] .

"	Wherefore	he	went	to	consult	with	the	foreman	.
"	因此	他	去	到	咨询	和	这	领班	.

因此，他去和工头商量。

[left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [læs] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [rʌn] .

Left	alone	with	Lass	,	the	boy	opened	the	gate	and	went	into	the	run	.
左边	独自的	和	小姐	,	这	男生	打开	这	门	和	去	进入	这	跑步	.

男孩独自一人和拉斯待在一起，打开栅栏门走进了跑道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [læs] ['ni:ðər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][nɔ:r] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] .

A	little	to	his	surprise	Lass	neither	shrank	from	him	nor	attacked	him	.
一个	小的	到	他的	惊喜	小姐	两者都不	缩小	从	他	也不	遭到攻击	他	.

令他有些意外的是，拉斯既没有躲避他，也没有攻击他。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,

She	danced	about	his	legs	in	delight	,
她	跳舞	关于	他的	腿	在	喜	,

她高兴地绕着他的腿跳舞，

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ðɪs] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] .

varying	this	by	jumping	up	and	trying	to	lick	his	excited	face	.
变化	这	经过	跳	向上	和	尝试	到	舔	他的	兴奋的	脸	.

他会跳起来，试图舔他兴奋的脸，以此来改变自己的行为。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər][koʊld][noʊz]['ɪntuː][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ] [pliː] [tuː; tə][biː; bi]

Then	she	thrust	her	cold	nose	into	the	cup	of	his	hand	as	a	plea	to	be
然后	她	推力	她	寒冷的	鼻子	进入	这	杯子	的	他的	手	作为	一个	恳求	到	是

['petɪd] .

petted	.
被宠爱	.

然后她把冰冷的鼻子伸进他的手掌里，恳求他抚摸。

[wen] [ðə; ði] ['ken(ə)l] - [mæn] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [graʊnd] [ʌv; əv]

When	the	kennel	-	man	came	back	,	the	boy	was	sitting	on	the	dusty	ground	of
什么时候	这	狗窝	-	男人	来了	后退	,	这	男生	曾是	坐着	在	这	尘土飞扬	地面	的

[ðə; ði] [rʌn] ,

the	run	,
这	跑步	,

当犬舍管理员回来时，男孩正坐在犬舍尘土飞扬的地面上。

[ænd; ənd] [læs] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] ['ræptʃərəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz]

and	Lass	was	curled	up	rapturously	in	his	lap	,	learning	how	to	shake	hands
和	小姐	曾是	卷曲	向上	欣喜若狂	在	他的	膝	,	学习	如何	到	摇	双手

[æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

at	his	order	.
在	他的	命令	.

拉斯欣喜若狂地蜷缩在他的腿上，按照他的命令学习如何握手。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [bɔːs] [sez] , " [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði] ['ken(ə)l] - [mæn] .

"	You	can	have	her	,	the	boss	says	,	"	vouchsafed	the	kennel	-	man	.
"	你	能	有	她	,	这	老板	说道	,	"	担保	这	狗窝	-	男人	.

“老板说，你可以把她带走，”犬舍管理员保证道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

"	Where's	the	eleven	dollars	?
"	在哪里?	这	十一	美元	?

“那十一美元在哪儿？”

" [baɪ] [ðɪs] ['greɪsləs] [spiːtʃ] [dɪk] ['heɪzən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['pærədaɪs] ,

"	By	this	graceless	speech	Dick	Hazen	received	the	key	to	the	Seventh	Paradise	,
"	经过	这	毫无风度	演讲	迪克	哈森	已收到	这	钥匙	到	这	第七	天堂	,

“凭借这番笨拙的演讲，迪克·黑森获得了通往第七天堂的钥匙。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] - ['membərʃɪp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd] ['ɔːrdər][ʌv; əv][dɔːg] - ['lʌvəz] .

and	a	life	-	membership	in	the	world	-	wide	Order	of	Dog	-	Lovers	.
和	一个	生活	-	会员资格	在	这	世界	-	宽的	命令	的	狗	-	恋人	.

以及世界爱狗人士协会的终身会员资格。

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] [wɔːk] , [fɔːr; fər] [læs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] ['mæstər] , [wʌz; wəz][noʊ] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] ,

The	homeward	walk	,	for	Lass	and	her	new	master	,	was	no	walk	at	all	,
这	回家	走	,	为了	小姐	和	她	新的	掌握	,	曾是	不	走	在	全部	,

对拉斯和她的新主人来说，回家的路根本算不上是散步。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ˌlevɪ'teɪʃn] .

but	a	form	of	spiritual	levitation	.
但	一个	形式	的	精神	悬浮	.

但这是一种精神上的悬浮状态。

[ðə; ði][hæf] - [maɪl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər][ʌv; əv] [taɪm] .

The	half	-	mile	pilgrimage	consumed	a	full	hour	of	time	.
这	一半	-	英里	朝圣	消耗	一个	满的	小时	的	时间	.

这半英里的朝圣之旅耗费了整整一个小时。

[nɑːt] [ðæt] [læs] [hʌŋ] [bæk] [ɔːr] [rɪ'beld] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv]['kɑːlər][ænd; ənd] [tʃeɪn] !

Not	that	Lass	hung	back	or	rebelled	at	her	first	taste	of	collar	and	chain	!
不是	那	小姐	悬挂	后退	或者	叛乱	在	她	第一的	品尝	的	衣领	和	链	!

当然，拉丝第一次尝到项圈和锁链的滋味时，并没有退缩或反抗！

[ðiːz] ['peti] [ə'nɔɪənsiz] [went] [ʌn'felt] [ɪn][ðə; ði][waɪld][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [wɔːk] ,

These	petty	annoyances	went	unfelt	in	the	wild	joy	of	a	real	walk	,
这些	小气	烦心事	去	无感觉的	在	这	荒野	喜悦	的	一个	真实的	走	,

在真正散步带来的无比喜悦中，这些琐碎的烦恼都显得微不足道了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [diːpər] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] - ['fæmɪn] [wʌz; wəz]

and	in	the	infinitely	deeper	happiness	of	knowing	her	friendship	-	famine	was
和	在	这	无限地	更深	幸福	的	会心	她	友谊	-	饥荒	曾是

[ə'piːzd] [æt; ət][læst] .

appeased	at	last	.
安抚	在	最后的	.

得知自己终于摆脱了友谊的困扰，心中充满了无比的幸福。

[ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] — ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['frɪskɪŋ]

The	walk	was	long	for	various	reasons	—	partly	because	,	in	her	frisking
这	走	曾是	长的	为了	各种各样的	原因	—	部分	因为	,	在	她	搜身

[dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] ,

gyrations	,
旋转	,

这段路程之所以漫长，原因有很多——部分原因是，在她轻快的扭动中，

[læs] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['tæŋglɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] ['dɪks] [θɪn] ['æŋklz] ; ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Lass	was	forever	tangling	the	new	chain	around	Dick's	thin	ankles	;	partly	because
小姐	曾是	永远	纠缠	这	新的	链	大约	迪克的	薄的	脚踝	;	部分	因为

[hiː; hi] [stɑːpt] ,

he	stopped	,
他	停止	,

拉斯总是把新链子缠在迪克的细脚踝上；部分原因是因为他停了下来，

['evri] [blɑːk] [ɔːr][soʊ] ,

every	block	or	so	,
每一个	堵塞	或者	所以	,

大约每隔一个街区，

[tuː; tə][pæt][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

to	pat	her	or	to	give	her	further	lessons	in	the	art	of	shaking	hands	.
到	拍	她	或者	到	给	她	更远	课程	在	这	艺术	的	摇晃	双手	.

拍拍她的肩膀，或者再教她一些握手的技巧。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][əd'maɪərɪŋ] [bɔɪ] - [ə'kweɪntəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

Also	there	were	admiring	boy	-	acquaintances	along	the	way	,	to	whom	the
还	那里	是	钦佩	男生	-	熟人	沿着	这	方式	,	到	谁	这

['wʌndərf(ə)l] [pet][mʌst; məst][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

wonderful	pet	must	be	exhibited	.
精彩的	宠物	必须	是	展出	.

此外，沿途还有一些仰慕她的男孩朋友，必须把这只可爱的宠物展示给他们看。

[æt; ət][læst] [dɪk] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃiːp] [striːt] —

At	last	Dick	turned	in	at	the	gate	of	a	cheap	bungalow	on	a	cheap	street	—
在	最后的	迪克	转向	在	在	这	门	的	一个	便宜的	平房	在	一个	便宜的	街道	—

[ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [dʒə'reɪniəm][plɑːt][ɪn][ɪts] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [frʌnt] [jɑːrd]

a	bungalow	with	a	discouraged	geranium	plot	in	its	pocket	-	handkerchief	front	yard
一个	平房	和	一个	灰心	天竺葵	阴谋	在	它是	口袋	-	手帕	正面	院子

,

,

,

最后，迪克拐进了一条廉价街道上一栋廉价平房的大门——这栋平房前院像手帕一样小，院子里有一丛奄奄一息的天竺葵。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['draɪɪŋ] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði][noʊ]['lɑːrdʒər] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	with	a	double	line	of	drying	clothes	in	the	no	larger	space	behind	the
和	和	一个	双倍的	线	的	烘干	衣服	在	这	不	更大的	空间	在后面	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

房子后面那块并不大的空间里，还晾了两排衣服。

[æz; əz] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	Dick	and	his	chum	rounded	the	house	,
作为	迪克	和	他的	密友	圆润	这	房子	,

当迪克和他的朋友绕着房子走的时候，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['flæpɪŋ] [ʃiːts] , [huːz] ['hæŋɪŋ]

a	woman	emerged	from	between	the	two	lines	of	flapping	sheets	,	whose	hanging
一个	女士	出现	从	之间	这	二	线条	的	扑	纸张	,	谁	绞刑

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] .

she	had	been	superintending	.
她	有	到过	监督	.

一名女子从两排飘动的床单之间走了出来，她一直在监督绞刑过程。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .

She	stopped	at	sight	of	her	son	and	the	dog	.
她	停止	在	视线	的	她	儿子	和	这	狗	.

她一看到儿子和狗就停了下来。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'θuːziæzəm] [æt; ət][ɔːl] .

"	she	commented	with	no	enthusiasm	at	all	.
"	她	评论	和	不	热情	在	全部	.

她毫无热情地评论道。

" [wel] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [heɪ] ?

"	Well	,	you	did	it	,	hey	?
"	出色地	,	你	做过	它	,	嘿	?

“好吧，你做到了，是吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [juːd] [hæv; həv] ['betər] [sens] ,

I	was	hoping	you'd	have	better	sense	,
我	曾是	希望	你会	有	更好的	感觉	,

我原以为你会更有判断力。

[ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] [tʃek] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪs] [nuː] [suːt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

and	spend	your	check	on	a	nice	new	suit	or	something	.
和	花费	你的	查看	在	一个	好的	新的	套装	或者	某物	.

然后把工资用来买套漂亮的新西装之类的东西。

['hiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['prɪti] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

He's	kind	of	pretty	,	though	,	"	she	went	on	,
他是	种类	的	漂亮的	,	尽管	,	"	她	去	在	,

“不过，他长得还挺帅的，”她接着说。

[ðə; ði] ['pʌpiz] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['grʌdʒɪŋ] [preɪz] [frʌm; frəm]

the	puppy's	friendliness	and	beauty	wringing	the	word	of	grudging	praise	from
这	小狗的	友善	和	美丽	拧干	这	单词	的	勉强地	称赞	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

小狗的友善和美丽让她不情愿地夸奖了一番。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪz][hiː; hi] ?
" What kind of a dog is he ?
" 什么 种类 的 一个 狗 是 他 ?

“他是什么品种的狗？”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʃʊr] [hiː; hi] ['iznt] ['sævɪdʒ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
And you're sure he isn't savage , aren't you ? "
和 你是 当然 他 不是 野蛮的 , 不是 你 ? "

你确定他不是个野蛮人，对吧?

" ['kɑːli] , " ['ænsər] [dɪk] ['praʊdli] .
" Collie , " answered Dick proudly .
" 柯利犬 , " 回答 迪克 自豪地 .

“柯利犬，”迪克自豪地回答道。

" ['pedɪgriːd] ['kɑːli] !
" Pedigreed collie !
" 血统纯正 柯利犬 !

“纯种牧羊犬！”

[juː; jʊ] [bet] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['sævɪdʒ] , ['iːðər] .
You bet she isn't savage , either .
你 赌注 她 不是 野蛮的 , 任何一个 .

她当然也不是个野蛮人。

[waɪ] , [ʃiːz] [æn; ən]['eɪndʒl] .
Why , she's an angel .
为什么 , 她是 一个 天使 .

她简直就是个天使。

[ʃiː; ʃi][maɪndz][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .
She minds me already .
她 思想 我 已经 .

她已经很在意我了。

[siː] — [ʃeɪk] [hændz] , [læs] ! "
See — shake hands , Lass ! "
看 — 摇 双手 , 小姐 ! "

瞧——握手，姑娘！

" [læs] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪsɪz] . ['heɪzən] .
" Lass ! " ejaculated Mrs . Hazen .
" 小姐 ! " 射精 太太 . 哈森 .

“姑娘！”哈森太太脱口而出。

" - [ʃiː; ʃi] ! -
" ' SHE ! '
" - 她 ! -

“'她！ '

[dɪk] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd] [bɔːt] [jɔːr'self] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]
Dick , you don't mean to tell me you've gone and bought yourself a — a
迪克 , 你 不 意思是 到 告诉 我 你已经 已消失 和 买 你自己 一个 — 一个
['fiːmeɪl] [dɔːg] ?
FEMALE dog ?
女性 狗 ?

迪克，你不会是想告诉我你买了一条——一条母狗吧?

"	[ðə; ðɪ]	['wʊmən]	[spoʊk]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[toʊn]	[ʌv; əv]	['hɔːrɪfaɪd]	[kən'tempt]	[ðæt]	[maɪt]	[wel]	[hæv; həv]	[bɪn]
"	The	woman	spoke	in	the	tone	of	horrified	contempt	that	might	well	have	been
"	这	女士	辐	在	这	语气	的	惊恐万分	鄙视	那	可能	出色地	有	到过

[hɜːrz][hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['rætlsneɪk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[breɪs]	[ʌv; əv]	[təudz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['sʌnz]
hers had	she	found	a	rattlesnake	and	a	brace	of	toads	in	her	son's
她的 有	她	成立	一个	响尾蛇	和	一个	支撑	的	蟾蜍	在	她	儿子的

['pɑːkɪt]	.
pocket	.
口袋	.

“这位女士说话的语气充满了惊恐和轻蔑，就像她在儿子的口袋里发现一条响尾蛇和两只蟾蜍一样。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	['loʊɝd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,
And she	lowered	her	voice	,
和 她	降低	她	嗓音	,

她压低了声音，

[æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ]	['mænər]	[ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd]	[wen]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[ʌn'spiːkəb(ə)l]	.
as is the	manner	of her	kind	when	forced	to	speak	of the	unspeakable	.
作为 是 这	方式	的 她	种类	什么时候	强制	到	说话	的 这	无法形容	.

当被迫谈论不可言说之事时，她这类人总是会这样。

[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[bæk]	[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]	['pʌpiz]	[pə'laɪtli]	[aʊt]	-	[θrʌst]	['fɔːpɔː]	[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
She moved	back	from	the	puppy's	politely	out	-	thrust	forepaw	as from	the
她 已搬	后退	从	这	小狗的	礼貌地	出去	-	推力	前蹄	作为 从	这

['pæsɪŋ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['gaːrbɪdʒ]	[kaːrt]	.
passing	of	a	garbage	cart	.
通过	的	一个	垃圾	大车	.

她像躲避路过的垃圾车一样，躲开了小狗礼貌地伸出的前爪。

"	[ə; eɪ]	['fiːmeɪl]	[dɔːg]	!
"	A	female	dog	!
"	一个	女性	狗	!

一只母狗！

"	[ʃiː; ʃi]	[ri'ɪtəreɪtɪd]	.
"	she	reiterated	.
"	她	重申	.

她重申道。

"	[wel]	, [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]	['tʃʌk(ə)l]	-	['hedz]	!
"	Well	, of all	the chuckle	-	heads	!
"	出色地	, 的 全部	这 轻笑	-	头部	!

“哎呀，真是一群傻瓜啊！”

[ə; eɪ]	['næsti]	['fiːmeɪl]	[dɔːg]	, [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]	['bɜːrθdeɪ]	['mʌni]	!	"
A	nasty	FEMALE	dog	, with	your	birthday	money	!	"
一个	可恶的	女性	狗	, 和	你的	生日	钱	!	"

一条恶毒的母狗，拿着你的生日钱！

"	[ʃiːz]	[nɑːt][wʌn]	[bɪt]	['næsti]	!	"	[fleɪmd]	[dɪk]	,
"	She's	not one	bit	nasty	!	"	flamed	Dick	,
"	她是	不是 一	少量	可恶的	!	"	火焰	迪克	,

“她一点也不讨厌！”迪克怒斥道。

['beriɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['grʌbi]	['fɪŋgərz]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	[prə'tektɪvli]	[ɪn][ðə; ðɪ]	['flʌfi]	[mæs]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]
burying	the	grubby	fingers	of his	right	hand	protectively	in the	fluffy	mass	of the
埋葬	这	肮脏的	手指	的 他的	正确的	手	保护性地	在 这	蓬松的	大量的	的 这

['pʌpiz]	[hæf]	-	[groʊn]	[rʌf]	.
puppy's	half	-	grown	ruff	.
小狗的	一半	-	生长	粗糙	.

他把脏兮兮的右手手指小心翼翼地埋进小狗半长出的蓬松的颈毛里。

" [ʃiːz] [ðə; ðiˌ] ['dændɪɪst] [dɔːg] ['evər] !
" She's the dandiest dog ever !
" 她是 这 最时髦的 狗 曾经 !

“她真是条最棒的狗！”

[ʃiː; ʃi] — "
She — "
她 — "

她-”

" [dəunt] [tɔːk] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [snæpt] ['mɪsɪz] . ['heɪzən] .
" Don't talk back to me ! " snapped Mrs . Hazen .
" 不 讲话 后退 到 我 ! " 啪啪 太太 . 哈森 .

“别跟我顶嘴！”哈森太太厉声说道。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

[tɜːrn] [raɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [tʃiːts] [huː] [soʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .
Turn right around and take her to the cheats who sold her to you .
转动 正确的 大约 和 拿 她 到 这 作弊 WHO 卖 她 到 你 .

立刻转身把她带到卖给她的骗子那里去。

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðiˌ] [gʊd] ['mʌni] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
Tell them to keep her and give you the good money you paid for her .
告诉 他们 到 保持 她 和 给 你 这 好的 钱 你 有薪酬的 为了 她 .

告诉他们把她留下，然后把买她时付的钱还给你。

[teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][jɑːrd] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
Take her out of my yard this minute !
拿 她 出去 的 我的 院子 这 分钟 !

立刻把她从我家院子里带走!

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

" [ə; eɪ][hɑːt] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] ['bɔɪz] [aɪz] .
" A hot mist of tears sprang into the boy's eyes .
" 一个 热的 薄雾 的 眼泪 弹簧 进入 这 男孩们 眼睛 .

男孩的眼中涌出了滚烫的泪水。

[læs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [kwɪr] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [telz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['kɑːli] [wen] [hɜːr; hər]['mæstər][ɪz] [ʌn'hæpi] ,
Lass , with the queer intuition that tells a female collie when her master is unhappy ,
小姐 , 和 这 酷儿 直觉 那 讲述 一个 女性 柯利犬 什么时候 她 掌握 是 不开心 ,

拉丝拥有一种奇特的直觉，就像一只雌性牧羊犬能察觉到主人是否不高兴一样。

[hwaɪnd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] .
whined softly and licked his clenched hand .
抱怨 轻轻 和 舔过 他的 紧握 手 .

他轻轻呜咽着，舔了舔紧握的手。

" [aɪ] — [ɔː] , [pliːz] , [mɑː] !
" I — aw , PLEASE , Ma !
" 我 — 啊 , 请 , 马 !

“我——啊，求求你了，妈!

" [hiː; hi] ['bɛgd] ['tʃoʊkɪŋli] .
" he begged chokingly .
" 他 乞求 令人窒息地 .

他哽咽着哀求道。

" [pliːz] ! [its] — [its] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
" PLEASE ! It's — it's my birthday , and everything .
" 请 ! 它是 — 它是 我的 生日 , 和 一切 .

“求求你们了！今天是我的生日，一切都很重要。”

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [hɜːr; hər] .
Please let me keep her .
请 让 我 保持 她 .

请让我留下她。

[aɪ] — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] - [moʊst] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] .
I — I love her better than ' most anything there is .
我 — 我 爱 她 更好的 比 - 最多 任何事物 那里 是 .

我——我爱她胜过世上绝大多数的一切。

[kɑːnt] [aɪ] [pliːz] [kiːp] [hɜːr; hər] ?
Can't I please keep her ?
不能 我 请 保持 她 ?

我能把她留下来吗?

[pliːz] ! "
Please ! "
请 ! "

请！ ”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kɜːrtli] .
" You heard what I said , " returned his mother curtly .
" 你 听到 什么 我 说 , " 返回 他的 母亲 简短地 .

“你听到了我说的话，”他母亲简短地回答道。

[ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] , [huː] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ['laɪtnd] ['mɪsɪz] . [heɪzənz] ['haʊshoʊld] ['leibəz] ,
The washerwoman , who one day a week lightened Mrs . Hazen's household labors ,
这 洗衣妇 , WHO 一 天 一个 星期 轻度 太太 . 哈森的 家庭 劳动 ,

洗衣妇每周有一天会帮哈森太太减轻家务劳动，

['wɔdld] ['ɪntuː] [vjuː] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] [wɪnd] - [swɜːld] [kloʊðz] .
waddled into view from behind the billows of wind - swirled clothes .
摇摇摆摆 进入 看法 从 在后面 这 波澜 的 风 - 旋转 衣服 .

从被风吹起的衣衫后面蹒跚而出。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] ['ræðər] [ðæn; ðən]
She was an excellent person , and was built for endurance rather than
她 曾是 一个 出色的 人 , 和 曾是 建造 为了 耐力 相当 比
[fɔːr; fər] [spiːd] .
for speed .
为了 速度 .

她人品极佳，而且体格健壮，耐力强，速度快。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [læs] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] ['riːəl] ['ɪntrəst] .
At sight of Lass she paused in real interest .
在 视线 的 小姐 她 暂停 在 真实的 兴趣 .

看到拉斯，她不禁驻足，表现出浓厚的兴趣。

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

“我的!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈflætərɪŋ] [əˈpruːv(ə)l] .
" she exclaimed with flattering approval .
" 她 惊呼 和 奉承 赞同 .

她带着奉承的赞许语气惊呼道。

" [soʊ][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][dɔːg] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" So you got your dog , did you ?
" 所以 你 得到 你的 狗 , 做过 你 ?

所以你买到狗了?

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [weɪst] [noʊ] [taɪm] .
You didn't waste no time .
你 没有 浪费 不 时间 .

你一点时间都没浪费。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ʃʊr] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪtər] .
And he's sure a handsome little critter .
和 他是 当然 一个 英俊的 小的 小动物 .

它真是个漂亮的小家伙。

- [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ? "
Whatcher goin ' to call him ? "
- 去 - 到 称呼 他 ? "

你会给他打电话吗?

" [its] [nɑːt][ə; eɪ][hɪm; ɪm] , [aiˈriːn] , " [ˌkɔntrəˈdiktid] [ˈmɪsɪz] . [ˈheɪzən] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈmɑːdɪst] [ˈlaʊərɪŋ]
" It's not a him , Irene , " contradicted Mrs . Hazen , with another modest lowering
" 它是 不是 一个 他 , 艾琳 , " 矛盾 太太 . 哈森 , 和 其他 谦虚的 降低
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [vɔɪs] .
of her strong voice .
的 她 强的 嗓音 .

“不是他，艾琳，”黑森太太再次压低她原本洪亮的声音，谦逊地反驳道。

" [its] [ə; eɪ][hɜːr; hər] .
" It's a HER .
" 它是 一个 她 .

“她是个女人。”

[ænd; ənd][aɪm] [ˈsendɪŋ] [dɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] .
And I'm sending Dick back with her , to where she came from .
和 我是 发送 迪克 后退 和 她 , 到 在哪里 她 来了 从 .

我要把迪克和她一起送回她来的地方。

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɪl] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈɪgnərəns] ,
I've got my opinion of people who will take advantage of a child's ignorance ,
我已经 得到 我的 观点 的 人们 WHO 将要 拿 优势 的 一个 孩子的 无知 ,

我对那些利用孩子无知的人有自己的看法。

[baɪ] [ˈpɑːmɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈfiːmeɪl] [dɔːg][ɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː] .
by palming off a horrid female dog on him , too .
经过 掌心 离开 一个 可怕的 女性 狗 在 他 , 也 .

还把一条可怕的母狗推给了他。

[teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [dɪk] .
Take her away , Dick .
拿 她 离开 , 迪克 .

把她带走，迪克。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

I	won't	have	her	here	another	minute	.
我	惯于	有	她	这里	其他	分钟	.

我一分钟都不想让她待在这里。

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

You	hear	me	?	"
你	听到	我	?	"

你听到了吗?

" [pliːz] , [mɑː] ! " ['stæməd] [dɪk] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][kraɪ] .

"	Please	,	Ma	!	"	stammered	Dick	,	battling	with	his	desire	to	cry	.
"	请	,	马	!	"	结结巴巴	迪克	,	战斗	和	他的	欲望	到	哭	.

“妈，求求你！”迪克结结巴巴地说，努力克制住想要哭出来的冲动。

" [ɔː] , [pliːz] !

"	Aw	,	PLEASE	!
"	啊	,	请	!

“啊，拜托！”

[aɪ] — [aɪ] — "

I	—	I	—	"
我	—	我	—	"

我——我——”

" [jʊr; jər][mɑːz] [raɪt] , [dɪk] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] ,

"	Your	ma's	right	,	Dick	,	"	chimed	in	the	washerwoman	,
"	你的	妈的	正确的	,	迪克	,	"	齐声说道	在	这	洗衣妇	,

“你妈说得对，迪克，”洗衣妇插嘴道。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪntrəstɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌpi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]

her	first	interested	glance	at	the	puppy	changing	to	one	of	refined	and
她	第一的	感兴趣的	瞥一眼	在	这	小狗	变化	到	一	的	精制	和

['lɔːfti] [skɔːrn] .

lofty	scorn	.
高远	轻蔑	.

她最初饶有兴趣地瞥了小狗一眼，随即转为一种高傲而轻蔑的眼神。

" [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] .

"	Take	her	back	.
"	拿	她	后退	.

把她带回去。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['fiːmeɪl] [dɔːgz] [ə'raʊnd] .

You	don't	want	any	female	dogs	around	.
你	不	想	任何	女性	狗	大约	.

你不想让任何母狗待在你身边。

[noʊ][naɪs] [foʊks][duː] . "

No	nice	folks	do	.	"
不	好的	各位	做	.	"

好人不会这么做。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['hoʊpləs] ['æŋgər][æz; əz][hi:; hi] [prest] ['lʌvɪŋli] [ðə; ði] [noʊz] [læs]

"	demanded	the	boy	in	sudden	hopeless	anger	as	he	pressed	lovingly	the	nose	Lass
"	要求	这	男生	在	突然	绝望	愤怒	作为	他	按下	深情地	这	鼻子	小姐

[θrʌst] [soʊ] ['kʌmfərtɪŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .

thrust	so	comfortingly	into	his	hand	.
推力	所以	令人欣慰的是	进入	他的	手	.

“男孩突然绝望地愤怒着，一边深情地按着少女安慰地伸向他手上的鼻子。

" [waɪ] [dəunt][wi:; wi][wɑ:nt][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [dɔ:g] [ə'raʊnd] ?

"	WHY	don't	we	want	a	female	dog	around	?
"	为什么	不	我们	想	一个	女性	狗	大约	?

为什么我们不希望家里有只母狗呢?

[foʊks] [hæv; həv] ['fi:meɪl] [kæts] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fi:meɪl] ['wɪmɪn] .

Folks	have	female	cats	around	them	,	and	female	women	.
各位	有	女性	猫	大约	他们	,	和	女性	女性	.

人们身边有母猫和女性。

[waɪ] ['iznt] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [dɔ:g] — "

Why	isn't	a	female	dog	—	"
为什么	不是	一个	女性	狗	—	"

为什么母狗不是——”

" [ðæt] [wɪl] [du:] , [dɪk] !

"	That	will	do	,	Dick	!
"	那	将要	做	,	迪克	!

“这样就可以了，迪克！”

" [broʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:kt] ['mʌðər] .

"	broke	in	his	shocked	mother	.
"	打破	在	他的	震惊	母亲	.

他震惊的母亲突然说道。

" [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] . "

"	Take	her	away	.	"
"	拿	她	离开	.	"

“把她带走。”

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['spi:kɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ɔ:l]

"	I	won't	,	"	said	the	boy	,	speaking	very	slowly	,	and	with	no	excitement	at	all
"	我	惯于	,	"	说	这	男生	,	请讲	非常	缓慢地	,	和	和	不	激动	在	全部

.

:
.

“我不会，”男孩说，语速很慢，语气中丝毫没有激动之情。

[ə; eɪ][slæp][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['pju:nətɪv] [pɑ:m] ,

A	slap	on	the	side	of	his	head	,	from	his	mother's	punitive	palm	,
一个	拍击	在	这	边	的	他的	头	,	从	他的	母亲的	惩罚性的	棕榈	,

他脑袋侧面挨了一巴掌，那是他母亲惩罚性的手掌。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['stægər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

made	him	stagger	a	little	.
制成	他	错开	一个	小的	.

这让他踉跄了一下。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [ʌpˈreɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ɪnˈstɔːlmənt] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] - [kwelɪŋ] —

Her	hand	was	upraised	for	a	second	installment	of	rebellion	-	quelling	—
她	手	曾是	抬起	为了	一个	第二	分期付款	的	叛乱	-	镇压	—

[wen] [ə; eɪ] ['slendər] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['lændɪd] ['hevɪli] [ə'genst]

when	a	slender	little	body	flashed	through	the	air	and	landed	heavily	against
什么时候	一个	苗条	小的	身体	闪光灯	通过	这	空气	和	登陆	重度	反对

[hɜːr; hər] [tʃest] .

her	chest	.
她	胸部	.

她举起手准备进行第二次镇压叛乱——这时一个纤细的小身影闪过空中，重重地落在她的胸口。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] [waɪt] ['pʌpi] - [tiːθ] [ɔːl][bʌt; bət] [greɪzd] [hɜːr; hər] ['ræθfl] [red] [feɪs] .

A	set	of	white	puppy	-	teeth	all	but	grazed	her	wrathful	red	face	.
一个	放	的	白色的	小狗	-	牙齿	全部	但	放牧	她	愤怒的	红色的	脸	.

一排洁白的乳牙几乎擦过她怒气冲冲的通红脸庞。

[læs] , [huː] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ə'tæk] ,

Lass	,	who	never	before	had	known	the	impulse	to	attack	,
小姐	,	WHO	绝不	前	有	已知	这	冲动	到	攻击	,

这位少女，此前从未有过攻击的冲动，

[hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] ['jʌŋstər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd]

had	jumped	to	the	rescue	of	the	beaten	youngster	whom	she	had	adopted
有	跳了起来	到	这	救援	的	这	被打败	青少年	谁	她	有	已采用

[æz; əz][hɜːr; hər][gɑːd] .

as	her	god	.
作为	她	上帝	.

她奋不顾身地去救那个被她视为神明的、遭到殴打的年轻人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [skriːtʃ] [ɪn] ['terər] .

The	woman	screeched	in	terror	.
这	女士	尖叫	在	恐怖	.

女人发出惊恐的尖叫。

[dɪk] [flʌŋ] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜːri] ['wɜːrlwɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz]

Dick	flung	an	arm	about	the	furry	whirlwind	that	was	seeking	to	avenge	his
迪克	扔	一个	手臂	关于	这	毛茸茸的	旋风	那	曾是	寻求	到	报仇	他的

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

迪克挥起胳膊挡住了那股毛茸茸的旋风，它正试图报复他所受的惩罚。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][dɔːg] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	pulled	the	dog	back	to	his	side	.
和	拉	这	狗	后退	到	他的	边	.

然后把狗拉回自己身边。

['mɪsɪz] . [heɪzənz] [ʃriːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] ,

Mrs	.	Hazen's	shriek	,	and	the	obbligato	accompaniment	of	the	washerwoman	,
太太	.	哈森的	尖叫	,	和	这	必奏	伴奏	的	这	洗衣妇	,

哈森太太的尖叫声，以及洗衣妇的伴奏，

[meɪd] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [mæn] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

made	an	approaching	man	quicken	his	steps	as	he	strolled	around	the	side	of
制成	一个	接近	男人	加速	他的	步骤	作为	他	漫步	大约	这	边	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

一个男人绕着房子侧面走来，这让走过来的他加快了脚步。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz] ['dɪks] ['fɑːðər] , [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['bɑːtlɪŋ] [wɜːrks] .

The	**newcomer**	**was**	**Dick's**	**father**	**,**	**superintendent**	**of**	**the**	**local**	**bottling**	**works**	**.**
这	新人	曾是	迪克的	父亲	,	校长	的	这	当地的	装瓶	作品	.

新来的人是迪克的父亲，他是当地装瓶厂的厂长。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] .

On	**his**	**way**	**home**	**to**	**lunch**	**,**	**he**	**walked**	**in**	**on**	**a**	**scene**	**of**	**hysteria**	**.**
在	他的	方式	家	到	午餐	,	他	步行	在	在	一个	场景	的	歇斯底里	.

回家吃午饭的路上，他撞见了一片混乱的景象。

" [kɪl] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ! " [bɔːld] [ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	**Kill**	**her**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**bawled**	**the**	**washerwoman**	**,**	**at**	**sight**	**of**	**him**	**.**
"	杀	她	,	先生	!	"	嚎啕大哭	这	洗衣妇	,	在	视线	的	他	.

“杀了她，先生！”洗衣妇一见到他就大声喊道。

" [kɪl] [hɜːr; hər] !

"	**Kill**	**her**	**!**
"	杀	她	!

杀了她!

[ʃiːz] [ə; eɪ][mæd][dɔːg] .

She's	**a**	**mad**	**dog**	**.**
她是	一个	疯狂的	狗	.

她简直是个疯子。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [mɪz] - ['heɪzən] ! "

She	**just**	**tried**	**to**	**kill**	**Miz**	**'**	**Hazen**	**!**	**"**
她	只是	尝试	到	杀	米兹	-	哈森	!	"

她刚才竟然想杀了哈森女士!

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ! " [weɪld] [dɪk] .

"	**She**	**didn't**	**do**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**!**	**"**	**wailed**	**Dick**	**.**
"	她	没有	做	任何事物	的	这	种类	!	"	哀嚎	迪克	.

“她根本没做过那种事！”迪克哀嚎道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌem 'iː] .

"	**She**	**was**	**pertecting**	**me**	**.**
"	她	曾是	保护	我	.

“她是在保护我。”

[maː][hɪt][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [læs] — "

Ma	**hit**	**me**	**;**	**and**	**Lass**	**—**	**"**
马	打	我	;	和	小姐	—	"

妈打了我；还有拉斯——”

" [ed] ! " ['tiəɹ.ɪ.li] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['mɪsɪz] . ['heɪzən] ,

"	**Ed**	**!**	**"**	**tearily**	**proclaimed**	**Mrs**	**.**	**Hazen**	**,**
"	艾德	!	"	泪流满面	宣布	太太	.	哈森	,

“艾德！”哈森太太含泪喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt] ['fɪlθi] [biːst] , [aɪl] — "

"	**if**	**you**	**don't**	**send**	**for**	**a**	**policeman**	**to**	**shoot**	**that**	**filthy**	**beast**	**,**	**I'll**	**—**	**"**
"	如果	你	不	发送	为了	一个	警察	到	射击	那	污秽	兽	,	患病的	—	"

“如果你不派警察来把那肮脏的畜生毙了，我就——”

" [hoʊld][ɑːn] !

"	**Hold**	**on**	**!**
"	抓住	在	!

“坚持，稍等！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][mæn] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'piːlz] ,

"	**interrupted**	**the**	**man**	**,**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**catch**	**the**	**drift**	**of**	**these**	**appeals**	**,**
"	中断	这	男人	,	在	一个	损失	到	抓住	这	漂移	的	这些	上诉	,

“他打断了那人的话，显然没能理解这些呼吁的用意。”

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔːl] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [soʊ]['ræpɪd][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

by	reason	of	their	all	being	spoken	in	a	succession	so	rapid	as	to	make	a
经过	原因	的	他们的	全部	存在	说	在	一个	演替	所以	迅速的	作为	到	制作	一个

['sɪŋg(ə)l] [blɜːrd] ['sentəns] .

single	blurred	sentence	.
单身的	模糊	句子	.

由于他们一连串说得如此之快，以至于变成了一句模糊不清的句子。

" [hoʊld][ɑːn] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

“坚持，稍等！

[wɒts] [rɔːŋ] ?

What's	wrong	?
是什么	错误的	?

怎么了?

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][ðə; ðɪ] [pʌp] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

And	where	did	the	pup	come	from	?
和	在哪里	做过	这	小狗	来	从	?

这只小狗是从哪里来的?

['hiːz] [ə; eɪ] ['lʊkər] , [ɔːl] [raɪt] [ə; eɪ] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [kʌs] .

He's	a	looker	,	all	right	a	cute	little	cuss	.
他是	一个	观察者	,	全部	正确的	一个	可爱的	小的	坏话	.

他长得挺帅，好吧，其实是个可爱的小混蛋。

[wɒts] [ðə; ðɪ] [roʊ] ?

What's	the	row	?
是什么	这	排	?

这是哪一行?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['plændʒəntli] ['juːsləs] [ˌɪtə'reɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['kɔːrəs] , [ðə; ðɪ] [teɪl] [wʌz; wəz] [flʌŋ]

"	With	the	plangently	useless	iterations	of	a	Greek	chorus	,	the	tale	was	flung
"	和	这	哀伤地	无用	迭代	的	一个	希腊语	合唱	,	这	故事	曾是	扔

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

“如同希腊合唱队般哀怨而无用地一遍遍重复，这个故事被抛给了他。”

['piːsmiːl] [ænd; ənd][ɪn] [tʃʌŋks] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [kiː] .

piecemeal	and	in	chunks	,	and	in	a	triple	key	.
零散地	和	在	块	,	和	在	一个	三倍	钥匙	.

零零散散、分块进行，并且采用三重键。

[wen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,

When	presently	he	understood	,
什么时候	目前	他	理解	,

当他明白过来之后，

['heɪzən] [lʊkt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['pʌpi] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['sʌndri]

Hazen	looked	down	for	a	moment	at	the	puppy	—	which	was	making	sundry
哈森	看起来	向下	为了	一个	片刻	在	这	小狗	—	哪个	曾是	制作	杂项

[ədˈvænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [bʌt; bət] ['frendli] ['neɪtʃər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

advances	of	a	shy	but	friendly	nature	toward	him	.
进展	的	一个	害羞的	但	友好的	自然	朝向	他	.

哈森低头看了看小狗——小狗正害羞但友好地向他做出各种示好。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

Then	he	looked	at	the	boy	,
然后	他	看起来	在	这	男生	,

然后他看向那个男孩，

[ænd; ənd]['noʊtɪd] ['dɪks] ['hɪroʊ] - ['efərt] [tuː; tə] [tʃoʊk] [bæk] [ðə; ði] ['ɑːnrʌʃ] [ʌv; əv] ['beɪbiɪʃ] ['sɒbz] .

and	noted	Dick's	hero	-	effort	to	choke	back	the	onrush	of	babyish	sobs	.
和	著名的	迪克的	英雄	-	努力	到	呛	后退	这	匆忙	的	幼稚	啜泣	.

并注意到迪克竭力忍住即将爆发的婴儿般的抽泣声。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌfli] ['tɑːlərənt] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði] [tuː] ['rɔːkəs] ['wɪmɪn]

And	then	,	with	a	roughly	tolerant	gesture	,	he	silenced	the	two	raucous	women
和	然后	,	和	一个	大致	宽容	手势	,	他	沉默	这	二	沙哑	女性

,

,

,

然后，他以一种粗暴宽容的姿态，制止了两个吵闹的女人。

[huː] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] ['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .

who	were	beginning	the	tale	over	again	for	the	third	time	.
WHO	是	开始	这	故事	超过	再次	为了	这	第三	时间	.

他们第三次重新开始讲述这个故事。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	see	,	"	he	said	.
"	我	看	,	"	他	说	.

“我明白了，”他说。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	see	how	it	is	.
我	看	如何	它	是	.

我明白了。

['niːdnt] [dɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [foʊks] .

Needn't	din	it	at	me	any	more	,	folks	.
不必	din	它	在	我	任何	更多的	,	各位	.

各位，不用再跟我唠叨了。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['dɪkiz] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

And	I	see	Dicky's	side	of	it	,	too	.
和	我	看	迪基的	边	的	它	,	也	.

我也理解迪基的想法。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði] [pʌps] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	and	I	see	the	pup's	side	of	it	.
是的	,	和	我	看	这	小狗的	边	的	它	.

是的，我能理解小狗的感受。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [dɔːgz] .

I	know	a	lot	about	dogs	.
我	知道	一个	很多	关于	狗	.

我对狗了解很多。

[ðæt] [pʌp] ['iznt] ['vɪʃəs] .

That	pup	isn't	vicious	.
那	小狗	不是	恶毒	.

那只小狗并不凶猛。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [dɪk] .

She	knows	she	belongs	to	Dick	.
她	知道	她	属于	到	迪克	.

她知道自己属于迪克。

[juː; jʊ] [læm] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

You	lammed	into	him	,	and	she	took	up	and	defended	him	.
你	羊驼	进入	他	,	和	她	采取	向上	和	辩护	他	.

你撞了他，她挺身而出保护他。

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] - [mæd] - [dɔːg] - [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

That's	all	there	is	to	the	'	mad	-	dog	'	part	of	it	.	"
那就是	全部	那里	是	到	这	-	疯狂的	-	狗	-	部分	的	它	.	"

这就是“疯狗”一词的全部含义。

" [bʌt; bət][ed] — " ['spʌtərd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	But	Ed	—	"	sputtered	his	wife	.
"	但	艾德	—	"	溅射	他的	妻子	.

“可是埃德——”他妻子结结巴巴地说。

" [naʊ] , [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , ['sɑːdiː] !

"	Now	,	you	let	ME	do	the	talking	,	Sade	!
"	现在	,	你	让	我	做	这	说	,	萨德	!

“现在，让我来说吧，萨德！”

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [hæf] - ['grɪnɪŋ] , [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['grɪmli] .

"	he	insisted	,	half	-	grinning	,	yet	more	than	half	grimly	.
"	他	坚持	,	一半	-	咧嘴笑	,	然而	更多的	比	一半	阴沉地	.

“他坚持道，脸上带着一丝苦笑，但更多的是严肃的表情。”

" [aɪm][ðə; ði] [bɔːs] [hɪr] .

"	I'm	the	boss	here	.
"	我是	这	老板	这里	.

“我是这里的老板。”

[ɪf] [aɪm][nɑːt] , [ðen] [its] [seɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [bɔːs] [gets] [hɪr] .

If	I'm	not	,	then	it's	safe	to	listen	to	me	till	the	boss	gets	here	.
如果	我是	不是	,	然后	它是	安全的	到	听	到	我	直到	这	老板	获得	这里	.

如果我不是，那么在老板来之前，你们可以放心听我的话。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] [wət'evər] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bæk] - [tɔːk] [ɔːr]

And	we're	goin	'	to	do	whatever	I	say	we	are	—	without	any	back	-	talk	or
和	是	去	-	到	做	任何	我	说	我们	是	—	没有	任何	后退	-	讲话	或者

[sʌlks] , ['iːðər] .

sulks	,	either	.
生闷气	,	任何一个	.

我们会按照我说的去做——不会有任何顶嘴或耍脾气。

[its] [ðɪs] [weɪ] : [jʊr; jər] ['brʌðər] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [tʃek] .

It's	this	way	:	Your	brother	gave	the	boy	a	birthday	check	.
它是	这	方式	:	你的	兄弟	给予	这	男生	一个	生日	查看	.

事情是这样的：你哥哥给了那个男孩一张生日支票。

[wiː; wi] ['prɑːmɪst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .

We	promised	he	could	spend	it	any	way	he	had	a	mind	to	.
我们	承诺	他	可以	花费	它	任何	方式	他	有	一个	头脑	到	.

我们承诺他可以随心所欲地支配这笔钱。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][dɔːg] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

He	said	he	wanted	a	dog	,	didn't	he	?
他	说	他	通缉	一个	狗	,	没有	他	?

他说他想要一只狗，对吧?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! -

And	I	said	,	'	Go	to	it	!	'
和	我	说	,	-	去	到	它	!	-

我说：“去做吧！”

['dɪdnt] [aɪ] ?
didn't I ?
没有 我 ?

难道不是吗?

[wel] , [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][dɔːg] .
Well , he got the dog .
出色地 , 他 得到 这 狗 .

他把狗弄到手了。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] ,
Just because it happens to be a she ,
只是 因为 它 发生 到 是 一个 她 ,

仅仅因为她碰巧是位女性，

[ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
that's no reason why he oughtn't to be allowed to keep it .
那就是 不 原因 为什么 他 不应该 到 是 允许 到 保持 它 .

但这并不是他不应该被允许保留它的理由。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] .
And he can .
和 他 能 .

他可以。

[ðæt] [goʊz] . "
That goes . "
那 去 . "

就这样吧。

" [oʊ] , [dæd] ! " [skwiːld] [dɪk] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] - .
" Oh , Dad ! " squealed Dick in grateful heroworship .
" 哦 , 爸爸 ! " 尖叫 迪克 在 感激的 - .

“哦，爸爸！”迪克感激地尖叫道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] !
" You're a brick !
" 你是 一个 砖 !

你真是个笨蛋!

[aɪm][nɑːt]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'get] [ðɪs] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
I'm not ever going to forget this , so long as I live .
我是 不是 曾经 去 到 忘记 这 , 所以 长的 作为 我 居住 .

只要我活着，我就永远不会忘记这件事。

[seɪ] , [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ʃeɪk] [hændz] , [dæd] !
Say , watch her shake hands , Dad !
说 , 手表 她 摇 双手 , 爸爸 !

爸爸，快看她握手!

[aɪv] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [ɔːl'redi] , [tuː; tə] — "
I've taught her , already , to — "
我已经 教授 她 , 已经 , 到 — "

我已经教过她了——”

" [ed]['heɪzən] !
" Ed Hazen !
" 艾德 哈森 !

“艾德·哈森！”

" ['laʊdli] [prəu'testid][hɪz; ɪz][waɪf] .
" loudly protested his wife .
" 高声 抗议 他的 妻子 .

“他妻子大声抗议道。”

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɔːftiːz] !
" Of all the softies !
" 的 全部 这 软糖 !

“所有这些心软的人！”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['bækboʊn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pruːn] .
You haven't backbone enough for a prune .
你 还没有 骨干 足够的 为了 一个 修剪 .

你连修剪树干的勇气都没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['ɔːrdərz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [sʌn] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — "
And if my orders to my own son are going to be — "
和 如果 我的 订单 到 我的 自己的 儿子 是 去 到 是 — "

如果我对自己儿子的命令是——”

" ['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] , ['sɑːdiː] ! " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði][mæn] ['stɪfli] — ['ædɪŋ] : " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" That'll be all , Sade ! " interposed the man stiffly — adding : " By the way ,
" 那将 是 全部 , 萨德 ! " 插入 这 男人 僵硬地 — 添加 : " 经过 这 方式 ,

“就这样吧，萨德！”男人僵硬地插话道，并补充说：“顺便说一句，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [kwɪr] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I got a queer piece of news to tell you .
我 得到 一个 酷儿 片 的 消息 到 告诉 你 .

我有个奇怪的消息要告诉你。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Come into the kitchen a minute .
来 进入 这 厨房 一个 分钟 .

请进厨房一趟。

" ['grʌmblɪŋ] , [rɪ'beljəs] , ['skaʊlɪŋ] , — [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [kwɪr]
" Grumbling , rebellious , scowling , — yet unable to resist the lure of a " queer
" 抱怨 , 叛逆的 , 皱眉 , — 然而 无法 到 抵抗 这 饵 的 一个 " 酷儿
[piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ,
piece of news ,
片 的 消息 ,

“抱怨、叛逆、怒容满面——却无法抗拒一条‘古怪新闻’的诱惑，

" ['mɪsɪz] . ['heɪzən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌɪn'dɔːrz] ,
" Mrs . Hazen followed her husband indoors ,
" 太太 . 哈森 随后 她 丈夫 室内 ,

哈森太太跟着丈夫进了屋，

['liːvɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pet][tuː; tə]['gæmb(ə)l] [dɪ'lɪriəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kloʊðz] - [fes'tuːnd]
leaving Dick and his pet to gambol deliriously around the clothes - festooned
离开 迪克 和 他的 宠物 到 嬉戏 神志不清地 大约 这 衣服 - 装饰
[jɑːrd][ɪn][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪktəri] .
yard in celebration of their victory .
院子 在 庆典 的 他们的 胜利 .

迪克和他的宠物在挂满衣服的院子里欣喜若狂地奔跑，庆祝他们的胜利。

" ['lɪs(ə)n] [hɪr] , [oʊld][gɜːrl] ! " [bɪ'gæn]['heɪzən][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt]
" Listen here , old girl ! " began Hazen the moment the kitchen door was shut
" 听 这里 , 老的 女孩 ! " 开始 哈森 这 片刻 这 厨房 门 曾是 关闭
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

“听着，老伙计！”厨房门在他们身后关上后，哈森立刻说道。

" [juːz][sʌm; səm] [sens] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
" Use some sense , can't you ?
" 使用 一些 感觉 , 不能 你 ?

你能不能有点常识?

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɪŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [kætʃ] [ɑːn] .

I	gave	you	the	wink	,	and	you	wouldn't	catch	on	.
我	给予	你	这	眨眼	,	和	你	不会	抓住	在	.

我朝你眨了眨眼，你却没明白。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['grænstænd] [pleɪ] .

So	I	had	to	make	the	grandstand	play	.
所以	我	有	到	制作	这	看台	玩	.

所以我不得不上演一出惊天动地的戏码。

[aɪm][noʊ] [mɔːr] [stʌk] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['miːzli] [ʃiː; ʃi] - [dɔːg] [ə'raʊnd] [hɪr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I'm	no	more	stuck	on	having	a	measly	she	-	dog	around	here	than	you	are	.
我是	不	更多的	卡住	在	拥有	一个	微不足道的	她	-	狗	大约	这里	比	你	是	.

我并不比你更执着于家里养一条不起眼的母狗。

[ænd; ənd][wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] , ['iːðər] .

And	we're	not	going	to	have	her	,	either	.
和	是	不是	去	到	有	她	,	任何一个	.

我们也不会要她。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-"

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ?

"	Then	why	did	you	say	you	were	going	to	?
"	然后	为什么	做过	你	说	你	是	去	到	?

"那你为什么说你要去？"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ai'riːn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?

Why	did	you	make	a	fool	of	me	before	Irene	and	everything	?
为什么	做过	你	制作	一个	傻子	的	我	前	艾琳	和	一切	?

你为什么要在艾琳面前戏弄我?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['ræθfl] [jet] [bɪ'wɪldərd] .

"	she	demanded	,	wrathful	yet	bewildered	.
"	她	要求	,	愤怒的	然而	困惑	.

她愤怒又困惑地质问道。

" [its] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['bɜːrθdeɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ɝːdʒd] ['heɪzən] .

"	It's	the	boy's	birthday	,	isn't	it	?	"	urged	Hazen	.
"	它是	这	男孩们	生日	,	不是	它	?	"	敦促	哈森	.

"今天是那孩子的生日，对吧？"哈森催促道。

" [ænd; ənd][aɪ'd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] , ['hædnt] [aɪ] ?

"	And	I'd	promised	him	,	hadn't	I	?
"	和	ID	承诺	他	,	之前没有	我	?

"我不是答应过他吗？"

[ænd; ənd] , [læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - [tɜːrnz] ,

And	,	last	time	he	had	one	of	those	'	turns	,
和	,	最后的	时间	他	有	一	的	那些	-	转弯	,

而且，上次他出现那种"转弯"的时候，

- ['dɪdnt] [dɑːk]['koʊlfæks] [seɪ] [wiː; wi] ['mʌsnt] [let] [hɪm; ɪm] [fret] [ænd; ənd] ['wɜːri] ['eni] [mə'rɛn] [wiː; wi]

'	didn't	Doc	Colfax	say	we	mustn't	let	him	fret	and	worry	any	more'n	we
-	没有	医生	科尔法克斯	说	我们	不得	让	他	烦恼	和	担心	任何	更多	我们

[kʊd; kəd] [help] ?

could	help	?
可以	帮助	?

科尔法克斯医生不是说过我们不能让他再焦虑担忧，我们可以帮帮他吗?

[wel] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [dɔːg] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɪtəd][hæv; həv] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Well , if he had to take that dog back to - day , it'd have broke his heart

出色地，如果 他 有 到 拿 那 狗 后退 到 - 天 ，它会 有 打破 他的 心

.

:

.

如果今天他不得不把那条狗送回去，他一定会心碎的。

['hiːd] [hæv; həv] [felt] [laɪk] [wiː; wi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

He'd have felt like we were his enemies ,

他会 有 毛毡 喜欢 我们 是 他的 敌人 ,

他会觉得我们是他的敌人。

[ænd; ənd] ['hiːd] ['nevər] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

and he'd never have felt the same to us again .

和 他会 绝不 有 毛毡 这 相同的 到 我们 再次 .

他再也不会像以前那样看待我们了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][hɜːrt][hɪz; ɪz] [helθ] [tuː] — [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ɔːl] .

And it might have hurt his health too — the shock and all .

和 它 可能 有 伤害 他的 健康 也 — 这 震惊 和 全部 .

而且，这种惊吓可能也损害了他的健康。

[soʊ] — "

So — "

所以 — "

所以-"

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , " [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['fiːmeɪl] — "

" But I tell you , " she persisted , " I won't have a dirty little female — "

" 但 我 告诉 你 , " 她 持续 , " 我 惯于 有 一个 肮脏的 小的 女性 — "

“但我告诉你，”她坚持道，“我绝不会要一个肮脏的小女人——”

" [wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

" We aren't going to , " he assured her .

" 我们 不是 去 到 , " 他 保证 她 .

“我们不会那样做的，”他向她保证。

" [kiːp] [jʊr; jər] [her] [ɑːn] , [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] .

" Keep your hair on , till I've finished .

" 保持 你的 头发 在 , 直到 我已经 完成的 .

“在我完成之前，别把头发弄掉。”

[tə'naɪt] , ['æftər] ['dɪks] [ə'sliːp] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Tonight , after Dick's asleep , I'm going to get rid of her .

今晚 , 后 迪克的 睡着了 , 我是 去 到 得到 摆脱 的 她 .

今晚等迪克睡着后，我就要把她赶走。

['hiːl] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd] [ʃiːz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [biː; bi]['oʊpən] .

He'll wake up in the morning and find she's gone ; and the door'll be open .

地狱 唤醒 向上 在 这 早晨 和 寻找 她是 已消失 ; 和 这 - 是 打开 .

他早上醒来会发现她走了；而且门是开着的。

['hiːl] [θɪŋk] [ʃiːz] [rʌn] [ə'weɪ] .

He'll think she's run away .

地狱 思考 她是 跑步 离开 .

他会以为她离家出走了。

['hiːl] [goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hiːl] [kiːp] [ɑːn] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

He'll go looking for her , and he'll keep on hoping to find her .

地狱 去 寻找 为了 她 , 和 地狱 保持 在 希望 到 寻找 她 .

他会去找她，他会一直抱有找到她的希望。

[soʊ] ['ðætəl] [iːz] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [juː; jʊ] [siː] , [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪt][baɪ][bɪt] ,

So	that'll	ease	the	shock	,	you	see	,	by	letting	him	down	bit	by	bit	,
所以	那将	舒适	这	震惊	,	你	看	,	经过	出租	他	向下	少量	经过	少量	,

这样可以减轻他的冲击，你看，通过一点一点地让他失望。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['snætʃɪŋ] [hɪz] [ɪz] [pet] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['vaɪələnt] - [laɪk] .

instead	of	snatching	his	pet	away	from	him	violent	-	like	.
反而	的	抢夺	他的	宠物	离开	从	他	暴力	-	喜欢	.

而不是粗暴地从他身边抢走他的宠物。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , ['iːðər] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

And	he	won't	hold	it	up	against	US	,	either	,	as	he	would	the	other	way	.
和	他	惯于	抓住	它	向上	反对	我们	,	任何一个	,	作为	他	会	这	其他	方式	.

他也不会像反过来那样以此来指责我们。

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] .

I	can	offer	a	reward	for	her	,	too	.
我	能	提供	一个	报酬	为了	她	,	也	.

我也可以给她一些奖励。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] - [kræmd] [pɔːz] .

"	There	was	a	long	and	thought	-	crammed	pause	.
"	那里	曾是	一个	长的	和	想法	-	拥挤	暂停	.

“一阵漫长而充满思考的沉默。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [plʌndʒd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sailənsiz] [æz; əz][hɜːr; hər][fæt] [breɪn] [rɔːt] ['oʊvər][ðə; ði]

The	woman	plunged	deep	into	the	silences	as	her	fat	brain	wrought	over	the
这	女士	暴跌	深的	进入	这	沉默	作为	她	胖的	脑	锻	超过	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

女人陷入了深深的沉默中，她肥胖的大脑正在反复思考这个建议。

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

" ['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv] [sens] , ['æftər][ɔːl] , [ed] ,

"	Maybe	you	HAVE	got	just	a	few	grains	of	sense	,	after	all	,	Ed	,
"	或许	你	有	得到	只是	一个	很少	谷物	的	感觉	,	后	全部	,	艾德	,

“也许你终究还是有点常识的，埃德。”

" ['grʌdʒɪŋli] [vaʊtʃ'seɪft] ['mɪsɪz] . ['heɪzən] .

"	grudgingly	vouchsafed	Mrs	.	Hazen	.
"	勉强	担保	太太	.	哈森	.

“勉强答应了哈森夫人。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] .

"	It	isn't	a	bad	idea	.
"	它	不是	一个	坏的	主意	.

“这主意不错。”

['oʊnli] ['hiːl] [griːv] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

Only	he'll	grieve	a	lot	for	her	.	"
仅有的	地狱	悲伤	一个	很多	为了	她	.	"

只有他会为她感到无比悲痛。

" ['hiːl] [biː; bi]['hoʊpɪŋ] , [ðoʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	He'll	be	hoping	,	though	,	"	said	her	husband	.
"	地狱	是	希望	,	尽管	,	"	说	她	丈夫	.

“但他肯定会抱有希望的，”她丈夫说。

" ['hiːl] [biː; bi]['hoʊpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
" He'll be hoping all the while .
" 地狱 是 希望 全部 这 尽管 .

他会一直抱有希望。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ðə; ði]['reɪzər] - [edʒ] [ɔːf][ʌv; əv] ['griːvɪŋ] .
That always takes the razor - edge off of grieving .
那 总是 需要 这 剃刀 - 边缘 离开 的 悲伤 .

这总能减轻悲伤带来的痛苦。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Leave it to me .
离开 它 到 我 .

交给我吧。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [dɪk] ['heɪzən][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
" That was the happiest day Dick Hazen had ever known .
" 那 曾是 这 最快乐 天 迪克 哈森 有 曾经 已知 .

“那是迪克·黑森经历过的最快乐的一天。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['æktɪvli] ['hæpi] [deɪ] [ɪn][ɔːl] ['læsɪz] [faɪv] [mʌnθs] [ʌv; əv][laɪf] .
And it was the first actively happy day in all Lass's five months of life .
和 它 曾是 这 第一的 积极 快乐的 天 在 全部 姑娘的 五 几个月 的 生活 .

这是拉斯五个月生命中第一个真正快乐的日子。

[bɔɪ] [ænd; ənd][dɔːg] [spent] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
Boy and dog spent hours in a ramble through the woods .
男生 和 狗 花费 小时 在 一个 漫谈 通过 这 树林 .

男孩和狗在树林里漫步了几个小时。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['læsɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [plænd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [mɔːr] ['ɪntrɪkət] [trɪks]
They began Lass's education — which was planned to include more intricate tricks
他们 开始 姑娘的 教育 — 哪个 曾是 计划 到 包括 更多的 错综复杂 技巧
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['sɜːrkəs][dɔːgz][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə]
than a performing elephant and a troupe of circus dogs could hope to
比 一个 表演 大象 和 一个 剧团 的 马戏团 狗 可以 希望 到
[lɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
learn in a lifetime .
学习 在 一个 寿命 .

他们开始了对拉斯的教育——这项教育计划包括比一头表演大象和一群马戏团狗一生所能学到的还要复杂的技巧。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [swɔːrn] [tʃʌmz] .
They became sworn chums .
他们 成为 宣誓 朋友们 .

他们成了铁哥们。

[dɪk] [tɔːkt] [tuː; tə] [læs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['hjuːmən] .
Dick talked to Lass as if she were human .
迪克 谈话 到 小姐 作为 如果 她 是 人类 .

迪克和拉斯说话就像和人类说话一样。

[ʃiː; ʃi] [ə'meɪzd] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [bɔɪ] [baɪ][hɜːr; hər] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .
She amazed the enraptured boy by her cleverness and spirits .
她 惊叹 这 眉飞色舞 男生 经过 她 聪明才智 和 烈酒 .

她的聪颖和活力令这位如痴如醉的男孩惊叹不已。

[hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] - ['mæstərz] - [gɪld] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
His initiation to the dog - masters ' guild was joyous and complete .
他的 引发 到 这 狗 - 大师 - 公会 曾是 欢乐 和 完全的 .

他加入训犬师协会的仪式既欢乐又圆满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪərd][ænd; ənd] ['rævənəs] [pɜr] [ʌv; əv] [frendz] [huː] ['skæmpəd] [hoʊm][æt; ət]

It	was	a	tired	and	ravenous	pair	of	friends	who	scampered	home	at
它	曾是	一个	疲劳的	和	贪婪的	一对	的	朋友们	WHO	四处逃窜	家	在

['dɪnər] - [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

dinner	-	time	that	evening	.
晚餐	-	时间	那	晚上	.

那天晚上，两个疲惫不堪、饥肠辘辘的朋友在晚餐时间匆匆赶回家。

[ðə; ði] ['pælər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['dɪks] [feɪs] .

The	pallor	was	gone	from	Dick's	face	.
这	苍白	曾是	已消失	从	迪克的	脸	.

迪克脸上的苍白消失了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] .

His	cheeks	were	glowing	,	and	his	eyes	shone	.
他的	脸颊	是	发光	,	和	他的	眼睛	闪耀	.

他双颊泛红，双眼闪闪发光。

[hiː; hi] [eɪt] ['griːdɪli] .

He	ate	greedily	.
他	吃	贪婪地	.

他吃得非常贪婪。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [lʊkt] ['koʊvɜːrtli][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

His	parents	looked	covertly	at	each	other	.
他的	父母	看起来	隐蔽	在	每个	其他	.

他的父母偷偷地对视了一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [laɪnz] [ə'raʊnd] [heɪzənz] [maʊθ] [blɜːrd] .

And	the	self	-	complacency	lines	around	Hazen's	mouth	blurred	.
和	这	自己	-	自满	线条	大约	哈森的	嘴	模糊	.

哈森嘴角周围的自满纹路也变得模糊起来。

[bɔɪ] [ænd; ənd][dɔːg] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ,

Boy	and	dog	went	to	bed	early	,
男生	和	狗	去	到	床	早期的	,

男孩和狗早早就睡了。

['biːɪŋ] ['blɪsfəli] ['sliːpi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fuːd] — ['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][lɔːŋgər]

being	blissfully	sleepy	and	full	of	food	—	also	because	another	and	longer
存在	幸福地	困	和	满的	的	食物	—	还	因为	其他	和	更长

['wʊdlənd] ['ræmb(ə)l][wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

woodland	ramble	was	scheduled	for	the	morrow	.
林地	漫谈	曾是	已安排	为了	这	明天	.

昏昏欲睡，吃饱喝足——也因为明天还要进行一次更长的林间漫步。

['tɪmɪdli] [dɪk] [æskt] [liːv] [tuː; tə][hæv; həv] [læs] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːt] - [bed] .

Timidly	Dick	asked	leave	to	have	Lass	sleep	on	the	foot	of	his	cot	-	bed	.
胆怯地	迪克	问	离开	到	有	小姐	睡觉	在	这	脚	的	他的	婴儿床	-	床	.

迪克怯生生地请求允许拉斯睡在他的婴儿床脚边。

['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] ['tɛləˌgræfɪŋ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] , [hɪz; ɪz] ['perənts] [kən'sentid] .

After	a	second	telegraphing	of	glances	,	his	parents	consented	.
后	一个	第二	电报	的	眼神	,	他的	父母	同意	.

经过第二次眼神交流，他的父母同意了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] ['pleɪˌmeɪts] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

Half	an	hour	later	the	playmates	were	sound	asleep	,
一半	一个	小时	之后	这	玩伴	是	声音	睡着了	,

半小时后，小伙伴们都睡着了。

[ðə; ði] ['pʌpi] ['snʌgəlɪŋ] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mæstɚz] [ɑ:rm] ,

the	**puppy**	**snuggling**	**deep**	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**her**	**master's**	**arm**	**,**
这	小狗	依偎	深的	在	这	空洞的	的	她	硕士学位	手臂	,

小狗依偎在主人的臂弯里，

[hɜ:r; hər] ['fɜ:ri] [hed] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃest] .

her	**furry**	**head**	**across**	**his**	**thin**	**chest**	**.**
她	毛茸茸的	头	穿过	他的	薄的	胸部	.

她毛茸茸的脑袋搭在他瘦削的胸膛上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [poʊz] [ðæt] ['heɪzən] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wen] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

It	**was**	**in**	**this**	**pose**	**that**	**Hazen**	**found**	**them**	**when**	**,**	**late**	**in**	**the**	**evening**	**,**
它	曾是	在	这	姿势	那	哈森	成立	他们	什么时候	,	晚的	在	这	晚上	,

就在这时，哈森在深夜发现了他们，当时他们正摆着这个姿势。

[hi:; hi] ['tɪpˌtəʊd] ['ɪntu:] ['dɪks] ['kʌbi] - [hoʊl] [ru:m] .

he	**tiptoed**	**into**	**Dick's**	**cubby**	**-**	**hole**	**room**	**.**
他	踮着脚尖	进入	迪克的	小隔间	-	洞	房间	.

他蹑手蹑脚地走进迪克的小隔间。

[hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['slʌmbərəs] [per] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

He	**gazed**	**down**	**at**	**the**	**slumberous**	**pair**	**for**	**a**	**space**	**,**
他	凝视	向下	在	这	昏昏欲睡的	一对	为了	一个	空间	,

他低头凝视着熟睡的两人，片刻后，

[waɪl] [hi:; hi] [fɔ:t] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tɔ:rd] [fer] [pleɪ] .

while	**he**	**fought**	**and**	**conquered**	**an**	**impulse**	**toward**	**fair**	**play**	**.**
尽管	他	战斗	和	征服	一个	冲动	朝向	公平的	玩	.

他克服了追求公平竞争的冲动。

[ðen] [hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][dɔ:g] .

Then	**he**	**stooped**	**to**	**pick**	**up**	**the**	**dog**	**.**
然后	他	弯腰	到	挑选	向上	这	狗	.

然后他弯腰把狗抱了起来。

[læs] , ['weɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [kri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɔ:rbɔ:rd] , ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] .

Lass	**,**	**waking**	**at**	**the**	**slight**	**creak**	**of**	**a**	**floorboard**	**,**	**lifted**	**her**	**head**	**.**
小姐	,	醒来	在	这	轻微	吱嘎声	的	一个	地板	,	抬起	她	头	.

听到地板轻微的吱嘎声，拉丝醒了过来，抬起了头。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ['li:nɪŋ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [ə'dɔrd] ['mæstər] ,

At	**sight**	**of**	**the**	**figure**	**leaning**	**above**	**her**	**adored**	**master**	**,**
在	视线	的	这	数字	倾斜	多于	她	受人喜爱	掌握	,

看到那人俯身在她敬爱的主人上方，

[ðə; ði][lɪp] [kɜ:rld] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] .

the	**lip**	**curled**	**back**	**from**	**her**	**white**	**teeth**	**.**
这	唇	卷曲	后退	从	她	白色的	牙齿	.

她洁白的牙齿露出了翘起的嘴唇。

[fɑ:r] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ə; eɪ] [graʊl] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .

Far	**down**	**in**	**her**	**throat**	**a**	**growl**	**was**	**born**	**.**
远的	向下	在	她	喉	一个	咆哮	曾是	出生	.

她喉咙深处发出了一声低吼。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][ɪn'tru:dər][æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['petɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [fed]

Then	**she**	**recognized**	**the**	**intruder**	**as**	**the**	**man**	**who**	**had**	**petted**	**her**	**and**	**fed**
然后	她	认可	这	入侵者	作为	这	男人	WHO	有	被宠爱	她	和	美联储

[hɜ:r; hər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

her	**that**	**evening**	**.**
她	那	晚上	.

然后她认出闯入者就是那天晚上抚摸她、喂她吃饭的那个男人。

[ðə; ði] [graʊl] [daɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

The	growl	died	in	her	throat	,
这	咆哮	死亡	在	她	喉	,

她喉咙里的低吼声戛然而止。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [θʌmp] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bʊʃi] [teɪl] .

giving	place	to	a	welcoming	thump	or	two	of	her	bushy	tail	.
给予	地方	到	一个	欢迎	扑通	或者	二	的	她	茂密的	尾巴	.

她蓬松的尾巴轻轻地拍打了一两下，表示欢迎。

[dɪk] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .

Dick	stirred	uneasily	.
迪克	搅拌	不安地	.

迪克不安地动了动。

['pætɪŋ] [ðə; ði] ['pʌpi] ['laɪtli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌʌp'reɪzd] [hed] ,

Patting	the	puppy	lightly	on	her	upraised	head	,
轻拍	这	小狗	轻轻	在	她	抬起	头	,

轻轻拍了拍小狗高高抬起的脑袋，

['heɪzən] [pɪkt] [ʌp] [læs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Hazen	picked	up	Lass	in	his	arms	and	tiptoed	out	of	the	room	with	her	.
哈森	挑选	向上	小姐	在	他的	武器	和	踮着脚尖	出去	的	这	房间	和	她	.

哈森抱起拉斯，踮着脚尖带着她走出了房间。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðɪs] [muːv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [kə'res] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Mistaking	this	move	for	a	form	of	caress	,	she	tried	to	lick	his	face	.
误会	这	移动	为了	一个	形式	的	抚摸	,	她	尝试	到	舔	他的	脸	.

她误以为这是爱抚，于是试图舔他的脸。

[ðə; ði] [mæn] [wɪnst] .

The	man	winced	.
这	男人	畏缩	.

那人畏缩了一下。

[ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ['heɪzən] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['trʌstfl] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] ,

Downstairs	and	out	into	the	street	Hazen	bore	his	trustful	little	burden	,
楼下	和	出去	进入	这	街道	哈森	钻孔	他的	值得信赖的	小的	负担	,

哈森抱着他忠实的小宝贝下了楼，走到了街上。

['hɔːltɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

halting	only	to	put	on	his	hat	,	and	for	a	whispered	word	with	his	wife	.
停止	仅有的	到	放	在	他的	帽子	,	和	为了	一个	低声说道	单词	和	他的	妻子	.

他只停下来戴上帽子，并与妻子低声说了几句话。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [dɔːg] .

For	nearly	a	mile	he	carried	the	dog	.
为了	几乎	一个	英里	他	携带	这	狗	.

他抱着狗走了将近一英里。

[læs] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [raɪd] .

Lass	greatly	enjoyed	the	ride	.
小姐	非常	享受	这	骑	.

拉斯非常享受这次旅程。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['plezntli] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ðʌs] ,

She	was	pleasantly	tired	,	and	it	was	nice	to	be	carried	thus	,
她	曾是	愉快	疲劳的	,	和	它	曾是	好的	到	是	携带	因此	,

她感到一种愉悦的疲惫，被人这样抱着感觉真好。

[baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'sɪdərət] [æz; əz][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bɑːðər] [ʌv; əv]

by	some	one	who	was	so	considerate	as	to	save	her	the	bother	of
经过	一些	一	WHO	曾是	所以	周到	作为	到	节省	她	这	打扰	的

['wɔːkɪŋ] .

walking	.
步行	.

有人非常体贴，让她免去了走路的麻烦。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

At	the	edge	of	the	town	,
在	这	边缘	的	这	镇	,

在小镇边缘，

['heɪzən] [set] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [ɪn]

Hazen	set	her	on	the	ground	and	at	once	began	to	walk	rapidly	away	in
哈森	放	她	在	这	地面	和	在	一次	开始	到	走	快速	离开	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [hoʊm] .

the	direction	of	home	.
这	方向	的	家	.

哈森把她放在地上，然后立刻快步朝家的方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [pər'hæps] ['fɪfti] [ja:dz] [wen] [læs] [wʌz; wəz] ['gæmb(ə)l] ['merəli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

He	had	gone	perhaps	fifty	yards	when	Lass	was	gamboling	merrily	around	his
他	有	已消失	也许	五十	码	什么时候	小姐	曾是	嬉戏	兴高采烈地	大约	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他大概走了五十码，这时拉斯在他脚边欢快地嬉戏玩耍。

[ə; eɪ] [kɪk] [sent] [ðə; ði] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['ægənaɪzd] ['pʌpi] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ]

A	kick	sent	the	dismayed	and	agonized	puppy	flying	through	the	air	like	a
一个	踢	发送	这	沮丧	和	痛苦的	小狗	飞行	通过	这	空气	喜欢	一个

['wɪmpərɪŋ] ['kætəpʌlt] ,

whimpering	catapult	,
呜咽	弹射	,

一脚将惊恐万分、痛苦不堪的小狗像呜咽的弹弓一样踢飞到空中。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ə; eɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] [breθ] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	landed	her	against	a	bank	with	every	atom	of	breath	knocked	out	of
和	登陆	她	反对	一个	银行	和	每一个	原子	的	气息	敲门	出去	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后把她摔到河岸上，她顿时喘不过气来。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ferli] [strʌk] [graʊnd] , — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Before	she	had	fairly	struck	ground	,	—	before	she	could	look	about	her	,
前	她	有	相当	击	地面	,	—	前	她	可以	看	关于	她	,

她还没来得及真正站稳脚跟，——还没来得及环顾四周，

— ['heɪzən][hæd; həd] ['dʌbld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

—	Hazen	had	doubled	around	a	corner	and	had	vanished	.
—	哈森	有	双倍	大约	一个	角落	和	有	消失了	.

—哈森绕过拐角，消失不见了。

[æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [glæd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [dʒɑːb][wʌz; wəz]['oʊvər] .

At	a	run	,	he	made	for	home	,	glad	the	unpleasant	job	was	over	.
在	一个	跑步	,	他	制成	为了	家	,	高兴的	这	令人不快的	工作	曾是	超过	.

他一路小跑回家，很高兴这件不愉快的工作终于结束了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hɪz; ɪz][waɪf] [met] [hɪm; ɪm] .

At	the	door	his	wife	met	him	.
在	这	门	他的	妻子	遇见	他	.

妻子在门口迎接他。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , " [dɪd][juː; jʊ] [draʊn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][kəˈnæl] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sed] ? "

"	Well	,	"	she	demanded	,	"	did	you	drown	her	in	the	canal	,	the	way	you	said	?	"
"	出色地	,	"	她	要求	,	"	做过	你	溺水	她	在	这	运河	,	这	方式	你	说	?	"

“好吧，”她质问道，“你真的像你说的那样，把她淹死在运河里了吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [kənˈfest] [ˈʃiːpɪʃli] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪgˈzæktli] [draʊn] [hɜːr; hər] .

"	No	,	"	he	confessed	sheepishly	,	"	I	didn't	exactly	drown	her	.
"	不	,	"	他	坦白	羞怯地	,	"	我	没有	确切地	溺水	她	.

“不，”他不好意思地承认，“我并没有真的把她淹死。”

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [ˈnesəld] [daʊn] [ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz][soʊ][ˈkoʊzi][ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] - [laɪk] , [ðæt] [aɪ] — [wel] ,

You	see	,	she	nestled	down	into	my	arms	so	cozy	and	trusting	-	like	,	that	I	—	well
你	看	,	她	依偎	向下	进入	我的	武器	所以	舒适	和	信任	-	喜欢	,	那	我	—	出色地

,

,

,

你看，她依偎在我怀里，那么舒服，那么信任我，以至于我——嗯，

[aɪ] [fɪkst] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ʃiːl] [ˈnevər] [ʃoʊ] [ʌp] [əˈraʊnd] [hɪr] [əˈgen] .

I	fixed	it	so	she'll	never	show	up	around	here	again	.
我	固定的	它	所以	壳	绝不	展示	向上	大约	这里	再次	.

我已经解决了这个问题，她以后再也不会出现在这附近了。

[trʌst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ə; eɪ][dʒɑːb] [ˈθɜːrəli] , [ɪf] [aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

Trust	me	to	do	a	job	thoroughly	,	if	I	do	it	at	all	.
相信	我	到	做	一个	工作	彻底	,	如果	我	做	它	在	全部	.

相信我，如果我真的做这件事，我一定会认真负责。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈdʒestʃər] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [heɪzənz] [ˈstʌbi] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	A	dramatic	gesture	from	Mrs	.	Hazen's	stubby	forefinger	interrupted	him	.
"	一个	戏剧性	手势	从	太太	.	哈森的	矮胖的	食指	中断	他	.

“哈森太太用她那短短的食指做了一个戏剧性的手势，打断了他的话。”

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ˈæŋgri] [pɔɪnt] .

He	followed	the	finger's	angry	point	.
他	随后	这	手指	生气的	观点	.

他顺着那根愤怒的手指指向的方向望去。

[kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [læs] , [ˈwægɪŋ] [hɜːr; hər][teɪl][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ɪkˈspektəntli] [ʌp][æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Close	at	his	side	stood	Lass	,	wagging	her	tail	and	staring	expectantly	up	at	him	.
关闭	在	他的	边	站立	小姐	,	摇尾巴	她	尾巴	和	凝视	满怀期待地	向上	在	他	.

拉斯就站在他身边，摇着尾巴，满怀期待地望着他。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːn] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [sent] ,

With	her	keen	power	of	scent	,
和	她	敏锐的	力量	的	香味	,

她拥有敏锐的嗅觉，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ɪk'splɔɪt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [træk] [ðə; ði][mæn]['oʊvər][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər]

it	had	been	no	exploit	at	all	to	track	the	man	over	a	mile	of	unfamiliar
它	有	到过	不	开发	在	全部	到	追踪	这	男人	超过	一个	英里	的	陌生

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

在陌生的地域追踪这个人一英里远，根本算不上什么壮举。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'givn] [ðə; ði] [kɪk] [ɔːr][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]['æksɪdənt][ɑːn][hɪz; ɪz]

Already	she	had	forgiven	the	kick	or	had	put	it	down	to	accident	on	his
已经	她	有	已原谅	这	踢	或者	有	放	它	向下	到	事故	在	他的

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

她已经原谅了他踢她的那一脚，或者认为那只是他的意外。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːgər] [tʃeɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

And	at	the	end	of	her	eager	chase	,	she	was	eager	for	a	word	of
和	在	这	结尾	的	她	渴望的	追赶	,	她	曾是	渴望的	为了	一个	单词	的

['griːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

在她热情追逐的终点，她渴望听到一句问候。

" [aɪl] [biː; bi] — " ['gɜːgəld] ['heɪzən] , ['blɪŋkɪŋ] ['stuːpɪdli] .

"	I'll	be	—	"	gurgled	Hazen	,	blinking	stupidly	.
"	患病的	是	—	"	咕噜咕噜	哈森	,	眨眼	愚蠢地	.

“我真是——”哈森咕哝着，呆呆地眨着眼睛。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , " [kən'siːdid] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	I	guess	you	will	be	,	"	conceded	his	wife	.
"	我	猜测	你	将要	是	,	"	承认	他的	妻子	.

“我想你会的，”他的妻子承认道。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] - ['θɜːroʊ] - [wei] [juː; jʊ][duː][jʊr; jər][dʒɑːbz][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] — "

"	If	that's	the	'	thorough	'	way	you	do	your	jobs	at	the	factory	—	"
"	如果	那就是	这	-	彻底	-	方式	你	做	你的	工作	在	这	工厂	—	"

“如果这就是你们在工厂里‘认真负责’的工作方式——”

" [seɪ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ə'piːl] ,

"	Say	,	"	he	mumbled	in	a	sort	of	wondering	appeal	,
"	说	,	"	他	喃喃自语	在	一个	种类	的	好奇	上诉	,

“说吧，”他喃喃自语，语气中带着一丝疑惑和恳求。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['hjuːmən] [ðæt] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] ['felər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][rɪsk]

"	is	there	any	HUMAN	that	would	like	to	trust	a	feller	so	much	as	to	risk
"	是	那里	任何	人类	那	会	喜欢	到	相信	一个	伙计	所以	很多	作为	到	风险

[ə'nʌðər] - [kɪk] ,

another	ribcracking	kick	,
其他	-	踢	,

“难道真有人会如此信任一个人，以至于冒着再次被踢断肋骨的风险吗？”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ?

just	for	the	sake	of	being	where	he	is	?
只是	为了	这	清酒	的	存在	在哪里	他	是	?

仅仅为了待在那里吗?

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] —

I	almost	wish	—
我	几乎	希望	—

我几乎希望——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ʌn'spoʊkən] .

"	**But**	**the**	**wish**	**was**	**unspoken**	**.**
"	但	这	希望	曾是	未说出口的	.

但这个愿望并未说出口。

['heɪzən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ə'merɪkən] ['hʌzbənd] .

Hazen	**was**	**a**	**true**	**American**	**husband**	**.**
哈森	曾是	一个	真的	美国人	丈夫	.

哈森是一位典型的美国丈夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯(Bruce)
第2/7页

[hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [lʌvd] ['fernəs] .

He	feared	his	wife	more	than	he	loved	fairness	.
他	害怕	他的	妻子	更多的	比	他	喜爱	公平	.

他惧怕妻子胜过热爱公平。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [gler] [wʌz; wəz] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

And	his	wife's	glare	was	full	upon	him	.
和	他的	妻子的	强光	曾是	满的	之上	他	.

他妻子的目光紧紧地盯着他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌnt] [hiː; hi] [pɪkt] [læs] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [nek] ,

With	a	grunt	he	picked	Lass	up	by	the	neck	,
和	一个	咕哝	他	挑选	小姐	向上	经过	这	脖子	,

他哼了一声，一把揪住拉斯的脖子把她提了起来。

[tʌkt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] .

tucked	her	under	his	arm	and	made	off	through	the	dark	.
塞进去	她	在下面	他的	手臂	和	制成	离开	通过	这	黑暗的	.

他把她夹在胳膊下，消失在黑暗中。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'næl] , [haʊ'evər] .

He	did	not	take	the	road	toward	the	canal	,	however	.
他	做过	不是	拿	这	路	朝向	这	运河	,	然而	.

但他并没有走通往运河的那条路。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] .

Instead	he	made	for	the	railroad	tracks	.
反而	他	制成	为了	这	铁路	轨道	.

他却朝着铁轨走去。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [læd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] ['gɑːtn] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪndʒi] [kæt]

He	remembered	how	,	as	a	lad	,	he	had	once	gotten	rid	of	a	mangy	cat
他	记得	如何	,	作为	一个	小伙子	,	他	有	一次	获得	摆脱	的	一个	疥癣	猫

,

,

,

他记得小时候曾处理掉一只脏兮兮的猫。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] .

and	he	resolved	to	repeat	the	exploit	.
和	他	已解决	到	重复	这	开发	.

他决心重演这一壮举。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌpi] — [ɔːr] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [heɪzənz] ['kɑːnʃəns]

It	was	far	more	merciful	to	the	puppy	—	or	at	least	,	to	Hazen's	conscience
它	曾是	远的	更多的	仁慈	到	这	小狗	—	或者	在	至少	,	到	哈森的	良心

,

,

,

对小狗来说，这样做要仁慈得多——至少对哈森的良心来说是这样。

— [ðæn; ðən] [tuː; tə] [pɪtʃ] [læs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['slaɪmi] [kə'næl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] [taɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nek] .

—	than	to	pitch	Lass	into	the	slimy	canal	with	a	stone	tied	to	her	neck	.
—	比	到	沥青	小姐	进入	这	黏糊糊的	运河	和	一个	石头	系	到	她	脖子	.

——总比把拉斯扔进黏糊糊的运河里，脖子上绑着石头强。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [freɪt] [kɑːrz] — " ['emptiz] " — [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['saɪdɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]

A	line	of	freight	cars	—	"	empties	"	—	was	on	a	siding	,	a	short	distance
一个	线	的	货运	汽车	—	"	空瓶	"	—	曾是	在	一个	壁板	,	一个	短的	距离

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

above	the	station	.
多于	这	车站	.

一排空货车停在车站上方不远处的一条侧线上。

['heɪzən] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] , ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kɑːr] [hiː; hi] [pæst] .

Hazen	walked	along	the	track	,	trying	the	door	of	each	car	he	passed	.
哈森	步行	沿着	这	追踪	,	尝试	这	门	的	每个	车	他	通过了	.

哈森沿着铁轨走着，试探着打开他经过的每辆车的车门。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] .

The	fourth	he	came	to	was	unlocked	.
这	第四	他	来了	到	曾是	已解锁	.

他遇到的第四个门是开着的。

[hiː; hi] [slɪd] [bæk] [ðə; ði] ['nuːli] [griːst] [saɪd] [dɔːr] ,

He	slid	back	the	newly	greased	side	door	,
他	滑行	后退	这	新	涂油	边	门	,

他向后拉开了刚涂过润滑油的侧门，

[θrʌst] [læs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [slɪd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]

thrust	Lass	into	the	chilly	and	black	interior	and	quickly	slid	shut	the	door
推力	小姐	进入	这	寒冷	和	黑色的	内部的	和	迅速地	滑行	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

拉斯被推进了冰冷黑暗的室内，然后迅速地把身后的门关上了。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪli] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

Then	with	the	silly	feeling	of	having	committed	a	crime	,
然后	和	这	愚蠢的	感觉	的	拥有	坚定的	一个	犯罪	,

然后，带着一种犯了罪的荒谬感觉，

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət] [tɑːp] [spiːd] .

he	stumbled	away	through	the	darkness	at	top	speed	.
他	踉跄	离开	通过	这	黑暗	在	顶部	速度	.

他跌跌撞撞地以最快的速度穿过黑暗逃离。

[ə; eɪ] [freɪt] [kɑːr] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['juːzɪz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] [freɪt] .

A	freight	car	has	a	myriad	uses	,	beyond	the	carrying	of	legitimate	freight	.
一个	货运	车	有	一个	无数	用途	,	超过	这	携带	的	合法的	货运	.

货车除了运输合法货物外，还有许多其他用途。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

From	time	immemorial	,
从	时间	远古的	,

自古以来，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'pɑːzətɔːri] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪt] ['flɑːtsəm] [ænd; ənd]

it	has	been	a	favorite	repository	for	all	manner	of	illicit	flotsam	and
它	有	到过	一个	最喜欢的	仓库	为了	全部	方式	的	非法	废料	和

['dʒetsəm] ['hjuːmən] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

jetsam	human	or	otherwise	.
残骸	人类	或者	否则	.

它一直是各种非法垃圾（包括人类垃圾和其他垃圾）的存放地。

[ɪts] [ˌpɑːpjuˈlærəti] [wɪð; wɪθ] [træmps] [ænd; ənd] [ˈsɪmələr] [ˈderəˌlɪkts] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər]

Its	popularity	with	tramps	and	similar	derelicts	has	long	been	a	theme	for
它是	人气	和	流浪汉	和	相似的	流浪汉	有	长的	到过	一个	主题	为了

[ˈkɑːmɪk] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [ˈvɔːdəvɪl] [dʒest] .

comic	paper	and	vaudeville	jest	.
漫画	纸	和	杂耍剧	笑话	.

它在流浪汉和类似流浪汉中的流行一直是漫画和滑稽剧笑话的主题。

[ðoʊ] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] , [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [bɑːks] - [kɑːr] [hæz; həz] [fjuː] [dʒəˈkoʊs]

Though	,	heaven	knows	,	the	inside	of	a	moving	box	-	car	has	few	jocose
尽管	,	天堂	知道	,	这	里面	的	一个	移动	盒子	-	车	有	很少	滑稽的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

不过，老天作证，行驶中的货车车厢内部几乎没有什么乐趣可言。

[ɪkˈsept] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhjuːmərəs] [ˈɑːrtɪst] [ɔːr] [ˌvɔːdˈvɪljən; vɑːdˈvɪljən] !

except	in	the	imagination	of	humorous	artist	or	vaudevillian	!
除了	在	这	想像力	的	幽默	艺术家	或者	杂耍演员	!

除非是在幽默艺术家或滑稽剧演员的想象中！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] [juːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kɑːrz] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	a	far	more	frequent	use	for	such	cars	has	escaped	the	notice	of	the
但	一个	远的	更多的	频繁	使用	为了	这样的	汽车	有	逃脱	这	注意	的	这

[ˈpʌblɪk] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .

public	at	large	.
民众	在	大的	.

但这类汽车更频繁的用途却并未引起广大公众的注意。

[æz; əz] [ˈeni] [oʊld] [ˈreɪlroʊdər] [kæn; kən] [ˈtestɪfaɪ] ,

As	any	old	railroader	can	testify	,
作为	任何	老的	铁路工人	能	作证	,

任何一位老铁路工人都可以作证，

- [ɑːr; ər] [fərˈevər] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn] [bɑːks] - [kɑːrz] [ˈevri] [ˈdʒiːnəs] [ænd; ənd] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [streɪ] .

trainhands	are	forever	finding	in	box	-	cars	every	genus	and	species	of	stray	.
-	是	永远	寻找	在	盒子	-	汽车	每一个	属	和	物种	的	流浪	.

火车司机总能在货车车厢里发现各种各样的流浪动物。

[ðiːz] [faindz] [reɪndʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [kæts] [ænd; ənd] [dɔːgz] [ænd; ənd] [dɪˈskɑːrdɪd] [waɪt] [ˈræbəts]

These	finds	range	all	the	way	from	cats	and	dogs	and	discarded	white	rabbits
这些	发现	范围	全部	这	方式	从	猫	和	狗	和	丢弃	白色的	兔子

[ænd; ənd] [kəˈnɛəriz] ,

and	canaries	,
和	金丝雀	,

这些发现的物品种类繁多，包括猫狗、被遗弃的白兔和金丝雀等等。

[tuː; tə] [goʊts] .

to	goats	.
到	山羊	.

给山羊。

[ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈbeɪbiːz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] , [ˈweɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ɪn] [bɑːks] - [kɑːr]

Dozens	of	babies	have	been	discovered	,	wailing	and	deserted	,	in	box	-	car
几十个	的	婴儿	有	到过	发现	,	哀嚎	和	荒凉的	,	在	盒子	-	车

[rɪˈsesɪz] ;

recesses	;
凹陷处	;

在货车车厢的凹陷处，人们发现了数十名被遗弃的婴儿，他们哭喊着；

[pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['saɪdɪŋ] [wer] , ['fɜːrtɪvli] ,

perhaps	a	hundred	miles	from	the	siding	where	,	furtively	,
也许	一个	百	英里	从	这	壁板	在哪里	,	偷偷摸摸	,

或许距离支线一百英里，在那里，偷偷地，

[ðə; ðɪ]['taɪni]['hjuːmən]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] [θrʌst] [ˌɪn'saɪd][sʌm; səm] [kən'viːniəntli] [ʌn'lætʃt] [saɪd] [dɔːr] .

the	tiny	human	bundle	was	thrust	inside	some	conveniently	unlatched	side	door	.
这	微小的	人类	捆	曾是	推力	里面	一些	方便	未锁紧	边	门	.

这个小小的婴儿被塞进了一扇恰好没锁的侧门里。

[ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] ['ɔfɚz] ['glɪtərɪŋ] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'wɑːntɪd] .

A	freight	train	offers	glittering	chances	for	the	disposal	of	the	Unwanted	.
一个	货运	火车	优惠	闪闪发光	机会	为了	这	处理	的	这	不需要	.

货运列车为处理不需要的东西提供了绝佳的机会。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ][sleɪn][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][laɪn] ,

More	than	once	a	slain	man	or	woman	has	been	sent	along	the	line	,
更多的	比	一次	一个	被杀	男人	或者	女士	有	到过	发送	沿着	这	线	,

不止一次，被杀害的男女尸体被送上这条路线。

[ɪn] [ðɪs] ['grɪzli] [bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['fæʃ(ə)n] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

in	this	grisly	but	effective	fashion	,	far	beyond	the	reach	of	recognition	.
在	这	可怕的	但	有效的	时尚	,	远的	超过	这	抵达	的	认出	.

以这种令人毛骨悚然但又有效的方式，远远超出了人们的认知范围。

['heɪzən][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr] [nuː] [ɪn] [di'pɔzitiŋ] [ðə; ðɪ] ['lʌkləs] ['kɑːli] [pʌp] [ɪn][wʌn]

Hazen	had	done	nothing	original	or	new	in	depositing	the	luckless	collie	pup	in	one
哈森	有	完毕	没有什么	原来的	或者	新的	在	存款	这	倒霉的	柯利犬	小狗	在	一

[ʌv; əv] [ðiːz] [wiːld] [rɪ'septəklz] .

of	these	wheeled	receptacles	.
的	这些	带轮子的	容器	.

哈森把那只倒霉的牧羊犬幼崽放进这些带轮子的容器里，这并没有什么原创或新颖之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] , [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['meni] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	but	following	an	old	-	established	custom	,	familiar	to	many	in	his
他	曾是	但	下列的	一个	老的	-	已确立的	风俗	,	熟悉的	到	许多	在	他的

[laɪn] [ʌv; əv][laɪf] .

line	of	life	.
线	的	生活	.

他只不过是在遵循一项由来已久的习俗，这种习俗在他所在的行业中很常见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — [ɪk'sept] [tuː; tə] [læs] .

There	was	no	novelty	to	it	,	—	except	to	Lass	.
那里	曾是	不	新奇	到	它	,	—	除了	到	小姐	.

除了拉斯之外，这没什么新鲜的。

[ðə; ðɪ][kɑːr][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['smeli] .

The	car	was	dark	and	cold	and	smelly	.
这	车	曾是	黑暗的	和	寒冷的	和	臭	.

车里又黑又冷，还有一股难闻的气味。

[læs] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

Lass	hated	it	.
小姐	憎恨	它	.

拉丝很讨厌它。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ɪts] [dɔːr] .

She	ran	to	its	door	.
她	跑	到	它是	门	.

她跑到门口。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm]

Here	she	found	a	gleam	of	hope	for	escape	and	for	return	to	the	home
这里	她	成立	一个	闪耀	的	希望	为了	逃脱	和	为了	返回	到	这	家

[wer] ['evri] [wʌn] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

where	every	one	that	day	had	been	so	kind	to	her	.
在哪里	每一个	一	那	天	有	到过	所以	种类	到	她	.

在这里，她看到了逃脱和回到家中的希望，那天每个人都对她非常友善。

['heɪzən] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəmənts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['riːˈbaʊndid] .

Hazen	had	shut	the	door	with	such	vehemence	that	it	had	rebounded	.
哈森	有	关闭	这	门	和	这样的	激烈	那	它	有	反弹	.

哈森用力关上门，门都弹了回来。

[ðə; ði] [hæsp] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [kætʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [ɪts] ['duːti] .

The	hasp	was	down	,	and	so	the	catch	had	not	done	its	duty	.
这	搭扣	曾是	向下	,	和	所以	这	抓住	有	不是	完毕	它是	责任	.

搭扣掉了，所以鱼钩没有起到作用。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [slɪd] ['oʊpən] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [heɪzənz] [ʃʌv] .

The	door	had	slid	open	a	few	inches	from	the	impetus	of	Hazen's	shove	.
这	门	有	滑行	打开	一个	很少	英寸	从	这	动力	的	哈森的	推	.

哈森用力一推，门就滑开了几英寸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [waɪd] [ɪ'nʌf] ['oʊpən] [tuː; tə] [let] [læs] [dʒʌmp] [aʊt] ,

It	was	not	wide	enough	open	to	let	Lass	jump	out	,
它	曾是	不是	宽的	足够的	打开	到	让	小姐	跳	出去	,

开口不够大，拉斯跳不出去。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [noʊz] [θruː] .

but	it	was	wide	enough	for	her	to	push	her	nose	through	.
但	它	曾是	宽的	足够的	为了	她	到	推	她	鼻子	通过	.

但洞口足够宽，她的鼻子可以伸进去。

[ænd; ənd] [baɪ] ['vɪgərəs] ['θrʌstɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [traɪ'æŋgjələr] [hed] [æz; əz] [ə; eɪ] [wedʒ] ,

And	by	vigorous	thrusting	,	with	her	triangular	head	as	a	wedge	,
和	经过	蓬勃	推进	,	和	她	三角形	头	作为	一个	楔	,

她用三角形的头部像楔子一样用力顶撞，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['waɪd(ə)n] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

she	was	able	to	widen	the	aperture	,	inch	by	inch	.
她	曾是	有能力的	到	扩大	这	光圈	,	英寸	经过	英寸	.

她一点一点地扩大了光圈。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['brɔːdnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

In	less	than	three	minutes	she	had	broadened	it	far	enough	for	her	to
在	较少的	比	三	分钟	她	有	扩大	它	远的	足够的	为了	她	到

['rɪgl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [liːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træk] .

wriggle	out	of	the	car	and	leap	to	the	side	of	the	track	.
扭动	出去	的	这	车	和	飞跃	到	这	边	的	这	追踪	.

不到三分钟，她就把车门撑开到足够宽，让她可以挣脱出来，跳到赛道边上。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] .

There	she	stood	bewildered	.
那里	她	站立	困惑	.

她茫然地站在那里。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌlki] [skaɪ] .

A	spring	snow	was	drifting	down	from	the	sulky	sky	.
一个	春天	雪	曾是	漂流	向下	从	这	闷闷不乐的	天空	.

春雪从阴沉的天空飘落下来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

The	air	was	damp	and	penetrating	.
这	空气	曾是	潮湿	和	渗透	.

空气潮湿而刺骨。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [snoʊ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [heɪzənz] [di'pɑːtɪŋ] ['futsteps] [wʌz; wəz] [blɔtid]

By	reason	of	the	new	snow	the	scent	of	Hazen's	departing	footsteps	was	blotted
经过	原因	的	这	新的	雪	这	香味	的	哈森的	离开	脚步声	曾是	印迹

[aʊt] .

out	.
出去	.

由于新雪覆盖，哈森离开时留下的脚步声的气味被掩盖了。

['heɪzən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [saɪt] .

Hazen	himself	was	no	longer	in	sight	.
哈森	他自己	曾是	不	更长	在	视线	.

哈森本人已经消失在视线中。

[æz; əz] [læs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [træks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed]

As	Lass	had	made	the	journey	from	house	to	tracks	with	her	head
作为	小姐	有	制成	这	旅行	从	房子	到	轨道	和	她	头

[tʌkt] [kən'faɪdɪŋli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] - [ɑːrm] ,

tucked	confidingly	under	her	kidnaper's	arm	,
塞进去	悄悄地	在下面	她	-	手臂	,

拉丝从家到铁轨的路上，一直把头安抚地埋在绑架者的胳膊下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['noʊtɪd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

she	had	not	noted	the	direction	.
她	有	不是	著名的	这	方向	.

她没有注意方向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] .

She	was	lost	.
她	曾是	丢失的	.

她迷路了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [laɪts] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [wɔːrmθ]

A	little	way	down	the	track	the	station	lights	were	shining	with	misty	warmth
一个	小的	方式	向下	这	追踪	这	车站	灯	是	灼灼	和	蒙蒙	温暖

[θruː] [ðə; ði] [snoʊ] .

through	the	snow	.
通过	这	雪	.

沿着铁轨往前走一小段路，车站的灯光透过积雪，散发出朦胧的温暖光芒。

[tɔːrd] [ðiːz] [laɪts] [ðə; ði] ['pʌpi] [trɔtid] .

Toward	these	lights	the	puppy	trotted	.
朝向	这些	灯	这	小狗	小跑	.

小狗朝着灯光小跑过去。

['ʌndər] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [iːvz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [duː]

Under	the	station	eaves	,	and	waiting	to	be	taken	aboard	the	almost	-	due
在下面	这	车站	檐	,	和	等待	到	是	已采取	船上	这	几乎	-	到期的

[ɪ'lev(ə)n] - ['fɔːrti] [ɪk'spres] ,

eleven	-	forty	express	,
十一	-	四十	表达	,

在车站屋檐下，等待着登上即将到站的十一点四十分特快列车，

['sevrəl] [kreɪts] [ænd; ənd] ['pɑːrslz] [wɜːr; wər] [gruːpt] .

several	crates	and	parcels	were	grouped	.
一些	板条箱	和	包裹	是	分组	.

几个板条箱和包裹被集中存放。

[wʌn] [kreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] - ['drɑːmə] [ðæt] [læs]

One	crate	was	the	scene	of	much	the	same	sort	of	escape	-	drama	that	Lass
一	箱	曾是	这	场景	的	很多	这	相同的	种类	的	逃脱	-	戏剧	那	小姐

[hæd; həd][dʒʌst] [i'næktid] .

had	just	enacted	.
有	只是	已颁布	.

其中一个板条箱里上演了一场与拉斯刚刚上演的类似的逃脱戏码。

[ðə; ði] [kreɪt] [wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

The	crate	was	big	and	comfortable	,
这	箱	曾是	大的	和	舒服的	,

箱子很大很舒服。

['bedɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['sækɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] " ['in'sets] " [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [kən'teɪnɪŋ]

bedded	down	with	soft	sacking	and	with	"	insets	"	at	either	side	containing
卧床	向下	和	柔软的	解雇	和	和	"	插图	"	在	任何一个	边	包含

[fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

food	and	water	.
食物	和	水	.

铺上柔软的垫料，两侧放有装有食物和水的“嵌板”。

[bʌt; bət] [kə'moʊdiəs] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːks] ,

But	commodious	as	was	the	box	,
但	宽敞的	作为	曾是	这	盒子	,

但尽管这个箱子很实用，

[ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [kən'faɪnmənt] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːz] [ɪts] ['ɑːkjəpənt] — [ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl]

the	unwonted	confinement	did	not	at	all	please	its	occupant	—	a	temperamental
这	不寻常的	监禁	做过	不是	在	全部	请	它是	居住者	—	一个	性情古怪

[ænd; ənd] ['haɪli] [bred] [jʌŋ] ['kɑːli] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['ʃɪpmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːθseɪ] ['kɛnəlz]

and	highly	bred	young	collie	in	process	of	shipment	from	the	Rothsay	Kennels
和	高度	繁殖	年轻的	柯利犬	在	过程	的	运输	从	这	罗斯赛	犬舍

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] ['fɔːrti] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði][laɪn] .

to	a	purchaser	forty	miles	up	the	line	.
到	一个	购买者	四十	英里	向上	这	线	.

这种不寻常的囚禁让囚禁其中的主人非常不高兴——这是一只性情暴躁、血统优良的年轻柯利犬，它正从罗斯赛犬舍被运往四十英里外的买家那里。

[ðɪs] ['kɑːli] , ['wiərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kwɔːrtərz]

This	collie	,	wearying	of	the	delay	and	the	loneliness	and	the	strange	quarters
这	柯利犬	,	令人疲惫	的	这	延迟	和	这	孤独	和	这	奇怪的	四分之一

,

,

,

这只牧羊犬，厌倦了耽搁、孤独和陌生的环境，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən]

had	begun	to	plunge	from	one	side	of	the	crate	to	the	other	in	an
有	开始	到	暴跌	从	一	边	的	这	箱	到	这	其他	在	一个

['efərt] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] .

effort	to	break	out	.
努力	到	休息	出去	.

它开始从箱子的一侧跳到另一侧，试图挣脱束缚。

[ə; eɪ] ['kerləsli] [neɪld] [slæt] [geɪv] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪmpækt] .

A	carelessly	nailed	slat	gave	away	under	the	impact	.
一个	粗心大意	钉子	板条	给予	离开	在下面	这	影响	.

一块钉钉子钉得不牢的木条在冲击下断裂了。

[ðə; ði][dɔːg] ['skræmbld] [θruː] [ðə; ði][gæp][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['gæləp] ['hoʊmwərd] [θruː]

The	dog	scrambled	through	the	gap	and	proceeded	to	gallop	homeward	through
这	狗	打乱	通过	这	差距	和	继续	到	驰骋	回家	通过

[ðə; ði] [snoʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

狗从缺口里钻了过去，然后冒着雪飞奔回家。

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [læs] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ten	seconds	later	,	Lass	,	drawn	by	the	lights	and	by	the	scent	of	the
十	秒	之后	,	小姐	,	绘制	经过	这	灯	和	经过	这	香味	的	这

['ʌðər] [dɔːg] ,

other	dog	,
其他	狗	,

十秒钟后，拉斯被灯光和另一只狗的气味吸引过来。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kreɪt] .

came	to	the	crate	.
来了	到	这	箱	.

来到箱子旁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] .

She	looked	in	.
她	看起来	在	.

她往里看了看。

[ðer; ðər] , [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [bed] .

There	,	made	to	order	for	her	,	was	a	nice	bed	.
那里	,	制成	到	命令	为了	她	,	曾是	一个	好的	床	.

那里有一张专为她定制的漂亮床。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv]

There	,	too	,	were	food	and	drink	to	appease	the	ever	-	present	appetite	of
那里	,	也	,	是	食物	和	喝	到	安抚	这	曾经	-	展示	食欲	的

[ə; eɪ] ['pʌpi] .

a	puppy	.
一个	小狗	.

那里还有食物和饮料，以满足小狗永无止境的食欲。

[læs] [raɪðd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][gæp][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] ['ɑːkjəpənt]

Lass	writhed	her	way	in	through	the	gap	as	easily	as	the	former	occupant
小姐	扭动	她	方式	在	通过	这	差距	作为	容易地	作为	这	以前的	居住者

[hæd; həd] [krɔːld] [aʊt] .

had	crawled	out	.
有	爬行	出去	.

拉丝像之前那个人爬出来一样轻松地从缝隙里钻了进去。

['æftər] ['duːɪŋ] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] ['pʌpi] ['bɪskɪts] [ɪn][ðə; ði]['ɪnset] - [trɔːf] ,

After	doing	due	justice	to	the	broken	puppy	biscuits	in	the	inset	-	trough	,
后	正在做	到期的	正义	到	这	破碎的	小狗	饼干	在	这	插入	-	槽	,

在将嵌槽中破碎的小狗饼干妥善处理之后，

[ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] .

she	curled	herself	up	for	a	nap	.
她	卷曲	她自己	向上	为了	一个	午睡	.

她蜷缩起来打了个盹儿。

[ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ænd; ənd] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [ɪk'spres] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] .

The	clangor	and	glare	of	the	oncoming	express	awakened	her	.
这	铿锵	和	强光	的	这	即将到来的	表达	觉醒	她	.

迎面驶来的特快列车的轰鸣声和刺眼的灯光将她惊醒。

[ʃi:; ʃi] ['kaʊərd] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kreɪt] .

She	cowered	in	one	corner	of	the	crate	.
她	畏缩	在	一	角落	的	这	箱	.

她蜷缩在板条箱的一角。

[dʒʌst] [ðen] [tu:] ['steɪʃ(ə)n] - [hændz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [aʊt] [tu:; tə]

Just	then	two	station	-	hands	began	to	move	the	express	packages	out	to
只是	然后	二	车站	-	双手	开始	到	移动	这	表达	包裹	出去	到

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] .

the	edge	of	the	platform	.
这	边缘	的	这	平台	.

就在这时，两名车站工作人员开始将快递包裹搬到站台边缘。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [dɪs'pleɪst] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kreɪt] .

One	of	them	noticed	the	displaced	board	of	the	crate	.
一	的	他们	注意到	这	流离失所	木板	的	这	箱	.

其中一人注意到箱子上的木板移位了。

[hi:; hi] [droʊv] [hoʊm] [ɪts] ['lu:snd] [neɪlz] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʃɑ:rp] [tæps] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [rentʃ] ,

He	drove	home	its	loosened	nails	with	two	sharp	taps	from	a	monkey	-	wrench	,
他	驾驶	家	它是	松动	指甲	和	二	锋利的	水龙头	从	一个	猴	-	扳手	,

他用扳手猛敲两下，将松动的钉子钉牢。

[glɑ:nst] [ˌɪn'saɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [ðə; ði] [dɔ:g] [hæd; həd] [nɑ:t] ['gɑ:tn] [aʊt] ,

glanced	inside	to	make	certain	the	dog	had	not	gotten	out	,
瞥了一眼	里面	到	制作	肯定	这	狗	有	不是	获得	出去	,

他往里瞥了一眼，确认狗没有跑出去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [kreɪt] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [ɪk'spres] - [kɑ:r] .

and	presently	hoisted	the	crate	aboard	the	express	-	car	.
和	目前	吊起	这	箱	船上	这	表达	-	车	.

于是，他们将箱子吊装上了快递车厢。

[tu:] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðə; ði] [kreɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['weisteiʃən] .

Two	hours	later	the	crate	was	unloaded	at	a	waystation	.
二	小时	之后	这	箱	曾是	卸载	在	一个	中转站	.

两小时后，这批货物在中转站被卸下。

[æt; ət] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spresmən] [droʊv] [tu:] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ]

At	seven	in	the	morning	an	expressman	drove	two	miles	with	it	to	a
在	七	在	这	早晨	一个	快递员	驾驶	二	英里	和	它	到	一个

['kʌntri] - [hoʊm] ,

country	-	home	,
国家	-	家	,

早上七点，一名快递员驱车两英里，将它送到乡下的一户人家。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [soʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [læs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsem'bɑ:kt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

a	mile	or	so	from	the	village	where	Lass	had	been	disembarked	from	the
一个	英里	或者	所以	从	这	村庄	在哪里	小姐	有	到过	下船	从	这

[treɪn] .

train	.
火车	.

距离拉斯下火车的村庄大约一英里。

[æn; ən] ['i:gər] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] — [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

An	eager	knot	of	people	—	the	Mistress	,
一个	渴望的	结	的	人们	—	这	情妇	,

一群急切的人——女主人，

[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] [tuː] ['gɑːdnəz] — ['kraʊdɪd] [ɪk'spektəntli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kreɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	Master	and	two	gardeners	—	crowded	expectantly	around	the	crate	as	it
这	掌握	和	二	园丁	—	挤	满怀期待地	大约	这	箱	作为	它

[wʌz; wəz][set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [və'rændə] .

was	set	down	on	the	lawn	in	front	of	The	Place's	veranda	.
曾是	放	向下	在	这	草地	在	正面	的	这	地方的	阳台	.

主人和两位园丁满怀期待地围在箱子周围，箱子被放在了庄园阳台前的草坪上。

[ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪts] [tɑːp][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [bæk] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

The	latch	was	unfastened	,	and	the	crate's	top	was	lifted	back	on	its	hinges	.
这	闩锁	曾是	解开	,	和	这	箱子的	顶部	曾是	抬起	后退	在	它是	铰链	.

门闩被打开了，箱子的顶盖被掀开了。

[aʊt] [stept] [læs] , — ['taɪərd] , [kən'fjuːzd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,

Out	stepped	Lass	,	—	tired	,	confused	,	a	little	frightened	,
出去	步	小姐	,	—	疲劳的	,	使困惑	,	一个	小的	害怕	,

拉斯走了出来——她疲惫、困惑，还有点害怕。

[bʌt; bət] ['iːgərli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

but	eagerly	willing	to	make	friends	with	a	world	which	she	still	insisted	on
但	急切地	愿意的	到	制作	朋友们	和	一个	世界	哪个	她	仍然	坚持	在

[bɪ'liːvɪŋ] [wʌz; wəz] ['frendli] .

believing	was	friendly	.
相信	曾是	友好的	.

但她仍然热切地希望与这个她坚信是友好的世界交朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['kɑːli] [pʌps] [ˌɪn'bɔːrn] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

It	is	hard	to	shake	a	collie	pup's	inborn	faith	in	the	friendliness	of	mankind	,
它	是	难的	到	摇	一个	柯利犬	小狗的	先天	信仰	在	这	友善	的	人类	,

很难动摇柯利犬幼犬与生俱来对人类友善的信念。

[bʌt; bət][wʌns] ['ʃeɪkən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkən] .

but	once	shaken	,	it	is	more	than	shaken	.
但	一次	摇晃	,	它	是	更多的	比	摇晃	.

但一旦摇晃，就不仅仅是摇晃了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃætərd] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp][ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['mendɪŋ] .

It	is	shattered	beyond	hope	of	complete	mending	.
它	是	破碎	超过	希望	的	完全的	修补	.

它已经破碎不堪，无法完全修复。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] ,

For	an	instant	she	stood	thus	,
为了	一个	立即的	她	站立	因此	,

她就这样站了一会儿，

['lʊkɪŋ] [ɪn]['tɪmɪd] [ə'piːl] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

looking	in	timid	appeal	from	one	to	another	of	the	faces	about	her	.
寻找	在	胆小	上诉	从	一	到	其他	的	这	面孔	关于	她	.

她怯生生地从一张张面孔望向周围的人。

[ðiːz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][blæŋk] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] .

These	faces	were	blank	enough	as	they	returned	her	gaze	.
这些	面孔	是	空白的	足够的	作为	他们	返回	她	目光	.

当他们回望她时，脸上都带着茫然的表情。

[ðə; ði][glæd] [ɪk'spektənsi] [wʌz; wəz] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] .

The	glad	expectancy	was	wiped	from	them	as	with	a	sponge	.
这	高兴的	预期	曾是	擦拭	从	他们	作为	和	一个	海绵	.

他们心中的喜悦和期待如同海绵般被擦去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] [huː] [fɜːrst] [faʊnd] [vɔɪs] .

It	was	the	Master	who	first	found	voice	.
它	曾是	这	掌握	WHO	第一的	成立	嗓音	.

是大师最先发出声音。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['rɑːθseɪ] ['prɪnses] !

"	And	THAT'S	Rothsay	Princess	!
"	和	那就是	罗斯赛	公主	!

“那就是罗斯塞公主！”

" [hiː; hi] [snɔːtid] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	he	snorted	indignantly	.
"	他	哼了一声	愤慨地	.

他愤愤不平地哼了一声。

" [ðæts] [ðə; ði] [pʌp] [wɜːrθ] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æt; ət] [eɪt] [mʌnθs] ,

"	That's	the	pup	worth	two	hundred	dollars	at	eight	months	,
"	那就是	这	小狗	值得	二	百	美元	在	八	几个月	,

“这是一只八个月大的小狗，价值两百美元。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [gʊd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʃæmpiən] ['rɑːθseɪ] [tʃiːf] [ænd; ənd][nɑːt]

-	because	she	has	every	single	good	point	of	Champion	Rothsay	Chief	and	not
-	因为	她	有	每一个	单身的	好的	观点	的	冠军	罗斯赛	首席	和	不是

[ə; eɪ] [flɔː] [frʌm; frəm]['nɑːstrəl][tuː; tə][teɪl] - [tɪp] - !

a	flaw	from	nostril	to	tail	-	tip	'	!
一个	缺陷	从	鼻孔	到	尾巴	-	提示	-	!

“因为她拥有冠军罗斯赛酋长的所有优点，从鼻孔到尾巴尖都没有一丝瑕疵！”

['rɑːθseɪ] [roʊt] [ðoʊz] ['veri] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

Rothsay	wrote	those	very	words	about	her	,	you	remember	.
罗斯赛	写道	那些	非常	字	关于	她	,	你	记住	.

你还记得吧，罗斯西曾写过那些关于她的评价。

[ænd; ənd] ['hiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪ'pendəb(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːli] ['bɪznəs] !

And	he's	supposed	to	be	the	most	dependable	man	in	the	collie	business	!
和	他是	据称	到	是	这	最多	可靠的	男人	在	这	柯利犬	商业	!

他可是牧羊犬行业里最可靠的人啊！

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主！

[ʃiːz] [ˌʌndər'saɪzd] — [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [faɪv] [mɑːn'θɜːr] !

She's	undersized	—	no	bigger	than	a	five	monther	!
她是	矮小	—	不	大	比	一个	五	妈妈	!

她个头偏小——只有五个月大的婴儿那么大！

[ænd; ənd] [ʃiːz] [prɪk] - [ɪrd] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [doʊmd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɛdz] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz]

And	she's	prick	-	eared	and	apple	-	domed	;	and	her	head's	as	wide	as
和	她是	刺	-	耳朵	和	苹果	-	圆顶	;	和	她	头部	作为	宽的	作为

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] !

a	church	door	!
一个	教会	门	!

她竖着耳朵，头顶像苹果一样圆；她的头像教堂的门一样宽！

" [ə'pærəntli] [ðiːz] ['hjuːmənz][wɜːr; wər][nɑːt][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

"	Apparently	these	humans	were	not	glad	to	see	her	.
"	显然	这些	人类	是	不是	高兴的	到	看	她	.

“显然，这些人并不乐意见到她。”

[læs] [wʌz; wəz] [griːvd] [æt; ət][ðer; ðər][koʊld] [əˈpreɪz(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]

Lass	was	grieved	at	their	cold	appraisal	and	a	little	frightened	by	the
小姐	曾是	伤心	在	他们的	寒冷的	评价	和	一个	小的	害怕	经过	这

['mæstɚz] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

Master's	tone	of	disgust	.
硕士学位	语气	的	厌恶	.

少女们对他们冷漠的评价感到难过，也被师傅厌恶的语气吓了一跳。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] , [æz; əz]['evər] ,

Yet	she	was	eager	,	as	ever	,
然而	她	曾是	渴望的	,	作为	曾经	,

然而，她一如既往地充满热情。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊr] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

to	make	a	good	impression	and	to	lure	people	into	liking	her	.
到	制作	一个	好的	印象	和	到	饵	人们	进入	喜欢	她	.

给人留下好印象，并博得人们的喜爱。

['ʃaɪli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][leɪd] [wʌn] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [pɔː] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

Shyly	she	walked	up	to	the	Mistress	and	laid	one	white	little	paw	on	her	knee	.
害羞地	她	步行	向上	到	这	情妇	和	铺设	一	白色的	小的	爪子	在	她	膝盖	.

她羞涩地走到女主人面前，把一只白色的小爪子放在她的膝盖上。

['hændʃeɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['læsɪz] [wʌn] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .

Handshaking	was	Lass's	one	accomplishment	.
握手	曾是	姑娘的	一	成就	.

握手是拉斯唯一的成就。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [hɜːr; hər][baɪ] [dɪk] .

It	had	been	taught	her	by	Dick	.
它	有	到过	教授	她	经过	迪克	.

这是迪克教她的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

It	had	pleased	the	boy	.
它	有	高兴	这	男生	.

男孩很高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈbɪlətɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	been	proud	of	her	ability	to	do	it	.
他	有	到过	自豪的	的	她	能力	到	做	它	.

他一直为她能做到这一点而感到自豪。

[pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [pliːz] [ðiːz] [stˈreɪndʒəz] .

Perhaps	it	might	also	please	these	strangers	.
也许	它	可能	还	请	这些	陌生人	.

或许这也能取悦这些陌生人。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ɑːd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [nuː] [əˈraɪvlz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

And	after	the	odd	fashion	of	all	new	arrivals	who	came	to	The	Place	,
和	后	这	奇怪的	时尚	的	全部	新的	到达	WHO	来了	到	这	地方	,

而所有来到这个地方的新来者，都以一种奇特的方式出现：

[læs] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , ['rɑːðər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [æz; əz][ə; eɪ] [pəˈtenʃ(ə)l] [frend] .

Lass	picked	out	the	Mistress	,	rather	than	any	one	else	,	as	a	potential	friend	.
小姐	挑选	出去	这	情妇	,	相当	比	任何	一	别的	,	作为	一个	潜在的	朋友	.

拉丝没有选择其他人，而是选择了女主人作为潜在的朋友。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['evər] [raʊzd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɑːli] ['ekspɜːrts] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [pæst] [ðə; ði]

The	Mistress	had	ever	roused	the	impatience	of	collie	experts	by	looking	past	the
这	情妇	有	曾经	唤醒	这	不耐烦	的	柯利犬	专家	经过	寻找	过去的	这

['ʃəʊiːə] " [pɔɪnts] " [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [breɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

showier	"	points	"	of	a	dog	and	into	the	soul	and	brain	and	disposition
更炫耀	"	积分	"	的	一个	狗	和	进入	这	灵魂	和	脑	和	处置

[ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

that	lay	behind	them	.
那	躺	在后面	他们	.

这位女主人总是能透过狗狗外在的“优点”，看到它们背后的灵魂、大脑和性情，从而激起牧羊犬专家的不耐烦。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ;

So	now	she	looked	;
所以	现在	她	看起来	;

于是她开始看向；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] ['læsɪz] ['dɑːrkli] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'truːdərz] ['steɪtəs; 'stætəs]

and	what	she	saw	in	Lass's	darkly	wistful	eyes	established	the	intruder's	status
和	什么	她	锯	在	姑娘的	黑暗	怅惘	眼睛	已确立的	这	入侵者的	地位

[æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] .

at	The	Place	.
在	这	地方	.

她从拉斯那双忧郁深邃的眼睛里看到了什么，从而确定了入侵者在这个地方的地位。

" [let] [hɜːr; hər] [steɪ] !

"	Let	her	stay	!
"	让	她	停留	!

让她留下吧！

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæstər] [grauld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bʌndlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg]

"	pleaded	the	Mistress	as	the	Master	growled	something	about	bundling	the	dog
"	恳求	这	情妇	作为	这	掌握	咆哮	某物	关于	捆绑	这	狗

['ɪntuː] [hɜːr; hər] [kreɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːθseɪ] ['kɛnəlz] .

into	her	crate	again	and	sending	her	back	to	the	Rothsay	Kennels	.
进入	她	箱	再次	和	发送	她	后退	到	这	罗斯赛	犬舍	.

“女主人恳求道，而男主人则咆哮着要把狗重新塞进笼子里，送回罗斯赛犬舍。”

" [let] [hɜːr; hər] [steɪ] , [pliːz] !

"	Let	her	stay	,	please	!
"	让	她	停留	,	请	!

“让她留下吧，求求你们了！”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] . "

She's	a	dear	.	"
她是	一个	亲爱的	.	"

她真是个好人。

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] ['briːdɪŋ] - [dɪrz] , - " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['mæstər] .

"	But	we're	not	breeding	'	dears	,	'	"	observed	the	Master	.
"	但	是	不是	选育	-	亲爱的们	,	-	"	观察到	这	掌握	.

“但我们培育的不是‘亲爱的’，”师父说道。

" [wiː; wi] [plænd] [tuː; tə] [briːd] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kɔliz] .

"	We	planned	to	breed	a	strain	of	perfect	collies	.
"	我们	计划	到	品种	一个	拉紧	的	完美的	柯利犬	.

“我们计划培育出一种完美的柯利犬品种。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌt] ! "

And	this	is	a	mutt	!	"
和	这	是	一个	杂种狗	!	"

这是一只杂种狗！

" [hɜːr; hər] ['pedɪgriː] [sez] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['betər] ['kɑːli] [blʌd] [ɪn] [ə'merɪkə] , " [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .

" Her pedigree says there's no better collie blood in America , " denied the Mistress .

" 她 谱系 说道 有 不 更好的 柯利犬 血 在 美国 , " 否认 这 情妇 .

“她的血统证明，在美国没有比她更好的柯利犬血统了，”女主人否认道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['sekənd] ,

" And even if she happens to be a ' second ,

" 和 甚至 如果 她 发生 到 是 一个 - 第二 ,

“即便她碰巧是‘第二’，

- [ðæts] [noʊ][saɪn][hɜːr; hər] ['pʌpiz] [wɪl] [biː; bi]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

' that's no sign her puppies will be seconds .

- 那就是 不 符号 她 小狗 将要 是 秒 .

这并不表明她的小狗会是次品。

[siː] [haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [waɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

See how pretty and loving and wise she is .

看 如何 漂亮的 和 爱 和 明智的 她 是 .

你看她多么漂亮、多么温柔、多么睿智。

[duː] [kiːp] [hɜːr; hər] !

DO keep her !

做 保持 她 !

一定要留下她！

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .

" Which of course settled the matter .

" 哪个 的 课程 定居 这 事情 .

“事情当然就此解决了。”

[ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] , ['stroʊld] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'hɑːgəni] -

Up the lawn , from his morning swim in the lake , strolled a great mahogany -

向上 这 草地 , 从 他的 早晨 游泳 在 这 湖 , 漫步 一个 伟大的 桃花心木 -

[ænd; ənd] - [waɪt] ['kɑːli] .

and - white collie .

和 - 白色的 柯利犬 .

一只毛色为红褐色和白色的大牧羊犬，从湖里晨泳后，沿着草坪踱步而来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [læs] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

At sight of Lass he lowered his head for a charge .

在 视线 的 小姐 他 降低 他的 头 为了 一个 收费 .

一见到拉斯，他就低下头准备冲锋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [dɔːgz] , [ðɪs] ['maɪti] ['θɜːroʊbred] , ['sʌniˌbæŋk] [læd] .

He was king of The Place's dogs , this mighty thoroughbred , Sunnybank Lad .

他 曾是 国王 的 这 地方的 狗 , 这 强大的 纯种马 , 阳光岸 小伙子 .

他是这片土地上的狗王，这匹威猛的纯种马，名叫桑尼班克小子。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['welkəm] ['keɪnaɪn] [ɪn'truːdəz] .

And he did not welcome canine intruders .

和 他 做过 不是 欢迎 犬类 入侵者 .

他并不欢迎犬类入侵者。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dæʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pʌpi] [huː] [frɪskt] [fɔːrθ] [soʊ] ['geili]

But he halted midway in his dash toward the puppy who frisked forth so gayly

但 他 停止 中途 在 他的 短跑 朝向 这 小狗 WHO 搜身 前进 所以 同性恋地

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

to meet him .

到 见面 他 .

但他冲向小狗的途中停了下来，小狗也欢快地跑出来迎接他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .

For	he	recognized	her	as	a	female	.
为了	他	认可	她	作为	一个	女性	.

因为他认出她是女性。

[ænd; ənd][mæn][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wɪl] [mə'lest] [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] .

And	man	is	the	only	animal	that	will	molest	the	female	of	his	species	.
和	男人	是	这	仅有的	动物	那	将要	骚扰	这	女性	的	他的	物种	.

而人类是唯一会骚扰同类雌性的动物。

[ðə; ðɪ] ['fɪrslɪ] ['saɪlənt] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['koʊldlɪ]['sɪv(ə)l] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv]

The	fiercely	silent	charge	was	changed	in	a	trice	to	a	coldly	civil	touching	of
这	激烈地	沉默的	收费	曾是	已更改	在	一个	瞬间	到	一个	冷冷地	民用	接触	的

['noʊzɪz] ,

noses	,
鼻子	,

原本剑拔弩张的沉默对抗，瞬间变成了冷淡而礼貌的碰鼻礼。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mə'dʒestɪk] ['wægɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plʊmi] [teɪl] .

and	the	majestic	wagging	of	a	plumy	tail	.
和	这	雄伟	摇尾巴	的	一个	梅子	尾巴	.

还有那条毛茸茸的尾巴威风凛凛地摇摆着。

['æftər] [wɪtʃ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['kɔliz] — [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] — [oʊld][ænd; ənd] [nuː] —

After	which	,	side	by	side	,	the	two	collies	—	big	and	little	—	old	and	new	—
后	哪个	,	边	经过	边	,	这	二	柯利犬	—	大的	和	小的	—	老的	和	新的	—

[wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][və'rændə] ,

walked	up	to	the	veranda	,
步行	向上	到	这	阳台	,

随后，两只牧羊犬——一只大，一只小，一只老，一只新来——并肩走到了阳台上。

[tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['hjuːmənz] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ə'mjuːzidli] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] .

to	be	petted	by	the	humans	who	had	so	amusedly	watched	their	encounter	.
到	是	被宠爱	经过	这	人类	WHO	有	所以	饶有兴致地	观看	他们的	遇到	.

被那些饶有兴致地观看它们相遇的人类抚摸。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] , [ɪn] ['traɪʌmf] .

"	exclaimed	the	Mistress	,	in	triumph	.
"	惊呼	这	情妇	,	在	胜利	.

“女主人得意地喊道。”

" [læd] [hæz; həz] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] .

"	Lad	has	accepted	her	.
"	小伙子	有	公认	她	.

“拉德已经接受了她。”

[hiː; hi] [vaʊtʃiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	vouches	for	her	.
他	代金券	为了	她	.

他为她担保。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] !

That	ought	to	be	enough	for	any	one	!
那	应该	到	是	足够的	为了	任何	一	!

这对任何人来说都足够了！

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [læs] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] .

"	Thus	it	was	that	Lass	found	a	home	.
"	因此	它	曾是	那	小姐	成立	一个	家	.

就这样，拉斯找到了归宿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

As	she	never	yet	had	been	taught	to	know	her	name	,
作为	她	绝不	然而	有	到过	教授	到	知道	她	姓名	,

由于她从未被教导要知道自己的名字，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['redɪli] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] " ['prɪnses] .

she	learned	readily	to	respond	to	the	title	of	"	Princess	.
她	学习	容易	到	回应	到	这	标题	的	"	公主	.

她很快就学会了接受"公主"这个称谓。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [laɪf] [went] [ɑːn] ['iːvnli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

"	And	for	several	months	life	went	on	evenly	and	happily	for	her	.
"	和	为了	一些	几个月	生活	去	在	均匀地	和	快乐地	为了	她	.

"接下来的几个月里，她的生活平静而幸福地继续着。"

[ɪn'diːd] , [laɪf] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wʌndrəs] ['plez(ə)nt] , [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] , — [fɔːr; fər] ['hjuːmənz]

Indeed	,	life	was	always	wondrous	pleasant	,	there	at	The	Place	,	—	for	humans
的确	,	生活	曾是	总是	奇妙的	令人愉快的	,	那里	在	这	地方	,	—	为了	人类

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] [ə'laɪk] .

and	for	animals	alike	.
和	为了	动物	同样	.

的确，在那个地方，生活总是无比美好——无论是对人类还是动物而言。

[ə; eɪ] ['faɪər] - [bluː] [leɪk] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn] [tuː] [saɪdz] .

A	fire	-	blue	lake	bordered	the	grounds	on	two	sides	.
一个	火	-	蓝色的	湖	带边框	这	理由	在	二	侧面	.

场地两侧环绕着一片火蓝色的湖泊。

[bɪ'haɪnd] [stretʃt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Behind	stretched	the	forest	.
在后面	拉伸	这	森林	.

身后是绵延的森林。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ə'roʊz] [ðə; ði] [sɔːft] [griːn] ['maʊntnz] ,

And	on	every	side	arose	the	soft	green	mountains	,
和	在	每一个	边	出现	这	柔软的	绿色的	山脉	,

四周都是绵延起伏的翠绿山峦。

['hemɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

hemming	in	and	brooding	over	The	Place	as	though	they	loved	it	.
缝边	在	和	沉思	超过	这	地方	作为	尽管	他们	喜爱	它	.

他们围着那个地方转悠，若有所思，仿佛深爱着它。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['laɪbreri] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bleɪz] [ænd; ənd]

In	the	winter	evenings	there	was	the	huge	library	hearth	with	its	blaze	and
在	这	冬天	晚上	那里	曾是	这	巨大的	图书馆	炉	和	它是	火焰	和

[wɔːrmθ] ;

warmth	;
温暖	;

冬夜里，图书馆里巨大的壁炉熊熊燃烧，温暖如春；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [fɜːr] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔː'deɪnd]

and	a	disreputable	fur	rug	in	front	of	it	that	might	have	been	ordained
和	一个	声名狼藉的	毛皮	小地毯	在	正面	的	它	那	可能	有	到过	受戒

[ɪk'spresli] [fɔːr; fər] ['taɪərd] [dɔːgz] [tuː; tə] [draʊz] [ɑːn] .

expressly	for	tired	dogs	to	drowse	on	.
明确地	为了	疲劳的	狗	到	困倦	在	.

前面还有一块破旧的毛皮地毯，感觉像是专门为疲惫的狗狗准备的，用来打盹儿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] .

And	there	were	the	Mistress	and	the	Master	.
和	那里	是	这	情妇	和	这	掌握	.

于是，女主人和男主人就在那里。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['mɪstrəs] !

Especially	the	Mistress	!
尤其	这	情妇	!

尤其是女主人！

[ðə; ði] ['mɪstrəs] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] .

The	Mistress	somehow	had	a	way	of	making	all	the	world	seem	worth	while	.
这	情妇	不知何故	有	一个	方式	的	制作	全部	这	世界	似乎	值得	尽管	.

女主人似乎有一种魔力，能让世间万物都显得充满意义。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [læs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [oʊld] , [tuː] [θɪŋz]

Then	,	of	a	morning	,	when	Lass	was	just	eleven	months	old	,	two	things
然后	,	的	一个	早晨	,	什么时候	小姐	曾是	只是	十一	几个月	老的	,	二	事物

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

后来，在一个早晨，当时拉斯只有 11 个月大，发生了两件事。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ken(ə)l] ['æftər] ['brekfəst] .

The	Mistress	and	the	Master	went	down	to	her	kennel	after	breakfast	.
这	情妇	和	这	掌握	去	向下	到	她	狗窝	后	早餐	.

早餐后，女主人和男主人下到她的狗舍。

[læs] [dɪd][nɑːt][rʌn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm][æz; əz]['juːʒuəl] .

Lass	did	not	run	forth	to	greet	them	as	usual	.
小姐	做过	不是	跑步	前进	到	迎接	他们	作为	通常	.

姑娘没有像往常一样跑上前去迎接他们。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , ['wægɪŋ] [hɜːr; hər][teɪl][ɪn]['fiːb(ə)l] ['welkəm] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] .

She	lay	still	,	wagging	her	tail	in	feeble	welcome	as	they	drew	near	.
她	躺	仍然	,	摇尾巴	她	尾巴	在	微弱	欢迎	作为	他们	画	靠近	.

她静静地躺着，当他们靠近时，她无力地摇着尾巴表示欢迎。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get][ʌp] .

But	she	did	not	get	up	.
但	她	做过	不是	得到	向上	.

但她没有起床。

['kraʊdɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɔːni] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ,

Crowding	close	to	her	tawny	side	was	a	tiny	,
拥挤	关闭	到	她	黄褐色	边	曾是	一个	微小的	,

在她棕褐色的身侧，挤着一只小小的……

['ʃeɪpləs] ['kriːtʃər] [ðæt] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][fæt][blaɪnd][ræt][ðæn; ðən] [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] .

shapeless	creature	that	looked	more	like	a	fat	blind	rat	than	like	anything	else	.
无形	生物	那	看起来	更多的	喜欢	一个	胖的	瞎的	鼠	比	喜欢	任何事物	别的	.

一个形状怪异、看起来更像一只肥胖失明的老鼠的生物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ten] - ['aʊər] - [oʊld] ['kɑːli] [pʌp] — [ə; eɪ] [meɪl] , [ænd; ənd] ['jeloʊɪʃ] [braʊn] [ʌv; əv]

It	was	a	ten	-	hour	-	old	collie	pup	—	a	male	,	and	yellowish	brown	of
它	曾是	一个	十	-	小时	-	老的	柯利犬	小狗	—	一个	男性	,	和	淡黄色	棕色的	的

[hjuː] .

hue	.
色调	.

这是一只出生十小时的柯利犬幼崽——雄性，呈黄褐色。

" [ðæts] [ðə; ði]['klaımæks] ! " [kəm'pleınd] [ðə; ði]['mæstər] , ['breıkıŋ] [ın][ɑ:n][ðə; ði] ['mıstrəsız]
" That's the climax ! " complained the Master , breaking in on the Mistress's
" 那就是 这 高潮 ! " 抱怨 这 掌握 , 打破 在 在 这 情妇的
['ræpsədi:z] .
rhapsodies .
狂想曲 .

“这就是高潮了！”主人打断了女主人的狂喜，抱怨道。

" [hır] [wi:v] [bın] ['plænıŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eı] ['ken(ə)l] [ʌv; əv] [hoʊm] - [bred] ['kɔliz] !
" Here we've been planning to start a kennel of home - bred collies !
" 这里 我们已经 到过 规划 到 开始 一个 狗窝 的 家 - 繁殖 柯利犬 !

“我们一直计划在这里建立一个自家繁殖的柯利犬犬舍！”

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [rı'zʌlts] [wi:; wi] [get] !
And see what results we get !
和 看 什么 结果 我们 得到 !

看看我们能得到什么结果!

[wʌn] ['sɑ:ləteri] ['pʌpi] !
One solitary puppy !
一 孤 小狗 !

一只孤零零的小狗!

[nɑ:t] [wʌns] [ın] [ten] [taımz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [les] [ðæn; ðən][sıks][ın][ə; eı] ['kɑ:li] - ['lıtər] .
Not once in ten times are there less than six in a collie - litter .
不是 一次 在 十 时代 是 那里 较少的 比 六 在 一个 柯利犬 - 垃圾 .

十次里有一次，柯利犬一窝幼崽的数量都不会少于六只。

['sʌmtaımz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eı]['dʌz(ə)n] .
Sometimes there are a dozen .
有时 那里 是 一个 打 .

有时候会有十几个。

[ænd; ənd] [hır] [ðə; ði][dɔ:g][ju:; jʊ] ['hwi:dld] [ˌem 'i:]['ıntu:] ['ki:pıŋ] [hæz; həz][dʒʌst][wʌn] !
And here the dog you wheedled me into keeping has just one !
和 这里 这 狗 你 哄骗 我 进入 保持 有 只是 一 !

而你哄骗我留下的这条狗，却只有一只!

[aı] [ık'spektıd] [æt; ət] [li:st] ['sev(ə)n] . "
I expected at least seven . "
我 预期的 在 至少 七 . "

我原本预计至少有七个。

" [ıf] [its] [ə; eı] [fri:k] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['pʌpi] [ın][ə; eı] ['lıtər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mıstrəs] ,
" If it's a freak to be the only puppy in a litter , " answered the Mistress ,
" 如果 它是 一个 怪物 到 是 这 仅有的 小狗 在 一个 垃圾 , " 回答 这 情妇 ,

“如果一窝小狗里只有它一只就算怪胎的话，”女主人回答道。

[ri'fju:zıŋ] [tu:; tə][pɑ:rt][wıð; wıθ][hɜ:r; hər][ın'θu:ziæzəm]['oʊvər][ðə; ði]['mırək(ə)l] , " [ðen] [ðıs] [wʌn] [ɔ:t]
refusing to part with her enthusiasm over the miracle , " then this one ought
拒绝 到 部分 和 她 热情 超过 这 奇迹 , " 然后 这 一 应该
[tu:; tə] [brıŋ] [ˌju: 'es] [lʌk] .
to bring us luck .
到 带来 我们 运气 .

她仍然对奇迹充满热情，“那么这个奇迹应该会给我们带来好运。”

[lets] [kɔ:l][hım; ım] - [bru:s] . -
Let's call him ' Bruce . '
我们来吧 称呼 他 - 布鲁斯 . -

我们就叫他“布鲁斯”吧。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [bruːs] [wʌn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪstɪk] [ˈnʌmbər] , [ˈsev(ə)n] .

You	**remember**	**,**	**the**	**original**	**Bruce**	**won**	**because**	**of**	**the**	**mystic**	**number**	**,**	**seven**	**.**
你	记住	,	这	原来的	布鲁斯	韩元	因为	的	这	神秘	数字	,	七	.

你还记得吗？最初的布鲁斯之所以获胜，是因为神秘的数字七。

[ðɪs] [bruːs] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][juː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n] [ˈpʌpiz] [ðæt] [wəːnt, weənt]

This	**Bruce**	**has**	**got**	**to**	**make**	**up**	**to**	**us**	**for**	**the**	**seven**	**puppies**	**that**	**weren't**
这	布鲁斯	有	得到	到	制作	向上	到	我们	为了	这	七	小狗	那	不是

[bɔːrn] .

born	**.**
出生	.

布鲁斯必须补偿我们那七只没出生的小狗。

[siː] [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

See	**how**	**proud**	**she**	**is**	**of**	**him**	**!**
看	如何	自豪的	她	是	的	他	!

看看她有多为他感到骄傲！

['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ?

Isn't	**she**	**a**	**sweet**	**little**	**mother**	**?**
不是	她	一个	甜的	小的	母亲	?

她真是个温柔可爱的小妈妈啊！

" [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔrnɪŋz] [ɪ'vents] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɔːrmən] [ʌv; əv]

"	**The**	**second**	**of**	**the**	**morning's**	**events**	**was**	**a**	**visit**	**from**	**the**	**foreman**	**of**
"	这	第二	的	这	早晨	活动	曾是	一个	访问	从	这	领班	的

[ðə; ðɪ] ['rɑːθseɪ] ['kɛnəlz] ,

the	**Rothsay**	**Kennels**	**,**
这	罗斯赛	犬舍	,

上午的第二件事是罗斯赛犬舍的工头来访。

[huː] ['moʊtərd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

who	**motored**	**across**	**to**	**The**	**Place**	**,**	**intent**	**on**	**clearing**	**up**	**a**	**mystery**	**.**
WHO	机动车	穿过	到	这	地方	,	意图	在	清理	向上	一个	神秘	.

他驾车前往那个地方，决心解开一个谜团。

" [ðə; ðɪ] [bɔːs] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːli] ['jestərdeɪ] ,

"	**The**	**Boss**	**found**	**a**	**collie**	**yesterday**	**,**
"	这	老板	成立	一个	柯利犬	昨天	,

老板昨天捡到了一只柯利犬，

[taɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['niːgroʊ]['kæbɪn][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kɛnəlz] ,

tied	**in**	**the**	**front**	**yard**	**of**	**a**	**negro**	**cabin**	**a**	**mile**	**or**	**two**	**from**	**our**	**kennels**	**,**
系	在	这	正面	院子	的	一个	黑人	舱	一个	英里	或者	二	从	我们的	犬舍	,

被拴在离我们犬舍一两英里外的一户黑人小屋的前院里。

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ]['mæstər] .

"	**he**	**told**	**the**	**Master**	**.**
"	他	讲述	这	掌握	.

他告诉了师傅。

" [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ə'weɪ] [æz; əz] ['rɑːθseɪ] ['prɪnses] .

"	**He**	**recognized**	**her**	**right**	**away**	**as**	**Rothsay**	**Princess**	**.**
"	他	认可	她	正确的	离开	作为	罗斯赛	公主	.

他一眼就认出她是罗斯西公主。

[ðə; ðɪ]['niːgroʊ] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] [træks] ,

The	**negro**	**claims**	**to**	**have**	**found**	**her**	**wandering**	**around**	**near**	**the**	**railroad**	**tracks**	**,**
这	黑人	索赔	到	有	成立	她	漫游	大约	靠近	这	铁路	轨道	,

黑人声称是在铁路附近发现她独自徘徊的。

[wʌn] [naɪt] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
one night , six months ago .
一 夜晚 , 六 几个月 前 .

六个月前的一个晚上。

[naʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ? "
Now , what's the answer ? "
现在 , 是什么 这 回答 ? "

那么，答案是什么?

" [ðə; ði] ['ænsər] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , " [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [bɔːs] [ɪz] [mɪ'steɪkən] .
" The answer , " said the Master , " is that your boss is mistaken .
" 这 回答 , " 说 这 掌握 , " 是 那 你的 老板 是 错误 .

“答案是，”师父说，“你的老板错了。”

[aɪv] [hæd; həd] ['rɑːθseɪ] ['prɪnses] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] .
I've had Rothsay Princess for the past six months .
我已经 有 罗斯赛 公主 为了 这 过去的 六 几个月 .

我养了罗斯西公主已经六个月了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði][læst][dɔːg] [aɪl] ['evər] [get] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːθseɪ] ['kɛnəlz] .
And she's the last dog I'll ever get from the Rothsay Kennels .
和 她是 这 最后的 狗 患病的 曾经 得到 从 这 罗斯赛 犬舍 .

她是我最后一次从罗斯赛犬舍领养狗狗了。

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌŋ] , [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] , [ɑːn] [ðæt] [diːl] .
I was stung , good and plenty , on that deal .
我 曾是 被蜇了 , 好的 和 很多 , 在 那 交易 .

那笔交易让我损失惨重。

" [maɪ] [waɪf] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ,
" My wife wanted to keep her ,
" 我的 妻子 通缉 到 保持 她 ,

“我妻子想留下她，

[ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] ['hʌndrəd]
or I'd have made a kick in the courts for having to pay two hundred
或者 ID 有 制成 一个 踢 在 这 法院 为了 拥有 到 支付 二 百
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃiːki] ,
dollars for a cheeky ,
美元 为了 一个 厚脸皮 ,

否则我肯定会去法院起诉，因为我得为一件不光彩的事支付两百美元。

['æp(ə)l] - [doʊmd] , [prɪk] [ɪrd] — "
apple - domed , prick eared — "
苹果 - 圆顶 , 刺 耳朵 — "

苹果状圆顶，竖耳——

" [prɪk] - [ɪrd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɔːrmən] , [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['vɔlid] ['sækrəlɪdʒ] .
" Prick - eared ! " exclaimed the foreman , aghast at the volleyed sacrilege .
" 刺 - 耳朵 ! " 惊呼 这 领班 , 惊愕 在 这 凌空抽射 亵渎神灵 .

“竖耳朵！”工头惊呼道，对这突如其来的亵渎之言感到震惊。

" ['rɑːθseɪ] ['prɪnses] [hæz; həz][ðə; ði][best] [ɪrz] [ʌv; əv]['eni] [pʌp] [wiːv] [bred] [sɪns] ['tʃæmpiən] ['rɑːθseɪ]
" Rothsay Princess has the best ears of any pup we've bred since Champion Rothsay
" 罗斯赛 公主 有 这 最好的 耳朵 的 任何 小狗 我们已经 繁殖 自从 冠军 罗斯赛
[tʃiːf] .
Chief .
首席 .

“自冠军犬罗斯赛酋长以来，罗斯赛公主是我们培育的所有幼犬中耳朵最好的。”

[nɑːt][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [ðæt] [pʌp] .

Not	**a**	**flaw**	**in**	**that**	**pup**	**.**
不是	一个	缺陷	在	那	小狗	.

这只小狗一点瑕疵都没有。

[ʃiː; ʃi] — "

She	**—**	**"**
她	—	"

她-"

" [nɑːt][ə; eɪ] [flɔː] , [heɪ] ! " [snɪft] [ðə; ði]['mæstər] .

"	**Not**	**a**	**flaw**	**,**	**hey**	**!**	**"**	**sniffed**	**the**	**Master**	**.**
"	不是	一个	缺陷	,	嘿	!	"	嗅了嗅	这	掌握	.

"一点瑕疵都没有，嘿！"大师轻蔑地哼了一声。

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**Come**	**down**	**to**	**the**	**kennel**	**and**	**take**	**a**	**look**	**at**	**her**	**.**
"	来	向下	到	这	狗窝	和	拿	一个	看	在	她	.

"到狗舍去看看她。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æz; əz] ['meni] [flɔːz] [æz; əz][ə; eɪ] [striːt] - [kɜːr][hæz; həz] [fliːz] .

She	**has**	**as**	**many**	**flaws**	**as**	**a**	**street**	**-**	**cur**	**has**	**fleas**	**.**
她	有	作为	许多	缺陷	作为	一个	街道	-	库尔	有	跳蚤	.

她身上的缺点就像流浪狗身上的跳蚤一样多。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] .

"	**He**	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**kennel**	**.**
"	他	引领	这	方式	到	这	狗窝	.

他带头走向犬舍。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [læs] [grauld] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

At	**sight**	**of**	**the**	**stranger**	**Lass**	**growled**	**and**	**showed**	**her**	**teeth**	**.**
在	视线	的	这	陌生人	小姐	咆哮	和	显示	她	牙齿	.

看到陌生人，小姑娘低吼一声，露出了牙齿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːli] ['mʌðər] [wɪl] [let]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['pruːvn] [frendz] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

For	**a**	**collie**	**mother**	**will**	**let**	**nobody**	**but**	**proven**	**friends**	**come**	**near**	**to**	**her**
为了	一个	柯利犬	母亲	将要	让	无人	但	已证实	朋友们	来	靠近	到	她

['nuːbɔːrn] [bruːd] .

newborn	**brood**	**.**
新生	幼虫	.

一只牧羊犬妈妈只会允许经过确认的朋友靠近她刚出生的幼崽。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [jʌŋ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['mɪnɪt] , ['wɪslɪŋ]

The	**foreman**	**stared**	**at**	**the**	**hostile**	**young**	**mother**	**for**	**a**	**half**	**-**	**minute**	**,**	**whistling**
这	领班	凝视	在	这	敌对的	年轻的	母亲	为了	一个	一半	-	分钟	,	吹口哨

[biˈwildədli] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

bewilderedly	**between**	**his**	**teeth**	**.**
困惑地	之间	他的	牙齿	.

工头盯着这位充满敌意的年轻母亲看了半分钟，困惑地吹着口哨。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [əˈlaʊd] .

Then	**he**	**laughed**	**aloud**	**.**
然后	他	笑了	大声	.

然后他大笑起来。

" [ðæts] [noʊ] [mɔːr] ['rɑːθseɪ] ['prɪnses] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	**That's**	**no**	**more**	**Rothsay**	**Princess**	**than**	**I**	**am**	**!**
"	那就是	不	更多的	罗斯赛	公主	比	我	是	!

"她和我一样，都不是罗斯赛公主！"

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðoʊ] .
" I know who she IS , though .
" 我 知道 WHO 她 是 , 尽管 .

“但我知道她是谁。”

[aɪˈd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈfʌni] [mæsk] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] .
I'd remember that funny mask among a million .
ID 记住 那 有趣的 面具 之中 一个 百万 .

在一百万个面具中，我肯定能记住那个滑稽的面具。

[ðæts] [ˈrɑːθseɪ] [læs] !
That's Rothsay Lass !
那就是 罗斯赛 小姐 !

那是罗斯赛小姐!

[ðoʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [hɪr] — !
Though how she got HERE — !
尽管 如何 她 得到 这里 — !

她是怎么来到这里的——!

" [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [ʃɪpt] [hɜːr; hər][baɪ] [mis'teik] , ['iːðər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [kən'fjuːzd] .
" We couldn't have shipped her by mistake , either , " he went on , confused .
" 我们 不能 有 已发货 她 经过 错误 , 任何一个 , " 他 去 在 , 使困惑 .

“我们也不可能误把她运走，”他困惑地继续说道。

" [fɔːr; fər] [wiːd] [soʊld][hɜːr; hər] , [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][kɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] .
" For we'd sold her , that same day , to a kid in our town .
" 为了 我们会 卖 她 , 那 相同的 天 , 到 一个 孩子 在 我们的 镇 .

“因为就在同一天，我们把她卖给了我们镇上的一个孩子。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
I ought to know .
我 应该 到 知道 .

我应该知道。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][kɪd] [kept] [ɑːn] ['pestərɪŋ] [juː 'es] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərd] ,
Because the kid kept on pestering us every day for a month afterward ,
因为 这 孩子 保留 在 纠缠 我们 每一个 天 为了 一个 月 之后 ,

因为那孩子之后整整一个月每天都缠着我们，

[tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .
to find if she had come back to us .
到 寻找 如果 她 有 来 后退 到 我们 .

看看她是否已经回到我们身边。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
He said she ran away in the night .
他 说 她 跑 离开 在 这 夜晚 .

他说她夜里逃走了。

[hiː; hi] [stɪl] [kʌmz] [əˈraʊnd] , [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [tuː; tə][æsk] .
He still comes around , once a week or so , to ask .
他 仍然 来 大约 , 一次 一个 星期 或者 所以 , 到 问 .

他还是会时不时地过来问一下，大概一周一次。

[ə; eɪ] ['spɪndli] , [wiːk] , [sɪk] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [hiː; hi][ɪz] .
A spindly , weak , sick - looking little chap , he is .
一个 细长的 , 虚弱的 , 生病的 - 寻找 小的 小伙子 , 他 是 .

他是个瘦骨嶙峋、虚弱不堪、看起来病恹恹的小家伙。

[aɪ][dəunt][get][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [frʌm; frəm] ['eni] ['æŋg(ə)l] .

I	don't	get	the	point	of	this	thing	,	from	any	angle	.
我	不	得到	这	观点	的	这	事物	,	从	任何	角度	.

我从任何角度都看不懂这东西的意义何在。

[bʌt; bət][wi:; wi] [rʌn] ['aʊər; ɑ:r] ['kɛnəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] .

But	we	run	our	kennels	on	the	square	.
但	我们	跑步	我们的	犬舍	在	这	正方形	.

但我们的犬舍位于广场上。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ðə; ði] - ['i:ðər] [send] [bæk] [jʊr; jər] [tʃek] [ɔ:r] [send] ['rɑ:θseɪ]

And	I	can	promise	the	boss'll	either	send	back	your	check	or	send	Rothsay
和	我	能	承诺	这	-	任何一个	发送	后退	你的	查看	或者	发送	罗斯赛

['prɪnses] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [læs] [bæk] .

Princess	to	you	and	take	Lass	back	.
公主	到	你	和	拿	小姐	后退	.

我可以保证，老板要么会把你的支票退还给你，要么会把罗斯西公主号送过来，然后把拉斯接回去。

" [tu:] [deɪz] ['leɪtər] , [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mʌlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

"	Two	days	later	,	while	all	The	Place	was	still	mulling	over	the	mystery	,
"	二	天	之后	,	尽管	全部	这	地方	曾是	仍然	思考	超过	这	神秘	,

两天后，当所有人都还在思考这个谜团时，

[ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər][frʌm; frəm] ['læsɪz] [hoʊm] [taʊn] .

a	letter	came	for	the	Master	from	Lass's	home	town	.
一个	信	来了	为了	这	掌握	从	姑娘的	家	镇	.

拉斯的家乡寄来了一封给师傅的信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [saɪnd] " - ['heɪzən] ,

It	was	signed	"	Edw'd	Hazen	,
它	曾是	签名	"	-	哈森	,

署名为“Edw'd Hazen”，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:p] ['steɪʃəneri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['bɑ:tlɪŋ]

"	and	it	was	written	on	the	cheap	stationery	of	his	employer's	bottling
"	和	它	曾是	书面	在	这	便宜的	静止的	的	他的	雇主的	装瓶

[wɜ:rks] .

works	.
作品	.

信是用他雇主装瓶厂的廉价信纸写的。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:d] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

[dɪr] [sɜ:r] :

Dear	Sir	:
亲爱的	先生	:

尊敬的先生：

" [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [maɪ] [sʌn] [bɔ:t] [ə; eɪ][dɔ:g][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:θseɪ] ['kɛnəlz] .

"	Six	months	ago	,	my	son	bought	a	dog	from	the	Rothsay	Kennels	.
"	六	几个月	前	,	我的	儿子	买	一个	狗	从	这	罗斯赛	犬舍	.

“六个月前，我儿子从罗斯赛犬舍买了一只狗。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - [dɔ:g] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɑ:][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][wʌn] [ə'raʊnd] .

It	was	a	she	-	dog	,	and	his	ma	and	I	didn't	want	one	around	.
它	曾是	一个	她	-	狗	,	和	他的	玛	和	我	没有	想	一	大约	.

那是一只母狗，我和他妈妈都不想家里有母狗。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [freɪt] - [kɑːr][ɑːn][ðə; ðiˌ][slaɪ] .

So	I	put	it	aboard	a	freight	-	car	on	the	sly	.
所以	我	放	它	船上	一个	货运	-	车	在	这	狡猾	.

于是我偷偷地把它放上了货车。

[maɪ] [bɔɪ] [went] [sɪk] ['oʊvər] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːg] .

My	boy	went	sick	over	losing	his	dog	.
我的	男生	去	生病的	超过	输	他的	狗	.

我儿子因为失去爱犬而生病了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['raɪtli] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	has	never	rightly	got	over	it	,
他	有	绝不	没错	得到	超过	它	,

他始终没有真正释怀。

[bʌt; bət][hiː; hi] [piːks] [ænd; ənd] [məʊps] [ænd; ənd] [gets] ['θɪnər] [ɔːl][ðə; ðiˌ] [taɪm] .

but	he	peaks	and	mopes	and	gets	thinner	all	the	time	.
但	他	高峰	和	忧郁症	和	获得	更薄	全部	这	时间	.

但他的巅峰时期过后，就会变得郁郁寡欢，而且越来越瘦。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	had	known	how	hard	he	was	going	to	take	it	,
如果	我	有	已知	如何	难的	他	曾是	去	到	拿	它	,

如果我早知道他会这么难过，

[aɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [kʌt] [ɔːf] [maɪ][hænd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	would	of	cut	off	my	hand	before	I	would	of	done	such	a	thing	.
我	会	的	切	离开	我的	手	前	我	会	的	完毕	这样的	一个	事物	.

我宁愿砍掉自己的手也不会做那种事。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [fiːlz] [dʒʌst] [laɪk] [aɪ][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	my	wife	feels	just	like	I	do	about	it	.
和	我的	妻子	感觉	只是	喜欢	我	做	关于	它	.

我妻子对此的看法和我一样。

[wiː; wi] [wʊd] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə][get][ðə; ðiˌ][dɔːg] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

We	would	both	of	us	have	given	a	hundred	dollars	to	get	the	dog	back	for	him	,
我们	会	两个都	的	我们	有	给定	一个	百	美元	到	得到	这	狗	后退	为了	他	,

我们俩都愿意花一百美元帮他把狗找回来。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [haʊ] [bæd][hiː; hi] [felt] .

when	we	saw	how	bad	he	felt	.
什么时候	我们	锯	如何	坏的	他	毛毡	.

当我们看到他难过的样子时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['dʒen(ə)rəli] [tuː] [leɪt] [wen] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

Somehow	or	other	it	is	most	generally	too	late	when	a	rotten	thing	has	been	done	.
不知何故	或者	其他	它	是	最多	一般来说	也	晚的	什么时候	一个	烂	事物	有	到过	完毕	.

不知何故，当一件糟糕的事情发生时，通常已经太晚了。

" [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːθseɪ] ['kɛnəlz] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

"	To	-	day	he	went	again	to	the	Rothsay	Kennels	to	ask	if	she	had	come
"	到	-	天	他	去	再次	到	这	罗斯赛	犬舍	到	问	如果	她	有	来

[bæk] .

back	.
后退	.

“今天他又去了罗斯赛犬舍，询问她是否已经回来了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

He	has	always	been	hoping	she	would	.
他	有	总是	到过	希望	她	会	.

他一直希望她会这么做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] .

And	they	told	him	you	have	her	.
和	他们	讲述	他	你	有	她	.

他们告诉他，你已经拥有她了。

[naʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

Now	,	sir	,	I	am	a	poor	man	,
现在	,	先生	,	我	是	一个	贫穷的	男人	,

先生，我是一个穷人。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sel] [ˌem 'iː] [ðæt] [dɔːg] ,

but	if	one	hundred	dollars	will	make	you	sell	me	that	dog	,
但	如果	一	百	美元	将要	制作	你	卖	我	那	狗	,

但如果一百美元就能让你把那条狗卖给我，

[aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mʌni] ['ɔːrdər][baɪ] [rɪ'tɜːrn] [meɪl] .

I'll	send	it	to	you	in	a	money	order	by	return	mail	.
患病的	发送	它	到	你	在	一个	钱	命令	经过	返回	邮件	.

我会通过回邮汇票的方式寄给你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ten] [taɪmz] [ðæt] [mʌtʃ] , [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

It	will	be	worth	ten	times	that	much	,	to	my	wife	and	me	,
它	将要	是	值得	十	时代	那	很多	,	到	我的	妻子	和	我	,

对我和我的妻子来说，它的价值将是现在的十倍。

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪk] ['hæpi] [ə'gen] .

to	have	Dick	happy	again	.
到	有	迪克	快乐的	再次	.

让迪克重新快乐起来。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [stæmp] .

I	inclose	a	stamp	.
我	附寄	一个	邮票	.

我附上了一张邮票。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ?

Will	you	let	me	know	?
将要	你	让	我	知道	?

你会告诉我吗?

" [sɪks] [wiːks] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [kɑːr] [brɔːt] [dɪk] ['heɪzən] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -

"	Six	weeks	afterward	The	Place's	car	brought	Dick	Hazen	across	to	receive	his	long	-
"	六	周	之后	这	地方的	车	带来	迪克	哈森	穿过	到	收到	他的	长的	-

[lɔːst] [pet] .

lost	pet	.
丢失的	宠物	.

六周后，“地方”的汽车把迪克·黑森送到了那里，让他领回了他失散多年的宠物。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['ʃeɪkiːə] [ænd; ənd]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

The	boy	was	thinner	and	shakier	and	whiter	than	when	he	had
这	男生	曾是	更薄	和	摇晃	和	更白	比	什么时候	他	有

[gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['pʌpi] [kɜːrld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [tʃest] .

gone	to	sleep	with	his	cherished	puppy	curled	against	his	narrow	chest	.
已消失	到	睡觉	和	他的	珍爱	小狗	卷曲	反对	他的	狭窄的	胸部	.

男孩比他入睡时更瘦弱、更虚弱、脸色更苍白了，那时他心爱的幼犬蜷缩在他狭窄的胸膛上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt]

But	there	was	a	light	in	his	eyes	and	an	eagerness	in	his	heart	that
但	那里	曾是	一个	光	在	他的	眼睛	和	一个	渴望	在	他的	心	那

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wiːk] .

had	not	been	there	in	many	a	long	week	.
有	不是	到过	那里	在	许多	一个	长的	星期	.

但他眼中闪烁着光芒，心中涌起一股渴望，这种感觉已经好几个星期没有出现了。

[læs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][və'rændə][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

Lass	was	on	the	veranda	to	welcome	him	.
小姐	曾是	在	这	阳台	到	欢迎	他	.

拉丝在阳台上迎接他。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪk] ['skræmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp] ,

And	as	Dick	scrambled	out	of	the	car	and	ran	to	pick	her	up	,
和	作为	迪克	打乱	出去	的	这	车	和	跑	到	挑选	她	向上	,

迪克慌忙跳下车，跑去抱起她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

she	came	more	than	half	-	way	to	meet	him	.
她	来了	更多的	比	一半	-	方式	到	见面	他	.

她走了超过一半的路程来见他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv][fæst] - ['pætərɪŋ] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːrk][ʌv; əv] ['iːgər] ['welkəm] ,

With	a	flurry	of	fast	-	pattering	steps	and	a	bark	of	eager	welcome	,
和	一个	阵雪	的	快速地	-	打节拍	步骤	和	一个	吠	的	渴望的	欢迎	,

伴随着一阵急促的脚步声和一声热情的吠叫，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['vænɪʃt] ['mæstər] .

she	flung	herself	upon	her	long	-	vanished	master	.
她	扔	她自己	之上	她	长的	-	消失了	掌握	.

她扑向了早已消失的主人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪˌbred] ['kɑːli] [dʌz] [nɑːt][fər'get] .

For	a	highbred	collie	does	not	forget	.
为了	一个	高等血统	柯利犬	做	不是	忘记	.

一只高贵的牧羊犬不会忘记。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [læs] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

And	at	first	glimpse	of	the	boy	Lass	remembered	him	.
和	在	第一的	一瞥	的	这	男生	小姐	记得	他	.

拉斯第一眼看到那个男孩，就认出了他。

[dɪk] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [ə; eɪ]['hɑːrdər] [fiːt] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] ,

Dick	caught	her	up	in	his	arms	—	a	harder	feat	than	of	yore	,
迪克	捕捉	她	向上	在	他的	武器	—	一个	更难	特技	比	的	昔时	,

迪克一把将她抱了起来——这比以前难多了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪtər] [weɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sæpt] [streŋθ] , — [ænd; ənd]

because	of	her	greater	weight	and	his	own	sapped	strength	,	—	and
因为	的	她	更大的	重量	和	他的	自己的	精疲力竭	力量	,	—	和

[hʌgɪd] [hɜːr; hər] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

hugged	her	tight	to	his	breast	.
拥抱	她	紧的	到	他的	胸部	.

因为她体重较重，而他自己也精疲力竭，——于是他紧紧地把她抱在胸前。

['wɪŋkɪŋ] ['veri] [fæst] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] [terz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Winking very fast indeed to disperse tears that had no place in the eyes of a
眨眼 非常 快速地 的确 到 分散 眼泪 那 有 不 地方 在 这 眼睛 的 一个
[self] - [kən'teɪnd] [mæn][ʌv; əv] [twelv] ,
self - contained man of twelve ,
自己 - 包含 男人 的 十二 ,

他飞快地眨着眼，想要驱散那不该出现在一个十二岁、性格内敛的男孩眼中的泪水。

[hi:; hi] ['spʌtərd] ['ræptʃərəsli] :
he sputtered rapturously :
他 溅射 欣喜若狂 :

他欣喜若狂地结结巴巴地说：

" [aɪ] [nu:] [aɪ'd][faɪnd][ju:; jʊ] , ['læsi] — [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ;
" I KNEW I'd find you , Lassie — I knew it all the time ;
" 我 知道 ID 寻找 你 , 恋人 — 我 知道 它 全部 这 时间 ;

“我知道我会找到你，莱西——我一直都知道；

— ['i:v(ə)n][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] - [aɪ] ['wʊdnt] !
— even the times when I was deadsure I wouldn't !
— 甚至 这 时代 什么时候 我 曾是 - 我 不会 !

——即使在我确信自己不会这么做的时候！

[dʒi:] , [bʌt; bət] [ju:v] [groʊn] , [ðoʊ] !
Gee , but you've grown , though !
吉 , 但 你已经 生长 , 尽管 !

哇，你长大了不少！

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['bju:tɪfl] [ðæn; ðən]['evər] .
And you're beautifuler than ever .
和 你是 更美 比 曾经 .

你比以往任何时候都更美了。

['ɪznt] [ʃi:; ʃi] , [mɪs] ?
Isn't she , Miss ?
不是 她 , 错过 ?

是吧，小姐?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hɪr] [æt; ət]
" he demanded , turning to the Mistress with instinctive knowledge that here at
" 他 要求 , 转弯 到 这 情妇 和 本能 知识 那 这里 在
[li:st] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] .
least he would find confirmation .
至少 他 会 寻找 确认 .

他转向女主人，本能地知道至少在这里他能得到证实，他问道。

" [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
" Indeed she is !
" 的确 她 是 !

“她确实是！”

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" the Mistress assured him .
" 这 情妇 保证 他 .

“女主人向他保证道。”

" [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [glæd][ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] !
" And see how glad she is to be with you again !
" 和 看 如何 高兴的 她 是 到 是 和 你 再次 !

“你看她多么高兴能再次和你在一起！”

[ʃiː; ʃi] — "
She — "
她 — "

她-”

" [ænd; ənd][dæd] [sez] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [kiːps] !
" And Dad says she can stay with me , for keeps !
" 和 爸爸 说道 她 能 停留 和 我 , 为了 保持 !

“爸爸说她可以永远和我在一起！”

" [ɪgˈzʌltid] [dɪk] .
" exulted Dick .
" 欣喜若狂 迪克 .

迪克欣喜若狂。

" [hiː; hi] [sez] [ˈhiːl] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈselər] [dɔːr] ,
" He says he'll put a new lock on the cellar door ,
" 他 说道 地狱 放 一个 新的 锁 在 这 地窖 门 ,

他说他会在地窖门上装一把新锁，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˈevər] [pʊʃ] [aʊt] [əˈgen] , [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [læst] [taɪm] .
so she can't ever push out again , the way she did , last time .
所以 她 不能 曾经 推 出去 再次 , 这 方式 她 做过 , 最后的 时间 .

所以她再也不能像上次那样用力把孩子生出来了。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ʃiːz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [wɔːks] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd]
But I guess she's had her lesson in going out for walks at night and
但 我 猜测 她是 有 她 课 在 去 出去 为了 散步 在 夜晚 和
[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] .
not being able to find her way back .
不是 存在 有能力的 到 寻找 她 方式 后退 .

但我想她已经吸取了教训，知道晚上出去散步找不到回家的路有多危险。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈdændiɪst] [taɪmz] [təˈgeðər] , [ðæt] [ˈevər] [ˈhæpənd]
She and I are going to have the dandiest times together , that ever happened
她 和 我 是 去 到 有 这 最时髦的 时代 一起 , 那 曾经 发生
.
:
.

她和我将会度过一段前所未有的美好时光。

[ɑːnt] [wiː; wi] , [læs] ?
Aren't we , Lass ?
不是 我们 , 小姐 ?

是吧，姑娘?

[ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
Is that her little boy ?
是 那 她 小的 男生 ?

那是她的小儿子吗?

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ɪn] [ˈiːgər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmæstər] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɛnəlz] ,
" he broke off , in eager curiosity , as the Master appeared from the kennels ,
" 他 打破 离开 , 在 渴望的 好奇心 , 作为 这 掌握 出现 从 这 犬舍 ,
[ˈkæriɪŋ] [bruːs] .
carrying Bruce .
携带 布鲁斯 .

“他急切地好奇地停了下来，只见主人抱着布鲁斯从犬舍里走了出来。

[ðə; ði] [ˈpʌpi] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] [flɔːr] [fɔːr; fər] [ˈdɪks] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
The puppy was set down on the veranda floor for Dick's inspection .
这 小狗 曾是 放 向下 在 这 阳台 地面 为了 迪克的 检查 .

小狗被放在阳台地板上，供迪克检查。

" ['hiːz] ['kʌnɪŋ] , ['iznt] [hiː; hi] ?
" He's cunning , isn't he ?
" 他是 狡猾 , 不是 他 ?

他很狡猾，不是吗?

[kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] [ə; eɪ] ['tedi] [ber] , — [ðə; ði][sɔːrt] [kɪdz] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
Kind of like a Teddy Bear , — the sort kids play with .
种类 的 喜欢 一个 泰迪 熊 , — 这 种类 孩子们 玩 和 .

有点像泰迪熊——就是孩子们玩的那种。

[bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['wɜːri] , " [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [mɑː] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [tuː] .
But , " with a tinge of worry , " I'm not sure Ma will let me keep two .
但 , " 和 一个 色调 的 担心 , " 我是 不是 当然 马 将要 让 我 保持 二 .

但是，带着一丝担忧，我不确定妈妈会不会让我养两只。

['meɪbi] — "
Maybe — "
或许 — "

或许-”

" [pər'hæps] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , " [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] ['lɪt(ə)l] [bruːs] ,
" Perhaps , " suggested the Mistress , " perhaps you'd like us to keep little Bruce ,
" 也许 , " 建议 这 情妇 , " 也许 你会 喜欢 我们 到 保持 小的 布鲁斯 ,
[tuː; tə] [rɪ'membər] [læs] [baɪ] ?
to remember Lass by ?
到 记住 小姐 经过 ?

“或许，”女主人建议道，“或许您希望我们留下小布鲁斯，让他永远记住拉斯？”

[wiːl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['hæpi] . "
We'll try to make him very happy . "
出色地 尝试 到 制作 他 非常 快乐的 . "

我们会尽力让他非常开心。

" [jɛzm] ! " [ə'griːd] [dɪk] , [ɪn] [mʌtʃ] [heɪst] ,
" Yes'm ! " agreed Dick , in much haste ,
" 是的 ! " 同意 迪克 , 在 很多 匆忙 ,

“是的，夫人！”迪克急忙应道。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['klɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [heɪzənz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
his brow clearing from a mental vision of Mrs . Hazen's face when she should
他的 眉头 清理 从 一个 精神的 想象 的 太太 . 哈森的 脸 什么时候 她 应该
[siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [dɔːgz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [fɔːr; fər] .
see him return with twice as many dogs as he had set out for .
看 他 返回 和 两次 作为 许多 狗 作为 他 有 放 出去 为了 .

他脑海中浮现出黑森太太看到他带着两倍于出发时的狗回来时的表情，眉头舒展开来。

" [jɛzm] .
" Yes'm .
" 是的 .

“是的。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] , ['veri] [mʌtʃ] .
If you wouldn't mind , very much .
如果 你 不会 头脑 , 非常 很多 .

如果你不介意的话，那就太好了。

[spoʊz] [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] ?
S'pose we leave it that way ?
假设 我们 离开 它 那 方式 ?

就这么定了?

[aɪ] [ges] - [laɪk] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] .

I	guess	Bruce'll	like	being	with	you	,	Miss	.
我	猜测	-	喜欢	存在	和	你	,	错过	.

我想布鲁斯会喜欢和你在一起的，小姐。

[aɪ] — [aɪ] [ges] ['prɪti] [nɪr] ['enibɑːdi] [wʊd] .

I	—	I	guess	pretty	near	anybody	would	.
我	—	我	猜测	漂亮的	靠近	任何人	会	.

我想几乎任何人都会这么做。

[juːl] — [juːl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] [læs] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	—	you'll	try	not	to	be	too	homesick	for	Lass	,	won't	you	?
你会	—	你会	尝试	不是	到	是	也	想家	为了	小姐	,	惯于	你	?

你会尽量不要太想念拉斯，对吧?

" [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə][ðə; ði] ['daʊni] [ænd; ənd][fæt] ['pʌpi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

"	On	the	steps	of	the	veranda	the	downy	and	fat	puppy	watched	his	mother's
"	在	这	步骤	的	这	阳台	这	绒毛状	和	胖的	小狗	观看	他的	母亲的

[dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] .

departure	with	no	especial	interest	.
离开	和	不	特别的	兴趣	.

“在阳台的台阶上，那只毛茸茸的胖小狗漠然地看着妈妈离开。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [wɪʃ] ,

By	the	Mistress's	wish	,
经过	这	情妇的	希望	,

遵照女主人的意愿，

['mɪstər] . ['heɪzən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɔfəd] ['hʌndrəd]

Mr	.	Hazen	had	not	been	required	to	make	any	part	of	his	proffered	hundred
先生	.	哈森	有	不是	到过	必需的	到	制作	任何	部分	的	他的	提供的	百

- ['dɑːlər] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [pet] .

-	dollar	payment	for	the	return	of	his	boy's	pet	.
-	美元	支付	为了	这	返回	的	他的	男孩们	宠物	.

哈森先生无需支付任何他承诺的100美元赎金来赎回他儿子的宠物。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['stipjuleit] [wʌz; wəz][ðæt] [læs] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]

All	the	Mistress	had	stipulated	was	that	Lass	might	be	allowed	to	remain	at
全部	这	情妇	有	规定的	曾是	那	小姐	可能	是	允许	到	保持	在

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl] ['beɪbi] [bruːs] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [niːd] [hɜːr; hər] .

The	Place	until	baby	Bruce	should	no	longer	need	her	.
这	地方	直到	婴儿	布鲁斯	应该	不	更长	需要	她	.

女主人唯一的要求是，拉斯可以留在这个地方，直到小布鲁斯不再需要她为止。

" [bruːs] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

"	Bruce	,	"	said	the	Mistress	as	the	car	rolled	up	the	drive	and	out	of	sight	,
"	布鲁斯	,	"	说	这	情妇	作为	这	车	滚动	向上	这	驾驶	和	出去	的	视线	,

“布鲁斯，”女主人说道，这时汽车缓缓驶入车道，消失在视线中。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [soʊl] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [praɪz] ['kɔliz] .

"	you	are	the	sole	visible	result	of	The	Place's	experiment	in	raising	prize	collies	.
"	你	是	这	唯一	可见的	结果	的	这	地方的	实验	在	提高	奖	柯利犬	.

“你是这个地方培育获奖牧羊犬实验的唯一可见成果。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɑːn] [ðoʊz] [fæt]['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

You	have	a	tremendous	responsibility	on	those	fat	little	shoulders	of	yours	,
你	有	一个	巨大的	责任	在	那些	胖的	小的	肩膀	的	你的	,

你那双胖乎乎的小肩膀上肩负着巨大的责任。

— [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

—	to	live	up	to	it	all	.
—	到	居住	向上	到	它	全部	.

——不辜负这一切。

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][skɔ:rn][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][æz; əz][ə; eɪ] " [trə'mendəs] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti]
" By way of showing his scorn for such trifles as a " tremendous responsibility
" 经过 方式 的 显示 他的 轻蔑 为了 这样的 琐事 作为 一个 " 巨大的 责任
,
,
,
“为了表达他对诸如‘重大责任’之类的琐事的蔑视，

" [bru:s] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['ɑ:nslɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [ˌtemprə'mentl]
" Bruce proceeded to make a ferocious onslaught at the Mistress's temperamental
" 布鲁斯 继续 到 制作 一个 凶猛 猛攻 在 这 情妇的 性情古怪
[greɪ] ['pɜ:rʒn] ['kɪt(ə)n] ,
gray Persian kitten ,
灰色的 波斯语 小猫 ,
布鲁斯随即对女主人那只脾气暴躁的灰色波斯小猫展开了猛烈的攻击。

" ['tipə'rɛəri] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][və'rændə] .
" Tipperary , " which was picking a mincing way across the veranda .
" 蒂珀雷里 , " 哪个 曾是 挑选 一个 绞碎 方式 穿过 这 阳台 .
“蒂珀雷里”正迈着轻快的步伐穿过走廊。

[ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [tu:] ['skrætʃɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['taɪni][noʊz] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]
A howl of pain and two scratches on his tiny nose immediately followed the
一个 嗥 的 疼痛 和 二 划痕 在 他的 微小的 鼻子 立即地 随后 这
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .
袭击过后，他立刻发出一声痛苦的嚎叫，小鼻子上也添了两道抓痕。

['tipə'rɛəri] [ðen] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mɪnsɪŋ] [ˌprɑ:mə'neɪd] .
Tipperary then went on with her mincing promenade .
蒂珀雷里 然后 去 在 和 她 绞碎 长廊 .
蒂珀雷里随后继续她那轻快的散步。

[ænd; ənd] [bru:s] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˌlæmen'teiʃənz] , ['gæləpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz]
And Bruce , with loud lamentations , galloped to the shelter of the Mistress's
和 布鲁斯 , 和 大声 哀歌 , 疾驰 到 这 庇护所 的 这 情妇的
[skɜ:rt] .
skirt .
裙子 .
布鲁斯发出凄厉的哀嚎，飞奔到女主人的裙摆下躲避。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ! " [su:ðd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , ['pɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Poor little chap ! " soothed the Mistress , picking him up and comforting him .
" 贫穷的 小的 小伙子 ! " 舒缓 这 情妇 , 挑选 他 向上 和 令人感到安慰 他 .
“可怜的小家伙！”女主人一边安慰他，一边把他抱起来。

" [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['beɪbi] ?
" Responsibility isn't such a joke , after all , is it , Baby ?
" 责任 不是 这样的 一个 开玩笑 , 后 全部 , 是 它 , 婴儿 ?
“责任毕竟不是儿戏，对吧，宝贝？”

" ['tʃæptər] [i:] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .
“第二章

[ðə; ði] [pest]
The Pest
这 害虫
害虫

['θækəri] , [æz; əz][ə; eɪ] [læd] , [wʌz; wəz] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['leɪzinəs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

Thackeray	**,**	**as**	**a**	**lad**	**,**	**was**	**dropped**	**from**	**college**	**for**	**laziness**	**and**	**for**
萨克雷	,	作为	一个	小伙子	,	曾是	掉落	从	大学	为了	懒惰	和	为了

['gæmblɪŋ] .

gambling	**.**
赌博	.

萨克雷年轻时因为懒惰和赌博而被大学开除。

['bɪzmɑ:rk] [feɪld] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [dɪ'gri:] ,

Bismarck	**failed**	**to**	**get**	**a**	**University**	**degree**	**,**
俾斯麦	失败的	到	得到	一个	大学	程度	,

俾斯麦没能获得大学学位。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lækt] ['paʊər] [tu:; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] ['mɪdnaɪt] [bɪr]

because	**he**	**lacked**	**power**	**to**	**study**	**and**	**because**	**he**	**preferred**	**midnight**	**beer**
因为	他	缺乏	力量	到	学习	和	因为	他	首选	午夜	啤酒

[tu:; tə] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] .

to	**midnight**	**oil**	**.**
到	午夜	油	.

因为他没有精力学习，而且他宁愿熬夜喝酒也不愿熬夜苦读。

[dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ɪn]['stu:d(ə)nt] [deɪz] , [kʊd; kəd] ['nevər] [græsp][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ru:lz] [ʌv; əv] ['spelɪŋ]

George	**Washington**	**,**	**in**	**student**	**days**	**,**	**could**	**never**	**grasp**	**the**	**simplest**	**rules**	**of**	**spelling**
乔治	华盛顿	,	在	学生	天	,	可以	绝不	抓牢	这	最简单的	规则	的	拼写

.

:
.

乔治·华盛顿在学生时代，始终无法掌握最简单的拼写规则。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɪŋkən] [lʌvd] [tu:; tə] [sprɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] - [poʊl][ɔ:r] ['tætərd] [bʊk] ,

The	**young**	**Lincoln**	**loved**	**to**	**sprawl**	**in**	**the**	**shade**	**with**	**fish**	**-**	**pole**	**or**	**tattered**	**book**	**,**
这	年轻的	林肯	喜爱	到	蔓延	在	这	阴影	和	鱼	-	极	或者	破烂	书	,

年轻的林肯喜欢躺在树荫下，手里拿着钓竿或一本破旧的书。

[wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] .

when	**he**	**should**	**have**	**been**	**working**	**.**
什么时候	他	应该	有	到过	在职的	.

他本应该在工作。

[naʊ] , [ði:z] [men] [wɜ:r; wər]['dʒaiənts] — ['fɪzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mentəli] .

Now	**,**	**these**	**men**	**were**	**giants**	**—**	**physically**	**as**	**well**	**as**	**mentally**	**.**
现在	,	这些	男人	是	巨人	—	身体	作为	出色地	作为	精神上	.

这些人都是巨人——无论从体格还是精神上来说都是如此。

['bi:ɪŋ] ['dʒaiənts] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ] ['neɪtʃər] [sloʊ] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

Being	**giants**	**,**	**they**	**were**	**by**	**nature**	**slow**	**of**	**development**	**.**
存在	巨人	,	他们	是	经过	自然	慢的	的	发展	.

由于体型巨大，它们的发展速度自然比较缓慢。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [æt; ət][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪz]['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd][kəm'pækt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt]

The	**kitten**	**,**	**at**	**six**	**months**	**of**	**age**	**,**	**is**	**graceful**	**and**	**compact**	**and**	**of**	**perfect**
这	小猫	,	在	六	几个月	的	年龄	,	是	优美	和	袖珍的	和	的	完美的

[pɔɪz] .

poise	**.**
沉着	.

这只六个月大的小猫身姿优美、体态匀称，姿态完美。

[ðə; ði]['laɪən] - [kʌb] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

The	**lion**	**-**	**cub**	**,**	**at**	**the**	**same**	**age**	**,**
这	狮子	-	幼兽	,	在	这	相同的	年龄	,

这只小狮子，在同样的年龄，

[ɪz][ə; eɪ] ['gɔːki] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪl] - [nɪt] [mæs] [ʌv; əv] [legz] [ænd; ənd] [fɜːr] ;

is	a	gawky	and	foolish	and	ill	-	knit	mass	of	legs	and	fur	;
是	一个	笨拙	和	愚蠢	和	患病的	-	针织	大量的	的	腿	和	毛皮	;

是一团笨拙、愚蠢、结构松散的腿和毛；

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [sens] [ænd; ənd] [ɪn] ['sɪmətri] .

deficient	in	sense	and	in	symmetry	.
不足	在	感觉	和	在	对称	.

缺乏意义和对称性。

[jet] [æt; ət] [sɪks] ['jɪrz] ,

Yet	at	six	years	,
然而	在	六	年	,

然而，六岁时，

[ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'perd] [fɔːr; fər] ['paʊər] [ɔːr] ['bjuːti] [ɔːr]

the	lion	and	the	cat	are	not	to	be	compared	for	power	or	beauty	or
这	狮子	和	这	猫	是	不是	到	是	比较的	为了	力量	或者	美丽	或者

['mædʒəsti] [ɔːr] [breɪn] ,

majesty	or	brain	,
威严	或者	脑	,

狮子和猫在力量、美貌、威严或智慧方面都无法相提并论。

[ɔːr] [ə'lɔːŋ] ['eni] ['ʌðər] [laɪnz] .

or	along	any	other	lines	.
或者	沿着	任何	其他	线条	.

或者沿用其他任何思路。

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] .

The	foregoing	is	not	an	essay	on	the	slow	development	of	the	Great	.
这	前文	是	不是	一个	散文	在	这	慢的	发展	的	这	伟大的	.

以上并非一篇关于大国缓慢发展的文章。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['ɜːrnɪst] ['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [ðə; ði]

It	is	merely	a	condensation	of	the	Mistress's	earnest	arguments	against	the
它	是	仅仅	一个	缩合	的	这	情妇的	认真	论点	反对	这

['selɪŋ] [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['hoʊpləsli] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['sensləs] [ænd; ənd]

selling	or	giving	away	of	a	certain	hopelessly	awkward	and	senseless	and
销售	或者	给予	离开	的	一个	肯定	绝望地	尴尬的	和	无意义的	和

[ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kɑːli] [pʌp] [neɪmd] [bruːs] .

altogether	undesirable	collie	pup	named	Bruce	.
共	不理想的	柯利犬	小狗	命名	布鲁斯	.

这仅仅是女主人强烈反对出售或赠送一只名叫布鲁斯的笨拙、愚蠢且完全不受欢迎的柯利犬幼崽的理由的概括。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːsəz] ['tʃæmpiən] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] .

From	the	very	first	,	the	Mistress	had	been	Bruce's	champion	at	The	Place	.
从	这	非常	第一的	,	这	情妇	有	到过	布鲁斯的	冠军	在	这	地方	.

从一开始，女主人就是布鲁斯在"那地方"的拥护者。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːfɪs] .

There	was	no	competition	for	that	office	.
那里	曾是	不	竞赛	为了	那	办公室	.

那个职位没有竞争对手。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [siː] ['eni] ['prɑːmɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] ['jʌŋstər] .

She	and	she	alone	could	see	any	promise	in	the	shambling	youngster	.
她	和	她	独自的	可以	看	任何	承诺	在	这	蹒跚	青少年	.

只有她才能看出这个蹒跚学步的年轻人身上有什么潜力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Because	he	had	been	born	on	The	Place	,
因为	他	有	到过	出生	在	这	地方	,

因为他出生在那个地方，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv]['rɑːθseɪ] [læs] ,

and	because	he	was	the	only	son	of	Rothsay	Lass	,
和	因为	他	曾是	这	仅有的	儿子	的	罗斯赛	小姐	,

因为他是罗斯赛·拉斯的独子，

[huːm] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['tʃæmpiːənd] [ə'genst] [strɔːŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

whom	the	Mistress	had	also	championed	against	strong	opposition	,
谁	这	情妇	有	还	拥护者	反对	强的	反对	,

女主人也曾力挺他，不顾强烈反对。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd] [reɪz] [hɪm; ɪm] .

it	had	been	decided	to	keep	and	raise	him	.
它	有	到过	决定	到	保持	和	增加	他	.

他们决定留下他并把他抚养长大。

[bʌt; bət] ['deɪli] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [siːmd] [les] [ænd; ənd] [les] [wɜːrθ] [waɪl] .

But	daily	this	decision	seemed	less	and	less	worth	while	.
但	日常的	这	决定	似乎	较少的	和	较少的	值得	尽管	.

但日复一日，这个决定似乎越来越不值得了。

['oʊnli][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['tʃæmpiːənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['bænɪʃmənt] .

Only	the	Mistress's	championing	of	the	Undesirable	prevented	his	early	banishment	.
仅有的	这	情妇的	倡导	的	这	不理想的	阻止	他的	早期的	流放	.

只有女主人对这位不受欢迎的人的庇护才阻止了他被提前驱逐。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fʌzi] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [flʌf] - [bɔːl][ʌv; əv] [greɪ] - [goʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] [fɜːr] ,

From	a	fuzzy	and	adventurous	fluff	-	ball	of	gray	-	gold	-	and	-	white	fur	,
从	一个	模糊	和	冒险的	起毛	-	球	的	灰色的	-	金子	-	和	-	白色的	毛皮	,

[bruːs] ['swɪftli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['læŋki] ['dʒaɪənt] .

Bruce	swiftly	developed	into	a	lanky	giant	.
布鲁斯	迅速地	发达	进入	一个	瘦长的	巨大的	.

布鲁斯最初是一团毛茸茸、充满冒险精神的灰金色和白色毛球，后来迅速长成了一个瘦长的巨人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ] [ə'gen] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['kɑːli] [pʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

He	was	almost	as	large	again	as	is	the	average	collie	pup	of	his	age	;
他	曾是	几乎	作为	大的	再次	作为	是	这	平均的	柯利犬	小狗	的	他的	年龄	;

他的体型几乎和同龄的柯利犬幼犬一样大了；

[bʌt; bət] , [bɪg][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [hed] [wɜːr; wər][hjuːdʒ] ,

but	,	big	as	he	was	,	his	legs	and	feet	and	head	were	huge	,
但	,	大的	作为	他	曾是	,	他的	腿	和	脚	和	头	是	巨大的	,

但是，尽管他个头很大，他的腿、脚和头却非常大。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

out	of	all	proportion	to	the	rest	of	him	.
出去	的	全部	部分	到	这	休息	的	他	.

与他身体的其他部分完全不成比例。

[ðə; ði] [hed] [dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] .

The	head	did	not	bother	him	.
这	头	做过	不是	打扰	他	.

头部并没有让他感到不适。

['biːɪŋ] ['hæmpərd] [baɪ][noʊ] [weɪt] [ʌv; əv] [breɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['nævɪˌgeɪtid][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les]

Being	hampered	by	no	weight	of	brain	,	it	would	be	navigated	with	more	or	less
存在	受阻	经过	不	重量	的	脑	,	它	会	是	导航	和	更多的	或者	较少的

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

由于没有大脑的负担，操控起来会相对容易一些。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [bʌlk] .
in spite of its bulk .
在 尽管如此 的 它是大部分 .

尽管它体积庞大。

[bʌt; bət][ðə; ði][legz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [bʌt; bət][ɪn] ['evri] [wʌn]
But the legs and feet were not only in his own way , but in every one
但 这 腿 和 脚 是 不是 仅有的 在 他的 自己的 方式 , 但 在 每一个 一
['ɛlsɪz] .
else's .
其他人的 .

但是，腿脚不仅妨碍了他自己，也妨碍了其他人。

[hiː; hi] [siːmd] ['toʊtəli] ['lækɪŋ] [ɪn] [sens] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['bɑːdɪli][koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n] .
He seemed totally lacking in sense , as well as in bodily coordination .
他 似乎 完全 缺乏 在 感觉 , 作为 出色地 作为 在 身体上的 协调 .

他似乎完全缺乏常识，而且身体协调性也很差。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['niːdləs] ['trʌb(ə)l] .
He was forever getting into needless trouble .
他 曾是 永远 获得 进入 不必要 麻烦 .

他总是惹上不必要的麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - .
He was a stormcenter .
他 曾是 一个 - .

他曾是风暴中心。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][bɔːrn] [fuːl] — ['keɪnaɪn][ɔːr]['hjuːmən] — [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kɔːzd] [wʌn] -
No one but a born fool — canine or human — could possibly have caused one -
不 一 但 一个 出生 傻子 — 犬类 或者 人类 — 可以 可能 有 导致 一 -
[tenθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['bɑːðər] .
tenth as much bother .
第十 作为 很多 打扰 .

除了天生的傻瓜——无论是狗还是人——之外，没有人能造成十分之一的麻烦。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [neɪmd] [hɪm; ɪm] " [bruːs] , " ['æftər][ðə; ði] ['steɪtli] ['skɑːtɪʃ] ['tʃiːftən] [huː]
The Mistress had named him " Bruce , " after the stately Scottish chieftain who
这 情妇 有 命名 他 " 布鲁斯 , " 后 这 庄严 苏格兰 头目 WHO
[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['hɪroʊ] .
was her history - hero .
曾是 她 历史 - 英雄 .

女主人给他取名为“布鲁斯”，取自她心目中的历史英雄——一位威严的苏格兰酋长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bruːs] — ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — [ɪn][ðə; ði] ['wɪri] [hoʊp] [ʌv; əv]
And she still called him Bruce — fifty times a day — in the weary hope of
和 她 仍然 称为 他 布鲁斯 — 五十 时代 一个 天 — 在 这 厌倦 希望 的
['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] .
teaching him his name .
教学 他 他的 姓名 .

她仍然每天叫他五十次布鲁斯，满怀希望地想让他记住自己的名字。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [els] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] — [ə; eɪ]
But every one else on The Place gave him a title instead of a name — a
但 每一个 一 别的 在 这 地方 给予 他 一个 标题 反而 的 一个 姓名 — 一个
['taɪt(ə)l] [ðæt] [stʌk] :
title that stuck :
标题 那 卡住 :

但“地方”上的其他人都给他起了个头衔而不是名字——这个头衔一直沿用了下来：

" [ðə; ði] [pest] .
" The Pest .
" 这 害虫 .

“害虫。”

" [hiː; hi] [spent] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , ['deɪli] , ['lɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" He spent twenty - four hours , daily , living up to it .
" 他 花费 二十 - 四 小时 , 日常的 , 活的 向上 到 它 .

他每天24小时都在践行这一目标。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['bruːsəz] ['helpləsli] ['klaʊnɪʃ] ['trʌb(ə)l] - ['siːkɪŋ] [prə'pensɪtiːz] ,
Compared with Bruce's helplessly clownish trouble - seeking propensities ,
比较的 和 布鲁斯的 无助地 小丑 麻烦 - 寻求 倾向 ,

与布鲁斯那种无助的、小丑般的惹是生非的倾向相比，

['tʃɑːrli] ['tʃæplɪnz] [skriːn] [ɪk'splɔɪts] [ɑːr; ər] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [hə'roʊɪk] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] .
Charlie Chaplin's screen exploits are miracles of heroic dignity and of good luck .
查理 卓别林的 屏幕 漏洞 是 奇迹 的 英勇 尊严 和 的 好的 运气 .

查理·卓别林的银幕壮举是英雄气概和好运的奇迹。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['wɔːtər] - ['lɪli] [puːl] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] , [pər'hæps] [fɔːr] [fiːt] [diːp] .
There was a little artificial water - lily pool on The Place , perhaps four feet deep .
那里 曾是 一个 小的 人造的 水 - 百合 水池 在 这 地方 , 也许 四 脚 深的 .

在“那地方”上有一个小型人工睡莲池，大概有四英尺深。

[baɪ] ['æktʃuəl] [kaʊnt] , [bruːs] [fel] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [naɪn] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wiːk] .
By actual count , Bruce fell into it no less than nine times in a single week .
经过 实际的 数数 , 布鲁斯 跌倒 进入 它 不 较少的 比 九 时代 在 一个 单身的 星期 .

实际统计显示，布鲁斯在一周内至少摔了九次。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nɪrli] [draʊnd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Once or twice he had nearly drowned there before some member of the
['fæməli] ['tʃænst] [tuː; tə] [fɪʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
family chanced to fish him out .
家庭 偶然 到 鱼 他 出去 .

他曾一两次差点在那里溺水，幸亏有家人碰巧把他救了上来。

[ænd; ənd] , ['lɜːrnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [ə'gen] , ['prɑːmptli] , [ðə; ði]
And , learning nothing from experience , he would fall in again , promptly , the
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

而且，他丝毫没有从经验中吸取教训，第二天就又重蹈覆辙了。

[ðə; ði] ['mæstər] [æt; ət] [læst] [rɪgd] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sloʊpɪŋ] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm] ,
The Master at last rigged up a sort of sloping wooden platform ,
这 掌握 在 最后的 作弊 向上 一个 种类 的 倾斜的 木制的 平台 ,

师父最后搭建了一个倾斜的木制平台，

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [soʊ] [ðæt] [bruːs] [kʊd; kəd] [krɔːl] [aʊt]
running from the lip of the pool into the water , so that Bruce could crawl out
['iːzəli] ,
easily ,
容易地 ,

从泳池边缘跑到水里，这样布鲁斯就能轻松地爬出来。

[nekst] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['tʌmb(ə)l] [ɪn] .
next time he should tumble in .
下一个 时间 他 应该 翻滚 在 .

下次他应该会摔进去。

[bruːs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [greɪv] ['ɪntrəst] .

Bruce	**watched**	**the**	**placing**	**of**	**this**	**platform**	**with**	**much**	**grave**	**interest**	**.**
布鲁斯	观看	这	放置	的	这	平台	和	很多	严重	兴趣	.

布鲁斯饶有兴致地注视着这个平台的搭建过程。

[ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [hiː; hi] [trɔtid] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]

The	**moment**	**it**	**was**	**completed**	**,**	**he**	**trotted**	**down**	**it**	**on**	**a**	**tour**	**of**
这	片刻	它	曾是	完全的	,	他	小跑	向下	它	在	一个	旅游	的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	**.**
调查	.

工程一竣工，他就沿着工程进行了一次巡视调查。

[æt; ət][ɪts] ['loʊər] [edʒ] [hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

At	**its**	**lower**	**edge**	**he**	**slipped**	**and**	**rolled**	**into**	**the**	**pool**	**.**
在	它是	降低	边缘	他	滑倒了	和	滚动	进入	这	水池	.

他在池边滑倒，滚进了泳池。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['flaʊndəd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [aʊt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

There	**he**	**floundered**	**,**	**with**	**no**	**thought**	**at**	**all**	**of**	**climbing**	**out**	**as**	**he**	**had**
那里	他	挣扎	,	和	不	想法	在	全部	的	攀登	出去	作为	他	有

[gɑːt][ɪn] ,

got	**in**	**,**
得到	在	,

他在那里挣扎，完全没有想到要像进来时那样爬出去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mæstər] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ]['waɪər][net] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [puːl] [tuː; tə]

until	**the**	**Master**	**rescued**	**him**	**and**	**spread**	**a**	**wire**	**net**	**over**	**the**	**whole**	**pool**	**to**
直到	这	掌握	获救	他	和	传播	一个	金属丝	网	超过	这	所有的	水池	到

[ə'vɜːrt] ['fjuːtʃər] ['æksədənts] .

avert	**future**	**accidents**	**.**
避免	未来	事故	.

直到师父救了他，并在整个水池上铺上铁丝网，以防止再次发生事故。

[ˌðens'fɔːrθ] , [bruːs] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɜːrs] [ˌmɪs'tʃæns] , [ðer; ðər] ,

Thenceforth	**,**	**Bruce**	**met**	**with**	**no**	**worse**	**mischance**	**,**	**there**	**,**
此后	,	布鲁斯	遇见	和	不	更糟	灾难	,	那里	,

此后，布鲁斯在那里再也没有遇到更糟糕的不幸。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊ] - [pædz][ɪn][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] .

than	**the**	**perpetual**	**catching**	**of**	**his**	**toe**	**-**	**pads**	**in**	**the**	**meshes**	**of**	**the**	**wire**	**.**
比	这	永久	捕捉	的	他的	脚趾	-	垫子	在	这	网格	的	这	金属丝	.

比起脚趾头总是被铁丝网缠住，这更糟糕。

[ðʌs] [en'sneəd] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] , ['haʊlɪŋ] [moʊst][lə'mentəbli,'læməntəbli] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [jelz]

Thus	**ensnared**	**he**	**would**	**stand**	**,**	**howling**	**most**	**lamentably**	**,**	**until**	**his**	**yells**
因此	陷入	他	会	站立	,	嚎叫	最多	令人遗憾的是	,	直到	他的	喊叫

[brɔːt] ['reskjuː] .

brought	**rescue**	**.**
带来	救援	.

就这样，他被困住了，只能站在那里，发出凄厉的嚎叫，直到他的呼喊声引来救援。

[ðoʊ] [ðə; ði] [puːl] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][net] ,

Though	**the**	**pool**	**could**	**be**	**covered**	**with**	**a**	**net**	**,**
尽管	这	水池	可以	是	涵盖	和	一个	网	,

虽然可以用网子盖住游泳池，

[ðə; ði] [waɪd] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

the	**wide**	**lake**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**lawn**	**could**	**not**	**be**	**.**
这	宽的	湖	在	这	脚	的	这	草地	可以	不是	是	.

草坪脚下的宽阔湖泊不可能存在。

['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [bruːs] [wʊd] [weɪd] [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Into	the	lake	Bruce	would	wade	till	the	water	reached	his	shoulders	.
进入	这	湖	布鲁斯	会	涉水	直到	这	水	达到	他的	肩膀	.

布鲁斯会趟进湖里，直到湖水没过他的肩膀。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːl] [ʌv; əv] ['ventʃərsəm] [dʒɔɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [lɔːntʃ] [hɪm'self] ['aʊtwərd] [fɔːr; fər]

Then	with	a	squeal	of	venturesome	joy	,	he	would	launch	himself	outward	for
然后	和	一个	尖叫	的	冒险	喜悦	,	他	会	发射	他自己	向外	为了

[ə; eɪ] [swɪm] ;

a	swim	;
一个	游泳	;

然后，他会发出一声充满冒险精神的欢呼，纵身跃入水中游泳；

[ænd; ənd] , [wʌns] ['feɪsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] , [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn]

and	,	once	facing	away	from	shore	,	he	never	had	sense	enough	to	turn
和	,	一次	面向	离开	从	支撑	,	他	绝不	有	感觉	足够的	到	转动

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

而且，一旦背对海岸，他就再也没有回头的意识了。

['æftər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ʌv; əv] ['stedi] ['swɪmɪŋ] , [hɪz; ɪz][sɔːft] [jʌŋ] [streŋθ] [wʊd] [kə'læps] .

After	a	half	-	hour	of	steady	swimming	,	his	soft	young	strength	would	collapse	.
后	一个	一半	-	小时	的	稳定的	游泳	,	他的	柔软的	年轻的	力量	会	坍塌	.

经过半小时的持续游泳，他年轻而柔弱的力量就会消失殆尽。

[ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['terər] [wʊd] [ə'praɪz] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

A	howl	of	terror	would	apprise	the	world	at	large	that	he	was	about	to
一个	嗥	的	恐怖	会	通知	这	世界	在	大的	那	他	曾是	关于	到

[draʊn] .

drown	.
溺水	.

一声惊恐的嚎叫将向全世界宣告他即将溺水。

[hwer'æt] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['boʊtmən] [wʊd] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['rænsəm]

Whereat	some	passing	boatman	would	pick	him	up	and	hold	him	for	ransom
哪里	一些	通过	船工	会	挑选	他	向上	和	抓住	他	为了	赎金

,

,

,

而一些路过的船夫会把他捡起来，索要赎金。

[ɔːr] [els] [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][dʒʌmp]['ɪntuː] [skɪf] [ɔːr] [kə'nuː] [ænd; ənd][haɪ]

or	else	some	one	from	The	Place	must	jump	into	skiff	or	canoe	and	hie
或者	别的	一些	一	从	这	地方	必须	跳	进入	小艇	或者	独木舟	和	嗨

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

with	all	speed	to	the	rescue	.
和	全部	速度	到	这	救援	.

否则，那个地方的人就必须跳上小艇或独木舟，以最快的速度赶去救援。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

The	same	thing	would	be	repeated	day	after	day	.
这	相同的	事物	会	是	重复	天	后	天	.

同样的事情日复一日地重复发生。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l][es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . ['θretnd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['mæstər][fɔːr; fər]

The	local	S	.	P	.	C	.	A	.	threatened	to	bring	action	against	the	Master	for
这	当地的	S	.	P	.	C	.	一个	.	威胁	到	带来	行动	反对	这	掌握	为了

['letɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːg] [rɪsk] [deθ] ,

letting	his	dog	risk	death	,
出租	他的	狗	风险	死亡	,

当地动物保护协会威胁要对主人提起诉讼，因为他放任自己的狗冒着生命危险。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

in	this	way	,	from	drowning	.
在	这	方式	,	从	溺水	.

这样，就能避免溺水。

['mɔːrbɪdlɪ] , [ðə; ði]['mæstər] [wɪʃt] [ðə; ði] [rɪsk] [maɪt] [vɜːrdʒ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

Morbidly	,	the	Master	wished	the	risk	might	verge	into	a	certainty	.
病态地	,	这	掌握	希望	这	风险	可能	边缘	进入	一个	肯定	.

主人病态地希望风险能够变成必然。

[ðə; ði] ['pʌpiz] ['rævənəs] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɔːl] .

The	puppy's	ravenous	appetite	was	the	wonder	of	all	.
这	小狗的	贪婪的	食欲	曾是	这	想知道	的	全部	.

小狗惊人的食欲让所有人都感到惊奇。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] ['oʊnli] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['edəb(ə)l][ɪn] [riːtʃ] .

He	stopped	eating	only	when	there	was	nothing	edible	in	reach	.
他	停止	吃	仅有的	什么时候	那里	曾是	没有什么	食用	在	抵达	.

只有当身边没有任何可以吃的东西时，他才会停止进食。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['edəb(ə)l] [fuːd] [ɪm'breɪst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃuːəbəl] ,

And	as	his	ideas	of	edible	food	embraced	everything	that	was	chewable	,
和	作为	他的	想法	的	食用	食物	拥抱	一切	那	曾是	咀嚼片	,

而他心目中的可食用食物则涵盖了所有可以咀嚼的东西。

— [frʌm; frəm] [bæθ] - ['tauəlz] [tuː; tə]['æksə)l] - [griːs] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd]

—	from	bath	-	towels	to	axle	-	grease	—	he	was	seldom	fasting	and
—	从	洗澡	-	毛巾	到	轴	-	润滑脂	—	他	曾是	很少	禁食	和

[wʌz; wəz] ['friːkwəntlɪ] [ɪl] .

was	frequently	ill	.
曾是	频繁地	患病的	.

从浴巾到轴承润滑脂，他很少禁食，而且经常生病。

['neɪtʃər] [dʌz] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]['hjuːmənz] .

Nature	does	more	for	animals	than	for	humans	.
自然	做	更多的	为了	动物	比	为了	人类	.

大自然对动物的恩惠远胜于对人类的恩惠。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʃiː; ʃi] [wɔːnz] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] ['seɪfli] [iːt]

By	a	single	experience	she	warns	them	,	as	a	rule	,	what	they	may	safely	eat
经过	一个	单身的	经验	她	警告	他们	,	作为	一个	规则	,	什么	他们	可能	安全	吃

[ænd; ənd]

and
和

根据一次经验，她通常会警告他们哪些东西可以安全食用。

[wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] .

what	they	may	not	.
什么	他们	可能	不是	.

他们可能不了解的情况。

[bruːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .

Bruce	was	the	exception	.
布鲁斯	曾是	这	例外	.

布鲁斯是个例外。

[hiː; hi] [wʊd] [paʊns] [əˈpɑːn][ænd; ənd][dɪˈvaʊər][ə; eɪ] [ˈlʌʃəs] [bɪt][ʌv; əv] [ˈlɔːndri] - [soʊp][wɪð; wɪθ][dʒʌst]

He	would	pounce	upon	and	devour	a	luscious	bit	of	laundry	-	soap	with	just
他	会	猛扑	之上	和	吞食	一个	甜美	少量	的	洗衣店	-	肥皂	和	只是

[æz; əz] [mʌtʃ] [ˈrelɪʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈsɪmələr][bɪt][ʌv; əv][soʊp][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhɔːrəbli]

as	much	relish	as	though	a	similar	bit	of	soap	had	not	made	him	horribly
作为	很多	尽情享用	作为	尽管	一个	相似的	少量	的	肥皂	有	不是	制成	他	糟糕透了

[sɪk] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

sick	the	day	before	.
生病的	这	天	前	.

他会毫不犹豫地扑向一块美味的洗衣皂，津津有味地吃掉它，仿佛前一天一块类似的肥皂没有让他生出可怕的疾病一样。

[wʌns] [hiː; hi] [mʌntʃt] , - , [ə; eɪ] [tuː] - [paʊnd] [bɑːks][ʌv; əv] [stɑːrtʃ] , [bɑːks][ænd; ənd][ɔːl] ; [ɑːn]

Once	he	munched	,	relishfully	,	a	two	-	pound	box	of	starch	,	box	and	all	;	on
一次	他	咀嚼	,	-	,	一个	二	-	磅	盒子	的	淀粉	,	盒子	和	全部	;	在

[hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] ,

his	recovery	,
他的	恢复	,

他曾津津有味地吃掉了一整盒两磅重的淀粉，连盒子都吃光了；康复后，

[hiː; hi][bɪˈgæn][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsekənd][bɑːks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən]

he	began	upon	a	second	box	,	and	was	unhappy	when	it	was	taken
他	开始	之上	一个	第二	盒子	,	和	曾是	不开心	什么时候	它	曾是	已采取

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他开始制作第二个箱子，当箱子被人拿走时，他很不高兴。

[hiː; hi] [wʊd] [griːt] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɪð; wɪθ][fɔːlˈsetoʊ] - [ˈθʌndərəs] [bɑːks] [ʌv; əv]

He	would	greet	members	of	the	family	with	falsetto	-	thunderous	barks	of
他	会	迎接	成员	的	这	家庭	和	假声	-	雷鸣	树皮	的

[ˈtʃælɪndʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .

challenge	as	they	came	down	the	drive	from	the	highway	.
挑战	作为	他们	来了	向下	这	驾驶	从	这	公路	.

当家人从高速公路沿着车道走下来时，他会用假声发出雷鸣般的挑战性吠叫来迎接他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [frɪsk] [aʊt] [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [fɔːn] [əˈpɑːn][træmps] [ɔːr]

But	he	would	frisk	out	in	joyous	welcome	to	meet	and	fawn	upon	tramps	or
但	他	会	搜身	出去	在	欢乐	欢迎	到	见面	和	讨好	之上	流浪汉	或者

['pedlər] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

peddlers	who	sought	to	invade	The	Place	.
小贩	WHO	寻求	到	入侵	这	地方	.

但他会兴高采烈地跑出来，热情地迎接并讨好那些试图闯入这个地方的流浪汉或小贩。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

He	could	scarce	learn	his	own	name	.
他	可以	稀少	学习	他的	自己的	姓名	.

他甚至连自己的名字都记不住。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [kəˈmænd] .

He	could	hardly	be	taught	to	obey	the	simplest	command	.
他	可以	几乎	是	教授	到	服从	这	最简单的	命令	.

他几乎无法被教导服从最简单的命令。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][ɔːr] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˈɔːrdər] ([ðoʊz] [tuː] [ˈɜːrlɪɪst] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈeni]

As	for	shaking	hands	or	lying	down	at	order	(	those	two	earliest	bits	of	any
作为	为了	摇晃	双手	或者	说谎	向下	在	命令	(	那些	二	最早	比特	的	任何

['dɔgz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]) ,

dog's	education	)	,
狗的	教育	)	,

至于握手或听从指令趴下（这是任何狗狗最早接受的两项训练），

[ðeɪ] [ment] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [bruːs] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][kwɑː'drætɪk] [ɪ'kweɪʒənz] .

they	meant	no	more	to	Bruce	than	did	the	theory	of	quadratic	equations	.
他们	意思是	不	更多的	到	布鲁斯	比	做过	这	理论	的	二次函数	方程式	.

对布鲁斯来说，它们的意义就如同二次方程理论一样微不足道。

[æt; ət] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] ['merəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - ['kɪlər] ;

At	three	months	he	launched	forth	merrily	as	a	chicken	-	killer	;
在	三	几个月	他	发射	前进	兴高采烈地	作为	一个	鸡	-	杀手	;

三个月大的时候，他兴高采烈地开始了杀鸡生涯；

['gliːfəli] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'hedɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [bɪgɪst] ['ɔːrpɪŋtən] ['ruːstər] .

gleefully	running	down	and	beheading	The	Place's	biggest	Orpington	rooster	.
兴高采烈地	跑步	向下	和	斩首	这	地方的	最大	奥平顿	公鸡	.

兴高采烈地追上并砍下了当地最大的奥尔平顿公鸡的头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] .

But	his	first	kill	was	his	last	.
但	他的	第一的	杀	曾是	他的	最后的	.

但他第一次杀人也是最后一次。

[ðə; ði]['mæstər] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .

The	Master	saw	to	that	.
这	掌握	锯	到	那	.

师父安排了这件事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['θræʃɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] ['poʊltri] .

There	is	no	use	in	thrashing	a	dog	for	killing	poultry	.
那里	是	不	使用	在	猛烈抽打	一个	狗	为了	杀	家禽	.

责打咬死家禽的狗是没用的。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['præktɪkli] [ʃʊr] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hæbɪt] .

There	is	but	one	practically	sure	cure	for	the	habit	.
那里	是	但	一	几乎	当然	治愈	为了	这	习惯	.

几乎只有一种能彻底根除这种习惯的方法。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [kjʊr] [ðə; ði]['mæstər] [ə'plaɪd] .

And	this	one	cure	the	Master	applied	.
和	这	一	治愈	这	掌握	应用	.

而这正是大师所采用的疗法。

[hiː; hi][taɪd][ðə; ði][sleɪn] ['ruːstər] ['fɜːrmli] [ə'raʊnd] ['bruːsəz] ['fɜːri] [θroʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['pʌpi]

He	tied	the	slain	rooster	firmly	around	Bruce's	furry	throat	,	and	made	the	puppy
他	系	这	被杀	公鸡	牢牢	大约	布鲁斯的	毛茸茸的	喉	,	和	制成	这	小狗

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ,

wear	it	,
穿	它	,

他把那只被杀死的公鸡紧紧地绑在布鲁斯毛茸茸的脖子上，然后让小狗戴着它。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋli] [ˌmæl'oʊdərəs] ['pendənt] , [fɔːr; fər] [θriː] [wɔːrm] [deɪz] [ænd; ənd]

as	a	heavy	and	increasingly	malodorous	pendant	,	for	three	warm	days	and
作为	一个	重的	和	日益	恶臭的	吊坠	,	为了	三	温暖的	天	和

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

像一个沉重且越来越散发恶臭的吊坠，持续了三个温暖的日日夜夜。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['sev(ə)nti] - [tuː] - ['aʊər] ['pɪriəd] ,

Before	the	end	of	this	seventy	-	two	-	hour	period	,
前	这	结尾	的	这	七十	-	二	-	小时	时期	,

在这七十二小时结束之前，

[bruːs] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [loʊð] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] .

Bruce	**had**	**grown**	**to**	**loathe**	**the**	**sight**	**and**	**scent**	**of**	**chicken**	**.**
布鲁斯	有	生长	到	厌恶	这	视线	和	香味	的	鸡	.

布鲁斯越来越厌恶鸡肉的景象和气味。

['stuːpɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['θɜːroʊnəs] , — [æz; əz]

Stupid	**as**	**he**	**was**	**,**	**he**	**learned**	**this**	**lesson**	**with**	**absolute**	**thoroughness**	**,**	**—**	**as**
愚蠢的	作为	他	曾是	,	他	学习	这	课	和	绝对	彻底性	,	—	作为

[wɪl] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['tʃɪkɪn] - ['kɪlɪŋ]

will	**almost**	**any**	**chicken**	**-**	**killing**
将要	几乎	任何	鸡	-	杀

尽管他很愚蠢，但他却彻底吸取了这个教训——几乎所有杀鸡的人都会如此。

[pʌp] , — [ænd; ənd]

pup	**,**	**—**	**and**
小狗	,	—	和

小狗，——还有

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'wekənd] [jʌŋ] [breɪn] [hæd; həd]

it	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**only**	**teaching**	**that**	**his**	**unawakened**	**young**	**brain**	**had**
它	似乎	到	是	这	仅有的	教学	那	他的	未觉醒的	年轻的	脑	有

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][græsp] .

the	**power**	**to**	**grasp**	**.**
这	力量	到	抓牢	.

这似乎是他尚未觉醒的年轻大脑唯一能够理解的教义。

[ɪn] [lʊks] , [tuː] , [bruːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

In	**looks**	**,**	**too**	**,**	**Bruce**	**was**	**a**	**failure**	**.**
在	看起来	,	也	,	布鲁斯	曾是	一个	失败	.

布鲁斯的相貌也很糟糕。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊɪʃ] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['bɑːdi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['ʃeɪpləs] .

His	**yellowish**	**-**	**and**	**-**	**white**	**body**	**was**	**all**	**but**	**shapeless**	**.**
他的	淡黄色	-	和	-	白色的	身体	曾是	全部	但	无形	.

他那黄白相间的身躯几乎毫无形状可言。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [ɪ'nʌf] ,

His	**coat**	**was**	**thick**	**and**	**heavy**	**enough**	**,**
他的	外套	曾是	厚的	和	重的	足够的	,

他的外套又厚又重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][kɜːrl] — ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [kɪŋk] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ]

but	**it**	**showed**	**a**	**tendency**	**to**	**curl**	**—**	**almost**	**to**	**kink**	**—**	**instead**	**of**	**waving**
但	它	显示	一个	趋势	到	卷曲	—	几乎	到	纠结	—	反而	的	挥手

['krɪspli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒliz] [ɔːt] .

crisply	**,**	**as**	**a**	**collie's**	**ought**	**.**
清脆地	,	作为	一个	柯利犬	应该	.

但它的毛发有卷曲的趋势，几乎是打结的，而不是像牧羊犬的毛发那样利落地挥动。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [blɜːrd] [ɪn] [laɪn] .

The	**head**	**was**	**coarse**	**and**	**blurred**	**in**	**line**	**.**
这	头	曾是	粗	和	模糊	在	线	.

头部粗糙，线条模糊。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [gɔːnt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'ses(ə)nt] ['fiːdɪŋ] .

The	**body**	**was**	**gaunt**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**its**	**incessant**	**feedings**	**.**
这	身体	曾是	瘦削	,	在	尽管如此	的	它是	不停歇	喂养	.

尽管不断进食，这具尸体依然十分消瘦。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kɑːntʊr] [ɔːr] [staɪl] —

As	**for**	**contour**	**or**	**style**	**—**
作为	为了	轮廓	或者	风格	—

至于轮廓或风格——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['mæstər] , [ɪn] [dɪs'gʌst] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðiːz] [daɪ'vɜːrs] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	when	the	Master	,	in	disgust	,	pointed	out	these	diverse	failings	of	the
它	曾是	什么时候	这	掌握	,	在	厌恶	,	尖	出去	这些	各种各样的	缺点	的	这

[pʌp] ,

pup	,
小狗	,

主人厌恶地指出小狗的这些各种各样的缺点时，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɪ'stɔːrɪk] ['presɪdənt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['instənsiz]

that	the	Mistress	was	wont	to	draw	on	historic	precedent	for	other	instances
那	这	情妇	曾是	惯于	到	画	在	历史性	先例	为了	其他	实例

[ʌv; əv] [sloʊ] [dɪ'veləpmənt] ,

of	slow	development	,
的	慢的	发展	,

女主人惯于援引历史先例来解释其他发展缓慢的情况。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['θækəri] , ['lɪŋkən] , ['waːʃɪŋtən] [ænd; ənd]

and	to	take	in	vain	the	names	of	Thackeray	,	Lincoln	,	Washington	and
和	到	拿	在	徒劳	这	姓名	的	萨克雷	,	林肯	,	华盛顿	和

['bɪzmɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

Bismarck	and	the	rest	.
俾斯麦	和	这	休息	.

并徒劳地提及萨克雷、林肯、华盛顿、俾斯麦等人的名字。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] !

"	Give	him	time	!
"	给	他	时间	!

给他时间！

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [wʌns] .

"	she	urged	once	.
"	她	敦促	一次	.

她曾恳求道。

" [hiː; hi] ['iznt] [kwaɪt] [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] [jet] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [soʊ] ['terəbli] [fæst] .

"	He	isn't	quite	six	months	old	yet	;	and	he	has	grown	so	terribly	fast	.
"	他	不是	相当	六	几个月	老的	然而	;	和	他	有	生长	所以	可怕	快速地	.

“他还没满六个月大；但他长得真快。”

[waɪ] , ['hiːz] ['oʊvər] [tuː] [fiːt] [tɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['iːv(ə)n] [naʊ] — [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]

Why	,	he's	over	two	feet	tall	,	at	the	shoulder	,	even	now	—	much	bigger	than
为什么	,	他是	超过	二	脚	高的	,	在	这	肩膀	,	甚至	现在	—	很多	大	比

[moʊst] [fʊl] - [groʊn] ['kɔliz] .

most	full	-	grown	collies	.
最多	满的	-	生长	柯利犬	.

他现在肩高都超过两英尺了——比大多数成年牧羊犬都要高大得多。

['tʃæmpiən] ['haʊˌgɪl] ['raɪv(ə)l][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] - [bɪg] - [dɔːg] ;

Champion	Howgill	Rival	is	spoken	of	as	a	'	big	'	dog	;
冠军	豪吉尔	竞争对手	是	说	的	作为	一个	-	大的	-	狗	;

冠军犬豪吉尔·里瓦尔被誉为“大”犬；

[jet] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] [ɪntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['mɪstər] . ['leɪtən] [sez] .

yet	he	is	only	twenty	-	four	inches	at	the	shoulder	,	Mr	.	Leighton	says	.
然而	他	是	仅有的	二十	-	四	英寸	在	这	肩膀	,	先生	.	莱顿	说道	.

莱顿先生说，但他的肩高只有24英寸。

['ʃʊrli] [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [ɪz][soʊ][bɪg] . "

Surely	it's	something	to	own	a	dog	that	is	so	big	.	"
一定	它是	某物	到	自己的	一个	狗	那	是	所以	大的	.	"

拥有一只体型如此庞大的狗，肯定是一件很有趣的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['sʌmθɪŋ] , - " ['gluːmɪli] [kən'siːdid] [ðə; ði]['mæstər] .

"	It	IS	'	something	,	'	"	gloomily	conceded	the	Master	.
"	它	是	-	某物	,	-	"	阴郁地	承认	这	掌握	.

“这确实是‘某种东西’，”大师沮丧地承认道。

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

"	In	our	case	it	is	a	catastrophe	.
"	在	我们的	案件	它	是	一个	灾难	.

“对我们来说，这是一场灾难。”

[aɪ][dəunt][set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ekspɜːrt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kɔliz] ,

I	don't	set	up	to	be	an	expert	judge	of	collies	,
我	不	放	向上	到	是	一个	专家	法官	的	柯利犬	,

我并非立志成为柯利犬方面的专家评判者。

[soʊ] ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

so	maybe	I	am	all	wrong	about	him	.
所以	或许	我	是	全部	错误的	关于	他	.

所以也许我对他的看法完全错了。

[aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə][get] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pɪnjən] , [ðoʊ] .

I'm	going	to	get	professional	opinion	,	though	.
我是	去	到	得到	专业的	观点	,	尽管	.

不过，我打算咨询一下专业人士的意见。

[nekst] [wiːk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [æt; ət] ['hæmptən] .

Next	week	they	are	going	to	have	the	spring	dogshow	at	Hampton	.
下一个	星期	他们	是	去	到	有	这	春天	-	在	汉普顿	.

下周他们将在汉普顿举办春季犬展。

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['kɔːrnər] [ʃoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It's	a	little	hole	-	in	-	a	-	corner	show	,	of	course	.
它是	一个	小的	洞	-	在	-	一个	-	角落	展示	,	的	课程	.

当然，这只是个不起眼的小剧场。

[bʌt; bət]['saimənz, 'simənz][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɔːl] - [ə'raʊnd] [dʒʌdʒ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪ] [briːdz]

But	Symonds	is	to	be	the	all	-	around	judge	,	except	for	the	toy	breeds
但	西蒙兹	是	到	是	这	全部	-	大约	法官	,	除了	为了	这	玩具	品种

.

:
.

但除了玩具犬品种外，西蒙兹将担任全能裁判。

[ænd; ənd]['saimənz, 'simənz] [noʊz] ['kɔliz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʌp] .

And	Symonds	knows	collies	,	from	the	ground	up	.
和	西蒙兹	知道	柯利犬	,	从	这	地面	向上	.

西蒙兹对牧羊犬了如指掌，从头到尾都非常了解。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [bruːs] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd]['entər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌpi] [klæs] .

I	am	going	to	take	Bruce	over	there	and	enter	him	for	the	puppy	class	.
我	是	去	到	拿	布鲁斯	超过	那里	和	进入	他	为了	这	小狗	班级	.

我要带布鲁斯去那里，让他参加幼犬班。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['eni] [gʊd] , ['saimændz, 'simændz] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	is	any	good	,	Symonds	will	know	it	.
如果	他	是	任何	好的	,	西蒙兹	将要	知道	它	.

如果他真有本事，西蒙兹肯定会知道。

[ɪf] [ðə; ði][dɔːg][ɪz][æz; əz] ['wɜːrθləs] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [aɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

If	the	dog	is	as	worthless	as	I	think	he	is	,	I'll	get	rid	of	him	.
如果	这	狗	是	作为	毫无价值	作为	我	思考	他	是	,	患病的	得到	摆脱	的	他	.

如果这条狗真像我想的那么没用，我就把它扔掉。

[ɪf] ['saimәndz, 'simәndz] ['gɪvz] ['eni] [hoʊp] [fɔːr; fәr] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ә; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgәr] . "

If **Symonds** **gives** **any** **hope** **for** **him** **,** **I'll** **keep** **him** **on** **a** **while** **longer** **.** **"**

如果 西蒙兹 给予 任何 希望 为了 他 , 患病的 保持 他 在 一个 尽管 更长 . "

如果西蒙兹能给他带来一丝希望，我会让他再留一段时间。

" [bʌt; bәt] , " ['ventʃәrd] [ðә; ði] ['mɪstrәs] , " [ɪf] ['saimәndz, 'simәndz] [sez] - [θʌmz] [daʊn] , - [ðen] — "

" **But** **,** **"** **ventured** **the** **Mistress** **,** **"** **if** **Symonds** **says** **'** **Thumbs** **down** **,** **'** **then** **—** **"**

" 但 , " 冒险 这 情妇 , " 如果 西蒙兹 说道 - 拇指 向下 , - 然后 — "

“但是，”女主人试探性地说道，“如果西蒙兹说‘竖起大拇指朝下’，那么——”

" [ðen] [aɪl] [bai] [ә; eɪ] [pet] [ˌɑːrmә'dɪloʊ] [ɔːr] [æn; әn] [ˌɔːrnәθoʊ'rɪŋkәs] [ɪn'sted] , " ['θretnd] [ðә; ði]

" **Then** **I'll** **buy** **a** **pet** **armadillo** **or** **an** **ornithorhynchus** **instead** **,** **"** **threatened** **the**

" 然后 患病的 买 一个 宠物 犰狳 或者 一个 鸟喙龙 反而 , " 威胁 这

['mæstәr] .

Master **.**

掌握 .

“那我就买只宠物犰狳或者鸟嘴兽吧，”主人威胁道。

" ['iːðәr] [ʌv; әv] [ðem; ðәm] [wɪl] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [ә; eɪ] ['kɑːli] [ðæn; ðәn] [bruːs] [dʌz] . "

" **Either** **of** **them** **will** **look** **more** **like** **a** **collie** **than** **Bruce** **does** **.** **"**

" 任何一个 的 他们 将要 看 更多的 喜欢 一个 柯利犬 比 布鲁斯 做 . "

“他们俩都比布鲁斯更像牧羊犬。”

" [aɪ] — [aɪ] ['wʌndәr] [ɪf] ['mɪstәr] . ['saimәndz, 'simәndz] ['smoʊks] , " [mjuːzd] [ðә; ði] ['mɪstrәs] ['ʌndәr] [hɜːr; hәr]

" **I** **—** **I** **wonder** **if** **Mr** **.** **Symonds** **smokes** **,** **"** **mused** **the** **Mistress** **under** **her**

" 我 — 我 想知道 如果 先生 . 西蒙兹 烟雾 , " 沉思 这 情妇 在下面 她

[breθ] .

breath **.**

气息 .

“我……我不知道西蒙兹先生是否抽烟，”女主人低声沉思道。

" ['smoʊks] ? " ['ekәud] [ðә; ði] ['mæstәr] .

" **Smokes** **?** **"** **echoed** **the** **Master** **.**

" 烟雾 ? " 回声 这 掌握 .

“抽烟吗？”师傅问道。

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt] [tuː; tә] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" **What's** **that** **got** **to** **do** **with** **it** **?** **"**

" 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? "

“这跟这件事有什么关系？”

" [aɪ] [wʌz; wәz] ['oʊnli] ['wʌndәrɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['hezɪtәnt] ['ænsәr] , " [ɪf] [ә; eɪ] [bɑːks] [ʌv; әv] ['veri]

" **I** **was** **only** **wondering** **,** **"** **she** **made** **hesitant** **answer** **,** **"** **if** **a** **box** **of** **very**

" 我 曾是 仅有的 好奇 , " 她 制成 犹豫不决 回答 , " 如果 一个 盒子 的 非常

['wʌndәrf(ә)l] [sɪ'gɑːrz] ,

wonderful **cigars** **,**

精彩的 雪茄 ,

“我只是在想，”她犹豫地回答，“如果是一盒非常棒的雪茄，

[sent] [tuː; tә] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['aʊәr; ɑːr] [kɑːrdz] , ['maitәnt] [pәr'hæps] — "

sent **to** **him** **with** **our** **cards** **,** **mightn't** **perhaps** **—** **"**

发送 到 他 和 我们的 牌 , 可能不会 也许 — "

随卡片一起寄给他的，或许不会——”

" [its] [ә; eɪ] [faɪn] ['spɔːtsmәnli] [ˌprɑːpә'zɪʃ(ә)n] ! " [læft] [ðә; ði] ['mæstәr] .

" **It's** **a** **fine** **sportsmanly** **proposition** **!** **"** **laughed** **the** **Master** **.**

" 它是 一个 美好的 体育精神 主张 ! " 笑了 这 掌握 .

“这真是个极好的体育精神之举！”师傅笑着说。

" [wen] ['wɪmɪn] [get] [tuː; tə] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [spɔːrt] , ['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['kɑːmɪk] [kɑːr'tuːnz] .

"	When	women	get	to	ruling	the	world	of	sport	,	there'll	be	no	need	of	comic	cartoons	.
"	什么时候	女性	得到	到	裁决	这	世界	的	运动	,	将会	是	不	需要	的	漫画	卡通	.

“当女性主宰体育界时，就不需要漫画人物了。”

['dʒenjuɪn] ['fəutəgræfs] [wɪl] [duː] [æz; əz] [wel] .

Genuine	photographs	will	do	as	well	.
真的	照片	将要	做	作为	出色地	.

真实照片也可以。

[ɪf] [its] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪr] [gɜːrl] , [wiːl] [let] ['saiməndz, 'siməndz] [bai] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'gɑːrz] ,

If	it's	just	the	same	to	you	,	dear	girl	,	we'll	let	Symonds	buy	his	own	cigars	,
如果	它是	只是	这	相同的	到	你	,	亲爱的	女孩	,	出色地	让	西蒙兹	买	他的	自己的	雪茄	,

亲爱的姑娘，如果你不介意的话，我们就让西蒙兹自己去买雪茄吧。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

目前是这样。

[ðə; ði] [dɔːg] - [ʃoʊ] [geɪm] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [wer] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['præktɪkli] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [skwer] .

The	dog	-	show	game	is	almost	the	only	one	I	know	of	where	a	judge	is	practically	always	on	the	square	.
这	狗	-	展示	游戏	是	几乎	这	仅有的	一	我	知道	的	在哪里	一个	法官	是	几乎	总是	在	这	正方形	.

在我所知的比赛中，狗展几乎是唯一一个裁判几乎总是在场上的比赛。

['piːp(ə)l] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['præktɪkli] ['nevər] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] .

People	doubt	his	judgment	,	sometimes	,	but	there	is	practically	never	any	doubt	of	his	honesty	.
人们	怀疑	他的	判断	,	有时	,	但	那里	是	几乎	绝不	任何	怀疑	的	他的	诚实	.

人们有时对他判断力有所怀疑，但几乎从不怀疑他的诚实。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [dəup] [ɑːn] [bruːs] .

Besides	,	we	want	to	get	the	exact	dope	on	Bruce	.
除了	,	我们	想	到	得到	这	精确的	太棒了	在	布鲁斯	.

此外，我们还想彻底搞清楚布鲁斯的情况。

([nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'redi] !)

(	Not	that	I	haven't	got	it	,	already	!	)
(	不是	那	我	还没有	得到	它	,	已经	!	)

（并不是说我还没拿到！）

[ɪf] ['saiməndz, 'siməndz] - [geɪts] - [hɪm; ɪm] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

If	Symonds	'	gates	'	him	,	I'm	going	to	offer	him	for	sale	at	the	show	.
如果	西蒙兹	-	大门	-	他	,	我是	去	到	提供	他	为了	销售	在	这	展示	.

如果 Symonds 把他“关起来”，我就要在展会上把他卖掉。

[ɪf] ['noʊbɑːdi] [baɪz] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [aɪm]['goʊɪŋ] — "
If nobody buys him there , I'm going — "
如果 无人 购买 他 那里 , 我是 去 — "

如果没人买他，我就——”

" [hiː; hi]['hæznt] [bɪn] - ['geɪtɪd] - [jet] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪn][kɑːm] ['kɑːnfɪdəns] .
" He hasn't been ' gated ' yet , " answered the Mistress in calm confidence .
" 他 还没有 到过 - 封闭式 - 然而 , " 回答 这 情妇 在 冷静的 信心 .

“他还没有被‘封闭’，”女主人平静而自信地回答道。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ʃoʊ] , [æt; ət]['hæmptən] , [ə; eɪ] ['miːgər] ['eɪti] [dɔːgz][wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,
At the little spring show , at Hampton , a meager eighty dogs were exhibited ,
在 这 小的 春天 展示 , 在 汉普顿 , 一个 微薄 八十 狗 是 展出 ,

在汉普顿举办的小型春季犬展上，仅有八十只狗参展。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][naɪn][wɜːr; wər] ['kɔliz] .
of which only nine were collies .
的 哪个 仅有的 九 是 柯利犬 .

其中只有九只犬是柯利犬。

[ðɪs] ['kɑːli] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [kən'teɪnd] [noʊ] ['spesɪmənz] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði][dɔːg] - [wɜːrld] .
This collie division contained no specimens to startle the dog - world .
这 柯利犬 分配 包含 不 标本 到 惊吓 这 狗 - 世界 .

这个柯利犬组里没有出现任何足以震惊犬界的样本。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] [wɜːr; wər][pets] .
Most of the exhibits were pets .
最多 的 这 展品 是 宠物 .

大部分展品都是宠物。

[ænd; ənd][laɪk] ['nɪrli] [ɔːl][pets] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] " — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [les]
And like nearly all pets , they were " seconds " — in other words , the less
和 喜欢 几乎 全部 宠物 , 他们 是 " 秒 " — 在 其他 字 , 这 较少的
[dɪ'zaɪərəb(ə)l][dɔːgz][ʌv; əv] ['θɜːroʊbred] ['lɪtəz] .
desirable dogs of thoroughbred litters .
理想 狗 的 纯种马 幼崽 .

和几乎所有宠物一样，它们都是“次品”——换句话说，是纯种犬中不太受欢迎的犬只。

['hæmptənz] [taʊn] [hɔːl] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] ,
Hampton's town hall auditorium was filled to overcrowding ,
汉普顿的 镇 大厅 礼堂 曾是 已填 到 过度拥挤 ,

汉普顿市政厅礼堂人满为患。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [huː] [pə'reɪdɪd] ['ɪntrəstɪdlɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
with a mass of visitors who paraded interestedly along the aisles between the
和 一个 大量的 的 访客 WHO 游行 饶有兴趣地 沿着 这 过道 之间 这
[reɪzd] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [stɔːl] - [laɪk] [bentʃiz] [wer] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər][taɪd] ;
raised rows of stall - like benches where the dogs were tied ;
提高 行 的 摊位 - 喜欢 长椅 在哪里 这 狗 是 系 ;

大批游客饶有兴趣地沿着高高的、像马厩一样的长凳之间的过道走来走去，狗狗们就拴在那些长凳上；

[ɔːr] [huː] [gruːpt] ['densli] [ə'raʊnd] [ɔːl] [fɔːr] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊpt] [dʒʌdʒɪŋ] - [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]
or who grouped densely around all four sides of the roped judging - ring in the center
或者 WHO 分组 密集地 大约 全部 四 侧面 的 这 绳索 评判 - 戒指 在 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
of the hall .
的 这 大厅 .

或者他们密集地聚集在大厅中央用绳索围起的评判圈的四面周围。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [hæz; həz][ə; eɪ][wɛl] - [naɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə][hjuː'mænəti][æt; ət][lɑːrdʒ] ;
For a dogshow has a wel - nigh universal appeal to humanity at large ;
为了 一个 - 有 一个 嗯 - 夜 普遍的 上诉 到 人类 在 大的 ;

犬展对广大人类来说几乎具有普遍的吸引力；

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [fɔ:r; fər][dɔ:gz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l][ænd; ənd][fɜ:rm] - ['ru:tɪd] ['hju:mən]

even	as	the	love	for	dogs	is	one	of	the	primal	and	firm	-	rooted	human
甚至	作为	这	爱	为了	狗	是	一	的	这	原始	和	公司	-	根	人类

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

即便对狗的爱是人类最原始、最根深蒂固的情感之一。

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪg'zɪbɪtər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kaʊntləs] [frendz] [flɑ:k] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ʃoʊz] ;

Not	only	the	actual	exhibitor	and	their	countless	friends	flock	to	such	shows	;
不是	仅有的	这	实际的	参展商	和	他们的	无数	朋友们	群	到	这样的	演出	;

不仅参展商及其无数朋友会蜂拥而至参加这类展会；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət][lɑ:rdʒ][ɪz] [drɔ:n] ['ðɪðər] [æz; əz][tu:; tə][noʊ] ['ʌðər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	public	at	large	is	drawn	thither	as	to	no	other	function	of	the
但	这	民众	在	大的	是	绘制	那里	作为	到	不	其他	功能	的	这

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

但公众之所以如此热衷于此，是因为它具有其他任何类似的功能。

[hɔ:rs] - ['reɪsɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] [kraʊd] ['meni] [taɪmz] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [dʌz] [ə; eɪ]

Horse	-	racing	,	it	is	true	,	brings	out	a	crowd	many	times	larger	than	does	a
马	-	赛车	,	它	是	真的	,	带来	出去	一个	人群	许多	时代	更大的	比	做	一个

-

.

dogshow	.
-	.

赛马比赛确实比犬展吸引的观众人数多得多。

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ɔ:r] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] .

But	only	because	of	the	thrill	of	winning	or	losing	money	.
但	仅有的	因为	的	这	刺激	的	获胜	或者	输	钱	.

但仅仅是因为赢钱或输钱带来的刺激感。

[fɔ:r; fər] [wer] [wʌnz] [sper] [kæʃ] [ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]

For	where	one's	spare	cash	is	,	there	is	his	heart	and	his	all	-	absorbing
为了	在哪里	一个人的	空闲的	现金	是	,	那里	是	他的	心	和	他的	全部	-	吸收

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

一个人的闲钱在哪里，他的心就在哪里，他的兴趣就在哪里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [græs] [ɪz] ['groʊɪŋ] [haɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] - [træks] ,

Yet	it	is	a	matter	of	record	that	grass	is	growing	high	,	on	the	race	-	tracks	,
然而	它	是	一个	事情	的	记录	那	草	是	生长	高的	,	在	这	种族	-	轨道	,

然而，有记录显示，赛道上的杂草长得很高。

[ɪn] [sʌtʃ] [steɪts] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði]['ænti] - ['betɪŋ] [lɔːz] .

in	such	states	as	have	been	able	to	enforce	the	anti	-	betting	laws	.
在	这样的	各州	作为	有	到过	有能力的	到	执行	这	反对	-	投注	法律	.

在那些能够执行反赌博法的州。

[ðə; ði] " [spɔːrt][ʌv; əv] [kɪŋz] " ['flʌrɪʃɪz] ['oʊnli] [wer] ['weɪdʒərz] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] .

The	"	sport	of	kings	"	flourishes	only	where	wagers	may	accompany	it	.
这	"	运动	的	国王	"	繁花	仅有的	在哪里	赌注	可能	陪伴	它	.

只有在可以进行赌博的地方，“王者运动”才能蓬勃发展。

[rɪ'muːv] [ðə; ði] ['betɪŋ] ['elɪmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] ['reɪstræk] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd]

Remove	the	betting	element	,	and	you	turn	your	racetrack	into	a	huge	and
消除	这	投注	元素	,	和	你	转动	你的	赛道	进入	一个	巨大的	和

[ˌʌn'trɑːdn] [lɑːt] .

untrodden	lot	.
未踏足的	很多	.

如果去掉博彩元素，你的赛马场就会变成一片巨大而荒芜的空地。

[ðer; ðər][ɪz] ['præktɪkli] [noʊ] ['betɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] - .

There	is	practically	no	betting	connected	with	any	dogshow	.
那里	是	几乎	不	投注	连接	和	任何	-	.

几乎所有犬展都与赌博无关。

['piːp(ə)l] [goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [dʒʌdʒɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

People	go	there	to	see	the	dogs	and	to	watch	their	judging	,	and	for
人们	去	那里	到	看	这	狗	和	到	手表	他们的	评判	,	和	为了

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

人们去那里只是为了看狗和观看评判，没有其他目的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] .

As	a	rule	,	the	show	is	not	even	a	social	event	.
作为	一个	规则	,	这	展示	是	不是	甚至	一个	社会的	事件	.

通常来说，这个节目甚至算不上社交活动。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] - [ɪz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [spek'teitəs] .

Nevertheless	,	the	average	dogshow	is	thronged	with	spectators	.
尽管如此	,	这	平均的	-	是	熙熙攘攘	和	观众	.

然而，一般的犬展都会挤满观众。

([traɪ][tuː; tə] [krɔːs] ['mædɪsn] [skwer] ['gɑːrdn] , [ɑːn]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

(	Try	to	cross	Madison	Square	Garden	,	on	Washington's	Birthday	afternoon	,
(	尝试	到	叉	麦迪逊	正方形	花园	,	在	华盛顿的	生日	下午	,

（试着在华盛顿诞辰纪念日那天下午穿过麦迪逊广场花园，）

[waɪl] [ðə; ði] ['westmɪnstər] ['ken(ə)l] ['klʌbz] [ʃoʊ] [ɪz][ɪn] ['prɑːgres] .

while	the	Westminster	Kennel	Club's	Show	is	in	progress	.
尽管	这	威斯敏斯特	狗窝	俱乐部的	展示	是	在	进步	.

威斯敏斯特犬业俱乐部展览会正在进行中。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk][jʊr; jər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]
If you can work your way through the press of visitors in less than half an
如果 你 能 工作 你的 方式 通过 这 按 的 访客 在 较少的 比 一半 一个
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

如果你能在半小时内处理完络绎不绝的访客，

[ðen] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['tʃæmpiən] .)
then Nature intended you for a football champion .)
然后 自然 故意的 你 为了 一个 足球 冠军 .)

那么，大自然注定让你成为足球冠军。）

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betɪŋ] - ['ɪntrəst] [ə'loʊn] [kiːps] [sʌtʃ] [ə'ferz] [frʌm; frəm]
The fortunate absence of a betting - interest alone keeps such affairs from
这 幸运 缺席 的 一个 投注 - 兴趣 独自的 保持 这样的 事务 从
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['spɔːrtɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
becoming among the foremost sporting features of the world .
成为 之中 这 首先 体育 特征 的 这 世界 .

幸运的是，由于缺乏赌博的兴趣，这类赛事才没有成为世界上最重要的体育赛事之一。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][ɑːn] [vjuː] [ɑːr; ər] [fuːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Many of the dogs on view are fools , of course .
许多 的 这 狗 在 看法 是 傻瓜 , 的 课程 .

当然，展出的很多狗都是傻狗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [bred] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ʃoʊ] -
Because many of them have been bred solely with a view to show -
因为 许多 的 他们 有 到过 繁殖 仅 和 一个 看法 到 展示 -
[pɔɪnts] .
points .
积分 .

因为它们中的许多都是以参赛积分为唯一目的而培育的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['oʊnərz] [ænd; ənd]['hændlɜ-z, 'hændəlɜ-z][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'weɪkən][ɪn]
And their owners and handlers have done nothing to awaken in
和 他们的 所有者 和 处理程序 有 完毕 没有什么 到 觉醒 在
[ðer; ðər] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði][hæf] - ['hjuːmən][breɪn][ænd; ənd] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɔgz] ['herɪtɪdʒ] .
their exhibits the half - human brain and heart that is a dog's heritage .
他们的 展品 这 一半 - 人类 脑 和 心 那 是 一个 狗的 遗产 .

而它们的主人和驯犬员并没有采取任何措施来唤醒它们所饲养的犬类与生俱来的半人半脑的本能。

[ɔːl][hæz; həz] [bɪn] ['sækrifaist] [tuː; tə] " [pɔɪnts] " — [tuː; tə] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd]
All has been sacrificed to " points " — to points which are arbitrary and
全部 有 到过 牺牲 到 " 积分 " — 到 积分 哪个 是 随意的 和
[wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] ['friːkɪli] [æz; əz][duː] ['fæʃənz] [ɪn] [dres] .
which change as freakily as do fashions in dress .
哪个 改变 作为 怪异地 作为 做 时尚 在 裙子 .

一切都被牺牲给了“分数”——这些分数是任意的，而且变化无常，就像服装时尚一样变幻莫测。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
For example , a few years ago ,
为了 例子 , 一个 很少 年 前 ,

例如，几年前，

[ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]['dʒaɪənt] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['kɔliz]
a financial giant collected and exhibited one of the finest bunches of collies
一个 金融的 巨大的 集 和 展出 一 的 这 最好的 成捆 的 柯利犬
[ɑːn] [ɜːrθ] .
on earth .
在 地球 .

一位金融巨头收藏并展出了世界上最优秀的一群牧羊犬。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['mænɪdʒər][ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ken(ə)l] - [men] [tuː; tə]['hænd(ə)l]

He	had	a	competent	manager	and	an	army	of	kennel	-	men	to	handle
他	有	一个	胜任的	经理	和	一个	军队	的	狗窝	-	男人	到	处理

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他有一位能干的经理和一大批犬舍工作人员来照料它们。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn'ɔːrdɪnət] [praɪd] [ɪn] [ðiːz] ['praɪsləs] ['kɔliz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

He	took	inordinate	pride	in	these	priceless	collies	of	his	.
他	采取	过度	自豪	在	这些	无价	柯利犬	的	他的	.

他为他这些价值连城的牧羊犬感到无比自豪。

[wʌns] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʃoʊ] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [wɔːl]

Once	I	watched	him	,	at	the	Garden	Show	,	displaying	them	to	some	Wall
一次	我	观看	他	,	在	这	花园	展示	,	显示	他们	到	一些	墙

[striːt] [frendz] .

Street	friends	.
街道	朋友们	.

我曾在园艺展上亲眼见过他，当时他正在向一些华尔街的朋友展示这些花。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [meɪd] ['erərz] [ɪn] ['neɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːgz] .

Three	times	he	made	errors	in	naming	his	dogs	.
三	时代	他	制成	错误	在	命名	他的	狗	.

他三次给狗取名都错了。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [liːnd] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] ['kɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɛnəlz] ,

Once	,	when	he	leaned	too	close	to	the	star	collie	of	his	kennels	,
一次	,	什么时候	他	倾斜	也	关闭	到	这	星星	柯利犬	的	他的	犬舍	,

有一次，他靠得太近，靠近了他犬舍里那只明星牧羊犬，

[ðə; ði][dɔːg] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][baɪ] ['snæpɪŋ]

the	dog	mistook	him	for	a	stranger	and	resented	the	intrusion	by	snapping
这	狗	误	他	为了	一个	陌生人	和	怨恨	这	入侵	经过	啪啪

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

狗把他误认为是陌生人，对他的闯入表示不满，并对他吠叫。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pets] , [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

He	did	not	know	his	own	pets	,	one	from	another	.
他	做过	不是	知道	他的	自己的	宠物	,	一	从	其他	.

他甚至分不清自己的宠物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] ['oʊnər] , [baɪ] [saɪt] [ɔːr][baɪ] [sent] .

And	they	did	not	know	their	owner	,	by	sight	or	by	scent	.
和	他们	做过	不是	知道	他们的	所有者	,	经过	视线	或者	经过	香味	.

它们既看不见也闻不到主人的气味。

[æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ʃoʊz] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ætməsfɪr] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] .

At	the	small	shows	,	there	is	an	atmosphere	wholly	different	.
在	这	小的	演出	,	那里	是	一个	气氛	完全	不同的	.

小型展会的气氛则完全不同。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['briːdəz] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kəm'piːt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['kɑːntests; kən'tests] .

Few	of	the	big	breeders	bother	to	compete	at	such	contests	.
很少	的	这	大的	育种者	打扰	到	竞争	在	这样的	比赛	.

很少有大型育种者会费心参加这类比赛。

[ðə; ði][dɔːgz][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][pets] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [fiːl] [ə; eɪ] [kiːn]

The	dogs	are	for	the	most	part	pets	,	for	which	their	owners	feel	a	keen
这	狗	是	为了	这	最多	部分	宠物	,	为了	哪个	他们的	所有者	感觉	一个	敏锐的

['pɜːrsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,

personal	affection	,
个人的	感情	,

这些狗大多是宠物，主人对它们怀有深厚的个人感情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] - ['haʊshəʊldz] .

and	which	have	been	brought	up	as	members	of	their	masters	'	households	.
和	哪个	有	到过	带来	向上	作为	成员	的	他们的	大师	-	家庭	.

他们从小就作为主人家的一员长大。

[ðʌs] , [ɪf] [smɔːl] [ʃoʊz] ['seldəm] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][wɜːrld] - ['biːtɪŋ] [dɔːg] ,

Thus	,	if	small	shows	seldom	bring	forth	a	world	-	beating	dog	,
因此	,	如果	小的	演出	很少	带来	前进	一个	世界	-	殴打	狗	,

因此，如果小型犬展很少能涌现出世界顶尖的犬只，

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['klevər] [ænd; ənd]['hjuːmə,naizd] [ɪg'zɪbɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv] [men]

they	at	least	are	full	of	clever	and	humanized	exhibits	and	of	men
他们	在	至少	是	满的	的	聪明的	和	人性化	展品	和	的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['keɪnaɪn] [frendz] [ɪz][ə; eɪ]

and	women	to	whom	the	success	or	failure	of	their	canine	friends	is	a
和	女性	到	谁	这	成功	或者	失败	的	他们的	犬类	朋友们	是	一个

['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntɛnsɪst] ['pɜːrsən(ə)l]['moʊmənt] .

matter	of	intensest	personal	moment	.
事情	的	最激烈	个人的	片刻	.

至少，它们充满了巧妙而人性化的展品，以及那些将犬类朋友的成败视为自己最重要个人事的男男女女。

['werfɔːr] [ðə; ði] [smɔːl] [ʃoʊ] ['ɔːf(ə)n] ['gɪvz] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][bʌt; bət]

Wherefore	the	small	show	often	gives	the	beholder	something	he	can	find	but
因此	这	小的	展示	经常	给予	这	旁观者	某物	他	能	寻找	但

['rerli] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

rarely	in	a	larger	exhibition	.
很少	在	一个	更大的	展览	.

因此，小型展览往往能给观赏者带来一些在大型展览中很少能找到的东西。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɔːgz] ['dʒenjuɪnli] [ɪn'dʒɔɪ] [ʃoʊz] — [ɔːr][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] .

A	few	dogs	genuinely	enjoy	shows	—	or	are	supposed	to	.
一个	很少	狗	真的	享受	演出	—	或者	是	据称	到	.

有些狗确实喜欢看表演——或者说，它们应该喜欢看表演。

[tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] [ə; eɪ] - [ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrər] .

To	many	others	a	dogshow	is	a	horror	.
到	许多	其他的	一个	-	是	一个	恐怖	.

对许多人来说，犬展简直是一场噩梦。

[wɪtʃ] ['wɪndi] [daɪ'greʃn] [brɪŋz] [juː 'es] [bæk] [baɪ]['proʊzi] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [bruːs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

Which	windy	digression	brings	us	back	by	prosy	degrees	to	Bruce	and	to	the
哪个	刮风	题外话	带来	我们	后退	经过	散文	学位	到	布鲁斯	和	到	这

['hæmptən] - .

Hampton	dogshow	.
汉普顿	-	.

这段冗长的离题之作，又让我们一步步回到了布鲁斯和汉普顿犬展的话题上。

[ðə; ði] ['kɔliz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [briːd] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] .

The	collies	were	the	first	breed	to	be	judged	.
这	柯利犬	是	这	第一的	品种	到	是	评判	.

柯利犬是第一个接受评判的犬种。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpi] [klæs] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ]

And	the	puppy	class	,	as	usual	,	was	the	first	to	be	called	to	the	ring
和	这	小狗	班级	,	作为	通常	,	曾是	这	第一的	到	是	称为	到	这	戒指

.

:

.

和往常一样，幼犬组第一个被叫到赛场上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] ['kɑːli] [pʌps] , [ɔːl] ['meɪlz] .

There	were	but	three	collie	pups	,	all	males	.
那里	是	但	三	柯利犬	幼犬	,	全部	男性	.

只有三只柯利犬幼崽，而且都是雄性。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪndʒi][traɪ] - ['kʌlər] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]

One	was	a	rangy	tri	-	color	of	eleven	months	,	with	a	fair	head	and	a
一	曾是	一个	广袤的	三	-	颜色	的	十一	几个月	,	和	一个	公平的	头	和	一个

[bæd] [koʊt] .

bad	coat	.
坏的	外套	.

其中一只体型修长的三色猫，11个月大，头部颜色较浅，但毛发状况很差。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sɪks] - [mʌnθs] ['pʌpi] , [rɪtʃ] [ʌv; əv] [koʊt] ,

The	second	was	an	exquisite	six	-	months	puppy	,	rich	of	coat	,
这	第二	曾是	一个	精美的	六	-	几个月	小狗	,	富有的	的	外套	,

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] [hed] , [ænd; ənd] - .

prematurely	perfect	of	head	,	and	cowhocked	.
过早	完美的	的	头	,	和	-	.

第二只小狗只有六个月大，毛发浓密，头部发育得非常完美，而且后腿有牛膝。

[ðiːz] [tuː] [ænd; ənd] [bruːs] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['pʌpi] [klæs] [wɪtʃ] [pə'reidid] [bɪ'fɔːr] ['saimændz, 'simændz][ɪn]

These	two	and	Bruce	formed	the	puppy	class	which	paraded	before	Symonds	in
这些	二	和	布鲁斯	形成	这	小狗	班级	哪个	游行	前	西蒙兹	在

[ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] [rɪŋ] .

the	oblong	ring	.
这	长方形	戒指	.

这两只小狗和布鲁斯组成了幼犬组，在长方形的赛场上向西蒙兹进行了展示。

" ['enihaʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [æz; əz][ðə; ði]['mæstər][led][hɪz; ɪz]['stɑːlɪdli] [dʒaɪ'gæntɪk] ['entri]

"	Anyhow	,	"	whispered	the	Mistress	as	the	Master	led	his	stolidly	gigantic	entry
"	无论如何	,	"	低声说道	这	情妇	作为	这	掌握	引领	他的	沉稳地	巨大	入口

[tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

toward	the	enclosure	,
朝向	这	外壳	,

“总之，”女主人低声说道，这时男主人领着他那魁梧魁梧的身躯走向围栏。

" [bruːs] [kɑːnt] [get] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd] - [praɪz] ['jeloʊ] ['rɪbən] .

"	Bruce	can't	get	worse	than	a	third	-	prize	yellow	ribbon	.
"	布鲁斯	不能	得到	更糟	比	一个	第三	-	奖	黄色的	丝带	.

“布鲁斯的成绩不可能比获得三等奖黄丝带更差了。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] .

We	ought	to	be	a	little	proud	of	that	.
我们	应该	到	是	一个	小的	自豪的	的	那	.

我们应该为此感到一丝自豪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] ['entriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .

There	are	only	three	entries	in	his	class	.
那里	是	仅有的	三	条目	在	他的	班级	.

他所在的班级只有三名学生。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] ['bærən] [praɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] ['jʌŋstɚz] ['spɑ:nsər] .

"	But	even	that	bit	of	barren	pride	was	denied	the	awkward	youngster's	sponsor	.
"	但	甚至	那	少量	的	荒芜	自豪	曾是	否认	这	尴尬的	年轻人的	赞助	.

“但就连这点可怜的自尊心也被这位笨拙的年轻人的赞助人剥夺了。”

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] [pʌps] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n]

As	the	three	pups	entered	the	enclosure	,	the	judge's	half	-	shut	eyes	rested	on
作为	这	三	幼犬	进入	这	外壳	,	这	法官的	一半	-	关闭	眼睛	休息	在

[bru:s] — [æt; ət][fɜ:rst]['aɪdli] ,

Bruce	—	at	first	idly	,
布鲁斯	—	在	第一的	闲散地	,

当三只小狗进入围栏时，法官半闭的眼睛落在了布鲁斯身上——起初只是漫不经心地，

[ðen] [ɪn] ['ri:əl] [ə'meɪzmənt] .

then	in	real	amazement	.
然后	在	真实的	惊愕	.

然后，他真的感到非常惊讶。

['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mæstər] , [bɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [mə'nu:vəz] , [hi:; hi]

Crossing	to	the	Master	,	before	giving	the	signal	for	the	first	maneuvers	,	he
十字路口	到	这	掌握	,	前	给予	这	信号	为了	这	第一的	机动	,	他

[sed] [ɪn]['taɪərd] [dɪs'gʌst] —

said	in	tired	disgust	—
说	在	疲劳的	厌恶	—

在向船长发出第一次机动信号之前，他疲惫而厌恶地说道——

" [pli:z] [teɪk] [jʊr; jər] ['mi:zli] [ˌes 'ti:] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d][mɑ:n'strɑ:səti] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

"	Please	take	your	measly	St	.	Bernard	monstrosity	out	of	the	ring	.
"	请	拿	你的	微不足道的	英石	.	伯纳德	怪物	出去	的	这	戒指	.

请把你那可怜的圣伯纳犬怪物带出赛场。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [klæs] [fɔ:r; fər] ['kɔliz] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [fri:ks] .

This	is	a	class	for	collies	,	not	for	freaks	.
这	是	一个	班级	为了	柯利犬	,	不是	为了	怪胎	.

这是为牧羊犬开设的课程，不是为怪胎开设的。

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðæt] [pʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:li] . "

I	refuse	to	judge	that	pup	as	a	collie	.	"
我	拒绝	到	法官	那	小狗	作为	一个	柯利犬	.	"

我不认为那只小狗是柯利犬。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] , " ['krɔ:sli] [prəu'testid][ðə; ði]['mæstər] .

"	He's	a	thoroughbred	,	"	crossly	protested	the	Master	.
"	他是	一个	纯种马	,	"	生气	抗议	这	掌握	.

“他是一匹纯种马，”主人恼怒地抗议道。

" [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz]['sɜ:rtəˌfaɪd] ['pedɪgri:] .

"	I	have	his	certified	pedigree	.
"	我	有	他的	认证	谱系	.

“我有他的血统证书。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['betər] [blʌd] [ɪn] — "

There's	no	better	blood	in	—	"
有	不	更好的	血	在	—	"

没有比这更好的血统了——”

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [wɜ:r; wər] , " [snæpt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	I	don't	care	what	his	ancestors	were	,	"	snapped	the	judge	.
"	我	不	关心	什么	他的	祖先	是	,	"	啪啪	这	法官	.

“我不在乎他的祖先是谁，”法官厉声说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [θroʊ] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnəsɔːr] [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [ɔːk] .

"	He's	a	throw	-	back	to	the	dinosaur	or	the	Great	Auk	.
"	他是	一个	扔	-	后退	到	这	恐龙	或者	这	伟大的	奥克	.

“他就像恐龙或大海雀时代的遗物。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːli] .

And	I	won't	judge	him	as	a	collie	.
和	我	惯于	法官	他	作为	一个	柯利犬	.

我不会以牧羊犬的身份来评判他。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

Take	him	out	of	the	ring	.
拿	他	出去	的	这	戒指	.

把他弄出擂台。

[jʊə(r)] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

You're	delaying	the	others	.
你是	延迟	这	其他的	.

你耽误了其他人的时间。

" [ə; eɪ] ['dʒʌdʒɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz]['faɪn(ə)l] .

"	A	judge's	decision	is	final	.
"	一个	法官的	决定	是	最终的	.

法官的判决是最终判决。

[red] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [sə'presɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði]

Red	with	angry	shame	and	suppressing	an	unworthy	desire	to	kick	the
红色的	和	生气的	耻辱	和	抑制	一个	不配	欲望	到	踢	这

['lʌkləs] [bruːs] ,

luckless	Bruce	,
倒霉的	布鲁斯	,

他羞愧得满脸通红，强忍着想要踢倒霉的布鲁斯的卑劣欲望。

[ðə; ði]['mæstər] [led][ðə; ði] [pʌp] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [bentʃ] .

the	Master	led	the	pup	back	to	his	allotted	bench	.
这	掌握	引领	这	小狗	后退	到	他的	分配	长椅	.

主人领着小狗回到它专属的长凳旁。

[bruːs] [trɔtid] ['tʃɪrəli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Bruce	trotted	cheerily	along	with	a	maddening	air	of	having	done	something	to
布鲁斯	小跑	兴高采烈地	沿着	和	一个	令人抓狂	空气	的	拥有	完毕	某物	到

[biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

be	proud	of	.
是	自豪的	的	.

布鲁斯兴高采烈地小跑着，一副做了什么值得骄傲的事情的模样，这让人感到恼火。

[def] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɪmɪdli] [vɔɪst] ['prəutests] ,

Deaf	to	the	Mistress's	sympathy	and	to	her	timidly	voiced	protests	,
聋	到	这	情妇的	同情	和	到	她	胆怯地	配音	抗议活动	,

他充耳不闻女主人的同情和她怯懦的抗议，

[ðə; ði]['mæstər] [skrɔːld] [ɑːn][æn; ən] ['envələʊp] - [bæk] [ðə; ði][wɜːrdz] " [fɔːr; fər] [seɪl] .

the	Master	scrawled	on	an	envelope	-	back	the	words	"	For	Sale	.
这	掌握	潦草的	在	一个	信封	-	后退	这	字	"	为了	销售	.

主人在信封背面潦草地写下“出售”几个字。

[neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [praɪs] , " [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

Name	Your	Own	Price	,	"	and	pinned	it	on	the	edge	of	the	bench	.
姓名	你的	自己的	价格	,	"	和	已置顶	它	在	这	边缘	的	这	长椅	.

“自定价格”，然后把它钉在长凳边缘。

" [hɪr] ['ɛndɛθ] [ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn] ['kɑːli] - ['reɪzɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
" Here endeth the first lesson in collie - raising , so far as The Place is concerned ,
" 这里 结束 这 第一的 课 在 柯利犬 - 提高 , 所以 远的 作为 这 地方 是 担心的 ,

“就本地而言，牧羊犬饲养的第一课到此结束。”

" [hiː; hi] [dɪ'kriːd] , ['stɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪŋsaɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] .
" he decreed , stalking back to the ringside to watch the rest of the judging .
" 他 颁布 , 跟踪 后退 到 这 拳台边 到 手表 这 休息 的 这 评判 .

他宣布道，然后大步走回拳击台边，继续观看剩余的评判。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] , [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][pæt][ə'pɑːn]
The Mistress lingered behind , to bestow a furtive consolatory pat upon
这 情妇 徘徊不去 在后面 , 到 赐给 一个 鬼鬼祟祟 安慰 拍 之上
[ðə; ði][dɪs'kwɑːlɪfaɪd] [bruːs] .
the disqualified Bruce .
这 取消资格 布鲁斯 .

女主人留在原地，偷偷地安慰性地拍了拍被取消资格的布鲁斯。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Then she joined her husband beside the ring .
然后 她 加入 她 丈夫 旁 这 戒指 .

然后她走到丈夫身边，站在戒指旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər][skɜːrt] [brʌʃt] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði] [bentʃ] -
It was probably by accident that her skirt brushed sharply against the bench -
它 曾是 大概 经过 事故 那 她 裙子 刷过 尖锐地 反对 这 长椅 -
[edʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] — ['nɔkiŋ] [ðə; ði] " [fɔːr; fər] [seɪl] " [saɪn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [strɔː]
edge as she went — knocking the " For Sale " sign down into the litter of straw
边缘 作为 她 去 — 敲门 这 " 为了 销售 " 符号 向下 进入 这 垃圾 的 稻草
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

她走动时，裙子不小心擦到了长椅边缘，把“出售”的牌子碰落到下面的稻草堆里，这大概是无意的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['feloʊ] - [ɪg'zɪbɪtər] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] , [sɔː] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər]
But a well - meaning fellow - exhibitor , across the aisle , saw the bit of paper
但 一个 出色地 - 意义 同伴 - 参展商 , 穿过 这 走道 , 锯 这 少量 的 纸
['flʌtər] ['flɔːwəd] .
flutter floorward .
扑 向下 .

但一位好心的参展商，坐在过道对面，看到那张纸片飘落到地上。

[ðɪs] [gʊd] [soʊl] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [pleɪs] .
This good soul rescued it from the straw and pinned it back in place .
这 好的 灵魂 获救 它 从 这 稻草 和 已置顶 它 后退 在 地方 .

这位好心人把它从稻草堆里救了出来，并重新固定好。

([ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['helpf(ə)l][foʊk] .
(The world is full of helpful folk .
(这 世界 是 满的 的 有帮助 民间 .

世界上有很多乐于助人的人。

[ðæt] [ɪz][pər'hæps][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [mɪ'lɛniəmz] [deɪt] [ɪz] [stɪl] [soʊ] [ɪn'defɪnət] .)
That is perhaps one reason why the Millennium's date is still so indefinite .)
那 是 也许 一 原因 为什么 这 千禧年的 日期 是 仍然 所以 不定 .)

这或许是千禧年日期至今仍不确定的原因之一。）

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ə; eɪ][mæn] [tʌtʃ] [ðə; ði]['mæstər][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
An hour later , a man touched the Master on the arm .
一个 小时 之后 , 一个 男人 感动 这 掌握 在 这 手臂 .

一小时后，有人碰了碰大师的手臂。

" [ðæt] [dɔːg][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɑːn] [bentʃ] - , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	That	dog	of	yours	,	on	Bench	48	,	"	began	the	stranger	,
"	那	狗	的	你的	,	在	长椅	-	,	"	开始	这	陌生人	,

“你那条狗，坐在48号长椅上的那条，”陌生人开口说道。

" [ðə; ði][bɪg] [pʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [seɪl] - [saɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] .

"	the	big	pup	with	the	'	For	Sale	'	sign	on	his	bench	.
"	这	大的	小狗	和	这	-	为了	销售	-	符号	在	他的	长椅	.

“那只大狗狗坐在长椅上，旁边挂着‘出售’的牌子。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

What	do	you	want	for	him	?
什么	做	你	想	为了	他	?

你希望他怎样?

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [fiːt] [ə'weɪ] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	Mistress	was	several	feet	away	,	talking	to	the	superintendent	of	the
"	这	情妇	曾是	一些	脚	离开	,	说	到	这	校长	的	这

[ʃoʊ] .

show	.
展示	.

“女主人当时在几英尺外，正在和演出主管说话。”

['gɪltɪli] , [jet] ['greɪtfəli] , [ðə; ði]['mæstər] [led][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['pɜːrtʃəsər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Guiltily	,	yet	gratefully	,	the	Master	led	the	would	-	be	purchaser	back	to	the
内疚地	,	然而	感激不尽	,	这	掌握	引领	这	会	-	是	购买者	后退	到	这

[bentʃiz] ,

benches	,
长椅	,

师傅既感到愧疚，又心怀感激地领着这位想买东西的人回到了长凳旁。

[wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['noʊtɪs] .

without	attracting	his	wife's	notice	.
没有	吸引	他的	妻子的	注意	.

不引起妻子的注意。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt]

A	few	minutes	afterward	he	returned	to	where	she	and	the	superintendent
一个	很少	分钟	之后	他	返回	到	在哪里	她	和	这	校长

[wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] .

were	chatting	.
是	聊天	.

几分钟后，他回到了她和校长聊天的地方。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɑːsəb(ə)l]

"	Well	,	"	said	the	Master	,	trying	to	steel	himself	against	his	wife's	possible
"	出色地	,	"	说	这	掌握	,	尝试	到	钢	他自己	反对	他的	妻子的	可能的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

“好吧，”师傅说道，努力让自己镇定下来，以免妻子失望。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['baɪər] [fɔːr; fər] [bruːs] — [ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

"	I	found	a	buyer	for	Bruce	—	a	Dr	.	Halding	,	from	New	York	.
"	我	成立	一个	买方	为了	布鲁斯	—	一个	博士	.	-	,	从	新的	约克	.

“我为布鲁斯找到了买家——一位来自纽约的霍尔丁医生。”

[hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [pʌp] .

He	likes	the	pup	.
他	点赞	这	小狗	.

他很喜欢这只小狗。

[sez] [bruːs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

Says	Bruce	looks	as	if	he	was	strong	and	had	lots	of	endurance	.
说道	布鲁斯	看起来	作为	如果	他	曾是	强的	和	有	很多	的	耐力	.

他说布鲁斯看起来很强壮，耐力也很好。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sledʒ] - [dɔːg] .

I	wonder	if	he	wants	him	for	a	sledge	-	dog	.
我	想知道	如果	他	想要	他	为了	一个	雪橇	-	狗	.

我想知道他是不是想把他当雪橇犬。

[hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd]

He	paid	me	fifteen	dollars	for	him	;	and	it	was	a	mighty	good
他	有薪酬的	我	十五	美元	为了	他	;	和	它	曾是	一个	强大的	好的

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

他花了十五美元买下了他；这真是一笔非常划算的交易。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][get] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['nɪk(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜːr] .

I	was	lucky	to	get	more	than	a	nickel	for	such	a	cur	.
我	曾是	幸运的	到	得到	更多的	比	一个	镍	为了	这样的	一个	库尔	.

能从这种贱货身上赚到不止五分钱，我都算走运了。

" [ðə; ði]['mæstər] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ræpɪd] [breθ] .

"	The	Master	shot	forth	this	speech	in	almost	a	single	rapid	breath	.
"	这	掌握	射击	前进	这	演讲	在	几乎	一个	单身的	迅速的	气息	.

“师父几乎一口气就把这番话说了出来。”

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

Then	,	before	his	wife	could	reply	,	—	and	without	daring	to	look	into	her
然后	,	前	他的	妻子	可以	回复	,	—	和	没有	大胆	到	看	进入	她

['trʌbld] [aɪz] ,

troubled	eyes	,
麻烦	眼睛	,

然后，不等妻子回答，他便——甚至不敢直视她忧虑的眼神——

— [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌsld] [ɔːf]

—	he	discovered	an	acquaintance	on	the	far	side	of	the	ring	and	bustled	off
—	他	发现	一个	熟人	在	这	远的	边	的	这	戒指	和	熙熙攘攘	离开

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	speak	to	him	.
到	说话	到	他	.

—他在擂台另一边发现了一个熟人，便匆匆跑过去和他说话。

[ðə; ði]['mæstər] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [nɑːt][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

The	Master	,	you	see	,	was	a	husband	,	not	a	hero	.
这	掌握	,	你	看	,	曾是	一个	丈夫	,	不是	一个	英雄	.

你看，大师是一位丈夫，而不是一位英雄。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['wɜːrid] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

The	Mistress	turned	a	worried	gaze	on	the	superintendent	.
这	情妇	转向	一个	担心	目光	在	这	校长	.

女主人担忧地看向了校长。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] .

"	It	was	best	,	I	suppose	,	"	she	said	bravely	.
"	它	曾是	最好的	,	我	认为	,	"	她	说	勇敢地	.

“我想，这是最好的选择。”她勇敢地说。

" [wiː; wi] [əˈgriːd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][soʊld] , [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪˈsaɪdɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] [gʊd]
" We agreed he must be sold , if the judge decided he was not any good
" 我们 同意 他 必须 是 卖 , 如果 这 法官 决定 他 曾是 不是 任何 好的
.
:
.

“我们一致认为，如果法官认定他没有用处，就必须把他卖掉。”

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] .
But I'm sorry .
但 我是 对不起 .

但我很抱歉。

[fɔːr; fər][aɪm][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
For I'm fond of him .
为了 我是 喜爱 的 他 .

因为我喜欢他。

[aɪm] ['sɑːri] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [tuː] .
I'm sorry he is going to live in New York , too .
我是 对不起 他 是 去 到 居住 在 新的 约克 , 也 .

很遗憾他也要去纽约生活了。

[ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg][dɔːg] .
A big city is no place for a big dog .
一个 大的 城市 是 不 地方 为了 一个 大的 狗 .

大城市不适合大型犬居住。

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wɪl] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['pʌpi] . "
I hope this Dr . Halding will be nice to the poor puppy . "
我 希望 这 博士 . - 将要 是 好的 到 这 贫穷的 小狗 . "

我希望这位霍尔丁医生能善待这只可怜的小狗。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . — [huː] ? " [ˈʃɑːrpli] ['kwiərid] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
" Dr . — WHO ? " sharply queried the superintendent ,
" 博士 . — WHO ? " 尖锐地 查询 这 校长 ,

“博士——是谁？”校长厉声问道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [wen] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] -
who had not caught the name when the Master had spoken it in his rapid -
WHO 有 不是 捕捉 这 姓名 什么时候 这 掌握 有 说 它 在 他的 迅速的 -
['faɪər] [spiːtʃ] .
fire speech .
火 演讲 .

当师父语速飞快地念出这个名字时，他并没有听清。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ?
" Dr . Halding ?
" 博士 . - ?

“霍尔丁博士？”

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ?
Of New York ?
的 新的 约克 ?

纽约的?

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈!

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] [ɑːn][jʊr; jər][dɔːg] ,

"	You	needn't	worry	about	the	effect	of	city	life	on	your	dog	,
"	你	不必	担心	关于	这	影响	的	城市	生活	在	你的	狗	,

“您不必担心城市生活对您的狗狗产生影响，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['venəməs] ['bɪtərnəs] .

"	he	went	on	with	venomous	bitterness	.
"	他	去	在	和	有毒	苦味	.

他继续用充满怨恨的语气说道。

" [ðə; ði] [pʌp] [wəʊnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	pup	won't	have	a	very	long	spell	of	it	.
"	这	小狗	惯于	有	一个	非常	长的	拼写	的	它	.

“这只小狗不会经历很长一段时间的这种状态。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] ,

If	I	had	my	way	,
如果	我	有	我的	方式	,

如果由我做主，

[ðæt] [mæn] - [wʊd] [biː; bi] [bɑːrd] [frʌm; frəm] ['evri] [dɔːg] - [ʃoʊ] [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][dʒeɪl] .

that	man	Halding	would	be	barred	from	every	dog	-	show	and	stuck	in	jail	.
那	男人	-	会	是	禁止	从	每一个	狗	-	展示	和	卡住	在	监狱	.

那样的话，霍尔丁将被禁止参加所有犬展，并被关进监狱。

[its] [æn; ən][oʊld] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [bai] [ʌp] ['θɜːroʊbred] , [tʃiːp] , [æt; ət] [ʃoʊz] .

It's	an	old	trick	of	his	,	to	buy	up	thoroughbreds	,	cheap	,	at	shows	.
它是	一个	老的	诡计	的	他的	,	到	买	向上	纯种马	,	便宜的	,	在	演出	.

这是他的老伎俩，在马展上低价买入纯种马。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [peɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

The	bigger	and	the	stronger	they	are	,	the	more	he	pays	for	them	.
这	大	和	这	更强	他们	是	,	这	更多的	他	支付	为了	他们	.

它们越大越强壮，他付的钱就越多。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['pedɪgriːd] [dɔːgz][ɑːr; ər] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪlθi] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

He	seems	to	think	pedigreed	dogs	are	better	for	his	filthy	purposes
他	似乎	到	思考	血统纯正	狗	是	更好的	为了	他的	污秽	目的

[ðæn; ðən] [striːt] [kɜːrs] .

than	street	curs	.
比	街道	曲线	.

他似乎认为，比起街头流浪狗，纯种狗更适合他肮脏的目的。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪər] ['nɜːrvəs] ['ɔːrgənɪzəm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

They	have	a	higher	nervous	organism	,	I	suppose	.
他们	有	一个	更高	紧张的	生物	,	我	认为	.

我想，他们的神经系统应该更发达一些。

[ðə; ði] [swaɪn] ! "

The	swine	!	"
这	猪	!	"

这群猪!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['viːəməns] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	the	Mistress	,	puzzled	by	his	vehemence	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	这	情妇	,	困惑	经过	他的	激烈	.

“你这话是什么意思？”女主人问道，对他的激烈反应感到困惑。

" [aɪ][dəunt] — "

"	I	don't	—	"
"	我	不	—	"

“我不——”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔːld] - ['riːsɜːrtʃ] [wɜːrk] , - "

"	You	must	have	heard	of	Halding	and	his	so	-	called	'	research	work	,	'	"
"	你	必须	有	听到	的	-	和	他的	所以	-	称为	-	研究	工作	,	-	"

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [went] [ɑːn] .

the	superintendent	went	on	.
这	校长	去	在	.

“你们一定听说过霍尔丁和他所谓的‘研究工作’吧？”校长继续说道。

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] [ˌvɪvə'sekʃənɪst] [ɪn] —

"	He	is	one	of	the	most	notorious	vivisectionists	in	—
"	他	是	一	的	这	最多	臭名昭著	活体解剖学家	在	—

“他是世界上最臭名昭著的活体解剖学家之一——

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .

"	The	superintendent	got	no	further	.
"	这	校长	得到	不	更远	.

“警长没能取得进一步进展。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['empti] [er] .

He	was	talking	to	empty	air	.
他	曾是	说	到	空的	空气	.

他是在自言自语。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd][fled] .

The	Mistress	had	fled	.
这	情妇	有	逃亡	.

女主人逃走了。

[hɜːr; hər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [smɔːl] ['fɪgjər] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [weɪk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sped]

Her	determined	small	figure	made	a	tumbled	wake	through	the	crowd	as	she	sped
她	决定	小的	数字	制成	一个	翻滚	唤醒	通过	这	人群	作为	她	加速

[tɔːrd] ['bruːsəz] [bentʃ] .

toward	Bruce's	bench	.
朝向	布鲁斯的	长椅	.

她身形虽小却意志坚定，在人群中掀起一阵骚动，径直朝布鲁斯的长椅跑去。

[ðə; ði] ['pʌpi] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

The	puppy	was	no	longer	there	.
这	小狗	曾是	不	更长	那里	.

小狗已经不见了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

In	another	second	the	Mistress	was	at	the	door	of	the	building	.
在	其他	第二	这	情妇	曾是	在	这	门	的	这	建筑	.

又过了一秒钟，女主人就站在了楼门口。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [paːkt] [kɑːrz][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

A	line	of	parked	cars	was	stretched	across	the	opposite	side	of	the	village
一个	线	的	停放	汽车	曾是	拉伸	穿过	这	对面的	边	的	这	村庄

[striːt] .

street	.
街道	.

村街对面停着一长串汽车。

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kɑːrz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [luːs] - ['dʒɔɪntɪd][mæn][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Into	one	of	these	cars	a	large	and	loose	-	jointed	man	was	lifting	a	large
进入	一	的	这些	汽车	一个	大的	和	松动的	-	关节	男人	曾是	举重	一个	大的

[ænd; ənd] [luːs] - ['dʒɔɪntɪd][dɔːg] .

and	loose	-	jointed	dog	.
和	松动的	-	关节	狗	.

一个身材高大、关节松弛的男人正把一条身材高大、关节松弛的狗抱进其中一辆车里。

[ðə; ði][dɔːg][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [pə'θetɪkli] [ɪn][veɪn]

The	dog	did	not	like	his	treatment	,	and	was	struggling	pathetically	in	vain
这	狗	做过	不是	喜欢	他的	治疗	,	和	曾是	挣扎	可悲地	在	徒劳

['ɔːkwərdnəs] [tuː; tə][get] [friː] .

awkwardness	to	get	free	.
尴尬	到	得到	自由的	.

狗狗不喜欢这种待遇，可怜兮兮地笨拙挣扎着想要挣脱束缚，但徒劳无功。

" [bruːs] ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , ['fɪrsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

"	Bruce	!	"	called	the	Mistress	,	fiercely	,	as	she	dashed	across	the	street	.
"	布鲁斯	!	"	称为	这	情妇	,	激烈地	,	作为	她	虚线	穿过	这	街道	.

“布鲁斯！”女主人一边怒气冲冲地穿过马路，一边喊道。

[ðə; ði] ['pʌpi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hauld] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] .

The	puppy	heard	the	familiar	voice	and	howled	for	release	.
这	小狗	听到	这	熟悉的	嗓音	和	嚎叫	为了	发布	.

小狗听到熟悉的声音，嚎叫着要被释放。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [strʌk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['skræmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]

Dr	.	Halding	struck	him	roughly	over	the	head	and	scrambled	into	the
博士	.	-	击	他	大致	超过	这	头	和	打乱	进入	这

[mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

machine	with	him	,
机器	和	他	,

霍尔丁医生狠狠地打了他一拳，然后和他一起爬进了机器里。

[riːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][self] - ['stɑːrtər] ['bʌt(ə)n] .

reaching	with	his	one	disengaged	hand	for	the	self	-	starter	button	.
到达	和	他的	一	脱离	手	为了	这	自己	-	起动机	按钮	.

他用空着的那只手去够自动启动按钮。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Before	he	could	touch	it	,	the	Mistress	was	on	the	running	-	board	of	the
前	他	可以	触碰	它	,	这	情妇	曾是	在	这	跑步	-	木板	的	这

[kɑːr] .

car	.
车	.

他还没来得及碰它，女主人就已经站在汽车的踏板上了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][hɜːr; hər] - .

As	she	ran	,	she	had	opened	her	wristbag	.
作为	她	跑	,	她	有	打开	她	-	.

她边跑边打开了手腕包。

[naʊ] , [flɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [siːt] [ə; eɪ][ten][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] , [ʃiː; ʃi]

Now	,	flinging	on	the	runabout's	seat	a	ten	and	a	five	-	dollar	bill	,	she
现在	,	投掷	在	这	-	座位	一个	十	和	一个	五	-	美元	账单	,	她

[di'mɑːndid] —

demanded	—
要求	—

现在，她把一张十美元和一张五美元的钞票扔到小车的座位上，然后要求——

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][dɔːg] !

"	Give	me	my	dog	!
"	给	我	我的	狗	!

“把我的狗还给我！”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! "

There	is	the	money	you	paid	for	him	!	"
那里	是	这	钱	你	有薪酬的	为了	他	!	"

这就是你买下他所付的钱！

" [hiː; hi] ['iznt] [fɔːr; fər] [seɪl] , " [grɪnd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	He	isn't	for	sale	,	"	grinned	the	Doctor	.
"	他	不是	为了	销售	,	"	咧嘴一笑	这	医生	.

“他可不是待价而沽的，”医生咧嘴一笑。

" [stænd] [klɪr] , [pliːz] .

"	Stand	clear	,	please	.
"	站立	清除	,	请	.

请让开。

[aɪm] [ˈstaːtiŋ] . "

I'm	starting	.	"
我是	开始	.	"

我开始了。

" [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	You're	doing	nothing	of	the	sort	,	"	was	the	hot	reply	.
"	你是	正在做	没有什么	的	这	种类	,	"	曾是	这	热的	回复	.

“你根本没做那种事，”对方厉声回答。

" [juːl] [gɪv] [bæk] [maɪ][dɔːg] !

"	You'll	give	back	my	dog	!
"	你会	给	后退	我的	狗	!

“你得把我的狗还给我！”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] - [riːtʃt] [ə'gen] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][self] - ['stɑːrtər] .

"	For	answer	Halding	reached	again	toward	his	self	-	starter	.
"	为了	回答	-	达到	再次	朝向	他的	自己	-	起动机	.

为了找到答案，霍尔丁再次伸手去拿他的启动器。

[ə; eɪ] [rɪ'nuːd] ['strʌg(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] ['pʌpi] ['frʌstreɪtɪd] [hɪz; ɪz][eɪm][ænd; ənd] [fɔːrst]

A	renewed	struggle	from	the	whimpering	puppy	frustrated	his	aim	and	forced
一个	更新	斗争	从	这	呜咽	小狗	沮丧的	他的	目的	和	强制

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [səb'djuːɪŋ] [ʌv; əv] [bruːs] .

him	to	devote	both	hands	to	the	subduing	of	Bruce	.
他	到	奉献	两个都	双手	到	这	制服	的	布鲁斯	.

小狗呜咽着再次挣扎，挫败了他的计划，迫使他双手都用来制服布鲁斯。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk] [raɪðɪŋz] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] .

The	dog	was	making	frantic	writhings	to	get	to	the	Mistress	.
这	狗	曾是	制作	疯狂的	扭动	到	得到	到	这	情妇	.

那只狗拼命挣扎，想要跑到女主人身边。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɜːri] [rʌf] [ænd; ənd][reɪdʒd][ɑːn] , [sɪk] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

She	caught	his	furry	ruff	and	raged	on	,	sick	with	anger	.
她	捕捉	他的	毛茸茸的	粗糙	和	愤怒	在	,	生病的	和	愤怒	.

她揪住他毛茸茸的颈毛，怒火中烧，暴跳如雷。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] [ðɪs] [pʊr] ['fraɪt(ə)nd] ['pʌpi] [fɔːr; fər] .

"	I	know	who	you	are	and	what	you	want	this	poor	frightened	puppy	for	.
"	我	知道	WHO	你	是	和	什么	你	想	这	贫穷的	害怕	小狗	为了	.

“我知道你是谁，也知道你想要这只可怜又害怕的小狗做什么。”

[juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] !

You	shan't	have	him	!
你	不会	有	他	!

你休想得到他!

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [lɔː] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['hjuːmən]['dɛvəlz][frʌm; frəm] ['stræpɪŋ] ['helpləs]

There	seems	to	be	no	law	to	prevent	human	devils	from	strapping	helpless
那里	似乎	到	是	不	法律	到	防止	人类	魔鬼	从	捆绑	无助

[dɔːgz][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['tɔːtʃərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ][ʌn'hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv]

dogs	to	a	table	and	torturing	them	to	death	in	the	unholy	name	of
狗	到	一个	桌子	和	酷刑	他们	到	死亡	在	这	不圣洁的	姓名	的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

似乎没有任何法律可以阻止那些丧尽天良的人以科学的名义，将无助的狗绑在桌子上，折磨致死。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bɪ'loʊ] ,

But	if	there	isn't	a	corner	waiting	for	them	,	below	,
但	如果	那里	不是	一个	角落	等待	为了	他们	,	以下	,

但如果下面没有角落等着他们，

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['heɪdiːz] [kɑːnt] [biː; bi] [meɪd] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðeɪ]

it's	only	because	Hades	can't	be	made	hot	enough	to	punish	such	men	as	they
它是	仅有的	因为	哈迪斯	不能	是	制成	热的	足够的	到	惩治	这样的	男人	作为	他们

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] !

ought	to	be	punished	!
应该	到	是	受到惩罚	!

那只是因为冥界的温度不够高，无法像惩罚那些人那样惩罚他们!

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [bruːs] .

You're	not	going	to	torture	Bruce	.
你是	不是	去	到	酷刑	布鲁斯	.

你不能虐待布鲁斯。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['mʌni] .

There's	your	money	.
有	你的	钱	.

你的钱在这里。

[let] [goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

Let	go	of	him	.	"
让	去	的	他	.	"

放开他。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ɔːl] ['sɪli] , ['slɑːpi] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] ! " [skɔft] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ,

"	You	talk	like	all	silly	,	sloppy	sentimentalists	!	"	scoffed	the	Doctor	,
"	你	讲话	喜欢	全部愚蠢的		,	邋遢	感伤主义者	!	"	嘲笑	这	医生	,

“你说话就像所有愚蠢、草率、多愁善感的人一样！”医生嗤之以鼻。

[hɪz; ɪz] [slaɪt] ['dʒɜːrmən]['æksent] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

his	slight	German	accent	becoming	more	noticeable	as	he	continued	:
他的	轻微	德语	口音	成为	更多的	显	作为	他	持续	:

随着他继续说下去，他略带德国口音的英语变得越来越明显：

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][hjuː'mænəti] .

"	A	woman	can't	have	the	intellect	to	understand	our	services	to	humanity	.
"	一个	女士	不能	有	这	智力	到	理解	我们的	服务	到	人类	.

“女性不可能拥有理解我们为人类所做贡献的智力。”

[wiː; wi] — "

We	—	"
我们	—	"

我们-”

" ['niːðər] [hæv; həv][hæf][ðə; ðɪ]['riːəl] ['dɑːktɚz] !

"	Neither	have	half	the	real	doctors	!
"	两者都不	有	一半	这	真实的	医生	!

“一半的真正医生也没有！”

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] .
" she flashed .
" 她 闪光灯 .

她闪现了一下。

" ['fʊli] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ['evər] [helpt] [hjuː'mænəti] .
" Fully half of them deny that vivisection ever helped humanity .
" 完全 一半 的 他们 否定 那 活体解剖 曾经 帮助 人类 .

“其中有一半人否认活体解剖对人类有任何帮助。”

[ænd; əd] [hæf] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [daʊt] .
And half the remainder say they are in doubt .
和 一半 这 余 说 他们 是 在 怀疑 .

其余的人中有一半表示他们对此表示怀疑。

[ðeɪ] [kɑːnt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['defɪnət] [keɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [juːz] .
They can't point to a single definite case where it has been of use .
他们 不能 观点 到 一个 单身的 定 案件 在哪里 它 有 到过 的 使用 .

他们无法指出它发挥过任何作用的确切案例。

['eɪliənɪsts] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [pər'vɜːrʒ(ə)n] ,
Alienists say it's a distinct form of mental perversion ,
精神病学家 说 它是 一个 清楚的 形式 的 精神的 变态 ,

精神病学家称这是一种独特的精神变态形式。

— [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [dʌm] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [deθ] [ænd; əd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [noʊts]
— the craving to torture dumb animals to death and to make scientific notes
— 这 渴望 到 酷刑 哑的 动物 到 死亡 和 到 制作 科学 笔记
[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] . "
of their sufferings . "
的 他们的 苦难 . "

——渴望折磨无知的动物致死，并将它们遭受的痛苦进行科学记录。

" [pɑː] !
" Pah !
" 帕 !

“呸！”

" [hiː; hi] [snɪft] .
" he sniffed .
" 他 嗅了嗅 .

他抽了抽鼻子。

" [aɪ] —
" I —
" 我 —

“我-

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn]
" She hurried on
" 她 慌忙 在

她匆匆赶来

" [ɪf] [hjuː'mænəti] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [lɪv; laɪv] [dɔːgz] [ænd; əd] ['kɪtnz] [tuː; tə] [ʃredz] ,
" If humanity can't be helped without cutting live dogs and kittens to shreds ,
" 如果 人类 不能 是 帮助 没有 切割 居住 狗 和 小猫 到 碎屑 ,

“如果不把活狗和小猫残忍地肢解就无法帮助人类，

[ɪn] [sloʊ] ['ægəni] — [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hjuː'mænəti] !
in slow agony — then so much the worse for humanity !
在 慢的 痛苦 — 然后 所以 很多 这 更糟 为了 人类 !

缓慢的痛苦——这对人类来说是多么糟糕的事情啊！

[ɪf] [juː; jʊ] [vɪvɪsɛktɚz] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] ['præktɪs] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] — [ɔːr][ɑːn] [kən'demd]

If	you	vivisectors	would	be	content	to	practice	on	one	another	—	or	on	condemned
如果	你	活体解剖者	会	是	内容	到	实践	在	一	其他	—	或者	在	谴责

['mɜːdəəz] ,

murderers	,
杀人犯	,

如果你们这些活体解剖者只满足于互相练习——或者在被判死刑的杀人犯身上练习，

— [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn] ['frendli] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [dɔːgz] , [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [kəm'pleɪnt] [frʌm; frəm] ['eni]

—	instead	of	on	friendly	and	innocent	dogs	,	there'd	be	no	complaint	from	any
—	反而	的	在	友好的	和	清白的	狗	,	那里	是	不	抱怨	从	任何

[wʌn] .

one	.
一	.

——如果受害者是友善无辜的狗狗，就不会有人抱怨了。

[bʌt; bət] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [pets] [ə'loʊn] .

But	leave	our	pets	alone	.
但	离开	我们的	宠物	独自的	.

但请不要打扰我们的宠物。

[let] [goʊ][ʌv; əv][maɪ] ['pʌpi] !

Let	go	of	my	puppy	!
让	去	的	我的	小狗	!

放开我的小狗！

" [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [ðə; ði]['dɑːktər] [grʌntɪd] [ɪn] ['lɔːftɪ] [kən'tempt] .

"	By	way	of	response	the	Doctor	grunted	in	lofty	contempt	.
"	经过	方式	的	回复	这	医生	哼哼	在	高远	鄙视	.

“医生只是傲慢地哼了一声作为回应。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] [dɔːg] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

At	the	same	time	he	tucked	the	wriggling	dog	under	his	right	arm	,
在	这	相同的	时间	他	塞进去	这	扭动	狗	在下面	他的	正确的	手臂	,

与此同时，他把扭来扭去的小狗夹在右臂下。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ˌmoʊmən'terəli] [seɪf] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [self] - ['stɑːrtər] ['bʌt(ə)n] .

holding	him	thus	momentarily	safe	,	and	pressed	the	self	-	starter	button	.
保持	他	因此	片刻	安全的	,	和	按下	这	自己	-	起动机	按钮	.

这样暂时保证了他的安全，然后按下了启动按钮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] [wɜːr] .

There	was	a	subdued	whir	.
那里	曾是	一个	低沉的	嗡嗡	.

传来一阵轻微的嗡嗡声。

[ə; eɪ] [muːv] [ʌv; əv] - [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr]

A	move	of	Halding's	foot	and	a	release	of	the	brake	,	and	the	car
一个	移动	的	-	脚	和	一个	发布	的	这	制动	,	和	这	车

['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

started	forward	.
开始	向前	.

霍尔丁动了动脚，松开了刹车，汽车便向前开了。

" [stænd] [klɪr] !

"	Stand	clear	!
"	站立	清除	!

“都给我让开！”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	he	ordered	.
"	他	订购	.

他下令道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] .
" I'm going .
" 我是 去 .

“我要去。

" [ðə; ði][dʒoʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['bæləns] [ɑ:n]
" The jolt of the sudden start was too much for the Mistress's balance on
" 这 颠簸 的 这 突然 开始 曾是 也 很多 为了 这 情妇的 平衡 在
[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔ:rd] .
the running - board .
这 跑步 - 木板 .

“突然启动的冲击力太大了，女主人在踏板上的平衡感受到了影响。”

[bæk] [ʃi:; ʃi] ['tɔpld] .
Back she toppled .
后退 她 倾覆 .

她向后倒去。

['oʊnli][baɪ] [lʌk] [dɪd][ʃi:; ʃi][lænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,
Only by luck did she land on her feet instead of her head ,
仅有的 经过 运气 做过 她 土地 在 她 脚 反而 的 她 头 ,

她能双脚着地而不是头着地，纯属运气好。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gri:si] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
upon the greasy pavement of the street .
之上 这 腻 路面 的 这 街道 .

在街道油腻的人行道上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [dɪs'meɪ] ,
But she sprang forward again , with a little cry of indignant dismay ,
但 她 弹簧 向前 再次 , 和 一个 小的 哭 的 愤怒 沮丧 ,

但她又猛地向前跳了起来，带着一声愤慨和沮丧的低吟。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] ['despərətli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [kɑ:r][fɔ:r; fər] [bru:s] , ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] [baɪ]
and reached desperately into the moving car for Bruce , calling him eagerly by
和 达到 绝望地 进入 这 移动 车 为了 布鲁斯 , 呼叫 他 急切地 经过
[neɪm] .
name .
姓名 .

他绝望地伸手到行驶中的汽车里寻找布鲁斯，焦急地呼唤着他的名字。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
Dr . Halding was steering with his left hand ,
博士 . - 曾是 转向 和 他的 左边 手 ,

霍尔丁博士用左手掌舵。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['vaislaik] [raɪt] [ɑ:rm] [stɪl] [en'sɜ:kəld] [ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] ['kɑ:li] .
while his viselike right arm still encircled the protesting collie .
尽管 他的 钳状 正确的 手臂 仍然 包围 这 抗议 柯利犬 .

他那铁钳般的右臂仍然紧紧地搂着那只抗议的牧羊犬。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ræn] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd] [grɑ:spt] ['fræntɪkli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [du:md] [pet] ,
As the Mistress ran alongside and grasped frantically for her doomed pet ,
作为 这 情妇 跑 旁边 和 抓住 疯狂地 为了 她 注定失败 宠物 ,

女主人一边跑一边拼命地抓住她那注定要死的宠物，

[hi:; hi] [let] [goʊ][ʌv; əv] [bru:s] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
he let go of Bruce for an instant ,
他 让 去 的 布鲁斯 为了 一个 立即的 ,

他松开了布鲁斯，只是一瞬间。

[tuː; tə] [fend] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hænd] — [ɔːr] [pər'hæps] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['perəl]

to	fend	off	her	hand	—	or	perhaps	to	thrust	her	away	from	the	peril
到	挡	离开	她	手	—	或者	也许	到	推力	她	离开	从	这	危险

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fæst] - ['muːvɪŋ] [mʌd] - [gɑːrdz] .

of	the	fast	-	moving	mud	-	guards	.
的	这	快速地	-	移动	泥	-	守卫	.

为了挡开她的手——或者也许是为了把她推开，以免被快速移动的挡泥板撞到。

[æt; ət] [ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [kraɪ] — [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [briːf] ['letʌp] [ʌv; əv] ['preʃər] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði]

At	the	Mistress's	cry	—	and	at	the	brief	letup	of	pressure	caused	by	the
在	这	情妇的	哭	—	和	在	这	简短的	放松	的	压力	导致	经过	这

['dɑːktɝz] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] — ['bruːsəz] [lɔːŋ] - ['sliːpɪŋ] [soʊl]

Doctor's	menacing	gesture	toward	the	unhappy	woman	—	Bruce's	long	-	sleeping	soul
医生的	威胁	手势	朝向	这	不开心	女士	—	布鲁斯的	长的	-	睡眠	灵魂

[ə'woʊk] .

awoke	.
醒来	.

女主人的哭喊声，以及医生对这位不幸的女人做出威胁的手势所带来的短暂压力缓解，唤醒了布鲁斯沉睡已久的灵魂。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] [kraɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænz] [bloʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['deɪəti; 'diːəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl]

He	answered	the	cry	and	the	man's	blow	at	his	deity	in	the	immemorial
他	回答	这	哭	和	这	男人的	吹	在	他的	神	在	这	远古的

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɔːgz] [huːz] ['hjuːmən] [gɔdz] [ɑːr; ər] ['θretnd] .

fashion	of	all	dogs	whose	human	gods	are	threatened	.
时尚	的	全部	狗	谁	人类	神	是	威胁	.

他以所有受到人类神灵威胁的狗的古老方式，回应了那人的呼喊和对他的神灵的攻击。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [waɪld] - [biːst] [graʊl] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] ['evər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

There	was	a	snarling	wild	-	beast	growl	,	the	first	that	ever	had	come	from
那里	曾是	一个	咆哮	荒野	-	兽	咆哮	,	这	第一的	那	曾经	有	来	从

[ðə; ði] [klaʊnlaɪk] ['pʌpiz] [θroʊt] ,

the	clownlike	puppy's	throat	,
这	像小丑一样	小狗的	喉	,

一声野兽般的咆哮从这只小丑般的小狗喉咙里发出，这还是头一次。

— [ænd; ənd] [bruːs] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'wiːldi] [jʌŋ] ['bɑːdi] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [θroʊt] .

—	and	Bruce	flung	his	unwieldy	young	body	straight	for	the	vivisector's	throat	.
—	和	布鲁斯	扔	他的	笨重	年轻的	身体	直的	为了	这	-	喉	.

——布鲁斯笨重的年轻身躯径直扑向解剖者的喉咙。

- , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [fɪst] - [lʌndʒ] ,

Halding	,	with	a	vicious	fist	-	lunge	,
-	,	和	一个	恶毒	拳头	-	弓步	,

哈尔丁猛地挥拳猛击，

[sent] [ðə; ði] [pʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] ,

sent	the	pup	to	the	floor	of	the	car	in	a	crumpled	heap	,
发送	这	小狗	到	这	地面	的	这	车	在	一个	皱巴巴的	堆	,

把小狗扔到车厢地板上，让它蜷缩成一团。

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [waɪt] ['aɪtiːθ] [hæd; həd] [slæʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz]

but	not	before	the	curving	white	eyeteeth	had	slashed	the	side	of	the	man's
但	不是	前	这	弯曲	白色的	犬齿	有	削减	这	边	的	这	男人的

[θroʊt] [ɪn] [æn; ən] ['ʌgli] [fleʃ] - [wuːnd] [ðæt] [droʊv] [ɪts] [wei] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌgjələr] .

throat	in	an	ugly	flesh	-	wound	that	drove	its	way	dangerously	close	to	the	jugular	.
喉	在	一个	丑陋的	肉	-	伤口	那	驾驶	它是	方式	危险地	关闭	到	这	颈静脉	.

但在此之前，那弯曲的白色犬齿已经划破了男人的喉咙侧面，造成了一道难看的皮肉伤口，伤口危险地逼近了颈静脉。

[hæf] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Half	stunned	by	the	blow	,	and	with	the	breath	knocked	out	of	him	,
一半	目瞪口呆	经过	这	吹	,	和	和	这	气息	敲门	出去	的	他	,

他被这一击打得半晕半醒，喘不过气来，

[bruːs] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd] [lɔːntʃt]

Bruce	**none**	**the**	**less**	**gathered**	**himself**	**together**	**with**	**lightning**	**speed**	**and**	**launched**
布鲁斯	没有任何	这	较少的	聚集	他自己	一起	和	闪电	速度	和	发射

[hɪz; ɪz] [bʌlk] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] - [θroʊt] .

his	**bulk**	**once**	**more**	**for**	**Halding's**	**throat**	**.**
他的	大部分	一次	更多的	为了	-	喉	.

然而，布鲁斯以闪电般的速度重新振作起来，再次用他庞大的身躯向霍尔丁的喉咙扑去。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] — [fɔːr; fər] ['sevrəl] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

This	**time**	**he**	**missed**	**his**	**mark**	**—**	**for**	**several**	**things**	**happened**	**all**	**at**	**once**	**.**
这	时间	他	错过	他的	标记	—	为了	一些	事物	发生	全部	在	一次	.

这一次他失算了——因为好几件事同时发生了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dɔgz] [fɜːrst] ['ɑːnslɔːt] , - [fʊt] [hæd; həd] [swʌŋ] ['fɔːrwərd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

At	**the**	**dog's**	**first**	**onslaught**	**,**	**Halding's**	**foot**	**had**	**swung**	**forward**	**,**	**along**	**with**	**his**
在	这	狗的	第一的	猛攻	,	-	脚	有	摇摆	向前	,	沿着	和	他的

[fɪst] ,

fist	**,**
拳头	,

在狗第一次发起攻击时，霍尔丁的脚和拳头一起向前挥去。

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [kɪk] .

in	**an**	**instinctive**	**kick**	**.**
在	一个	本能	踢	.

出于本能的一脚。

[ðə; ði] [kɪk] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [bruːs] .

The	**kick**	**did**	**not**	**reach**	**Bruce**	**.**
这	踢	做过	不是	抵达	布鲁斯	.

这一脚没踢到布鲁斯。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] , [fʊl] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] , [ɑːn] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] .

But	**it**	**landed**	**,**	**full**	**and**	**effectively**	**,**	**on**	**the**	**accelerator**	**.**
但	它	登陆	,	满的	和	有效地	,	在	这	加速器	.

但它却以全力以赴、高效的方式踩下了油门。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [kɑːr] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] .

The	**powerful**	**car**	**responded**	**to**	**the**	**touch**	**with**	**a**	**bound**	**.**
这	强大的	车	回应	到	这	触碰	和	一个	边界	.

这辆动力强劲的汽车对触摸做出了迅速的响应，猛地一跃。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

And	**it**	**did**	**so**	**at**	**the**	**very**	**moment**	**that**	**the**	**flash**	**of**	**white**	**teeth**	**at**	**his**
和	它	做过	所以	在	这	非常	片刻	那	这	闪光	的	白色的	牙齿	在	他的

[θroʊt] [meɪd] - [snætʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [left] [hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl]

throat	**made**	**Halding**	**snatch**	**his**	**own**	**left**	**hand**	**instinctively**	**from**	**the**	**steering**	**-**	**wheel**
喉	制成	-	抢夺	他的	自己的	左边	手	本能地	从	这	转向	-	车轮

,

,
,

就在这时，他喉咙处闪过一丝白牙，哈尔丁本能地将左手从方向盘上抽了下来。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['θretnd] [spɑːt] .

in	**order**	**to**	**guard**	**the**	**threatened**	**spot**	**.**
在	命令	到	警卫	这	威胁	点	.

为了保护受威胁的地点。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] [kræʃt] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]

A	second	later	the	runabout	crashed	at	full	speed	into	the	wall	of	a	house	on
一个	第二	之后	这	小型快艇	崩溃了	在	满的	速度	进入	这	墙	的	一个	房子	在

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['striːts] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

the	narrow	street's	opposite	side	.
这	狭窄的	街道的	对面的	边	.

一秒钟后，这辆小车全速撞上了狭窄街道对面一栋房子的墙壁。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['keɪɑːs] .

The	rest	was	chaos	.
这	休息	曾是	混乱	.

其余部分一片混乱。

[wen] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['aɪdləz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [æt; ət][læst] ['raɪtɪd] [ðə; ði] [rekt] [kɑːr] ,

When	a	crowd	of	idlers	and	a	policeman	at	last	righted	the	wrecked	car	,
什么时候	一个	人群	的	惰轮	和	一个	警察	在	最后的	右	这	损毁	车	,

最后，一群闲散人员和一个警察将撞毁的汽车扶正了。

[tuː] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['hʌdld] [ɪ'nɜːtlɪ] [ə'mɪd][ə; eɪ][dʒʌŋk] - [hiːp] [ʌv; əv] ['splɪntəd] [glæs]

two	bodies	were	found	huddled	inertly	amid	a	junk	-	heap	of	splintered	glass
二	身体	是	成立	蜷缩着	惰性	之中	一个	垃圾	-	堆	的	破碎的	玻璃

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [wʊd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['met(ə)l] .

and	shivered	wood	and	twisted	metal	.
和	瑟瑟发抖	木头	和	扭曲	金属	.

人们发现两具尸体蜷缩在一堆碎玻璃、扭曲的木头和变形的金属碎片中，一动不动。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['æmbjələns] ['kærid] [ə'weɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [lɪmp] ['bɑːdɪz] .

The	local	ambulance	carried	away	one	of	these	limp	bodies	.
这	当地的	救护车	携带	离开	一	的	这些	跛行	身体	.

当地救护车拉走了其中一具瘫软的尸体。

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [kɑːr] [rʌʃt] [ðə; ði] [smæʃ] - ['ʌps] ['ʌðər] ['sensləs] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Place's	car	rushed	the	smash	-	up's	other	senseless	victim	to	the	office	of	the
这	地方的	车	匆忙	这	粉碎	-	UPS	其他	无意义的	受害者	到	这	办公室	的	这

['nɪrəst] ['vetərəneri] .

nearest	veterinary	.
最近的	兽医	.

该场所的车辆迅速将车祸中另一位失去知觉的受害者送往最近的兽医诊所。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Dr	.	Halding	,
博士	.	-	,

霍尔丁博士

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frækʧərd] [noʊz][ænd; ənd][dʒɔː][ænd; ənd][ə; eɪ]

with	a	shattered	shoulder	-	blade	and	a	fractured	nose	and	jaw	and	a
和	一个	破碎	肩膀	-	刀刃	和	一个	破碎的	鼻子	和	颚	和	一个

[maɪld] [keɪs] [ʌv; əv] [breɪn] - [kən'kʌʃn] ,

mild	case	of	brain	-	concussion	,
温和的	案件	的	脑	-	脑震荡	,

他肩胛骨粉碎性骨折，鼻骨和下颌骨骨折，并伴有轻微脑震荡。

— [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] .

—	was	received	as	a	guest	of	honor	at	the	village	hospital	.
—	曾是	已收到	作为	一个	客人	的	荣誉	在	这	村庄	医院	.

—被村医院作为贵宾接待。

[bruːs] , [hɪz; ɪz] [left] ['fɔːrleg] ['broʊkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['næsti] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [glæs] - [kʌts] ['mɑːrɪŋ]

Bruce	,	his	left	foreleg	broken	and	a	nasty	assortment	of	glass	-	cuts	marring
布鲁斯	,	他的	左边	前腿	破碎的	和	一个	可恶的	品种	的	玻璃	-	削减	瑕疵

[ðə; ði] ['flʌfinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːr] ,

the	fluffiness	of	his	fur	,
这	蓬松	的	他的	毛皮	,

布鲁斯的左前腿骨折了，蓬松的皮毛上还布满了难看的玻璃划痕。

[wʌz; wəz] ['skɪlfəlɪ] [pætʃt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [vet] - [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .

was	skillfully	patched	up	by	the	vet	'	and	carried	back	that	night	to	The	Place	.
曾是	巧妙地	已修补	向上	经过	这	兽医	-	和	携带	后退	那	夜晚	到	这	地方	.

兽医巧妙地为它包扎好伤口，当晚就把它抬回了“地方”。

[ðə; ði] ['pʌpi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] ['vælјuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['oʊnərz] - [aɪz] — ['pɑːrtli]

The	puppy	had	suddenly	taken	on	a	new	value	in	his	owners	'	eyes	—	partly
这	小狗	有	突然	已采取	在	一个	新的	价值	在	他的	所有者	-	眼睛	—	部分

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gæləntli] ['pjuːni] ['efərt] [æt; ət] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

for	his	gallantly	puny	effort	at	defending	the	Mistress	,
为了	他的	英勇地	弱小	努力	在	防守	这	情妇	,

这只小狗在主人眼中突然变得很有价值——部分原因是它虽弱小却英勇地保护了女主人。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪtɪf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

partly	because	of	his	pitiful	condition	.
部分	因为	的	他的	可怜	状况	.

部分原因是由于他可怜的处境。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nəːst] , [raɪt] ['zeləsli] , [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] .

And	he	was	nursed	,	right	zealously	,	back	to	life	and	health	.
和	他	曾是	护理	,	正确的	热忱地	,	后退	到	生活	和	健康	.

他得到了悉心照料，最终恢复了生命和健康。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

In	a	few	weeks	,
在	一个	很少	周	,

几周后，

[ðə; ði] ['plæstər] [kæst] [ɑːn] [ðə; ði] - ['broʊkən] ['fɔːrleg] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ]

the	plaster	cast	on	the	convalescent's	broken	foreleg	had	been	replaced	by	a
这	石膏	投掷	在	这	-	破碎的	前腿	有	到过	替换	经过	一个

['bændɪdʒ] .

bandage	.
绷带	.

康复者骨折的前腿上的石膏已经换成了绷带。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [ɔːr] [tuː]

In	another	week	or	two
在	其他	星期	或者	二

再过一两周就好了。

[ðə; ði] [vet] - [prə'naʊnst] [bruːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] .

the	vet	'	pronounced	Bruce	as	well	as	ever	.
这	兽医	-	发音	布鲁斯	作为	出色地	作为	曾经	.

兽医宣布布鲁斯身体状况一如既往地好。

[ðə; ði] [dɔːg] , [θruː] ['hæbɪt] , [stɪl] [held] [ðə; ði] ['mɛndɪd] ['fɔːrleg] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	dog	,	through	habit	,	still	held	the	mended	foreleg	off	the	ground	,
这	狗	,	通过	习惯	,	仍然	握住	这	已修复	前腿	离开	这	地面	,

出于习惯，狗狗仍然把已经愈合的前腿抬离地面。

['iːv(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

even	after	the	bandage	was	removed	.
甚至	后	这	绷带	曾是	已移除	.

即使绷带被移除后也是如此。

[hwer'æt] , [ðə; ði]['mæstər] [taɪd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'ɪndʒərd] ['fɔːrleg] .

Whereat	**,**	**the**	**Master**	**tied**	**a**	**bandage**	**tightly**	**about**	**the**	**uninjured**	**foreleg**	**.**
哪里	,	这	掌握	系	一个	绷带	紧紧	关于	这	未受伤	前腿	.

于是，师傅用绷带紧紧地包扎了未受伤的前腿。

[bruːs] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [leɪm] [leg] ;

Bruce	**at**	**once**	**decided**	**that**	**this**	**,**	**and**	**not**	**the**	**other**	**,**	**was**	**the**	**lame**	**leg**	**;**
布鲁斯	在	一次	决定	那	这	,	和	不是	这	其他	,	曾是	这	瘸	腿	;

布鲁斯立刻断定，这条腿（而不是另一条腿）才是跛脚的那条腿；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tuː; tə] [lɪmp] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**began**	**forthwith**	**to**	**limp**	**on**	**it**	**.**
和	他	开始	立即	到	跛行	在	它	.

他随即开始一瘸一拐地走起来。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [bəuθ] ['fɔːrleg] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ðə; ði]

As	**it**	**was**	**manifestly**	**impossible**	**to**	**keep**	**both**	**forelegs**	**off**	**the**	**ground**	**at**	**the**
作为	它	曾是	显然	不可能的	到	保持	两个都	前腿	离开	这	地面	在	这

[seɪm] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,

same	**time**	**when**	**he**	**was**	**walking**	**,**
相同的	时间	什么时候	他	曾是	步行	,

显然，他走路时不可能同时让两只前腿都离地，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌns] - ['broʊkən] [leg] .

he	**was**	**forced**	**to**	**make**	**use**	**of**	**the**	**once**	**-**	**broken**	**leg**	**.**
他	曾是	强制	到	制作	使用	的	这	一次	-	破碎的	腿	.

他被迫重新利用那条曾经断过的腿。

['faɪndɪŋ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'meɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [iːz] ,

Finding	**,**	**to**	**his**	**amaze**	**,**	**that**	**he**	**could**	**walk**	**on**	**it**	**with**	**perfect**	**ease**	**,**
寻找	,	到	他的	惊奇	,	那	他	可以	走	在	它	和	完美的	舒适	,

令他惊讶的是，他发现自己可以毫不费力地在上面行走。

[hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪmpɪŋ] ['səʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] [leg] .

he	**devoted**	**his**	**limping**	**solely**	**to**	**the**	**well**	**leg**	**.**
他	奉献	他的	跛行	仅	到	这	出色地	腿	.

他跛行的部位仅限于健康的那条腿。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæstər] [tʊk] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] , [bruːs] ['siːst] [tuː; tə]

And	**as**	**soon**	**as**	**the**	**Master**	**took**	**the**	**bandage**	**from**	**that**	**,**	**Bruce**	**ceased**	**to**
和	作为	很快	作为	这	掌握	采取	这	绷带	从	那	,	布鲁斯	停止	到

[lɪmp] [æt; ət] [ɔːl] .

limp	**at**	**all**	**.**
跛行	在	全部	.

师父一取下绷带，布鲁斯的跛行就完全消失了。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [huːz] [neɪm] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [kʌld]

Meanwhile	**,**	**a**	**lawyer**	**,**	**whose**	**name**	**sounded**	**as**	**though**	**it**	**had**	**been**	**culled**
同时	,	一个	律师	,	谁	姓名	听起来	作为	尽管	它	有	到过	已筛选

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [raɪn] [waɪn] [lɪst] ,

from	**a**	**Rhine**	**Wine**	**list**	**,**
从	一个	莱茵河	葡萄酒	列表	,

与此同时，一位律师，他的名字听起来像是从莱茵河葡萄酒单上摘下来的，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [suːt] , [ɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [neɪm] , [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

had	**begun**	**suit**	**,**	**in**	**Dr**	**.**	**Halding's**	**name**	**,**	**against**	**the**	**Mistress**	**,**
有	开始	套装	,	在	博士	.	-	姓名	,	反对	这	情妇	,

以霍尔丁医生的名义，对情妇提起了诉讼。

[æz; əz] [ə; eɪ] " [kən'trɪbjətɔːri] [kɔːz] " [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['klaɪənts] ['æksɪdənt] .

as	**a**	**"**	**contributory**	**cause**	**"**	**of**	**his**	**client's**	**accident**	**.**
作为	一个	"	贡献者	原因	"	的	他的	客户的	事故	.

作为其委托人事故的“促成因素”。

[ðə; ði] [suːt] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] ['traɪəl] .

The	suit	never	came	to	trial	.
这	套装	绝不	来了	到	审判	.

该诉讼最终没有开庭审理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [drɑːpt] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [heɪst] .

It	was	dropped	,	indeed	,	with	much	haste	.
它	曾是	掉落	,	的确	,	和	很多	匆忙	.

它确实被匆匆丢弃了。

[nɑːt] [frʌm; frəm] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pleɪntɪfs, 'pleɪnɪfs] [bɪ'hæf] ; [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Not	from	any	change	of	heart	on	the	plaintiff's	behalf	;	but	because	,
不是	从	任何	改变	的	心	在	这	原告的	代表	;	但	因为	,

[æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] ,

at	that	juncture	,
在	那	契机	,

并非原告方改变了主意；而是因为，在当时的情况下，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] ['intəːnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

Dr	.	Halding	chanced	to	be	arrested	and	interned	as	a	dangerous
博士	.	-	偶然	到	是	被捕	和	实习生	作为	一个	危险的

['enəmi] ['eɪliən] .

Enemy	Alien	.
敌人	外星人	.

霍尔丁博士偶然被捕，并被当作危险的敌对外星人关押起来。

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'klerd] [wɔːr] [ɑːn] ['dʒɜːrməni] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [spaɪ] -

Our	country	had	recently	declared	war	on	Germany	;	and	the	belated	spy	-
我们的	国家	有	最近	声明	战争	在	德国	;	和	这	迟到的	间谍	-

[hʌnt] [wʌz; wəz] [ʌp] .

hunt	was	up	.
打猎	曾是	向上	.

我国不久前对德国宣战；姗姗来迟的间谍搜捕行动也结束了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːfəsərz] - [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] ,

During	the	Federal	officers	'	search	of	the	doctor's	house	,
期间	这	联邦	警官	-	搜索	的	这	医生的	房子	,

联邦官员搜查医生住所期间，

[fɔːr; fər] ['triːzənəbl] ['dɑːkjuments] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['æmp(ə)l] [sə'plaɪ]) , [ðeɪ] [keɪm]

for	treasonable	documents	(	of	which	they	found	an	ample	supply	)	,	they	came
为了	叛国罪	文件	(	的	哪个	他们	成立	一个	充足	供应	)	,	他们	来了

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .

upon	his	laboratory	.
之上	他的	实验室	.

为了搜集叛国文件（他们发现这类文件很多），他们找到了他的实验室。

[noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [faɪv] [dɔːgz] , [ɪn] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['tɔːrtʃər] ,

No	fewer	than	five	dogs	,	in	varying	stages	of	hideous	torture	,
不	更少	比	五	狗	,	在	变化	阶段	的	可怕	酷刑	,

至少有五只狗，遭受着不同程度的残忍折磨。

[wɜːr; wər] [faʊnd] [stræpt] [tuː; tə] [teiblz] [ɔːr] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [wɔːl] - [hʊks] .

were	found	strapped	to	tables	or	hanging	to	wall	-	hooks	.
是	成立	绑带	到	表格	或者	绞刑	到	墙	-	钩子	.

被发现时，他们被绑在桌子上或挂在墙钩上。

[ðə; ði] [.vivi'sektə] [bi'weild] , ['lɑʊdli] [ænd; ənd] ['gʌtərəl] , [ðɪs] ['kruːəl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	vivisector	bewailed	,	loudly	and	gutturally	,	this	cruel	interruption	to	his
这	活体解剖	哀叹	,	高声	和	喉音	,	这	残忍的	中断	到	他的

[rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] ['saɪənsɪz] [bɪ'hæf] .

researches	in	Science's	behalf	.
研究	在	科学的	代表	.

解剖者大声地、低声地哀叹着，这种残酷的打断阻碍了他为科学所做的研究。

[wʌn] [deɪ] , [tuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] , [bruːs] [stʊd] [ɑːn][ɔːl] [fɔːr] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] ,

One	day	,	two	months	after	the	accident	,	Bruce	stood	on	all	four	feet	once	more	,
一	天	,	二	几个月	后	这	事故	,	布鲁斯	站立	在	全部	四	脚	一次	更多的	,

事故发生两个月后的一天，布鲁斯再次四脚站立了起来。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['vestɪdʒ] [left] [ʌv; əv]['skɑːrz][ɔːr][ʌv; əv] ['leɪmnəs] .

with	no	vestige	left	of	scars	or	of	lameness	.
和	不	痕迹	左边	的	疤痕	或者	的	跛行	.

身上没有留下任何疤痕或跛行的痕迹。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

And	then	,	for	the	first	time	,
和	然后	,	为了	这	第一的	时间	,

然后，第一次，

[ə; eɪ] ['stedi] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sloʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['eni] [wʌnz] ['noʊtɪs] [dɔːnd]

a	steady	change	that	had	been	so	slow	as	to	escape	any	one's	notice	dawned
一个	稳定的	改变	那	有	到过	所以	慢的	作为	到	逃脱	任何	一个人的	注意	黎明

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] .

upon	the	Mistress	and	the	Master	.
之上	这	情妇	和	这	掌握	.

一种缓慢到无人察觉的稳定变化，逐渐被女主人和男主人所察觉。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

It	struck	them	both	at	the	same	moment	.
它	击	他们	两个都	在	这	相同的	片刻	.

他们俩同时意识到了这一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd] ['dʌlli] [æt; ət][ðer; ðər][pet] .

And	they	stared	dully	at	their	pet	.
和	他们	凝视	沉闷地	在	他们的	宠物	.

他们呆呆地望着自己的宠物。

[ðə; ði] ['ʃeɪpləs] , ['bʌmpʃəs] , ['fuːlɪʃ] [pest] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	shapeless	,	bumptious	,	foolish	Pest	of	two	months	ago	had	vanished	.
这	无形	,	傲慢	,	愚蠢	害虫	的	二	几个月	前	有	消失了	.

两个月前那个不知所云、傲慢自大、愚蠢至极的害虫已经消失了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːrm(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] - ['mædʒɪk] , [stʊd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli]

In	his	place	,	by	a	very	normal	process	of	nature	-	magic	,	stood	a	magnificently
在	他的	地方	,	经过	一个	非常	普通的	过程	的	自然	-	魔法	,	站立	一个	壮丽

['steɪtli] ['θɜːroʊbred] ['kɑːli] .

stately	thoroughbred	collie	.
庄严	纯种马	柯利犬	.

在他原地，通过一种非常正常的自然魔法过程，站出了一只威风凛凛、仪态万方的纯种牧羊犬。

[ðə; ði][bɪg] [hed] [hæd; həd] ['teɪpərd] [sɪ'metrɪkli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['pʌpi] ['fɔːrmləsnəs]

The	big	head	had	tapered	symmetrically	,	and	had	lost	its	puppy	formlessness
这	大的	头	有	锥	对称地	,	和	有	丢失的它是		小狗	无形

.

.
.

它的大脑袋呈对称的锥形，不再像小狗那样圆滚滚的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [hed] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [lændsiːrz] [oʊn] [ˈpens(ə)l] .

It	was	now	a	head	worthy	of	Landseer's	own	pencil	.
它	曾是	现在	一个	头	值得	的	兰西尔的	自己的	铅笔	.

现在，这幅画作足以出自兰西尔之手。

[ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [ˈbɑːdi][hæd; həd][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd][ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ˈmɪriəd] [nɑːbz] [ænd; ənd] [ˈæŋglz] .

The	bonily	awkward	body	had	lengthened	and	had	lost	its	myriad	knobs	and	angles	.
这	骨瘦如柴	尴尬的	身体	有	加长	和	有	丢失的	它是	无数	旋钮	和	角度	.

原本骨瘦如柴、笨拙的身体变长了，失去了无数的突起和棱角。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [ˈmæsɪvli] [ˈgreɪsf(ə)l] .

It	had	grown	massively	graceful	.
它	有	生长	大规模	优美	.

它变得无比优雅。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [θætʃ] [ʌv; əv][hæf] - [ˈkɜːrli][ænd; ənd] [indiˊtəːminitli] [ˈjeloʊɪʃ] [fʌz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] [ˈtɔːni] [koʊt] ,

The	former	thatch	of	half	-	curly	and	indeterminately	yellowish	fuzz	had	changed	to	a	rough	tawny	coat	,
这	以前的	苫	的	一半	-	卷曲	和	不确定	淡黄色	模糊	有	已更改	到	一个	粗糙的	黄褐色	外套	,

原本半卷曲、颜色不明的淡黄色绒毛状毛发，已经变成了粗糙的黄褐色毛发。

[ˈweɪvi] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈliːvəbli] [ˈhevi] , [ˈstipld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɛndz] [wɪð; wɪθ] [ˈglɑːsi] [blæk] .

wavy	and	unbelievably	heavy	,	stippled	at	the	ends	with	glossy	black	.
波浪状	和	难以置信	重的	,	点描	在	这	结束	和	光滑	黑色的	.

波浪状，而且非常重，末端点缀着亮黑色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [depθ] [ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] — [jes] ,

There	was	a	strange	depth	and	repose	and	Soul	in	the	dark	eyes	—	yes	,
那里	曾是	一个	奇怪的	深度	和	休息	和	灵魂	在	这	黑暗的	眼睛	—	是的	,

那双深邃的眼睛里有一种奇特的深邃、宁静和灵魂——是的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [tuː] .

and	a	keen	intelligence	,	too	.
和	一个	敏锐的	智力	,	也	.

而且他还非常聪明。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈdʌklɪŋ] , [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] .

It	was	the	old	story	of	the	Ugly	Duckling	,	all	over	again	.
它	曾是	这	老的	故事	的	这	丑陋的	小鸭	,	全部	超过	再次	.

这简直就是丑小鸭变天鹅的古老故事重演。

" [waɪ] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] .

"	Why	!	"	gasped	the	Mistress	.
"	为什么	!	"	倒吸一口气	这	情妇	.

“为什么！”女主人惊呼道。

" [ˈhiːz] — [ˈhiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !

"	He's	—	he's	BEAUTIFUL	!
"	他是	—	他是	美丽的	!

“他——他太帅了！”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	never	knew	it	.
和	我	绝不	知道	它	.

我对此一无所知。

" [æt; ət][hɜːr; hər] [lʌvd] [vɔɪs] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːg] [muːvd] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .

"	At	her	loved	voice	the	great	dog	moved	across	to	where	she	sat	.
"	在	她	喜爱	嗓音	这	伟大的	狗	已搬	穿过	到	在哪里	她	卫星	.

听到她温柔的声音，那只大狗走到她坐着的地方。

['laɪtli] [hiː; hi][leɪd][wʌn]['lɪt(ə)l] [waɪt] [pɔː] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪvli] [ʌp]['ɪntuː]

Lightly	he	laid	one	little	white	paw	on	her	knee	and	looked	gravely	up	into
轻轻	他	铺设	一	小的	白色的	爪子	在	她	膝盖	和	看起来	严重地	向上	进入

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

他轻轻地将一只白色的小爪子放在她的膝盖上，神情严肃地抬头看着她的眼睛。

" ['hiːz][gɑːt] [sens] , [tuː] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['mæstər] .

"	He's	got	sense	,	too	,	"	chimed	in	the	Master	.
"	他是	得到	感觉	,	也	,	"	齐声说道	在	这	掌握	.

“他也有道理，”师傅插话道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [aɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Look	at	those	eyes	,	if	you	doubt	it	.
"	看	在	那些	眼睛	,	如果	你	怀疑	它	.

“如果你对此表示怀疑，看看他的眼睛就知道了。”

[ðeə(r)] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] .

They're	alive	with	intelligence	.
它们是	活	和	智力	.

它们充满智慧。

[its] — [its] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

It's	—	it's	a	miracle	!
它是	—	它是	一个	奇迹	!

这简直是奇迹！

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['wɜːrθləs] [welp] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] !

He	can't	be	the	same	worthless	whelp	I	wanted	to	get	rid	of	!
他	不能	是	这	相同的	毫无价值	仔	我	通缉	到	得到	摆脱	的	!

他不可能是我当初想要摆脱的那个没用的废物吧！

[hiː; hi] [kɑːnt] !

He	CAN'T	!
他	不能	!

他做不到！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

"	And	he	was	not	.
"	和	他	曾是	不是	.

但他并非如此。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrmətɪv] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] [groʊθ] ,

The	long	illness	,	at	the	most	formative	time	of	the	dog's	growth	,
这	长的	疾病	,	在	这	最多	形成期	时间	的	这	狗的	生长	,

这场漫长的疾病，发生在狗狗成长发育的关键时期，

[hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [wʌt] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [hæd; həd] [leɪn] ['leɪt(ə)nt] .

had	done	its	work	in	developing	what	,	all	the	time	,	had	lain	latent	.
有	完毕	它是	工作	在	发展	什么	,	全部	这	时间	,	有	莱恩	潜	.

它完成了将一直以来潜藏的东西开发出来的工作。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪlnəs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪn'fɔːrst] ['pɜːrsən(ə)l] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmənz] —

The	same	illness	—	and	the	long	-	enforced	personal	touch	with	humans	—
这	相同的	疾病	—	和	这	长的	-	强制执行	个人的	触碰	和	人类	—

[hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] ['iːkwəli] [trænsˈfɔːmɪŋ] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌpiz] [ˌʌndɪ'veləpt] [maɪnd] .

had	done	an	equally	transforming	work	on	the	puppy's	undeveloped	mind	.
有	完毕	一个	同样地	转变	工作	在	这	小狗的	未开发的	头脑	.

同样的疾病，以及长期被迫与人类进行亲密接触，对小狗尚未发育成熟的心智产生了同样巨大的改变。

[ðə; ði] ['θækəri] - ['wɑːʃɪŋtən] - ['lɪŋkən] - ['bɪzmɑːrk] ['sɪməli] [hæd; həd] [held] [gʊd] .

The	Thackeray	-	Washington	-	Lincoln	-	Bismarck	simile	had	held	good	.
这	萨克雷	-	华盛顿	-	林肯	-	俾斯麦	明喻	有	握住	好的	.

萨克雷-华盛顿-林肯-俾斯麦的比喻非常贴切。

[wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l]

What	looked	like	a	miracle	was	no	more	than	the	same	beautifully	simple
什么	看起来	喜欢	一个	奇迹	曾是	不	更多的	比	这	相同的	非常漂亮	简单的

['prɑːses] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [i'nækts] ['evri] [deɪ] ,

process	which	Nature	enacts	every	day	,
过程	哪个	自然	颁布	每一个	天	,

看似奇迹的景象，其实不过是大自然每天都在上演的同样美妙而简单的过程。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd][dɜːrt] - ['kʌlərd] ['sɪgnət] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [swɑːn][ɔːr]

when	she	changes	an	awkward	and	dirt	-	colored	cygnet	into	a	glorious	swan	or
什么时候	她	变化	一个	尴尬的	和	污垢	-	有色	天鹅座	进入	一个	辉煌	天鹅	或者

[ə; eɪ] ['gɔːki] [koʊlt]['ɪntuː][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] ['dɜːrbi] - ['wɪnər] .

a	leggily	gawky	colt	into	a	superb	Derby	-	winner	.
一个	腿长	笨拙	小马	进入	一个	高超	德比	-	优胜者	.

她能把一只笨拙、毛色暗淡的小天鹅变成一只光彩夺目的天鹅，或者把一匹腿长、笨拙的小马驹变成一匹优秀的德比冠军。

[bʌt; bət] ['bruːsəz] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [siːmd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	Bruce's	metamorphosis	seemed	none	the	less	wonderful	in	the	eyes	of	the
但	布鲁斯的	变态	似乎	没有任何	这	较少的	精彩的	在	这	眼睛	的	这

[tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

two	people	who	had	learned	to	love	him	.
二	人们	WHO	有	学习	到	爱	他	.

但在两个学会爱他的人眼中，布鲁斯的蜕变依然令人惊叹。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['hɪdiəs] [rek] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['moʊtərˌkɑːr][ðə; ði][dɔːg][hæd; həd]

Somewhere	in	the	hideous	wreck	of	Dr	.	Halding's	motorcar	the	dog	had
某处	在	这	可怕	破坏	的	博士	.	-	汽车	这	狗	有

[faʊnd] [ə; eɪ] [soʊl] — [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv]

found	a	soul	—	and	the	rest	had	followed	as	a	natural	course	of
成立	一个	灵魂	—	和	这	休息	有	随后	作为	一个	自然的	课程	的

[groʊθ] .

growth	.
生长	.

在霍尔丁博士那辆面目全非的汽车残骸中，这只狗找到了灵魂——其余的一切都是自然而然的成长过程。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɔːtəm] [dɔːg] - [ʃoʊ] , [ɪn] ['hæmptən] ,

At	the	autumn	dog	-	show	,	in	Hampton	,
在	这	秋天	狗	-	展示	,	在	汉普顿	,

在汉普顿举行的秋季犬展上，

[ə; eɪ] " [dɑːrk] - ['seɪbl] - [ænd; ənd] - [waɪt] " ['kɑːli] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] [saɪz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɔːkt]

a	"	dark	-	sable	-	and	-	white	"	collie	of	unwonted	size	and	beauty	walked
一个	"	黑暗的	-	黑貂	-	和	-	白色的	"	柯利犬	的	不寻常的	尺寸	和	美丽	步行

['praʊdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [saɪd] ,

proudly	into	the	ring	close	to	the	Mistress's	side	,
自豪地	进入	这	戒指	关闭	到	这	情妇的	边	,

一只体型和外貌都异常出众的“黑貂色和白色相间的”牧羊犬骄傲地走进赛场，紧挨着女主人。

[wen] [ðə; ði] ['pʌpi] [klæs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] — [ə; eɪ] [klæs] [ðæt] [ɪn'klu:dz] [ɔ:l] [dɔ:gz] ['ʌndər] [twelv]

when **the** **puppy** **class** **was** **called** **—** **a** **class** **that** **includes** **all** **dogs** **under** **twelve**

什么时候 这 小狗 班级 曾是 称为 — 一个 班级 那 包括 全部 狗 在下面 十二

[mʌnθs] [oʊld] .

months **old** **.**

几个月 老的 .

幼犬班开课了——这个班级包括所有十二个月以下的狗狗。

[sɪks] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['gli:səmli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] - [praɪz] [blu:] ['rɪbən] ,

Six **minutes** **later** **the** **Mistress** **was** **gleesomely** **accepting** **the** **first** **-** **prize** **blue** **ribbon** **,**

六 分钟 之后 这 情妇 曾是 兴高采烈地 接受 这 第一的 - 奖 蓝色的 丝带 ,

[fɔ:r; fər] " [best] ['pʌpi] ,

for **"** **best** **puppy** **,**

为了 " 最好的 小狗 ,

六分钟后，女主人兴高采烈地接过一等奖蓝丝带，这是"最佳幼犬"的奖项。

" [frʌm; frəm] [dʒʌdʒ] ['saiməndz, 'siməndz] - [oʊn] [nɑ:rld] [hænd] .

" **from** **Judge** **Symonds** **'** **own** **gnarled** **hand** **.**

" 从 法官 西蒙兹 - 自己的 盘根错节的 手 .

"出自西蒙兹法官本人粗糙的笔迹。"

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['klæsɪz] [fɔ:r; fər] ['kɔliz] — " ['nɑ:vɪs] , "

Then **came** **the** **other** **classes** **for** **collies** **—** **"** **Novice** **,** **"**

然后 来了 这 其他 课程 为了 柯利犬 — " 新手 , "

然后是其他柯利犬的级别——"新手级"、"

" ['oʊpən] , "

" **Open** **,** **"**

" 打开 , "

"打开， "

" ['lɪmɪt] , "

" **Limit** **,** **"**

" 限制 , "

"限制， "

" ['loʊk(ə)l] , "

" **Local** **,** **"**

" 当地的 , "

"当地的， "

" [ə'merɪkən] [bred] .

" **American** **Bred** **.**

" 美国人 育种 .

"美国培育。

" [ænd; ənd][æz; əz] [bru:s] [peɪst] [mə'dʒestɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][læst] ,

" **And** **as** **Bruce** **paced** **majestically** **out** **of** **the** **ring** **at** **last** **,**

" 和 作为 布鲁斯 踱步 雄伟地 出去 的 这 戒指 在 最后的 ,

"最后，布鲁斯威风凛凛地踱出拳台。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][faɪv] [mɔ:r] [blu:] ['rɪbənz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [blu:]

he **was** **the** **possessor** **of** **five** **more** **blue** **ribbons** **—** **as** **well** **as** **the** **blue**

他 曾是 这 拥有者 的 五 更多的 蓝色的 丝带 — 作为 出色地 作为 这 蓝色的

['wɪnɚz] [roʊ'zet] ,

Winner's **rosette** **,**

获胜者 玫瑰花结 ,

他还获得了另外五条蓝丝带，以及一枚蓝色的优胜者奖花结。

[fɔ:r; fər] " [best] ['kɑ:li] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] . "

for **"** **best** **collie** **in** **the** **show** **.** **"**

为了 " 最好的 柯利犬 在 这 展示 . "

荣获"全场最佳牧羊犬"称号。

" [greɪt] [dɔːg] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] , ['mædəm] !
" **Great** **dog** **you've** **got** **there** **,** **madam** **!**
" 伟大的 狗 你已经 得到 那里 , 女士 !

“夫人，您养的狗真棒！”

" ['kɑːmɛntəd] ['saimændz, 'simændz][ɪn] ['sɑːləm] [ə'pruːv(ə)l][æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['wɪnɚz] [roʊ'zet]
" **commented** **Symonds** **in** **solemn** **approval** **as** **he** **handed** **the** **Winner's** **rosette**
" 评论 西蒙兹 在 庄严 赞同 作为 他 递交 这 获胜者 玫瑰花结
[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] .
to **the** **Mistress** **.**
到 这 情妇 .

西蒙兹郑重地赞许道，同时将获胜者的奖花递给了女主人。

" [faɪn] [dɔːg][ɪn] ['evri] [wei] .
" **Fine** **dog** **in** **every** **way** **.**
" 美好的 狗 在 每一个 方式 .

各方面都很优秀的狗狗。

[faɪn] ['prɑːmɪs] .
Fine **promise** **.**
美好的 承诺 .

很好的承诺。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ][fɑːr] .
He **will** **go** **far** **.**
他 将要 去 远的 .

他前途无量。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [taɪps] [aɪv] — "
One **of** **the** **best** **types** **I've** **—** **"**
一 的 这 最好的 类型 我已经 — "

我遇到的最好的类型之一——

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? " ['swiːtli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .
" **Do** **you** **really** **think** **so** **?** **"** **sweetly** **replied** **the** **Mistress** **.**
" 做 你 真的 思考 所以 ? " 甜蜜地 回复 这 情妇 .

“你真的这么认为吗？”女主人温柔地回答道。

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['kɑːli] ['dʒʌdʒɪz][ɪn] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz] ['kɔːlɪŋ]
one **of** **the** **foremost** **collie** **judges** **in** **America** **has** **gone** **on** **record** **as** **calling**
一 的 这 首先 柯利犬 法官 在 美国 有 已消失 在 记录 作为 呼叫
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['miːzli] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][mɑːn'strɑːsəti] . - "
him **a** **'** **measly** **St** **.** **Bernard** **monstrosity** **.** **'** **"**
他 一个 - 微不足道的 英石 . 伯纳德 怪物 . - "

美国一位顶尖的柯利犬裁判曾公开称他为“卑微的圣伯纳犬怪物”。

" [noʊ] ? " [snɔːtid] ['saimændz, 'simændz] , [ɪn'kredʒələs] .
" **No** **?** **"** **snorted** **Symonds** **,** **incredulous** **.**
" 不 ? " 哼了一声 西蒙兹 , 难以置信 .

“不？”西蒙兹难以置信地哼了一声。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" **You** **don't** **say** **so** **!**
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [huː] [wʊd] [spiːk] [soʊ] , [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːg] , ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

A	judge	who	would	speak	so	,	of	that	dog	,	doesn't	understand	his	business	.
一个	法官	WHO	会	说话	所以	,	的	那	狗	,	不	理解	他的	商业	.

一位法官如果这样评价那条狗，说明他根本不了解自己的工作。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-"

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [dʌz] ! " [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , ['glænsɪŋ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hændfʊl]

"	Oh	,	yes	,	he	does	!	"	contradicted	the	Mistress	,	glancing	lovingly	at	her	handful
"	哦	,	是的	,	他	做	!	"	矛盾	这	情妇	,	瞥了一眼	深情地	在	她	少数

[ʌv; əv] [bluː] ['rɪbənz] .

of	blue	ribbons	.
的	蓝色的	丝带	.

“哦，是的，他确实有！”女主人反驳道，同时深情地瞥了一眼她手里的那把蓝色丝带。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] — [naʊ] !

"	I	think	he	understands	his	business	very	well	indeed	—	NOW	!
"	我	思考	他	明白	他的	商业	非常	出色地	的确	—	现在	!

“我认为他现在确实非常了解自己的生意！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [wɔːr] [dɔːg]

The	War	Dog
这	战争	狗

战犬

[ðə; ði] [gest] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

The	guest	had	decided	to	wait	until	next	morning	,	before	leaving	The	Place	,
这	客人	有	决定	到	等待	直到	下一个	早晨	,	前	离开	这	地方	,

客人决定等到第二天早上再离开这里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [plæn] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

instead	of	following	his	first	plan	of	taking	a	night	train	to	New	York	.
反而	的	下列的	他的	第一的	计划	的	采取	一个	夜晚	火车	到	新的	约克	.

但他并没有按照原计划乘坐夜班火车前往纽约。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['regjələr] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nuːli] [kʌm] [bæk]

He	was	a	captain	in	our	regular	army	and	had	newly	come	back
他	曾是	一个	队长	在	我们的	常规的	军队	和	有	新	来	后退

[frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə] [fər'get] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] - [baɪts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tiːtʃ]

from	France	to	forget	an	assortment	of	shrapnel	-	bites	and	to	teach
从	法国	到	忘记	一个	品种	的	弹片	-	咬	和	到	教

['præktɪk(ə)l] ['tæktɪks] [tuː; tə] ['rʊkiːz] .

practical	tactics	to	rookies	.
实际的	策略	到	新秀	.

他是我们正规军的一名上尉，刚从法国回来，想治好身上各种弹片造成的伤痕，并教新兵们一些实用的战术。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊvər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd]

He	reached	his	decision	to	remain	over	night	at	The	Place	while	he	and
他	达到	他的	决定	到	保持	超过	夜晚	在	这	地方	尽管	他	和

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vaɪn] - [hʌŋ] [west] [və'rændə]['æftər]

the	Mistress	and	the	Master	were	sitting	on	the	vine	-	hung	west	veranda	after
这	情妇	和	这	掌握	是	坐着	在	这	藤	-	悬挂	西方	阳台	后

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

晚饭后，他和女主人、男主人坐在藤蔓缠绕的西侧阳台上，这时他决定在“那地方”过夜。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnset] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə]['moʊltən][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]

watching	the	flood	of	sunset	change	the	lake	to	molten	gold	and	the	sky
观看	这	洪水	的	日落	改变	这	湖	到	熔融的	金子	和	这	天空

[tuː; tə] [pɪŋk] ['faɪər] .

to	pink	fire	.
到	粉色的	火	.

看着夕阳的余晖将湖面染成熔金，将天空染成粉红色的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [stiːl] [ə'nʌðər] [fjuː] ['aʊərz] [æt; ət] [ðɪs] [bæk] - ['kʌntri] [haʊs]

It	would	be	pleasant	to	steal	another	few	hours	at	this	back	-	country	House
它	会	是	令人愉快的	到	偷	其他	很少	小时	在	这	后退	-	国家	房子

[ʌv; əv] [piːs] [brˈfɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] ['duːtiz] [ʌv; əv][kæmp] .

of	Peace	before	returning	to	the	humdrum	duties	of	camp	.
的	和平	前	返回	到	这	平淡无奇	职责	的	营	.

在返回营地继续枯燥乏味的工作之前，如果能在这座偏远地区的和平之家再多待几个小时，那将是一件令人愉快的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gest] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

And	the	guest	yielded	to	the	temptation	.
和	这	客人	产生	到	这	诱惑	.

客人最终还是抵挡不住诱惑。

" [aɪm] ['maɪti] [glæd][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] ['oʊvər] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] .

"	I'm	mighty	glad	you	can	stay	over	till	morning	,	"	said	the	Master	.
"	我是	强大的	高兴的	你	能	停留	超过	直到	早晨	,	"	说	这	掌握	.

“我很高兴你们能留宿到天亮，”师父说。

" [aɪl] [send] [wɜːrd][tuː; tə] ['rɑːbərts] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑːr] .

"	I'll	send	word	to	Roberts	not	to	bring	up	the	car	.
"	患病的	发送	单词	到	罗伯茨	不是	到	带来	向上	这	车	.

“我会通知罗伯茨不要提起汽车的事。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [skrɔːld] [ə; eɪ] ['pensld] [laɪn][ɑːn][æn; ən] ['envəloʊp] - [bæk] ; [ðen] [hiː; hi]

"	As	he	spoke	,	he	scrawled	a	penciled	line	on	an	envelope	-	back	;	then	he
"	作为	他	辐	,	他	潦草的	一个	铅笔画	线	在	一个	信封	-	后退	;	然后	他

['hwɪsld] .

whistled	.
吹口哨	.

“他一边说话，一边用铅笔在信封背面潦草地画了一条线；然后他吹了声口哨。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kuːl] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs] [brˈniːθ] [ðə; ði] [wɪ'stˈstɪr] - [vaɪnz] [ə'roʊz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɑːli] —

From	a	cool	lounging	-	place	beneath	the	wistaria	-	vines	arose	a	huge	collie	—
从	一个	凉爽的	休闲	-	地方	下面	这	紫藤	-	藤蔓	出现	一个	巨大的	柯利犬	—

['steɪtli] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

stately	of	form	,
庄严	的	形式	,

在紫藤花藤下凉爽的休憩处，一只体型高大、姿态优雅的牧羊犬走了出来。

[dɑːrk] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] [koʊt] ,
dark **brown** **and** **white** **of** **coat** **,**
黑暗的 棕色的 和 白色的 的 外套 ,

深棕色和白色相间的毛色

[diːp] - [set] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hed] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ri'maindid] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
deep **-** **set** **of** **eye** **and** **with** **a** **head** **that** **somehow** **reminded** **one** **of** **a**
深的 - 放 的 眼睛 和 和 一个 头 那 不知何故 提醒 一 的 一个
['lænd,sɪr] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Landseer **engraving** **.**
兰西尔 雕刻 .

眼睛深陷，头部形状不知为何让人联想起兰西尔的版画。

[ðə; ði] ['kɑːli] [trɔtid] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪk'spektənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
The **collie** **trotted** **up** **the** **steps** **of** **the** **veranda** **and** **stood** **expectant** **before** **the**
这 柯利犬 小跑 向上 这 步骤 的 这 阳台 和 站立 怀孕 前 这
['mæstər] .
Master **.**
掌握 .

牧羊犬小跑着上了阳台的台阶，满怀期待地站在主人面前。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] .
The **latter** **had** **been** **folding** **the** **envelope** **lengthwise** **.**
这 后者 有 到过 折叠式的 这 信封 纵向 .

后者当时正在纵向对折信封。

[naʊ] [hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔgz] ['kɑːlər] .
Now **he** **slipped** **it** **through** **the** **ring** **in** **the** **dog's** **collar** **.**
现在 他 滑倒了 它 通过 这 戒指 在 这 狗的 衣领 .

现在他把它穿过了狗项圈上的环。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['rɑːbərts] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Give** **it** **to** **Roberts** **,** **"** **he** **said** **.**
" 给 它 到 罗伯茨 , " 他 说 .

“把它交给罗伯茨吧，”他说。

[ðə; ði] [bɪg] ['kɑːli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [hænd] - ['gæləp] .
The **big** **collie** **turned** **and** **set** **off** **at** **a** **hand** **-** **gallop** **.**
这 大的 柯利犬 转向 和 放 离开 在 一个 手 - 驰骋 .

那只大牧羊犬转身，策马疾驰而去。

" [gʊd] ! " [ə'pruːvd] [ðə; ði] [gest] .
" **Good** **!** **"** **approved** **the** **guest** **.**
" 好的 ! " 得到正式认可的 这 客人 .

“好！”客人赞许道。

" [bruːs] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['eni] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː]
" **Bruce** **didn't** **seem** **to** **be** **in** **any** **doubt** **as** **to** **what** **you** **wanted** **him** **to** **do**
" 布鲁斯 没有 似乎 到 是 在 任何 怀疑 作为 到 什么 你 通缉 他 到 做
.
:
.

“布鲁斯似乎对你希望他做什么没有任何疑问。”

[hiː; hi] [noʊz] [wer] ['rɑːbərts] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ? "
He **knows** **where** **Roberts** **is** **likely** **to** **be** **?** **"**
他 知道 在哪里 罗伯茨 是 可能 到 是 ? "

他知道罗伯茨可能在哪里吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mæstər] .
" **No** **,** **"** **said** **the** **Master** **.**
" 不 , " 说 这 掌握 .

“不，”师父说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [træk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	But	he	can	track	him	and	find	him	,
"	但	他	能	追踪	他	和	寻找	他	,

但他可以追踪并找到他。

[ɪf] ['rɑːbərts] [ɪz] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

if	Roberts	is	anywhere	within	a	mile	or	so	from	here	.
如果	罗伯茨	是	任何地方	之内	一个	英里	或者	所以	从	这里	.

如果罗伯茨就在离这里一英里左右的范围内。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrst] [θɪŋz] [wiː; wi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] ['kæri] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

That	was	one	of	the	first	things	we	taught	him	—	to	carry	messages	.
那	曾是	一	的	这	第一的	事物	我们	教授	他	—	到	携带	消息	.

那是我们教给他的第一件事——传递信息。

[ɔːl] [wiː; wi][duː][ɪz][tuː; tə][slɪp][ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɑːlər] - [rɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm]

All	we	do	is	to	slip	the	paper	into	his	collar	-	ring	and	tell	him	the	name
全部	我们	做	是	到	滑	这	纸	进入	他的	衣领	-	戒指	和	告诉	他	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

of	the	person	to	take	it	to	.
的	这	人	到	拿	它	到	.

我们只需把纸条塞进他的衣领环里，告诉他要把纸条交给谁就行了。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [noʊz] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ] [neɪm] .

Naturally	,	he	knows	us	all	by	name	.
自然	,	他	知道	我们	全部	经过	姓名	.

他自然认识我们所有人，并且能叫出我们每个人的名字。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

So	it	is	easy	enough	for	him	to	do	it	.
所以	它	是	简单的	足够的	为了	他	到	做	它	.

所以对他来说做这件事很容易。

[wiː; wi] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [trɪk] [æz; əz] [trə'mendəsli] ['klevər] .

We	look	on	the	trick	as	tremendously	clever	.
我们	看	在	这	诡计	作为	非常	聪明的	.

我们认为这个伎俩非常巧妙。

[bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʌv] [bruːs] .

But	that's	because	we	love	Bruce	.
但	那就是	因为	我们	爱	布鲁斯	.

但那是因为我们爱布鲁斯。

['ɔːlmoʊst] ['eni] [dɔːg][kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Almost	any	dog	can	be	taught	to	do	it	,	I	suppose	.
几乎	任何	狗	能	是	教授	到	做	它	,	我	认为	.

我想几乎任何狗都能学会这样做。

[wiː; wi] — "

We	—	"
我们	—	"

我们-"

" [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] ! " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [gest] .

"	You're	mistaken	!	"	corrected	the	guest	.
"	你是	错误	!	"	已更正	这	客人	.

"你弄错了！"客人纠正道。

" ['ɔːlmoʊst] ['eni] [dɔːg] [kɑːnt] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] .

"	Almost	any	dog	CAN'T	be	taught	to	.
"	几乎	任何	狗	不能	是	教授	到	.

几乎所有的狗都无法被教会这样做。

[sʌm; səm][dɔ:gz][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .

Some	dogs	can	,	of	course	;	but	they	are	the	exception	.
一些	狗	能	,	的	课程	;	但	他们	是	这	例外	.

当然，有些狗可以做到；但它们是例外。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [bɪn] [wer] [dɔ:g] - ['kʊəri:əz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

I	ought	to	know	,	for	I've	been	where	dog	-	couriers	are	a	decidedly	important
我	应该	到	知道	,	为了	我已经	到过	在哪里	狗	-	快递员	是	一个	绝对地	重要的

['fi:tʃər] [ʌv; əv] [trentʃ] - ['wɔ:rfer] .

feature	of	trench	-	warfare	.
特征	的	沟	-	战争	.

我应该很清楚，因为我曾亲身经历过狗信使在堑壕战中扮演的重要角色。

[aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] - ['treɪnɪŋ] [skʊ:lz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [tu:] , [ɑ:n][maɪ] [weɪ] [bæk]

I	stopped	at	one	of	the	dog	-	training	schools	in	England	,	too	,	on	my	way	back
我	停止	在	一	的	这	狗	-	训练	学校	在	英格兰	,	也	,	在	我的	方式	后退

[frʌm; frəm] ['pikədi] ,

from	Picardy	,
从	皮卡第	,

从皮卡第返回英国的途中，我还顺道参观了一所英国的训犬学校。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [sent] [tu:; tə] [fræns] [ænd; ənd]

and	watched	the	teaching	of	the	dogs	that	are	sent	to	France	and
和	观看	这	教学	的	这	狗	那	是	发送	到	法国	和

['flændərz] .

Flanders	.
弗兰德斯	.

并观看了被送往法国和佛兰德斯的犬只的训练过程。

[nɑ:t][wʌn][ɪn][ten][kæn; kən][bi:; bi] [treɪnd] [tu:; tə] ['kæri] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ;

Not	one	in	ten	can	be	trained	to	carry	messages	;
不是	一	在	十	能	是	受过训练	到	携带	消息	;

十个人中没有一个人能接受传讯训练；

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ɪn] ['θɜ:rti] [kæn; kən][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'laɪəbli] .

and	not	one	in	thirty	can	be	counted	on	to	do	it	reliably	.
和	不是	一	在	三十	能	是	计数	在	到	做	它	可靠	.

三十个人里，没有一个能可靠地做到这一点。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [bru:s] . "

You	ought	to	be	proud	of	Bruce	.	"
你	应该	到	是	自豪的	的	布鲁斯	.	"

你应该为布鲁斯感到骄傲。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .

"	We	are	,	"	replied	the	Mistress	.
"	我们	是	,	"	回复	这	情妇	.

“是的，”女主人回答道。

" [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

"	He	is	one	of	the	family	.
"	他	是	一	的	这	家庭	.

“他是我们家的一份子。”

[wi:; wi] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

We	think	everything	of	him	.
我们	思考	一切	的	他	.

我们非常敬重他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stu:pɪd][ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] ['pʌpi] , [tu:] !

He	was	such	a	stupid	and	awkward	puppy	,	too	!
他	曾是	这样的	一个	愚蠢的	和	尴尬的	小狗	,	也	!

他小时候也是个又笨又笨的小狗！

[ðen] , [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [hiː; hi] [ʃeɪpt] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

Then	,	in	just	a	few	months	,	he	shaped	up	,	as	he	is	now	.
然后	,	在	只是	一个	很少	几个月	,	他	形状	向上	,	作为	他	是	现在	.

然后，仅仅几个月后，他就恢复了现在的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [woʊk] .

And	his	brain	woke	.
和	他的	脑	觉醒	.

他的大脑清醒了。

" [bruːs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [tɔːk] [baɪ] [ˌriːə'piərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] .

"	Bruce	interrupted	the	talk	by	reappearing	on	the	veranda	.
"	布鲁斯	中断	这	讲话	经过	重新出现	在	这	阳台	.

布鲁斯突然出现在阳台上，打断了谈话。

[ðə; ði]['foʊldɪd] ['envələʊp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

The	folded	envelope	was	still	in	the	ring	on	his	collar	.
这	折叠	信封	曾是	仍然	在	这	戒指	在	他的	衣领	.

折叠好的信封还挂在他衣领上的环里。

[ðə; ði] [gest] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['mæstər] , [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [ʃə'grɪn] [æt; ət]

The	guest	glanced	furtively	at	the	Master	,	expecting	some	sign	of	chagrin	at
这	客人	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这	掌握	,	期待	一些	符号	的	懊恼	在

[ðə; ði] ['kɒliz] ['feɪljər] .

the	collie's	failure	.
这	柯利犬	失败	.

客人偷偷瞥了一眼主人，期待看到主人对牧羊犬的失败表现出懊恼之情。

[ɪn'sted] , [ðə; ði]['mæstər] [tʊk] [ðə; ði] ['envələʊp] ,

Instead	,	the	Master	took	the	envelope	,
反而	,	这	掌握	采取	这	信封	,

师父却接过了信封。

[ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'niːθ]

unfolded	it	and	glanced	at	a	word	or	two	that	had	been	written	beneath
展开	它	和	瞥了一眼	在	一个	单词	或者	二	那	有	到过	书面	下面

[hɪz; ɪz] [oʊn] [skrɔːl] ;

his	own	scrawl	;
他的	自己的	乱涂	;

他展开纸条，瞥了一眼自己潦草字迹下方写着的一两个字；

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['pensld] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnvəˌloʊps] ['raɪtɪŋ] ,

then	he	made	another	penciled	addition	to	the	envelope's	writing	,
然后	他	制成	其他	铅笔画	添加	到	这	信封的	写作	,

然后他又用铅笔在信封上的字迹上补充了几笔，

[stʌk] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['peɪpər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [sed] —

stuck	the	twisted	paper	back	into	the	ring	and	said	—
卡住	这	扭曲	纸	后退	进入	这	戒指	和	说	—

把揉成一团的纸塞回戒指里，说道——

" ['rɑːbərts] .

"	Roberts	.
"	罗伯茨	.

罗伯茨。

" [ɔːf] [trɔtid] [bruːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [trɪp] .

"	Off	trotted	Bruce	on	his	second	trip	.
"	离开	小跑	布鲁斯	在	他的	第二	旅行	.

“布鲁斯开始了第二次旅程。”

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [treɪn] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" I had forgotten to say which train you'll have to take in the morning ,
" 我 有 被遗忘的 到 说 哪个 火车 你会 有 到 拿 在 这 早晨 ,

“我忘了告诉你明天早上你要坐哪趟火车了。”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['mæstər] .
" explained the Master .
" 解释 这 掌握 .

“师父解释道。”

" [soʊ]['rɑːbərts] [roʊt] , ['æskɪŋ] [wʌt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
" So Roberts wrote , asking what time he was to have the car at the door
" 所以 罗伯茨 写道 , 问 什么 时间 他 曾是 到 有 这 车 在 这 门
['æftər] ['brekfəst] .
after breakfast .
后 早餐 .

于是罗伯茨写信询问早餐后几点把车送到门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
It was careless of me .
它 曾是 粗心 的 我 .

是我粗心大意。

" [ðə; ði] [gest] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" The guest did not answer .
" 这 客人 做过 不是 回答 .

客人没有回答。

[bʌt; bət] [wen] [bruːs] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] , — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] - [rɪŋ] ,
But when Bruce presently returned , — this time with no paper in his collar - ring ,
但 什么时候 布鲁斯 目前 返回 , — 这 时间 和 不 纸 在 他的 衣领 - 戒指 ,

但当布鲁斯再次回来时——这次他的衣领环上没有挂着任何纸条——

— [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'preɪzɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['dɔgz] ['hevi] [koʊt][ænd; ənd] [lʊkt]
— the officer passed his hand appraisingly through the dog's heavy coat and looked
— 这 官 通过了 他的 手 评估地 通过 这 狗的 重的 外套 和 看起来
['kiːnli] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .
keenly down into his dark eyes .
敏锐地 向下 进入 他的 黑暗的 眼睛 .

——警官用手仔细地抚摸着狗厚厚的皮毛，目光锐利地盯着它深邃的眼睛。

" [gʌn] - [ʃaɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [gest] .
" Gun - shy ? " asked the guest .
" 枪 - 害羞的 ? " 问 这 客人 .

“害怕枪吗？”客人问道。

" [ɔːr][pər'hæps] ['hiːz] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʌn] ['faɪərd] ? "
" Or perhaps he's never heard a gun fired ? "
" 或者 也许 他是 绝不 听到 一个 枪 被解雇 ? "

“或许他从未听过枪声？”

" ['hiːz] [hɜːrd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['gʌnz] ['faɪərd] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] .
" He's heard hundreds of guns fired , " said the Master .
" 他是 听到 数百 的 枪支 被解雇 , " 说 这 掌握 .

“他听过数百声枪响，”师傅说。

" [aɪ] ['nevər] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə][biː; bi]['faɪərd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" I never allow a gun to be fired on The Place , of course ,
" 我 绝不 允许 一个 枪 到 是 被解雇 在 这 地方 , 的 课程 ,

“我当然绝不允许在这个地方开枪。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiːv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɜːrd]['refjuːdʒ] .

because	we've	made	it	a	bird	refuge	.
因为	我们已经	制成	它	一个	鸟	避难所	.

因为我们把它变成了鸟类保护区。

[bʌt; bət] [bruːs] [went] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['testɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːɪs] [məˈʃiːngʌn]

But	Bruce	went	with	us	in	the	car	to	the	testing	of	the	Lewis	machineguns
但	布鲁斯	去	和	我们	在	这	车	到	这	测试	的	这	刘易斯	机枪

,

,

,

但布鲁斯和我们一起乘车去参加了刘易斯机枪的测试。

[ʌp] [æt; ət] ['hæskəl] .

up	at	Haskell	.
向上	在	哈斯克尔	.

在 Haskell 上。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'gɑːdli] ['rækɪt] .

They	made	a	most	ungodly	racket	.
他们	制成	一个	最多	不敬神的	球拍	.

他们制造了极其刺耳的噪音。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ðə; ði][bɪg][dɔːg][æt; ət][ɔːl] . "

But	somehow	it	didn't	seem	to	bother	the	Big	Dog	at	all	.	"
但	不知何故	它	没有	似乎	到	打扰	这	大的	狗	在	全部	.	"

但不知为何，这似乎丝毫没有影响到那条大狗。

" [hm] ! " [mjuːzd] [ðə; ði] [gest] , [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] ['ɪntrəst] ['viːəməntli] [raʊzd] .

"	H'm	!	"	mused	the	guest	,	his	professional	interest	vehemently	roused	.
"	嗯	!	"	沉思	这	客人	,	他的	专业的	兴趣	强烈地	唤醒	.

“嗯！”客人沉思道，他的职业兴趣被强烈地激发了出来。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['oʊvər][ðer; ðər] .

"	He	would	be	worth	a	fortune	over	there	.
"	他	会	是	值得	一个	财富	超过	那里	.

“他在那边会身价不菲。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kɔliz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

There	are	a	lot	of	collies	in	the	service	,
那里	是	一个	很多	的	柯利犬	在	这	服务	,

部队里有很多柯利犬。

[ɪn][wʌn][kəˈpæsəti][ɔːr] [əˈnʌðər] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðə; ði] ['erdeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs]

in	one	capacity	or	another	—	almost	as	many	as	the	Airedales	and	the	police
在	一	容量	或者	其他	—	几乎	作为	许多	作为	这	艾尔代尔犬	和	这	警察

[dɔːgz] .

dogs	.
狗	.

以各种身份——几乎和艾尔代尔犬和警犬一样多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [grænd] [wɜːrk] .

And	they	are	doing	grand	work	.
和	他们	是	正在做	盛大	工作	.

他们正在做着非常出色的工作。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [bruːs] .

But	I	never	saw	one	that	was	better	fitted	for	it	than	Bruce	.
但	我	绝不	锯	一	那	曾是	更好的	适配	为了	它	比	布鲁斯	.

但我从未见过比布鲁斯更适合这个角色的人。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .

It's	a	pity	he	lives	on	the	wrong	side	of	the	Atlantic	.
它是	一个	遗憾	他	生活	在	这	错误的	边	的	这	大西洋	.

可惜他住在大西洋的另一边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][hɪz; ɪz][bɪt] , [tuː; tə] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] .

He	could	do	his	bit	,	to	more	effect	than	the	average	human	.
他	可以	做	他的	少量	,	到	更多的	影响	比	这	平均的	人类	.

他能尽自己的一份力，而且比一般人更有效。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræŋks] , [bʌt; bət] ['pɪtɪfəli]

There	are	hundreds	of	thousands	of	men	for	the	ranks	,	but	pitifully
那里	是	数百	的	数千	的	男人	为了	这	排名	,	但	可怜地

[fjuː] ['pɜːrfɪkt] ['kəriər] - [dɔːgz] .

few	perfect	courier	-	dogs	.
很少	完美的	导游	-	狗	.

军队里有成千上万的士兵，但完美的信使犬却少得可怜。

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tensəti] [wɪtʃ] [ˌmoʊmən'terəli] [gruː] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] .

"	The	Mistress	was	listening	with	a	tensity	which	momentarily	grew	more	painful	.
"	这	情妇	曾是	聆听	和	一个	张力	哪个	片刻	生长	更多的	痛苦	.

“女主人紧张地听着，这种紧张感一时变得愈发痛苦。”

[ðə; ði] ['mæstɚz] ['fɔːrhed] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kriːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

The	Master's	forehead	,	too	,	was	creased	with	a	new	thought	that	seemed	to
这	硕士学位	前额	,	也	,	曾是	褶皱	和	一个	新的	想法	那	似乎	到

[hɜːrt][hɪm; ɪm] .

hurt	him	.
伤害	他	.

师父的额头上也皱起了眉头，似乎有什么新的想法让他感到痛苦。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [briːf] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['gests] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [æskt] :

To	break	the	brief	silence	that	followed	the	guest's	words	,	he	asked	:
到	休息	这	简短的	沉默	那	随后	这	客人的	字	,	他	问	:

为了打破客人说完话后短暂的沉默，他问道：

" [ɑːr; ər][ðə; ði][dɔːgz] , ['oʊvər][ðer; ðər] , ['riːəli] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [greɪt] [wɜːrk][æz; əz][ðə; ði]['pepərz] [seɪ] [ðeɪ]

"	Are	the	dogs	,	over	there	,	really	doing	such	great	work	as	the	papers	say	they
"	是	这	狗	,	超过	那里	,	真的	正在做	这样的	伟大的	工作	作为	这	文件	说	他们

[ɑːr; ər] ?

are	?
是	?

“那边的搜救犬真的像报纸上说的那样，工作做得那么出色吗？”

[aɪ] [riːd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — "

I	read	,	the	other	day	—	"
我	读	,	这	其他	天	—	"

前几天我读到——

" - [greɪt] [wɜːrk] ! - " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [gest] .

"	'	Great	work	!	'	-	"	repeated	the	guest	.
"	-	伟大的	工作	!	-	"		重复	这	客人	.

“干得好！”客人重复道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .

"	I	should	say	so	.
"	我	应该	说	所以	.

我应该这么说。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [gɑːrdz] [ɑːn] ['lɪsnɪŋ] [poʊsts] ,

Not	only	in	finding	the	wounded	and	acting	as	guards	on	listening	posts	,
不是	仅有的	在	寻找	这	受伤	和	表演	作为	守卫	在	聆听	帖子	,

不仅包括寻找伤员和在监听哨站担任守卫，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][æz; əz] ['kʊəriːəz] .

and	all	that	,	but	most	of	all	as	couriers	.
和	全部	那	,	但	最多	的	全部	作为	快递员	.

以及所有这些，但最重要的是作为快递员。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['waɪərləs] [kɑːnt] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ]

There	are	plenty	of	times	when	the	wireless	can't	be	used	for	sending
那里	是	很多	的	时代	什么时候	这	无线的	不能	是	用过的	为了	发送

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

messages	from	one	point	to	another	,
消息	从	一	观点	到	其他	,

有很多时候，无线网络无法用于在两点之间发送消息。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪfoʊn] [kə'nekʃ(ə)n] ,

and	where	there	is	no	telephone	connection	,
和	在哪里	那里	是	不	电话	联系	,

在没有电话连接的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɪz] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kəriər] [tuː; tə][get] [θruː] .

and	where	the	firing	is	too	hot	for	a	human	courier	to	get	through	.
和	在哪里	这	射击	是	也	热的	为了	一个	人类	导游	到	得到	通过	.

那里火力太猛，人类信使根本无法通过。

[ðæt] [ɪz] [wer] [ɪz][ðə; ði][wɔːr][dɔːgz][hæv; həv] [pruːvd] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn]['reɪdiəm] .

That	is	where	is	the	war	dogs	have	proved	their	weight	in	radium	.
那	是	在哪里	是	这	战争	狗	有	已证实	他们的	重量	在	镭	.

在那里，战犬们证明了它们拥有镭的重量。

['kɔliz] , ['moʊstli] .

Collies	,	mostly	.
柯利犬	,	大多	.

主要是柯利犬。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪljən] [truː] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['praʊəs] [toʊld] , [æt; ət][kæmp] - [fairz] .

There	are	a	million	true	stories	of	their	prowess	told	,	at	camp	-	fires	.
那里	是	一个	百万	真的	故事	的	他们的	能力	讲述	,	在	营	-	火灾	.

在篝火旁，人们讲述着无数关于他们英勇事迹的真实故事。

[hɪr] [ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

Here	are	just	two	such	incidents	—	both	of	them	on	record	,	by	the	way	,
这里	是	只是	二	这样的	事件	—	两个都	的	他们	在	记录	,	经过	这	方式	,

这里仅举两例这样的事件——顺便说一句，这两起事件都有记录在案。

[æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɔːr] ['ɑːfɪs]

at	the	British	War	Office
在	这	英国	战争	办公室

英国陆军部

" [ə; eɪ] ['kɑːli] , [daʊn] [nɪr] [swɑː'sɔːn] , [wʌz; wəz] [sent] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][bæd] [strɪp] [ʌv; əv]['faɪər] - [skɜːdʒd]

"	A	collie	,	down	near	Soissons	,	was	sent	across	a	bad	strip	of	fire	-	scourged
"	一个	柯利犬	,	向下	靠近	苏瓦松	,	曾是	发送	穿过	一个	坏的	条	的	火	-	受鞭笞

[graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

ground	,	with	a	message	.
地面	,	和	一个	信息	.

“在苏瓦松附近，一只牧羊犬被派穿过一片被大火肆虐的糟糕地带，传递信息。

[ə; eɪ] [bɔːʃ] ['ʃɑːrpʃuːtər] ['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

A	boche	sharpshooter	fired	at	him	and	shattered	his	jaw	.
一个	波切	神枪手	被解雇	在	他	和	破碎	他的	颚	.

一名德国狙击手向他开枪，打碎了他的下巴。

[ðə; ði][dɔːg] [kept] [ɑːn] , [ɪn]['hɔːrəb(ə)l]['ægəni] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mesɪʤ] .

The	dog	kept	on	,	in	horrible	agony	,	and	delivered	the	message	.
这	狗	保留	在	,	在	可怕	痛苦	,	和	发表	这	信息	.

狗狗忍受着巨大的痛苦，继续奔跑，传递了信息。

[ə'nʌðər] ['kɑːli] [wʌz; wəz] [sent] ['oʊvər][ə; eɪ] [stɪl] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [stretʃ] [ʌv; əv] ['terətɔːri]

Another	collie	was	sent	over	a	still	hotter	and	much	longer	stretch	of	territory
其他	柯利犬	曾是	发送	超过	一个	仍然	更热	和	很多	更长	拉紧	的	领土

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪʤ] .

with	a	message	.
和	一个	信息	.

另一只牧羊犬被派往更炎热、更长的区域传递信息。

([ðæt] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɔm; sʌm] [draɪv] [ʌv; əv] - .)

(	That	was	during	the	Somme	drive	of	1916	.	)
(	那	曾是	期间	这	索姆河	驾驶	的	-	.	)

（那是在1916年索姆河战役期间。）

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æt; ət] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

He	was	shot	at	,	a	dozen	times	,	as	he	ran	.
他	曾是	射击	在	,	一个	打	时代	,	作为	他	跑	.

他在奔跑过程中被人开了十几枪。

[æt; ət] [læst] [tuː] ['bulits] [gɑːt][hɪm; ɪm] .

At	last	two	bullets	got	him	.
在	最后的	二	子弹	得到	他	.

最后两颗子弹夺去了他的生命。

[hiː; hi] [fel] ['oʊvər] , ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

He	fell	over	,	mortally	wounded	.
他	跌倒	超过	,	致命的	受伤	.

他倒下了，身负重伤。

[hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['fɔːlɪŋ] , ['stʌmblɪŋ] , ['stægərɪŋ] — [tɪl] [hiː; hi]

He	scrambled	to	his	feet	and	kept	on	falling	,	stumbling	,	staggering	—	till	he
他	打乱	到	他的	脚	和	保留	在	坠落	,	踉跄	,	令人震惊	—	直到	他

[gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

got	to	his	destination	.
得到	到	他的	目的地	.

他挣扎着站起来，却又不停地跌跌撞撞、踉跄跄，直到到达目的地。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ded] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ðə; ði] ['mesɪʤ] [hæd; həd] [bɪn] [sent]

Then	he	dropped	dead	at	the	side	of	the	Colonel	the	message	had	been	sent
然后	他	掉落	死的	在	这	边	的	这	上校	这	信息	有	到过	发送

[tuː; tə] .

to	.
到	.

然后，他倒在了上校身边，那位上校正是消息的接收者。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [truː] ['kɑːli] - ['ænɪkˌdoʊts] .

And	those	are	only	two	of	thousands	of	true	collie	-	anecdotes	.
和	那些	是	仅有的	二	的	数千	的	真的	柯利犬	-	轶事	.

而这只是成千上万个关于牧羊犬的真实轶事中的两个。

[jet] [sʌm; səm] [fuːlz] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'merɪkən] [dɔːgz] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz] - [nɑːn] -

Yet	some	fools	are	trying	to	get	American	dogs	done	away	with	,	as	'	non	-
然而	一些	傻瓜	是	尝试	到	得到	美国人	狗	完毕	离开	和	,	作为	-	非	-

[ˌjuːtɪlɪ'teriən] ,

utilitarian	,
功利主义	,

然而，一些愚蠢的人却试图取缔美国犬，称它们“不具实用价值”。

- [waɪl] [ðə; ði][wɔːr] ['læsts] !
' while the war lasts !
- 尽管 这 战争 持续时间 !

“只要战争还在继续！”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɔːgz][ɪn] [fræns] , [tə'deɪ] , [wəːnt, weənt] ['ɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'siːz] ['brʌðərz] - [raɪt]
As if the dogs in France , today , weren't earning their overseas brothers ' right
作为 如果 这 狗 在 法国 , 今天 , 不是 收入 他们的 海外 兄弟 - 正确的
[tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wel] !
to live — and live well !
到 居住 — 和 居住 出色地 !

仿佛今天法国的狗狗们没有为它们的海外兄弟们赢得生存的权利——以及过上美好生活的权利!

" ['niːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [meɪd] [rɪ'plaɪ] [wen] [ðə; ði] [gest] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] , ['iːgər]
" Neither of his hearers made reply when the guest finished his earnest , eager
" 两者都不 的 他的 听众 制成 回复 什么时候 这 客人 完成的 他的 认真 , 渴望的
[rɪ'saɪt(ə)l] .
recital .
独奏会 .

“当这位客人结束他热情洋溢、充满激情的朗诵时，他的两位听众都没有回应。”

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [peɪd] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][wɜːrdz] .
Neither of them had paid much heed to his final words .
两者都不 的 他们 有 有薪酬的 很多 注意 到 他的 最终的 字 .

他们俩都没怎么在意他的遗言。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [mjuːt]
For the Master and the Mistress were looking at each other in mute
为了 这 掌握 和 这 情妇 是 寻找 在 每个 其他 在 沉默的
[ʌn'hæpinəs] .
unhappiness .
不快乐 .

主人和女主人默默地对视着，脸上满是愁容。

[ðə; ði] [seɪm] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] .
The same miserable thought was in the mind of each .
这 相同的 悲惨的 想法 曾是 在 这 头脑 的 每个 .

他们每个人心中都怀着同样的悲惨想法。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɔːtʃəriŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
And each knew the thought that was torturing the mind of the other .
和 每个 知道 这 想法 那 曾是 酷刑 这 头脑 的 这 其他 .

他们彼此都明白对方心中正在遭受煎熬的想法。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [aɪ] ,
Presently , at a glint of inquiry in the Master's eye ,
目前 , 在 一个 闪烁 的 询问 在 这 硕士学位 眼睛 ,

此刻，师父眼中闪过一丝探问的光芒，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] ['sʌd(ə)nli] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [mæs] [ʌv; əv]
the Mistress suddenly bent over and buried her face in the deep mass of
这 情妇 突然 弯曲 超过 和 埋葬 她 脸 在 这 深的 大量的 的
['bruːsəz] [rʌf] [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [stʊd] ['lʌvɪŋli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Bruce's ruff as the dog stood lovingly beside her .
布鲁斯的 粗糙 作为 这 狗 站立 深情地 旁 她 .

女主人突然弯下腰，把脸埋进布鲁斯浓密的颈毛里，而那只狗则深情地站在她身边。

[ðen] , [stɪl] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kɒliz] ['sɪlkən] [hed] ,
Then , still stroking the collie's silken head ,
然后 , 仍然 抚摸 这 柯利犬 丝 头 ,

然后，一边抚摸着牧羊犬丝滑的头部，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['retʃɪdli] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] ['lɪt(ə)l][nɑːd]

she	returned	her	husband's	wretchedly	questioning	glance	with	a	resigned	little	nod
她	返回	她	丈夫的	可悲地	提问	瞥一眼	和	一个	辞职	小的	点头

.

:

.

她无奈地点了点头，回应了丈夫那充满疑惑的眼神。

[ðə; ðɪ]['mæstər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɔɪzɪli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɑːm]

The	Master	cleared	his	throat	noisily	before	he	could	speak	with	the	calm
这	掌握	已清除	他的	喉	喧闹地	前	他	可以	说话	和	这	冷静的

[ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] [sɔːt] .

indifference	he	sought	.
漠不关心	他	寻求	.

师父清了清嗓子，用他所追求的平静冷漠的语气开口说话。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pærəntli] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] [gest] , [hiː; hi] [sed] —

Then	,	turning	to	the	apparently	unnoticing	guest	,	he	said	—
然后	,	转弯	到	这	显然	不经意间	客人	,	他	说	—

然后，他转向那位似乎没有注意到他的客人，说道——

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [fræns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [stɑːrt] —

"	I	think	I	told	you	I	tried	to	get	across	to	France	at	the	very	start	—
"	我	思考	我	讲述	你	我	尝试	到	得到	穿过	到	法国	在	这	非常	开始	—

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɑːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][pæst] ['fɔːrti] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

and	I	was	barred	because	I	am	past	forty	and	because	I	have	a
和	我	曾是	禁止	因为	我	是	过去的	四十	和	因为	我	有	一个

[bʌm] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['iznt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

bum	heart	and	several	other	defects	that	a	soldier	isn't	supposed	to
屁股	心	和	一些	其他	缺陷	那	一个	士兵	不是	据称	到

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“我想我跟你说过，我一开始就想去法国——但我被拒绝了，因为我已经四十多岁了，而且我的心脏不好，还有其他一些士兵不应该有的缺陷。”

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːz] ,

My	wife	and	I	have	tried	to	do	what	little	we	can	for	the	Cause	,
我的	妻子	和	我	有	尝试	到	做	什么	小的	我们	能	为了	这	原因	,

我和妻子已经尽我们所能为这项事业做些力所能及的事了。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] .

on	this	side	of	the	ocean	.
在	这	边	的	这	海洋	.

在海洋的这一边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] ['woʊfəli] ['lɪt(ə)l] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [wʌt] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

But	it	has	seemed	woefully	little	,	when	we	remember	what	others	are	doing	.
但	它	有	似乎	可悲地	小的	,	什么时候	我们	记住	什么	其他的	是	正在做	.

但当我们想到其他人正在做的事情时，就会觉得这微不足道了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌn] [wiː; wi][kæn; kən] [send] .

And	we	have	no	son	we	can	send	.
和	我们	有	不	儿子	我们	能	发送	.

我们没有儿子可以送去。

" [ə'gen] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['sʌlki] [ʌn'greɪʃəsnəs] :

"	Again	he	cleared	his	throat	and	went	on	with	sulky	ungraciousness	:
"	再次	他	已清除	他的	喉	和	去	在	和	闷闷不乐的	失礼	:

他又清了清嗓子，继续带着愠怒和不屑的语气说道：

" [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	We	both	know	what	you've	been	driving	at	for	the	past	five	minutes	.
"	我们	两个都	知道	什么	你已经	到过	驾驶	在	为了	这	过去的	五	分钟	.

“我们都知道你过去五分钟一直在想什么。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griː] .

And	—	and	we	agree	.
和	—	和	我们	同意	.

而且——我们也同意。

[bruːs] [kæn; kən][goʊ] . "

Bruce	can	go	.	"
布鲁斯	能	去	.	"

布鲁斯可以走了。

" [greɪt] ! " [ə'plɔːd] [ðə; ði] [gest] .

"	Great	!	"	applauded	the	guest	.
"	伟大的	!	"	鼓掌	这	客人	.

“太棒了！”客人鼓掌道。

" [ðæts] [faɪn] !

"	That's	fine	!
"	那就是	美好的	!

“没关系！

['hiːl] [biː; bi] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] — "

He'll	be	worth	his	—	"
地狱	是	值得	他的	—	"

他会物有所值的——

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fuːlz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [ðɪs] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] ,

"	If	you	think	we're	a	couple	of	fools	for	not	doing	this	more	willingly	,
"	如果	你	思考	是	一个	夫妻	的	傻瓜	为了	不是	正在做	这	更多的	心甘情愿	,

“如果你认为我们因为不够积极主动而显得愚蠢，

" [went] [ɑːn][ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['ɜːrnɪstnəs] ,

"	went	on	the	Master	with	savage	earnestness	,
"	去	在	这	掌握	和	野蛮的	认真	,

主以极其认真的语气继续说道：

" [dʒʌst][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][dɔːg][hiː; hi] [lʌvz] .

"	just	stop	to	think	what	it	means	to	a	man	to	give	up	the	dog	he	loves	.
"	只是	停止	到	思考	什么	它	方法	到	一个	男人	到	给	向上	这	狗	他	爱	.

“请停下来想想，对一个男人来说，放弃自己心爱的狗意味着什么。”

[nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] ,

Not	to	give	him	up	to	some	one	who	will	assure	him	a	good	home	,
不是	到	给	他	向上	到	一些	一	WHO	将要	保证	他	一个	好的	家	,

不要把他交给一个能保证给他一个好归宿的人，

[bʌt; bət][tuː; tə][send][hɪm; ɪm]['oʊvər]['ɪntuː] [ðæt] [hel] ,

but	to	send	him	over	into	that	hell	,
但	到	发送	他	超过	进入	那	地狱	,

但要把他送入那个地狱，

[wer] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['bʊlɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃel] - ['frægmənt] [ɔːr] ['hʌŋgər] [ɔːr] [dɪ'ziːz] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][get]

where	a	German	bullet	or	a	shell	-	fragment	or	hunger	or	disease	is	certain	to	get
在哪里	一个	德语	子弹	或者	一个	壳	-	分段	或者	饥饿	或者	疾病	是	肯定	到	得到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在那里，他肯定会被德国子弹、炮弹碎片、饥饿或疾病夺去生命。

[suːn] [ɔːr] [leɪt] .
soon or late .
很快 或者 晚的 .

迟早。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [smæʃt] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['sʌmwer] [ɪn][noʊ]['mænz] [lænd] ,
To think of him lying smashed and helpless , somewhere in No Man's Land ,
到 思考 的 他 说谎 粉碎 和 无助 , 某处 在 不 男人的 土地 ,

想到他狼狈不堪、无助地躺在某个无人区，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] ; [ɔːr] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] ['iːtn] !
waiting for death ; or caught by the enemy and eaten !
等待 为了 死亡 ; 或者 捕捉 经过 这 敌人 和 吃 !

等待死亡；或者被敌人俘虏并吃掉！

([ðə; ði] [red] [krɔːs] ['bʊlətɪn] [sez] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [dɔːgz][wɜːr; wər] ['iːtn] ,
(The Red Cross bulletin says no less than eight thousand dogs were eaten ,
(这 红色的 叉 公告 说道 不 较少的 比 八 千 狗 是 吃 ,

（红十字会公告称，至少有八千只狗被吃掉，）

[ɪn]['sæksəni][ə'loʊn] , [ɪn] - , [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn] .)
in Saxony alone , in 1913 , the year BEFORE the war began .)
在 萨克森 独自的 , 在 - , 这 年 前 这 战争 开始 .)

仅在萨克森州，1913年，也就是战争爆发的前一年，就发生了这种情况。）

[ɔːr] [els] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [ʌp][baɪ][sʌm; səm]['dʒɜːrmən] [.vivi'sektə] - ['sɜːrdʒən] [ɪn]
Or else to be captured and then cut up by some German vivisector - surgeon in
或者 别的 到 是 捕获 和 然后 切 向上 经过 一些 德语 活体解剖 - 外科医生 在
[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] !
the sacred interests of Science !
这 神圣 兴趣 的 科学 !

否则就会被俘虏，然后被某个德国活体解剖外科医生为了神圣的科学利益而肢解！

[oʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][send] [bruːs] ['oʊvər][ðer; ðər] !
Oh , we can bring ourselves to send Bruce over there !
哦 , 我们 能 带来 我们自己 到 发送 布鲁斯 超过 那里 !

哦，我们实在下不了决心把布鲁斯派过去！

[bʌt; bət][dəunt][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
But don't expect us to do it with a good grace .
但 不 预计 我们 到 做 它 和 一个 好的 优雅 .

但别指望我们会欣然接受。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kɑːnt] . "
For we can't . "
为了 我们 不能 . "

因为我们做不到。

" [aɪ] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [gest] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstrəs] [tʃaɪmd] [ɪn] , [hɜːr; hər] [swiːt]
" I — " began the embarrassed guest ; but the Mistress chimed in , her sweet
" 我 — " 开始 这 尴尬的 客人 ; 但 这 情妇 齐声说道 在 , 她 甜的
[vɔɪs] [nɑːt][kwaɪt] ['stedi] .
voice not quite steady .
嗓音 不是 相当 稳定的 .

“我——”那位尴尬的客人刚开口，女主人就插话了，她甜美的声音却不太稳定。

" [juː; jʊ] [siː] , ['kæptɪn] , [wiːv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pet] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] — [ʌv; əv] [bruːs] !
" You see , Captain , we've made such a pet — such a baby — of Bruce !
" 你 看 , 队长 , 我们已经 制成 这样的 一个 宠物 — 这样的 一个 婴儿 — 的 布鲁斯 !

“你看，船长，我们已经把布鲁斯当成宠物——当成小宝宝了！”

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd] [hɪr] — [hɪr] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] ['wɑːndər]

All	his	life	he	has	lived	here	—	here	where	he	had	the	woods	to	wander
全部	他的	生活	他	有	居住地	这里	—	这里	在哪里	他	有	这	树林	到	漫步

[ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn] ,

in	and	the	lake	to	swim	in	,
在	和	这	湖	到	游泳	在	,

他一生都住在这里——这里有树林可以漫步，有湖泊可以游泳。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	this	house	for	his	home	.
和	这	房子	为了	他的	家	.

这栋房子就是他的家。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] — [wel] , [dəunt] [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] !

He	will	be	so	unhappy	and	—	Well	,	don't	let's	talk	about	that	!
他	将要	是	所以	不开心	和	—	出色地	,	不	我们来吧	讲话	关于	那	!

他会非常不高兴，而且——算了，我们还是别谈这个了！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [gɪv] [ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

When	I	think	of	the	people	who	give	their	sons	and	everything	they	have	,
什么时候	我	思考	的	这	人们	WHO	给	他们的	儿子们	和	一切	他们	有	,

当我想到那些献出儿子和所有财产的人时，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [nɑːt] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [mɪr] [dɔːg]

to	the	country	,	I	feel	ashamed	of	not	being	more	willing	to	let	a	mere	dog
到	这	国家	,	我	感觉	羞愧	的	不是	存在	更多的	愿意的	到	让	一个	仅仅	狗

[goʊ] .

go	.
去	.

对于这个国家，我感到羞愧，因为我竟然不愿意放走一只区区小狗。

[bʌt; bət] [ðen] [bruːs] [ɪz] [nɑːt] [dʒʌst] [ə; eɪ] - [mɪr] [dɔːg] . -

But	then	Bruce	is	not	just	a	'	mere	dog	.	'
但	然后	布鲁斯	是	不是	只是	一个	-	仅仅	狗	.	-

但布鲁斯并非只是一条“普通的狗”。

[hiː; hi] [ɪz] — [hiː; hi] [ɪz] [bruːs] .

He	is	—	he	is	BRUCE	.
他	是	—	他	是	布鲁斯	.

他就是——他就是布鲁斯。

[ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪndʒərd] [ænd; ənd] [nɑːt] [kɪld] ,

All	I	ask	is	that	if	he	is	injured	and	not	killed	,
全部	我	问	是	那	如果	他	是	受伤	和	不是	被杀	,

我只求如果他受伤但没有丧命，

[juːl] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [sent] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

you'll	arrange	to	have	him	sent	back	here	to	us	.
你会	安排	到	有	他	发送	后退	这里	到	我们	.

你会安排把他送回我们这里。

[wiːl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

We'll	pay	for	it	,	of	course	.
出色地	支付	为了	它	,	的	课程	.

当然，我们会支付费用。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌhuːm'evər] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] , [æt; ət] [ðæt] [dɔːg] - ['treɪnɪŋ]

And	will	you	write	to	whomever	you	happen	to	know	,	at	that	dog	-	training
和	将要	你	写	到	无论谁	你	发生	到	知道	,	在	那	狗	-	训练

[skuːl] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

school	in	England	,
学校	在	英格兰	,

你会写信给你在英国那所训狗学校认识的任何人吗？

[ænd; ənd][æsk] [ðæt] [bruːs] [biː; bi] ['triːtɪd] ['naɪsli] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['treɪnɪŋ] [ðer; ðər] ?

and	ask	that	Bruce	be	treated	nicely	while	he	is	training	there	?
和	问	那	布鲁斯	是	治疗	很好	尽管	他	是	训练	那里	?

并要求布鲁斯在那里训练期间受到善待?

['hiːz] ['nevər] [bɪn] [wɪpt] .

He's	never	been	whipped	.
他是	绝不	到过	鞭打	.

他从未被鞭打过。

['hiːz] ['nevər] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .

He's	never	needed	it	,	you	see	.
他是	绝不	需要	它	,	你	看	.

你看，他从来都不需要它。

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɜːr'self] [mʌtʃ] ['wɜːri] [æz; əz][tuː; tə] ['bruːsəz] ['triːtmənt] [ɪn]

"	The	Mistress	might	have	spared	herself	much	worry	as	to	Bruce's	treatment	in
"	这	情妇	可能	有	幸存	她自己	很多	担心	作为	到	布鲁斯的	治疗	在

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] .

the	training	school	to	which	he	was	consigned	.
这	训练	学校	到	哪个	他	曾是	寄售	.

“女主人或许不必太担心布鲁斯在被送去的训练学校里的待遇了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kruːəlti] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

It	was	not	a	place	of	cruelty	,	but	of	development	.
它	曾是	不是	一个	地方	的	残酷	,	但	的	发展	.

这里不是残酷的地方，而是发展的地方。

[ænd; ənd] [wen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][dɔːgz] [sent] [ðer; ðər] ,

And	when	,	out	of	the	thousands	of	dogs	sent	there	,
和	什么时候	,	出去	的	这	数千	的	狗	发送	那里	,

而当成千上万只被送往那里的狗中，

[ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['treɪnərz] [faʊnd] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'bɪləti] ,

the	corps	of	trainers	found	one	with	promise	of	strong	ability	,
这	兵团	的	教练	成立	一	和	承诺	的	强的	能力	,

训练员队伍发现了一名很有潜力的学员，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][wʌz; wəz]['hændəld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [skɪl] [ðæt]

such	a	pupil	was	handled	with	all	the	care	and	gentleness	and	skill	that
这样的	一个	瞳孔	曾是	处理	和	全部	这	关心	和	温柔	和	技能	那

[ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] ['primə] ['dɑːnə] [maɪt] [ɪk'spekt] .

a	temperamental	prima	donna	might	expect	.
一个	性情古怪	普里玛	唐娜	可能	预计	.

对这样的学生，老师给予了她应有的细心、温柔和技巧，就像对待一位脾气古怪的首席女高音歌唱家一样。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [ə'merɪkən] ['kɑːli] ,

Such	a	dog	was	the	big	American	collie	,
这样的	一个	狗	曾是	这	大的	美国人	柯利犬	,

这种狗就是体型较大的美国牧羊犬。

[dɪ'bɑrkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊdz] [kɑːr][æt; ət][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [kæmp] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

debarked	from	a	goods	car	at	the	training	camp	railway	station	,
下船	从	一个	商品	车	在	这	训练	营	铁路	车站	,

在训练营火车站从货车上下来，

[sɪks] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

six	weeks	after	the	Mistress	and	the	Master	had	consented	to	his
六	周	后	这	情妇	和	这	掌握	有	同意	到	他的

[ɪn'lɪstmənt] .

enlistment	.
征募	.

在女主人和男主人同意他入伍六周后。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hændlɜ-z, 'hændəlɜ-z] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

And	**the**	**handlers**	**treated**	**him**	**accordingly**	**.**
和	这	处理程序	治疗	他	因此	.

饲养员们也相应地对待了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯(Bruce)
第4/7页

[ðə; ði]['mæstər] [hɪm'self] [hæd; həd]['teɪkən] [bruːs] [tuː; tə][ðə; ði]['trænspɔːrt] , [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

The	Master	himself	had	taken	Bruce	to	the	transport	,	in	Brooklyn	,
这	掌握	他自己	有	已采取	布鲁斯	到	这	运输	,	在	布鲁克林	,

师父亲自把布鲁斯送到了布鲁克林的运输船上。

[ænd; ənd][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['oʊvər'fʊl] [ʃɪp] .

and	had	led	him	aboard	the	overfull	ship	.
和	有	引领	他	船上	这	过满	船	.

然后把他领上了那艘拥挤不堪的船。

[ðə; ði] [nuː] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [hoʊm] - [bred] ['kɑːli] .

The	new	sights	and	sounds	around	him	interested	the	home	-	bred	collie	.
这	新的	景点	和	声音	大约	他	感兴趣的	这	家	-	繁殖	柯利犬	.

周围的新景象和新声音引起了这只自家饲养的牧羊犬的兴趣。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['mæstər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ɪn] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi]

But	when	the	Master	turned	him	over	to	the	officer	in	whose	charge	he
但	什么时候	这	掌握	转向	他	超过	到	这	官	在	谁	收费	他

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

was	to	be	for	the	voyage	,
曾是	到	是	为了	这	航程	,

但当船长把他交给负责他航行期间的船员时，

['bruːsəz] [diːp] - [set] [aɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɑːrtsɪk] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

Bruce's	deep	-	set	eyes	clouded	with	a	sudden	heartsick	foreboding	.
布鲁斯的	深的	-	放	眼睛	阴天	和	一个	突然	心碎	不祥的预感	.

布鲁斯深邃的眼眸中突然涌起一股令人心碎的不祥预感。

['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendli] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

Wrenching	himself	free	from	the	friendly	hand	on	his	collar	,
扭动	他自己	自由的	从	这	友好的	手	在	他的	衣领	,

他挣脱了拉住衣领的那只友善的手，

[hiː; hi] [spræŋ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti] ,

he	sprang	in	pursuit	of	his	departing	deity	,
他	弹簧	在	追逐	的	他的	离开	神	,

他纵身跃起，追赶即将离去的神明。

— [ðə; ði] [lʌvd] ['mæstər] [huː] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ænd; ənd] ['desələt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz]

—	the	loved	Master	who	was	leaving	him	alone	and	desolate	among	all	these
—	这	喜爱	掌握	WHO	曾是	离开	他	独自的	和	荒凉	之中	全部	这些

[streɪndʒ] [siːnz] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] .

strange	scenes	and	noises	.
奇怪的	场景	和	噪音	.

——他敬爱的师傅把他独自一人留在了这些陌生的景象和声音中，让他感到孤独和寂寞。

[ðə; ði]['mæstər] , ['plɑːdɪŋ] , ['sʌlən] [ænd; ənd] ['hevi] - ['hɑrtɪd] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

The	Master	,	plodding	,	sullen	and	heavy	-	hearted	,	toward	the	gangway	,
这	掌握	,	缓慢地	,	忧郁	和	重的	-	心地	,	朝向	这	舷梯	,

主人步履蹒跚，神情阴郁沉重，走向舷梯。

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][noʊz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd][hænd] .

was	aware	of	a	cold	nose	thrust	into	his	dejected	hand	.
曾是	意识到的	的	一个	寒冷的	鼻子	推力	进入	他的	垂头丧气	手	.

他感到一个冰冷的鼻子伸进了他沮丧的手里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [hi:; hi] [bɪ'held] [bru:s] ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [stɑ:rk]

Looking	down	he	beheld	Bruce	staring	up	at	him	with	a	world	of	stark
寻找	向下	他	观看	布鲁斯	凝视	向上	在	他	和	一个	世界	的	斯塔克

[ə'pi:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [geɪz] .

appeal	in	his	troubled	gaze	.
上诉	在	他的	麻烦	目光	.

他低头一看，只见布鲁斯正抬头望着他，忧郁的眼神中透着一种独特的魅力。

[ðə; ði] ['mæstər] ['swɑ:loʊd] [hɑ:rd] ;

The	Master	swallowed	hard	;
这	掌握	吞咽	难的	;

师父艰难地咽了口唾沫；

[ðen] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [hed] [prest] [soʊ] [kən'faɪdɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ni:] .

then	laid	his	hand	on	the	beautiful	head	pressed	so	confidingly	against	his	knee	.
然后	铺设	他的	手	在	这	美丽的	头	按下	所以	悄悄地	反对	他的	膝盖	.

然后，他将手放在那颗自信地贴在他膝盖上的漂亮头颅上。

['tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [led] [ðə; ði] [dɔ:g] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərz] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

Turning	,	he	led	the	dog	back	to	the	quarters	assigned	to	him	.
转弯	,	他	引领	这	狗	后退	到	这	四分之一	分配	到	他	.

他转身，牵着狗回到了分配给它的住处。

" [steɪ] [hɪr] , [oʊld] [frend] !

"	Stay	here	,	old	friend	!
"	停留	这里	,	老的	朋友	!

“留在这里吧，老朋友！”

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] , ['hʌskɪli] .

"	he	commanded	,	huskily	.
"	他	命令	,	沙哑地	.

“他用沙哑的声音命令道。”

" [its] [ɔ:l] [raɪt] .

"	It's	all	right	.
"	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[ju:l] [meɪk] [gʊd] .

You'll	make	good	.
你会	制作	好的	.

你会做得很好。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪljən] [ðæt] [ju:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [jʊ: 'es] .

And	there's	a	chance	in	a	billion	that	you'll	come	back	to	us	.
和	有	一个	机会	在	一个	十亿	那	你会	来	后退	到	我们	.

你回到我们身边的几率只有十亿分之一。

[aɪm] — [aɪm] [nɑ:t] ['dezətɪŋ] [ju:; jʊ] .

I'm	—	I'm	not	deserting	you	.
我是	—	我是	不是	逃兵	你	.

我——我没有抛弃你。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] ['evər] [fər'get]
And **I** **guess** **there's** **precious** **little** **danger** **that** **any** **one** **on** **The** **Place** **will** **ever** **forget**
和 我 猜测 有 宝贵的 小的 危险 那 任何 一 在 这 地方 将要 曾经 忘记
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

我想，在这个地方，几乎没有人会忘记你。

[its] — [its] [ɔːl] [raɪt] .
It's **—** **it's** **all** **right** **.**
它是 — 它是 全部 正确的 .

没关系。

['mɪljənz] [ʌv; əv]['hjuːmənz][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Millions **of** **humans** **are** **doing** **it** **.**
百万 的 人类 是 正在做 它 .

数以百万计的人都在这样做。

[aɪ'd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [aɪv] [gɑːt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] , [tuː] .
I'd **give** **everything** **I've** **got** **,** **if** **I** **could** **go** **,** **too** **.**
ID 给 一切 我已经 得到 , 如果 我 可以 去 , 也 .

如果可以，我也愿意付出一切。

[its] [ɔːl] [raɪt] !
IT'S **ALL** **RIGHT** **!**
它是 全部 正确的 !

没关系！

" [ðen] [bruːs] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][læst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv]
" **Then** **Bruce** **understood** **at** **last** **that** **he** **was** **to** **stay** **in** **this** **place** **of**
" 然后 布鲁斯 理解 在 最后的 那 他 曾是 到 停留 在 这 地方 的
[əˌbɔmə'neɪʃənz] ,
abominations **,**
可憎之物 ,

“这时布鲁斯终于明白，他必须留在这个罪恶之地。”

[fɑːr][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]
far **from** **everything** **he** **loved** **;** **and** **that** **he** **must** **do** **so** **because** **the**
远的 从 一切 他 喜爱 ; 和 那 他 必须 做 所以 因为 这
['mæstər] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Master **ordained** **it** **.**
掌握 受戒 它 .

远离他所爱的一切；他必须这样做，因为这是主的旨意。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][gɑːd] [ə'ʃɔːr] .
He **made** **no** **further** **effort** **to** **break** **away** **and** **to** **follow** **his** **god** **ashore** **.**
他 制成 不 更远 努力 到 休息 离开 和 到 跟随 他的 上帝 岸上 .

他没有再努力挣脱束缚，跟随他的神上岸。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃɪvəd] [kən'vʌlsɪvli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;
But **he** **shivered** **convulsively** **from** **head** **to** **foot** **;**
但 他 瑟瑟发抖 痉挛地 从 头 到 脚 ;

但他却从头到脚剧烈地颤抖起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['desələt] [geɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['mæstɚz] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgjər] [aʊt] [ʌv; əv]
and **his** **desolate** **gaze** **continued** **to** **trace** **the** **Master's** **receding** **figure** **out** **of**
和 他的 荒凉 目光 持续 到 痕迹 这 硕士学位 消退 数字 出去 的
[saɪt] .
sight **.**
视线 .

他茫然的目光继续追随着师父渐远的身影，直到它消失在视线之外。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , ['hevɪli] , [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪt]

Then	,	with	a	long	sigh	,	he	lay	down	,	heavily	,	his	head	between	his	white
然后	,	和	一个	长的	叹	,	他	躺	向下	,	重度	,	他的	头	之间	他的	白色的

['fɔːpɔː] ,

forepaws	,
前爪	,

然后，他长叹一声，沉重地躺了下来，头埋在两只白色的前爪之间。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [wət'evər] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['mɪzəri] [hɪz; ɪz] ['diːɪtiːz] [maɪt] [hæv; həv]

and	resigned	himself	to	whatever	of	future	misery	his	deities	might	have
和	辞职	他自己	到	任何	的	未来	苦难	他的	神灵	可能	有

[ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

ordained	for	him	.
受戒	为了	他	.

他认命地接受了神明为他安排的未来苦难。

[ɪn'sjuːd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] ['æŋgwɪʃ] ,

Ensued	a	fortnight	of	mental	and	bodily	anguish	,
随后	一个	两星期	的	精神的	和	身体上的	痛苦	,

随之而来的是两周的精神和肉体上的痛苦，

[æz; əz][ðə; ðɪ]['ɪnlənd] - [riəd] [dɔːg]['teɪstɪd][ðə; ðɪ] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [ʃɪp] ,

as	the	inland	-	reared	dog	tasted	the	horrors	of	a	voyage	in	a	rolling	ship	,
作为	这	内陆	-	饲养	狗	尝过	这	恐怖	的	一个	航程	在	一个	滚动	船	,

[θruː] ['hiːvɪŋ] ['siːz] .

through	heaving	seas	.
通过	起伏	海域	.

这只在内陆长大的狗尝到了在颠簸的船只上穿越波涛汹涌的大海航行的恐怖滋味。

['æftərwərd] ,

Afterward	,
之后	,

之后，

[keɪm] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pɔːrt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [treɪn] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kæmp] [wɪtʃ]

came	the	landing	at	a	British	port	and	the	train	ride	to	the	camp	which
来了	这	降落	在	一个	英国	港口	和	这	火车	骑	到	这	营	哪个

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [θriː] [mʌnθs] .

was	to	be	his	home	for	the	next	three	months	.
曾是	到	是	他的	家	为了	这	下一个	三	几个月	.

他抵达英国港口后，乘火车前往营地，那里将是他未来三个月的家。

['bruːsəz] [sens] [ʌv; əv] [smel] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][kæmp] [kən'teɪnd] [mɔːr] [dɔːgz][ðæn; ðən]['evər][hiː; hi]

Bruce's	sense	of	smell	told	him	the	camp	contained	more	dogs	than	ever	he
布鲁斯的	感觉	的	闻	讲述	他	这	营	包含	更多的	狗	比	曾经	他

[hæd; həd] [bɪ'held] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [briːf] [laɪf] [pʊt] [tə'geðər] .

had	beheld	in	all	his	brief	life	put	together	.
有	观看	在	全部	他的	简短的	生活	放	一起	.

布鲁斯的嗅觉告诉他，营地里的狗比他短暂一生中见过的狗加起来还要多。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

But	his	hearing	would	have	led	him	to	believe	there	were	not	a	dozen
但	他的	听力	会	有	引领	他	到	相信	那里	是	不是	一个	打

['ʌðər] [dɔːgz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

other	dogs	within	a	mile	of	him	.
其他	狗	之内	一个	英里	的	他	.

但他的听力会让他相信方圆一英里内没有十几只其他的狗。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ə'roʊz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rækəti] ['bɑ:kiŋ] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənz] [ðə; ði]

From	the	encampment	arose	none	of	the	rackety	barking	which	betokens	the
从	这	营地	出现	没有任何	的	这	喧闹	叫声	哪个	标记	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['meni] ['kænaɪnz] ,

presence	of	many	canines	,
在场	的	许多	犬科动物	,

营地里没有传来通常意味着有很多狗存在的嘈杂吠叫声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['defənz] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g] - [ʃoʊ] .

and	which	deafens	visitors	to	a	dog	-	show	.
和	哪个	耳聋	访客	到	一个	狗	-	展示	.

并且会让观看犬展的游客耳聋。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmps][fɜ:rst][ænd; ənd][moʊst]['strɪndʒənt] [ru:lz] [fər'bæd,fər'beɪd] ['bɑ:kiŋ] , [ɪk'sept]

One	of	the	camp's	first	and	most	stringent	rules	forbade	barking	,	except
一	的	这	营地的	第一的	和	最多	严格	规则	禁止	叫声	,	除了

['ʌndər] ['speʃ(ə)l] ['ɔ:rdər] .

under	special	order	.
在下面	特别的	命令	.

营地最早也是最严格的规定之一就是禁止吠叫，除非得到特别命令。

[ði:z] [dɔ:gz] — [ɔ:r][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

These	dogs	—	or	the	pick	of	them	—	were	destined	for	work	at	the	front	.
这些	狗	—	或者	这	挑选	的	他们	—	是	注定	为了	工作	在	这	正面	.

这些狗——或者说其中最好的那些——注定要上前线作战。

[ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g][hæz; həz][ə; eɪ] ['kæriɪŋ] ['kwɑ:ləti] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'baɪnd]

The	bark	of	a	dog	has	a	carrying	quality	greater	than	the	combined
这	吠	的	一个	狗	有	一个	携带	质量	更大的	比	这	合并

['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ten] [men] .

shouting	of	ten	men	.
喊叫	的	十	男人	.

狗吠声比十个人一起喊叫的声音传播得更远。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst] [saʊnd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] [bə'lu:nɪst] ,

It	is	the	last	sound	to	follow	a	balloonist	,
它	是	这	最后的	声音	到	跟随	一个	热气球飞行员	,

这是热气球飞行员身后传来的最后一个声音。

['æftər][hi:; hi][hæz; həz] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [ɜ:rθ] - ['nɔɪzɪz] .

after	he	has	risen	above	the	reach	of	all	other	earth	-	noises	.
后	他	有	升起	多于	这	抵达	的	全部	其他	地球	-	噪音	.

当他升华到超越所有其他地球噪音的程度之后。

[hens] , [ə; eɪ] [tʃæns] [bɑ:rk] ,

Hence	,	a	chance	bark	,
因此	,	一个	机会	吠	,

因此，一次偶然的吠叫，

['raɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [wer] [sʌm; səm] ['enəmi] ['ermən] [sɔ:d] [wɪð; wɪθ] ['endʒɪnz] [tɜ:rnd]

rising	through	the	night	to	where	some	enemy	airman	soared	with	engines	turned
上升	通过	这	夜晚	到	在哪里	一些	敌人	空军	飙升	和	发动机	转向

[ɔ:f] ,

off	,
离开	,

夜色中升空，到达了一些敌方飞行员关闭引擎翱翔的地方。

[maɪt] [wel] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'loʊˌkeɪtɪd] ['trentʃɪz] [ɔːr] [dɪ'tætʃmənt] -

might	well	lead	to	the	bombing	of	hitherto	unlocated	trenches	or	detachment	-
可能	出色地	带领	到	这	轰炸	的	迄今为止	未找到	战壕	或者	分离	-

[kæmps] .

camps	.
营地	.

很可能导致此前未发现的战壕或分遣队营地遭到轰炸。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] ,

For	this	and	divers	other	reasons	,
为了	这	和	潜水员	其他	原因	,

出于这个原因以及其他种种原因，

[ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n] [tɔːt] [tuː; tə] [ə'raɪvɪŋ] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['bɑːkiŋ] .

the	first	lesson	taught	to	arriving	wardogs	was	to	abstain	from	barking	.
这	第一的	课	教授	到	抵达	-	曾是	到	弃权	从	叫声	.

新来的警犬学到的第一课就是不许吠叫。

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] , ['rʌfli] , [baɪ] [briːdz] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ]

The	dogs	were	divided	,	roughly	,	by	breeds	,	as	regarded	the	line	of	training
这	狗	是	分割	,	大致	,	经过	品种	,	作为	认为	这	线	的	训练

[ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

assigned	to	them	.
分配	到	他们	.

根据分配给它们的训练路线，这些狗大致按品种进行了划分。

[ðə; ði] ['kɔliz] [wɜːr; wər] [tɔːt] ['kəriər] - [wɜːrk] .

The	collies	were	taught	courier	-	work	.
这	柯利犬	是	教授	导游	-	工作	.

这些牧羊犬被训练从事快递工作。

[ðə; ði] ['erdeɪl] , [tuː] , — ['hɪdiəs] , ['kruːəl] , [sneɪk] - ['hedɪd] , — [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz] ['kʊəriːəz] ,

The	Airedales	,	too	,	—	hideous	,	cruel	,	snake	-	headed	,	—	were	used	as	couriers	,
这	艾尔代尔犬	,	也	,	—	可怕	,	残忍的	,	蛇	-	标题	,	—	是	用过的	作为	快递员	,

艾尔代尔犬——外形丑陋、残忍、长着蛇头——也被用作信使。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ber] [red] [krɔːs] [sə'plaɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

as	well	as	to	bear	Red	Cross	supplies	and	to	hunt	for	the	wounded	.
作为	出色地	作为	到	熊	红色的	叉	补给品	和	到	打猎	为了	这	受伤	.

此外，还要运送红十字会物资和搜寻伤员。

[ðə; ði] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['wjlflaik] [pə'liːs] [dɔːgz][wɜːr; wər] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] ['lætər] ['tæsks] ,

The	gaunt	and	wolflike	police	dogs	were	pressed	into	the	two	latter	tasks	,
这	瘦削	和	狼状	警察	狗	是	按下	进入	这	二	后者	任务	,

这些瘦骨嶙峋、像狼一样的警犬被派去执行后两项任务。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [tɔːt] ['lɪsnɪŋ] - [poʊst]['duːti] .

and	were	taught	listening	-	post	duty	.
和	是	教授	聆听	-	邮政	责任	.

他们接受了监听哨值勤方面的训练。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [ɔːl][ə'veɪləb(ə)l] [briːdz] ,

And	so	on	through	all	available	breeds	,
和	所以	在	通过	全部	可用的	品种	,

如此往复，直至所有可育品种。

— [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːlɪdli] [waɪz] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃiːpdɔːg] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pruːv] [ɪn'væljuəb(ə)l][ɪn]

—	including	the	stolidly	wise	Old	English	sheepdogs	who	were	to	prove	invaluable	in
—	包括	这	沉稳地	明智的	老的	英语	牧羊犬	WHO	是	到	证明	无价	在

['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌkərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

finding	and	succoring	and	reporting	the	wounded	,
寻找	和	救助	和	报道	这	受伤	,

——其中包括那些沉稳睿智的古老英国牧羊犬，它们在寻找、救助和报告伤员方面发挥了不可估量的作用。

— [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['teriːəz] [ænd; ənd] ['mʌŋgrəl] [huː] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə][rɪd] ['trentʃɪz]

—	down	to	the	humble	terriers	and	mongrels	who	were	taught	to	rid	trenches
—	向下	到	这	谦逊的	梗犬	和	杂种狗	WHO	是	教授	到	摆脱	战壕

[ʌv; əv]['vɜːrmɪn] .

of	vermin	.
的	害虫	.

——甚至包括那些被训练来清除战壕里害虫的不起眼的梗犬和杂种犬。

['evriwer] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] ['taɪərləsli] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['skɪlf(ə)l] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]

Everywhere	was	quiet	efficiency	and	tirelessly	patient	and	skillful	work	on	the
到处	曾是	安静的	效率	和	不知疲倦地	病人	和	熟练	工作	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnərz] .

part	of	the	trainers	.
部分	的	这	教练	.

到处都洋溢着安静高效的氛围，教练们孜孜不倦、耐心细致、技艺精湛。

[fɔːr; fər] ['brɪtənz] [best] [dɔːg] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ri'kruːtid] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [hɪr] .

For	Britain's	best	dog	men	had	been	recruited	for	service	here	.
为了	英国的	最好的	狗	男人	有	到过	招募	为了	服务	这里	.

英国最优秀的训犬员都被征召到这里服役。

[ɑːn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɑːrdʒɪz] - ['treɪnɪŋ] [maɪt] [dɪ'pend] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['meni]

On	the	perfection	of	their	charges	'	training	might	depend	the	fate	of	many
在	这	完美	的	他们的	收费	-	训练	可能	依赖	这	命运	的	许多

['θaʊz(ə)nd] ['gælənt] ['soʊldʒərz] .

thousand	gallant	soldiers	.
千	英勇	士兵	.

他们所负责的士兵训练是否完善，可能决定着成千上万英勇士兵的命运。

['werfɔːr] , [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

Wherefore	,	the	training	was	perfect	.
因此	,	这	训练	曾是	完美的	.

因此，这次训练堪称完美。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][dɔːgz] [pruːvd] ['stuːpɪd][ɔːr][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][ɔːr] [gʌn] - [ʃaɪ] [ɔːr] [tuː] ['iːzəli] [kən'fjuːzd] [ɪn]

Hundreds	of	dogs	proved	stupid	or	unreliable	or	gun	-	shy	or	too	easily	confused	in
数百	的	狗	已证实	愚蠢的	或者	不可靠的	或者	枪	-	害羞的	或者	也	容易地	使困惑	在

['moʊmənts][ʌv; əv] [stres] .

moments	of	stress	.
时刻	的	压力	.

数百只狗被证明愚蠢、不可靠、害怕枪声或在压力下容易感到困惑。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['wiːdɪd] [aʊt] , [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstərz] [huː]

These	were	weeded	out	,	continually	,	and	shipped	back	to	the	masters	who
这些	是	除草	出去	,	持续	,	和	已发货	后退	到	这	大师	WHO

[hæd; həd] ['prɔfəd] [ðem; ðəm] .

had	proffered	them	.
有	提供的	他们	.

这些物品被不断地剔除，并被运回给提供它们的主人。

['ʌðər] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd] ['klevərnəs] , ['græspɪŋ] [ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n]

Others	developed	with	amazing	speed	and	cleverness	,	grasping	their	profession
其他的	发达	和	惊人的	速度	和	聪明才智	,	抓握	他们的	职业

[æz; əz][kʊd; kəd] [fjuː] ['hjuːmən]['soʊldʒərz] .

as	could	few	human	soldiers	.
作为	可以	很少	人类	士兵	.

另一些人则以惊人的速度和智慧发展，对自己的职业掌握得如同极少数人类士兵一样精通。

[ænd; ənd] [bruːs] , ['loʊnli] [ænd; ənd] ['hɑːtsɔː] ,

And	Bruce	,	lonely	and	heartsore	,
和	布鲁斯	,	孤独	和	心痛	,

而布鲁斯，孤独又心碎

[jet] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['leibəz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][zest][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['θɜːroʊbred]

yet	throwing	himself	into	his	labors	with	all	the	zest	of	the	best	thoroughbred
然而	投掷	他自己	进入	他的	劳动	和	全部	这	热情	的	这	最好的	纯种马

[taɪp] ,

type	,
类型	,

然而，他却像最优秀的纯种马一样，全身心地投入到工作中，充满热情。

— [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] .

—	was	one	of	this	group	.
—	曾是	一	的	这	团体	.

——是这个群体中的一员。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['tiːtʃɪŋz] [naʊ] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] .

His	early	teachings	now	stood	him	in	good	stead	.
他的	早期的	教义	现在	站立	他	在	好的	坚定	.

他早年所受的教诲如今让他受益匪浅。

[wʌt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [geɪm] ,

What	once	had	been	a	jolly	game	,
什么	一次	有	到过	一个	快乐的	游戏	,

曾经是一场欢乐的游戏，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] , [wʌz; wəz]

for	his	own	amusement	and	that	of	the	Mistress	and	the	Master	,	was
为了	他的	自己的	娱乐	和	那	的	这	情妇	和	这	掌握	,	曾是

[naʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːrk] .

now	his	life	-	work	.
现在	他的	生活	-	工作	.

为了取悦自己、女主人和男主人，这成了他毕生的事业。

['stedəli] [hɪz; ɪz] ['treɪnər] [rɔːt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] ['leɪt(ə)nt] [ə'bɪlətiz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

Steadily	his	trainer	wrought	over	him	,	bringing	out	latent	abilities	that	would	have
稳步	他的	教练	锻	超过	他	,	带来	出去	潜	能力	那	会	有

[dʌm'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['tiːtʃərz] ,

dumfounded	his	earliest	teachers	,
目瞪口呆	他的	最早	教师	,

他的教练循序渐进地训练他，激发出了他潜在的才能，这些才能足以让他的早期老师们瞠目结舌。

['stediŋ] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['geili] ['dæʃɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ; ['ʌpˌbɪldɪŋ] [ænd; ənd]

steadying	and	directing	the	gayly	dashing	intelligence	;	upbuilding	and
稳定	和	导演	这	同性恋地	帅气	智力	;	向上发展	和

['raʊndɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [gɪfts] .

rounding	out	all	his	native	gifts	.
四舍五入	出去	全部	他的	本国的	礼物	.

稳定和引导他那活泼灵动的才智；培养和完善他所有的天赋。

[ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv]['bruːsəz] [rer] [taɪp] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['treɪnərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv]

A	dog	of	Bruce's	rare	type	made	up	to	the	trainers	for	the	dullness	of
一个	狗	的	布鲁斯的	稀有的	类型	制成	向上	到	这	教练	为了	这	乏味	的

[ðer; ðər] ['ævərɪdʒ] ['pjuːp(ə)lz] .

their	average	pupils	.
他们的	平均的	学生	.

布鲁斯这种罕见品种的狗弥补了训练员们学员们平庸无奇的不足。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [iːz] .

He	learned	with	bewildering	ease	.
他	学习	和	扑朔迷离	舒适	.

他学得异常轻松。

[hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][ə; eɪ] ['les(ə)n] [wʌns] [tɔːt] .

He	never	forgot	a	lesson	once	taught	.
他	绝不	忘了	一个	课	一次	教授	.

他从不忘记别人教给他的道理。

[noʊ] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌɪntə'siːdid] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːtɪŋ] .

No	,	the	Mistress	need	not	have	interceded	to	save	him	from	beating	.
不	,	这	情妇	需要	不是	有	介入	到	节省	他	从	殴打	.

不，女主人完全不必出面阻止他挨打。

[æz; əz] [suːn] [wʊd] [æn; ən][ˌɪmprə'sɑːrioʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['θræʃɪŋ] [kɜ'uːsoʊ][ɔːr] [ˌpɑːdɜ'uːski] [æz; əz] [wʊd]

As	soon	would	an	impresario	think	of	thrashing	Caruso	or	Paderewski	as	would
作为	很快	会	一个	经纪人	思考	的	猛烈抽打	卡鲁索	或者	帕德雷夫斯基	作为	会

['bruːsəz] [glʌm] ['skɑːtɪʃ] ['treɪnər] [hæv; həv] [leɪd] [wɪp] [tuː; tə] [ðɪs] [best] ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

Bruce's	glum	Scottish	trainer	have	laid	whip	to	this	best	pupil	of	his	.
布鲁斯的	沮丧	苏格兰	教练	有	铺设	鞭	到	这	最好的	瞳孔	的	他的	.

就像经纪人会想到鞭打卡鲁索或帕德雷夫斯基一样，布鲁斯那位郁郁寡欢的苏格兰教练也会想到用鞭子抽打他最得意的弟子。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [strɪkt] [fɔːr; fər] [bruːs] .

Life	was	bare	and	strict	for	Bruce	.
生活	曾是	裸	和	严格的	为了	布鲁斯	.

布鲁斯的生活简朴而艰苦。

[bʌt; bət][laɪf][wʌz; wəz]['nevər][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðiːz] [fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv]['eksaɪl][frʌm; frəm]

But	life	was	never	unkind	to	him	,	in	these	first	months	of	exile	from
但	生活	曾是	绝不	不友善	到	他	,	在	这些	第一的	几个月	的	流亡	从

[ðə; ði] [pleɪs] .

The	Place	.
这	地方	.

但在他被流放离开那个地方的最初几个月里，生活并没有亏待他。

[ænd; ənd] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

And	,	bit	by	bit	,	he	began	to	take	a	joy	in	his	work	.
和	,	少量	经过	少量	,	他	开始	到	拿	一个	喜悦	在	他的	工作	.

渐渐地，他开始享受工作带来的乐趣。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , — [pər'hæps][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,

Not	for	a	day	,	—	perhaps	not	for	an	hour	,
不是	为了	一个	天	,	—	也许	不是	为了	一个	小时	,

一天都不行，或许一个小时都不行。

[dɪd][ðə; ði][bɪg] ['kɑːli] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] [ɔːr] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd]

did	the	big	collie	forget	the	home	of	his	babyhood	or	those	he	had	delighted
做过	这	大的	柯利犬	忘记	这	家	的	他的	婴儿期	或者	那些	他	有	高兴极了

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,

to	worship	,
到	崇拜	,

这只大牧羊犬是否忘记了它幼时的家，或是它曾经无比崇拜的人们?

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['setld] ['æspekt] .

And	the	look	of	sadness	in	his	dark	eyes	became	a	settled	aspect	.
和	这	看	的	悲伤	在	他的	黑暗的	眼睛	成为	一个	定居	方面	.

他深邃的眼眸中流露出的悲伤，成了他生活中挥之不去的印记。

[jet] , [hɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] .

Yet	,	here	,	there	was	much	to	interest	and	to	excite	him	.
然而	,	这里	,	那里	曾是	很多	到	兴趣	和	到	激发	他	.

然而，这里有很多东西让他感兴趣，让他感到兴奋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['lesnz; 'lesənz] .

And	he	grew	to	look	forward	with	pleasure	to	his	daily	lessons	.
和	他	生长	到	看	向前	和	乐趣	到	他的	日常的	课程	.

他渐渐开始期待每天的课程，并从中获得乐趣。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɪpt] [tuː; tə] [fræns] .

At	the	end	of	three	months	,	he	was	shipped	to	France	.
在	这	结尾	的	三	几个月	,	他	曾是	已发货	到	法国	.

三个月后，他被送往法国。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋli] ['eɪmləs] ['stʌdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [kæmp][wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] ['æktɪv] [juːz]

There	his	seemingly	aimless	studies	at	the	training	camp	were	put	to	active	use
那里	他的	似乎	漫无目的	研究	在	这	训练	营	是	放	到	积极的	使用

.

:

.

在那里，他在训练营里看似漫无目的的学习得到了积极的应用。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['flændərz] [hɪl] - [sloʊp] [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌm] " ['redʒɪmənt]

At	the	foot	of	the	long	Flanders	hill	-	slope	the	"	Here	-	We	-	Come	"	Regiment
在	这	脚	的	这	长的	弗兰德斯	爬坡道	-	坡	这	"	这里	-	我们	-	来	"	团

, [ʌv; əv] [mɪkst] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [frentʃ] ['ɪnfəntri] ,

,	of	mixed	American	and	French	infantry	,
,	的	混合	美国人	和	法语	步兵	,

在弗兰德斯绵长的山坡脚下，驻扎着一支由美国和法国步兵混合组成的“我们来了”团。

[held] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] - [ʃeɪpt] [laɪn] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] .

held	a	caterpillar	-	shaped	line	of	trenches	.
握住	一个	毛虫	-	形状	线	的	战壕	.

挖出了一排呈毛毛虫形状的战壕。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz]['poʊstɪd][ə; eɪ] ['læŋkəʃə] ['redʒɪmənt] ,

To	the	right	,	a	few	hundred	yards	away	,	was	posted	a	Lancashire	regiment	,
到	这	正确的	,	一个	很少	百	码	离开	,	曾是	发布	一个	兰开夏郡	团	,

右侧几百码外，驻扎着一个兰开夏郡团。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [bə'tæliən] [frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl] .

supported	by	a	battalion	from	Cornwall	.
有	经过	一个	营	从	康沃尔郡	.

得到来自康沃尔郡的一个营的支援。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [wɜːr; wər] [tuː] [frentʃ] ['redʒɪmənts] .

On	the	left	were	two	French	regiments	.
在	这	左边	是	二	法语	军团	.

左侧是两个法国团。

[ɪn] [frʌnt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] ['dɪstənt] ,

In	front	,	facing	the	hill	-	slope	and	not	a	half	-	mile	distant	,
在	正面	,	面向	这	爬坡道	-	坡	和	不是	一个	一半	-	英里	遥远	,

正前方，面向山坡，距离不到半英里，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdʒiːə'metrɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['sændbægz] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	the	geometric	arrangement	of	sandbags	that	marked	the	contour	of	the
曾是	这	几何的	安排	的	沙袋	那	标记	这	轮廓	的	这

['dʒɜːrmən][fɜːrst] - [laɪn] ['trentʃɪz] .

German	first	-	line	trenches	.
德语	第一的	-	线	战壕	.

这是用沙袋排列而成的几何形状，它标示出德军第一道战壕的轮廓。

[ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bɔ:ʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	hill	behind	them	,	the	boches	in	front	of	them	,
这	爬坡道	在后面	他们	,	这	博切斯	在	正面	的	他们	,

他们身后的山丘，他们面前的德国佬，

[frentʃ] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [hɪr] - [wi:; wi] - [kʌmz]

French	and	British	troops	on	either	side	of	them	—	the	Here	-	We	-	Comes
法语	和	英国	军队	在	任何一个	边	的	他们	—	这	这里	-	我们	-	来

[wɜ:r; wər] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " ['kwaɪət] " ['sektər] .

were	helping	to	defend	what	was	known	as	a	"	quiet	"	sector	.
是	帮助	到	保卫	什么	曾是	已知	作为	一个	"	安静的	"	行业	.

他们两侧是法国和英国军队——“我们来了”部队正在帮助保卫所谓的“安静”地区。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['lɔftiə] [haɪts] [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] , [ðə; ði]['ælaɪd] [ɑ:r'tɪlәri]

Behind	the	hill	,	and	on	loftier	heights	far	to	the	rear	,	the	Allied	artillery
在后面	这	爬坡道	,	和	在	更高	高度	远的	到	这	后部	,	这	盟军	炮兵

[wʌz; wəz]['poʊstɪd] .

was	posted	.
曾是	发布	.

在山丘后方以及更远处的更高高地上，部署了盟军炮兵。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl][loʊ'kæləti] [leɪ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [rɪ'zɜ:rvz] .

Somewhere	in	the	same	general	locality	lay	a	division	of	British	reserves	.
某处	在	这	相同的	一般的	地点	躺	一个	分配	的	英国	储备	.

在同一区域内某处驻扎着一支英国预备队。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][wɜ:rdz][tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðʌs] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv]

It	is	almost	a	waste	of	words	to	have	described	thus	the	surroundings	of
它	是	几乎	一个	浪费	的	字	到	有	描述	因此	这	周围环境	的

[ðə; ði] [hɪr] - [wi:; wi] - [kʌmz] .

the	Here	-	We	-	Comes	.
这	这里	-	我们	-	来	.

用如此描述“我们来了”周围的环境，几乎是浪费语言。

[fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ðoʊz] [ɪn'taɪər] [sə'raʊndɪŋz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]

For	,	with	no	warning	at	all	,	those	entire	surroundings	were	about	to	be
为了	,	和	不	警告	在	全部	,	那些	全部的	周围环境	是	关于	到	是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

因为毫无预兆地，周围的一切都将发生改变。

['lʊdəndɔ:rf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleɪˌmeɪts] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][kən'dʒi:niəl][spɔ:rt]

Ludendorff	and	his	little	playmates	were	just	then	engaged	in	the	congenial	sport
鲁登道夫	和	他的	小的	玩伴	是	只是	然后	已订婚的	在	这	相投	运动

[ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊz] [æt; ət] ['veriəs] [sək'sesɪv] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] [laɪn] ,

of	delivering	unexpected	blows	at	various	successive	points	of	the	Allied	line	,
的	运送	意外	打击	在	各种各样的	连续	积分	的	这	盟军	线	,

鲁登道夫和他的小伙伴们当时正在进行一项有趣的游戏：对盟军防线上的各个地点发动出其不意的攻击。

[ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][spɑ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][sɔ:ft] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [keɪv] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði]

in	an	effort	to	find	some	spot	that	was	soft	enough	to	cave	in	under	the
在	一个	努力	到	寻找	一些	点	那	曾是	柔软的	足够的	到	洞穴	在	在下面	这

['ɪmpækt][ænd; ənd][let] [θru:] [ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [greɪ] - [klæd] [hʌnz] .

impact	and	let	through	a	horde	of	gray	-	clad	Huns	.
影响	和	让	通过	一个	部落	的	灰色的	-	覆膜	匈奴人	.

为了找到一些足够柔软的地方，以便在冲击下坍塌，让一大群身穿灰色制服的匈奴人通过。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	though	none	of	the	defenders	knew	it	,
和	尽管	没有任何	的	这	后卫	知道	它	,

尽管所有防守队员都不知道这一点，

[ðɪs] " ['kwaɪət] " ['sektər] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['maɪnər] [bloʊ] .

this	"	quiet	"	sector	had	been	chosen	for	such	a	minor	blow	.
这	"	安静的	"	行业	有	到过	选定	为了	这样的	一个	次要的	吹	.

这个“平静”的地区竟然会遭受如此轻微的打击。

[ðə; ði][men][ɪn] ['haɪər] [kə'mænd] , [bæk] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] [krest] , [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['ɪŋklɪŋ] ,

The	men	in	higher	command	,	back	there	behind	the	hill	crest	,	had	a	belated	inkling	,
这	男人	在	更高	命令	,	后退	那里	在后面	这	爬坡道	波峰	,	有	一个	迟到的	暗示	,

那些位于山顶后方的上级指挥官们，事后才有所察觉。

[ðoʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'poʊzd] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪtli] [dɪ'fendɪd] [frʌnt] ['trentʃɪz] .

though	,	of	a	proposed	attack	on	the	lightly	defended	front	trenches	.
尽管	,	的	一个	建议的	攻击	在	这	轻轻	辩护	正面	战壕	.

然而，有人提议对防守薄弱的前线战壕发动进攻。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ælaɪd] ['ɛəpleɪnz] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['hevəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['skætərd] ['hændfʊl] [ʌv; əv]['drægən] - [flaɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['drɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['eɪmləsli] .

For	the	Allied	airplanes	which	drifted	in	the	upper	heavens	like	a	scattered	handful	of	dragon	-	flies	were	not	drifting	there	aimlessly	.
为了	这	盟军	飞机	哪个	漂移	在	这	上	天	喜欢	一个	疏散	少数	的	龙	-	苍蝇	是	不是	漂流	那里	漫无目的地	.

盟军飞机像一群散落在天空中的蜻蜓一样在空中飘荡，但它们并非漫无目的地飘荡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sneɪklaɪk] ['kɑːləmz] [ðæt] [krɔːld] [soʊ]['blaɪndli][ɑːn][ðə; ði] ['skaːd] [braʊn] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

They	were	the	eyes	of	the	snakelike	columns	that	crawled	so	blindly	on	the	scarred	brown	surface	of	the	earth	.
他们	是	这	眼睛	的	这	蛇状	列	那	爬行	所以	盲目地	在	这	疤痕	棕色的	表面	的	这	地球	.

它们是蛇形柱体的眼睛，这些柱体盲目地爬行在满是伤痕的棕色地球表面上。

[ænd; ənd] [ðoʊz] " [aɪz] " [hæd; həd] [dɪ'sɜːnd] [ðə; ði] ['mæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪn][hæd; həd] [dɪ'sɜːnd] [ænd; ənd][hæd; həd]['duːli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	those	"	eyes	"	had	discerned	the	massing	of	a	force	behind	the	German	line	had	discerned	and	had	duly	reported	it	.
和	那些	"	眼睛	"	有	辨别	这	群体	的	一个	力量	在后面	这	德语	线	有	辨别	和	有	正式地	据报道	它	.

而这些“眼睛”已经察觉到德军防线后方有一支部队正在集结，并及时上报了这一情况。

[ðə; ði] [ə'tæk] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

The	attack	might	come	in	a	day	.
这	攻击	可能	来	在	一个	天	.

袭击可能就在一天之内发生。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

It	might	not	come	in	a	week	.
它	可能	不是	来	在	一个	星期	.

可能一周内到不了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ən'les] [ðə; ði][bɪ'haɪnd] - [ðə; ði] - [laɪnz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [feɪnt] .

But	it	was	coming	—	unless	the	behind	-	the	-	lines	preparations	were	a	gigantic	feint	.
但	它	曾是	未来	—	除非	这	在后面	-	这	-	线条	准备工作	是	一个	巨大	佯攻	.

但这终究会到来——除非后方的准备工作只是一个巨大的佯攻。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [dɑ:n] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['trentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['sektər] .

A	quiet	dawn	,	in	the	quiet	trenches	of	the	quiet	sector	.
一个	安静的	黎明	,	在	这	安静的	战壕	的	这	安静的	行业	.

寂静的黎明，寂静的战壕，寂静的战区。

['desəltɔ:ri] [ɑ:r'tɪlərɪ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [les] ['desəltɔ:ri] ['snaɪpɪŋ] [hæd; həd] [pri'veɪld] [θru:'aʊt]

Desultory	artillery	and	somewhat	less	desultory	sniping	had	prevailed	throughout
漫无目的的	炮兵	和	有些	较少的	漫无目的的	狙击	有	最终获胜	自始至终

[ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][æt; ət] ['deɪbreɪk] ;

the	night	,	and	at	daybreak	;
这	夜晚	,	和	在	拂晓	;

整夜到天亮，零星的炮火和稍稍零星的狙击声此起彼伏；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] .

but	nothing	out	of	the	ordinary	.
但	没有什么	出去	的	这	普通的	.

但一切如常。

[tu:] [men] [ɑ:n] ['lɪsnɪŋ] - [poʊst][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] ;

Two	men	on	listening	-	post	had	been	shot	;
二	男人	在	聆听	-	邮政	有	到过	射击	;

两名在监听哨执勤的男子被枪击；

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][æn; ən] [ˌoʊvər'kjʊrɪəs] ['sentrɪ] [hu:] [pi:pt] [dʒʌst][æn; ən] [ɪntʃ] [tu:] [fɑ:r] [ə'bʌv]

and	so	had	an	overcurious	sentry	who	peeped	just	an	inch	too	far	above
和	所以	有	一个	过度好奇	哨兵	WHO	偷窥	只是	一个	英寸	也	远的	多于

[ə; eɪ]['pærəpɪtˌpærəpet] .

a	parapet	.
一个	栏杆	.

一个过于好奇的哨兵从城垛上方窥视，结果窥视得过高，只高出城垛一英寸。

[ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd][bɜ:rst][ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] ,

A	shell	had	burst	in	a	trench	,
一个	壳	有	爆裂	在	一个	沟	,

一枚炮弹在战壕里爆炸了。

['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kə'nekʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] [ænd; ənd] [hæf] ['beriɪŋ] [ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv]

knocking	the	telephone	connection	out	of	gear	and	half	burying	a	squad	of
敲门	这	电话	联系	出去	的	齿轮	和	一半	埋葬	一个	队	的

['sli:pɜ-z] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

sleepers	under	a	lot	of	earth	.
卧铺	在下面	一个	很多	的	地球	.

破坏了电话线路，并将一队卧铺士兵埋在了厚厚的泥土下。

['ʌðərwaɪz] , [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['draʊzɪli] [dʌl] .

Otherwise	,	things	were	drowsily	dull	.
否则	,	事物	是	昏昏欲睡地	乏味的	.

除此之外，一切都沉闷乏味。

[ɪn][ə; eɪ] ['dʌgaʊt] [sprɔ:ld] [tɑ:p] - ['sɑ:rdʒənt] [mə'hæn] , — ['fɔ:rmərli] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['regjələr] ['ɑ:rmi] ,

In	a	dugout	sprawled	Top	-	Sergeant	Mahan	,	—	formerly	of	Uncle	Sam's	regular	army	,
在	一个	独木舟	蔓延	顶部	-	军士	马汉	,	—	以前	的	叔叔	山姆的	常规的	军队	,

在掩体里，瘫倒着的是马汉上士——他曾是山姆大叔正规军的一员。

['pleɪɪŋ] [æn; ən][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər][wɪð; wɪθ]['sɑ:rdʒənt] [deɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

playing	an	uninspiring	game	of	poker	with	Sergeant	Dale	of	his	company
玩耍	一个	平淡无奇	游戏	的	扑克	和	军士	戴尔	的	他的	公司

[ænd; ənd]['sɑ:rdʒənt]['vaɪvi:ɜ-][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪnfəntrɪ] .

and	Sergeant	Vivier	of	the	French	infantry	.
和	军士	维维耶	的	这	法语	步兵	.

与他所在连队的戴尔中士和法国步兵维维耶中士玩了一场乏味的扑克游戏。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ['poʊkərz] ['mistəriz] .

The	Frenchman	was	slow	in	learning	poker's	mysteries	.
这	法国人	曾是	慢的	在	学习	扑克牌的	谜团	.

这位法国人学习扑克的奥秘比较慢。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,

And	,	anyway	,
和	,	反正	,

而且，总之

[ɔːl] [θriː] [men] [wɜːr; wər] [ˌtempə'rerəli] ['peniləs] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [aɪ] . [oʊ]

all	three	men	were	temporarily	penniless	and	were	forced	to	play	for	I	.	O
全部	三	男人	是	暂时地	身无分文	和	是	强制	到	玩	为了	我	.	哦

. [juː] — [wɪtʃ] [ɪz] ['stuːpɪd] [spɔːrt] ,

.	U's	—	which	is	stupid	sport	,
.	我们	—	哪个	是	愚蠢的	运动	,

这三个人当时都身无分文，被迫打赌输赢只为赢取欠条——这真是一项愚蠢的运动。

[æt; ət] [best] .

at	best	.
在	最好的	.

充其量。

[soʊ] [wen] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [laɪn] , [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] - - - - - [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

So	when	,	from	the	German	line	,	came	a	quick	sputt	-	sputt	-	sputt	from	a
所以	什么时候	,	从	这	德语	线	,	来了	一个	快的	-	-	-	-	-	从	一个

[hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ʃɑːpʃuːtəz] - ['raɪfəlz] ,

half	-	dozen	sharpshooters	'	rifles	,
一半	-	打	神枪手	-	步枪	,

因此，当从德军战线上，六支神枪手的步枪发出快速的“噗噗噗”声时，

[ɔːl] [θriː] [men] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['desəltɔːri] [geɪm] [ɪn] ['riːəl] ['ɪntrəst] .

all	three	men	looked	up	from	their	desultory	game	in	real	interest	.
全部	三	男人	看起来	向上	从	他们的	漫无目的的	游戏	在	真实的	兴趣	.

三人从漫不经心的游戏中抬起头，表现出浓厚的兴趣。

[mə'hæn] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌnt] .

Mahan	got	to	his	feet	with	a	grunt	.
马汉	得到	到	他的	脚	和	一个	咕哝	.

马汉哼了一声，站了起来。

" [sʌm; səm] ['ʌðər] [fuːl] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [kæn; kən] ['rʌbər] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	Some	other	fool	has	been	trying	to	see	how	far	he	can	rubber	above	the
"	一些	其他	傻子	有	到过	尝试	到	看	如何	远的	他	能	橡皮	多于	这

['sændbægz] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [bɔːʃ] ['faɪər] ,

sandbags	without	drawing	boche	fire	,
沙袋	没有	绘画	波切	火	,

“还有个傻瓜一直在尝试看看他能把橡胶轮胎推到沙袋上方多远而不引来德国佬的炮火，

" [hiː; hi] ['hæzədid] , ['staːtiŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

"	he	hazarded	,	starting	out	to	investigate	.
"	他	危险的	,	开始	出去	到	调查	.

他冒险地说道，然后开始调查。

" [its] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [haʊ] [ə; eɪ] [bɔːʃ] ['bʊlɪt] [kæn; kən] [goʊ] [θruː] ['hedz] [ðæt] [ɑːr; ər]

"	It's	a	miracle	to	me	how	a	boche	bullet	can	go	through	heads	that	are
"	它是	一个	奇迹	到	我	如何	一个	波切	子弹	能	去	通过	头部	那	是

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fɜːrst] - ['kwɑːləti] ['aɪvəri] [æz; əz] [ðoʊz] - .

so	full	of	first	-	quality	ivory	as	those	rubberers	'	.
所以	满的	的	第一的	-	质量	象牙	作为	那些	橡胶	-	.

“对我来说，一个德国子弹竟然能穿透那些橡胶人脑袋里装满了上等象牙的脑袋，这简直是个奇迹。”

" [bʌt; bət]['meɪhænz] ['strɪktʃəz] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ʌn'wɔːrəntɪd] .
" But Mahan's strictures were quite unwarranted .
" 但 马汉的 狭窄 是 相当 毫无根据的 .

但马汉的严厉批评完全没有道理。

[ðə; ðɪ] ['ʃɑːpʃuːtəz] [wɜːr; wər][nɑːt]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ðɪ]['pærəpɪt,'pærəpet] .
The sharpshooters were not firing at the parapet .
这 神枪手 是 不是 射击 在 这 栏杆 .

狙击手们并没有向胸墙射击。

[ðer; ðər] ['skætərɪŋ] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [haɪ] , [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Their scattering shots were flying high , and hitting against the slope of the
他们的 散射 镜头 是 飞行 高的 , 和 击中 反对 这 坡 的 这
[hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] .
hill behind the trenches .
爬坡道 在后面 这 战壕 .

他们的零星炮弹高高飞起，击中了战壕后面的山坡。

[ə'daʊn] [ðɪs] [ʃel] - [pɑːkt] ['hɪlsaɪd] , [æz; əz][mə'hæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɪ'stɜːrbd] ['aɪdləz] [geɪzd] ,
Adown this shell - pocked hillside , as Mahan and the other disturbed idlers gazed ,
向下 这 壳 - 满是坑洼的 山坡 , 作为 马汉 和 这 其他 不安 惰轮 凝视 ,

马汉和其他心神不宁的闲散者望着这布满弹孔的山坡，

[keɪm] ['kæntərɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dɑːrk] - [braʊn] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kɑːli] .
came cantering a huge dark - brown - and - white collie .
来了 慢跑 一个 巨大的 黑暗的 - 棕色的 - 和 - 白色的 柯利犬 .

一只体型巨大的深棕色和白色相间的牧羊犬小跑着过来。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ðɪ] [blæk] ['stɪplɪŋ] [ðæt] [edʒd] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] [fɜːr] ,
The morning wind stirred the black stippling that edged his tawny fur ,
这 早晨 风 搅拌 这 黑色的 点描 那 边缘 他的 黄褐色 毛皮 ,

晨风吹拂着他黄褐色皮毛边缘的黑色斑点，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ][goʊld] - [greɪ] ['ʌndərkoʊt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
showing the gold - gray undercoat beneath it .
显示 这 金子 - 灰色的 底毛 下面 它 .

露出下面的金灰色底毛。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [tʃest] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [faɪn] [mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
His white chest was like a snowdrift , and offered a fine mark for the
他的 白色的 胸部 曾是 喜欢 一个 雪堆 , 和 提供 一个 美好的 标记 为了 这
['dʒɜːrmən]['raɪfəlz] .
German rifles .
德语 步枪 .

他白皙的胸膛像雪堆一样，成了德国步枪的绝佳射击目标。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɔːr] [tuː] [sæŋ] ['waɪnɪŋli] [pæst][hɪz; ɪz] ['geili] [ʌp] - [flʌŋ] [hed] .
A bullet or two sang whiningly past his gayly up - flung head .
一个 子弹 或者 二 唱 抱怨地 过去的 他的 同性恋地 向上 - 扔 头 .

一两颗子弹在他高高翘起的脑袋旁发出呜咽般的声响。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌm] ['trentʃɪz] [heɪld] [ðə; ðɪ] [əd'vænsɪŋ] [dɔːg] .
A hundred voices from the Here - We - Come trenches hailed the advancing dog .
一个 百 声音 从 这 这里 - 我们 - 来 战壕 赞誉 这 前进 狗 .

从“我们来了”战壕里传来一百个声音，向前进的狗欢呼。

" [waɪ] , [ɪts] [bruːs] !
" Why , it's Bruce !
" 为什么 , 它是 布鲁斯 !

“哎呀，是布鲁斯！”

" [kraɪd] [mə'hæn] [ɪn] [glæd] ['welkəm] .
" cried Mahan in glad welcome .
" 哭 马汉 在 高兴的 欢迎 .

“马汉高兴地叫道。”

" [aɪ] [maɪt] - [ə; eɪ] - [noʊn] [hiː; hi] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔliz] [wʊd] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] .
" I might ' a ' known he or another of the collies would be along .
" 我 可能 - 一个 - 已知 他 或者 其他 的 这 柯利犬 会 是 沿着 .

“我本该知道他或者其他牧羊犬会来。”

[aɪ] [maɪt] - [ə; eɪ] - [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] .
I might ' a ' known it , when the telephones went out of commission .
我 可能 - 一个 - 已知 它 , 什么时候 这 电话 去 出去 的 委员会 .

电话坏掉的时候，我可能就预料到了。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-”

" [rə'gɑːrdeɪ] - [dɒŋk] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] ['vaɪviːɝ] .
" Regardez - donc ! " interrupted the admiring Vivier .
" 雷吉兹 - 唐克 ! " 中断 这 钦佩 维维耶 .

“再见，先生！”欣赏的维维耶打断了他的话。

" [hiː; hi] [ækts] [laɪk] ['bulits] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [flaɪz] !
" He acts like bullets was made of flies !
" 他 行为 喜欢 子弹 曾是 制成 的 苍蝇 !

“他表现得好像子弹是用苍蝇做的！”

[muːtʃ] [hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər] [bɔːʃ] [liːd] - [pɪlz] , [ˌsiː 'iː] [breɪv] [vjuː] ! "
Mooch he care for boche lead - pills , ce brave vieux ! "
蹭吃蹭喝 他 关心 为了 波切 带领 - 药片 , ce 勇敢的 老的 ! "

Mooch 关心 boche 铅药丸，这些勇敢的老家伙!

" [jes] , " [grauld] [deɪl] ['wɜːrɪdli] ;
" Yes , " growled Dale worriedly ;
" 是的 , " 咆哮 戴尔 担忧地 ;

“是的，”戴尔担忧地低声说道；

" [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪl] [faɪnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] ['splendɪd] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv]
" and one of these days a bullet will find its way into that splendid carcass of
" 和 一 的 这些 天 一个 子弹 将要 寻找 它是 方式 进入 那 灿烂 尸体 的
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

“总有一天，一颗子弹会射入他那具英俊的躯体。”

['hiːz] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] .
He's been shot at , a thousand times , to my own knowledge .
他是 到过 射击 在 , 一个 千 时代 , 到 我的 自己的 知识 .

据我所知，他至少被枪击过上千次。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] - [bʌt] ,
And all I ask is a chance , with a rifle - butt ,
和 全部 我 问 是 一个 机会 , 和 一个 步枪 - 屁股 ,

我只求一个机会，用枪托。

[æt; ət] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌn] [huː] [daʊnz] [hɪm; ɪm] ! "
at the skull of the Hun who downs him ! "
在 这 颅骨 的 这 匈奴 WHO 下坡 他 ! "

“在击倒他的匈奴人的头骨上！”

" [daʊnz] [bruːs] ? " ['kwiərid] ['vaɪviːɝ][ɪn] [faɪn] [skɔːrn] .

"	Downs	Bruce	?	"	queried	Vivier	in	fine	scorn	.
"	唐斯	布鲁斯	?	"	查询	维维耶	在	美好的	轻蔑	.

“唐斯·布鲁斯？”维维尔带着明显的轻蔑问道。

" [ðə; ði] [bɔːʃ] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [bɔːrn] [huː] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	boche	he	is	no	borned	who	can	do	it	.
"	这	波切	他	是	不	出生	WHO	能	做	它	.

“那个德国佬不是天生就能做到的。”

[bruːs] [hæz; həz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [eɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] - [tʃɑːrm] [laɪf] . -

Bruce	has	what	you	call	it	,	in	Ainglish	,	the	'	charm	life	.	'
布鲁斯	有	什么	你	称呼	它	,	在	英式英语	,	这	-	魅力	生活	.	-

布鲁斯过着你们用英式英语来说就是“魅力人生”的生活。

[hiː; hi][goʊ] [seɪf] , [wer] ['ʌðər] - [biː; bi] ['pepər] - ['pɑːtɪd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] .

He	go	safe	,	where	other	caniche	be	pepper	-	potted	full	of	holes	.
他	去	安全的	,	在哪里	其他	-	是	胡椒	-	盆栽	满的	的	孔	.

他安全到达了，而其他罐子则布满了孔洞。

[aɪv] [wɑːtʃ] [hiːm] .

I've	watch	heem	.
我已经	手表	血红素	.

我观察过他。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" [ʌn'skeɪðd] [baɪ][ðə; ði] ['sevrəl] [ʃɑːts] [ðæt] [hwaɪnd] [pæst][hɪm; ɪm] ,

"	Unscathed	by	the	several	shots	that	whined	past	him	,
"	毫发无损	经过	这	一些	镜头	那	抱怨	过去的	他	,

“几发子弹从他身边呼啸而过，他却毫发无损。”

[bruːs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'vɜːrs] .

Bruce	came	to	a	halt	at	the	edge	of	a	traverse	.
布鲁斯	来了	到	一个	停止	在	这	边缘	的	一个	横穿	.

布鲁斯在一条横切道的边缘停了下来。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [pluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl][ɪn] [greɪv] ['frendlinəs] ,

There	he	stood	,	wagging	his	plume	of	a	tail	in	grave	friendliness	,
那里	他	站立	,	摇尾巴	他的	羽	的	一个	尾巴	在	严重	友善	,

他站在那里，郑重友好地摇着他那蓬松的尾巴。

[waɪl] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːki] - [klæd][ɑːrmz] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm]['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ]

while	a	score	of	khaki	-	clad	arms	reached	up	to	lift	him	bodily	into	the	trench
尽管	一个	分数	的	卡其色	-	覆膜	武器	达到	向上	到	举起	他	身体上的	进入	这	沟

.

:
.

二十多只身穿卡其布军服的手臂伸过来，将他整个人抬进了战壕。

[ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔgz] ['kɑːlər][ænd; ənd]['poʊstɪd][ɔːf][tuː; tə]

A	sergeant	unfastened	the	message	from	the	dog's	collar	and	posted	off	to
一个	军士	解开	这	信息	从	这	狗的	衣领	和	发布	离开	到

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	colonel	with	it	.
这	上校	和	它	.

一名士官解下狗项圈上的纸条，把它送给了上校。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪfəund] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]

The	message	was	similar	to	one	which	had	been	telephoned	to	each	of
这	信息	曾是	相似的	到	一	哪个	有	到过	电话	到	每个	的

[ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] ['bɑːdɪz] ,

the	supporting	bodies	,
这	支持	身体	,

这条信息与之前通过电话发送给各个支持机构的信息类似。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] .

to	right	and	to	left	of	the	Here	-	We	-	Comes	.
到	正确的	和	到	左边	的	这	这里	-	我们	-	来	.

在“我们来了”的左右两侧。

[ˌaɪ 'tiː] [beɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [prɪ'per] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['trentʃɪz]

It	bade	the	colonel	prepare	to	withdraw	his	command	from	the	front	trenches
它	巴德	这	上校	准备	到	提取	他的	命令	从	这	正面	战壕

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

at	nightfall	,
在	黄昏	,

命令上校做好在夜幕降临时将部队撤出前线战壕的准备。

[ænd; ənd][tuː; tə] [muːv] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [fɔːrs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] - [krest] .

and	to	move	back	on	the	main	force	behind	the	hill	-	crest	.
和	到	移动	后退	在	这	主要的	力量	在后面	这	爬坡道	-	波峰	.

然后撤退到山顶后方的主力部队。

[ðə; ði] [frʌnt] ['trentʃɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

The	front	trenches	were	not	important	;
这	正面	战壕	是	不是	重要的	;

前线战壕并不重要;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] ['laɪtli] [mænd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [mæs] [ə'tæk] .

and	they	were	far	too	lightly	manned	to	resist	a	mass	attack	.
和	他们	是	远的	也	轻轻	有人值守	到	抵抗	一个	大量的	攻击	.

而且他们的兵力太少，无法抵御大规模进攻。

['werfɔːr] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ɪn][ænd; ənd] [kən'sɔlideitɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['autflʌŋ] [laɪn] .

Wherefore	the	drawing	-	in	and	consolidating	of	the	whole	outflung	line	.
因此	这	绘画	-	在	和	巩固	的	这	所有的	向外伸展	线	.

因此，需要将整个外延线拉回并整合。

[bruːs] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] [dʌn] [naʊ] ,

Bruce	,	his	work	done	now	,
布鲁斯	,	他的	工作	完毕	现在	,

布鲁斯，他的工作完成了。

[hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['ɔfɚz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæt] [en'kʌmpəst]

had	leisure	to	respond	to	the	countless	offers	of	hospitality	that	encompassed
有	闲暇	到	回应	到	这	无数	优惠	的	热情好客	那	包括

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他有充裕的时间来回应周围无数的热情款待。

[wʌn] [mæn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][koʊld] [brɔɪld] ['beɪkən] .

One	man	brought	him	a	slice	of	cold	broiled	bacon	.
一	男人	带来	他	一个	片	的	寒冷的	烤制	熏肉	.

一个男人给他拿来一片冷烤培根。

[ə'nʌðər] [spred] [pɔːrk] - [griːs] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['prɔfəd] [ˌaɪ 'tiː] .

Another	spread	pork	-	grease	over	a	bit	of	bread	and	proffered	it	.
其他	传播	猪肉	-	润滑脂	超过	一个	少量	的	面包	和	提供的	它	.

另一人将猪油涂抹在一小块面包上，递了上去。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌn'əθid] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['seɪkrɪdli] ['gɑːrdɪd] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [steɪl]

A	third	unearthed	from	some	sacredly	guarded	hiding	-	place	an	excessively	stale
一个	第三	出土	从	一些	神圣地	守卫	隐藏	-	地方	一个	过度	陈旧

[hæf] - [ɪntʃ] [skweɪr] [ʌv; əv] [swiːt] ['tʃɔːklət] .

half	-	inch	square	of	sweet	chocolate	.
一半	-	英寸	正方形	的	甜的	巧克力	.

第三个人从某个神圣的藏身之处挖出了一块已经严重变质的半英寸见方的甜巧克力。

[hæd; həd] [ðə; ði] [dɔːg] [soʊ] ['tʃoʊzn] ,

Had	the	dog	so	chosen	,
有	这	狗	所以	选定	,

如果狗真的这样选择了

[hiː; hi] [maɪt] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæv; həv] ['iːtn] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

he	might	then	and	there	have	eaten	himself	to	death	on	the	multitude	of
他	可能	然后	和	那里	有	吃	他自己	到	死亡	在	这	民众	的

['voʊtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

votive	offerings	.
奉献	供品	.

他当时可能就因为吃掉了大量的祭品而把自己吃死了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,

But	in	a	few	minutes	he	had	had	enough	,
但	在	一个	很少	分钟	他	有	有	足够的	,

但几分钟后他就受够了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mɪrli] [snɪft] [ɪn] [pə'laɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] ['fɜːrðər] [gɪfts] .

and	he	merely	sniffed	in	polite	refusal	at	all	further	gifts	.
和	他	仅仅	嗅了嗅	在	有礼貌的	拒绝	在	全部	更远	礼物	.

对于之后收到的所有礼物，他只是礼貌地轻哼了一声表示拒绝。

" [siː] ? " ['lektʃərd] [mə'hæn] .

"	See	?	"	lectured	Mahan	.
"	看	?	"	讲课	马汉	.

“看到了吗？”马汉训斥道。

" [ðæts] [ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	the	beast	of	it	!
"	那就是	这	兽	的	它	!

“这就是它的可怕之处！”

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [iːts] [ɔːr] [drɪŋks] - [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] ,

When	you	say	a	fellow	eats	or	drinks	'	like	a	beast	,
什么时候	你	说	一个	同伴	吃	或者	饮料	-	喜欢	一个	兽	,

当你说某人吃喝“像野兽一样”时，

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [biːst] [wəʊnt] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [mɔːr] [ðæn; ðən]

'	you	ought	to	remember	that	a	beast	won't	eat	or	drink	a	mouthful	more	than
-	你	应该	到	记住	那	一个	兽	惯于	吃	或者	喝	一个	一口气	更多的	比

[ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

is	good	for	him	.	"
是	好的	为了	他	.	"

“你应该记住，野兽吃喝的量不会超过它所需的量。”

" [dʒiː] ! " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['kɔːrpjələnt] [deɪl] .

"	Gee	!	"	commented	the	somewhat	corpulent	Dale	.
"	吉	!	"	评论	这	有些	肥胖的	戴尔	.

“哎呀！”身材有些肥胖的戴尔评论道。

" [aɪm] [glæd] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [biːst] — [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [peɪ] - [deɪ] .

"	I'm	glad	I'm	not	a	beast	—	especially	on	pay	-	day	.
"	我是	高兴的	我是	不是	一个	兽	—	尤其	在	支付	-	天	.

“我很庆幸自己不是个野兽——尤其是在发薪日。”

" ['prez(ə)ntli] [bruːs] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'veɪʃn] ['tendəd] [hɪm; ɪm] .

"	Presently	Bruce	tired	of	the	ovation	tendered	him	.
"	目前	布鲁斯	疲劳的	的	这	排卵	已提交	他	.

“布鲁斯似乎已经厌倦了大家的掌声。”

[ðiːz] [əʊ'veɪʃənz][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld]['stɔːri] .

These	ovations	were	getting	to	be	an	old	story	.
这些	喝彩	是	获得	到	是	一个	老的	故事	.

这样的掌声已经成了老生常谈。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] - [kæmp] [deɪz] — [wen] [ðə; ði]['stɔːri]

They	had	begun	as	far	back	as	his	training	-	camp	days	—	when	the	story
他们	有	开始	作为	远的	后退	作为	他的	训练	-	营	天	—	什么时候	这	故事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [gest]

of	his	joining	the	army	was	told	by	the	man	to	whom	The	Place's	guest
的	他的	加入	这	军队	曾是	讲述	经过	这	男人	到	谁	这	地方的	客人

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [kə'mendɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][ðə; ði] ['treɪnərz] - ['kaɪndnəs] .

had	written	commending	the	dog	to	the	trainers	'	kindness	.
有	书面	表扬	这	狗	到	这	教练	-	仁慈	.

这一切可以追溯到他在训练营的时候——当时，一位曾写信给“那地方”的客人，称赞训练员们的仁慈，并向他讲述了他参军的故事。

[æt; ət][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [kæmp] [ðɪs] ['stɔːri][hæd; həd] [bɪn] [ˌriːɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːli] - ['tiːtʃər]

At	the	training	-	camp	this	story	had	been	reenforced	by	the	chief	collie	-	teacher
在	这	训练	-	营	这	故事	有	到过	加强型	经过	这	首席	柯利犬	-	老师

— [ə; eɪ]['daʊər]['lɪt(ə)l] ['hiːlənd] [skɑːt] [neɪmd] - ,

—	a	dour	little	Hieland	Scot	named	McQuibigaskie	,
—	一个	阴沉	小的	希兰德	苏格兰人	命名	-	,

在训练营里，首席牧羊犬教练——一只名叫麦奎比加斯基的阴郁的苏格兰高地牧羊犬——也强调了这个故事。

[huː] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɔːg][hæd; həd] [mɔːr] [sens] [ænd; ənd] [mɔːr]

who	on	the	first	day	declared	that	the	American	dog	had	more	sense	and	more
WHO	在	这	第一的	天	声明	那	这	美国人	狗	有	更多的	感觉	和	更多的

['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊl] " [ðæn; ðən][ə; eɪ] - ['tʌðər] [taɪks] [saʊθ] [oʊ] - [kəː'kuːbri] [breɪ] .

promise	and	more	soul	"	than	a	'	t'other	tykes	south	o	'	Kirkcudbright	Brae	.
承诺	和	更多的	灵魂	"	比	一个	-	另一个	小孩	南	o	-	柯克卡德布赖特	布雷	.

第一天，他就宣称美国狗比柯克卡布里布雷以南的其他小家伙更有智慧、更有前途、更有灵魂。

" ['biːɪŋ] ['oʊnli]['mɔːrt(ə)l] , [bruːs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plezəntə] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['petɪd]

"	Being	only	mortal	,	Bruce	found	it	pleasanter	to	be	admired	and	petted
"	存在	仅有的	凡人	,	布鲁斯	成立	它	更令人愉悦	到	是	钦佩	和	被宠爱

[ðæn; ðən] [ɪg'nɔːrd] [ɔːr] [kɪkt] .

than	ignored	or	kicked	.
比	忽略	或者	踢	.

“布鲁斯只是个凡人，他觉得被人欣赏和爱抚比被人忽视或踢打要愉快得多。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrsənəli] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf]['duːti] ;

He	was	impersonally	friendly	with	the	soldiers	,	when	he	was	off	duty	;
他	曾是	不带个人色彩地	友好的	和	这	士兵	,	什么时候	他	曾是	离开	责任	;

他下班后对士兵们表现得友好而亲切；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['reliʃt] [ðə; ði] ['deɪntiz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['θrʌstɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	he	relished	the	dainties	they	were	forever	thrusting	at	him	.
和	他	津津有味	这	精致小点心	他们	是	永远	推进	在	他	.

他很喜欢他们不断向他提供的美味佳肴。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz][sɔːft] [aɪz] [wʊd] [groʊ] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['hoʊmsɪknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət]

But	at	times	his	soft	eyes	would	grow	dark	with	homesickness	for	the	quiet
但	在	时代	他的	柔软的	眼睛	会	生长	黑暗的	和	思乡之情	为了	这	安静的

['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [huː] [wɜːr; wər]

loveliness	of	The	Place	and	for	the	Mistress	and	the	Master	who	were
可爱	的	这	地方	和	为了	这	情妇	和	这	掌握	WHO	是

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəli] ['wəːʃɪpt] [gɔdz] .

his	loyally	worshiped	gods	.
他的	忠诚地	崇拜	神	.

但有时，他温柔的眼神会因思念故乡的宁静美好以及他忠诚崇拜的神明——女主人和男主人——而变得黯淡无光。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][soʊ] ['swiːtli] [ˌʌnɪ'ventʃ(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]

Life	had	been	so	happy	and	so	sweetly	uneventful	for	him	,	at	The	Place
生活	有	到过	所以	快乐的	和	所以	甜蜜地	平静无事	为了	他	,	在	这	地方

!

!
!

在那个地方，他的生活是如此幸福，如此平静安宁！

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['endləs] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	there	had	been	none	of	the	awful	endless	thunder	and	the
和	那里	有	到过	没有任何	的	这	可怕	无尽的	雷	和	这

[bɪ'wɪldərɪŋli] ['hɔːrəb(ə)l] [smelz] [ænd; ənd] ['gruːsəm] [saɪts] [wɪtʃ] [hɪr] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri]

bewilderingly	horrible	smells	and	gruesome	sights	which	here	met	him	at	every
令人费解地	可怕	气味	和	令人毛骨悚然	景点	哪个	这里	遇见	他	在	每一个

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

而且，这里到处都有可怕的无休止的雷声、令人困惑的可怕气味和可怕的景象，而他在这里却处处都能看到这些。

[ðə; ði] ['dɔgz] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [juːst] [tuː; tə] [groʊ] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd]

The	dog's	loving	heart	used	to	grow	sick	with	it	all	;	and	he	longed
这	狗的	爱	心	用过的	到	生长	生病的	和	它	全部	;	和	他	渴望

[ʌn'spiːkəbli] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

unspeakably	for	home	.
难以言喻的	为了	家	.

狗狗那颗充满爱的心常常因此而感到痛苦；它无比渴望回家。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk][nɑːt]['oʊnli] [wel] ,

But	he	was	a	gallant	soldier	,	and	he	did	his	work	not	only	well	,
但	他	曾是	一个	英勇	士兵	,	和	他	做过	他的	工作	不是	仅有的	出色地	,

但他是一位英勇的士兵，他不仅出色地完成了自己的任务，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ]

but	with	a	snap	and	a	dash	and	an	almost	uncanny	intelligence	which
但	和	一个	折断	和	一个	短跑	和	一个	几乎	不可思议	智力	哪个

[meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aɪdl][tuː; tə][ðə; ði][men] .

made	him	an	idol	to	the	men	.
制成	他	一个	偶像	到	这	男人	.

但他凭借着敏捷的身手、迅捷的步伐和近乎不可思议的智慧，成为了男人们的偶像。

['prez(ə)ntli] , [naʊ] ,

Presently	,	now	,
目前	,	现在	,

目前，现在，

['hævɪŋ]	['i:tn]	[ɔ:l]	[hi:; hi]	['wɑ:ntɪd]	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[bɪn]	['pætɪd]	[ænd; ənd]	[tɔ:kt]	[tu:; tə]	[ʌn'tɪl]	[hi:; hi]
having	**eaten**	**all**	**he**	**wanted**	**and**	**having**	**been**	**patted**	**and**	**talked**	**to**	**until**	**he**
拥有	吃	全部	他	通缉	和	拥有	到过	轻拍	和	谈话	到	直到	他

[kreivd]	['sɑ:lətu:d]	,
craved	**solitude**	**,**
渴望	孤独	,

他吃饱喝足，被人抚摸、被人说话，直到他渴望独处。

[bru:s]	['stroʊld]	['evər]	[tu:; tə]	[æn; ən]	['empti]	['dʌgaʊt]	,	[kɜ:rld]	[ʌp]	[ɑ:n]	[ə; eɪ]	[tɔ:rn]	['blæŋkɪt]	[ðer; ðər]	,
Bruce	**strolled**	**ever**	**to**	**an**	**empty**	**dugout**	**,**	**curled**	**up**	**on**	**a**	**torn**	**blanket**	**there**	**,**
布鲁斯	漫步	曾经	到	一个	空的	独木舟	,	卷曲	向上	在	一个	撕裂	毯子	那里	,

布鲁斯踱步走到一个空荡荡的球员休息区，蜷缩在那里的一条破毯子上。

[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[noʊz]	[bɪ'twi:n]	[hɪz; ɪz]	[waɪt]	[pɔ:z]	[ænd; ənd]	[went]	[tu:; tə]	[sli:p]	.
put	**his**	**nose**	**between**	**his**	**white**	**paws**	**and**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
放	他的	鼻子	之间	他的	白色的	爪子	和	去	到	睡觉	.

他把鼻子夹在白色的爪子中间，然后睡着了。

[ðə; ði]	['dʒɜ:rmən]	[ɑ:r'tɪlәri]	-	['faɪər]	[hæd; həd]	[sweld]	[frʌm; frəm]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[ɪk'sploʊʒn]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]
The	**German**	**artillery**	**-**	**fire**	**had**	**swelled**	**from**	**an**	**occasional**	**explosion**	**to**	**a**
这	德语	炮兵	-	火	有	肿胀	从	一个	偶然	爆炸	到	一个

['si:sləs]	[rɔ:r]	,
ceaseless	**roar**	**,**
不停歇	吼	,

德军炮火从偶尔的爆炸声变成了持续不断的轰鸣声。

[ðæt]	[meɪd]	[ðə; ði]	[graʊnd]	['vaɪbreɪt]	[ænd; ənd]	[hi:v]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[bi:t]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	['ɪrdrʌm]	[wɪð; wɪθ]
that	**made**	**the**	**ground**	**vibrate**	**and**	**heave**	**,**	**and**	**that**	**beat**	**on**	**the**	**eardrums**	**with**
那	制成	这	地面	颤动	和	举	,	和	那	打	在	这	耳膜	和

['nɔ:zieɪtɪŋ,'nɔ:sieɪtɪŋ]	['ɪtərəns]	.
nauseating	**iterance**	**.**
令人作呕	复诵	.

那声音震得地面都在颤抖起伏，令人作呕的反复敲击着耳膜。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'ti:]	[dɪd]	[nɑ:t]	['bɑ:ðər]	[bru:s]	.
But	**it**	**did**	**not**	**bother**	**Bruce**	**.**
但	它	做过	不是	打扰	布鲁斯	.

但这并没有困扰布鲁斯。

[fɔ:r; fər]	[mʌnθs]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ju:st]	[tu:; tə]	[ðɪs]	[sɔ:rt]	[ʌv; əv]	[ə'nɔɪəns]	,
For	**months**	**he**	**had**	**been**	**used**	**to**	**this**	**sort**	**of**	**annoyance**	**,**
为了	几个月	他	有	到过	用过的	到	这	种类	的	烦恼	,

几个月来，他已经习惯了这种烦扰。

[ænd; ənd]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	['lɜ:rnɪd]	[tu:; tə]	[sli:p]	['snʌgli]	[θru:]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɔ:l]	.
and	**he**	**had**	**learned**	**to**	**sleep**	**snugly**	**through**	**it**	**all**	**.**
和	他	有	学习	到	睡觉	舒适地	通过	它	全部	.

他已经学会了安然入睡，熬过了这一切。

['mi:nwaɪl]	,	[ˌaʊt'saɪd]	[hɪz; ɪz]	['dʌgaʊt]	,	[laɪf]	[wʌz; wəz]	['spi:dɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dɪzɪɪŋ]	[reɪt]	.
Meanwhile	**,**	**outside**	**his**	**dugout**	**,**	**life**	**was**	**speeding**	**up**	**at**	**a**	**dizzying**	**rate**	**.**
同时	,	外部	他的	独木舟	,	生活	曾是	超速	向上	在	一个	令人眩晕	速度	.

与此同时，在他的休息区外，生活正以令人眼花缭乱的速度加速运转。

[ðə; ði]	['dʒɜ:rmən]	[ɑ:r'tɪlәri]	[hæd; həd]	[sprʌŋ]	[tu:; tə]	['sʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	['hoʊlseɪl]	[æk'tɪvəti]	.
The	**German**	**artillery**	**had**	**sprung**	**to**	**sudden**	**and**	**wholesale**	**activity**	**.**
这	德语	炮兵	有	弹簧	到	突然	和	批发的	活动	.

德军炮兵突然展开了大规模的炮火攻击。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌm] ['rɛdʒəmənts] ['trentʃɪz] [ə; eɪ] [heɪz] [hæd; həd]

Far	to	the	right	of	the	Here	-	We	-	Come	regiment's	trenches	a	haze	had
远的	到	这	正确的	的	这	这里	-	我们	-	来	该团的	战壕	一个	阴霾	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə][send] ['sneɪki] ['tendrəlz] [haɪ] [ɪn] [er] - ['tendrəlz]

begun	to	crawl	along	the	ground	and	to	send	snaky	tendrils	high	in	air	-	tendrils
开始	到	爬行	沿着	这	地面	和	到	发送	蛇形	卷须	高的	在	空气	-	卷须

[ðæt] ['blendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['greɪɪʃ] - [griːn] [wɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

that	blended	into	a	single	grayish	-	green	wall	as	they	moved	forward	.
那	混合	进入	一个	单身的	灰蒙蒙的	-	绿色的	墙	作为	他们	已搬	向前	.

在“我们来了”团战壕的右侧很远的地方，一股薄雾开始沿着地面蔓延，并向高处伸出蛇形的触须，这些触须在向前移动的过程中融合在一起，形成一道灰绿色的墙。

[ðə; ði] - [greɪ] - [griːn] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [tindʒz] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnz]

The	hazewall's	gray	-	green	was	shot	by	yellow	and	purple	tinges	as	the	sun's
这	-	灰色的	-	绿色的	曾是	射击	经过	黄色的	和	紫色的	色调	作为	这	太阳的

[wiːk] ['reɪz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

weak	rays	touched	it	.
虚弱的	射线	感动	它	.

当微弱的阳光照射到雾霾墙上时，雾霾墙的灰绿色泛起了黄色和紫色的光芒。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

To	the	left	of	the	Here	-	We	-	Comes	,	and	then	in	front	of	them	,
到	这	左边	的	这	这里	-	我们	-	来	,	和	然后	在	正面	的	他们	,

在“我们来了”的左边，然后在它们的前面，

[ə'pɪrd] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːl] [ʌv; əv] ['biləuɪŋ] [gæs] .

appeared	the	same	wall	of	billowing	gas	.
出现	这	相同的	墙	的	翻滚	气体	.

出现了同样的滚滚气体墙。

[ðə; ði] [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['heɪstɪli] [dɔnd] ['mæsks] .

The	Here	-	We	-	Comes	were	ready	for	it	with	their	hastily	donned	masks	.
这	这里	-	我们	-	来	是	准备好	为了	它	和	他们的	草草	穿戴	面具	.

“我们来了”乐队成员们早已做好准备，匆忙戴上了口罩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] .

But	there	was	no	need	of	the	precaution	.
但	那里	曾是	不	需要	的	这	预防	.

但其实没有必要采取这种预防措施。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] — [friːks] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

By	one	of	the	sudden	wind	—	freaks	so	common	in	the	story	of	the	war	,
经过	一	的	这	突然	风	—	怪胎	所以	常见的	在	这	故事	的	这	战争	,

一阵突如其来的狂风——这种怪事在战争史上屡见不鲜——

[ðə; ði][gæs] - [klaʊd] [wʌz; wəz] [kleft] [ɪn] [tuː] [baɪ][ə; eɪ] [swəːliŋ] [briːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ˊdæŋkli] [ɑːn]

the	gas	-	cloud	was	cleft	in	two	by	a	swirling	breeze	,	and	it	rolled	dankly	on
这	气体	-	云	曾是	裂	在	二	经过	一个	旋转	微风	,	和	它	滚动	阴暗地	在

,

,

,

一阵旋风将气体云劈成两半，然后阴冷潮湿地继续向前滚动。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['trentʃɪz] [klɪr] .

to	right	and	left	,	leaving	the	central	trenches	clear	.
到	正确的	和	左边	,	离开	这	中央	战壕	清除	.

向左右两侧推进，保持中央战壕畅通。

[naʊ] , [æn; ən] [ɑːr'tɪlərɪ] [bə'rɑːʒ] , [ə'kʌmpənɪd] [ɔːr] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][gæs] - [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

Now	,	an	artillery	barrage	,	accompanied	or	followed	by	a	gas	-	demonstration	,
现在	,	一个	炮兵	弹幕	,	伴随	或者	随后	经过	一个	气体	-	示范	,

[kæn; kən] [miːn] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] :

can	mean	but	one	thing	:
能	意思是	但	一	事物	:

如今，炮击，伴随或随后进行毒气演示，只能意味着一件事：

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] .

a	general	attack	.
一个	一般的	攻击	.

全面进攻。

['ðerfɔːr] [ˌtelə'fɑːnɪk] [wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənts] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Therefore	telephonic	word	came	to	the	detachments	to	left	and	right	of	the
所以	电话	单词	来了	到	这	分遣队	到	左边	和	正确的	的	这

[hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] ,

Here	-	We	-	Comes	,
这里	-	我们	-	来	,

因此，电话消息传到了“我们来了”号左右两侧的分遣队。

[tuː; tə] [fɔːl] [bæk] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [klaʊd] , [tuː; tə]['seɪfər] [pə'ziʃənz] .

to	fall	back	,	under	cover	of	the	gas	-	cloud	,	to	safer	positions	.
到	落下	后退	,	在下面	覆盖	的	这	气体	-	云	,	到	更安全	职位	.

在气体云的掩护下，撤退到更安全的位置。

[tuː] [dɔːgz][wɜːr; wər] [sent] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] .

Two	dogs	were	sent	,	with	the	same	order	,	to	the	Here	-	We	-	Comes	.
二	狗	是	发送	,	和	这	相同的	命令	,	到	这	这里	-	我们	-	来	.

两只狗和同一份订单一起被送到了“我们来了”餐厅。

([wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][wʌz; wəz] [gæst] .

(	One	of	the	dogs	was	gassed	.
(	一	的	这	狗	曾是	毒气	.

（其中一只狗被毒气熏死了。）

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .)

A	bit	of	shrapnel	found	the	other	.	)
一个	少量	的	弹片	成立	这	其他	.	)

另一块碎片击中了另一侧。）

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] ([ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

Thus	it	was	that	the	Here	-	We	-	Comes	were	left	alone	(	though	they	did	not
因此	它	曾是	那	这	这里	-	我们	-	来	是	左边	独自的	(	尽管	他们	做过	不是

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː]) ,

know	it	)	,
知道	它	)	,

就这样，“我们来了”乐队被单独留下了（尽管他们自己并不知道）。

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , — [wɪð; wɪθ][noʊ] [sə'pɔːrt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

to	hold	the	position	,	—	with	no	support	on	either	side	,
到	抓住	这	位置	,	—	和	不	支持	在	任何一个	边	,

在双方均无支持的情况下，坚守阵地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl][ʌv; əv] [men] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [rʌʃ] .

and	with	a	mere	handful	of	men	wherewith	to	stem	the	impending	rush	.
和	和	一个	仅仅	少数	的	男人	以及	到	干	这	即将到来的	匆忙	.

他们只有寥寥几个人手来阻止即将到来的冲击。

[ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈspəːsiŋ] [gæs] - [klaʊd] , [ænd; ənd] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hæf] - [maɪl][ɔːr]
On the heels of the dispersing gas - cloud , and straight across the half - mile or
在 这 高跟鞋 的 这 分散 气体 - 云 , 和 直的 穿过 这 一半 - 英里 或者
[les] [ʌv; əv]['broʊkən] [graʊnd] ,
less of broken ground ,
较少的 的 破碎的 地面 ,

紧随消散的气体云之后，径直穿过不到半英里的崎岖地面，

[keɪm] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [greɪ] .
came a line of gray .
来了 一个 线 的 灰色的 .

一道灰色的身影出现了。

[ɪn] [faɪv] [sək'sesɪv] [weɪvz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [bɔːʃ] [tʃɑːrdʒd] .
In five successive waves , according to custom , the boches charged .
在 五 连续 波浪 , 根据 到 风俗 , 这 博切斯 带电 .

按照惯例，德国佬分五波发起冲锋。

[iːtʃ] [weɪv] [həːld] [ɪt'self] ['fɔːrwərd] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'tiː] ,
Each wave hurled itself forward as fast as efficiency would let it ,
每个 海浪 投掷 本身 向前 作为 快速地 作为 效率 会 让 它 ,

每一波浪潮都以最快的速度向前推进，其速度之快已达到效率极限。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] [wʊd] [biː; bi]
in face of the opposing fire , and as far as human endurance would be
在 脸 的 这 反对 火 , 和 作为 远的 作为 人类 耐力 会 是
[gəʊdid] .
goaded .
被激怒 .

面对敌方的猛烈炮火，人类的忍耐力被逼到了极限。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪts] [sə'vaɪvəz] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]
Then it went down , and its survivors attached themselves to the succeeding
然后 它 去 向下 , 和 它是 幸存者 随附的 他们自己 到 这 成功
[weɪv] .
wave .
海浪 .

然后它沉没了，它的幸存者依附在了下一波浪潮上。

[hens] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] ['maɪtiːəst] [weɪv] [gɑːt]['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] ,
Hence , by the time the fifth and mightiest wave got into motion ,
因此 , 经过 这 时间 这 第五 和 最强大的 海浪 得到 进入 运动 ,

因此，当第五波也是威力最大的一波浪潮开始涌动时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sweld] [baɪ][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ɪts] ['priːdisesəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
it was swelled by the survivors of all four of its predecessors and was
它 曾是 肿胀 经过 这 幸存者 的 全部 四 的 它是 前任 和 曾是
[æn; ən][ɔːl] - [bʌt; bət] - [rɪ'zɪstlɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [men] .
an all - but - resistless mass of shouting and running men .
一个 全部 - 但 - 无力抵抗 大量的 的 喊叫 和 跑步 男人 .

前四届示威活动的幸存者们使示威队伍壮大，变成了一群几乎无法阻挡的、四处奔跑、呐喊的人。

[ðə; ði]['raɪfəlz][ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] [pleɪd] ['merəli] ['ɪntuː]
The rifles and machine - guns of the Here - We - Comes played merrily into
这 步枪 和 机器 - 枪支 的 这 这里 - 我们 - 来 玩 兴高采烈地 进入
[ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [greɪ] [swɔːmz] ,
the advancing gray swarms ,
这 前进 灰色的 蜂群 ,

“我们来了”号上的步枪和机枪对着不断逼近的灰色人群欢快地扫射着。

['stɑːpɪŋ] [weɪv] ['æftər] [weɪv] ,
stopping wave after wave ,
停止 海浪 后 海浪 ,

一波又一波地阻挡着

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] " ['mæstər] " [weɪv] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['veri]
and at last checking the fifth and " master " wave almost at the very
和 在 最后的 检查 这 第五 和 " 掌握 " 海浪 几乎 在 这 非常
[brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - [ə'merɪkən] ['pærəpɪt,'pærəpet] .
brink of the Franco - American parapet .
边缘 的 这 弗朗哥 - 美国人 栏杆 .

最后，第五波也是"主波"几乎抵达了法美边境墙的边缘。

" [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [duː] !
" That's how they do !
" 那就是 如何 他们 做 !

他们就是这么做的!

" [mə'hæn] ['pæntɪŋliː] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] ['ʃeɪki] ['nuːkʌmər] , [æz; əz][ðə; ði][læst] [weɪv] [fel]
" Mahan pantingly explained to a rather shaky newcomer , as the last wave fell
" 马汉 气喘吁吁 解释 到 一个 相当 摇晃 新人 , 作为 这 最后的 海浪 跌倒
[bæk] .
back .
后退 .

"马汉气喘吁吁地向一个摇摇晃晃的新来者解释道，最后一波浪潮退去时，他正努力控制着局面。"

" [ðeɪ] [kaʊnt] [ɑːn] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] ['bʊlrʌʃ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
" They count on numbers and bullrushes to get them there .
" 他们 数数 在 数字 和 芦苇 到 得到 他们 那里 .

他们依靠人数优势和强攻来实现目标。

[ɪf] [ðeid] [hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [ɪn] [ðæt] [rʌʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [ðeid]
If they'd had ten thousand men , in that rush , instead of five thousand , they'd
如果 他们会 有 十 千 男人 , 在 那 匆忙 , 反而 的 五 千 , 他们会
[hæv; həv][gɑːt][juː 'es] .
have got us .
有 得到 我们 .

如果他们当时有上万人而不是五千人，他们就会抓住我们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [men] [ɪn][ðer; ðər] [hoʊl] ['ɑːrmi][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
And if they had twice as many men in their whole army as they have ,
和 如果 他们 有 两次 作为 许多 男人 在 他们的 所有的 军队 作为 他们 有 ,

如果他们全军的人数是现在的两倍，

[ðeid] [wɪn] [ðɪs] [wɔːr] .
they'd win this war .
他们会 赢 这 战争 .

他们会赢得这场战争。

[bʌt; bət] [preɪz] [biː; bi] , [ðeɪ] ['hævnt] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] !
But praise be , they haven't twice as many !
但 称赞 是 , 他们 还没有 两次 作为 许多 !

但值得庆幸的是，他们的数量没有是原来的两倍!

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði]['ælaɪz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɪk] ['dʒɜːrməni] .
That is one of the fifty - seven reasons why the Allies are going to lick Germany .
那 是 一 的 这 五十 - 七 原因 为什么 这 盟国 是 去 到 舔 德国 .

这是盟军必胜德国的五十七个理由之一。

" [mə'hæn] [tɔːkt] ['dʒuːbɪləntli] .
" Mahan talked jubilantly .
" 马汉 谈话 欢欣雀跃 .

马汉兴高采烈地说道。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][ræn][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['viktəz] .

The	same	jubilation	ran	all	along	the	line	of	victors	.
这	相同的	欢腾	跑	全部	沿着	这	线	的	胜利者	.

胜利者们脸上都洋溢着同样的喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

But	the	colonel	and	his	staff	were	not	rejoicing	.
但	这	上校	和	他的	职员	是	不是	欢欣鼓舞	.

但上校和他的参谋人员却并不感到高兴。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrsɪz][tuː; tə] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

They	had	just	learned	of	the	withdrawal	of	the	forces	to	either	side	of
他们	有	只是	学习	的	这	退出	的	这	力量	到	任何一个	边	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们刚刚得知双方军队都已撤退。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ə; eɪ]['sekənd]

and	they	knew	they	themselves	could	not	hope	to	stand	against	a	second
和	他们	知道	他们	他们自己	可以	不是	希望	到	站立	反对	一个	第二

[ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [tʃɑːrdʒ] .

and	larger	charge	.
和	更大的	收费	.

他们也知道自己根本无法抵挡第二次、更严重的指控。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [meɪk] .

Such	a	charge	the	enemy	were	certain	to	make	.
这样的	一个	收费	这	敌人	是	肯定	到	制作	.

敌人一定会发起这样的冲锋。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [tuː] , [mʌst; məst] [suːn] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔrts] .

The	Germans	,	too	,	must	soon	learn	of	the	defection	of	the	supports	.
这	德国人	,	也	,	必须	很快	学习	的	这	叛逃	的	这	支持	.

德国人也很快就会得知支持者叛变的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [les] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	now	only	a	question	of	an	hour	or	less	before	a	charge	with	a
它	曾是	现在	仅有的	一个	问题	的	一个	小时	或者较少的		前	一个	收费	和	一个

['dʌb(ə)l] - [en'veləpɪŋ] ['muːvmənt] [wʊd] [sə'raʊnd] [ænd; ənd][bæg][ðə; ði] [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] ,

double	-	enveloping	movement	would	surround	and	bag	the	Here	-	We	-	Comes	,
双倍的	-	包围	移动	会	环绕	和	包	这	这里	-	我们	-	来	,

现在距离双重包围式冲锋队包围并擒获“我们来了”号列车，只剩下一个小时或更短的时间了。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ɪn][æn; ən][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l][træp] .

catching	the	whole	regiment	in	an	inescapable	trap	.
捕捉	这	所有的	团	在	一个	无法逃避	陷阱	.

让整个团陷入无法逃脱的陷阱。

[tuː; tə][fɔːl] [bæk] , [naʊ] , [ʌp] [ðæt] [lɔːŋ] [ber] ['hɪlsaɪd] , ['ʌndər] [fʊl] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːg'mentɪd]

To	fall	back	,	now	,	up	that	long	bare	hillside	,	under	full	fire	of	the	augmented
到	落下	后退	,	现在	,	向上	那	长的	裸	山坡	,	在下面	满的	火	的	这	增强

['dʒɜːrmən] [ɑːr'tɪləri] ,

German	artillery	,
德语	炮兵	,

现在，我们要撤退到那片光秃秃的长山坡上，承受德军增援炮兵的全力火力。

[wʊd] [miːn] [ə; eɪ] ['desəˌmeɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mænd] .

would	mean	a	decimating	of	the	entire	command	.
会	意思是	一个	毁灭性的	的	这	全部的	命令	.

这意味着整个指挥部将遭到彻底摧毁。

[ðə; ði] [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'triːt] .

The	Here	-	We	-	Comes	could	not	retreat	.
这	这里	-	我们	-	来	可以	不是	撤退	.

“我们来了”号无法撤退。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [graʊnd] .

They	could	not	hope	to	hold	their	ground	.
他们	可以	不是	希望	到	抓住	他们的	地面	.

他们根本不可能守住阵地。

[ðə; ði][soʊl] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [strɔːŋ] [riːɪnfɔrsmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	sole	chance	for	life	lay	in	the	arrival	of	strong	reenforcements	from	the
这	唯一	机会	为了	生活	躺	在	这	到达	的	强的	增援	从	这

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

唯一的生路在于后方强大的援军抵达。

[tuː; tə][help][ðem; ðəm][hoʊld][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌn'tɪl] [naɪt] , [ɔːr][tuː; tə][mæn][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [pə'ziʃənz]

to	help	them	hold	the	trenches	until	night	,	or	to	man	the	supporting	positions
到	帮助	他们	抓住	这	战壕	直到	夜晚	, 或者		到	男人	这	支持	职位

.

:
.

帮助他们坚守战壕直到夜幕降临，或者驻守支援阵地。

[rɪ'zɜːrvz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] .

Reserves	were	within	easy	striking	distance	.
储备	是	之内	简单的	引人注目	距离	.

预备队近在咫尺，随时可以发起进攻。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['hæpənd] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,

But	,	as	happened	so	many	times	in	the	war	,
但	,	作为	发生	所以	许多	时代	在	这	战争	,

但是，正如战争中多次发生的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruː'tiːn] [weɪ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] .

there	was	no	routine	way	to	summon	them	in	time	.
那里	曾是	不	常规	方式	到	召唤	他们	在	时间	.

没有常规方法可以及时召集他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['mesɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʌgaʊt] - ['teɪbl]

It	was	the	chance	sight	of	a	crumpled	message	lying	on	his	dugout	-	table
它	曾是	这	机会	视线	的	一个	皱巴巴的	信息	说谎	在	他的	独木舟	-	桌子

[ðæt] [ri'maindid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['bruːsəz] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

that	reminded	the	colonel	of	Bruce's	existence	and	of	his	presence	in	the	front
那	提醒	这	上校	的	布鲁斯的	存在	和	的	他的	在场	在	这	正面

[trentʃ] .

trench	.
沟	.

上校偶然看到掩体桌子上放着一张皱巴巴的纸条，这才想起布鲁斯的存在，以及他曾出现在前线战壕里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [skrɔːl] [æn; ən]

It	was	a	matter	of	thirty	seconds	for	the	colonel	to	scrawl	an
它	曾是	一个	事情	的	三十	秒	为了	这	上校	到	乱涂	一个

['ɜːrdʒənt] [ə'piːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

urgent	appeal	and	a	brief	statement	of	conditions	.
紧迫的	上诉	和	一个	简短的	陈述	的	状况	.

上校只用了三十秒就匆匆写下了一份紧急呼吁书和一份简要情况说明。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [nəʊt] [wʌz; wəz] ['redi] , [æn; ən] ['ɔːrdərli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]

Almost	**as**	**soon**	**as**	**the**	**note**	**was**	**ready**	**,**	**an**	**orderly**	**appeared**	**at**	**the**
几乎	作为	很快	作为	这	笔记	曾是	准备好	,	一个	秩序	出现	在	这

['dʌgaʊt] ['entrəns] ,

dugout	**entrance**	**,**
独木舟	入口	,

纸条刚一准备好，一名勤务兵就出现在了球员休息区入口处。

['kɒnvɒɪ] [ðə; ði] ['nuːli] [ə'weɪkənd] [bruːs] .

convoying	**the**	**newly**	**awakened**	**Bruce**	**.**
车队	这	新	觉醒	布鲁斯	.

护送刚刚苏醒的布鲁斯。

[ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɪn] [pleɪs] .

The	**all**	**-**	**important**	**message**	**was**	**fastened**	**in**	**place**	**.**
这	全部	-	重要的	信息	曾是	系紧	在	地方	.

这条至关重要的信息被牢牢地固定住了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'vɜːrs] ,

The	**colonel**	**himself**	**went**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**traverse**	**,**
这	上校	他自己	去	到	这	边缘	的	这	横穿	,

上校本人走到了横断面的边缘，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['eɪti] - [paʊnd] ['kɑːli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

and	**with**	**his**	**own**	**arms**	**lifted**	**the**	**eighty**	**-**	**pound**	**collie**	**to**	**the**	**top**	**.**
和	和	他的	自己的	武器	抬起	这	八十	-	磅	柯利犬	到	这	顶部	.

他用双臂将这只重达八十磅的牧羊犬举到了顶端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tendərnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɑːrmz] .

There	**was**	**tenderness**	**as**	**well**	**as**	**strength**	**in**	**the**	**lifting**	**arms**	**.**
那里	曾是	压痛	作为	出色地	作为	力量	在	这	举重	武器	.

举起手臂时，既有柔情又有力量。

[æz; əz][hiː; hi][set] [bruːs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

As	**he**	**set**	**Bruce**	**down**	**on**	**the**	**brink**	**,**	**the**	**colonel**	**said**	**,**	**as**	**if**	**speaking**	**to**	**a**
作为	他	放	布鲁斯	向下	在	这	边缘	,	这	上校	说	,	作为	如果	请讲	到	一个

['feloʊ] - ['hjuːmən] :

fellow	**-**	**human**	**:**
同伴	-	人类	:

上校把布鲁斯放在悬崖边上，仿佛在对一个同胞说话一般说道：

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [tʃæp] .

"	**I**	**hate**	**to**	**do**	**it**	**,**	**old**	**chap**	**.**
"	我	恨	到	做	它	,	老的	小伙子	.

“我也不想这么做，老兄。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] !

I	**HATE**	**to**	**!**
我	恨	到	!

我真不想！

[ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] [tʃæns] [ɪn] [θriː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə'laɪv] .

There	**isn't**	**one**	**chance**	**in**	**three**	**of**	**your**	**getting**	**all**	**the**	**way**	**up**	**the**	**hill**	**alive**	**.**
那里	不是	一	机会	在	三	的	你的	获得	全部	这	方式	向上	这	爬坡道	活	.

你活着爬到山顶的几率连三分之一都没有。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

But	**there**	**wouldn't**	**be**	**one**	**chance**	**in**	**a**	**hundred**	**,**	**for**	**a**	**MAN**	**.**
但	那里	不会	是	一	机会	在	一个	百	,	为了	一个	男人	.

但对于一个男人来说，机会连百分之一都不到。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðɪs] [muːv] .

The	boches	will	be	on	the	lookout	for	just	this	move	.
这	博切斯	将要	是	在	这	瞭望台	为了	只是	这	移动	.

德国佬们肯定会密切关注这一举动。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [best] ['ʃɑːpʃuːtəz] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɑːdʒ]

And	their	best	sharpshooters	will	be	waiting	for	you	—	even	if	you	dodge
和	他们的	最好的	神枪手	将要	是	等待	为了	你	—	甚至	如果	你	躲闪

[ðə; ði] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] .

the	shrapnel	and	the	rest	of	the	artillery	.
这	弹片	和	这	休息	的	这	炮兵	.

即使你躲过了弹片和其他炮火，他们最优秀的狙击手也会等着你。

[aɪm] ['sɑːri] !

I'm	sorry	!
我是	对不起	!

对不起!

[ænd; ənd] — [gʊd] - [baɪ] .

And	—	good	-	by	.
和	—	好的	-	经过	.

再见。

" [ðen] , ['tɜːrsli] , [hiː; hi] [raːspt] [aʊt] [ðə; ði] [kə'mænd] —

"	Then	,	tersely	,	he	rasped	out	the	command	—
"	然后	,	简洁地	,	他	粗糙的	出去	这	命令	—

然后，他简短而沙哑地下达了命令——

" [bruːs] ! ['hedkwɔːrtərz] !

"	Bruce	!	Headquarters	!
"	布鲁斯	!	总部	!

“布鲁斯！总部！”

['hedkwɔːrtərz] !

Headquarters	!
总部	!

总部!

[kwɪk] !

QUICK	!
快的	!

快的!

" [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	At	a	bound	,	the	dog	was	gone	.
"	在	一个	边界	,	这	狗	曾是	已消失	.

一跃而过，那条狗就消失不见了。

['brestɪŋ] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [bruːs] [set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [rʌn] ,

Breasting	the	rise	of	the	hill	,	Bruce	set	off	at	a	sweeping	run	,
哺乳	这	上升	的	这	爬坡道	,	布鲁斯	放	离开	在	一个	扫荡	跑步	,

布鲁斯迎着山坡向上奔跑，

[hɪz; ɪz] ['tɔːni] - [ænd; ənd] - [waɪt] [meɪn] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

his	tawny	-	and	-	white	mane	flying	in	the	wind	.
他的	黄褐色	-	和	-	白色的	鬃毛	飞行	在	这	风	.

他那黄白相间的鬃毛在风中飞舞。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌm] ['trentʃɪz] , [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

A	thousand	eyes	,	from	the	Here	-	We	-	Come	trenches	,	watched	his	flight	.
一个	千	眼睛	,	从	这	这里	-	我们	-	来	战壕	,	观看	他的	航班	.

从“我们来了”战壕里，成千上万双眼睛注视着他的飞行。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['kɒliz] [dæʃ] [ʌp][ðə; ði]

And	as	many	eyes	from	the	German	lines	saw	the	huge	collie's	dash	up	the
和	作为	许多	眼睛	从	这	德语	线条	锯	这	巨大的	柯利犬	短跑	向上	这

['kʌvərləs] [sloʊp] .

coverless	slope	.
无封面	坡	.

许多德国士兵都看到了那只巨大的牧羊犬冲上了没有遮蔽物的斜坡。

[skers] [hæd; həd] [bruːs] ['gɑːtn] ['ferli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [straɪd] [wen] [ðə; ði] [bɔːʃ] ['bulits] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Scarce	had	Bruce	gotten	fairly	into	his	stride	when	the	boche	bullets	began	to
稀少	有	布鲁斯	获得	相当	进入	他的	步幅	什么时候	这	波切	子弹	开始	到

[sɪŋ] — [nɑːt][ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['lɪt(ə)l] ['flɜːri] [ʌv; əv] [ʃɑːts] ,

sing	—	not	a	desultory	little	flurry	of	shots	,
唱歌	—	不是	一个	漫无目的的	小的	阵雪	的	镜头	,

布鲁斯刚进入状态，德国佬的子弹就开始呼啸而过——不是零星的小小一阵枪声，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] ['ɜːrnɪstnəs] .

as	before	;	but	by	the	score	,	and	with	a	murderous	earnestness	.
作为	前	;	但	经过	这	分数	,	和	和	一个	杀人犯	认真	.

和以前一样；但这次是成倍增加，而且带着一种杀气腾腾的认真。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] ,

When	he	had	appeared	,	on	his	way	to	the	trenches	,	an	hour	earlier	,
什么时候	他	有	出现	,	在	他的	方式	到	这	战壕	,	一个	小时	早些时候	,

一个小时前，当他出现在前往战壕的路上时，

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['faɪər][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

the	Germans	had	opened	fire	on	him	,
这	德国人	有	打开	火	在	他	,

德国人向他开火了，

['mɪrli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] — [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['meri] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [led]

merely	for	their	own	amusement	—	upon	the	same	merry	principle	which	always	led
仅仅	为了	他们的	自己的	娱乐	—	之上	这	相同的	欢乐	原则	哪个	总是	引领

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][æn; ən]['ælaɪ][wɔːr] - [dɔːg] .

them	to	shoot	at	an	Ally	war	-	dog	.
他们	到	射击	在	一个	盟友	战争	-	狗	.

仅仅是为了取乐——出于同样的快乐原则，他们总是向盟军战犬开枪。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ]

But	now	they	understood	his	all	-	important	mission	;	and	they	strove	with
但	现在	他们	理解	他的	全部	-	重要的	使命	;	和	他们	努力	和

[ðer; ðər] [best] [skɪl] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

their	best	skill	to	thwart	it	.
他们的	最好的	技能	到	阻挠	它	.

但现在他们明白了他至关重要的使命；他们竭尽全力去阻止它。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

The	colonel	of	the	Here	-	We	-	Comes	drew	his	breath	sharply	between	his	teeth
这	上校	的	这	这里	-	我们	-	来	画	他的	气息	尖锐地	之间	他的	牙齿

.

:

.

“我们来了”上校倒吸了一口凉气。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːli] .

He	did	not	regret	the	sending	of	the	collie	.
他	做过	不是	后悔	这	发送	的	这	柯利犬	.

他并不后悔派出那只牧羊犬。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [muːv] [ʌv; əv][stɑːrk] ['mɪləteri] [nə'sesəti] .

It	had	been	a	move	of	stark	military	necessity	.
它	有	到过	一个	移动	的	斯塔克	军队	必要性	.

这是出于严峻的军事需要而采取的行动。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːf] [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	there	was	an	off	chance	that	it	might	mean	the	saving	of	his
和	那里	曾是	一个	离开	机会	那	它	可能	意思是	这	保存	的	他的

[hoʊl] [kə'mænd] .

whole	command	.
所有的	命令	.

而且，这或许意味着他整个部队的安危。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [bruːs] ,

But	the	colonel	was	fond	of	Bruce	,
但	这	上校	曾是	喜爱	的	布鲁斯	,

但上校很喜欢布鲁斯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['fræntɪk] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ] ['mɑːksmən][tuː; tə]

and	it	angered	him	to	hear	the	frantic	effort	of	the	boche	marksmen	to
和	它	愤怒	他	到	听到	这	疯狂的	努力	的	这	波切	神射手	到

[daʊn] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] .

down	so	magnificent	a	creature	.
向下	所以	壮丽	一个	生物	.

听到德国神枪手拼命想要击落如此雄伟的生物，他感到十分愤怒。

[ðə; ði] ['bulits] [wɜːr; wər] ['spreɪɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [dɔːg] ,

The	bullets	were	spraying	all	about	the	galloping	dog	,
这	子弹	是	喷洒	全部	关于	这	疾驰	狗	,

子弹在奔跑的猎犬周围四处飞溅。

['kɪkɪŋ] [ʌp]['taɪni][swɜːrlz][ʌv; əv] [dʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə]

kicking	up	tiny	swirls	of	dust	at	his	heels	and	in	front	of	him	and	to
踢	向上	微小的	漩涡	的	灰尘	在	他的	高跟鞋	和	在	正面	的	他	和	到

['iːðər] [saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

他的脚后跟、身前和两侧都扬起了一小团尘土。

[mə'hæn] , ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [blæs'fiːmɪŋ] [lɪps] ,

Mahan	,	watching	,	with	streaming	eyes	and	blaspheming	lips	,
马汉	,	观看	,	和	流媒体	眼睛	和	亵渎神明	嘴唇	,

马汉看着这一切，泪流满面，口中念念有词。

[riˈkɔːld] [ðə; ði] [frentʃ] ['sɑːrdʒənts] ['θiːəri] [ðæt] [bruːs] [bɔːr] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .

recalled	the	French	sergeant's	theory	that	Bruce	bore	a	charmed	life	.
召回	这	法语	中士的	理论	那	布鲁斯	钻孔	一个	迷住了	生活	.

他想起了那位法国中士的理论，认为布鲁斯的一生充满了幸运。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ðæt] ['vaɪviːɜˉ] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] .

And	he	prayed	that	Vivier	might	be	right	.
和	他	祈祷	那	维维耶	可能	是	正确的	.

他祈祷维维尔是对的。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] .

But	in	his	prayer	was	very	little	faith	.
但	在	他的	祷告	曾是	非常	小的	信仰	.

但他的祷告中却缺乏信心。

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn]

For	under	such	a	fusillade	it	seemed	impossible	that	at	least	one
为了	在下面	这样的	一个	齐射	它	似乎	不可能的	那	在	至少	一

['haɪpoʊər] ['bʊlɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɑːli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sloʊp] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trævəst] .

highpower	bullet	should	not	reach	the	collie	before	the	slope	could	be	traversed	.
高功率	子弹	应该	不是	抵达	这	柯利犬	前	这	坡	可以	是	穿越	.

在这样的枪林弹雨中，似乎不可能没有至少一颗高威力子弹在牧羊犬翻过斜坡之前击中它。

[ə; eɪ][fæst] - ['rʌnɪŋ] [dɔːg][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [mɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊlɪt] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði][dɔːg]

A	fast	-	running	dog	is	not	an	easy	mark	for	a	bullet	—	especially	if	the	dog
一个	快速地	-	跑步	狗	是	不是	一个	简单的	标记	为了	一个	子弹	—	尤其	如果	这	狗

[biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːli] ,

be	a	collie	,
是	一个	柯利犬	,

奔跑速度快的狗不容易被子弹击中——尤其是如果这是一只柯利犬的话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [wʊlf] — ['ænsestri] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] .

with	a	trace	of	wolf	—	ancestry	in	his	gait	.
和	一个	痕迹	的	狼	—	祖先	在	他的	步态	.

他的步态中带着一丝狼的血统。

[ə; eɪ][dɔːg] , [æt; ət][best] , [dʌz] [nɑːt]['gæləp] [streɪt] [ə'hed] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

A	dog	,	at	best	,	does	not	gallop	straight	ahead	as	does	a	horse	.
一个	狗	,	在	最好的	,	做	不是	驰骋	直的	前方	作为	做	一个	马	.

狗最多也只能像马一样笔直地向前奔跑。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [saɪd,waɪz] [lɪlt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rʌn] .

There	is	almost	always	a	sidewise	lilt	to	his	run	.
那里	是	几乎	总是	一个	横向	轻快	到	他的	跑步	.

他的跑步姿势几乎总是带着一种侧向的轻快感。

[bruːs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrðər] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃel] - [plau] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

Bruce	was	still	further	aided	by	the	shell	-	plowed	condition	of	the	hillside	.
布鲁斯	曾是	仍然	更远	协助	经过	这	壳	-	犁过的	状况	的	这	山坡	.

山坡上被贝壳犁过的地形也进一步帮助了布鲁斯。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [straɪd] , [tuː; tə] [liːp] [sʌm; səm] [ʃel] - [hoʊl] .

Again	and	again	he	had	to	break	his	stride	,	to	leap	some	shell	-	hole	.
再次	和	再次	他	有	到	休息	他的	步幅	,	到	飞跃	一些	壳	-	洞	.

他不得不一次又一次地停下脚步，跳过弹坑。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [sʌtʃ] [hoʊlz] .

Often	he	had	to	encircle	such	holes	.
经常	他	有	到	包围	这样的	孔	.

他经常需要把这些洞围起来。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [baʊndɪd] ['hedlɔːŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] ['kreɪtər][ænd; ənd] ['skræmbld]

More	than	once	he	bounded	headlong	down	into	a	gaping	crater	and	scrambled
更多的	比	一次	他	有界	一头扎	向下	进入	一个	张开的	火山口	和	打乱

[ʌp] [ɪts][fɑːr][saɪd] .

up	its	far	side	.
向上	它是	远的	边	.

他不止一次一头扎进一个巨大的火山口，然后又爬上火山口的另一侧。

[ðiːz] [ɪ'rætɪk] [muːvz] ,

These	erratic	moves	,
这些	不稳定的	移动	,

这些反常的举动，

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] - ['hʌndrəd] - [jɑːrd] ['dɪstəns] ([ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] [æt; ət] ['evri]

and	the	nine	-	hundred	-	yard	distance	(	a	distance	that	was	widening	at	every
和	这	九	-	百	-	院子	距离	(	一个	距离	那	曾是	扩大	在	每一个

['sekənd]) [meɪd] [ðə; ði] ['ʃɑːpʃuːtəz] - [tæsk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəns] .

second	)	made	the	sharpshooters	'	task	anything	but	an	exact	science	.
第二	)	制成	这	神枪手	-	任务	任何事物	但	一个	精确的	科学	.

九百码的距离（而且这个距离每秒都在增加）使得神枪手的任务绝非一门精确的科学。

['meɪhænz] [geɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['dɔgz] ['evri] [step] .

Mahan's	gaze	followed	the	dog's	every	step	.
马汉的	目光	随后	这	狗的	每一个	步	.

马汉的目光追随着狗狗的每一个步伐。

[bruːs] [hæd; həd] [klɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] .

Bruce	had	cleared	more	than	three	-	fourths	of	the	slope	.
布鲁斯	有	已清除	更多的	比	三	-	第四部分	的	这	坡	.

布鲁斯已经清理了超过四分之三的山坡。

[ðə; ði][tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .

The	top	-	sergeant	permitted	himself	the	luxury	of	a	broad	grin	.
这	顶部	-	军士	允许	他自己	这	奢华	的	一个	广阔	咧嘴笑	.

这位高级军士长允许自己露出了灿烂的笑容。

" [aɪl] [baɪ] ['vaɪviːɝ][ɔːl][ðə; ði] [red] - [ɪŋk] [waɪn] [hiː; hi][kæn; kən] ['gɑːrgl] , [nekst] [peɪ] - [deɪ] !

"	I'll	buy	Vivier	all	the	red	-	ink	wine	he	can	gargle	,	next	pay	-	day	!
"	患病的	买	维维耶	全部	这	红色的	-	墨水	葡萄酒	他	能	漱口	,	下一个	支付	-	天	!

“下次发工资那天，我要给维维耶买他能喝得下的所有劣质葡萄酒！”

" [hiː; hi] ['vaʊd] .

"	he	vowed	.
"	他	发誓	.

他发誓。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][dɔːg] .

"	He	was	dead	right	about	the	dog	.
"	他	曾是	死的	正确的	关于	这	狗	.

“他对那条狗的判断完全正确。”

[noʊ] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] ['evər] [moʊldɪd] [ðæt] [kæn; kən] [get] —

No	bullet	was	ever	molded	that	can	get	—
不	子弹	曾是	曾经	模制	那	能	得到	—

历史上从未制造过能被击穿的子弹——

" [mə'hæn] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] [oʊθ] ,

"	Mahan	broke	off	in	his	exultation	,	with	an	explosive	oath	,
"	马汉	打破	离开	在	他的	大喜	,	和	一个	爆炸物	誓言	,

“马汉的兴奋之情戛然而止，他怒吼一声，破口大骂，

[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [treɪnd] ['hɪrɪŋ] .

as	a	new	note	in	the	firing	smote	upon	his	trained	hearing	.
作为	一个	新的	笔记	在	这	射击	猛击	之上	他的	受过训练	听力	.

一声新的枪声击中了他训练有素的耳朵。

" [ðə; ði] [swaɪn] !

"	The	swine	!
"	这	猪	!

“这群猪！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [ðə; ði] ['fɪlθi] , [ʌn'spɔ:rts.mən.li] , [dɔ:g] - ['i:tɪŋ] ['prʌʃən] [swaɪn] !
" The filthy , unsportsmanly , dog - eating Prussian swine !
" 这 污秽 , 不道德的 , 狗 - 吃 普鲁士 猪 !

“肮脏的、没有体育精神的、吃狗肉的普鲁士猪！”

[ðeə(r)] ['tɜ:rnɪŋ] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] !
They're turning MACHINE - GUNS on him !
它们是 转弯 机器 - 枪支 在 他 !

他们正用机关枪扫射他！

" [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] [kɔ:f] [ʌv; əv]
" In place of the intermittent rattle of rifleshots now came the purring cough of
" 在 地方 的 这 间歇性的 嘎嘎作响 的 步枪射击声 现在 来了 这 呼噜声 咳嗽 的
['ræpɪdˌfaɪər] ['gʌnz] .
rapidfire guns .
快速射击 枪支 .

“原本断断续续的步枪射击声，现在变成了速射枪的呼啸声。”

[ðə; ði] ['bulits] [hɪt][ðə; ði] ['ʌpər] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [swɔðz] ,
The bullets hit the upper hillside in swathes ,
这 子弹 打 这 上 山坡 在 大片 ,

子弹成片地击中了山坡上。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑ:li] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['ʌpwərd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [laɪk]
beginning a few yards behind the flying collie and moving upward toward him like
开始 一个 很少 码 在后面 这 飞行 柯利犬 和 移动 向上 朝向 他 喜欢
[ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'si:n] [saɪð] .
a sweeping of an unseen scythe .
一个 扫荡 的 一个 看不见 镰 .

从飞翔的牧羊犬身后几码处开始，像一把看不见的镰刀一样向上挥舞，朝着他飞去。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɪnd] - [ʌp] ! " [groʊn] [mə'hæn] .
" That's the wind - up ! " groaned Mahan .
" 那就是 这 风 - 向上 ! " 呻吟 马汉 .

“原来是来搞事啊！”马汉呻吟道。

" [lɔ:rd] , [send] [ˌem 'i:][æn; ən]['i:v(ə)n] [breɪk] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hʌn] [məʃi:ngənɜ-z] [sʌm; səm]
" Lord , send me an even break against one of those Hun machinegunners some
" 主 , 发送 我 一个 甚至 休息 反对 一 的 那些 匈奴 机枪手 一些
[deɪ] !
day !
天 !

“主啊，愿您有一天能让我与那些匈奴机枪手正面交锋！”

[ɪf] —
If —
如果 —

如果-

" [ə'gen] [mə'hæn] [feɪld] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
" Again Mahan failed to finish his train of thought .
" 再次 马汉 失败的 到 结束 他的 火车 的 想法 .

“马汉再次没能说完他的思路。”

[hi:; hi][stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
He stared open - mouthed up the hill .
他 凝视 打开 - 嘴巴 向上 这 爬坡道 .

他张着嘴，呆呆地望着山坡。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] ,
Almost at the very summit ,
几乎 在 这 非常 首脑 ,

几乎到达山顶了，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][rɑːd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [krest] [wʊd] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

within	a	rod	or	two	of	the	point	where	the	crest	would	intervene	between	him
之内	一个	杆	或者	二	的	这	观点	在哪里	这	波峰	会	干预	之间	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][foʊz] ,

and	his	foes	,
和	他的	敌人	,

在距离山脊会阻挡他与敌人之间的位置一两杆之内，

[bruːs] [wɜːrl] [ɪn][mɪd] - [er] [ænd; ənd] [fel] [proʊn] .

Bruce	whirled	in	mid	-	air	and	fell	prone	.
布鲁斯	旋转	在	中	-	空气	和	跌倒	易于	.

布鲁斯在空中旋转了一下，然后摔倒在地。

[ðə; ði][fæst] - ['fɑːloʊɪŋ] [swɑːθs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['bulits] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

The	fast	-	following	swaths	of	machine	-	gun	bullets	had	not	reached	him	.
这	快速地	-	下列的	大片	的	机器	-	枪	子弹	有	不是	达到	他	.

紧随其后的密集机枪子弹并没有击中他。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrmən] ['enəmi] [hæd; həd] .

But	another	German	enemy	had	.
但	其他	德语	敌人	有	.

但另一名德国敌人却有这样的情况。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['ɔːfl] , [ɑːn][ðə; ði] [krest] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] - [greɪ] [dɔːg][hæd; həd] [sprʌŋ]

From	behind	a	heap	of	offal	,	on	the	crest	,	a	yellow	-	gray	dog	had	sprung
从	在后面	一个	堆	的	内脏	,	在	这	波峰	,	一个	黄色的	-	灰色的	狗	有	弹簧

,

,

,

从一堆内脏后面，在山顶上，一只黄灰色的狗跳了出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːntʃt] [hɪm'self] ['bɑːdɪli][ə'pɑːn]['bruːsəz] [flæŋk][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] ['kɑːli]

and	had	launched	himself	bodily	upon	Bruce's	flank	as	the	unnoticing	collie
和	有	发射	他自己	身体上的	之上	布鲁斯的	侧翼	作为	这	不经意间	柯利犬

[hæd; həd] [flæʃt] [pæst][hɪm; ɪm] .

had	flashed	past	him	.
有	闪光灯	过去的	他	.

当毫无察觉的牧羊犬从他身边飞驰而过时，他猛地扑向了布鲁斯的侧腹。

[ðə; ði] [ə'seɪlənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd][haɪ'iːnə] - [laɪk] ['dʒɜːrmən] [pə'liːs] - [dɔːg] .

The	assailant	was	an	enormous	and	hyena	-	like	German	police	-	dog	.
这	袭击者	曾是	一个	巨大的	和	鬣狗	-	喜欢	德语	警察	-	狗	.

袭击者是一条体型巨大、外形酷似鬣狗的德国警犬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːd] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] ([fɔːr; fər] [wɜːrk][ɔːr] [fuːd]) [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən][kæmps] ,

He	was	one	of	the	many	of	his	breed	that	were	employed	(	for	work	or	food	)	in	the	German	camps	,
他	曾是	一	的	这	许多	的	他的	品种	那	是	受雇	(	为了	工作	或者	食物	)	在	这	德语	营地	,

他是众多被派往德国集中营（从事劳动或提供食物）的同类之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [sniːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hɑːrd] - ['kɪkɪŋ] ['soʊldʒər] - ['oʊnərz] [tuː; tə]

and	which	used	to	sneak	away	from	their	hard	-	kicking	soldier	-	owners	to
和	哪个	用过的	到	潜行	离开	从	他们的	难的	-	踢	士兵	-	所有者	到

[plaɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [treɪd] [æz; əz] ['skævɪndʒər] ,

ply	a	more	congenial	trade	as	scavengers	,
胶合板	一个	更多的	相投	贸易	作为	拾荒者	,

它们过去常常偷偷溜出它们那些凶狠的士兵主人的掌控，去从事更轻松的拾荒工作。

[ænd; ənd][æz; əz] ['si:kəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] .

and	as	seekers	for	the	dead	.
和	作为	寻求者	为了	这	死的	.

以及作为寻找亡灵的人。

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [treɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [lʊks] , [ðə; ði] [pə'li:s] - [dɔ:g]['ɔ:f(ə)n] ['emuleɪts] [ðə; ði] ['gu:lɪʃ] [haɪ'i:nə] .

For	,	in	traits	as	well	as	in	looks	,	the	police	-	dog	often	emulates	the	ghoulish	hyena	.
为了	,	在	特征	作为	出色地	作为	在	看起来	,	这	警察	-	狗	经常	模拟	这	令人毛骨悚然	鬣狗	.

因为，无论是性格还是外貌，警犬都常常模仿凶神恶煞的鬣狗。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑ:li] (['ɔ:lweɪz] [ɪn'vetərət] [foʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]) ,

Seeing	the	approaching	collie	(	always	inveterate	foe	of	his	kind	)	,
看到	这	接近	柯利犬	(	总是	根深蒂固	敌人	的	他的	种类	)	,

看到走近的牧羊犬（它一直是同类的死敌），

[ðə; ði] [pə'li:s] - [dɔ:g][hæd; həd] [geɪdʒd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:ntʃt] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] [tru:] ['tju:tə n] ['spɔ:rtsmənʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

the	police	-	dog	had	gauged	the	distance	and	had	launched	his	surprise	attack	with	true	Teuton	sportsmanship	and	efficiency	.
这	警察	-	狗	有	测量	这	距离	和	有	发射	他的	惊喜	攻击	和	真的	条顿	体育精神	和	效率	.

警犬判断了距离，并以真正的条顿式体育精神和效率发动了突袭。

[daʊn] [went] [bru:s] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɪrs] [weɪt] [ðæt] [kræʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Down	went	Bruce	under	the	fierce	weight	that	crashed	against	his	shoulder	.
向下	去	布鲁斯	在下面	这	凶猛的	重量	那	崩溃了	反对	他的	肩膀	.

布鲁斯被重重地撞在肩膀上，倒了下去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][geɪn][hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd] [θroʊt] - [grɪp] , [bru:s] [wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] .

But	before	the	other	could	gain	his	coveted	throat	-	grip	,	Bruce	was	up	again	.
但	前	这	其他	可以	获得	他的	令人垂涎的	喉	-	紧握	,	布鲁斯	曾是	向上	再次	.

但还没等对方得逞，布鲁斯就再次站了起来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɜ:ri] ['wɜ:rlwɪnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pə'li:s] - [dɔ:g] ,

Like	a	furry	whirlwind	he	was	at	the	police	-	dog	,
喜欢	一个	毛茸茸的	旋风	他	曾是	在	这	警察	-	狗	,

他像一阵毛茸茸的旋风一样扑向警犬，

['faɪtɪŋ] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['kɑ:li] — ['terɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪniæk][reɪdʒ] ,

fighting	more	like	a	wolf	than	a	civilized	collie	—	tearing	into	his	opponent	with	a	maniac	rage	,
斗争	更多的	喜欢	一个	狼	比	一个	文明	柯利犬	—	撕裂	进入	他的	对手	和	一个	疯子	愤怒	,

他的战斗方式更像一匹狼而不是一只温顺的牧羊犬——带着疯狂的愤怒撕咬着对手。

['snæpɪŋ] , ['slæʃɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [waɪt] [fæŋz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] .

snapping	,	slashing	;	his	glittering	white	fangs	driving	at	a	dozen	vulnerable	points	in	a	single	second	.
啪啪	,	砍杀	;	他的	闪闪发光	白色的	獠牙	驾驶	在	一个	打	易受伤害的	积分	在	一个	单身的	第二	.

利齿撕咬，利齿猛刺；他闪亮的白色獠牙在一秒钟内攻击十几个脆弱点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [bruːs] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf]

It	was	as	though	Bruce	knew	he	had	no	time	to	waste	from	his	life
它	曾是	作为	尽管	布鲁斯	知道	他	有	不	时间	到	浪费	从	他的	生活

- [ænd; ənd] - [deθ] ['mɪʃ(ə)n] .

-	and	-	death	mission	.
-	和	-	死亡	使命	.

仿佛布鲁斯知道，他肩负着生死攸关的任务，没有时间可以浪费。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'luːd] [ðɪs] ['enəmi] , [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

He	could	not	elude	this	enemy	,	so	he	must	finish	him	as	quickly	as
他	可以	不是	躲避	这	敌人	，	所以	他	必须	结束	他	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他无法摆脱这个敌人，所以他必须尽快解决掉他。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['raɪf(ə)l] ! " ['spʌtərd] [mə'hæn][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .

"	Give	me	your	rifle	!	"	sputtered	Mahan	to	the	soldier	nearest	him	.
"	给	我	你的	步枪	！	"	溅射	马汉	到	这	士兵	最近的	他	.

“把你的步枪给我！”马汉对着离他最近的士兵结结巴巴地说。

" [aɪl] [teɪk] [wʌn] ['pɑːtʃɑːt] [æt; ət] [ðæt] ['prʌʃən] [kɜːr] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [get][ðə; ði] [tuː]

"	I'll	take	one	potshot	at	that	Prussian	cur	,	before	the	machine	-	guns	get	the	two
"	患病的	拿	一	偷袭	在	那	普鲁士	库尔	，	前	这	机器	-	枪支	得到	这	二

[ʌv; əv] - [ɪm] .

of	'	em	.
的	-	呃	.

“在机枪扫射那两个普鲁士恶棍之前，我要先朝他们开一枪。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hɪt] [bruːs] [baɪ] [mɪs'teɪk] , ['hiːd] ['ræðər] [daɪ][baɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['jæŋki] - [meɪd] ['bʊlɪt]

Even	if	I	hit	Bruce	by	mistake	,	he'd	rather	die	by	a	Christian	Yankee	-	made	bullet
甚至	如果	我	打	布鲁斯	经过	错误	，	他会	相当	死	经过	一个	基督教	扬基	-	制成	子弹

[ðæn; ðən] —

than	—
比	—

就算我不小心打中了布鲁斯，他也宁愿死于美国佬制造的基督徒子弹，也不愿——

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [saið] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɪlkrest] [kəm'bætnts] .

"	Just	then	the	scythelike	machine	-	gun	fire	reached	the	hillcrest	combatants	.
"	只是	然后	这	镰刀状	机器	-	枪	火	达到	这	山顶	战斗人员	.

就在这时，镰刀般的机枪火力射向了山顶上的战斗人员。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ʃel] [smoʊt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə'pærəntli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

And	in	the	same	instant	a	shell	smote	the	ground	,	apparently	between	them	.
和	在	这	相同的	立即的	一个	壳	猛击	这	地面	，	显然	之间	他们	.

就在同一瞬间，一枚炮弹落在了他们中间。

[ʌp] [went] [ə; eɪ] ['gaɪzər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][dɜːrt][ænd; ənd] ['rɑːks] .

Up	went	a	geyser	of	smoke	and	dirt	and	rocks	.
向上	去	一个	喷泉	的	抽烟	和	污垢	和	岩石	.

一股夹杂着烟雾、尘土和石块的喷泉喷涌而出。

[wen] [ðə; ði][klaʊd] ['setld] ,

When	the	cloud	settled	,
什么时候	这	云	定居	,

当云层散去后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['gʌli] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɜːrliər] [bruːs] [ænd; ənd]

there	was	a	deep	gully	in	the	ground	where	a	moment	earlier	Bruce	and
那里	曾是	一个	深的	沟壑	在	这	地面	在哪里	一个	片刻	早些时候	布鲁斯	和

[ðə; ði] [pə'liːs] - [dɔːg][hæd; həd][weɪdʒd][ðer; ðər] [deθ] - ['bæt(ə)l] .

the	police	-	dog	had	waged	their	death	-	battle	.
这	警察	-	狗	有	发动	他们的	死亡	-	战斗	.

地面上有一条很深的沟壑，就在不久前，布鲁斯和警犬在那里展开了殊死搏斗。

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	That	settles	it	!	"	muttered	the	colonel	.
"	那	定居点	它	!	"	低声说道	这	上校	.

“那就这么定了！”上校低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pjuːni] [dɪ'fens] [æz; əz][hɪz; ɪz] [men] [maɪt] [hoʊp]

And	he	went	to	make	ready	for	such	puny	defense	as	his	men	might	hope
和	他	去	到	制作	准备好	为了	这样的	弱小	防御	作为	他的	男人	可能	希望

[tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [rʌʃ] .

to	put	up	against	the	German	rush	.
到	放	向上	反对	这	德语	匆忙	.

于是他去准备应对他的士兵们可能发起的微弱抵抗，以抵御德军的猛攻。

[waɪl] [ðiːz] ['fjuːt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ʌndər] [weɪ] ,

While	these	futile	preparations	were	still	under	way	,
尽管	这些	徒劳	准备工作	是	仍然	在下面	方式	,

在这些徒劳的准备工作仍在进行之际，

[tə'rɪfɪk] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['bætəriz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪl] ,

terrific	artillery	fire	burst	from	the	Allied	batteries	behind	the	hill	,
了不起	炮兵	火	爆裂	从	这	盟军	电池	在后面	这	爬坡道	,

山后盟军炮兵阵地猛烈开火，

['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌm] ['trentʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['faɪər] [huːz] ['loʊər] [foʊldz]

shielding	the	Here	-	We	-	Come	trenches	with	a	curtain	of	fire	whose	lower	folds
屏蔽	这	这里	-	我们	-	来	战壕	和	一个	窗帘	的	火	谁	降低	折叠

[dreɪpt] [ðəm'selvz] [raɪt] [ˌʌn'lʌvɪŋli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] .

draped	themselves	right	unlovingly	around	the	German	lines	.
垂坠的	他们自己	正确的	冷漠地	大约	这	德语	线条	.

用一道火幕掩护着“我们来了”战壕，火幕的下摆毫不留情地垂落在德军防线上。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bə'rɑːʒ] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [swɔːmd] [ðə; ði] ['ælaɪd] [rɪ'zɜːrvz] !

Under	cover	of	this	barrage	,	down	the	hill	swarmed	the	Allied	reserves	!
在下面	覆盖	的	这	弹幕	,	向下	这	爬坡道	蜂拥而至	这	盟军	储备	!

在炮火掩护下，盟军预备队从山坡上蜂拥而下！

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [wɜːrd] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪr] - [wiː; wi] -

"	How	did	you	get	word	?	"	demanded	the	astonished	colonel	of	the	Here	-	We	-
"	如何	做过	你	得到	单词	?	"	要求	这	惊讶	上校	的	这	这里	-	我们	-

[kʌmz] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

Comes	,	later	in	the	day	.
来	,	之后	在	这	天	.

“你是怎么得到这个消息的？”当天晚些时候，惊愕不已的“我们来了”上校问道。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər] [noʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hiː; hi][hæd; həd] ['kwestʃənd] .

"	From	your	note	,	of	course	,	"	replied	the	general	he	had	questioned	.
"	从	你的	笔记	,	的	课程	,	"	回复	这	一般的	他	有	被质问	.

“当然是从你的纸条上看到的，”他盘问的那位将军回答道。

" [ðə; ði] ['kɑːli] — [oʊld] [bruːs] . "

"	The	collie	—	old	Bruce	.	"
"	这	柯利犬	—	老的	布鲁斯	.	"

“那只牧羊犬——老布鲁斯。”

" [bruːs] ? " ['bæbəld] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['fuːlɪʃli] .
" Bruce ? " babbled the colonel foolishly .
" 布鲁斯 ? " 胡言乱语 这 上校 愚蠢地 .

“布鲁斯？”上校傻乎乎地胡言乱语道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Of course , " answered the general .
" 的 课程 , " 回答 这 一般的 .

“当然，”将军回答道。

" [huː] [els] ?
" Who else ?
" WHO 别的 ?

还有谁?

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [ðə; ði][læst] ['mesɪdʒ] ['hiːl] ['evər] [dɪ'lɪvər] .
But I'm afraid it's the last message he'll ever deliver .
但 我是 害怕的 它是 这 最后的 信息 地狱 曾经 递送 .

但我恐怕这将是他传递的最后一个信息了。

[hiː; hi] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] — [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
He came rolling and staggering up to headquarters — one mass of blood ,
他 来了 滚动 和 令人震惊 向上 到 总部 — 一 大量的 的 血 ,

他滚来滚去，踉跄跄地来到总部——浑身是血，

[ænd; ənd] [θriː] [ɪntʃɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [keɪkt] [dɜːrt] .
and three inches thick with caked dirt .
和 三 英寸 厚的 和 蛋糕 污垢 .

上面覆盖着三英寸厚的结块泥土。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd][wʌz; wəz][tɔːrn]['oʊpən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃel] - [wuːnd] ,
His right side was torn open from a shell - wound ,
他的 正确的 边 曾是 撕裂 打开 从 一个 壳 - 伤口 ,

他的右侧被炮弹炸开了一道口子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['bulits] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and he had two machine - gun bullets in his shoulder .
和 他 有 二 机器 - 枪 子弹 在 他的 肩膀 .

他的肩膀上中了两个机枪子弹。

['hiːz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] , [tuː] , [frʌm; frəm] [ʃel] - [ʃɑːk] .
He's deaf as a post , too , from shell - shock .
他是 聋 作为 一个 邮政 , 也 , 从 壳 - 震惊 .

他也因为炮弹休克而耳聋了。

[hiː; hi] ['tʌmbld] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['hedkwɔːrtərz] .
He tumbled over in a heap on the steps of headquarters .
他 翻滚 超过 在 一个 堆 在 这 步骤 的 总部 .

他摔倒在总部台阶上，瘫倒在地。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] .
But he GOT there .
但 他 得到 那里 .

但他最终还是到达了目的地。

[ðæts] [bruːs] , [ɔːl]['oʊvər] .
That's Bruce , all over .
那就是 布鲁斯 , 全部 超过 .

这就是布鲁斯，到处都是。

[ðæts] [ðə; ði][best] [taɪp] [ʌv; əv] ['kɑːli] , [ɔːl]['oʊvər] .
That's the best type of collie , all over .
那就是 这 最好的 类型 的 柯利犬 , 全部 超过 .

那是最好的柯利犬，没有之一。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt]

Some	of	us	were	for	putting	him	out	of	his	misery	with	a	shot
一些	的	我们	是	为了	推杆	他	出去	的	他的	苦难	和	一个	射击

[θruː] [ðə; ði] [hed] .

through	the	head	.
通过	这	头	.

我们当中有些人赞成一枪爆头，让他解脱痛苦。

[wiːd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [dɔːg] .

We'd	have	done	it	,	too	,	if	it	had	been	any	other	dog	.
我们会	有	完毕	它	,	也	,	如果	它	有	到过	任何	其他	狗	.

如果换作其他任何一只狗，我们也会这么做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] - [ˈdʒen(ə)rəl] [weidid] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] — [ˈkærid]

But	the	surgeon	-	general	waded	in	and	took	a	hand	in	the	game	—	carried
但	这	外科医生	-	一般的	涉水	在	和	采取	一个	手	在	这	游戏	—	携带

[bruːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] .

Bruce	to	his	own	quarters	.
布鲁斯	到	他的	自己的	四分之一	.

但卫生局局长介入此事，亲自出手相助——将布鲁斯抬回了自己的病房。

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][dɔːg] [hɪmˈself] .

We	left	him	working	over	the	dog	himself	.
我们	左边	他	在职的	超过	这	狗	他自己	.

我们离开时，他正在独自照料那条狗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɛəz] [bruːs] [wɪl] [pʊl] [θruː] !

And	he	swears	Bruce	will	pull	through	!
和	他	发誓	布鲁斯	将要	拉	通过	!

他发誓布鲁斯一定会挺过来!

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[wen] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ] [juːz]

When	Eyes	Were	No	Use
什么时候	眼睛	是	不	使用

当双眼无用时

" [jes] , [its] [æn; ən] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [treɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] , " [ˈlektʃərd] [tɑːp] - [ˈsɑːrdʒənt] [məˈhæn] ,

"	Yes	,	it's	an	easy	enough	trade	to	pick	up	,	"	lectured	Top	-	Sergeant	Mahan	,
"	是的	,	它是	一个	简单的	足够的	贸易	到	挑选	向上	,	"	讲课	顶部	-	军士	马汉	,

“是的，这门手艺很容易上手，”马汉上士训斥道。

[ˈfɔːrmərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈregjələr] [ˈɑːrmi] .

formerly	of	the	regular	army	.
以前	的	这	常规的	军队	.

曾是正规军成员。

" [juːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .

"	You've	just	got	to	remember	a	few	things	.
"	你已经	只是	得到	到	记住	一个	很少	事物	.

你只需要记住几件事。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [rɪˈmembərɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

But	you've	got	to	keep	on	remembering	those	few	,	all	the	time	.
但	你已经	得到	到	保持	在	记住	那些	很少	,	全部	这	时间	.

但你必须时刻牢记这几个人。

[ɪf] [juː; jʊ] [fər'get] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [its] [ðə; ði][læst] [bɪt][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [jʊə(r)] ['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][duː]

If	you	forget	one	of	'	em	,	it's	the	last	bit	of	forgetting	you're	ever	likely	to	do
如果	你	忘记	一	的	-	呃	,	它是	这	最后的	少量	的	遗忘	你是	曾经	可能	到	做

.

:

.

如果你忘记了其中任何一个，那很可能就是你最后一次忘记了。

" [tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] [mə'hæn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪkst] [frentʃ] - [ænd; ənd] - [ə'merɪkən] ['redʒɪmənt] [noʊn]

"	Top	-	Sergeant	Mahan	,	of	the	mixed	French	-	and	-	American	regiment	known
"	顶部	-	军士	马汉	,	的	这	混合	法语	-	和	-	美国人	团	已知

[æz; əz] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌm] ,

as	"	Here	-	We	-	Come	,
作为	"	这里	-	我们	-	来	,

“马汉上士，隶属于被称为‘我们来了’的法美混合团，

" [wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɑːn][ðə; ði] [trentʃ] ['faɪərɪŋ] - [step] .

"	was	squatting	at	ease	on	the	trench	firing	-	step	.
"	曾是	蹲姿	在	舒适	在	这	沟	射击	-	步	.

“他轻松地蹲在战壕的射击台上。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] [siːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'pensiŋ] ['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə]

From	that	professorial	seat	he	was	dispensing	useful	knowledge	to
从	那	教授	座位	他	曾是	分发	有用	知识	到

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] - ['nuːli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] ,

a	group	of	fellow	-	countrymen	-	newly	arrived	from	the	base	,
一个	团体	的	同伴	-	同胞们	-	新	到达的	从	这	根据	,

他坐在教授的讲台上，向一群刚从基地来的同胞传授有用的知识。

[tuː; tə][pæd][ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌm] " [ræŋks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θɪnd] [æt; ət][ðə; ði]

to	pad	the	"	Here	-	We	-	Come	"	ranks	,	which	had	been	thinned	at	the
到	软垫	这	"	这里	-	我们	-	来	"	排名	,	哪个	有	到过	变薄	在	这

[rɑːʃ] [ə'tæk] .

Rache	attack	.
拉切	攻击	.

为了壮大“我们来了”的队伍，该队伍在拉什袭击事件中人员锐减。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] , ['sɑːrdʒənt] ? " ['dʒɔːntɪli] [æskt] [ə; eɪ]

"	What	sort	of	things	have	we	got	to	remember	,	Sergeant	?	"	jauntily	asked	a
"	什么	种类	的	事物	有	我们	得到	到	记住	,	军士	?	"	轻快地	问	一个

['læŋki] [mi'zuəriən] .

lanky	Missourian	.
瘦长的	密苏里人报	.

“中士，我们需要记住哪些事情？”一个身材瘦长的密苏里人轻快地问道。

" [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [drɪl] ['prɪti] [pæt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [trentʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] — "

"	We've	got	the	drill	pretty	pat	;	and	the	trench	instructions	and	—	"
"	我们已经	得到	这	钻头	漂亮的	拍	;	和	这	沟	指示	和	—	"

“我们已经把演习流程掌握得相当熟练了；还有战壕布置说明等等——”

" [dʒiː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][mə'hæn] .

"	Gee	!	"	ejaculated	Mahan	.
"	吉	!	"	射精	马汉	.

“哇！”马汉惊呼道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] !

"	I	had	no	idea	of	that	!
"	我	有	不	主意	的	那	!

我对此一无所知！

[ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [wɔːk] [streɪt] [əˈhed] [ˈɪntuː][bɜːrˈlɪn] ?

Then	why	don't	you	walk	straight	ahead	into	Berlin	?
然后	为什么	不	你	走	直的	前方	进入	柏林	?

那你为什么不直接走进柏林呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː] , [əˈbaʊt] [wɔːr] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

If	you	know	all	you	say	you	do	,	about	war	,	there's	nothing	more	for	you	to
如果	你	知道	全部	你	说	你	做	,	关于	战争	,	有	没有什么	更多的	为了	你	到

[lɜːrn] .

learn	.
学习	.

如果你真的像你声称的那样了解战争，那你已经没有什么可学的了。

[aɪl] [drɑːp][ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][fɔʃ, fɔːʃ][ænd; ənd] [səˈdʒest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['rʊkiːz] [biː; bi]

I'll	drop	a	line	to	General	Foch	and	suggest	to	him	that	you	rookies	be
患病的	降低	一个	线	到	一般的	福煦	和	建议	到	他	那	你	新秀	是

['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][juː 'es]['oʊldstɚz] . "

detailed	to	teach	the	game	to	us	oldsters	.	"
详细的	到	教	这	游戏	到	我们	老年人	.	"

我会给福煦将军写封信，建议他派你们这些新兵来教我们这些老家伙打球。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [freʃ] , " [əˈpɑːlədʒaɪzd][ðə; ði]['dʒɑːnti][wʌn] .

"	I	didn't	mean	to	be	fresh	,	"	apologized	the	jaunty	one	.
"	我	没有	意思是	到	是	新鲜的	,	"	道歉	这	轻快的	一	.

“我不是故意要冒犯你的，”那个轻佻的人道歉道。

" [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [tel] [juː 'es][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] ? "

"	Won't	you	go	ahead	and	tell	us	the	things	we	need	to	remember	?	"
"	惯于	你	去	前方	和	告诉	我们	这	事物	我们	需要	到	记住	?	"

“您能不能先告诉我们需要记住哪些事情？”

" [wel] , " [ɪgˈzɔːtid] [məˈhæn] , [əˈpiːzd] [baɪ][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [hjuːˈmɪləti] , " [ðer; ðər] [ɑːnt] [soʊ]

"	Well	,	"	exhorted	Mahan	,	appeased	by	the	newcomer's	humility	,	"	there	aren't	so
"	出色地	,	"	劝勉	马汉	,	安抚	经过	这	新人的	谦逊	,	"	那里	不是	所以

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['æftər][ɔːl] .

many	of	them	,	after	all	.
许多	的	他们	,	后	全部	.

“嗯，”马汉被新来的谦逊所打动，说道，“毕竟，他们人并不多。”

[lɜːrn] [tuː; tə] [dʌk] , [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪni] [grʌnt] [ɔːr][ə; eɪ] ['hwizbæŋ] [kʌt] [luːs] ;

Learn	to	duck	,	when	you	hear	a	Minnie	grunt	or	a	whizzbang	cut	loose	;
学习	到	鸭子	,	什么时候	你	听到	一个	米妮	咕哝	或者	一个	嗖嗖	切	松动的	;

听到米妮的咕噜声或嗖嗖的爆炸声时，要学会躲避；

[ɔːr][ə; eɪ] [faɪv] - [naɪn] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] ['wɪmpər] .

or	a	five	-	nine	begin	to	whimper	.
或者	一个	五	-	九	开始	到	呜咽	.

或者五九岁的人开始呜咽。

[lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] [tuː; tə] [dʌk] [wen] [ðə; ði]['raɪfəlz][get] [tuː; tə] ['dʒæbərɪŋ] — [fɔːr; fər] [juːl]

Learn	not	to	bother	to	duck	when	the	rifles	get	to	jabbering	—	for	you'll
学习	不是	到	打扰	到	鸭子	什么时候	这	步枪	得到	到	喋喋不休	—	为了	你会

['nevər] [hɪr] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [gets] [juː; jʊ] .

never	hear	the	bullet	that	gets	you	.
绝不	听到	这	子弹	那	获得	你	.

当步枪开始扫射时，不要费力躲避——因为你永远不会听到射中你的子弹是哪一颗。

['stʌdi] [ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['snaipəz][ænd; ənd]
Study the nocturnal habits of machine - guns and the ways of snipers and
学习 这 夜 习惯 的 机器 - 枪支 和 这 方式 的 狙击手 和
[ðə; ði] [raɪt] [taɪm][nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] .
the right time not to play the fool .
这 正确的 时间 不是 到 玩 这 傻子 .

研究机枪的夜间习性、狙击手的战术以及何时不该犯傻。

[ænd; ənd] [kiːp] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] : - [ðə; ði] ['bʊlɪt] [eint] [moʊldɪd] [ðæt] [kæn; kən][get][ˌem 'iː] ! -
And keep saying to yourself : ' The bullet ain't molded that can get ME ! '
和 保持 说 到 你自己 : - 这 子弹 不是 模制 那 能 得到 我 ! -

不断告诉自己：“没有子弹能打中我！”

[miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Mean it when you say it .
意思是 它 什么时候 你 说 它 .

说到做到。

[wen] [juːv] ['lɜːrnɪd] [ðoʊz] [fjuː] [θɪŋz] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [geɪm] [ɪz] [ded] ['iːzi] . "
When you've learned those few things , the rest of the war - game is dead easy . "
什么时候 你已经 学习 那些 很少 事物 , 这 休息 的 这 战争 - 游戏 是 死的 简单的 . "

掌握了这些要点之后，剩下的战争游戏就轻而易举了。

" [ɪk'sept] , " ['tɪmɪdli] [ə'mendid][oʊld]['sɑːrdʒənt]['vaɪviːɝ] , [ðə; ði] [greɪ] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ,
" Except , " timidly amended old Sergeant Vivier , the gray little Frenchman ,
" 除了 , " 胆怯地 修订版 老的 军士 维维耶 , 这 灰色的 小的 法国人 ,

“不过，”老维维耶中士怯生生地补充道，他是个灰白头发的小个子法国人。

" [ɪk'sept] [wen] [aɪz] [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ][juːz] . "
" except when eyes are — are what you call it , no use . "
" 除了 什么时候 眼睛 是 — 是 什么 你 称呼 它 , 不 使用 . "

“除非眼睛——或者说，你所谓的眼睛——没用。”

" [ðæts] [raɪt] , " [ə'sentid] [mə'hæn] .
" That's right , " assented Mahan .
" 那就是 正确的 , " 同意 马汉 .

“没错，”马汉赞同道。

" [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [aɪz] [ɑːr; ər][noʊ][juːz] , [ɔːl] [ruːlz] [feɪl] .
" In the times when eyes are no use , all rules fail .
" 在 这 时代 什么时候 眼睛 是 不 使用 , 全部 规则 失败 .

“当眼睛无法发挥作用时，所有规则都将失效。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['jæŋki] [lʌk] .
And then the only thing you can do is to trust to your Yankee luck .
和 然后 这 仅有的 事物 你 能 做 是 到 相信 到 你的 扬基 运气 .

然后你唯一能做的就是相信你的运气。

[aɪ] [rɪ'membər] — "
I remember — "
我 记住 — "

我记得——

" - [wen] [aɪz] [ɑːr; ər][noʊ][juːz] - ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] .
" ' When eyes are no use ' ? " repeated the recruit .
" - 什么时候 眼睛 是 不 使用 - ? " 重复 这 招募 .

“‘眼睛没用的时候’？”新兵重复道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['æftər][dɑːrk] , [æt; ət] [naɪt] — ['hævnt] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

" If you mean after dark , at night — haven't we got the searchlights and the

" 如果 你 意思是 后 黑暗的 , 在 夜晚 — 还没有 我们 得到 这 探照灯 和 这

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? "

starshells and all that ? "

星形贝壳 和 全部 那 ? "

“如果你指的是天黑以后，晚上——我们不是有探照灯、照明弹之类的东西吗？”

" [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [mə'hæn] , " [wiː; wi][hæv; həv] .

" Son , " replied Mahan , " we have .

" 儿子 , " 回复 马汉 , " 我们 有 .

“儿子，”马汉回答说，“我们有。”

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ]['evər] [gest] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['siːkrət] .

Though I don't see how you ever guessed such an important secret .

尽管 我 不 看 如何 你 曾经 猜对了 这样的 一个 重要的 秘密 .

虽然我不明白你是怎么猜到这么重要的秘密的。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] ,

But since you know everything ,

但 自从 你 知道 一切 ,

但既然你无所不知，

['meɪbi] [juːl] [dʒʌst]['kaɪndli] [tel] [juː 'es] [wʌt] [gʊd] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

maybe you'll just kindly tell us what good all the lights in the world are going to

或许 你会 只是 亲切地 告诉 我们 什么 好的 全部 这 灯 在 这 世界 是 去 到

[duː][juː 'es] [wen] [ðə; ði] ['fɪlθi] ['jeloʊ] - [greɪ] [fɑːg] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [uːz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd]

do us when the filthy yellow - gray fog begins to ooze up out of the mud

做 我们 什么时候 这 污秽 黄色的 - 灰色的 多雾路段 开始 到 渗出物 向上 出去 的 这 泥

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] - [hoʊlz] ,

and the shell - holes ,

和 这 壳 - 孔 ,

也许您能好心告诉我们，当污浊的黄灰色雾气开始从泥泞和弹坑中渗出时，世界上所有的灯光对我们有什么用呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlθi] [greɪ] [mɪst] [uːziz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and the filthy gray mist oozes down from the clouds to meet it .

和 这 污秽 灰色的 薄雾 渗出物 向下 从 这 云 到 见面 它 .

污浊的灰色雾气从云层中缓缓落下，与它相遇。

[fɑːg] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɔːr] - ['saɪəns] [wəʊnt] [ˌoʊvər'kʌm] .

Fog is the one thing that all the war - science won't overcome .

多雾路段 是 这 一 事物 那 全部 这 战争 - 科学 惯于 克服 .

雾是所有战争科技都无法克服的障碍。

[ə; eɪ] - ['hæznt] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [jet] .

A fogpenetrator hasn't been invented yet .

一个 - 还没有 到过 发明 然而 .

雾穿透剂尚未发明。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ðɛəd] [biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] ['hʌski] [læd] ['lɪvɪŋ] [tə'deɪ] , [huː] [hæz; həz] [gɔːn]

If it had been , there'd be many a husky lad living today , who has gone

如果 它 有 到过 , 那里 是 许多 一个 沙哑 小伙子 活的 今天 , WHO 有 已消失

[west] ,

West ,

西方 ,

如果真是那样，今天就会有很多去了西部的壮硕小伙子活着了。

[ðɪs] [pæst] [fjuː] ['jɪrz] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔgz] .

this past few years , on account of the fogs .

这 过去的 很少 年 , 在 帐户 的 这 雾 .

过去几年，由于雾霾天气。

[fɑːg] [ɪz][ðə; ði] - [pet] .
Fog is the boche's pet .
多雾路段 是 这 - 宠物 .

雾是德国佬的宠儿。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [frɪtzi] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃæns] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp][ɔːr] , [ˌjuː 'es] .
It gives Fritzy a lovely chance to creep up or , us .
它 给予 弗里茨 一个 迷人的 机会 到 潜行者 向上或者 , 我们 .

这给了弗里茨一个绝佳的机会，可以悄悄地靠近我们。

[ˌaɪ 'tiː] — "
It — "
它 — "

它-”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['helpər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [tuː] , " [sə'dʒestɪd] [oʊld]['vaɪviːɝ] .
" It is the helper of US , too , " suggested old Vivier .
" 它 是 这 帮手 的 我们 , 也 , " 建议 老的 维维耶 .

“它也帮了我们很多，”老维维耶说道。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [seɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][pə'troʊl] .
" More than one time , it has kept me safe when I was on patrol .
" 更多的 比 一 时间 , 它 有 保留 我 安全的什么时候 我 曾是 在 巡逻 .

“它不止一次在我巡逻时保护了我的安全。”

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][help][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][æt; ət] [rɑːʃ] , [wen] — "
And did it not help to save us at Rache , when — "
和 做过 它 不是 帮助 到 节省 我们 在 拉切 , 什么时候 — "

难道它没有帮助我们在拉赫之战中幸免于难吗？当时——”

" [ðə; ði] [fɑːg] [meɪ] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] , [wʌn] [pər] [sent] , [æt; ət] [rɑːʃ] , " [əd'mɪtɪd] [mə'hæn] .
" The fog may have helped us , one per cent , at Rache , " admitted Mahan .
" 这 多雾路段 可能 有 帮助 我们 , 一 每 中心 , 在 拉切 , " 承认 马汉 .

“雾气或许对我们在拉切的胜利有所帮助，哪怕只有百分之一，”马汉承认道。

" [bʌt; bət] [bruːs] [dɪd] ['naɪnti] - [naɪn] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] . "
" But Bruce did ninety - nine per cent of the saving . "
" 但 布鲁斯 做过 九十 - 九 每 中心 的 这 保存 . "

“但布鲁斯完成了99%的节省工作。”

" [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ? " [æskt] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] , [æz; əz]['vaɪviːɝ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kɔːrdʒəl]
" A Scotch general ? " asked the recruit , as Vivier nodded cordial
" 一个 苏格兰威士忌 一般的 ? " 问 这 招募 , 作为 维维耶 点头 亲切
[ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['meɪhænz][wɜːrdz] ,
affirmation of Mahan's words ,
肯定 的 马汉的 字 ,

“一位苏格兰将军？”新兵问道，维维尔热情地点头表示赞同马汉的话。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['taɪmərz] ['mʌtəd] [ə'pruːv(ə)l] .
and as others of the old - timers muttered approval .
和 作为 其他的 的 这 老的 - 计时器 低声说道 赞同 .

其他一些老顾客也低声表示赞同。

" [noʊ] , " [ˌkɔntrə'diktid] [mə'hæn] .
" No , " contradicted Mahan .
" 不 , " 矛盾 马汉 .

“不，”马汉反驳道。

" [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['kɑːli] .
" A Scotch collie .
" 一个 苏格兰威士忌 柯利犬 .

一只苏格兰牧羊犬。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][draɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [ɪrz] , [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
If you were dry behind the ears , in this life ,
如果 你 是 干燥 在后面 这 耳朵 , 在 这 生活 ,

如果你这辈子耳朵后面干燥，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][æsk] [huː] [bruːs] [ɪz] . "
you wouldn't have to ask who Bruce is . "
你 不会 有 到 问 WHO 布鲁斯 是 . "

你根本不用问布鲁斯是谁。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " ['fɔːltəd] [ðə; ðɪ] ['rʊki] , [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][dʒoʊk] .
" I don't understand , " faltered the rookie , suspicious of a possible joke .
" 我 不 理解 , " 犹豫不决 这 菜鸟 , 可疑的 的 一个 可能的 开玩笑 .

“我不明白，”这位新手结结巴巴地说，怀疑对方可能在开玩笑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] , " [mə'hæn][toʊld][hɪm; ɪm] .
" You will soon , " Mahan told him .
" 你 将要 很快 , " 马汉 讲述 他 .

“你很快就会知道了，”马汉告诉他。

" [bruːs] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Bruce will be here to - day .
" 布鲁斯 将要 是 这里 到 - 天 .

“布鲁斯今天会到这里。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][keɪ] . [oʊ] . ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ][bɪg][dɔːg][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sent] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
I heard the K . O . saying the big dog is going to be sent down with some
我 听到 这 K . 哦 . 说 这 大的 狗 是 去 到 是 发送 向下 和 一些
[dɪ'spætʃ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
dispatches or something ,
派遣 或者 某物 ,

我听到KO说，那个大人物要被派去送些东西什么的。

[frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] .
from headquarters .
从 总部 .

来自总部。

[its] [hɪz; ɪz][fɜːrst][trɪp] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ʌp] [soʊ] . "
It's his first trip since he was cut up so . "
它是 他的 第一的 旅行 自从 他 曾是 切 向上 所以 . "

这是他受伤后的第一次旅行。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] ! " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['vaɪviːɚ] ,
" I am saving him — this ! " proclaimed Vivier ,
" 我 是 保存 他 — 这 ! " 宣布 维维耶 ,

“我要救他——就是他！”维维耶高声宣布。

[dis'gɔːdʒiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['flɑːtsəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][wʌns] - [waɪt] ['ʃʊgər] .
disgorging from the flotsam of his pocket a lump of once - white sugar .
呕吐 从 这 废料 的 他的 口袋 一个 块 的 一次 - 白色的 糖 .

他从口袋的杂物堆里掏出一块曾经洁白的方糖。

" [maɪ] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] ['smʌg(ə)l] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][læst] ['pɑːkeɪt] .
" My wife , she smuggle three of these to me in her last paquet .
" 我的 妻子 , 她 走私 三 的 这些 到 我 在 她 最后的 包裹 .

“我的妻子在她最后一个包裹里偷偷给我带了三个这个。”

[wʌn] [aɪ] [iːt] [ɪn][maɪ][kæ'feɪ] [nwɑːr] ; [wʌn][aɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] [mɒn] ['ʃɛr] [vjuː] ,
One I eat in my cafe noir ; one I present to mon cher vieux ,
一 我 吃 在 我的 咖啡店 黑色电影 ; 一 我 展示 到 星期一 亲爱的 老的 ,

一杯我在我的咖啡馆里吃；一杯我献给我亲爱的老爸。

[ˌsiː ˈiː][bɔːn][məˈhæn] ; [wʌn][aɪ] [kiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd][dɔːg] [wʌt] [seɪv] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [ðæt] [deɪ] . "

ce	bon	Mahan	;	one	I	keep	for	the	grand	dog	what	save	us	all	that	day	.	"
ce	邦	马汉	;	一	我	保持	为了	这	盛大	狗	什么	节省	我们	全部	那	天	.	"

ce bon Mahan；我留着一个给那天救了我们所有人的那条大狗。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] ['rʊki] .

"	What's	the	idea	?	"	queried	the	mystified	rookie	.
"	是什么	这	主意	?	"	查询	这	困惑	菜鸟	.

“这是什么意思？”一脸困惑的新手问道。

" [aɪ][dəunt] — "

"	I	don't	—	"
"	我	不	—	"

“我不——”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːʃ] ['seɪliənt] , " [ɪkˈspleɪnd] [məˈhæn] ,

"	We	were	stuck	in	the	front	line	of	the	Rache	salient	,	"	explained	Mahan	,
"	我们	是	卡住	在	这	正面	线	的	这	拉切	显著的	,	"	解释	马汉	,

“我们被困在拉什突出部的最前线，”马汉解释说。

['iːgər] [tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [hɪz; ɪz][dɔːg] - ['frɛndz] ['praʊəs] .

eager	to	recount	his	dog	-	friend's	prowess	.
渴望的	到	叙事	他的	狗	-	朋友们	能力	.

他迫不及待地想讲述他爱犬的英勇事迹。

" [ɑːn][bəuθ][saɪdz]['aʊər; ɑːr] [səˈpɔrts] [gɑːt][wɜːrd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] .

"	On	both	sides	our	supports	got	word	to	fall	back	.
"	在	两个都	侧面	我们的	支持	得到	单词	到	落下	后退	.

“双方的支援人员都接到了撤退的命令。”

[wiː; wi] ['kudnt] [get][ðə; ði][wɜːrd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['aʊər; ɑːr] ['telɪfoʊn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːkt]

We	couldn't	get	the	word	,	because	our	telephone	connection	was	knocked
我们	不能	得到	这	单词	,	因为	我们的	电话	联系	曾是	敲门

['gæli] - [west] .

galley	-	west	.
厨房	-	西方	.

我们没能得到消息，因为我们的电话线路在西边断了。

[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʌn] [əˈtæk] [tuː; tə][waɪp] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

There	we	were	,	waiting	for	a	Hun	attack	to	wipe	us	out	.
那里	我们	是	,	等待	为了	一个	匈奴	攻击	到	擦拭	我们	出去	.

我们当时就在那里，等着匈奴人来进攻，把我们全部消灭。

[wiː; wi] ['kudnt] [fɔːl] [bæk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɛpɚɪŋ] [ðə; ði] ['hɪlˌsloʊp] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː 'es] .

We	couldn't	fall	back	,	for	they	were	peppering	the	hillslope	behind	us	.
我们	不能	落下	后退	,	为了	他们	是	胡椒	这	山坡	在后面	我们	.

我们不能后退，因为他们正在我们身后的山坡上猛烈射击。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

We	were	at	the	bottom	.
我们	是	在	这	底部	.

我们当时处于谷底。

[ðeid] [hæv; həv] [kʌt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['rɪbənz] [ɪf] [wiːd] [ʃoʊn] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːkəsɪz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

They'd	have	cut	us	to	ribbons	if	we'd	shown	our	carcasses	in	the	open	.
他们会	有	切	我们	到	丝带	如果	我们会	所示	我们的	尸体	在	这	打开	.

如果我们把尸体暴露在外，他们会把我们撕成碎片。

[bruːs] [wʌz; wəz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['hiːd] [brɔːt] .

Bruce	was	here	,	with	a	message	he'd	brought	.
布鲁斯	曾是	这里	,	和	一个	信息	他会	带来	.

布鲁斯来了，他带来了一个消息。

[ðə; ði][keɪ] . [oʊ] . [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] .

The	K	.	O	.	sent	him	back	to	headquarters	for	the	reserves	.
这	K	.	哦	.	发送	他	后退	到	总部	为了	这	储备	.

KO 将他送回了总部，作为预备役人员。

[ðə; ði] [bɔːʃ] ['heviz] [ænd; ənd] ['snaipəz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [ɔːl] [kʌt] [luːs] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm]

The	boche	heavies	and	snipers	and	machine	-	guns	all	cut	loose	to	stop	him
这	波切	重装兵	和	狙击手	和	机器	-	枪支	全部	切	松动的	到	停止	他

[æz; əz][hiː; hi] [skuːtid] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

as	he	scooted	up	the	hill	.
作为	他	滑行	向上	这	爬坡道	.

当他冲上山坡时，德国重装步兵、狙击手和机枪手都火力全开，试图阻止他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːzli] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [pə'liːs] [dɔːg] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

And	a	measly	giant	of	a	German	police	dog	tried	to	kill	him	,	too	.
和	一个	微不足道的	巨大的	的	一个	德语	警察	狗	尝试	到	杀	他	,	也	.

甚至还有一条体型虽小但威力巨大的德国警犬也试图杀死他。

[bruːs] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Bruce	got	through	the	lot	of	them	;
布鲁斯	得到	通过	这	很多	的	他们	;

布鲁斯把它们全都看完了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] ['hedkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌes oʊ 'es] [kɔːl] [ðæt] [seɪvd] [ˌjuː 'es] .

and	he	reached	headquarters	with	the	SOS	call	that	saved	us	.
和	他	达到	总部	和	这	求救信号	称呼	那	已保存	我们	.

他向总部发出的求救电话救了我们。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] [gaʊdʒd] [ænd; ənd][tɔːrn][baɪ] ['bulits] [ænd; ənd] [ʃel] - [skræps] ,

The	poor	chap	was	cut	and	gouged	and	torn	by	bullets	and	shell	-	scraps	,
这	贫穷的	小伙子	曾是	切	和	被挖空	和	撕裂	经过	子弹	和	壳	-	碎屑	,

可怜的家伙被子弹和弹片割伤、划伤、撕裂。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ded] [frʌm; frəm] [ʃel] - [ʃɑːk] , [tuː] .

and	he	was	nearly	dead	from	shell	-	shock	,	too	.
和	他	曾是	几乎	死的	从	壳	-	震惊	,	也	.

而且他还差点因为炮弹休克而丧命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['dʒen(ə)rəl] [wɜːrkt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk]

But	the	surgeon	general	worked	over	him	,	himself	,	and	pulled	him	back
但	这	外科医生	一般的	工作	超过	他	,	他自己	,	和	拉	他	后退

[tuː; tə][laɪf] .

to	life	.
到	生活	.

但是，外科医生亲自为他施救，使他起死回生。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-"

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [lʌvd] [pet] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][jʊr; jər] [ə'merɪkə] ,

"	He	is	a	loved	pet	of	a	man	and	a	woman	in	your	America	,
"	他	是	一个	喜爱	宠物	的	一个	男人	和	一个	女士	在	你的	美国	,

"他是你们美国一对夫妇非常喜爱的宠物。"

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] , " [tʃaɪmd] [ɪn]['vaɪviːɝ] .

I	have	heard	one	say	,	"	chimed	in	Vivier	.
我	有	听到	一	说	,	"	齐声说道	在	维维耶	.

"我曾听人说过，"维维耶插话道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] .

"	And	his	home	,	there	,	was	in	the	quiet	country	.
"	和	他的	家	,	那里	,	曾是	在	这	安静的	国家	.

“他的家就在那里，在宁静的乡村。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lent] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['ɔːfərɪŋ] , [ˌsiː 'iː] [breɪv] !

He	was	lent	to	the	cause	,	as	a	patriotic	offering	,	ce	brave	!
他	曾是	借出的	到	这	原因	,	作为	一个	爱国	提供	,	ce	勇敢的	!

他被借调到这项事业中，作为爱国的奉献，真是勇敢！

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['welkəm] .

And	of	a	certainty	,	he	has	earned	his	welcome	.
和	的	一个	肯定	,	他	有	获得	他的	欢迎	.

毫无疑问，他赢得了大家的欢迎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯(Bruce)
第5/7页

" [wen] [bruːs] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [trɔtid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] "
" When Bruce , an hour later , trotted into the trenches , on the way to the "
" 什么时候 布鲁斯 , 一个 小时 之后 , 小跑 进入 这 战壕 , 在 这 方式 到 这 "
[hɪr] - [wiː; wi] - [kʌm] " ['kɜːnəlz] ['kwɔːrtərz] ,
Here - We - Come " colonel's quarters ,
这里 - 我们 - 来 " 上校的 四分之一 ,

“一个小时后，当布鲁斯小跑着进入战壕，前往那位高高在上、高喊‘我们来了’的上校住所时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['poʊt(ə)nteɪt] .
he was received like a visiting potentate .
他 曾是 已收到 喜欢 一个 访问 强势 .

他受到了如同来访君主般的接待。

['dʌzənz] [ʌv; əv][men] [heild] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] [baɪ] [neɪm] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Dozens of men hailed him eagerly by name as he made his way to his
几十个 的 男人 赞誉 他 急切地 经过 姓名 作为 他 制成 他的 方式 到 他的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə'fɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
destination with the message affixed to his collar .
目的地 和 这 信息 已粘贴 到 他的 衣领 .

当他衣领上别着那条信息时，数十名男子热情地呼喊着他的名字，向他致意。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wel] - [rɪ'membər] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] .
Many of these men were his well - remembered friends and comrades .
许多 的 这些 男人 是 他的 出色地 - 记得 朋友们 和 同志们 .

这些人中有很多都是他记忆犹新的朋友和战友。

[mə'hæn][ænd; ənd]['vaɪviːɜˠ] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ,
Mahan and Vivier , and one or two more ,
马汉 和 维维耶 , 和 一 或者 二 更多的 ,

马汉和维维耶，以及其他一两个人，

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [laɪk] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [laɪk] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðæt] [lænd]
he had grown to like — as well as he could like any one in that land
他 有 生长 到 喜欢 — 作为 出色地 作为 他 可以 喜欢 任何 一 在 那 土地
[ʌv; əv] ['hɒrəz] ,
of horrors ,
的 恐怖 ,

他渐渐喜欢上了她——在这个恐怖之地，他能喜欢上任何人的程度也就仅限于此了。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
three thousand miles away from The Place , where he was born ,
三 千 英里 离开 从 这 地方 , 在哪里 他 曾是 出生 ,

距离他出生的地方三千英里，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] , [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['lɔɪəli] ['wəːʃipt]
and from the Mistress and the Master , who were his loyally worshiped
和 从 这 情妇 和 这 掌握 , WHO 是 他的 忠诚地 崇拜
[gɔdz] .
gods .
神 .

以及他的女主人和男主人，他们是他忠诚崇拜的神明。

[mɔːr'oʊvər] , ['biːɪŋ] ['oʊnli]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['æpɪtaɪt] ,
Moreover , being only mortal and afflicted with a hearty appetite ,
而且 , 存在 仅有的 凡人 和 受苦的 和 一个 爽朗 食欲 ,

此外，人终有一死，而且食欲旺盛，

[bruːs] [lʌvd] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['delɪkəsɪz] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm]

Bruce	loved	the	food	and	other	delicacies	the	men	were	forever	offering	him
布鲁斯	喜爱	这	食物	和	其他	美味佳肴	这	男人	是	永远	提供	他

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːdʒi] [fer] [dɪʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [wɔːr] -

as	a	variation	on	the	stodgy	fare	dished	out	to	him	and	his	fellow	war	-
作为	一个	变化	在	这	古板	票价	盘	出去	到	他	和	他的	同伴	战争	-

[dɔːgz] .

dogs	.
狗	.

布鲁斯很喜欢这些食物和其他美味佳肴，它们总是提供给他，作为他和他的战友们所吃的乏味饭菜的一种改良。

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [huːz] ['hɪroʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

As	much	to	amuse	and	interest	the	soldiers	whose	hero	he	was	,
作为	很多	到	娱乐	和	兴趣	这	士兵	谁	英雄	他	曾是	,

他这样做既是为了逗乐和吸引那些视他为英雄的士兵们，

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [hiː; hi] ['kærid] ,

as	for	any	special	importance	in	the	dispatch	he	carried	,
作为	为了	任何	特别的	重要性	在	这	派遣	他	携带	,

至于他所携带的邮件是否具有任何特殊重要性，

[bruːs] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] .

Bruce	had	been	sent	now	to	the	trenches	of	the	Here	-	We	-	Comes	.
布鲁斯	有	到过	发送	现在	到	这	战壕	的	这	这里	-	我们	-	来	.

布鲁斯现在被派往“我们来了”战壕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] ,

It	was	his	first	visit	to	the	regiment	he	had	saved	,
它	曾是	他的	第一的	访问	到	这	团	他	有	已保存	,

这是他第一次探访他曾救过的那个团。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːʃ] [ə'sɔːlt] [tuː] [mʌnθs] ['ɜːrliər] .

since	the	days	of	the	Rache	assault	two	months	earlier	.
自从	这	天	的	这	拉切	突击	二	几个月	早些时候	.

自两个月前拉赫袭击事件以来。

[θæŋks] [tuː; tə] [suː'priːmli] ['klevər] ['sɜːrdʒəri] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['tendər] [ker] ,

Thanks	to	supremely	clever	surgery	and	to	tender	care	,
谢谢	到	至高无上	聪明的	外科手术	和	到	投标	关心	,

多亏了精湛的手术和悉心的照料，

[ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

the	dog	was	little	the	worse	for	his	wounds	.
这	狗	曾是	小的	这	更糟	为了	他的	伤口	.

狗狗受了伤，但情况并不太糟。

[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ['grædʒuəli] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

His	hearing	gradually	had	come	back	.
他的	听力	逐步地	有	来	后退	.

他的听力逐渐恢复了。

[ɪn] [wʌn] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['stɪfnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɪmp] ,

In	one	shoulder	he	had	a	very	slight	stiffness	which	was	not	a	limp	,
在	一	肩膀	他	有	一个	非常	轻微	刚性	哪个	曾是	不是	一个	跛行	,

他的一侧肩膀略微僵硬，但并不跛行。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] - [hiːld] ['fɜːroʊ] ['skaːd] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] [koʊt] .

and	a	new	-	healed	furrow	scarred	the	left	side	of	his	tawny	coat	.
和	一个	新的	-	已治愈	畦	疤痕	这	左边	边	的	他的	黄褐色	外套	.

他黄褐色皮毛的左侧有一道新愈合的疤痕。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

Otherwise	**he**	**was**	**as**	**good**	**as**	**new**	**.**
否则	他	曾是	作为	好的	作为	新的	.

除此之外，他一切正常，跟新的一样。

[æz; əz] [bruːs] [trɔtid] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [soʊ]['riːs(ə)ntli][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	**Bruce**	**trotted**	**toward**	**the**	**group**	**that**	**so**	**recently**	**had**	**been**	**talking**	**of**	**him**	**,**
作为	布鲁斯	小跑	朝向	这	团体	那	所以	最近	有	到过	说	的	他	,

布鲁斯小跑着走向那群刚才还在议论他的人。

[ðə; ði] [mɪ'zʊri] [rɪ'kruːt] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔgz] [dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] [ˌriː'juːniən]

the	**Missouri**	**recruit**	**watched**	**with**	**interest**	**for**	**the**	**dog's**	**joy**	**at**	**this**	**reunion**
这	密苏里州	招募	观看	和	兴趣	为了	这	狗的	喜悦	在	这	团圆

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] .

with	**his**	**old**	**friends**	**.**
和	他的	老的	朋友们	.

这位来自密苏里州的应征者饶有兴致地看着狗狗与老朋友重逢时的喜悦。

['bruːsəz] ['snoʊi] [tʃest] [ænd; ənd] [blæk] - ['stipld] [koʊt] [wɜːr; wər] [flʌft] [aʊt] [baɪ] ['meni] ['riːs(ə)nt][bɑːðz]

Bruce's	**snowy**	**chest**	**and**	**black**	**-**	**stippled**	**coat**	**were**	**fluffed**	**out**	**by**	**many**	**recent**	**baths**
布鲁斯的	下雪的	胸部	和	黑色的	-	点描	外套	是	蓬松的	出去	经过	许多	最近的	浴室

.

:
.

最近多次洗澡让布鲁斯雪白的胸膛和黑色斑点的皮毛变得蓬松起来。

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [braɪt] , [ðə; ði] ['kɑːli] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði]

His	**splendid**	**head**	**high**	**and**	**his**	**dark**	**eyes**	**bright**	**,**	**the**	**collie**	**advanced**	**toward**	**the**
他的	灿烂	头	高的	和	他的	黑暗的	眼睛	明亮的	,	这	柯利犬	先进的	朝向	这

[gruːp] .

group	**.**
团体	.

它昂着头，睁着明亮的黑眼睛，向人群走去。

[mə'hæn] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['dʒɔɪəsli] .

Mahan	**greeted**	**him**	**joyously**	**.**
马汉	问候	他	欣喜地	.

马汉高兴地向他问好。

['vaɪviːɝ] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] ['temptɪŋli] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [hɔːdid] [lʌmp] [ʌv; əv]

Vivier	**stretched**	**out**	**a**	**hand**	**which**	**displayed**	**temptingly**	**the**	**long**	**-**	**hoarded**	**lump**	**of**
维维耶	拉伸	出去	一个	手	哪个	显示	诱人地	这	长的	-	囤积	块	的

['ʃʊgər] .

sugar	**.**
糖	.

维维耶伸出手，诱人地展示着她珍藏已久的那块方糖。

[ə; eɪ][θɜːrd][mæn] [prə'duːst] , [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [miːt] - [frɪndʒd]

A	**third**	**man**	**produced**	**,**	**from**	**nowhere**	**in**	**particular**	**,**	**a**	**large**	**and**	**meat**	**-**	**fringed**
一个	第三	男人	生产	,	从	无处	在	特别的	,	一个	大的	和	肉	-	流苏

[suːp] - [boʊn] .

soup	**-**	**bone**	**.**
汤	-	骨	.

第三个人不知从何处变出一块又大又带肉的汤骨。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə] , [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [mi'zuəriən] .

"	**I**	**wonder**	**which**	**of**	**you**	**he'll**	**come**	**to**	**,**	**first**	**,**	**"**	**said**	**the**	**interested**	**Missourian**	**.**
"	我	想知道	哪个	的	你	地狱	来	到	,	第一的	,	"	说	这	感兴趣的	密苏里人报	.

“我想知道他会先来找你们谁，”这位感兴趣的密苏里州人说道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [raɪt] [hju:'mɪli¸eɪtɪŋli] .

The	question	was	answered	at	once	,	and	right	humiliatingly	.
这	问题	曾是	回答	在	一次	,	和	正确的	屈辱地	.

这个问题立刻得到了回答，而且答案令人感到羞辱。

[fɔ:r; fər] [bru:s] [dɪd] [nɑ:t] ['fɔ:ltər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [straɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

For	Bruce	did	not	falter	in	his	swinging	stride	as	he	came	abreast	of	the
为了	布鲁斯	做过	不是	犹豫不决	在	他的	摇摆	步幅	作为	他	来了	并排	的	这

[gru:p] .

group	.
团体	.

布鲁斯迈着轻快的步伐，跟上了队伍。

[nɑ:t] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [dɪd] [hi:; hi] ['noʊtɪs] ['meɪhænz] [heɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Not	by	so	much	as	a	second	glance	did	he	notice	Mahan's	hail	and	the
不是	经过	所以	很多	作为	一个	第二	瞥一眼	做过	他	注意	马汉的	冰雹	和	这

['temptɪŋ] [fu:d] .

tempting	food	.
诱人的	食物	.

他甚至连看都没看一眼马汉的冰雹和诱人的食物。

[æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wɪtʃ] ['vaɪvi:ɝ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]

As	he	passed	within	six	inches	of	the	lump	of	sugar	which	Vivier	was	holding
作为	他	通过了	之内	六	英寸	的	这	块	的	糖	哪个	维维耶	曾是	保持

[aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

out	to	him	,
出去	到	他	,

当他走到距离维维尔递给他的那块方糖六英寸的地方时，

[ðə; ði] ['dɔgz] ['sɪlkən] [ɪrz] ['kwivəd] ['slaɪtli] , [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv] [hɑ:rd] - [rɪ'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]

the	dog's	silken	ears	quivered	slightly	,	sure	sign	of	hard	-	repressed	emotion	in	a
这	狗的	丝	耳朵	颤抖	轻微地	,	当然	符号	的	难的	-	压抑	情感	在	一个

['θɜ:roʊbred] ['kɑ:li] ,

thoroughbred	collie	,
纯种马	柯利犬	,

狗狗丝滑的耳朵微微颤动，这是纯种柯利犬压抑情感的明显标志。

— [bʌt; bət] [hi:; hi] [geɪv] [noʊ] ['ʌðər] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

—	but	he	gave	no	other	manifestation	that	he	knew	any	one	was	there	.
—	但	他	给予	不	其他	表现	那	他	知道	任何	一	曾是	那里	.

但他没有表现出任何其他迹象表明他知道那里有人。

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] ['blesɪd; blest] !

"	Well	,	I'll	be	blessed	!
"	出色地	,	患病的	是	蒙福	!

“那我真是太幸运了！”

" ['snɪkəd] [ðə; ði] [mi'zuəriən] [ɪn] [haɪ] [dɪ'rɪʒn] ,

"	snickered	the	Missourian	in	high	derision	,
"	窃笑	这	密苏里人报	在	高的	嘲笑	,

“密苏里人带着极大的嘲讽嗤笑道，”

[æz; əz] [bru:s] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trentʃ] .

as	Bruce	passed	out	of	sight	around	an	angle	of	the	trench	.
作为	布鲁斯	通过了	出去	的	视线	大约	一个	角度	的	这	沟	.

布鲁斯从战壕的一个拐角处消失在视线之外。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [pʌp] [hu:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæl] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] , [ɪz] [hi:; hi] ?

"	So	that's	the	pup	who	is	such	a	pal	of	you	fellows	,	is	he	?
"	所以	那就是	这	小狗	WHO	是	这样的	一个	朋友	的	你	伙伴们	,	是	他	?

“原来这就是你们的好朋友——那只小狗啊？”

[dʒiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['tɪk(ə)ld] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ]

Gee	,	but	it	was	a	treat	to	see	how	tickled	he	was	to	meet	you
吉	,	但	它	曾是	一个	对待	到	看	如何	挠痒	他	曾是	到	见面	你

[ə'gen] !

again	!
再次	!

哎呀，看到他再次见到你那么高兴，真是太好了！

" [tuː; tə][ðə; ði] ['rʊkiz] [ə'meɪzmənt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃə'grɪnd]

"	To	the	rookie's	amazement	none	of	his	hearers	seemed	in	the	least	chagrined
"	到	这	新手的	惊愕	没有任何	的	他的	听众	似乎	在	这	至少	懊恼地

['oʊvər][ðə; ði][dɔːgz] ['tʃɪlɪŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

over	the	dogs	chilling	disregard	of	them	.
超过	这	狗	令人不寒而栗	漠视	的	他们	.

令这位新手惊讶的是，听众们似乎对狗冷酷无情地漠视他们没有丝毫不满。

[ɪn'sted] , [mə'hæn] ['æktʃuəli] [grʌntid] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

Instead	,	Mahan	actually	grunted	approbation	.
反而	,	马汉	实际上	哼哼	赞许	.

相反，马汉只是哼了一声表示赞许。

" ['hiːl] [biː; bi] [bæk] , " ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

"	He'll	be	back	,	"	prophesied	the	Sergeant	.
"	地狱	是	后退	,	"	预言	这	军士	.

“他会回来的，”中士预言道。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .

"	Don't	you	worry	.
"	不	你	担心	.

别担心。

['hiːl] [biː; bi] [bæk] .

He'll	be	back	.
地狱	是	后退	.

他会回来的。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz][ɑːn]

We	ought	to	have	had	more	sense	than	try	to	stop	him	when	he's	on
我们	应该	到	有	有	更多的	感觉	比	尝试	到	停止	他	什么时候	他是	在

['duːti] .

duty	.
责任	.

我们当时应该更有理智一些，不该在他执勤的时候试图阻止他。

[hiː; hi][hæz; həz] ['betər] ['dɪsəplɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

He	has	better	discipline	than	the	rest	of	us	.
他	有	更好的	纪律	比	这	休息	的	我们	.

他的自律性比我们其他人都要好。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋz] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['kəriər] - [dɔːg] — [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n]

That's	one	of	very	first	things	they	teach	a	courier	-	dog	—	to	pay	no	attention
那就是	一	的	非常	第一的	事物	他们	教	一个	导游	-	狗	—	到	支付	不	注意力

[tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

to	anybody	,
到	任何人	,

这是他们教快递犬的第一件事——不要理会任何人。

[wen] ['hiːz][ɑːn] [dɪ'spætʃ] ['duːti] .

when	he's	on	dispatch	duty	.
什么时候	他是	在	派遣	责任	.

当他值班时。

[wen] [bruːs] [hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][keɪ] . [oʊ] . ,

When	Bruce	has	delivered	his	message	to	the	K	.	O	.	,
什么时候	布鲁斯	有	发表	他的	信息	到	这	K	.	哦	.	,

当布鲁斯向KO传达完他的信息后，

['hiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] .

he'll	have	the	right	to	hunt	up	his	chums	.
地狱	有	这	正确的	到	打猎	向上	他的	朋友们	.

他有权追捕他的老朋友。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['bɛtərən] [bruːs] [hɪm'self] . "

And	no	one	knows	it	better'n	Bruce	himself	.	"
和	不	一	知道	它	比	布鲁斯	他自己	.	"

没有人比布鲁斯本人更清楚这一点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] — [ə; eɪ] ['θɔːtləsnəs] — [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['ʃʊgər] [æt; ət]

"	It	was	a	sin	—	a	thoughtlessness	—	of	me	to	hold	the	sugar	at
"	它	曾是	一个	罪	—	一个	考虑不周	—	的	我	到	抓住	这	糖	在

[hɪm; ɪm] , " [sed] [oʊld]['vaɪviːɝ] .

him	,	"	said	old	Vivier	.
他	,	"	说	老的	维维耶	.

“我把糖藏在他面前，这是一种罪过，一种轻率，”老维维耶说道。

" [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][soʊ] [gʊd] ['soʊldʒər] , [ˌsiː 'iː] [breɪv] [bruːs] !

"	Ah	,	but	he	is	a	so	good	soldier	,	ce	brave	Bruce	!
"	啊	,	但	他	是	一个	所以	好的	士兵	,	ce	勇敢的	布鲁斯	!

“啊，但他真是个好士兵，勇敢的布鲁斯！”

[hiː; hi] [lʊk] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [left] [nɔːr] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [nɔːr] [jet] [tuː; tə][ðə; ði][soʊ] - [dɪ'zaɪrd]

He	look	not	to	the	left	nor	yet	to	the	right	,	nor	yet	to	the	so	-	desired
他	看	不是	到	这	左边	也不	然而	到	这	正确的	,	也不	然而	到	这	所以	-	想要的

['ʃʊgər] - [lʌmp] .

sugar	-	lump	.
糖	-	块	.

他既没有向左看，也没有向右看，更没有去看那块他梦寐以求的糖块。

[hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] !

He	keep	his	head	at	attention	!
他	保持	他的	头	在	注意力	!

他保持着立正的姿态！

[ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːri] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

All	but	the	furry	tips	of	his	ears	.
全部	但	这	毛茸茸的	尖端	的	他的	耳朵	.

除了耳朵尖上的毛之外，其他地方都是光秃秃的。

[ðem; ðəm][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['soʊldʒərz] .

Them	he	has	not	yet	taught	to	be	good	soldiers	.
他们	他	有	不是	然而	教授	到	是	好的	士兵	.

他还没有教会他们如何成为优秀的士兵。

[ðeɪ] ['tremb(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [smel] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [suːp] - [boʊn] .

They	tremble	,	when	he	smell	the	sugar	and	the	good	soup	-	bone	.
他们	颤抖	,	什么时候	他	闻	这	糖	和	这	好的	汤	-	骨	.

当他闻到糖和美味汤骨的香味时，他们都颤抖了。

[ðeɪ] ['kwɪvər] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːf] .

They	quiver	like	the	little	leaf	.
他们	颤动	喜欢	这	小的	叶子	.

它们像小叶子一样颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kiːp] [ɑːn] .

But	he	keep	on	.
但	他	保持	在	.

但他坚持了下来。

[hiː; hi] —

He	—
他	—

他-

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːri] [ʌv; əv][fæst] - ['kæntərɪŋ] [fiːt] .

"	There	was	a	scurry	of	fast	-	cantering	feet	.
"	那里	曾是	一个	疾走	的	快速地	-	慢跑	脚	.

“一阵急促的奔跑声。”

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [dæʃt] [bruːs] .

Around	the	angle	of	the	trench	dashed	Bruce	.
大约	这	角度	的	这	沟	虚线	布鲁斯	.

布鲁斯沿着战壕的拐角处疾驰而去。

[hed] [ɪ'rekt] , [sɔːft][dɑːrk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [geɪ] ['mɪstʃɪf] ,

Head	erect	,	soft	dark	eyes	shining	with	a	light	of	gay	mischief	,
头	直立	,	柔软的	黑暗的	眼睛	灼灼	和	一个	光	的	同性恋	恶作剧	,

头昂着，柔和的黑眼睛闪烁着一丝顽皮的光芒，

[hiː; hi] ['gæləpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['sɑːrdʒənt]['vaɪviːɝ][ænd; ənd] [stʊd] .

he	galloped	up	to	the	grinning	Sergeant	Vivier	and	stood	.
他	疾驰	向上	到	这	咧嘴笑	军士	维维耶	和	站立	.

他策马奔到咧嘴笑着的维维尔中士面前，站了起来。

[ðə; ði] ['dɔgz] [greɪt] [pluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [wʌz; wəz] ['wægɪŋ] ['vaɪələntli] .

The	dog's	great	plume	of	a	tail	was	wagging	violently	.
这	狗的	伟大的	羽	的	一个	尾巴	曾是	摇尾巴	暴力	.

狗那条像羽毛一样蓬松的大尾巴剧烈地摇摆着。

[hɪz; ɪz]['tuːlɪp] [ɪrz] [wɜːr; wər] [kɑːkt] .

His	tulip	ears	were	cocked	.
他的	郁金香	耳朵	是	上膛	.

他的郁金香耳朵竖了起来。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['preʃəs] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wɪtʃ] ['vaɪviːɝ]

His	whole	interest	in	life	was	fixed	on	the	precious	lump	of	sugar	which	Vivier
他的	所有的	兴趣	在	生活	曾是	固定的	在	这	宝贵的	块	的	糖	哪个	维维耶

[held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

held	out	to	him	.
握住	出去	到	他	.

他生命中所有的注意力都集中在维维耶递给他的那块珍贵的方糖上。

[frʌm; frəm] ['pʌpihʊd] , [bruːs] [hæd; həd] [ə'dɔrd] [lʌmp] ['ʃʊgər] .

From	puppyhood	,	Bruce	had	adored	lump	sugar	.
从	幼犬时期	,	布鲁斯	有	受人喜爱	块	糖	.

布鲁斯从小就喜欢吃方糖。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , ['ʃʊgər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rerəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Even	at	The	Place	,	sugar	had	been	a	rarity	for	him	,
甚至	在	这	地方	,	糖	有	到过	一个	稀有性	为了	他	,

即使在“那个地方”，糖对他来说也是稀罕物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [riːk]

for	the	Mistress	and	the	Master	had	known	the	damage	it	can	wreak
为了	这	情妇	和	这	掌握	有	已知	这	损害	它	能	破坏

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɔgz] [tiːθ] [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən] .

upon	a	dog's	teeth	and	digestion	.
之上	一个	狗的	牙齿	和	消化	.

因为主人和女主人都知道它会对狗的牙齿和消化系统造成损害。

[jet] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['lʌkʃəri] ,

Yet	,	once	in	a	while	,	as	a	special	luxury	,
然而	,	一次	在	一个	尽管	,	作为	一个	特别的	奢华	,

然而，偶尔，作为一种特殊的奢侈享受，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

the	Mistress	had	been	wont	to	give	him	a	solitary	lump	of	sugar	.
这	情妇	有	到过	惯于	到	给	他	一个	孤	块	的	糖	.

女主人过去常常给他一块单独的方糖。

[sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [fræns] , [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [nɔːr] ['sentɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

Since	his	arrival	in	France	,	the	dog	had	never	seen	nor	scented	such	a	thing
自从	他的	到达	在	法国	,	这	狗	有	绝不	已见	也不	香味	这样的	一个	事物

[ʌn'tɪl] [naʊ] .

until	now	.
直到	现在	.

自从来到法国以来，这只狗从未见过或闻到过这样的东西。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dʒʌmp][fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft] .

Yet	he	did	not	jump	for	the	gift	.
然而	他	做过	不是	跳	为了	这	礼物	.

但他并没有欣然接受这份礼物。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['vaɪviːɝ] .

He	did	not	try	to	snatch	it	from	Vivier	.
他	做过	不是	尝试	到	抢夺	它	从	维维耶	.

他并没有试图从维维耶手中抢走它。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] [held] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

Instead	,	he	waited	until	the	old	Frenchman	held	it	closer	toward	him	,	with
反而	,	他	等待	直到	这	老的	法国人	握住	它	更近	朝向	他	,	和

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] :

the	invitation	:
这	邀请	:

相反，他等到那位法国老人把东西拿近他，发出邀请时才离开：

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mɒn] [vjuː] !

"	Take	it	,	mon	vieux	!
"	拿	它	,	星期一	老的	!

“拿着吧，我的老伙计！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	is	for	you	.
它	是	为了	你	.

这是给你的。

" [ðen] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][dɪd] [bruːs] [riːtʃ] ['deɪntɪli] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][grɪp][ðə; ði]['graɪmi][bɪt][ʌv; əv]

"	Then	and	then	only	did	Bruce	reach	daintily	forward	and	grip	the	grimy	bit	of
"	然后	和	然后	仅有的	做过	布鲁斯	抵达	轻柔地	向前	和	紧握	这	肮脏的	少量	的

['ʃʊgər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [dʒɔːz] .

sugar	between	his	mighty	jaws	.
糖	之间	他的	强大的	下颚	.

“然后，布鲁斯才轻轻地伸出手，用他强壮的下颚咬住了那块脏兮兮的糖。”

['vaɪviːɝ] [stroʊkt] [ðə; ði] ['kɒliz] [hed] [waɪl] [bruːs] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [mʌntʃt] [ðə; ði] ['ʃʊgər]

Vivier	stroked	the	collie's	head	while	Bruce	wagged	his	tail	and	munched	the	sugar
维维耶	抚摸	这	柯利犬	头	尽管	布鲁斯	摇晃	他的	尾巴	和	咀嚼	这	糖

[ænd; ənd] [bliŋkt] ['greɪtfəli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['doʊnər] .

and	blinked	gratefully	up	at	the	donor	.
和	眨眼	感激不尽	向上	在	这	捐赠者	.

维维尔抚摸着牧羊犬的头，布鲁斯摇着尾巴，嚼着糖，感激地眨着眼睛望着捐赠者。

[mə'hæn] [lʊkt] [ɑːn] , ['enviəsli] .

Mahan	looked	on	,	enviously	.
马汉	看起来	在	,	羡慕地	.

马汉在一旁羡慕地看着。

" [ə; eɪ] ['dɔgz] [gɑːt] ['fɔːrti] - [tuː] [tiːθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [tuː] [ðæt] [ˌjuː 'es] ['hjuːmənz]

"	A	dog's	got	forty	-	two	teeth	,	instead	of	the	thirty	-	two	that	us	humans
"	一个	狗的	得到	四十	-	二	牙齿	,	反而	的	这	三十	-	二	那	我们	人类

[hæv; həv] [tuː; tə] [tʃuː] [ɑːn] ,

have	to	chew	on	,
有	到	嚼	在	,

“狗有42颗牙齿，而不是我们人类需要咀嚼的32颗。”

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

"	observed	the	Sergeant	.
"	观察到	这	军士	.

“中士说道。”

" [ə; eɪ] [vet] - [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌns] .

"	A	vet	'	told	me	that	once	.
"	一个	兽医	-	讲述	我	那	一次	.

“一位兽医曾经这样告诉我。”

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ɪz] [bæd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['fɔːrti] - [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] .

And	sugar	is	bad	for	all	forty	-	two	of	'	em	.
和	糖	是	坏的	为了	全部	四十	-	二	的	-	呃	.

糖对这四十二种细胞都有害。

['meɪbi] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , - ['vaɪviːɝ] ?

Maybe	you	didn't	know	that	,	Monsoo	Vivier	?
或许	你	没有	知道	那	,	-	维维耶	?

蒙苏·维维尔，或许你并不知道这一点?

['laɪkli] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

Likely	,	at	this	rate	,
可能	,	在	这	速度	,

照此速度，很可能

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃɪp] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [baɪ] [pʊr] ['brʌki] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [set] [ʌv; əv] [fɔːls]

we'll	have	to	chip	in	before	long	and	buy	poor	Brucie	a	double	set	of	false
出色地	有	到	芯片	在	前	长的	和	买	贫穷的	布鲁西	一个	双倍的	放	的	错误的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

我们得尽快凑钱给可怜的布鲁西买一副双人假牙。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [wʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] !

Just	because	you've	put	his	real	ones	out	of	business	with	lumps	of	sugar	!
只是	因为	你已经	放	他的	真实的	一个	出去	的	商业	和	肿块	的	糖	!

就因为你用方糖把他的真家伙们都挤垮了!

" ['vaɪviːɝ] [lʊkt] ['dʒenjuɪnli] [kən'sɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] [grɪm] ['fɔːrkæst] .

"	Vivier	looked	genuinely	concerned	at	this	grim	forecast	.
"	维维耶	看起来	真的	担心的	在	这	严峻	预报	.

“维维尔对这个糟糕的预测显得非常担忧。”

[bruːs] ['wɔndəd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['doʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] - [boʊn]

Bruce	**wandered**	**across**	**to**	**the**	**place**	**where**	**the**	**donor**	**of**	**the**	**soup**	**-**	**bone**
布鲁斯	漫步	穿过	到	这	地方	在哪里	这	捐赠者	的	这	汤	-	骨

['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] .

brandished	**his**	**offering**	**.**
挥舞	他的	提供	.

布鲁斯漫步走到捐赠者展示他所捐赠的骨头的地方。

['ʌðər] [men] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] .

Other	**men**	**,**	**too**	**,**	**were**	**crowding**	**around**	**with**	**gifts**	**.**
其他	男人	,	也	,	是	拥挤	大约	和	礼物	.

其他男人也纷纷围拢过来，手里拿着礼物。

[bɪ'twiːn] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] , [ðə; ði] ['kɑːli] [spent] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['aʊər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] -

Between	**petting**	**and**	**feeding**	**,**	**the**	**collie**	**spent**	**a**	**busy**	**hour**	**among**	**his**	**comrades**	**-**
之间	抚摸	和	喂养	,	这	柯利犬	花费	一个	忙碌的	小时	之中	他的	同志们	-

[æt; ət] - [ɑːrmz] .

at	**-**	**arms**	**.**
在	-	武器	.

在被抚摸和喂食之余，这只牧羊犬和它的战友们度过了忙碌的一个小时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] " [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

He	**was**	**to**	**stay**	**with**	**the**	**"**	**Here**	**-**	**We**	**-**	**Comes**	**"**	**until**	**the**	**following**	**day**	**,**
他	曾是	到	停留	和	这	"	这里	-	我们	-	来	"	直到	这	下列的	天	,

他将和“我们来了”乐队一起待到第二天。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæri] [bæk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ə; eɪ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [rɪ'pɔːrt] .

and	**then**	**carry**	**back**	**to**	**headquarters**	**a**	**reconnaissance**	**report**	**.**
和	然后	携带	后退	到	总部	一个	侦察	报告	.

然后向总部带回一份侦察报告。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['sɔːftli] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

At	**four**	**o'clock**	**that**	**afternoon**	**the**	**sky**	**was**	**softly**	**blue**	**and**	**the**	**air**	**was**
在	四	点钟	那	下午	这	天空	曾是	轻轻	蓝色的	和	这	空气	曾是

[ʌn'wɔntɪdli] [klɪr] .

unwontedly	**clear**	**.**
出乎意料地	清除	.

那天下午四点，天空湛蓝，空气异常清新。

[baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['ɪndiə] - ['sʌmər] [heɪz] [blɜːrd] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['ʃɑːrpər] ['aʊtˌlaɪnz] .

By	**five**	**o'clock**	**a**	**gentle**	**India**	**-**	**summer**	**haze**	**blurred**	**the**	**world's**	**sharper**	**outlines**	**.**
经过	五	点钟	一个	温和的	印度	-	夏天	阴霾	模糊	这	世界的	更锐利	概述	.

下午五点，印度夏季特有的轻柔薄雾模糊了世界的清晰轮廓。

[baɪ][sɪks][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] - [fɑːg] [roʊld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['wetli] [ʌn'briːðəbəl] .

By	**six**	**a**	**blanket**	**-**	**fog**	**rolled**	**in**	**,**	**and**	**the**	**air**	**was**	**wetly**	**unbreatheable**	**.**
经过	六	一个	毯子	-	多雾路段	滚动	在	,	和	这	空气	曾是	湿润地	无法呼吸	.

到了六点，浓雾弥漫，空气潮湿闷热，令人无法呼吸。

[ðə; ði] [fɑːg] [leɪ] [soʊ] [θɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɑːgi] [ɜːrθ] [ðæt] ['ɑːbdʒekts][ten] [fiːt] [ə'weɪ] [wɜːr; wər]

The	**fog**	**lay**	**so**	**thick**	**over**	**the**	**soggy**	**earth**	**that**	**objects**	**ten**	**feet**	**away**	**were**
这	多雾路段	躺	所以	厚的	超过	这	湿漉漉的	地球	那	对象	十	脚	离开	是

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

invisible	**.**
无形的	.

浓雾笼罩着潮湿的土地，十英尺外的物体都看不见。

" [ðɪs] , " ['kɑːmɛntəd] ['sɑːrdʒənt] [mə'hæn] ,

"	**This**	**,**	**"**	**commented**	**Sergeant**	**Mahan**	**,**
"	这	,	"	评论	军士	马汉	,

“这个，”马汉中士评论道。

" [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [wen] [aɪz] [ɑ:r; ər][noʊ][ju:z] .

"	is	one	of	the	times	I	was	talking	about	this	morning	—	when	eyes	are	no	use	.
"	是	一	的	这	时代	我	曾是	说	关于	这	早晨	—	什么时候	眼睛	是	不	使用	.

“这就是我今天早上谈到的情况之一——当眼睛无能为力的时候。”

[ðɪs] [ɪz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [fɔgz] , [ɪn][wɔ:r] - [taɪm] .

This	is	sure	the	country	for	fogs	,	in	war	-	time	.
这	是	当然	这	国家	为了	雾	,	在	战争	-	时间	.

战时，这里肯定是个容易起雾的国家。

[ðə; ði] ['kɔkni:z] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['lʌndən] [fɔgz] [ɑ:nt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n] - [ɪm] .

The	cockneys	tell	me	the	London	fogs	aren't	a	patch	on	'	em	.
这	伦敦东区人	告诉	我	这	伦敦	雾	不是	一个	修补	在	-	呃	.

伦敦东区的人们告诉我，伦敦的雾跟那里的雾比起来简直小巫见大巫。

" [ðə; ði] " [hɪr] - [wi:; wi] - [kʌmz] " [wɜ:r; wər] [ɪn'kæmpt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪl] ,

"	The	"	Here	-	We	-	Comes	"	were	encamped	,	for	the	while	,
"	这	"	这里	-	我们	-	来	"	是	营地	,	为了	这	尽管	,

“我们来了”乐队暂时驻扎在那里，

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sektər] [frʌm; frəm] [wens] [ɔ:l] ['mɪlətəri] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli]

at	the	edge	of	a	sector	from	whence	all	military	importance	had	recently
在	这	边缘	的	一个	行业	从	何处	全部	军队	重要性	有	最近

[bɪn] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [twɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [maɪl] ['bæt(ə)l] - [frʌnt] .

been	removed	by	a	convulsive	twist	of	a	hundred	-	mile	battle	-	front	.
到过	已移除	经过	一个	痉挛	捻	的	一个	百	-	英里	战斗	-	正面	.

在一片区域的边缘，由于百里战线的剧烈扭转，所有军事重要性都已从该区域消失。

[ɪn] [ðɪs] [dʌl] [hoʊl] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['kɔ:rnər][ðə; ði] [nu:] - [ə'raɪvd] ['rɪvɪts] [wɜ:r; wər][ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]

In	this	dull	hole	-	in	-	a	-	corner	the	new	-	arrived	rivets	were	in	process	of
在	这	乏味的	洞	-	在	-	一个	-	角落	这	新的	-	到达的	铆钉	是	在	过程	的

['weldɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɔ:r] ['vetərən] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪkst] ['redʒɪmənt] .

welding	into	the	more	veteran	structure	of	the	mixed	regiment	.
焊接	进入	这	更多的	老将	结构	的	这	混合	团	.

在这个昏暗的角落里，新到的铆钉正在焊接到混合团较为老旧的结构上。

[nɑ:t][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [maɪl] [ə'weɪ] — [ə'krɔ:s] [noʊ]['mænz] [lænd] [ænd; ənd] [ə'θwɔ:rt] [tu:] ['bæriərz] [ʌv; əv]

Not	a	quarter	-	mile	away	—	across	No	Man's	Land	and	athwart	two	barriers	of
不是	一个	四分之一	-	英里	离开	—	穿过	不	男人的	土地	和	横穿	二	障碍	的

[bɑ:rbd] ['waɪər] — [leɪ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ['trentʃɪz] .

barbed	wire	—	lay	a	series	of	German	trenches	.
带倒刺的	金属丝	—	躺	一个	系列	的	德语	战壕	.

不到四分之一英里之外——穿过无人区，越过两道铁丝网——是一系列德军战壕。

[naʊ] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l] ['aʊtwərd] [saɪnz] ,

Now	,	in	all	probability	,	and	from	all	outward	signs	,
现在	,	在	全部	可能性	,	和	从	全部	向外	标志	,

现在，根据种种迹象来看，很有可能，

[ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv] [ðɪs] [bɔ:ʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɔ:r] [tu:] [wɪtʃ]

the	occupants	of	this	boche	position	consisted	only	of	a	regiment	or	two	which
这	居住者	的	这	波切	位置	由……组成	仅有的	的	一个	团	或者	二	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bædli] [kʌt] [ʌp] ,

had	been	so	badly	cut	up	,
有	到过	所以	糟糕	切	向上	,

占据这个德军阵地的只有一两个团，而且伤亡惨重。

[ɪn][ə; eɪ] [fɔɪld] [draɪv] ,

in	a	foiled	drive	,
在	一个	挫败	驾驶	,

在一次失败的行动中，

[æz; əz][tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][nɑːn] - [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ruːˈtiːn] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [mɔːr]
as **to** **need** **a** **month** **of** **non** **-** **exciting** **routine** **before** **going** **back** **into** **more**
作为 到 需要 一个 月 的 非 - 激动人心 常规 前 去 后退 进入 更多的
[ˈperələs] [ˈsɜːrvɪs] .
perilous **service** **.**
危险的 服务 .

就像需要一个月平静的日常工作，才能重新投入更危险的工作一样。

[jet] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] " [wɜːr; wər]
Yet **the** **commander** **of** **the** **division** **to** **which** **the** **"** **Here** **-** **We** **-** **Comes** **"** **were**
然而 这 指挥官 的 这 分配 到 哪个 这 " 这里 - 我们 - 来 " 是
[əˈtætʃt] [dɪd][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] [ˌprɔbəˈbilitiz] [nɔːr][tuː; tə] [ˈaʊtwərd] [saɪnz] .
attached **did** **not** **trust** **to** **probabilities** **nor** **to** **outward** **signs** **.**
随附的 做过 不是 相信 到 概率 也不 到 向外 标志 .

然而，“我们来了”部队所属的师的指挥官既不相信概率，也不相信外在迹象。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈlaɪkli]
He **had** **been** **at** **the** **front** **long** **enough** **to** **realize** **that** **the** **only** **thing** **likely**
他 有 到过 在 这 正面 长的 足够的 到 意识到 那 这 仅有的 事物 可能
[tuː; tə] [ˈhæpən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [ˌʌnˈlaɪkliɪst] .
to **happen** **was** **the** **thing** **which** **seemed** **unlikeliest** **.**
到 发生 曾是 这 事物 哪个 似乎 最不可能 .

他在前线待的时间足够长，足以让他明白，唯一可能发生的事情往往是最不可能发生的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnel] [ʌv; əv] [ðoʊz]
And **he** **felt** **a** **morbid** **curiosity** **to** **learn** **more** **about** **the** **personnel** **of** **those**
和 他 毛毡 一个 病态的 好奇心 到 学习 更多的 关于 这 人员 的 那些
[ˈdɔːrmənt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈtrentʃɪz] .
dormant **German** **trenches** **.**
休眠 德语 战壕 .

他产生了一种病态的好奇心，想要了解更多关于那些废弃的德军战壕里的人员情况。

[ˈwerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [æn; ən][ˈɔːrdər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] -
Wherefore **he** **had** **sent** **an** **order** **that** **a** **handful** **of** **the** **"** **Here** **-** **We** **-**
因此 他 有 发送 一个 命令 那 一个 少数 的 这 " 这里 - 我们 -
[kʌmz] " [goʊ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][noʊ][ˈmænz] [lænd] ,
Comes **"** **go** **forth** **into** **No** **Man's** **Land** **,**
来 " 去 前进 进入 不 男人的 土地 ,

因此他下令让一小部分“我们来了”的成员进入无人区。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfeɪvərəbl] [naɪt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bɔːʃ] [ˈprɪz(ə)nər][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər]
on **the** **first** **favorable** **night** **,** **and** **try** **to** **pick** **up** **a** **boche** **prisoner** **or** **two** **for**
在 这 第一的 有利 夜晚 , 和 尝试 到 挑选 向上 一个 波切 囚犯 或者 二 为了
[ˈkwestʃənɪŋ] - [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
questioning **-** **purposes** **.**
提问 - 目的 .

在第一个合适的夜晚，设法抓一两个德国俘虏进行审问。

[ə; eɪ] [ˈskaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌbli] [ˈwaɪərd] [ˈeriə] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈhɑːst(ə)l] [laɪnz] [maɪt] [ˈredɪli] [ˈhɑːrvɪst]
A **scouring** **of** **the** **doubly** **wired** **area** **between** **the** **hostile** **lines** **might** **readily** **harvest**
一个 洗涤 的 这 双倍 有线 区域 之间 这 敌对的 线条 可能 容易 收成
[sʌm; səm][ˈsɑːlətəri][ˈsentɪn(ə)l][ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [mæn][ɑːn][ˈspeʃ(ə)l] [ˈduːti] ,
some **solitary** **sentinel** **or** **some** **other** **man** **on** **special** **duty** **,**
一些 孤 哨兵 或者 一些 其他 男人 在 特别的 责任 ,

对敌方防线之间双重铁丝网区域进行彻底搜查，很容易就能抓到一些落单的哨兵或其他执行特殊任务的人员。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ] - [poʊst] .
or **even** **the** **occupants** **of** **a** **listening** **-** **post** **.**
或者 甚至 这 居住者 的 一个 聆听 - 邮政 .

甚至是监听站的驻守人员。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mændər] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [sʌtʃ] ['prɪz(ə)nər][ɔ:r]

And	the	division	commander	earnestly	desired	to	question	such	prisoner	or
和	这	分配	指挥官	切实	想要的	到	问题	这样的	囚犯	或者

['prizənəz] .

prisoners	.
囚犯	.

师长非常希望审问这些俘虏。

[ðə; ði] [fɑ:g] ['fɜ:rnɪʃt] [æn; ən][aɪ'di:əl] [naɪt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

The	fog	furnished	an	ideal	night	for	such	an	expedition	.
这	多雾路段	提供	一个	理想的	夜晚	为了	这样的	一个	远征	.

浓雾为这次探险提供了理想的夜晚。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [lu:'tenənt] [ænd; ənd] ['sɑ:rdʒənt] [mə'hæn][ænd; ənd] [ten]

Thus	it	was	that	a	very	young	lieutenant	and	Sergeant	Mahan	and	ten
因此	它	曾是	那	一个	非常	年轻的	中尉	和	军士	马汉	和	十

['praɪvəts] — [ðə; ði] ['læŋki] [mi'zuəriən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [wɜ:r; wər]['di:teɪld; dɪ'teɪld][fɔ:r; fər][ðə; ði]

privates	—	the	lanky	Missourian	among	them	—	were	detailed	for	the
私人	—	这	瘦长的	密苏里人报	之中	他们	—	是	详细的	为了	这

['prɪz(ə)nər] - ['si:kɪŋ] [dʒɑ:b] .

prisoner	-	seeking	job	.
囚犯	-	寻求	工作	.

就这样，一名非常年轻的中尉、一名马汉中士和十名列兵——其中还有一名身材瘦长的密苏里人——被派去执行抓捕战俘的任务。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ðeɪ] [krept] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p] , ['sɪŋg(ə)l][faɪl] .

At	eleven	o'clock	,	they	crept	over	the	top	,	single	file	.
在	十一	点钟	,	他们	悄悄地爬	超过	这	顶部	,	单身的	文件	.

十一点钟，他们排成一列，悄悄地爬上了山顶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [wer'ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [stɑ:r] - [flers]

It	was	a	night	wherein	a	hundred	searchlights	and	a	million	star	-	flares
它	曾是	一个	夜晚	其中	一个	百	探照灯	和	一个	百万	星星	-	信号弹

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [mɔ:r] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [ðæn; ðən] [wʊd]

would	not	have	made	more	impression	on	the	density	of	the	fog	than	would
会	不是	有	制成	更多的	印象	在	这	密度	的	这	多雾路段	比	会

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪfti] [mætʃ] .

the	striking	of	a	safety	match	.
这	引人注目	的	一个	安全	匹配	.

那晚，一百盏探照灯和一百万道星火闪光对浓雾的影响，还不如划一根安全火柴来得大。

[jet] [ðə; ði] [twelv] [wɜ:r; wər] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] ['mænər]

Yet	the	twelve	reconnoiterers	were	instructed	to	proceed	in	the	cautious	manner
然而	这	十二	侦察兵	是	指示	到	继续	在	这	谨慎	方式

['kʌstəmeri] [tu:; tə] [sʌtʃ] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ɪntu:][noʊ]['mænz] [lænd] .

customary	to	such	nocturnal	expeditions	into	No	Man's	Land	.
习惯	到	这样的	夜	探险	进入	不	男人的	土地	.

然而，十二名侦察兵奉命以谨慎的方式进行夜间进入无人区的探险。

[ðeɪ] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] [æt; ət][ðə; ði] [lu:'tɛnənts] ['ɔ:rdər] , ['tɪpˌtəʊɪŋ] [ə'brest] , [sʌm; səm] ['twenti] [fi:t]

They	moved	forward	at	the	lieutenant's	order	,	tiptoeing	abreast	,	some	twenty	feet
他们	已搬	向前	在	这	中尉的	命令	,	踮着脚尖	并排	,	一些	二十	脚

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] ,

apart	from	one	another	,
除	从	一	其他	,

他们按照中尉的命令向前移动，踮着脚尖并肩而行，彼此相距约二十英尺。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [ɪn] [θri:] - [fʊt] [straɪdz] .

and	advancing	in	three	-	foot	strides	.
和	前进	在	三	-	脚	步幅	.

并以三英尺的步幅向前迈步。

[æt; ət] ['evri] ['θɜːrti] [steps] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [laɪn] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌrie'stæblɪʃ]

At	every	thirty	steps	the	entire	line	was	required	to	halt	and	to	reestablish
在	每一个	三十	步骤	这	全部的	线	曾是	必需的	到	停止	和	到	重建

['kɑːntækt] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

contact	—	in	other	words	,
接触	—	在	其他	字	,

每隔三十步，整条队伍都必须停下来重新建立联系——换句话说，

[tuː; tə] " [dres] " [ɑːn][ðə; ði] [luː'tenənt] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] .

to	"	dress	"	on	the	lieutenant	,	who	was	at	the	extreme	right	.
到	"	裙子	"	在	这	中尉	,	WHO	曾是	在	这	极端	正确的	.

给最右边的中尉“穿衣”。

[ðɪs] [mə'nuːvər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [taɪm] - ['weɪstɪŋ] [ænd; ənd] [les] ['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][ɪts][rɪ'saɪt(ə)l] [wʊd]

This	maneuver	was	more	time	-	wasting	and	less	simple	than	its	recital	would
这	演习	曾是	更多的	时间	-	浪费	和	较少的	简单的	比	它是	独奏会	会

[ɪm'plaɪ] .

imply	.
意味着	.

这一招其实比表面看起来更费时费力，也更复杂。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [legz] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]

For	in	the	dark	,	unaccustomed	legs	are	liable	to	miscalculation	in	the	matter
为了	在	这	黑暗的	,	不习惯	腿	是	容易	到	误算	在	这	事情

[ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [straɪd] ,

of	length	of	stride	,
的	长度	的	步幅	,

因为在黑暗中，不习惯走路的双腿容易在步幅大小上出现误判。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃel] - [hoʊlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv] [graʊnd] [duː][nɑːt]

even	when	shell	-	holes	and	other	inequalities	of	ground	do	not
甚至	什么时候	壳	-	孔	和	其他	不平等	的	地面	做	不是

['kɑːmplɪkeɪt] [ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [stɪl] ['fɜːrðər] .

complicate	the	calculations	still	further	.
复杂化	这	计算	仍然	更远	.

即使弹坑和其他地面不平整不会使计算变得更加复杂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] [laɪn] [wen] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd]

And	it	is	hard	to	maintain	a	perfectly	straight	line	when	moving	forward
和	它	是	难的	到	维持	一个	完美	直的	线	什么时候	移动	向前

[θruː] ['tʃoʊkɪŋ] [fɑːg] [ænd; ənd]['oʊvər] [skɔːrz] [ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz] .

through	choking	fog	and	over	scores	of	obstacles	.
通过	窒息	多雾路段	和	超过	得分	的	障碍	.

在浓雾弥漫、障碍重重的情况下前进，很难保持直线行驶。

[ðə; ði][hɔːlts][fɔːr; fər] [ˌriːə'laɪnmənt] [kən'sʊmd] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [kɔːzd] [noʊ]['lɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] .

The	halts	for	realignment	consumed	much	time	and	caused	no	little	confusion	.
这	停止	为了	重新调整	消耗	很多	时间	和	导致	不	小的	困惑	.

重新调整的停机时间耗费了大量时间，也造成了不少混乱。

['nɜːrvəsnəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] [rɪ'kruːt] .

Nervousness	began	to	encompass	the	Missouri	recruit	.
紧张	开始	到	包含	这	密苏里州	招募	.

这位来自密苏里州的招募对象开始感到紧张。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] .

He	was	as	brave	as	the	next	man	.
他	曾是	作为	勇敢的	作为	这	下一个	男人	.

他和其他人一样勇敢。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kri:pi] [ə'baʊt] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [tred] [θru:] [æn; ən]

But	there	is	something	creepy	about	walking	with	measured	tread	through	an
但	那里	是	某物	爬行	关于	步行	和	测量	踏	通过	一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [speɪs] ,

invisible	space	,
无形的	空间	,

但是，迈着有节奏的步伐走过一个看不见的空间，总感觉有点诡异。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stelθi] [pæd] - [pæd] - [pæd][ʌv; əv] ['i:kwəli] ['hezɪtənt] ['futsteps]

with	no	sound	but	the	stealthy	pad	-	pad	-	pad	of	equally	hesitant	footsteps
和	不	声音	但	这	隐秘的	软垫	-	软垫	-	软垫	的	同样地	犹豫不决	脚步声

['twenti] [fi:t] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .

twenty	feet	away	on	either	side	.
二十	脚	离开	在	任何一个	边	.

除了两侧二十英尺外同样犹豫不决的轻柔的“嗒嗒嗒”脚步声外，没有一丝声音。

[ðə; ði] [mi'zuərɪən] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [men] ['ɪntu:]['mju:tʃuəl]

The	Missourian	was	grateful	for	the	intervals	that	brought	the	men	into	mutual
这	密苏里人报	曾是	感激的	为了	这	间隔	那	带来	这	男人	进入	相互的

['kɑ:ntækt] ,

contact	,
接触	,

这位密苏里人很感激这些让两人有机会相互接触的契机。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪri] [mɑ:rtʃ] [kən'tɪnju:d] .

as	the	eerie	march	continued	.
作为	这	怪异	行进	持续	.

诡异的行进声继续响起。

[ðə; ði][fɜ:rst][laɪn][ʌv; əv] [bɑ:rbd] ['waɪər][wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] [pæst] .

The	first	line	of	barbed	wire	was	cut	and	passed	.
这	第一的	线	的	带倒刺的	金属丝	曾是	切	和	通过了	.

第一道铁丝网被剪断并放行。

[ðen] ['fɑ:loʊd] [æn; ən] ['endləs] ['groʊpɪŋ] ['prɑ:gres] [ə'krɔ:s] [noʊ]['mænz] [lænd] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

Then	followed	an	endless	groping	progress	across	No	Man's	Land	,	and	several
然后	随后	一个	无尽的	摸索	进步	穿过	不	男人的	土地	,	和	一些

[di'leiz] ,

delays	,
延误	,

随后，他们开始了在无人区无休止的摸索前进，期间经历了数次延误。

[æz; əz][wʌn][mæn][ɔ:r] [ə'nʌðər] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

as	one	man	or	another	had	trouble	in	finding	contact	with	his	neighbor	.
作为	一	男人	或者	其他	有	麻烦	在	寻找	接触	和	他的	邻居	.

因为有些人联系邻居时遇到了困难。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['waɪɝz, 'waɪrz] .

At	last	the	party	came	to	the	German	wires	.
在	最后的	这	派对	来了	到	这	德语	电线	.

最后，他们抵达了德国的电线杆处。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [hæd; həd] [drɔ:n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rʌbər] [glʌv] .

The	lieutenant	had	drawn	on	a	rubber	glove	.
这	中尉	有	绘制	在	一个	橡皮	手套	.

中尉戴上了一只橡胶手套。

[ɪn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd][hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [stiːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn] [frʌnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

In	his	gloved	hand	he	grasped	a	strip	of	steel	which	he	held	in	front	of	him
在	他的	戴手套	手	他	抓住	一个	条	的	钢	哪个	他	握住	在	正面	的	他

,

,

,

他戴着手套的手握着一根钢条，举到身前。

[laɪk][ə; eɪ][wɑːnd] , ['fænɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

like	a	wand	,	fanning	the	air	with	it	.
喜欢	一个	魔杖	,	扇形	这	空气	和	它	.

像挥舞魔杖一样，用它扇动空气。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənt] , [hiː; hi] [proʊbd] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ]

As	he	came	to	the	entanglement	,	he	probed	the	barbed	wire	carefully	with
作为	他	来了	到	这	纠缠	,	他	探测	这	带倒刺的	金属丝	小心	和

[hɪz; ɪz][wɑːnd] ,

his	wand	,
他的	魔杖	,

当他走到缠绕处时，他用魔杖仔细地探查了铁丝网。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'suːɪŋ] [spɑːrk] .

watching	for	an	ensuing	spark	.
观看	为了	一个	随后	火花	.

静待火花迸发。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ɪ'lektrəfaɪ][ðer; ðər]

For	the	Germans	more	than	once	had	been	known	to	electrify	their
为了	这	德国人	更多的	比	一次	有	到过	已知	到	通电	他们的

['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

wires	,
电线	,

因为德国人不止一次有过给电线通电的先例。

[wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] ['lʌkləs] ['praʊlə(r)] .

with	fatal	results	to	luckless	prowlers	.
和	致命的	结果	到	倒霉的	潜行者	.

对那些倒霉的潜入者来说，这会导致致命的后果。

[ðiːz] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [tuː; tə] - [naɪt] , [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃɑːrdʒd] .

These	wires	,	to	-	night	,	were	not	charged	.
这些	电线	,	到	-	夜晚	,	是	不是	带电	.

今晚，这些电线没有充电。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['plaɪərz] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [ænd; ənd][mə'hæn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ]

And	,	with	pliers	,	the	lieutenant	and	Mahan	started	to	cut	a	passageway
和	,	和	钳	,	这	中尉	和	马汉	开始	到	切	一个	通道

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	them	.
通过	他们	.

于是，中尉和马汉用钳子开始在它们中间开路。

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][strænd] ['pɑːrtɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['preʃər] ,

As	the	very	first	strand	parted	under	his	pressure	,
作为	这	非常	第一的	链	分手了	在下面	他的	压力	,

在他的压力下，第一缕头发丝断裂了。

[mə'hæn] [leɪd] [wʌn] [hænd] ['wɔrnɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [sliːv] ,

Mahan	laid	one	hand	warningly	on	the	lieutenant's	sleeve	,
马汉	铺设	一	手	警告	在	这	中尉的	袖子	,

马汉警告地将一只手放在中尉的袖子上。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ðə; ði] [seɪm] [ˌpriːəˈreɪndʒd] [ˈwɔːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

and	then	passed	the	same	prearranged	warning	down	the	line	to	the	left	.
和	然后	通过了	这	相同的	预先安排	警告	向下	这	线	到	这	左边	.

然后又将同样的预先安排好的警告传递给了左边的同事。

['saɪləns] — ['muːvlis] , [tens] , ['ʃɑːrpli] ['lɪsnɪŋ] ['saɪləns] — ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n] .

Silence	—	moveless	,	tense	,	sharply	listening	silence	—	followed	his	motion	.
沉默	—	不动	,	紧张	,	尖锐地	聆听	沉默	—	随后	他的	运动	.

他的动作之后，是一片寂静——一动不动、紧张、警惕的寂静。

[ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] ['meɪhænz] ['kiːnər] [ɪrz] [hæd; həd]

Then	the	rest	of	the	party	heard	the	sound	which	Mahan's	keener	ears	had
然后	这	休息	的	这	派对	听到	这	声音	哪个	马汉的	更敏锐	耳朵	有

[kɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɜːrliər] — [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['meni] [maːtʃiŋ] [fiːt] .

caught	a	moment	earlier	—	the	thud	of	many	marching	feet	.
捕捉	一个	片刻	早些时候	—	这	砰的一声	的	许多	行军	脚	.

然后，队伍中的其他人听到了马汉敏锐的耳朵刚才捕捉到的声音——许多人行军的脚步声。

[hɪr] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fɜːrtɪv] ['kriːpɪŋ] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [twelv] ['jæŋkiːz] [hæd; həd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] .

Here	was	no	furtive	creeping	,	as	when	the	twelve	Yankees	had	moved	along	.
这里	曾是	不	鬼鬼祟祟	爬行	,	作为	什么时候	这	十二	洋基队	有	已搬	沿着	.

这里没有像十二名洋基队员那样偷偷摸摸地移动。

['ræðər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [biːt] [ʌv; əv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [perz] [ʌv; əv] ['ʃeɪpləs]

Rather	was	it	the	rhythmic	beat	of	at	least	a	hundred	pairs	of	shapeless
相当	曾是	它	这	节奏	打	的	在	至少	一个	百	对	的	无形

['ɑːrmi] [buːts] — [pərˈhæps] [ʌv; əv] [mɔːr] .

army	boots	—	perhaps	of	more	.
军队	靴子	—	也许	的	更多的	.

更确切地说，那是至少一百双（或许更多）不成形的军靴有节奏的脚步声。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['mɑːtʃə] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['wɜːrdləsli] ,

The	unseen	marchers	were	moving	wordlessly	,
这	看不见	游行者	是	移动	无言	,

那些看不见的游行者默默地行进着。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['efərt] [æt; ət] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] [tred] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌltɪp(ə)l] [fiːt] .

but	with	no	effort	at	muffling	the	even	tread	of	their	multiple	feet	.
但	和	不	努力	在	消音	这	甚至	踏	的	他们的	多种的	脚	.

但他们丝毫没有试图掩盖多只脚均匀的脚步声。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] ! " [briːðd] ['sɑːrdʒənt] [mə'hæn]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ,

"	They're	coming	this	way	!	"	breathed	Sergeant	Mahan	almost	without	sound	,
"	它们是	未来	这	方式	!	"	呼吸	军士	马汉	几乎	没有	声音	,

“他们正朝这边过来！”马汉中士几乎无声地喘息着说道。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] [luː'tɛnənts] [ɪr] .

his	lips	close	to	the	excited	young	lieutenant's	ear	.
他的	嘴唇	关闭	到	这	兴奋的	年轻的	中尉的	耳朵	.

他的嘴唇凑近了兴奋的年轻中尉的耳朵。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [ɔːf] .

"	And	they're	not	fifty	paces	off	.
"	和	它们是	不是	五十	步幅	离开	.

“而且他们离我们不到五十步远。”

[ðæt] [miːnz] [ðeə(r)] [bɔːʃ] .

That	means	they're	boches	.
那	方法	它们是	博切斯	.

这意味着他们是德国佬。

[soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['waɪər] , ['aʊər; ɑːr] [men] [wʊd] ['iːðər] [biː; bi] ['krɔːlɪŋ] [ɔːr] [els] ['tʃɑːdʒɪŋ] ,

So	near	the	German	wire	,	our	men	would	either	be	crawling	or	else	charging	,
所以	靠近	这	德语	金属丝	,	我们的	男人	会	任何一个	是	爬行	或者	别的	收费	,

[nɑːt] [maːtʃɪŋ] !

not	marching	!
不是	行军	!

在德军铁丝网附近，我们的士兵要么匍匐前进，要么冲锋陷阵，而不是行军前进！

[its] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] — ['meɪbi] [ə; eɪ] [bə'tæliən] — ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ,

It's	a	company	—	maybe	a	battalion	—	coming	back	from	a	reconnaissance	,
它是	一个	公司	—	或许	一个	营	—	未来	后退	从	一个	侦察	,

这是一个连队——或许是一个营——刚完成侦察任务返回。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['waɪər][sʌm; səm] [wer] [nɪr] [hɪr] .

and	making	for	a	gap	in	their	own	wire	some	where	near	here	.
和	制作	为了	一个	差距	在	他们的	自己的	金属丝	一些	在哪里	靠近	这里	.

并在附近的某个地方造成他们自己的电线出现缺口。

[ɪf] [wiː; wi] [leɪ] [loʊ] [ðeəz; ðəz][æn; ən][ɔːf] [tʃæns] [ðeɪ] [meɪ] [pæs] [ˌjuː 'es][baɪ] .

If	we	lay	low	there's	an	off	chance	they	may	pass	us	by	.
如果	我们	躺	低的	有	一个	离开	机会	他们	可能	经过	我们	经过	.

如果我们保持低调，或许他们就能放过我们。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['ɔːrdər] ,

"	Without	awaiting	the	lieutenant's	order	,
"	没有	等待中	这	中尉的	命令	,

“不等中尉下达命令，

[mə'hæn] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn][tuː; tə][drɑːp][tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər]

Mahan	passed	along	the	signal	for	every	man	to	drop	to	earth	and	lie	there
马汉	通过了	沿着	这	信号	为了	每一个	男人	到	降低	到	地球	和	说谎	那里

.

:

.

马汉向所有人发出信号，让他们趴在地上。

[hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [fɔːrst] [ðə; ði] ['iːgərli] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [luː'tenənt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

He	all	but	forced	the	eagerly	gesticulating	lieutenant	to	the	ground	.
他	全部	但	强制	这	急切地	做手势	中尉	到	这	地面	.

他几乎是强迫那位急切地挥舞着手臂的中尉倒在地上。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

On	came	the	swinging	tread	of	the	Germans	.
在	来了	这	摇摆	踏	的	这	德国人	.

德国人的脚步声响了起来。

[mə'hæn] , ['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] , [traɪd] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Mahan	,	listening	breathlessly	,	tried	to	gauge	the	distance	and	the	direction
马汉	,	聆听	气喘吁吁	,	尝试	到	测量	这	距离	和	这	方向

.

:

.

马汉屏住呼吸，试图判断距离和方向。

[hiː; hi] ['fɪgjərd] , ['prez(ə)ntli] ,

He	figured	,	presently	,
他	想	,	目前	,

他心想，差不多就是这样了。

[ðæt] [ðə; ði] [breɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðer; ðər]['waɪər][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

that	the	break	the	Germans	had	made	in	their	wire	could	be	only	a	few
那	这	休息	这	德国人	有	制成	在	他们的	金属丝	可以	是	仅有的	一个	很少

[jaːdz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ]

yards	below	the	spot	where	he	and	the	lieutenant	had	been	at	work	with
码	以下	这	点	在哪里	他	和	这	中尉	有	到过	在	工作	和

[ðə; ði]['plaɪərz] .

the	pliers	.
这	钳	.

德国人破坏铁丝网的地方，可能就在他和中尉用钳子作业的地方下方几码远的地方。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [kɔːrs] , [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [pæs] ['veri] [kloʊz]

Thus	the	intruders	,	from	their	present	course	,	must	inevitably	pass	very	close
因此	这	入侵者	,	从	他们的	展示	课程	,	必须	不可避免地	经过	非常	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [ə'mɛrɪkənz] — [soʊ] [kloʊz] ,

to	the	prostrate	Americans	—	so	close	,
到	这	前列腺	美国人	—	所以	关闭	,

因此，入侵者按照目前的路线，必然会非常接近倒地不起的美国人——如此之近，

[pər'hæps] , [æz; əz][tuː; tə] [brʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

perhaps	,	as	to	brush	against	the	nearest	of	them	,
也许	,	作为	到	刷子	反对	这	最近的	的	他们	,

或许，就像轻轻擦过离它们最近的那一个一样，

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [step] [ɑːn] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjərz] .

or	even	to	step	on	one	or	more	of	the	crouching	figures	.
或者	甚至	到	步	在	一	或者	更多的	的	这	蹲伏	数据	.

甚至可以踩在一个或多个蹲着的人影上。

[mə'hæn] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [left] , [ðə; ði] ['rʊki] [frʌm; frəm] [mɪ'zʊri] :

Mahan	whispered	to	the	man	on	his	immediate	left	,	the	rookie	from	Missouri	:
马汉	低声说道	到	这	男人	在	他的	即时	左边	,	这	菜鸟	从	密苏里州	:

马汉低声对左边那个来自密苏里州的新秀说：

" [edʒ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['waɪər] — [kloʊz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['wɪg(ə)l] , [ænd; ənd][laɪ] [flæt] .

"	Edge	closer	to	the	wire	—	close	as	you	can	wiggle	,	and	lie	flat	.
"	边缘	更近	到	这	金属丝	—	关闭	作为	你	能	扭动	,	和	说谎平坦的		.

“边缘靠近铁丝——尽可能靠近，并平躺。”

[pæs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] .

Pass	on	the	word	.
经过	在	这	单词	.

广而告之。

" [ðə; ði] [mi'zuəriən] [əu'beid] .

"	The	Missourian	obeyed	.
"	这	密苏里人报	服从	.

密苏里人服从了。

[bɪ'fɔːr] ['raɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['bɑːdi] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪsli] [mæs] [ʌv; əv]['waɪər][hiː; hi] [pæst]

Before	writhing	his	long	body	forward	against	the	bristly	mass	of	wire	he	passed
前	扭动	他的	长的	身体	向前	反对	这	刚毛的	大量的	的	金属丝	他	通过了

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [left] .

the	instructions	on	to	the	man	at	his	own	left	.
这	指示	在	到	这	男人	在	他的	自己的	左边	.

在扭动他修长的身躯向前顶住那团粗糙的铁丝之前，他把指示传递给了他左边的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][æt; ət] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] .

But	his	nerves	were	at	breaking	-	point	.
但	他的	神经	是	在	打破	-	观点	.

但他当时的神经已经濒临崩溃。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði][blaɪnd] [fɑːg] ,

It	had	been	bad	enough	to	crawl	through	the	blind	fog	,
它	有	到过	坏的	足够的	到	爬行	通过	这	瞎的	多雾路段	,

当时在浓雾中艰难爬行就已经够糟糕的了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['goʊstli] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['pætərɪŋ] ['sɔːftli] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

with	the	ghostly	steps	of	his	comrades	pattering	softly	at	either	side	of	him
和	这	幽灵般的	步骤	的	他的	同志们	打节拍	轻轻	在	任何一个	边	的	他

.

:

.

他的战友们幽灵般的脚步声在他两侧轻轻地响起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['hɑːrdər][tuː; tə][laɪ] ['helpləs] [hɪr] ,

But	it	was	a	thousand	times	harder	to	lie	helpless	here	,
但	它	曾是	一个	千	时代	更难	到	说谎	无助	这里	,

但无助地躺在这里，却要难上千倍。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [fɑːg] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [soʊkt] [graʊnd] , [waɪl] ['kaʊntləs] ['enəmi] [wɜːr; wər]

in	the	choking	fog	and	on	the	soaked	ground	,	while	countless	enemies	were
在	这	窒息	多雾路段	和	在	这	浸泡过	地面	,	尽管	无数	敌人	是

['berɪŋ] [daʊn] ,

bearing	down	,
轴承	向下	,

在令人窒息的浓雾中，在湿漉漉的地面上，无数敌人正步步逼近，

[ˌʌn'siːn] , [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['waɪər] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt]

unseen	,	upon	him	,	on	one	side	,	and	an	impenetrable	wire	cut	off	his	retreat
看不见	,	之上	他	,	在	一	边	,	和	一个	坚不可摧	金属丝	切	离开	他的	撤退

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

一边是看不见的暗影，另一边是一道密不透风的铁丝网，切断了他退路。

[ðə; ði] [mi'zuəriən] [hæd; həd] [let] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] ; ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn]

The	Missourian	had	let	his	imagination	begin	to	work	;	always	a	mistake	in
这	密苏里人报	有	让	他的	想像力	开始	到	工作	;	总是	一个	错误	在

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] .

a	private	soldier	.
一个	私人的	士兵	.

这位密苏里州士兵开始胡思乱想了；这对一名普通士兵来说总是一个错误。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['vizjuəlaiziŋ][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðɪs] ['træmpɪŋ] ['dʒɜːrmən] [fɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

He	was	visualizing	the	moment	when	this	tramping	German	force	should	become
他	曾是	可视化	这	片刻	什么时候	这	徒步旅行	德语	力量	应该	变得

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pjuːni] [foʊz] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['slɔːtər] [ðem; ðəm] [ə'genst]

aware	of	the	presence	of	their	puny	foes	and	should	slaughter	them	against
意识到的	的	这	在场	的	他们的	弱小	敌人	和	应该	屠宰	他们	反对

[ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

the	merciless	wires	.
这	无情	电线	.

他想象着这支横冲直撞的德国军队意识到他们渺小的敌人的存在，并将他们无情地屠杀在铁丝网上的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fer] [stænd] - [ʌp] [faɪt] ,

It	would	not	be	a	fair	stand	-	up	fight	,
它	会	不是	是	一个	公平的	站立	-	向上	斗争	,

那不会是一场公平的正面交锋。

[ðɪs] ['mɜːrdər] - [rʌʃ] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [ə'genst] [twelv] [huː] [wɜːr; wər] [pend] [ɪn] [ænd; ənd]
this murder - rush of hundreds of men against twelve who were penned in and
这 谋杀 - 匆忙 的 数百 的 男人 反对 十二 WHO 是 撰写 在 和
[kʊd; kəd] [nɑːt] [mə'nuːvər] [nɔːr] [ɪ'skeɪp] .
could not maneuver nor escape .
可以 不是 演习 也不 逃脱 .

数百名男子对被围困的十二名士兵展开了疯狂的屠杀，这十二名士兵既无法行动也无法逃脱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [kwɪr] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʊkiz] [ˌoʊvər'rɔːt]
And the thought of it was doing queer things to the rookie's overwrought
和 这 想法 的 它 曾是 正在做 酷儿 事物 到 这 新手的 雕饰
[nəːvs] .
nerves .
神经 .

想到这件事，就让这位新秀紧张的神经更加不安了。

['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [kriːp] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,
Having passed the word to creep closer to the wires ,
拥有 通过了 这 单词 到 潜行者 更近 到 这 电线 ,

传达了悄悄靠近电线的指令后，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [dɪ'leɪ] [æt; ət] [ɔːl] .
he began to execute the order in person , with no delay at all .
他 开始 到 执行 这 命令 在 人 , 和 不 延迟 在 全部 .

他立即亲自执行了命令，没有丝毫耽搁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː] [leɪt] .
But he was a fraction of a second too late .
但 他 曾是 一个 分数 的 一个 第二 也 晚的 .

但他还是晚了不到一秒。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn] [haɪk] - [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] " [pɔɪnts] " [θroʊn] [aʊt] [ɪn] [æd'væns]
The Germans were moving in hike - formation with " points " thrown out in advance
这 德国人 是 移动 在 远足 - 形成 和 " 积分 " 抛掷 出去 在 进步
[tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] — [ə; eɪ] " [pɔɪnt] " ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] [huː] ,
to either side — a " point " being a private soldier who ,
到 任何一个 边 — 一个 " 观点 " 存在 一个 私人的 士兵 WHO ,

德军以行军队形行进，预先向两侧派出“点”——“点”指的是一名普通士兵，

[fɔːr; fər] ['skaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , ['maːtʃiz] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
for scouting and other purposes , marches at some distance from
为了 侦察 和 其他 目的 , 游行 在 一些 距离 从
[ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] .
the main body .
这 主要的 身体 .

为了侦察和其他目的，与主力部队保持一定距离行军。

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plə'tuːn] , [hæd; həd] [swəːvd] [tuː] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
The point , ahead of the platoon , had swerved too far to the left ,
这 观点 , 前方 的 这 排 , 有 急转弯 也 远的 到 这 左边 ,

排前方的那个点向左偏得太远了，

[ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] — [æn; ən] ['erər] [ðæt] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'genst]
in the blackness — an error that would infallibly have brought him up against
在 这 黑 — 一个 错误 那 会 绝对正确 有 带来 他 向上 反对
[ðə; ði] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,
the wires ,
这 电线 ,

在黑暗中——这是一个必然会让他撞到电线的错误，

[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] , [ɪn] [ə'nʌðər] [tuː] [steps] .

with	considerable	force	,	in	another	two	steps	.
和	大量	力量	,	在	其他	二	步骤	.

用相当大的力气，又走了两步。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mi'zuəriən] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

But	the	Missourian	was	between	him	and	the	wires	.
但	这	密苏里人报	曾是	之间	他	和	这	电线	.

但密苏里人挡在他和电线之间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔɪnts] ['hevi] - [ʃɑːd] [fʊt] [keɪm] [daʊn] , [hiːl] [fɜːrst] , [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	the	point's	heavy	-	shod	foot	came	down	,	heel	first	,	on	the	back	of	the
和	这	要点	重的	-	鞋子	脚	来了	向下	,	脚跟	第一的	,	在	这	后退	的	这

['rʊkiz] [aʊt] - ['groʊpɪŋ] [hænd] .

rookie's	out	-	groping	hand	.
新手的	出去	-	摸索	手	.

然后，对方球员穿着厚重的鞋子，脚跟先着地，踩在了新秀伸过来摸索的手背上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['ɪmpækt] , [ɑːn] [ðə; ði] [hænd] - [bæk] ,

Such	a	crushing	impact	,	on	the	hand	-	back	,
这样的	一个	压碎	影响	,	在	这	手	-	后退	,

如此沉重的打击，在手背上，

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ægənaɪzɪŋ] ['maɪnər] ['ɪndʒəriz] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [sə'steɪn] .

is	one	of	the	most	agonizing	minor	injuries	a	man	can	sustain	.
是	一	的	这	最多	痛苦的	次要的	受伤	一个	男人	能	维持	.

这是男性可能遭受的最痛苦的轻微伤之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [ðə; ði] [mi'zuəriən] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sʌdnnəs] .

And	this	fact	the	Missourian	discovered	with	great	suddenness	.
和	这	事实	这	密苏里人报	发现	和	伟大的	突然	.

而这位密苏里人很快就发现了这个事实。

[hɪz; ɪz] [tuː] - [tɔːt] [nəːvs] [fɔːrst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə; eɪ] [jel] [ðæt] [splɪt] [ðə; ði] ['deθli] ['stɪlnəs]

His	too	-	taut	nerves	forced	from	his	throat	a	yell	that	split	the	deathly	stillness
他的	也	-	紧绷	神经	强制	从	他的	喉	一个	叫喊	那	分裂	这	致命的	寂静

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] ['viːəməns] .

with	an	ear	-	piercing	vehemence	.
和	一个	耳朵	-	冲孔	激烈	.

他紧绷的神经迫使他喉咙里发出一声怒吼，刺耳的怒吼划破了死一般的寂静。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	sprang	to	his	feet	,
他	弹簧	到	他的	脚	,

他猛地站了起来，

[fər'getfl] [ʌv; əv] ['ɔːrdərz] [ɪn'tent] ['oʊnli] [ɑːn] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [θruː] [ðə; ði] [hʌn]

forgetful	of	orders	intent	only	on	thrusting	his	bayonet	through	the	Hun
健忘	的	订单	意图	仅有的	在	推进	他的	刺刀	通过	这	匈奴

[huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə'kjuːt] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .

who	had	caused	such	acute	torture	to	his	hand	.
WHO	有	导致	这样的	急性	酷刑	到	他的	手	.

他全然不顾命令，一心只想用刺刀刺穿那个让他手遭受如此剧烈折磨的匈奴人。

[hæf] [wei] [ʌp] , [ðə; ði] ['rʊkiz] [fiːt] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪmi] [mʌd] .

Half	way	up	,	the	rookie's	feet	went	out	from	under	him	in	the	slimy	mud	.
一半	方式	向上	,	这	新手的	脚	去	出去	从	在下面	他	在	这	黏糊糊的	泥	.

爬到一半的时候，这个新手的脚在泥泞里滑了一下。

[hiː; hi] ['kærəmd] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðen] [fel] ['hedlɔːŋ] .

He	caromed	against	the	point	,	then	fell	headlong	.
他	碰撞	反对	这	观点	,	然后	跌倒	一头扎	.

他撞到尖头上，然后头朝下摔倒了。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] , ['daʊtləs] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [streɪ] [ə'merɪkən]

The	German	,	doubtless	thinking	he	had	stumbled	upon	a	single	stray	American
这	德语	,	毫无疑问	思维	他	有	踉跄	之上	一个	单身的	流浪	美国人

[skaʊt] ,

scout	,
侦察	,

德国人无疑以为自己偶然发现了一个落单的美国侦察兵。

[wɜːrl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪf(ə)l][ə'lɔːft] , [tuː; tə] [dæʃ] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌkləs] [foʊ] .

whirled	his	own	rifle	aloft	,	to	dash	out	the	brains	of	his	luckless	foe	.
旋转	他的	自己的	步枪	高空	,	到	短跑	出去	这	大脑	的	他的	倒霉的	敌人	.

他高高举起自己的步枪，砸碎了倒霉敌人的脑袋。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌp'flʌŋ] [bʌt] [kʊd; kəd] [dɪ'send] , — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rʊki] [kʊd; kəd][raɪz][ɔːr]

But	before	the	upflung	butt	could	descend	,	—	before	the	rookie	could	rise	or
但	前	这	向上	屁股	可以	下降	,	—	前	这	菜鸟	可以	上升	或者

[dɑːdʒ] ,

dodge	,
躲闪	,

但是，在翘起的屁股落下之前——在新手起身或躲闪之前，

— [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ædɪd] [hɪz; ɪz]['kwoʊtə][tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['saɪləns] .

—	the	point	added	his	quota	to	the	rude	breaking	of	the	night's	silence	.
—	这	观点	额外	他的	配额	到	这	粗鲁的	打破	的	这	夜晚	沉默	.

——这一举动也为粗暴地打破夜晚的宁静增添了一份色彩。

[hiː; hi] [skriːmd] [ɪn]['pænɪk] ['terər] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['brændɪʃt] [gʌn] [ænd; ənd] [riːld] ['bækwərd] ,

He	screamed	in	panic	terror	,	dropped	his	brandished	gun	and	reeled	backward	,
他	尖叫	在	恐慌	恐怖	,	掉落	他的	挥舞	枪	和	卷曲	落后	,

['klɔɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] .

clawing	at	his	own	throat	.
爪子	在	他的	自己的	喉	.

他惊恐地尖叫起来，手里的枪掉在了地上，踉跄后退，用手抓挠自己的喉咙。

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪri] ['dɑːrknəs] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [lɔːntʃt] [ɪt'self] [æt; ət][hɪm; ɪm] —

For	out	of	the	eerie	darkness	,	something	had	launched	itself	at	him	—
为了	出去	的	这	怪异	黑暗	,	某物	有	发射	本身	在	他	—

['sʌmθɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

something	silent	and	terrible	,
某物	沉默的	和	糟糕的	,

因为从那诡异的黑暗中，有什么东西向他扑了过来——一个无声而可怕的东西。

[ðæt] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [eɪd] .

that	had	flown	to	the	Missourian's	aid	.
那	有	飞行	到	这	-	援助	.

那是飞去帮助这位密苏里人的飞机。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [went] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

Down	with	a	crash	went	the	German	,	on	his	back	.
向下	和	一个	碰撞	去	这	德语	,	在	他的	后退	.

德国人重重地摔倒在地，仰面朝天。

[hiː; hi] [roʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [mi'zuəriən] , [huː] ['prɑːmptli] [sɔːt] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	rolled	against	the	Missourian	,	who	promptly	sought	to	grapple	with	him	.
他	滚动	反对	这	密苏里人报	,	WHO	及时	寻求	到	抓钩	和	他	.

他向密苏里州人发起猛攻，对方随即试图与他扭打起来。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [klɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,

But	even	as	he	clawed	for	the	German	,
但	甚至	作为	他	爪子	为了	这	德语	,

但即便他拼命地想要抓住那个德国人，

[ðə; ði] ['rʊkiz] [nəːvs] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [jel] — [ðɪs] [taɪm] [les] [ʌv; əv][reɪdʒ]

the	rookie's	nerves	wrung	from	him	a	second	yell	—	this	time	less	of	rage
这	新手的	神经	拧干	从	他	一个	第二	叫喊	—	这	时间	较少的	的	愤怒

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

than	of	horror	.
比	的	恐怖	.

新兵的神经被彻底刺激，发出了第二声吼叫——这次与其说是愤怒，不如说是恐惧。

" ['sʌ.fər.ɪn] - [kæts] !

"	Sufferin	'	cats	!
"	遭受	-	猫	!

“可怜的猫！”

" [hiː; hi] [beˈləud] .

"	he	bellowed	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [waɪ] ['dɪdnt] ['enibɑːdi] ['evər] [tel] [ˌem 'iː] ['dʒɜːmənz] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

"	Why	didn't	anybody	ever	tell	me	Germans	was	covered	with	fur	instead	of
"	为什么	没有	任何人	曾经	告诉	我	德国人	曾是	涵盖	和	毛皮	反而	的

[kloʊðz] ?

clothes	?
衣服	?

“为什么从来没有人告诉我德国人身上披着毛皮而不是穿着衣服？”

" [ðə; ði] [bɔːʃ] [pləˈtuːn] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [straidɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [haɪk] - [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] .

"	The	boche	platoon	was	no	longer	striding	along	in	hike	-	formation	.
"	这	波切	排	曾是	不	更长	大步走	沿着	在	远足	-	形成	.

“德国佬排不再列队行进了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp]['ɪntuː] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['waɪldli] ['rʌnɪŋ] [men] ,

It	was	broken	up	into	masses	of	wildly	running	men	,
它	曾是	破碎的	向上	进入	群众	的	疯狂地	跑步	男人	,

它被分散成一大群疯狂奔逃的人，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['berɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wens] ['ɪʃuːd] [ðɪs] [ʌnˈgɑːdli] ['rækɪt] [ænd; ənd]

all	of	them	bearing	down	upon	the	place	whence	issued	this	ungodly	racket	and
全部	的	他们	轴承	向下	之上	这	地方	何处	发布	这	不敬神的	球拍	和

['tɜːrmɔɪl] .

turmoil	.
动荡	.

他们全都朝着发出这不祥喧嚣和骚乱的地方涌去。

['stʌmbliŋ] , ['riːlɪŋ] , ['blaɪndli] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [əˈgen] , [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] .

Stumbling	,	reeling	,	blindly	falling	and	rising	again	,	they	came	on	.
踉跄	,	卷轴	,	盲目地	坠落	和	上升	再次	,	他们	来了	在	.

他们跌跌撞撞，踉跄跄，盲目地跌倒又爬起，继续前进。

[sʌm; səm][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [luːst] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]

Some	one	among	them	loosed	a	rifle	-	shot	in	the	general	direction	of
一些	一	之中	他们	松开	一个	步枪	-	射击	在	这	一般的	方向	的

[ðə; ði] [jelɪŋ] .

the	yelling	.
这	大喊	.

他们当中有人朝着喊叫声传来的方向开了一枪。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] ['dʒɜːrmən] ['raɪflmən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

A	second	and	a	third	German	rifleman	followed	the	example	of	the	first	.
一个	第二	和	一个	第三	德语	步枪兵	随后	这	例子	的	这	第一的	.

第二名和第三名德国步枪兵效仿了第一名士兵的做法。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] [ə'merɪkən] ['trentʃɪz] , [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['snaipəz][bɪ'gæn][tu:; tə] ['pepər] [ə'weɪ]

From	the	distant	American	trenches	,	one	or	two	snipers	began	to	pepper	away
从	这	遥远	美国人	战壕	,	一	或者	二	狙击手	开始	到	胡椒	离开

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] ,

toward	the	enemy	lines	,
朝向	这	敌人	线条	,

从远处美军战壕里，一两名狙击手开始向敌军阵地扫射。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [tu:] [θɪk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['raɪf(ə)l] - ['flæʃɪz]

though	the	fog	was	too	thick	for	them	,	to	see	the	German	rifle	-	flashes
尽管	这	多雾路段	曾是	也	厚的	为了	他们	,	到	看	这	德语	步枪	-	闪光灯

.

:
.

尽管雾太浓，他们还是看不见德国步枪的闪光。

[ðə; ði] [bɔ:ʃ] ['fɑ:rðɪst] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [rʌʃ] , [faʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

The	boches	farthest	to	the	left	,	in	the	blind	rush	,	fouled	with	the	wires	.
这	博切斯	最远	到	这	左边	,	在	这	瞎的	匆忙	,	犯规	和	这	电线	.

最左边的德国佬在盲目冲锋中，被电线绊住了。

['dʒɜ:rmən]['snaipəz] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hʌn] ['pærəpits] , ['oʊpənd]['faɪər] .

German	snipers	,	from	behind	the	Hun	parapets	,	opened	fire	.
德语	狙击手	,	从	在后面	这	匈奴	城垛	,	打开	火	.

德国狙击手从匈奴人的胸墙后开火。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɜ:rliər] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

A	minute	earlier	the	night	had	been	still	as	the	grave	.
一个	分钟	早些时候	这	夜晚	有	到过	仍然	作为	这	严重	.

一分钟前，夜色还像坟墓一样寂静。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['ferli] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ]['klæŋər; 'klæŋgər] .

Now	it	fairly	vibrated	with	clangor	.
现在	它	相当	振动	和	铿锵	.

现在它发出了相当剧烈的撞击声。

[ɔ:l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn] ['rʊkiz] [nə:vs] [hæd; həd] [bɪn] [les] [stɔ:ntʃ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] ,

All	because	one	rookie's	nerves	had	been	less	staunch	than	his	courage	,
全部	因为	一	新手的	神经	有	到过	较少的	坚定	比	他的	勇气	,

这一切都源于一个新秀的胆怯不如勇气坚定。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [seɪm] ['rʊki] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] [stept] [ɑ:n][ɪn]

and	because	that	same	rookie	had	not	only	had	his	hand	stepped	on	in
和	因为	那	相同的	菜鸟	有	不是	仅有的	有	他的	手	步	在	在

[ðə; ði][dɑ:rk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

而且，因为那个新秀不仅在黑暗中被人踩到了手，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['sʌmθɪŋ] [swə:lɪŋ] [ænd; ənd] ['heri] [wen] [hi:; hi] [græbd] [fɔ:r; fər]

but	had	encountered	something	swirling	and	hairy	when	he	grabbed	for
但	有	遭遇	某物	旋转	和	毛茸茸	什么时候	他	抓住	为了

[ðə; ði]['soʊldʒər] [hu:] [hæd; həd] [stept] [ɑ:n][hɪm; ɪm] !

the	soldier	who	had	stepped	on	him	!
这	士兵	WHO	有	步	在	他	!

但当他伸手去抓踩到他的士兵时，却遇到了一个旋转的、毛茸茸的东西！

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [lu:'tenənt] , [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:nset][ʌv; əv][ðə; ði]['klæmər] , [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

The	American	lieutenant	,	at	the	onset	of	the	clamor	,	sprang	to	his	feet	,
这	美国人	中尉	,	在	这	发病	的	这	叫嚣	,	弹簧	到	他的	脚	,

喧闹声一开始，美国中尉就跳了起来。

['wɪpɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ; [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] — [ə; eɪ]

whipping	out	his	pistol	;	his	dry	lips	parted	in	a	command	to	charge	—	a
鞭打	出去	他的	手枪	;	他的	干燥	嘴唇	分手了	在	一个	命令	到	收费	—	一个

[kə'mænd] [wɪtʃ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

command	which	,	naturally	,
命令	哪个	,	自然	,

他迅速拔出手枪；他干裂的嘴唇微微张开，下达冲锋的命令——这自然是一道命令，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz][ɪ'lev(ə)n][men][ænd; ənd][hɪm'self][tuː; tə] [twelv] [kɔːpsiz] [ɔːr][tuː; tə]

would	have	reduced	his	eleven	men	and	himself	to	twelve	corpses	or	to
会	有	减少	他的	十一	男人	和	他自己	到	十二	尸体	或者	到

[æn; ən]['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mɪs'hændld] ['prizənəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

an	equal	number	of	mishandled	prisoners	within	the	next	few	seconds	.
一个	平等的	数字	的	处理不当	囚犯	之内	这	下一个	很少	秒	.

几秒钟之内，他自己和他的十一名手下就会变成十二具尸体，或者变成同样数量的被虐待的囚犯。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg][hænd][wʌz; wəz] [klæpt] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔfɪsɚz] [maʊθ] ,

But	a	big	hand	was	clapped	unceremoniously	across	the	young	officer's	mouth	,
但	一个	大的	手	曾是	鼓掌	不体面地	穿过	这	年轻的	警官们	嘴	,

['sailənsiŋ][ðə; ði][hæf] - ['spoʊkən][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]['ɔːrdər] .

silencing	the	half	-	spoken	suicidal	order	.
沉默	这	一半	-	说	有自杀倾向	命令	.

但一只大手毫不客气地捂住了年轻军官的嘴，制止了他那半说半答的自杀命令。

['sɑːrdʒənt]['meɪhænz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði]['regjələr]['ɑːrmi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni]

Sergeant	Mahan's	career	in	the	regular	army	had	given	him	an	almost	uncanny
军士	马汉的	职业	在	这	常规的	军队	有	给定	他	一个	几乎	不可思议

['paʊər] [ʌv; əv]['saɪzɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['feləu'men] .

power	of	sizing	up	his	fellowmen	.
力量	的	浆纱	向上	他的	同胞们	.

马汉中士在正规军的服役经历，使他拥有了近乎不可思议的洞察力，能够准确判断他的同伴。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'traɪd]

And	he	had	long	ago	decided	that	this	was	the	sort	of	thing	his	untried
和	他	有	长的	前	决定	那	这	曾是	这	种类	的	事物	他的	未经尝试

[luː'tenənt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ,

lieutenant	would	be	likely	to	do	,
中尉	会	是	可能	到	做	,

他早就认定，他手下那个未经考验的副手很可能会做这种事。

[ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

in	just	such	an	emergency	.
在	只是	这样的	一个	紧急情况	.

正是在这种紧急情况下。

['werfɔːr] [hɪz; ɪz]['fleɪgrənt] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn] ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ]

Wherefore	his	flagrant	breach	of	discipline	in	shoving	his	palm	across	the	mouth
因此	他的	明目张胆	违反	的	纪律	在	推搡	他的	棕榈	穿过	这	嘴

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .

of	his	superior	officer	.
的	他的	优越的	官	.

因此，他公然违反纪律，用手掌捂住上级军官的嘴。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mitiŋ] [ðɪs] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

And	as	he	was	committing	this	breach	of	discipline	,	he	heard	the
和	作为	他	曾是	提交	这	违反	的	纪律	,	他	听到	这

- ['stræŋgld] [gæsp][ʌv; əv] :

Missourian's	strangled	gasp	of	:
-	被勒死	喘气	的	:

就在他违反纪律的时候，他听到了密苏里人压抑的喘息声：

" [waɪ] ['dɪdnt] ['enibɑ:di] ['evər] [tel] [ˌem 'i:] ['dʒɜ:mənz] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fɜ:r] ?
" Why didn't anybody ever tell me Germans was covered with fur ?
" 为什么 没有 任何人 曾经 告诉 我 德国人 曾是 涵盖 和 毛皮 ?

“为什么从来没有人告诉我德国人身上长满了毛？”

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [mə'hæn] [ˌʌndər'stʊd] .
" In a flash Mahan understood .
" 在 一个 闪光 马汉 理解 .

“马汉瞬间明白了。”

['wi:lɪŋ] , [hi:; hi] [stu:pt] [loʊ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [bəuθ][ɑ:rmz][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] - ['swi:pɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] .
Wheeling , he stooped low and flung out both arms in a wide - sweeping circle .
惠灵 , 他 弯腰 低的 和 扔 出去 两个都 武器 在 一个 宽的 - 扫荡 圆圈 .

他转身，弯下腰，双臂大幅度地挥动成一个圆圈。

['lʌkɪli] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['hændz] ['fɪŋgətɪps] , [æz; əz] [ðeɪ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] , [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ]
Luckily his right hand's fingertips , as they completed the circle , touched something
幸运的是 他的 正确的 手的 指尖 , 作为 他们 完全的 这 圆圈 , 感动 某物
[fæst] - ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜ:ri] .
fast - moving and furry .
快速地 - 移动 和 毛茸茸的 .

幸运的是，当他的右手手指画完圆圈时，指尖碰到了一个快速移动的毛茸茸的东西。

" [bru:s] !
" Bruce !
" 布鲁斯 !

“布鲁斯！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['fɪrsli] , ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [grɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪsp] [ʌv; əv][fɜ:r][hɪz; ɪz]
" he whispered fiercely , tightening his precarious grip on the wisp of fur his
" 他 低声说道 激烈地 , 收紧 他的 岌岌可危 紧握 在 这 烟雾 的 毛皮 他的
['fɪŋgərz] [hæd; həd] [tʌtʃt] .
fingers had touched .
手指 有 感动 .

他厉声低语，紧紧攥住手指触碰到的那缕毛发。

" [bru:s] ! [stænd] [stɪl] , [bɔɪ] !
" Bruce ! Stand still , boy !
" 布鲁斯 ! 站立 仍然 , 男生 !

“布鲁斯！小子，站住！”

[its] [ju:; jʊ] [hu:z] [gɑ:t][tu:; tə] [get] [ˌju: 'es] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] !
It's YOU who's got to get us clear of this !
它是 你 谁是 得到 到 得到 我们 清除 的 这 !

是你得帮我们摆脱困境！

['noʊbɑ:di] [els] , [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] , [kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] !
Nobody else , short of the good Lord , can do it !
无人 别的 , 短的 的 这 好的 主 , 能 做 它 !

除了上帝之外，没有人能做到！

" [bru:s] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plezntli] ['leɪzi] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] - [laɪn]
" Bruce had had a pleasantly lazy day with his friends in the first - line
" 布鲁斯 有 有 一个 愉快 懒惰的 天 和 他的 朋友们 在 这 第一的 - 线
['trentʃɪz] .
trenches .
战壕 .

“布鲁斯和他的朋友们在前线战壕里度过了轻松愉快的一天。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [gʊd] [fu:d] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['petɪŋ] .
There had been much good food and more petting .
那里 有 到过 很多 好的 食物 和 更多的 抚摸 .

它们吃了很多好吃的，也互相抚摸了很多次。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] .

And	at	last	,	comfortably	tired	of	it	all	,	he	had	gone	to	sleep	.
和	在	最后的	,	舒适地	疲劳的	的	它	全部	,	他	有	已消失	到	睡觉	.

最后，他感到筋疲力尽，舒服地睡着了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['frendli] [mu:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] .

He	had	awakened	in	a	most	friendly	mood	,	and	a	little	hungry	.
他	有	觉醒	在	一个	最多	友好的	情绪	,	和	一个	小的	饥饿的	.

他醒来时心情非常愉快，而且有点饿。

['werfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]['sællaɪd] [fɔ:rθ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['hju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] .

Wherefore	he	had	sallied	forth	in	search	of	human	companionship	.
因此	他	有	突袭	前进	在	搜索	的	人类	友谊	.

因此他才踏上旅途，去寻找人类的陪伴。

[hi:; hi] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [hu:] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

He	found	plenty	of	soldiers	who	were	more	than	willing	to	talk	to	him
他	成立	很多	的	士兵	WHO	是	更多的	比	愿意的	到	讲话	到	他

[ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	make	much	of	him	.
和	制作	很多	的	他	.

他发现有很多士兵非常愿意和他交谈，并且对他大加赞赏。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ə'hed] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] , ['sɑ:rdʒənt][mə'hæn] , [ænd; ənd]

But	,	a	little	farther	ahead	,	he	saw	his	good	friend	,	Sergeant	Mahan	,	and
但	,	一个	小的	更远	前方	,	他	锯	他的	好的	朋友	,	军士	马汉	,	和

['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

others	of	his	acquaintances	,
其他的	的	他的	熟人	,

但再往前走一点，他看到了他的好朋友马汉中士和其他一些熟人。

['sta:tiŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ɑ:n] [wʌt] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒɑ:li] ['i:vnɪŋ] [stroʊl] .

starting	over	the	parapet	on	what	promised	to	be	a	jolly	evening	stroll	.
开始	超过	这	栏杆	在	什么	承诺	到	是	一个	快乐的	晚上	漫步	.

翻过栏杆，开始了原本应该很愉快的傍晚漫步。

[ɔ:l] [dɔ:gz][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [lʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn]['hju:mən]

All	dogs	find	it	hard	to	resist	the	mysterious	lure	of	a	walk	in	human
全部	狗	寻找	它	难的	到	抵抗	这	神秘	饵	的	一个	走	在	人类

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

所有的狗狗都难以抗拒与人类一起散步的神秘诱惑。

[tru:] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][aɪ'di:əl][wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] ,

True	,	the	night	was	not	an	ideal	one	for	a	ramble	,
真的	,	这	夜晚	曾是	不是	一个	理想的	一	为了	一个	漫谈	,

没错，那晚并不适合漫步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [kən'dʒi:lɪŋ] ['wetli] [ɑ:n]['bru:səz] ['ʃægi] [koʊt] .

and	the	fog	had	a	way	of	congealing	wetly	on	Bruce's	shaggy	coat	.
和	这	多雾路段	有	一个	方式	的	凝固	湿润地	在	布鲁斯的	毛茸茸	外套	.

雾气湿漉漉地凝结在布鲁斯蓬松的外套上。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ə; eɪ][dæmp][koʊt][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə]['ɔːfset] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]

a	damp	coat	was	not	enough	of	a	discomfort	to	offset	the	joy	of	a
一个	潮湿	外套	曾是	不是	足够的	的	一个	不适	到	抵消	这	喜悦	的	一个

[stroʊl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .

stroll	with	his	friends	.
漫步	和	他的	朋友们	.

一件潮湿的外套带来的不适感并不足以抵消与朋友们散步的快乐。

[soʊ] [bruːs] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [twelv] [men] ['kwaɪətli]['ɪntuː][noʊ]['mænz] [lænd] ,

So	Bruce	had	followed	the	twelve	men	quietly	into	No	Man's	Land	,
所以	布鲁斯	有	随后	这	十二	男人	悄悄	进入	不	男人的	土地	,

于是，布鲁斯悄悄地跟着这十二个人进入了无人区。

['fɔːlɪŋ] ['dekərəsli] ['ɪntuː] [step] [bɪ'haɪnd][mə'hæn] .

falling	decorously	into	step	behind	Mahan	.
坠落	得体地	进入	步	在后面	马汉	.

彬彬有礼地跟在马汉身后。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] , [fɔːr; fər] [spiːd] [ɔːr][fɔːr; fər] [fʌn] .

It	had	not	been	much	of	a	walk	,	for	speed	or	for	fun	.
它	有	不是	到过	很多	的	一个	走	,	为了	速度	或者	为了	乐趣	.

这算不上是一次轻松的散步，既不是为了速度，也不是为了乐趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmənz] [went] [rɪ'dɪkjələsli] ['sloʊli] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [weɪ] [ʌv; əv]

For	the	humans	went	ridiculously	slowly	,	and	had	an	eccentric	way	of
为了	这	人类	去	荒谬地	缓慢地	,	和	有	一个	偏心	方式	的

['bʌntʃɪŋ] [tə'geðər] ,

bunching	together	,
成束	一起	,

因为人类行进速度极其缓慢，而且聚集在一起的方式也十分古怪。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['strɪŋɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] [laɪn] .

every	now	and	again	,	and	then	of	stringing	out	into	a	shambling	line	.
每一个	现在	和	再次	,	和	然后	的	串	出去	进入	一个	蹒跚	线	.

时不时地，还会排成一列蹒跚的队伍。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['loʊfɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]

Still	,	it	was	a	walk	,	and	therefore	better	than	loafing	behind	in	the
仍然	,	它	曾是	一个	走	,	和	所以	更好的	比	游手好闲	在后面	在	这

['trentʃɪz] .

trenches	.
战壕	.

不过，这毕竟是一次散步，所以总比待在战壕里闲逛要好。

[ænd; ənd] [bruːs] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [hiːlz] .

And	Bruce	had	kept	his	noiseless	place	at	the	Sergeant's	heels	.
和	布鲁斯	有	保留	他的	无声	地方	在	这	中士的	高跟鞋	.

布鲁斯一直默默地跟在警长身后。

[ðen] — [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [mə'hæn] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [træmp][ʌv; əv] [fiːt] — [bruːs] [kɔːt] [nɑːt]

Then	—	long	before	Mahan	heard	the	approaching	tramp	of	feet	—	Bruce	caught	not
然后	—	长的	前	马汉	听到	这	接近	流浪汉	的	脚	—	布鲁斯	捕捉	不是

['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [plə'tuːn] .

only	the	sound	but	the	scent	of	the	German	platoon	.
仅有的	这	声音	但	这	香味	的	这	德语	排	.

然后——在马汉听到脚步声越来越近之前——布鲁斯不仅听到了声音，还闻到了德国排的气味。

[ðə; ði] [sent] [æt; ət][wʌns][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrmi] .

The	scent	at	once	told	him	that	the	strangers	were	not	of	his	own	army	.
这	香味	在	一次	讲述	他	那	这	陌生人	是	不是	的	他的	自己的	军队	.

那股气味立刻告诉他，这些陌生人不是他自己军队的人。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['soʊldʒər][ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['soʊldʒər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfrəns]

A	German	soldier	and	an	American	soldier	—	because	of	their	difference
一个	德语	士兵	和	一个	美国人	士兵	—	因为	的	他们的	不同之处

[ɪn]['daɪət][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['koʊdʒənt]['riːz(ə)nz] — [hæv; həv][baɪ]

in	diet	as	well	as	for	certain	other	and	more	cogent	reasons	—	have	by
在	饮食	作为	出色地	作为	为了	肯定	其他	和	更多的	令人信服的	原因	—	有	经过

[noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] ['oʊdər] ,

no	means	the	same	odor	,
不	方法	这	相同的	气味	,

德国士兵和美国士兵——由于饮食习惯的差异以及其他一些更令人信服的原因——身上的气味绝不相同。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒliz] [treɪnd] [sent] , [nɔːr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [briːdz] [ʌv; əv][wɔːr] - [dɔːgz] .

to	a	collie's	trained	scent	,	nor	to	that	of	other	breeds	of	war	-	dogs	.
到	一个	柯利犬	受过训练	香味	,	也不	到	那	的	其他	品种	的	战争	-	狗	.

既不像柯利犬训练有素的嗅觉，也不像其他品种的军犬的嗅觉。

[ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] [ʌv; əv][dɔːg] - ['sentənəlz] [pruːv] [ðæt] .

Official	records	of	dog	-	sentinels	prove	that	.
官方的	记录	的	狗	-	哨兵	证明	那	.

官方的警犬记录证明了这一点。

['eɪliənz][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] ['bruːsəz] [frendz] .

Aliens	were	nearing	Bruce's	friends	.
外星人	是	临近	布鲁斯的	朋友们	.

外星人正在逼近布鲁斯的朋友们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔgz] [rʌf] [bɪ'gæn][tuː; tə][stænd] [ʌp] .

And	the	dog's	ruff	began	to	stand	up	.
和	这	狗的	粗糙	开始	到	站立	向上	.

狗的颈毛开始竖了起来。

[bʌt; bət][mə'hæn][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [siːmd] [ɪn][noʊ] [weɪ] [kən'sɜːrnd] [ɪn]['spɪrɪt] [ˌðer'baɪ] — [ðoʊ] ,

But	Mahan	and	the	rest	seemed	in	no	way	concerned	in	spirit	thereby	—	though	,
但	马汉	和	这	休息	似乎	在	不	方式	担心的	在	精神	从而	—	尽管	,

但马汉和其他人似乎对此毫不在意——尽管

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔgz] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] .

to	the	dog's	understanding	,	they	must	surely	be	aware	of	the	approach	.
到	这	狗的	理解	,	他们	必须	一定	是	意识到的	的	这	方法	.

在狗看来，它们肯定知道有人在靠近。

[soʊ] [bruːs] [geɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .

So	Bruce	gave	no	further	sign	of	displeasure	.
所以	布鲁斯	给予	不	更远	符号	的	不满	.

所以布鲁斯没有再表现出不满。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [æz; əz][ə; eɪ] [gest] .

He	was	out	for	a	walk	,	as	a	guest	.
他	曾是	出去	为了	一个	走	,	作为	一个	客人	.

他是以客人的身份出来散步的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] ['sentri] - ['duːti] .

He	was	not	on	sentry	-	duty	.
他	曾是	不是	在	哨兵	-	责任	.

他当时不在站岗放哨。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['dʒɜːrmən][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [twelv]

But	when	the	nearest	German	was	almost	upon	them	,	and	all	twelve
但	什么时候	这	最近的	德语	曾是	几乎	之上	他们	,	和	全部	十二

[ə'mɛrɪkənz] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Americans	dropped	to	the	ground	,
美国人	掉落	到	这	地面	,

但当最近的德国士兵几乎逼近他们时，所有十二名美国人都倒在了地上。

[ðə; ði] ['kɑːli] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [wʌns] [mɔːr] .

the	collie	became	interested	once	more	.
这	柯利犬	成为	感兴趣的	一次	更多的	.

牧羊犬再次产生了兴趣。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [stept] [ɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [njuɪst] [frendz] .

A	German	stepped	on	the	hand	of	one	of	his	newest	friends	.
一个	德语	步	在	这	手	的	一	的	他的	最新	朋友们	.

一名德国人踩到了他一位新朋友的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [jeld] [ɪn] [peɪn] .

And	the	friend	yelled	in	pain	.
和	这	朋友	大喊	在	疼痛	.

朋友痛苦地大叫起来。

[hwer'æt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [stept] - [ɑːn][mæn] .

Whereat	the	German	made	as	if	to	strike	the	stepped	-	on	man	.
哪里	这	德语	制成	作为	如果	到	罢工	这	步	-	在	男人	.

德国人假装要打被踩到的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['lɔɪəl] [bruːs] .

This	was	quite	enough	for	loyal	Bruce	.
这	曾是	相当	足够的	为了	忠诚	布鲁斯	.

对于忠诚的布鲁斯来说，这已经足够了。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendər] .

Without	so	much	as	a	growl	of	warning	,	he	jumped	at	the	offender	.
没有	所以	很多	作为	一个	咆哮	的	警告	,	他	跳了起来	在	这	罪犯	.

他连一声警告的咆哮都没有，就扑向了冒犯者。

[dɔːg][ænd; ənd][mæn] ['tʌmbld] ['ɜːrθwərd] [tə'geðər] .

Dog	and	man	tumbled	earthward	together	.
狗	和	男人	翻滚	向地球	一起	.

狗和人一起坠落到地上。

[ðen] ['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['flɜːri] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

Then	after	an	instant	of	flurry	and	noise	,
然后	后	一个	立即的	的	阵雪	和	噪音	,

随后一阵混乱和喧闹过后，

[bruːs] [felt] ['meɪhænz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][stɑːrk] [ə'piːl] [ʌv; əv]['meɪhænz] ['wɪspəd] [vɔɪs] .

Bruce	felt	Mahan's	fingers	on	his	shoulder	and	heard	the	stark	appeal	of	Mahan's	whispered	voice	.
布鲁斯	毛毡	马汉的	手指	在	他的	肩膀	和	听到	这	斯塔克	上诉	的	马汉的	低声说道	嗓音	.

布鲁斯感觉到马汉的手指搭在了他的肩膀上，听到了马汉低声细语中那充满诱惑的声音。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒər] [wʌns] [mɔːr] — [ə'lɜːrtli] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] .

Instantly	the	dog	was	a	professional	soldier	once	more	—	alertly	obedient	and	resourceful	.
即刻	这	狗	曾是	一个	专业的	士兵	一次	更多的	—	警觉地	听话	和	足智多谋	.

这条狗瞬间又变回了职业军人——机警、服从、足智多谋。

" [kætʃ] [hoʊld][maɪ][left][ɑːrm] , [luː'tenənt] !

"	Catch	hold	my	left	arm	,	Lieutenant	!
"	抓住	抓住	我的	左边	手臂	,	中尉	!

“抓住我的左臂，中尉！”

" [məˈhæn][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːtɪŋ] .
" **Mahan** **was** **exhorting** **.**
" 马汉 曾是 劝勉 .

“马汉正在劝诫。”

" [kloʊz] [ʌp] , [ðer; ðər] , [bɔɪz] — ['evri] ['mænz][hænd] [græbiŋ] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] !
" **Close** **up** **,** **there** **,** **boys** **—** **every** **man's** **hand** **grabbing** **tight** **to** **the** **shoulder** **of** **the** **man** **on** **his** **left** **!**
" 关闭 向上 , 那里 , 男孩们 — 每一个 男人的 手 抓取 紧的 到 这 肩膀 的 这 男人 在 他的 左边 !

“看，伙计们——每个人的手都紧紧抓住左边那个人的肩膀！”

[pæs] [ðə; ði][wɜːrd] .
Pass **the** **word** **.**
经过 这 单词 .

广而告之。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪˈzʊri] , [hæŋ] ['ɑːntə][ðə; ði] [luːˈtenənt] !
And **you** **,** **Missouri** **,** **hang** **onto** **the** **Lieutenant** **!**
和 你 , 密苏里州 , 悬挂 到 这 中尉 !

密苏里州的各位，一定要留住这位中尉！

[kwɪk] , [ðer; ðər] !
Quick **,** **there** **!**
快的 , 那里 !

快，过去！

[ænd; ənd] [tred] [sɔːft][ænd; ənd] [tred] [fæst] , [ænd; ənd][dəunt][let][goʊ] , [wətˈevər] ['hæpənz] !
And **tread** **soft** **and** **tread** **fast** **,** **and** **don't** **let** **go** **,** **whatever** **happens** **!**
和 踏 柔软的 和 踏 快速地 , 和 不 让 去 , 任何 发生 !

轻柔地走，快速地走，无论发生什么都不要放手！

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] !
Not **a** **sound** **out** **of** **any** **one** **!**
不是 一个 声音 出去 的 任何 一 !

所有人都鸦雀无声！

[aɪm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .
I'm **leading** **the** **way** **.**
我是 领导 这 方式 .

我身先士卒。

[ænd; ənd] [bruːs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] .
And **Bruce** **is** **going** **to** **lead** **me** **.**
和 布鲁斯 是 去 到 带领 我 .

布鲁斯将带领我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] ['skræmb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][men] [graʊpt] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] .
" **There** **was** **a** **scurrying** **scramble** **as** **the** **men** **groped** **for** **one** **another** **.**
" 那里 曾是 一个 匆匆忙忙 争夺 作为 这 男人 摸索 为了 一 其他 .

“男人们慌乱地四处摸索，寻找彼此。”

[məˈhæn] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn]['bruːsəz] [meɪn] .
Mahan **tightened** **his** **hold** **on** **Bruce's** **mane** **.**
马汉 收紧 他的 抓住 在 布鲁斯的 鬃毛 .

马汉紧紧抓住布鲁斯的鬃毛。

" [bruːs] !
" **Bruce** **!**
" 布鲁斯 !

“布鲁斯！

" [hiː; hi] [sed] , ['veri] [loʊ] ,
" he said , very low ,
" 他 说 , 非常 低的 ,

他低声说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə'piːl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ɑːn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [dɔːg] .
but with a strength of appeal that was not lost on the listening dog .
但 和 一个 力量 的 上诉 那 曾是 不是 丢失的 在 这 聆听 狗 .

但这种强烈的吸引力并没有被倾听的狗狗忽视。

" [bruːs] ! [kæmp] !
" Bruce ! Camp !
" 布鲁斯 ! 营 !

“布鲁斯！营地！”

[bæk] [tuː; tə][kæmp] !
Back to CAMP !
后退 到 营 !

回到营地！

[ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] !
And keep QUIET !
和 保持 安静的 !

保持安静！

[bæk] [tuː; tə][kæmp] , [bɔɪ] ! [kæmp] !
Back to camp , boy ! CAMP !
后退 到 营 , 男生 ! 营 !

回营地去吧，小子！营地！

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['strenjuəsli] .
" He had no need to repeat his command so often and so strenuously .
" 他 有 不 需要 到 重复 他的 命令 所以 经常 和 所以 竭尽全力 .

“他完全没有必要如此频繁、如此费力地重复他的命令。”

[bruːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪnd] ['kəriər] .
Bruce was a trained courier .
布鲁斯 曾是 一个 受过训练 导游 .

布鲁斯是一名训练有素的快递员。

[ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] " [kæmp] ! " [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
The one word " Camp ! " was quite enough to tell him what he was to
这 一 单词 " 营 ! " 曾是 相当 足够的 到 告诉 他 什么 他 曾是 到
[duː] .
do .
做 .

“营地！”这一个字就足以让他明白自己该做什么。

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] .
Turning , he faced the American lines and tried to break into a gallop .
转弯 , 他 面对 这 美国人 线条 和 尝试 到 休息 进入 一个 驰骋 .

他转身面向美军阵线，试图策马疾驰。

[hɪz; ɪz] [sent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [gaɪdz] [hiː; hi]
His scent and his knowledge of direction were all the guides he
他的 香味 和 他的 知识 的 方向 是 全部 这 指南 他
['niːdɪd] .
needed .
需要 .

他凭借自身的嗅觉和方向感就能找到路。

[ə; eɪ][dɔːg]['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz][fɜːrst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [læst] .

A	dog	always	relies	on	his	nose	first	and	his	eyes	last	.
一个	狗	总是	依赖	在	他的	鼻子	第一的	和	他的	眼睛	最后的	.

狗总是先依靠鼻子，最后才依靠眼睛。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbstək(ə)l][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːli] .

The	fog	was	no	obstacle	at	all	to	the	collie	.
这	多雾路段	曾是	不	障碍	在	全部	到	这	柯利犬	.

浓雾对这只牧羊犬来说完全不是障碍。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][hiː; hi][set] [aʊt][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	understood	the	Sergeant's	order	,	and	he	set	out	at	once	to	obey	it	.
他	理解	这	中士的	命令	,	和	他	放	出去	在	一次	到	服从	它	.

他明白了中士的命令，并立即着手执行。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][step] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] .

But	at	the	very	first	step	,	he	was	checked	.
但	在	这	非常	第一的	步	,	他	曾是	已检查	.

但刚迈出第一步，他就受到了检查。

[mə'hæn][dɪd][nɑːt] [rɪ'liːs] [ðæt] ['fiːvərɪʃli] [taɪt] [hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [meɪn] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['ʃɪftɪd]

Mahan	did	not	release	that	feverishly	tight	hold	on	his	mane	,	but	merely	shifted
马汉	做过	不是	发布	那	狂热地	紧的	抓住	在	他的	鬃毛	,	但	仅仅	转移

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

to	his	collar	.
到	他的	衣领	.

马汉没有松开紧紧抓住鬃毛的手，只是将手移到了项圈上。

[bruːs] [glɑːnst] [bæk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

Bruce	glanced	back	,	impatient	at	the	delay	.
布鲁斯	瞥了一眼	后退	,	不耐烦	在	这	延迟	.

布鲁斯回头看了一眼，对耽搁的时间感到不耐烦。

[bʌt; bət][mə'hæn][dɪd][nɑːt][let][goʊ] .

But	Mahan	did	not	let	go	.
但	马汉	做过	不是	让	去	.

但马汉没有放手。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔːr] :

Instead	he	said	once	more	:
反而	他	说	一次	更多的	:

他却再次说道：

" [kæmp] , [bɔɪ] !

"	CAMP	,	boy	!
"	营	,	男生	!

“营地，小子！”

" [ænd; ənd] [bruːs] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][kæmp] ,

"	And	Bruce	understood	he	was	expected	to	make	his	way	to	camp	,
"	和	布鲁斯	理解	他	曾是	预期的	到	制作	他的	方式	到	营	,

“布鲁斯明白他应该前往营地，

[wɪð; wɪθ][mə'hæn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

with	Mahan	hanging	on	to	his	collar	.
和	马汉	绞刑	在	到	他的	衣领	.

马汉紧紧抓住他的衣领。

[bruːs] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

Bruce	did	not	enjoy	this	mode	of	locomotion	.
布鲁斯	做过	不是	享受	这	模式	的	运动	.

布鲁斯并不喜欢这种出行方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'viːniənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	inconvenient	,	and	there	seemed	no	sense	in	it	;
它	曾是	不方便	,	和	那里	似乎	不	感觉	在	它	;

这很不方便，而且似乎毫无意义；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['strenjuəs] [wɔːr] - [treɪd] [ðæt] [bruːs] ['niːðər]

but	there	were	many	things	about	this	strenuous	war	-	trade	that	Bruce	neither
但	那里	是	许多	事物	关于	这	费力的	战争	-	贸易	那	布鲁斯	两者都不

[ɪn'dʒɔɪd] [nɔːr] [ˌkɔmpri'hendid] ,

enjoyed	nor	comprehended	,
享受	也不	理解	,

但对于这种艰苦的战争贸易，布鲁斯既不喜欢也不理解有很多事情。

[jet] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] [kə'mænd] .

yet	which	he	performed	at	command	.
然而	哪个	他	执行	在	命令	.

但他却奉命执行了这项任务。

[soʊ] [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kæmpwərd] ,

So	again	he	turned	campward	,
所以	再次	他	转向	坎普沃德	,

于是他又转身朝营地走去。

[mə'hæn][æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋli] ['hindərɪŋ] [teɪl][ʌv; əv][men] ['stʌmbliŋ] ['saɪləntli]

Mahan	at	his	collar	and	an	annoyingly	hindering	tail	of	men	stumbling	silently
马汉	在	他的	衣领	和	一个	令人恼火	阻碍	尾巴	的	男人	踉跄	默默

[ɑːn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

on	behind	them	.
在	在后面	他们	.

马汉揪着他的衣领，身后跟着一群恼人的、拖着他脚步默默前行的男人。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] — ['bʌtɪŋ] ['drʌŋkənli] [θruː] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] - [dens] [fɑːg] ,

All	around	were	the	Germans	—	butting	drunkenly	through	the	blanket	-	dense	fog	,
全部	大约	是	这	德国人	—	对冲	醉酒地	通过	这	毯子	-	稠密	多雾路段	,

['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['raɪfəlz] [laɪk] [fleɪlz] ,

swinging	their	rifles	like	flails	,
摇摆	他们的	步枪	喜欢	连枷	,

周围全是德国人——他们醉醺醺地穿过浓雾，挥舞着步枪，就像挥舞连枷一样。

['ʃaʊtɪŋ] [kən'fjuːzd] ['ɔːrdərz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['faɪərɪŋ] .

shouting	confused	orders	,	occasionally	firing	.
喊叫	使困惑	订单	,	偶尔	射击	.

大声喊着混乱的命令，偶尔开枪。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kə'laɪd] [ænd; ənd] [wʊd] ['res(ə)l] [ɪn][blaɪnd]

Now	and	then	two	or	more	of	them	would	collide	and	would	wrestle	in	blind
现在	和	然后	二	或者	更多的	的	他们	会	碰撞	和	会	搏斗	在	瞎的

['fjʊri] ,

fury	,
愤怒	,

有时，它们中的两只或更多会相撞，然后盲目地互相搏斗。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

thinking	they	had	encountered	an	American	.
思维	他们	有	遭遇	一个	美国人	.

他们以为遇到了一个美国人。

[im'pi:did] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['saɪtləsli] ['swɔ:rmɪŋ] ['nʌmbərz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]

Impeded	by	their	own	sightlessly	swarming	numbers	,	as	much	as	by	the
受阻	经过	他们的	自己的	无视	蜂拥而至	数字	,	作为	很多	作为	经过	这

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑ:rknəs] ,

impenetrable	darkness	,
坚不可摧	黑暗	,

他们不仅被无视周围环境的黑暗所阻碍，也被自身盲目拥挤的人群所阻碍。

[ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ði][foʊ] .

they	sought	the	foe	.
他们	寻求	这	敌人	.

他们寻找敌人。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [bru:s] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['kwɪkli] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:t] .

And	but	for	Bruce	they	must	quickly	have	found	what	they	sought	.
和	但	为了	布鲁斯	他们	必须	迅速地	有	成立	什么	他们	寻求	.

如果不是布鲁斯，他们肯定很快就能找到他们想要的东西了。

['i:v(ə)n][ɪn][kəm'pækt][fɔ:rm] ,

Even	in	compact	form	,
甚至	在	袖珍的	形式	,

即使是紧凑型，

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ʃɪr] [lʌk] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] ['evri] ['skætərd]

the	Americans	could	not	have	had	the	sheer	luck	to	dodge	every	scattered
这	美国人	可以	不是	有	有	这	透明	运气	到	躲闪	每一个	疏散

[kən'tɪndʒənt][ʌv; əv] [hʌnz] [wɪtʃ] [stɑ:rd] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][end][ʌv; əv][noʊ]['mænz][lænd] — [moʊst][ʌv; əv]

contingent	of	Huns	which	starred	the	German	end	of	No	Man's	Land	—	most	of
队伍	的	匈奴人	哪个	星形	这	德语	结尾	的	不	男人的	土地	—	最多	的

[ðem; ðəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] .

them	between	the	fugitives	and	the	American	lines	.
他们	之间	这	逃犯	和	这	美国人	线条	.

美国人不可能有那么大的运气，躲过所有零散的匈奴人部队，这些部队主要分布在无人区的德国一侧——其中大部分位于逃亡者和美军防线之间。

[bʌt; bət] [bru:s] [wʌz; wəz][ɑ:n] [dɪ'spætʃ] ['du:ti] .

But	Bruce	was	on	dispatch	duty	.
但	布鲁斯	曾是	在	派遣	责任	.

但布鲁斯当时正在执行调度任务。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜ:rk][tu:; tə][ə'beɪ] [kə'mændz] [ænd; ənd][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][kæmp][æt; ət][wʌns]

It	was	his	work	to	obey	commands	and	to	get	back	to	camp	at	once
它	曾是	他的	工作	到	服从	命令	和	到	得到	后退	到	营	在	一次

.

:
.

他的任务是服从命令，立即返回营地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['hændikæpt] [baɪ]['meɪhænz][græsp][ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] .

It	was	bad	enough	to	be	handicapped	by	Mahan's	grasp	on	his	collar	.
它	曾是	坏的	足够的	到	是	残疾人	经过	马汉的	抓牢	在	他的	衣领	.

马汉紧紧抓住他的衣领，让他行动受限，这已经够糟糕的了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['maɪndɪd][tu:; tə] ['sʌfər] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌmps]

He	was	not	minded	to	suffer	further	delay	by	running	into	any	of	the	clumps
他	曾是	不是	有思想	到	遭受	更远	延迟	经过	跑步	进入	任何	的	这	团块

[ʌv; əv] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] - ['ri:kɪŋ] ['dʒɜ:mənz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][goʊl] .

of	gesticulating	and	cabbage	-	reeking	Germans	between	him	and	his	goal	.
的	做手势	和	卷心菜	-	臭气熏天	德国人	之间	他	和	他的	目标	.

他不想因为撞上挡在他和目标之间的那些挥舞着手、浑身散发着卷心菜味的德国人而耽误更多时间。

[soʊ][hiː; hi] [stiəd] [klɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [gruːps] , ['meɪkɪŋ] ['sevrəl] [waɪd] ['diːtuəz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː]

So	he	steered	clear	of	such	groups	,	making	several	wide	detours	in	order	to	do
所以	他	转向	清除	的	这样的	团体	,	制作	一些	宽的	绕道	在	命令	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

因此，他刻意避开这类群体，为此还多次绕远路。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [let] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [groʊp] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

Once	or	twice	he	stopped	short	to	let	some	of	the	Germans	grope	past	him	,
一次	或者	两次	他	停止	短的	到	让	一些	的	这	德国人	摸索	过去的	他	,

他曾一两次突然停下脚步，让一些德国人摸索着从他身边经过。

[nɑːt][sɪks] [fiːt] [ə'weɪ] .

not	six	feet	away	.
不是	六	脚	离开	.

不到六英尺远。

[ə'gen] [hiː; hi] [vɪəd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] — [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [mə'hæn]

Again	he	veered	sharply	to	the	left	—	increasing	his	pace	and	forcing	Mahan
再次	他	转向	尖锐地	到	这	左边	—	增加	他的	步伐	和	强制	马汉

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðerz] — [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] ['θɜːrti] [men] [huː]

and	the	rest	to	increase	theirs	—	to	avoid	a	squad	of	thirty	men	who
和	这	休息	到	增加	他们的	—	到	避免	一个	队	的	三十	男人	WHO

[wɜːr; wər] ['kwɔːrtərɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [kloʊz] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

were	quartering	the	field	in	close	formation	,
是	四分之一	这	场地	在	关闭	形成	,

他再次猛地向左急转——加快速度，迫使马汉和其他人也加快速度——以躲避一支由三十人组成的密集队形，他们正以四分队形包围着球场。

[ænd; ənd] [huː] [ɔːl][bʌt; bət]['dʒɔsəld][ðə; ði][dɔːg][æz; əz] [ðeɪ] [stroʊd] ['saɪtləsli] [baɪ] .

and	who	all	but	jostled	the	dog	as	they	strode	sightlessly	by	.
和	WHO	全部	但	推搡	这	狗	作为	他们	大步走	无视	经过	.

他们茫然地走过，几乎撞到了那条狗。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [spæt] [fɔːrθ] [ɪts] ['tʃælɪndʒ] .

An	occasional	rifle	-	shot	spat	forth	its	challenge	.
一个	偶然	步枪	-	射击	争吵	前进	它是	挑战	.

偶尔响起的步枪枪声发出挑战。

[frʌm; frəm][bəuθ] [trentʃ] - [laɪnz] [men] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .

From	both	trench	-	lines	men	were	firing	at	a	venture	.
从	两个都	沟	-	线条	男人	是	射击	在	一个	风险投资	.

两道战壕里的士兵都在向敌方开火。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulits] [sæŋ] ['næstɪli] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [twelv] ['hʌdld] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər]

A	few	of	the	bullets	sang	nastily	close	to	the	twelve	huddled	men	and	their
一个	很少	的	这	子弹	唱	令人厌恶地	关闭	到	这	十二	蜷缩着	男人	和	他们的

['keɪnaɪn] ['liːdər] .

canine	leader	.
犬类	领导者	.

几颗子弹发出刺耳的声响，擦着挤在一起的十二个人和他们的犬类首领而过。

[wʌns] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [nɑːt] [θriː] [jaːdz] [ə'weɪ] , [skriːmd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd]

Once	a	German	,	not	three	yards	away	,	screamed	aloud	and	fell	sprawling	and
一次	一个	德语	,	不是	三	码	离开	,	尖叫	大声	和	跌倒	蔓延	和

['kɪkɪŋ] ,

kicking	,
踢	,

一个德国人，离我不到三码远，突然发出一声尖叫，然后四仰八叉地摔倒在地，踢打着。

[æz; əz][wʌn] [sʌtʃ] [tʃæns] ['bʊlɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

as	one	such	chance	bullet	found	him	.
作为	一	这样的	机会	子弹	成立	他	.

一颗偶然的子弹击中了他。

[ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,

Above	and	behind	,
多于	和	在后面	,

上方和后方，

['saʊndɪd] [ðə; ði][plɑ:p][ʌv; əv][stɑ:r] - ['ʃɛlz] [sent] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]['fju:t(ə)l][hoʊp][ʌv; əv]

sounded	the	plop	of	star	-	shells	sent	up	by	the	enemy	in	futile	hope	of
听起来	这	噗通	的	星星	-	贝壳	发送	向上	经过	这	敌人	在	徒劳	希望	的

['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪsɪd] [fɑ:g] .

penetrating	the	viscid	fog	.
渗透	这	粘稠的	多雾路段	.

敌军发射的照明弹发出扑通一声巨响，徒劳地试图穿透粘稠的浓雾。

[ænd; ənd] ['evriwer] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [bu:ts] .

And	everywhere	was	heard	the	shuffle	and	stumbling	of	innumerable	boots	.
和	到处	曾是	听到	这	洗牌	和	踉跄	的	无数	靴子	.

到处都传来无数双靴子拖曳和跌跌撞撞的声音。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [fi:t] [bɪ'gæn][tu:; tə][daɪ] [ə'weɪ] ,

At	last	the	noise	of	feet	began	to	die	away	,
在	最后的	这	噪音	的	脚	开始	到	死	离开	,

最后，脚步声渐渐消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n]['groʊpɪŋ] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ə'mɛrɪkənz] [tu:; tə] [saʊnd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli]

and	the	uneven	groping	tread	of	the	twelve	Americans	to	sound	more	distinctly
和	这	不均匀	摸索	踏	的	这	十二	美国人	到	声音	更多的	明显地

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['tɜ:rmɔɪl] .

for	the	lessening	of	the	surrounding	turmoil	.
为了	这	减少	的	这	周围	动荡	.

十二名美国人蹒跚的脚步声越来越清晰，似乎是为了减轻周围的骚乱。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [bru:s] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] — [nɑ:t][tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt]

And	in	another	few	seconds	Bruce	came	to	a	halt	—	not	to	an	abrupt
和	在	其他	很少	秒	布鲁斯	来了	到	一个	停止	—	不是	到	一个	突然

[stɑ:p] ,

stop	,
停止	,

又过了几秒钟，布鲁斯停了下来——但不是突然停住。

[æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [æn; ən] ['enəmi] [skwɑ:d][tu:; tə] [pæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

as	when	he	had	allowed	an	enemy	squad	to	pass	in	front	of	him	,
作为	什么时候	他	有	允许	一个	敌人	队	到	经过	在	正面	的	他	,

比如他曾让一支敌军小队从他面前通过。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['li:ʒərli] ['tʃekɪŋ] [ʌv; əv] [spi:d] ,

but	a	leisurely	checking	of	speed	,
但	一个	悠闲	检查	的	速度	,

但悠闲地检查速度，

[tu:; tə] [dɪ'noʊt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɑ:rðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tu:; tə]

to	denote	that	he	could	go	no	farther	with	the	load	he	was	helping	to
到	表示	那	他	可以	去	不	更远	和	这	加载	他	曾是	帮助	到

[hɔ:l] .

haul	.
运输	.

表示他已经无法再扛着他帮忙搬运的货物继续前进了。

[mə'hæn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .

Mahan	**put**	**out**	**his**	**free**	**hand**	**.**
马汉	放	出去	他的	自由的	手	.

马汉伸出空着的那只手。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

It	**encountered**	**the**	**American**	**wires**	**.**
它	遭遇	这	美国人	电线	.

它遇到了美国的电线。

[bruːs] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [spɑːt] [wer] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ]

Bruce	**had**	**stopped**	**at**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**party**	**had**	**cut**	**a**	**narrow**	**path**
布鲁斯	有	停止	在	这	点	在哪里	这	派对	有	切	一个	狭窄的	小路

[θruː] [ðə; ðɪ] [ɪn'tæŋglmənt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] ['dʒɜːrni] .

through	**the**	**entanglement**	**on**	**the**	**outward**	**journey**	**.**
通过	这	纠缠	在	这	向外	旅行	.

布鲁斯停在了一行人出发时穿过交错植被开辟出的狭窄通道的地方。

[ə'loʊn] , [ðə; ðɪ] [dɔːg] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [gæp] ,

Alone	**,**	**the**	**dog**	**could**	**easily**	**have**	**passed**	**through**	**the**	**gap**	**,**
独自的	,	这	狗	可以	容易地	有	通过了	通过	这	差距	,

单凭一只狗，它完全可以轻易穿过那个缝隙。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [mə'hæn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

but	**he**	**could**	**not**	**be**	**certain**	**of**	**pulling**	**Mahan**	**with**	**him**	**.**
但	他	可以	不是	是	肯定	的	拉	马汉	和	他	.

但他不能确定能否把马汉也拉过来。

['werfɔːr] [ðə; ðɪ] [hɔːlt] .

Wherefore	**the**	**halt**	**.**
因此	这	停止	.

因此，停止。

[ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [twelv] [men] ['skræmbld] [daʊn] [tuː; tə] ['seɪfti] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [fɜːrst] - [laɪn] [trentʃ] ,

The	**last**	**of**	**the**	**twelve**	**men**	**scrambled**	**down**	**to**	**safety**	**,**	**in**	**the**	**American**	**first**	**-**	**line**	**trench**	**,**
这	最后的	的	这	十二	男人	打乱	向下	到	安全	,	在	这	美国人	第一的	-	线	沟	,

十二名士兵中最后一人爬下战壕，安全撤离到美军第一道防线。

[bruːs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Bruce	**among**	**them**	**.**
布鲁斯	之中	他们	.

布鲁斯也在其中。

[ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] .

The	**lieutenant**	**went**	**straight**	**to**	**his**	**commanding**	**officer**	**,**	**to**	**make**	**his**	**report**	**.**
这	中尉	去	直的	到	他的	指挥	官	,	到	制作	他的	报告	.

中尉直接去向他的指挥官汇报情况。

['sɑːrdʒənt] [mə'hæn] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [kʊk] , [huːm] [hiː; hi] [woʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sliːp] .

Sergeant	**Mahan**	**went**	**straight**	**to**	**his**	**company**	**cook**	**,**	**whom**	**he**	**woke**	**from**	**a**	-	**snoreful**	**sleep**	**.**
军士	马汉	去	直的	到	他的	公司	厨师	,	谁	他	觉醒	从	一个	-	-	睡觉	.

马汉中士径直走向他的连队厨师，把他从鼾声中叫醒。

['prez(ə)ntli] [mə'hæn][ræn] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [əd'maɪərɪŋli] [ə'raʊnd]
Presently Mahan ran back to where the soldiers were gathered admiringly around
目前 马汉 跑 后退 到 在哪里 这 士兵 是 聚集 钦佩地 大约
[bru:s] .
Bruce .
布鲁斯 .

这时，马汉跑回了士兵们聚集在布鲁斯身边，满怀敬意地看着他的地方。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['kærid] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [fraɪd] [bi:f] ,
The Sergeant carried a chunk of fried beef ,
这 军士 携带 一个 块 的 油煎 牛肉 ,

中士手里拿着一块炸牛肉。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kʊk] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɑ:k] [ʌv; əv]
for which he had just given the cook his entire remaining stock of
为了 哪个 他 有 只是 给定 这 厨师 他的 全部的 其余的 库存 的
[sɪgə'rets] .
cigarettes .
香烟 .

为此，他刚刚把剩下的所有香烟都给了厨师。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [bru:s] !
" Here you are , Bruce !
" 这里 你 是 , 布鲁斯 !

“布鲁斯，给你！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪz] [nʌn] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [gɑ:t][ju: 'es] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv]
" The best in the shop is none too good for the dog that got us safe out of
" 这 最好的 在 这 店铺 是 没有任何 也 好的 为了 这 狗 那 得到 我们 安全的 出去 的
[ðæt] ['fɪlθi] [mes] .
that filthy mess .
那 污秽 混乱 .

“店里最好的东西对把我们从那肮脏的烂摊子里救出来的狗狗来说可不太好。”

[i:t] ['hɑ:rti] !
Eat hearty !
吃 爽朗 !

尽情享用！

" [bru:s] [dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] ([mɔ:r] [ɔ:r] [les]) ['temptɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [mi:t] .
" Bruce did not so much as sniff at the (more or less) tempting bit of meat .
" 布鲁斯 做过 不是 所以 很多 作为 嗅 在 这 (更多的 或者较少的) 诱人的 少量 的 肉 .

“布鲁斯甚至连闻都没闻一下那块（或多或少）诱人的肉。”

['koʊldli][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][mə'hæn] .
Coldly he looked up at Mahan .
冷冷地 他 看起来 向上 在 马汉 .

他冷冷地抬头看着马汉。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sensətɪv] [ɪrz] [leɪd] [flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [hed] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [strɔ:ŋ]
Then , with sensitive ears laid flat against his silken head , in token of strong
然后 , 和 敏感的 耳朵 铺设 平坦的 反对 他的 丝 头 , 在 令牌 的 强的
[kən'tempt] ,
contempt ,
鄙视 ,

然后，他将敏感的耳朵紧贴着丝滑的头皮，以示强烈的蔑视。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

he	turned	his	back	on	the	Sergeant	and	walked	away	.
他	转向	他的	后退	在	这	军士	和	步行	离开	.

他背过身去，走开了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bruːsəz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [fuːl] [huː]

Which	was	Bruce's	method	of	showing	what	he	thought	of	a	human	fool	who
哪个	曾是	布鲁斯的	方法	的	显示	什么	他	想法	的	一个	人类	傻子	WHO

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'mænd] [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ðen] [hoʊld][soʊ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

would	give	him	a	command	and	who	would	then	hold	so	tightly	to	him	that
会	给	他	一个	命令	和	WHO	会	然后	抓住	所以	紧紧	到	他	那

[ðə; ði][dɔːg][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['ɔːrdər] .

the	dog	could	hardly	carry	out	the	order	.
这	狗	可以	几乎	携带	出去	这	命令	.

这是布鲁斯表达他对那些给他下命令，然后紧紧抓住他不放，以至于狗几乎无法执行命令的人类傻瓜的看法的方式。

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [krɔːs]

The	Double	Cross
这	双倍的	叉

双重背叛

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [leɪ] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] .

In	the	background	lay	a	landscape	that	had	once	been	beautiful	.
在	这	背景	躺	一个	景观	那	有	一次	到过	美丽的	.

背景中是一片曾经美丽的景色。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [rɔtid] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə'laɪv] .

In	the	middle	distance	rotted	a	village	that	had	once	been	alive	.
在	这	中间	距离	腐烂的	一个	村庄	那	有	一次	到过	活	.

远处，一座曾经生机勃勃的村庄如今已腐朽不堪。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [stʊd] [æn; ən] ['edɪfɪs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

In	the	foreground	stood	an	edifice	that	had	once	been	a	church	.
在	这	前景	站立	一个	大厦	那	有	一次	到过	一个	教会	.

前景中矗立着一座曾经是教堂的建筑。

[ðə; ði][wʌns] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['pɑːkmɑːrkt] [feɪs] ,

The	once	-	beautiful	landscape	had	the	look	of	a	gigantic	pockmarked	face	,
这	一次	-	美丽的	景观	有	这	看	的	一个	巨大	麻	脸	,

曾经美丽的景色如今看起来像一张布满麻子的巨大脸。

[soʊ] [skɔːrd] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ʃel] - [skɑːr][ænd; ənd]['kreɪtər] .

so	scored	was	it	by	shell	-	scar	and	crater	.
所以	得分	曾是	它	经过	壳	-	瘢痕	和	火山口	.

它被炮弹痕迹和弹坑彻底摧毁了。

[ɪts] [ˌvedʒə'teɪʃn] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] .

Its	vegetation	was	swept	away	.
它是	植被	曾是	扫荡	离开	.

植被被冲走了。

[ɪts] [triːz] [wɜːr; wər] ['ʃætərd] [stʌmps] .

Its	trees	were	shattered	stumps	.
它是	树木	是	破碎	树桩	.

它的树木只剩下残肢断骸。

[ɪts] ['fɑːrmsted] [wɜːr; wər] [tʃɑːrd] [paɪlz] [ʌv; əv] ['rʌbl] .

Its	farmsteads	were	charred	piles	of	rubble	.
它是	农场	是	烧焦的	堆	的	瓦砾	.

它的农舍变成了一堆堆烧焦的瓦砾。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lændskeɪp] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

The	village	was	unlike	the	general	landscape	,	in	that	it	had	never	been
这	村庄	曾是	与此不同	这	一般的	景观	,	在	那	它	有	绝不	到过

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

这个村庄与周围的景色截然不同，因为它从来就不漂亮。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [gloʊb] - ['trɔtəz] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] [gʌʃ] , [nɑːt][ɔːl] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [fræns]

In	spite	of	globe	-	trotters	'	sentimental	gush	,	not	all	villages	of	northern	France
在	尽管如此	的	地球	-	蹄子	-	感伤的	喷	,	不是	全部	村庄	的	北方	法国

[wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

were	beautiful	.
是	美丽的	.

尽管环球旅行者们对法国北部村庄赞不绝口，但并非所有村庄都风景如画。

['meni] [wɜːr; wər] [bɪlt] [fɔːr; fər] [θrɪft] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪk'spiːdiənsi] ; [nɑːt]

Many	were	built	for	thrift	and	for	comfort	and	for	expediency	;	not
许多	是	建造	为了	节约	和	为了	舒适	和	为了	权宜之计	;	不是

[fɔːr; fər] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] ['lʌvlinəs] .

for	architectural	or	natural	loveliness	.
为了	建筑	或者	自然的	可爱	.

许多房屋的建造是为了节约成本、追求舒适和方便，而不是为了追求建筑美感或自然美感。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɛˌrɑːn] - [ɪn] - ['leɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [wʌt] ['bjuːti]

But	this	village	of	Meran	-	en	-	Laye	was	not	merely	deprived	of	what	beauty
但	这	村庄	的	梅兰	-	英文	-	莱耶	曾是	不是	仅仅	被剥夺的	的	什么	美丽

[ˌaɪ 'tiː][wʌns] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [pə'zest] .

it	once	might	or	might	not	have	possessed	.
它	一次	可能	或者	可能	不是	有	拥有	.

但梅兰恩莱村失去的不仅仅是它曾经可能拥有或不拥有的美丽。

[ɪk'sept] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .

Except	by	courtesy	it	was	no	longer	a	village	at	all	.
除了	经过	礼貌	它	曾是	不	更长	一个	村庄	在	全部	.

除了礼节之外，它已经完全不再是一个村庄了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv]['skwɑːlɪd]['ruːɪnz] ,

It	was	a	double	row	of	squalid	ruins	,
它	曾是	一个	双倍的	排	的	肮脏的	废墟	,

那是一排两排破败不堪的废墟，

[zɪg] - ['zægɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ɪts] [meɪn] [striːt] .

zig	-	zagging	along	the	two	sides	of	what	was	left	of	its	main	street	.
之字形	-	之字形	沿着	这	二	侧面	的	什么	曾是	左边	的	它是	主要的	街道	.

沿着主街残存部分的两侧蜿蜒而行。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːr]['taɪni] [ʃɑːp] [ɔːr] [ʃed] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hæbɪtəb(ə)l] .

Here	and	there	a	cottage	or	tiny	shop	or	shed	was	still	habitable	.
这里	和	那里	一个	小屋	或者	微小的	店铺	或者	棚	曾是	仍然	适宜居住	.

这里那里还有一些仍然可以居住的小屋、小商店或棚屋。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [də'briː] .

The	rest	was	debris	.
这	休息	曾是	碎片	.

其余的都是碎片。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzəbl] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz]

The	church	in	the	foreground	was	recognizable	as	such	by	the	shape	and	size
这	教会	在	这	前景	曾是	可识别的	作为	这样的	经过	这	形状	和	尺寸

[ʌv; əv] [ɪts] ['rægɪd] [wɔːlz] ,

of	its	ragged	walls	,
的	它是	破烂不堪	墙壁	,

前景中的教堂可以从其破败的墙壁的形状和大小辨认出来。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [hæf] - [smæʃt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɪtʃ] ['slæntɪd] [aʊt]

and	by	a	half	-	smashed	image	of	the	Virgin	and	Child	which	slanted	out
和	经过	一个	一半	-	粉碎	图像	的	这	处女	和	孩子	哪个	倾斜的	出去

[æt; ət] [ə; eɪ] ['perələs] ['æŋg(ə)l] [ə'bʌv] [ɪts] [fə'sɑːd] .

at	a	perilous	angle	above	its	façade	.
在	一个	危险的	角度	多于	它是	正面	.

教堂正面上方，有一幅半破碎的圣母子像，以危险的角度倾斜着。

[jet] , ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['hæmlət] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [aɪ] ,

Yet	,	miserable	as	the	ruined	hamlet	seemed	to	the	casual	eye	,
然而	,	悲惨的	作为	这	毁坏	村庄	似乎	到	这	随意的	眼睛	,

然而，尽管这片废墟般的村庄在不经意的目光看来十分凄凉，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] - [rɪ'zɔːrt] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['welkəm] [wʌn] —

it	was	at	present	a	vacation	-	resort	—	and	a	decidedly	welcome	one	—
它	曾是	在	展示	一个	假期	-	采取	—	和	一个	绝对地	欢迎	一	—

[tuː; tə] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪərd] [men] .

to	no	less	than	three	thousand	tired	men	.
到	不	较少的	比	三	千	疲劳的	男人	.

目前，这里是一个度假胜地——而且是一个非常受欢迎的度假胜地——至少有三千名疲惫的男人在这里休憩。

[ðə; ði] [rekt] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'prɑːmptuː] ['hɑːspɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [huːz] ['ʃætərd] [ruːf]

The	wrecked	church	was	an	impromptu	hospital	beneath	whose	shattered	roof
这	损毁	教会	曾是	一个	即兴	医院	下面	谁	破碎	屋顶

['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [leɪ] ['helpləs] [ɑːn] ['meɪkʃɪft] [kɑːts] .

dozens	of	these	men	lay	helpless	on	makeshift	cots	.
几十个	的	这些	男人	躺	无助	在	临时搭建	婴儿床	.

被毁的教堂成了临时医院，在它破碎的屋顶下，数十名伤员无助地躺在临时搭建的床上。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪkst] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [frentʃ] ['redʒɪmənt] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] -

For	the	mixed	American	and	French	regiment	known	as	the	"	Here	-	We	-
为了	这	混合	美国人	和	法语	团	已知	作为	这	"	这里	-	我们	-

[kʌmz] " [wʌz; wəz] ['bilitid] [æt; ət] ['mɛˌrɑːn] - [ɪn] - ['leɪ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪgərz]

Comes	"	was	billeted	at	Meran	-	en	-	Laye	during	a	respite	from	the	rigors
来	"	曾是	住宿	在	梅兰	-	英文	-	莱耶	期间	一个	喘息	从	这	严酷

[ænd; ənd] ['perilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] ['trentʃɪz] .

and	perils	of	the	front	-	line	trenches	.
和	危险	的	这	正面	-	线	战壕	.

这支由美国和法国士兵组成的混合团被称为“我们来了”，在前线战壕的艰苦和危险中得到喘息之机时，驻扎在梅朗昂莱。

[ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [rɪsks] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv]

The	rest	and	the	freedom	from	risks	,	supposed	to	be	a	part	of
这	休息	和	这	自由	从	风险	,	据称	到	是	一个	部分	的

[ðə; ði] " ['bɪlɪtɪŋ] " ['sɪstəm] ,

the	"	billeting	"	system	,
这	"	住宿	"	系统	,

其余部分以及免于风险的权利，本应是“计费”系统的一部分。

[wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] [kʌmz] .

were	not	wholly	the	portion	of	the	"	Here	-	We	Comes	.
是	不是	完全	这	部分	的	这	"	这里	-	我们	来	.

并不完全是“我们来了”的一部分。

" ['mɛˌrɑːn] — [ɪn] — ['leɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['lɪt(ə)l] [spek] [ɑːn][ðə; ði]

"	Meran	—	en	—	Laye	was	just	then	a	somewhat	important	little	speck	on	the
"	梅兰	—	英文	—	莱耶	曾是	只是	然后	一个	有些	重要的	小的	斑点	在	这

- .

warmap	.
-	.

“当时的梅兰-恩-莱耶只是战争地图上一个有点重要的小点。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [fiːld] [spɔːrt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [splɪt] [ɪn]

The	Germans	had	been	up	to	their	favorite	field	sport	of	trying	to	split	in
这	德国人	有	到过	向上	到	他们的	最喜欢的	场地	运动	的	尝试	到	分裂	在

[hæf] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] ,

half	two	of	the	Allied	armies	,
一半	二	的	这	盟军	军队	,

德国人一直在进行他们最喜欢的战场游戏——试图将两支盟军军队一分为二。

[ænd; ənd][tuː; tə][roʊl][ʌp] [iːtʃ] , [ˌɪndɪ'pendəntli] .

and	to	roll	up	each	,	independently	.
和	到	卷	向上	每个	,	独立	.

将每个卷起来，分别卷起。

[ðə; ði] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] ;

The	effort	had	been	a	failure	;
这	努力	有	到过	一个	失败	;

这次努力失败了；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [sək'ses] [ðæt] ['meni] ['reɪlweɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər]

yet	it	had	come	so	near	to	success	that	many	railway	communications	were
然而	它	有	来	所以	靠近	到	成功	那	许多	铁路	通讯	是

[kʌt] [ɔːf][ɔːr] [dɪ'flektɪd] .

cut	off	or	deflected	.
切	离开	或者	偏转	.

然而，它几乎就要成功了，以至于许多铁路交通被切断或改道。

[ænd; ənd]['mɛˌrɑːn] - [ɪn] - ['leɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [geɪnd] [nuː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

And	Meran	-	en	-	Laye	had	for	the	moment	gained	new	importance	,
和	梅兰	-	英文	-	莱耶	有	为了	这	片刻	获得	新的	重要性	,

梅兰昂莱一时之间获得了新的重要性。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ][spɜːr] ['reɪlweɪ] - [laɪn] [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ɪts] ['aʊtskɜːrts] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd]

by	virtue	of	a	spur	railway	-	line	which	ran	through	its	outskirts	and	which	made
经过	美德	的	一个	刺	铁路	-	线	哪个	跑	通过	它是	郊区	和	哪个	制成

['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] [træks] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɛndʒə'nɪrz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪŋ] .

junction	with	a	new	set	of	tracks	the	American	engineers	were	completing	.
交汇处	和	一个	新的	放	的	轨道	这	美国人	工程师	是	完成	.

由于一条支线铁路穿过其郊区，并与美国工程师正在修建的新铁路线相连接。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['trænzvɜːrs] [ʌv; əv] [roʊdz] [mʌtʃ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] ['meni] ['faɪtɪŋ] [men]

Along	this	transverse	of	roads	much	ammunition	and	food	and	many	fighting	men
沿着	这	横	的	道路	很多	弹药	和	食物	和	许多	斗争	男人

[wɜːr; wər] ['deɪli] [rʌʃt] .

were	daily	rushed	.
是	日常的	匆忙	.

每天都有大量的弹药、食物和许多作战人员沿着这条纵横交错的道路运送。

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

The	safety	of	the	village	had	thus	become	of	much	significance	.
这	安全	的	这	村庄	有	因此	变得	的	很多	意义	.

因此，村庄的安全变得至关重要。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪv] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['enəmi] [reɪdz] ,

While	it	was	too	far	behind	the	lines	to	be	in	grave	danger	of	enemy	raids	,
尽管	它	曾是	也	远的	在后面	这	线条	到	是	在	严重	危险	的	敌人	突袭	,

虽然它位于敌后较远的地方，不会面临敌人袭击的严重危险，

[jet] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] .

yet	such	danger	existed	to	some	extent	.
然而	这样的	危险	存在	到	一些	程度	.

然而，这种危险在某种程度上是存在的。

['werfɔːr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] " — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l]

Wherefore	the	presence	of	the	"	Here	-	We	-	Comes	"	—	for	the	paradoxical
因此	这	在场	的	这	"	这里	-	我们	-	来	"	—	为了	这	矛盾的

['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] " ['restɪŋ] [ʌp] " [ænd; ənd][ʌv; əv] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

double	purpose	of	"	resting	up	"	and	of	guarding	the	railway	Function	.
双倍的	目的	的	"	休息	向上	"	和	的	守护	这	铁路	功能	.

因此，“我们来了”的出现具有矛盾的双重目的——既是为了“休息”，也是为了守护铁路功能。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [trentʃ] - [wɜːrk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] "

Still	,	it	was	better	than	trench	-	work	;	and	the	"	Here	-	We	-	Comes	"
仍然	,	它	曾是	更好的	比	沟	-	工作	;	和	这	"	这里	-	我们	-	来	"

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .

enjoyed	it	—	for	a	day	or	so	.
享受	它	—	为了	一个	天	或者	所以	.

不过，这总比挖战壕强；“我们来了”乐队也挺享受的——大概持续了一两天。

[ðen] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [set] [ɪn] .

Then	trouble	had	set	in	.
然后	麻烦	有	放	在	.

然后麻烦就来了。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

A	group	of	soldiers	were	lounging	on	the	stone	seat	in	front	of	the	village
一个	团体	的	士兵	是	休闲	在	这	石头	座位	在	正面	的	这	村庄

[estæmɪ'neɪ] .

estaminet	.
依斯胺	.

一群士兵懒洋洋地躺在村边小酒馆前的石凳上。

['biːɪŋ] [ɔːf] ['duːti] ,

Being	off	duty	,
存在	离开	责任	,

下班后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rev(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['pɑːpjələr]['mɑːrʃ(ə)l]['pæstaɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɑːmi] [æz; əz] "

they	were	reveling	in	that	popular	martial	pastime	known	to	the	Tommy	as	"
他们	是	狂欢	在	那	受欢迎的	武术	消遣	已知	到	这	汤米	作为	"

[graʊsɪŋ] " [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['jæŋki] ['doʊˌbɔɪ] [æz; əz] " ['erɪŋ] [ə; eɪ] [graʊtʃ] .

grousing	"	and	to	the	Yankee	doughboy	as	"	airing	a	grouch	.
抱怨	"	和	到	这	扬基	面团男孩	作为	"	播出	一个	牢骚	.

他们沉浸在一种流行的军事消遣中，汤米称之为“抱怨”，北方佬称之为“发泄不满”。

" [tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] [mə'hæn] , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələr] ['ɑːrmi] , [wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	Top	-	Sergeant	Mahan	,	formerly	of	the	regular	army	,	was	haranguing	the	others
"	顶部	-	军士	马汉	,	以前	的	这	常规的	军队	,	曾是	长篇大论	这	其他的

.

:

.

“曾是正规军的马汉上士正在训斥其他人。”

[sʌm; səm] ['lisnd] [ə'pruːvɪŋli] , ['ʌðər] [dɪ'sɛntɪŋli] [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Some	listened	approvingly	,	others	dissentingly	and	others	not	at	all	.
一些	听着	赞许地	,	其他的	持不同意见	和	其他的	不是	在	全部	.

有些人表示赞同，有些人表示反对，还有些人根本不理会。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [mə'hæn] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] , " ['sʌmˌbɑːdiːz] ['dʌb(ə)l] - ['krɔːsɪŋ]

"	I	tell	you	,	"	Mahan	declared	for	the	fourth	time	,	"	somebody's	double	-	crossing
"	我	告诉	你	,	"	马汉	声明	为了	这	第四	时间	,	"	某人的	双倍的	-	过境

[ˌjuː 'es] [ə'gen] .

us	again	.
我们	再次	.

“我告诉你们，”马汉第四次宣称，“有人又在背叛我们了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [liːk] .

There's	a	leak	.
有	一个	泄露	.

有泄漏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][faɪnd] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

And	if	they	don't	find	out	where	it	is	,
和	如果	他们	不	寻找	出去	在哪里	它	是	,

如果他们找不到它在哪里，

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [ɑːr; ər]

a	whole	lot	of	good	men	and	a	million	dollars	'	worth	of	supplies	are
一个	所有的	很多	的	好的	男人	和	一个	百万	美元	-	值得	的	补给品	是

['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [spɪl] [aʊt] [θruː] [ðæt] [seɪm] [liːk] .

liable	to	spill	out	through	that	same	leak	.
容易	到	洒	出去	通过	那	相同的	泄露	.

很多好人和价值一百万美元的物资都可能通过那个漏洞流失。

[ˌaɪ 'tiː] — "

It	—	"
它	—	"

它-”

" [bʌt; bət] , " ['ɑːrgjuːd][hɪz; ɪz]['kroʊni] , [oʊld]['sɑːrdʒənt]['vaɪviːɝ] , [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] - ['lɜːrnɪd] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	But	,	"	argued	his	crony	,	old	Sergeant	Vivier	,	in	his	hard	-	learned	English	,
"	但	,	"	争论	他的	裙带关系	,	老的	军士	维维耶	,	在	他的	难的	-	学习	英语	,

“但是，”他的老朋友，维维尔中士，用他那来之不易的英语辩解道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] , [mɒn] [vjuː] .

"	but	it	may	all	be	of	a	chance	,	mon	vieux	.
"	但	它	可能	全部	是	的	一个	机会	,	星期一	老的	.

“但这一切或许只是偶然，我的朋友。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['dʌbld] [krɔːs] , — [wət'evər] [ə; eɪ] ['dʌbld] [krɔːs] [miːnz] , — [bʌt; bət]

It	may	,	not	be	the	doubled	cross	,	—	whatever	a	doubled	cross	means	,	—	but
它	可能	,	不是	是	这	双倍	叉	,	—	任何	一个	双倍	叉	方法	,	—	但

[ðə; ði] [mɪr] [tʃæns] .

the	mere	chance	.
这	仅仅	机会	.

这可能并非双重十字架——无论双重十字架意味着什么——而仅仅是偶然。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɔːf(ə)n] — "
Such things often — "
这样的 事物 经常 — "

这种事通常——”

" [tʃæns] , [maɪ] ['grænd,məðɜ-z] [wɔːl] - [aɪd] [kæt] ! " [snɔːtid] [mə'hæn] .
" Chance , my grandmother's wall - eyed cat ! " snorted Mahan .
" 机会 , 我的 祖母的 墙 - 眼睛 猫 ! " 哼了一声 马汉 .

“钱斯，我奶奶那只斜眼猫！”马汉哼了一声。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tʃæns] — [wen] [ðɪs] [pleɪs] ['hædnt] [bɪn] [bɑːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Maybe it might have been chance — when this place hadn't been bombed for a
" 或许 它 可能 有 到过 机会 — 什么时候 这 地方 之前没有 到过 轰炸 为了 一个
[mʌnθ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [flaɪt] [ʌv; əv] [bɔːʃ] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] ['erʃɪp] [grə'neɪdz] [tuː; tə] [kʌt]
month — for a whole flight of boche artillery and airship grenades to cut
月 — 为了 一个 所有的 航班 的 波切 炮兵 和 飞艇 手榴弹 到 切
[luːs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər]
loose against it the day General Pershing happened to stop here for an hour
松动的 反对 它 这 天 一般的 潘兴 发生 到 停止 这里 为了 一个 小时
[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] .
on his way to Chateau - Thierry .
在 他的 方式 到 城堡 - 蒂埃里 .

“或许这只是个巧合——因为这个地方已经一个月没有被轰炸过了——就在潘兴将军前往蒂埃里堡的途中，恰巧在这里停留了一个小时，结果一整队德国炮兵和飞艇手榴弹就向这里倾泻而来。”

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃæns] — [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [bleɪmd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
Maybe that was chance — though I know blamed well it wasn't .
或许 那 曾是 机会 — 尽管 我 知道 被指责 出色地 它 不是 .

也许那是偶然——虽然我知道这并非偶然。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] ['wɔznt] [bɑːmd] [ə'gen] [tɪl] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
Maybe it was chance that the place wasn't bombed again till two days ago ,
或许 它 曾是 机会 那 这 地方 不是 轰炸 再次 直到 二 天 前 ,

或许只是巧合，这个地方直到两天前才再次遭到轰炸。

[wen] [ðæt] [truːp] - [treɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [spend] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] ['getɪŋ] ['ʃʌntɪd] [æt; ət]
when that troop - train had to spend such a lot of time getting shunted at
什么时候 那 部队 - 火车 有 到 花费 这样的 一个 很多 的 时间 获得 分流 在
[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
the junction .
这 交汇处 .

那列运兵列车不得不在岔道口花费大量时间进行调车。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['oʊvər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
Maybe it was chance that the church , over across the street ,
或许 它 曾是 机会 那 这 教会 , 超过 穿过 这 街道 ,

也许只是巧合，街对面的教堂.....

['hædnt] [bɪn] [tʌtʃt] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [draɪv] ,
hadn't been touched since the last drive ,
之前没有 到过 感动 自从 这 最后的 驾驶 ,

自上次驾驶后就没动过。

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['rɛdʒəmənts] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [its] [bɪn] [hɪt] [θriː] [taɪmz]
till our regiment's wounded were put in it — and that it's been hit three times
直到 我们的 该团的 受伤 是 放 在 它 — 和 那 它是 到过 打 三 时代
[sɪns] [ðen] .
since then .
自从 然后 .

直到我们团的伤员被安置在那里——而且从那以后它已经被击中三次。

['meɪbi] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [tʃæns] .

Maybe	any	one	of	those	things	—	and	of	a	dozen	others	was	chance	.
或许	任何	一	的	那些	事物	—	和	的	一个	打	其他的	曾是	机会	.

也许其中任何一件事——以及其他十几件事——都是偶然的。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðæt] [ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wə:nt, weənt] [tʃæns] .

But	it's	a	cinch	that	ALL	of	them	weren't	chance	.
但	它是	一个	肚带	那	全部	的	他们	不是	机会	.

但毫无疑问，所有这些并非偶然。

[tʃæns] ['dʌznt] [wɜ:rk] [ðæt] [weɪ] .

Chance	doesn't	work	that	way	.
机会	不	工作	那	方式	.

机会并非如此运作。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [pər'hæps] , " ['daʊtfəli] [ə'sentid] [oʊld]['vaɪvi:ɚ] , " [pər'hæps] .

"	Perhaps	,	"	doubtfully	assented	old	Vivier	,	"	perhaps	.
"	也许	,	"	怀疑地	同意	老的	维维耶	,	"	也许	.

“或许，”老维维耶犹豫地同意道，“或许吧。”

[bʌt; bət][aɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

But	I	little	like	to	believe	it	.
但	我	小的	喜欢	到	相信	它	.

但我不太愿意相信。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ][spaɪ] .

For	it	means	a	spy	.
为了	它	方法	一个	间谍	.

因为这意味着间谍。

[ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪ][ɪn] [wʌnz] [mɪdst] [ɪz] [laɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [wʌnz] ['blæŋkits] .

And	a	spy	in	one's	midst	is	like	to	a	snake	in	one's	blankets	.
和	一个	间谍	在	一个人的	中间	是	喜欢	到	一个	蛇	在	一个人的	毯子	.

而潜伏在身边的间谍，就像藏在被窝里的蛇一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][nɑ:t] ['pli:zɪŋ] ['kɑ:mræd] .

It	is	a	not	pleasing	comrade	.
它	是	一个	不是	令人愉悦	同志	.

这位同志真让人不高兴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][stændz][ɪn] [sɔ:r] [ni:d] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] . "

And	it	stands	in	sore	need	of	killing	.	"
和	它	站立	在	疮	需要	的	杀	.	"

它亟需被消灭。

" [ðeəz; ðəz][spaɪz] ['evriwer] , " ['əvɜ:d] [mə'hæn] .

"	There's	spies	everywhere	,	"	averred	Mahan	.
"	有	间谍	到处	,	"	断言	马汉	.

“到处都是间谍，”马汉断言道。

" [ðæts] [bɪn] [pru:vd] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] .

"	That's	been	proved	often	enough	.
"	那就是	到过	已证实	经常	足够的	.

“这一点已经被反复证明了。”

[soʊ] [waɪ] [nɑ:t] [hɪr] ?

So	why	not	here	?
所以	为什么	不是	这里	?

那为什么不在这里呢?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][aɪ][kʊd; kəd][leɪ][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] !

But	I	wish	to	the	Lord	I	could	lay	hands	on	him	!
但	我	希望	到	这	主	我	可以	躺	双手	在	他	!

但我向上帝祈祷，愿我能亲手抓住他！

[ɪf] [ðɪs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃeltərd] ['vɪlɪdʒəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['væli] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wʊd]

If	this	was	one	of	the	little	sheltered	villages	,	in	a	valley	,	his	work	would
如果	这	曾是	一	的	这	小的	避难所	村庄	,	在	一个	谷	,	他的	工作	会

[biː; bi]['hɑːrdər] .

be	harder	.
是	更难	.

如果这是山谷里那些与世隔绝的小村庄之一，他的工作就会更加艰难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːʃ] ['erʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['reindʒəz] ['wʊdnt] [faɪnd][juː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	the	boche	airships	and	the	long	-	rangers	wouldn't	find	us	such	a
和	这	波切	飞艇	和	这	长的	-	护林员	不会	寻找	我们	这样的	一个

['sɪmp(ə)l]['tɑːrgɪt] .

simple	target	.
简单的	目标	.

而德国飞艇和远程武器也不会把我们当成如此简单的目标。

[bʌt; bət][ʌp] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [rɪdʒ] , [ɔːl][ə; eɪ][spaɪ][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [flæʃ] [ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

But	up	here	on	this	ridge	,	all	a	spy	has	to	do	is	to	flash	a	signal	,
但	向上	这里	在	这	岭	,	全部	一个	间谍	有	到	做	是	到	闪光	一个	信号	,

但是，在这座山脊上，间谍只需要发出一个信号即可。

['eni] [naɪt] ,

any	night	,
任何	夜晚	,

任何一个夜晚，

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔːʃ] ['ermən] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ɔːr] [ðæt] [kæn; kən]['iːv(ə)n][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [gʊd]

that	a	boche	airman	can	pick	up	or	that	can	even	be	seen	with	good
那	一个	波切	空军	能	挑选	向上	或者	那	能	甚至	是	已见	和	好的

['glæsɪz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [haɪ] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'le] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

glasses	from	some	high	point	where	it	can	be	relayed	to	the	German
眼镜	从	一些	高的	观点	在哪里	它	能	是	转播	到	这	德语

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

一个德国飞行员都能接收到，或者用好的望远镜从高处就能看到，然后可以传回德军阵地。

[ðə; ði] [gai] [huː] [leɪd] [aʊt] [ðɪs] [bɜːrg][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['θɔːtləs] .

The	guy	who	laid	out	this	burg	was	sure	thoughtless	.
这	盖伊	WHO	铺设	出去	这	伯格	曾是	当然	轻率	.

设计这个汉堡的人真是考虑不周。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][wɔːr][sʌm; səm] [deɪ] .

He	might	have	known	there'd	be	a	war	some	day	.
他	可能	有	已知	那里	是	一个	战争	一些	天	.

他或许早就预料到会有战争爆发。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [streɪnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [gest] [ðæt] [wiːd] [biː; bi] [stʌk] [hɪr] .

He	might	even	have	strained	his	mind	and	guessed	that	we'd	be	stuck	here	.
他	可能	甚至	有	紧张	他的	头脑	和	猜对了	那	我们会	是	卡住	这里	.

他甚至可能绞尽脑汁地猜测我们会被困在这里。

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ;
" He broke off with a grunt of disgust ;
" 他 打破 离开 和 一个 咕哝 的 厌恶 ;

他厌恶地哼了一声，然后停了下来；

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [lʊr]
nor did he so much as listen to another of the group who sought to lure
也不 做过 他 所以 很多 作为 听 到 其他 的 这 团体 WHO 寻求 到 饵
[hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [spaɪ] [maɪt] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv]
him into an opinion as to whether the spy might be an inhabitant of
他 进入 一个 观点 作为 到 无论 这 间谍 可能 是 一个 居民 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] [ə; eɪ] [kæmp] - ['fɑːloʊər] .
the village or a camp - follower .
这 村庄 或者 一个 营 - 追随者 .

他甚至没有听取小组中另一个人的意见，那个人试图引导他判断间谍是村里的居民还是随军人员。

['sʌkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] ; [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['glaʊəd] ['muːdɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [striːt] .
Sucking at his pipe ; the Sergeant glowered moodily down the ruined street .
吸吮 在 他的 管道 ; 这 军士 怒目而视 情绪低落地 向下 这 毁坏 街道 .

中士吸着烟斗，阴沉地望着破败的街道。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [draʊzd] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɑːt] [ˌmɪd'deɪ] .
The village drowsed under the hot midday .
这 村庄 昏昏欲睡 在下面 这 热的 正午 .

正午的烈日下，村庄一片昏昏欲睡。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [laʊndʒd] [ə'lɔːŋ] ['eɪmləsli] [ɔːr] [traɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['eksərsaɪz] - [bʊk]
Here and there a soldier lounged along aimlessly or tried out his exercise - book
这里 和 那里 一个 士兵 休闲 沿着 漫无目的地 或者 尝试 出去 他的 锻炼 - 书
[frentʃ] [ɑːn] [sʌm; səm] ['pʌz(ə)ld] ,
French on some puzzled ,
法语 在 一些 困惑 ,

不时有士兵漫无目的地闲逛，或者用练习本上的法语向一些困惑的人提问。

['neɪtɪv] .
native .
本国的 .

本国的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [pæst] [ɪn] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [ʌn'ruːft] [me'riː] [wɪtʃ]
Now and then an officer passed in or out of the half - unroofed mairie which
现在 和 然后 一个 官 通过了 在 或者 出去 的 这 一半 - 无顶棚 市政厅 哪个
[sɜːrvd] [æz; əz] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] .
served as regimental headquarters .
服务 作为 团级 总部 .

偶尔会有军官进出这座半敞篷的市政厅，这里曾是团部所在地。

[bɪ'jɑːnd] , [ɪn] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] - [saɪzd] ['vɪlɪdʒ] [skwer] , [ə; eɪ] [plə'tuːn] [wʌz; wəz] ['drɪlɪŋ] .
Beyond , in the handkerchief - sized village square , a platoon was drilling .
超过 , 在 这 手帕 - 尺寸 村庄 正方形 , 一个 排 曾是 钻孔 .

在远处，在手帕大小的村广场上，一个排正在操练。

[ə; eɪ] [θɪn] [frentʃ] ['haʊswaɪf] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʃiːts] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [ʃel] - ['twɪstɪd]
A thin French housewife was hanging sheets on a line behind a shell - twisted
一个 薄的 法语 家庭主妇 曾是 绞刑 纸张 在 一个 线 在后面 一个 壳 - 扭曲
['hʌvl] .
hovel .
茅屋 .

一位身材瘦削的法国家庭主妇正在一间用贝壳扭曲而成的小屋后面晾晒床单。

[ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] - [tʃɜːrtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

A	Red	Cross	nurse	came	out	of	the	hospital	-	church	across	the	street	from	the
一个	红色的	叉	护士	来了	出去	的	这	医院	-	教会	穿过	这	街道	从	这

[estæmɪ'neɪ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] .

estaminet	and	seated	herself	on	the	stone	steps	with	a	basketful	of	sewing	.
依斯胺	和	坐着	她自己	在	这	石头	步骤	和	一个	满篮	的	缝纫	.

一位红十字会护士从街对面的医院教堂里出来，提着一篮子针线活，坐在石阶上。

['meɪhænz] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] ['restɪd] ['krɪtɪkli] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɪlɪŋ] [plə'tuːn] — [ə'mjuːzidli] [ɑːn] [ðə; ði]

Mahan's	half	-	shut	eyes	rested	critically	on	the	drilling	platoon	—	amusedly	on	the
马汉的	一半	-	关闭	眼睛	休息	关键	在	这	钻孔	排	—	饶有兴致地	在	这

['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kerfəli] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] [ʃiːts] ,

woman	who	was	so	carefully	hanging	the	ragged	sheets	,
女士	WHO	曾是	所以	小心	绞刑	这	破烂不堪	纸张	,

马汉半闭着眼睛，审视地看着操练排——同时又饶有兴致地看着那个正在小心翼翼地挂起破旧床单的女人。

— [ænd; ənd] [ðen] [ə'pruːvɪŋli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

—	and	then	approvingly	upon	the	Red	Cross	nurse	on	the	church	steps	across	the
—	和	然后	赞许地	之上	这	红色的	叉	护士	在	这	教会	步骤	穿过	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

——然后赞许地看向街对面教堂台阶上的红十字会护士。

[mə'hæn] , [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] ['soʊldʒərz] ,

Mahan	,	like	most	other	soldiers	,
马汉	,	喜欢	最多	其他	士兵	,

马汉和大多数其他士兵一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯(Bruce)
第6/7页

['ɑːnərd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [fɔːr; fər] [ɪts] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

honored	and	revered	the	Red	Cross	for	its	work	of	mercy	in	the	army	.
荣幸	和	受人尊敬的	这	红色的	叉	为了	它是	工作	的	怜悯	在	这	军队	.

因红十字会在军队中开展的仁慈工作而受到尊敬和敬仰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['loʊk(ə)l] ['nɜːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [wʌn] [frʌm; frəm]

And	the	sight	of	one	of	the	several	local	nurses	of	the	Order	won	from
和	这	视线	的	一	的	这	一些	当地的	护士	的	这	命令	韩元	从

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['riːəl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

him	a	glance	of	real	approbation	.
他	一个	瞥一眼	的	真实的	赞许	.

当他看到修会的几位当地护士中的一位时，他露出了由衷的赞赏之色。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] [keɪm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [glæd] ['welkəm]

But	presently	into	his	weather	-	beaten	face	came	an	expression	of	glad	welcome
但	目前	进入	他的	天气	-	被打败	脸	来了	一个	表达	的	高兴的	欢迎

.

:

.

但随后，他饱经风霜的脸上露出了欣喜的表情。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [me'riː] [geɪt] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sliːpi] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [laʊndʒd] [ə; eɪ]

Out	of	the	mairie	gate	and	into	the	sleepy	warmth	of	the	street	lounged	a
出去	的	这	市政厅	门	和	进入	这	困	温暖	的	这	街道	休闲	一个

[hjuːdʒ] [dɑːrk] - [braʊn] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kɑːli] .

huge	dark	-	brown	-	and	-	white	collie	.
巨大的	黑暗的	-	棕色的	-	和	-	白色的	柯利犬	.

一只体型巨大的深棕色和白色相间的牧羊犬懒洋洋地从市政厅大门走出，来到温暖宁静的街道上。

[ðə; ði] [dɑːn] [stretʃt] [hɪm'self] ['leɪzɪli] , [fɔːr] [ænd; ənd] [æft] , [ɪn] [truː] ['kɑːli] [staɪl] ,

The	don	stretched	himself	lazily	,	fore	and	aft	,	in	true	collie	style	,
这	大学教师	拉伸	他自己	懒洋洋	,	前	和	后部	,	在	真的	柯利犬	风格	,

那只狗懒洋洋地前后伸展着身体，活像一只真正的牧羊犬。

[ðen] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

then	stood	gazing	about	him	as	if	in	search	of	something	of	interest	to
然后	站立	凝视	关于	他	作为	如果	在	搜索	的	某物	的	兴趣	到

['ɑːkjupaɪ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ə'tenʃ(ə)n] .

occupy	his	bored	attention	.
占据	他的	无聊的	注意力	.

然后他站在那里，目光四处游移，似乎在寻找一些有趣的东西来打发他无聊的注意力。

" [hə'loʊ] ! " [əb'zɜːrvd] [mə'hæn] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɑːməli] [ʌv; əv] [vaɪviːɜ-z] .

"	Hello	!	"	observed	Mahan	,	breaking	in	on	a	homily	of	Vivier's	.
"	你好	!	"	观察到	马汉	,	打破	在	在	一个	讲道	的	维维耶的	.

“你好！”马汉打断了维维耶的布道，说道。

" [ðeəz; ðəz] [bruːs] !

"	There's	Bruce	!
"	有	布鲁斯	!

“布鲁斯在那儿！”

" [vaɪviːɜ-z] ['leðəri] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒliz] [neɪm] .

"	Vivier's	leathery	face	brightened	at	sound	of	the	collie's	name	.
"	维维耶的	皮革状的	脸	明亮	在	声音	的	这	柯利犬	姓名	.

听到牧羊犬的名字，维维尔那张布满皱纹的脸顿时亮了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['meɪhænz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .

He	looked	eagerly	in	the	direction	of	Mahan's	pointing	finger	.
他	看起来	急切地	在	这	方向	的	马汉的	指向	手指	.

他急切地望向马汉手指指向的方向。

" [ˌsiː 'iː] [breɪv] !

"	Ce	brave	!
"	塞	勇敢的	!

“Ce 勇敢!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

"	exclaimed	the	Frenchman	.
"	惊呼	这	法国人	.

“法国人惊呼道。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	I	did	not	know	even	that	he	was	in	the	village	.
"	我	做过	不是	知道	甚至	那	他	曾是	在	这	村庄	.

“我甚至不知道他就在村子里。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [nuː] - .

It	must	be	he	is	but	new	-	arriven	.
它	必须	是	他	是	但	新的	-	到达	.

他一定是新来的。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] , [ʌv; əv][æn; ən] [ə'ʃʊrədli] , [hæv; həv] ['hʌntɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] .

Otherwise	he	would	,	of	an	assuredly	,	have	hunted	up	his	old	friends	.
否则	他	会	,	的	一个	当然	,	有	猎杀	向上	他的	老的	朋友们	.

否则，他肯定会去找他的老朋友们算账。

['oʊhiː] , [bruːs] !

Ohe	,	Bruce	!
哦	,	布鲁斯	!

哦，布鲁斯!

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn'vaɪtɪŋli] .

"	he	called	invitingly	.
"	他	称为	热情地	.

他热情地打来电话。

" [ðə; ði][bɪg][dɔːg][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɑːtn] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , " [sed] ['sɑːrdʒənt] [mə'hæn] .

"	The	big	dog	must	have	gotten	here	just	a	few	minutes	ago	,	"	said	Sergeant	Mahan	.
"	这	大的	狗	必须	有	获得	这里	只是	一个	很少	分钟	前	,	"	说	军士	马汉	.

“那条大狗应该是几分钟前才到的，”马汉警官说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['hedkwɔːrtərz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	He	was	coming	out	of	headquarters	when	I	saw	him	.
"	他	曾是	未来	出去	的	总部	什么时候	我	锯	他	.

“我看到他的时候，他正从总部出来。”

[ðæt] [mʌst; məst] [miːn] ['hiːz] [dʒʌst] [strʌk] [ðə; ði] [taʊn] ,

That	must	mean	he's	just	struck	the	town	,
那	必须	意思是	他是	只是	击	这	镇	,

那肯定意味着他刚刚袭击了这座城镇。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][keɪ] . [oʊ] . [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [goʊz] [laɪk] [griːst] ['laɪtnɪŋ]

and	with	a	message	for	the	K	.	O	.	He	always	goes	like	greased	lightning
和	和	一个	信息	为了	这	K	.	哦	.	他	总是	去	喜欢	涂油	闪电

[wen] ['hiːz][ɑːn] [dɪ'spætʃ] ['duːti] ,

when	he's	on	dispatch	duty	,
什么时候	他是	在	派遣	责任	,

给KO带个话：他执行调度任务时总是像闪电一样快。

[tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

till	he	has	delivered	his	message	.
直到	他	有	发表	他的	信息	.

直到他传达完他的信息。

[ðen] , [ɪf] ['hiːz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [sent] [bæk] ,

Then	,	if	he's	to	be	allowed	to	hang	around	a	while	before	he's	sent	back	,
然后	,	如果	他是	到	是	允许	到	悬挂	大约	一个	尽管	前	他是	发送	后退	,

那么，如果允许他在被遣返前待一段时间的话，

[hiː; hi]['loʊfs] , ['leɪzi] - [laɪk] ; [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

he	loafs	,	lazy	-	like	;	the	way	you	see	him	now	.
他	面包	,	懒惰的	-	喜欢	;	这	方式	你	看	他	现在	.

他游手好闲，懒散成性；就像你现在看到的他那样。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kəriər] - [dɔːgz][wɜːr; wər][laɪk][hɪm; ɪm] , ['evri] ['hjuːmən] ['kəriər] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv]

If	all	the	courier	-	dogs	were	like	him	,	every	human	courier	would	be	out	of
如果	全部	这	导游	-	狗	是	喜欢	他	,	每一个	人类	导游	会	是	出去	的

[ə; eɪ][dʒɑːb] .

a	job	.
一个	工作	.

如果所有的快递犬都像他一样，那么所有的人类快递员都会失业。

" [æt; ət] [vaɪviːɜ-z] [heɪl][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɑːli] [hæd; həd] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]

"	At	Vivier's	hail	the	great	collie	had	pricked	his	ears	and	glanced	inquiringly
"	在	维维耶的	冰雹	这	伟大的	柯利犬	有	刺痛	他的	耳朵	和	瞥了一眼	询问地

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

up	and	down	the	street	.
向上	和	向下	这	街道	.

“听到维维耶的呼喊，那只大牧羊犬竖起了耳朵，好奇地上下打量着街道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [estæmɪ'neɪ] ,

Catching	sight	of	the	group	seated	in	front	of	the	estaminet	,
捕捉	视线	的	这	团体	坐着	在	正面	的	这	依斯胺	,

瞥见坐在小餐桌前的那群人，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz] ['plʊmi] [teɪl][ænd; ənd][set] [ɔːf] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] .

he	began	to	wag	his	plumy	tail	and	set	off	toward	them	at	a	trot	.
他	开始	到	摇摆	他的	梅子	尾巴	和	放	离开	朝向	他们	在	一个	小跑	.

他摇着毛茸茸的尾巴，小跑着朝他们走去。

[ten] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] , [bruːs] [hæd; həd] ['kæntəd] ['ɪntuː]['mɛˌrɑːn] - [ɪn] - ['leɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt]

Ten	minutes	earlier	,	Bruce	had	cantered	into	Meran	-	en	-	Laye	from	the	opposite
十	分钟	早些时候	,	布鲁斯	有	慢跑	进入	梅兰	-	英文	-	莱耶	从	这	对面的

[end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] ,

end	of	the	street	,
结尾	的	这	街道	,

十分钟前，布鲁斯从街的另一头小跑着进入了梅兰昂莱。

['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːr] [kə'mændər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv]

bearing	in	his	collar	a	dispatch	from	the	corps	commander	to	the	colonel	of
轴承	在	他的	衣领	一个	派遣	从	这	兵团	指挥官	到	这	上校	的

[ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] .

the	"	Here	-	We	-	Comes	.
这	"	这里	-	我们	-	来	.

他的衣领上别着一份军团指挥官发给“我们来了”上校的电报。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [meˈriː] , [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['pætɪd] [ɪts]

"	The	colonel	,	at	the	mairie	,	had	read	the	dispatch	and	had	patted	its
"	这	上校	,	在	这	市政厅	,	有	读	这	派遣	和	有	轻拍	它是

['berər] ;

bearer	;
持有人	;

“上校在市政厅读了这份电报，并拍了拍送信人；

[ðen] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðə; ði][dɔːg][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] , ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rʌn] .

then	had	bidden	the	dog	lie	down	and	rest	,	if	he	chose	,	after	his	long	run	.
然后	有	拜登	这	狗	说谎	向下	和	休息	,	如果	他	选择	,	后	他的	长的	跑步	.

然后吩咐狗狗在长途奔跑后，如果愿意的话，可以躺下休息。

[ɪn'sted] , [bruːs] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][stroʊl] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [frendz] .

Instead	,	Bruce	had	preferred	to	stroll	out	in	search	of	friends	.
反而	,	布鲁斯	有	首选	到	漫步	出去	在	搜索	的	朋友们	.

相反，布鲁斯更喜欢外出散步寻找朋友。

[tɑːp] - ['sɑːrdʒənt][məˈhæn] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

Top	-	Sergeant	Mahan	,	by	the	way	,
顶部	-	军士	马汉	,	经过	这	方式	,

顺便提一下，他是马汉上士。

[wʊd] [hæv; həv] [felt] ['haɪli] ['flætərd] [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

would	have	felt	highly	flattered	had	he	chanced	to	get	a	glimpse	of	the
会	有	毛毡	高度	受宠若惊	有	他	偶然	到	得到	一个	一瞥	的	这

[dɪ'spætʃ] [bruːs] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

dispatch	Bruce	had	brought	to	the	colonel	.
派遣	布鲁斯	有	带来	到	这	上校	.

如果他有机会瞥见布鲁斯带给上校的那份文件，他一定会感到非常荣幸。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [aʊt] ['meɪhænz] [oʊn] ['θiːəri] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [spaɪz] [æt; ət][ɔːr] [nɪr]

For	it	bore	out	Mahan's	own	theory	regarding	the	presence	of	spies	at	or	near
为了	它	钻孔	出去	马汉的	自己的	理论	关于	这	在场	的	间谍	在	或者	靠近

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

因为它证实了马汉关于村庄内或附近有间谍存在的理论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [beɪd] [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌm] " ['kɜːrn(ə)l][juːz] ['evri] [miːnz] [fɔːr; fər] ['treɪsɪŋ]

and	it	bade	the	"	Here	-	We	-	Come	"	colonel	use	every	means	for	tracing
和	它	巴德	这	"	这里	-	我们	-	来	"	上校	使用	每一个	方法	为了	追踪

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它命令“我们来了”上校动用一切手段追踪他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [θriː] [truːp] - [treɪnz] [wɪð; wɪθ] [naɪn] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər][tuː; tə]

It	added	the	information	that	three	troop	-	trains	with	nine	engines	were	to
它	额外	这	信息	那	三	部队	-	火车	和	九	发动机	是	到

[pæs] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

pass	through	the	village	that	night	on	their	way	to	the	trenches	,
经过	通过	这	村庄	那	夜晚	在	他们的	方式	到	这	战壕	,

报道还补充说，当晚将有三列运兵火车（共九台机车）途经该村前往战壕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪnz] [wɜːr; wər] [duː] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][ɔːr] ['ʃɔːrtli]

and	that	the	trains	were	due	at	the	junction	at	nine	o'clock	or	shortly
和	那	这	火车	是	到期的	在	这	交汇处	在	九	点钟	或者	不久

[ˌðer'æftər] .

thereafter	.
此后	.

列车将于九点钟或之后不久到达枢纽站。

[ðə; ði] [me'riː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [estæmɪ'neɪ] .

The	mairie	was	on	the	other	side	of	the	street	from	the	estaminet	.
这	市政厅	曾是	在	这	其他	边	的	这	街道	从	这	依斯胺	.

市政厅在小酒馆对面。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [bruːs]

Incidentally	,	it	was	on	the	shady	side	of	the	street	—	for	which	reason	Bruce
顺便	,	它	曾是	在	这	阴凉	边	的	这	街道	—	为了	哪个	原因	布鲁斯

,

,

,

顺便一提，它位于街道阴凉的一侧——正因如此，布鲁斯，

— ['biːɪŋ] [waɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [hɑːt] , — [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] ,

—	being	wise	,	and	the	day	being	hot	,	—	remained	on	that	side	,
—	存在	明智的	,	和	这	天	存在	热的	,	—	剩余	在	那	边	,

——他很明智，而且那天天气炎热——于是他留在了那边。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [bentʃ] [wer] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

until	he	should	come	opposite	the	bench	where	his	friends	awaited	him	.
直到	他	应该	来	对面的	这	长椅	在哪里	他的	朋友们	等待中	他	.

直到他走到长椅对面，他的朋友们在那里等着他。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ðʌs] , [brɔːt] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

His	course	,	thus	,	brought	him	directly	past	the	church	.
他的	课程	,	因此	,	带来	他	直接地	过去的	这	教会	.

因此，他的路线直接经过了教堂。

[æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [baɪ][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] , [huː] [sæt] ['soʊɪŋ] [ðer; ðər] ,

As	he	trotted	by	the	steps	,	the	Red	Cross	nurse	,	who	sat	sewing	there	,
作为	他	小跑	经过	这	步骤	,	这	红色的	叉	护士	,	WHO	卫星	缝纫	那里	,

当他小跑经过台阶时，坐在那里缝纫的红十字会护士

[tʃɜːpt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

chirped	timidly	at	him	.
啁啾	胆怯地	在	他	.

她怯生生地朝他鸣叫。

[bruːs] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒərli] ['prɑːgres] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ['weðər]

Bruce	paused	in	his	leisurely	progress	to	see	who	had	accosted	him	whether
布鲁斯	暂停	在	他的	悠闲	进步	到	看	WHO	有	被骚扰	他	无论

[æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

an	old	acquaintance	,
一个	老的	熟人	,

布鲁斯停下悠闲的脚步，想看看是谁拦住了他，是不是老相识。

[tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['plezntli] [ɪn'klaɪnd]['streɪndʒər] .

to	be	greeted	as	such	,	or	merely	a	pleasantly	inclined	stranger	.
到	是	问候	作为	这样的	,	或者	仅仅	一个	愉快	倾斜	陌生人	.

被如此称呼，或者仅仅是被一位和蔼可亲的陌生人称呼。

[hɪz; ɪz] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] ['restɪd] [fɜːrst] [ɪn] ['aɪd(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['æŋgjələr] [ænd; ənd] [waɪt]

His	soft	brown	eyes	rested	first	in	idle	inquiry	upon	the	angular	and	white
他的	柔软的	棕色的	眼睛	休息	第一的	在	闲置的	询问	之上	这	角度	和	白色的

- [roʊbd] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] .

-	robed	figure	on	the	steps	.
-	身着长袍	数字	在	这	步骤	.

他那双柔和的棕色眼睛漫不经心地落在台阶上身穿白袍、棱角分明的身影上。

[ðen] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

Then	,	on	the	instant	,
然后	,	在	这	立即的	,

然后，就在那一刻，

[ðə; ði] ['frendli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [left] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɔːftnəs] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] —

the	friendly	inquiring	look	left	his	eyes	and	their	softness	went	with	it	—
这	友好的	查询	看	左边	他的	眼睛	和	他们的	柔软	去	和	它	—

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [geɪz] [koʊld] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ['hɑːst(ə)l] .

leaving	the	dog's	gaze	cold	and	frankly	hostile	.
离开	这	狗的	目光	寒冷的	和	坦率地说	敌对的	.

他眼中友善的探寻目光消失了，温柔的神情也随之消失——只剩下狗狗冰冷而充满敌意的目光。

[wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['bruːsəz] [lɪps] ['sloʊli] ['lɪftɪd] ,

One	corner	of	Bruce's	lips	slowly	lifted	,
一	角落	的	布鲁斯的	嘴唇	缓慢地	抬起	,

布鲁斯嘴角缓缓上扬，

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪni] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [waɪt] [fæŋz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

revealing	a	tiny	view	of	the	terrible	white	fangs	behind	them	.
揭示	一个	微小的	看法	的	这	糟糕的	白色的	獠牙	在后面	他们	.

隐约可见它们背后可怕的白色獠牙。

[hɪz; ɪz] ['geili] [ɪ'rekt] [hed] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ,

His	gayly	erect	head	was	lowered	,
他的	同性恋地	直立	头	曾是	降低	,

他原本昂首挺胸的头垂了下来，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɜːri] [θroʊt] [ə; eɪ] [graʊl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

and	in	the	depths	of	his	furry	throat	a	growl	was	born	.
和	在	这	深度	的	他的	毛茸茸的	喉	一个	咆哮	曾是	出生	.

他毛茸茸的喉咙深处发出了一声低吼。

[wen] [ə; eɪ] [dɔːg] [bɑːks] [ænd; ənd] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] , [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

When	a	dog	barks	and	holds	his	head	up	,	there	is	little	enough	to	fear	from	him	.
什么时候	一个	狗	树皮	和	持有	他的	头	向上	,	那里	是	小的	足够的	到	害怕	从	他	.

狗吠叫并昂首挺胸的时候，没什么好怕的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [graʊl] — [ðen] [lʊk] [aʊt] .

But	when	he	lowers	his	head	and	growl	—	then	look	out	.
但	什么时候	他	下	他的	头	和	咆哮	—	然后	看	出去	.

但当他低下头发出咆哮声时——那就要小心了。

[məˈhæn] [nuː] [dɔːgz] .

Mahan	knew	dogs	.
马汉	知道	狗	.

马汉了解狗。

[ɪn] [stɑːrk] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [naʊ] ['noʊtɪd] ['bruːsəz] [streɪndʒ] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɜːrs] .

In	stark	amazement	he	now	noted	Bruce's	strange	attitude	toward	the	nurse	.
在	斯塔克	惊愕	他	现在	著名的	布鲁斯的	奇怪的	态度	朝向	这	护士	.

他惊讶地发现布鲁斯对护士的态度很奇怪。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ðɪ][dɔːg] [ʃoʊ] ['æktɪv] [hɑː'stɪləti] [tɔːrd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] — [liːst]

Never	before	had	he	seen	the	dog	show	active	hostility	toward	a	stranger	—	least
绝不	前	有	他	已见	这	狗	展示	积极的	敌意	朝向	一个	陌生人	—	至少

[ʌv; əv][ɔːl] [tɔːrd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [weɪ] [mə'lest] [hɪm; ɪm] .

of	all	toward	a	stranger	who	had	in	no	way	molested	him	.
的	全部	朝向	一个	陌生人	WHO	有	在	不	方式	性骚扰	他	.

他以前从未见过这条狗对陌生人表现出如此强烈的敌意——更何况是对一个从未骚扰过他的陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɔːntɪdli] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempərd] ['kɑːli]

It	was	incredible	that	the	wontedly	dignified	and	sweet	-	tempered	collie
它	曾是	极好的	那	这	惯常地	凝重	和	甜的	-	淬火	柯利犬

[hæd; həd] [ðʌs] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

had	thus	returned	a	greeting	.
有	因此	返回	一个	问候	.

令人难以置信的是，这只一向举止优雅、性情温顺的牧羊犬竟然这样回应了问候。

[ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] !

Especially	from	a	woman	!
尤其	从	一个	女士	!

尤其是一位女性!

[mə'hæn][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [red] [krɔːs] ['nɜːrsɪz] [stɑːp][tuː; tə] [kə'res] [bruːs] .

Mahan	had	often	seen	Red	Cross	nurses	stop	to	caress	Bruce	.
马汉	有	经常	已见	红色的	叉	护士	停止	到	抚摸	布鲁斯	.

马汉经常看到红十字会的护士停下来抚摸布鲁斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɔgz] ['ɔːlmoʊst] [prə'tektɪv] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [tɔːrd] [ɔːl] ['wɪmɪn]

He	had	been	amused	at	the	dog's	almost	protective	cordiality	toward	all	women
他	有	到过	觉得好笑	在	这	狗的	几乎	保护的	亲切	朝向	全部	女性

,

,

,

他一直觉得这只狗对所有女性近乎保护性的热情很有趣。

['weðər] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['pesnts] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['wɛrɝz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bræsˌɑːrd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

whether	the	French	peasants	or	the	wearers	of	the	brassard	of	mercy	.
无论	这	法语	农民	或者	这	穿着者	的	这	布拉萨德	的	怜悯	.

无论是法国农民还是佩戴仁慈臂章的人。

[tɔːrd] [men] — [ɪk'sept] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æz; əz] [frendz] — [ðə; ðɪ] ['kɑːli]

Toward	men	—	except	those	he	had	learned	to	look	on	as	friends	—	the	collie
朝向	男人	—	除了	那些	他	有	学习	到	看	在	作为	朋友们	—	这	柯利犬

['ɔːlweɪz] [kəm'pɔːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ə'luːfnəs] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]

always	comported	himself	with	a	courteous	aloofness	But	he	had	seemed	to
总是	有举止	他自己	和	一个	有礼貌	冷漠	但	他	有	似乎	到

[rɪ'gɑːrd] ['evri] ['wʊmən] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hjuːməd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd][tuː; tə]

regard	every	woman	as	something	to	be	humored	and	guarded	and	to
看待	每一个	女士	作为	某物	到	是	幽默	和	守卫	和	到

[biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɔːrdʒəl] ['frendlinəs] [ðæt] [hiː; hi] [bi'stəu] [ɑːn][ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

be	treated	with	the	same	cordial	friendliness	that	he	bestowed	on	their	children
是	治疗	和	这	相同的	亲切	友善	那	他	授予	在	他们的	孩子们

— [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [taɪp] [ʌv; əv] ['kɑːli] .

—	which	is	the	way	of	the	best	type	of	collie	.
—	哪个	是	这	方式	的	这	最好的	类型	的	柯利犬	.

对于男人——除了那些他学会视为朋友的人——这只牧羊犬总是表现得彬彬有礼、疏离冷漠。但他似乎把每个女人都视为需要取悦和保护的对象，并像对待她们的孩子一样，给予她们同样的热情友好——这是最好的牧羊犬应有的方式。

[jet] [bruːs] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [snaːrld] [æt; ət] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [tʃɜːpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Yet	**Bruce**	**had**	**actually**	**snarled**	**at**	**this**	**woman**	**who**	**had**	**chirped**	**to**	**him**
然而	布鲁斯	有	实际上	纠缠	在	这	女士	WHO	有	啁啾	到	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

from	**the**	**steps**	**of**	**the**	**church**	**!**
从	这	步骤	的	这	教会	!

然而，布鲁斯竟然对着这个在教堂台阶上跟他叽叽喳喳的女人咆哮！

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [baɪ] [stɪl] [mɔːr] ['dræstɪk]

And	**he**	**showed**	**every**	**sign**	**of**	**following**	**up**	**the**	**challenge**	**by**	**still**	**more**	**drastic**
和	他	显示	每一个	符号	的	下列的	向上	这	挑战	经过	仍然	更多的	剧烈

['meʒərz] .

measures	**.**
措施	.

而且他种种迹象表明，他将采取更加激烈的措施来应对这一挑战。

" [bruːs] ! " [kɔːld] [mə'hæn] ['ʃɑːrpli] .

"	**Bruce**	**!**	**"**	**called**	**Mahan**	**sharply**	**.**
"	布鲁斯	!	"	称为	马汉	尖锐地	.

“布鲁斯！”马汉厉声喊道。

" [bruːs] !

"	**BRUCE**	**!**
"	布鲁斯	!

“布鲁斯！

[ʃeɪm] !

Shame	**!**
耻辱	!

耻辱！

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] !

Come	**over**	**here**	**!**
来	超过	这里	!

过来！

[kʌm] , [naʊ] !

Come	**,**	**NOW**	**!**
来	,	现在	!

快来，现在！

" [æt; ət][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['viːəmənt] ['sʌmənz] [bruːs] [tɜːrnd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**At**	**the**	**Sergeant's**	**vehement**	**summons**	**Bruce**	**turned**	**reluctantly**	**away**	**from**	**the**
"	在	这	中士的	慷慨	传票	布鲁斯	转向	勉强	离开	从	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [estæmɪ'neɪ] .

foot	**of**	**the**	**church**	**steps**	**and**	**came**	**across**	**the**	**street**	**toward**	**the**	**estaminet**	**.**
脚	的	这	教会	步骤	和	来了	穿过	这	街道	朝向	这	依斯胺	.

“在警长的严厉命令下，布鲁斯不情愿地转身离开教堂台阶脚下，穿过街道走向小酒馆。

[hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] .

He	**came**	**slowly**	**.**
他	来了	缓慢地	.

他来得很慢。

[ˌmɪd'weɪ] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [nɜːrs] ,

Midway	**he**	**halted**	**and**	**looked**	**back**	**over**	**his**	**shoulder**	**at**	**the**	**nurse**	**,**
中途	他	停止	和	看起来	后退	超过	他的	肩膀	在	这	护士	,

走到一半，他停了下来，回头看了一眼护士。

[hɪz; ɪz] [fæŋz] [glɪntɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ][snɑːrl] .

his	**fangs**	**glinting**	**once**	**more**	**in**	**a**	**snarl**	**.**
他的	獠牙	闪闪发光	一次	更多的	在	一个	咆哮	.

他獠牙再次闪着寒光，露出獠牙。

[æt; ət][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] [kɔːl][frʌm; frəm][mə'hæn][ðə; ði][dɔːg] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

At	a	second	and	more	emphatic	call	from	Mahan	the	dog	continued	his
在	一个	第二	和	更多的	强调	称呼	从	马汉	这	狗	持续	他的

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

马汉第二次更加用力地呼唤，那条狗继续向前走去。

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['kɒliz] ['æŋgri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

The	nurse	had	started	back	in	alarm	at	the	collie's	angry	demonstration	.
这	护士	有	开始	后退	在	警报	在	这	柯利犬	生气的	示范	.

护士被牧羊犬愤怒的举动吓了一跳，往后退了一步。

[naʊ] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Now	,	gathering	up	her	work	,	she	retreated	into	the	church	.
现在	,	采集	向上	她	工作	,	她	撤退	进入	这	教会	.

现在，她收拾好工作，回到了教堂。

" [aɪm] ['sɑːri] , [mɪs] !

"	I'm	sorry	,	Miss	!
"	我是	对不起	,	错过	!

“对不起，小姐！”

" [mə'hæn] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] .

"	Mahan	shouted	after	her	.
"	马汉	喊叫	后	她	.

马汉在她身后喊道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] , [bɪ'fɔːr] , [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	never	saw	him	that	way	,	before	,	when	a	lady	spoke	to	him	.
"	我	绝不	锯	他	那	方式	,	前	,	什么时候	一个	女士	辐	到	他	.

“以前，当有女士和他说话时，我从没见过他那样。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eni] [dɔːg][bʌt; bət][oʊld] [bruːs] ,

If	it	was	any	dog	but	old	Bruce	,
如果	它	曾是	任何	狗	但	老的	布鲁斯	,

如果不是老布鲁斯，而是其他任何一条狗，

[aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'd	give	him	a	whaling	for	acting	like	that	to	you	.
ID	给	他	一个	捕鲸	为了	表演	喜欢	那	到	你	.

他那样对你，我真想狠狠揍他一顿。

[aɪm] [ded] - [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] . "

I'm	dead	-	sure	he	didn't	mean	any	harm	.	"
我是	死的	-	当然	他	没有	意思是	任何	伤害	.	"

我非常肯定他没有恶意。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] , ['eniweɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Oh	,	I	was	going	in	,	anyway	,	"	replied	the	nurse	,	from	the	doorway	.
"	哦	,	我	曾是	去	在	,	反正	,	"	回复	这	护士	,	从	这	门口	.

“哦，反正我正要进去呢，”护士从门口回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

"	It	is	of	no	consequence	.
"	它	是	的	不	结果	.

“这无关紧要。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['nɜːrvəsli] , [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [kən'trɑltoʊ] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['dɔgz] [fɪrs] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
" She spoke nervously , her rich contralto voice shaken by the dog's fierce show of
" 她 辐 紧张地 , 她 富有的 女低音 嗓音 摇晃 经过 这 狗的 凶猛的 展示 的
['enməti] .
enmity .
敌意 .

“她说话时有些紧张，她那浑厚的女低音被狗凶猛的敌意吓得颤抖起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
Then she vanished into the church ;
然后 她 消失了 进入 这 教会 ;

然后她消失在教堂里;

[ænd; ənd][mə'hæn][ænd; ənd]['vaɪviːɝ] [tʊk] [tɜːrnz][ɪn] ['lektʃərɪŋ] [bruːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl] [dɜːrθ] [ʌv; əv]
and Mahan and Vivier took turns in lecturing Bruce on his shameful dearth of
和 马汉 和 维维耶 采取 转弯 在 讲课 布鲁斯 在 他的 可耻 匮乏 的
['kɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

马汉和维维尔轮流训斥布鲁斯缺乏礼貌的可耻行为。

[ðə; ði][bɪg][dɔːg] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] - ['dɪskɔːrs] .
The big dog paid no heed at all to his friends ' discourse .
这 大的 狗 有薪酬的 不 注意 在 全部 到 他的 朋友们 - 话语 .

那条大狗对朋友们的谈话充耳不闻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['sʌlənli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [gɔːn] .
He was staring sullenly at the doorway through which the nurse had gone .
他 曾是 凝视 闷闷不乐地 在 这 门口 通过 哪个 这 护士 有 已消失 .

他阴沉地盯着护士离开的门口。

" [ðæts] [wʌn] [swel] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['diːsntli] [bred][dɔːg][tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
" That's one swell way for a decently bred dog to treat a woman !
" 那就是 一 膨胀 方式 为了 一个 体面地 繁殖 狗 到 对待 一个 女士 !

“对于一只血统纯正的狗来说，这真是对待女人的一种绝妙方式啊！”

" [mə'hæn][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Mahan was telling him .
" 马汉 曾是 讲述 他 .

“马汉正在告诉他。”

" [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] !
" Least of all , a Red Cross nurse !
" 至少 的 全部 , 一个 红色的 叉 护士 !

“最不应该做的，是红十字会护士！”

[aɪm] [kliːn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
I'm clean ashamed of you !
我是 干净的 羞愧 的 你 !

我为你感到无比羞耻!

" [bruːs] [dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] .
" Bruce did not listen .
" 布鲁斯 做过 不是 听 .

布鲁斯没有听进去。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋgri] — [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [pər'plekst] [æz; əz] [wel] .
In his heart he was still angry — and very much perplexed as well .
在 他的 心 他 曾是 仍然 生气的 — 和 非常 很多 困惑 作为 出色地 .

他内心依然愤怒，同时也感到非常困惑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðiːz] ['stuːpɪd]['hjuːmənz][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] .

For	he	knew	what	these	stupid	humans	did	not	seem	to	know	.
为了	他	知道	什么	这些	愚蠢的	人类	做过	不是	似乎	到	知道	.

因为他知道这些愚蠢的人类似乎不知道的事情。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [wʌz; wəz][noʊ] ['wʊmən] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] .

HE	KNEW	THE	RED	CROSS	NURSE	WAS	NO	WOMAN	AT	ALL	,	BUT	A	MAN	.
他	知道	这	红色的	叉	护士	曾是	不	女士	在	全部	,	但	一个	男人	.

他知道那个红十字会护士根本不是女人，而是一个男人。

[bruːs] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌvd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]

Bruce	knew	,	too	,	that	the	nurse	did	not	belong	to	his	loved	friends	of	the	Red
布鲁斯	知道	,	也	,	那	这	护士	做过	不是	属于	到	他的	喜爱	朋友们	的	这	红色的

[krɔːs] .

Cross	.
叉	.

布鲁斯也知道，这位护士并不属于他所敬爱的红十字会朋友。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'kæni] ['paʊər] [ʌv; əv] [sent] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['gɑːrmənts] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði][ɪm'pɑːstər]

For	his	uncanny	power	of	scent	told	him	the	garments	worn	by	the	impostor
为了	他的	不可思议	力量	的	香味	讲述	他	这	服装	磨损	经过	这	骗子

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

belonged	to	some	one	else	.
属于	到	一些	一	别的	.

他敏锐的嗅觉告诉他，冒名顶替者身上穿的衣服属于别人。

[tuː; tə] [mɪr] ['hjuːmənz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] [mæn] , [huː] [kæn; kən][ækt] , [ænd; ənd] [huː] [dɔnz]

To	mere	humans	,	a	small	and	slender	man	,	who	can	act	,	and	who	dons
到	仅仅	人类	,	一个	小的	和	苗条	男人	,	WHO	能	行为	,	和	WHO	唐斯

['wʊmənz] [gɑːrb] ,

woman's	garb	,
女性的	外衣	,

在普通人看来，他是一个身材矮小纤细、能言善辩、身着女装的男人。

[ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

is	a	woman	.
是	一个	女士	.

是一位女性。

[tuː; tə] ['eni] [dɔːg] ,

To	any	dog	,
到	任何	狗	,

对任何一只狗来说，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læmskɪn] ['sæd(ə)l] -

such	a	man	is	no	more	like	a	woman	than	a	horse	with	a	lambskin	saddle	-
这样的	一个	男人	是	不	更多的	喜欢	一个	女士	比	一个	马	和	一个	羊皮	鞍	-

[pæd][ɪz][ə; eɪ] [læm] .

pad	is	a	lamb	.
软垫	是	一个	羊肉	.

这样的男人与女人之间的相似之处，就像戴着羊皮鞍垫的马与羔羊之间的相似之处一样。

[hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['dɪfrəntli] [drest] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] — ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs]

He	is	merely	a	man	who	is	differently	dressed	from	other	men	—	even	as	this
他	是	仅仅	一个	男人	WHO	是	不同	穿着	从	其他	男人	一	甚至	作为	这

[mæn] [huː] [hæd; həd] [tʃɜːpt] [tuː; tə] [bruːs] ,

man	who	had	chirped	to	Bruce	,
男人	WHO	有	啁啾	到	布鲁斯	,

他只不过是一个穿着打扮与其他男人不同的人——即便就像这个曾和布鲁斯搭讪的男人一样，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] ,

from	the	church	steps	,
从	这	教会	步骤	,

从教堂台阶上，

[wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔðd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

was	no	less	a	man	for	the	costume	in	which	he	had	swathed	his	body	.
曾是	不	较少的	一个	男人	为了	这	戏服	在	哪个	他	有	裹挟着	他的	身体	.

即使身着这身奇装异服，他依然是个男子汉。

['eni] [dɔːg] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [snɪf] , [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] .

Any	dog	,	at	a	glance	and	at	a	sniff	,	would	have	known	that	.
任何	狗	,	在	一个	瞥一眼	和	在	一个	嗅	,	会	有	已知	那	.

任何一只狗，只需看一眼、闻一闻，就能知道这一点。

['wɪmɪn] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [smoʊk] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ræŋk][sɪ'gɑːrz] ['deɪli] [fɔːr; fər]

Women	,	for	one	thing	,	do	not	usually	smoke	dozens	of	rank	cigars	daily	for
女性	,	为了	一	事物	,	做	不是	通常	抽烟	几十个	的	秩	雪茄	日常的	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

首先，女性通常不会像男性那样，每天抽几十支劣质雪茄，而且一抽就是好几年。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [fleʃ] [ɪz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

until	their	flesh	is	permeated	with	the	smell	of	tobacco	.
直到	他们的	肉	是	渗透	和	这	闻	的	烟草	.

直到它们的肉里都充满了烟草味。

[ə; eɪ]['hjuːmən][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smel] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] - [smel] ,

A	human	could	not	have	detected	such	a	smell	—	such	a	MAN	-	smell	,
一个	人类	可以	不是	有	检测到	这样的	一个	闻	—	这样的	一个	男人	-	闻	,

人类不可能闻到这种气味——这种男人的气味。

— [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [tʃɜːpt] [tuː; tə] [bruːs] .

—	on	the	person	who	had	chirped	to	Bruce	.
—	在	这	人	WHO	有	啁啾	到	布鲁斯	.

——关于那个跟布鲁斯搭讪的人。

['eni] [dɔːg] , ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] , [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Any	dog	,	twenty	feet	away	,	would	have	noticed	it	,
任何	狗	,	二十	脚	离开	,	会	有	注意到	它	,

任何一只狗，即使距离只有二十英尺，都会注意到它。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['tæbjəˌleɪtid][ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [ˌmæskə'reidə] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

and	would	have	tabulated	the	white	-	clad	masquerader	as	a	man	.
和	会	有	表格	这	白色的	-	覆膜	化装舞会	作为	一个	男人	.

并会将身穿白衣的化装者统计为男性。

[nɔːr][duː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] [ænd; ənd] [skɪn] ['kæri] [ðə; ði] [feɪnt] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['oʊdər][ʌv; əv]

Nor	do	a	woman's	hair	and	skin	carry	the	faint	but	unmistakable	odor	of
也不	做	一个	女性的	头发	和	皮肤	携带	这	头晕的	但	毋庸置疑	气味	的

['bærəks] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tent] - [laɪf] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] ,

barracks	and	of	tent	-	life	and	of	martial	equipment	,
兵营	和	的	帐篷	-	生活	和	的	武术	设备	,

女人的头发和皮肤上也不会带有兵营、帐篷生活和军用装备那种淡淡但又无法否认的气味。

[æz; əz][dɪd] [ðɪs] ['mænz] .

as	did	this	man's	.
作为	做过	这	男人的	.

这个人也是如此。

[ðə; ði] [ˌmæskə'reidə] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

The	masquerader	was	evidently	not	only	a	man	but	a	soldier	.
这	化装舞会	曾是	显然	不是	仅有的	一个	男人	但	一个	士兵	.

这位装扮者显然不仅是个男人，而且还是个士兵。

[dɔːgz] , — [haɪ] - [strʌŋ] [dɔːgz] , — [duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [trɪks] [pleɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [liːst]

Dogs	,	—	high	-	strung	dogs	,	—	do	not	like	to	have	tricks	played	on	them	;	least
狗	,	—	高的	-	串	狗	,	—	做	不是	喜欢	到	有	技巧	玩	在	他们	;	至少

[ʌv; əv][ɔːl][baɪ][stˈreɪndʒəz] .

of	all	by	strangers	.
的	全部	经过	陌生人	.

狗，尤其是性情敏感的狗，不喜欢别人捉弄它们；尤其是不喜欢陌生人捉弄它们。

[bruːs] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nɜːrs] - [dɪsˈgaɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [əˈfrʌnt] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

Bruce	seemed	to	take	the	nurse	-	disguise	as	a	personal	affront	to	himself	.
布鲁斯	似乎	到	拿	这	护士	-	伪装	作为	一个	个人的	冒犯	到	他自己	.

布鲁斯似乎把护士的伪装视为对他个人的侮辱。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrmi] .

Then	,	too	,	the	man	was	not	of	his	own	army	.
然后	,	也	,	这	男人	曾是	不是	的	他的	自己的	军队	.

而且，这个人也不是他自己军队里的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] [sent] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrd] [huːm] ['bruːsəz] [frendz] [soʊ]

the	scent	proclaimed	him	one	of	the	horde	whom	Bruce's	friends	so
这	香味	宣布	他	一	的	这	部落	谁	布鲁斯的	朋友们	所以

['mænɪfestli] [heitid] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]['faɪərd][ɑːn][ðə; ði]

manifestly	hated	—	one	of	the	breed	that	had	more	than	once	fired	on	the
显然	憎恨	—	一	的	这	品种	那	有	更多的	比	一次	被解雇	在	这

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

那股气味表明他是布鲁斯的朋友们如此憎恨的那群人中的一员——是那种不止一次向狗开枪的种族之一。

['daɪət][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [gɪv] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['soʊldʒər][ə; eɪ] ['mɑːrkɪdli]

Diet	and	equipment	and	other	causes	give	a	German	soldier	a	markedly
饮食	和	设备	和	其他	原因	给	一个	德语	士兵	一个	明显地

['dɪfrənt] [sent] ,

different	scent	,
不同的	香味	,

饮食、装备和其他因素导致德国士兵身上散发出明显不同的气味。

[tuː; tə][dɔːgz] - [mɪˈrækjələsli] [kiːn] ['nɒstrəlz] , — [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['hjuːmənz] ,

to	dogs	'	miraculously	keen	nostrils	,	—	and	to	those	of	certain	humans	,
到	狗	-	奇迹般地	敏锐的	鼻孔	,	—	和	到	那些	的	肯定	人类	,

对于狗来说，它们拥有极其敏锐的嗅觉——对于某些人来说，也是如此。

— [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɔːr] ['brɪtɪʃ] [ɔːr] [əˈmerɪkən] [truːps] .

—	from	the	French	or	British	or	American	troops	.
—	从	这	法语	或者	英国	或者	美国人	军队	.

——来自法国、英国或美国军队。

[wɔːr] ['rekərdz] [pruːv] [ðɪs] .

War	records	prove	this	.
战争	记录	证明	这	.

战争记录可以证明这一点。

[wʌns] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [sent] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'test] [ˌaɪ 'tiː] , [bruːs] [wʌz; wəz]

Once	having	learned	the	scent	,	and	having	learned	to	detest	it	,	Bruce	was
一次	拥有	学习	这	香味	,	和	拥有	学习	到	厌恶	它	,	布鲁斯	曾是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] .

not	to	be	deceived	.
不是	到	是	受骗	.

布鲁斯一旦熟悉了这种气味，并且学会了厌恶它，就不会再上当受骗。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [snaːrld] ['loʊðɪŋli] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [waɪt] .

For	all	these	reasons	he	had	snarled	loathingly	at	the	man	in	white	.
为了	全部	这些	原因	他	有	纠缠	令人厌恶地	在	这	男人	在	白色的	.

出于所有这些原因，他憎恶地冲着白衣人咆哮。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [seɪm] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['redɪli] [fər'get] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] ,

For	these	same	reasons	he	could	not	readily	forget	the	incident	,
为了	这些	相同的	原因	他	可以	不是	容易	忘记	这	事件	,

出于同样的原因，他无法轻易忘记这件事。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [glæns] ['kjʊriəsli] [ə'krɔːs] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

but	continued	every	now	and	then	to	glance	curiously	across	toward	the	church	.
但	持续	每一个	现在	和	然后	到	瞥一眼	奇怪的是	穿过	朝向	这	教会	.

但他时不时地还是会好奇地朝教堂方向瞥一眼。

['prez(ə)ntli] , — [nɑːt] ['reliʃ] [ðə; ðɪ] [ri'bjuːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frendz] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['pestəd]

Presently	,	—	not	relishing	the	rebukes	of	the	friends	who	had	heretofore	pestered
目前	,	—	不是	享受	这	责备	的	这	朋友们	WHO	有	此前	烦扰

[hɪm; ɪm][baɪ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['petɪŋ] ,

him	by	overmuch	petting	,
他	经过	过多	抚摸	,

目前，他并不喜欢那些之前过度溺爱他的朋友们的责备，

— [ðə; ðɪ] ['kɑːli] [ə'roʊz] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['træmpld] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv]

—	the	collie	arose	quietly	from	his	couch	of	trampled	earth	at	the	foot	of
—	这	柯利犬	出现	悄悄	从	他的	长椅	的	践踏	地球	在	这	脚	的

[ðə; ðɪ] [stoʊn] [bentʃ] [ænd; ənd] ['stroʊld] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] .

the	stone	bench	and	strolled	back	across	the	street	.
这	石头	长椅	和	漫步	后退	穿过	这	街道	.

牧羊犬静静地从石凳脚下被踩踏过的泥土堆成的“沙发”上站起来，踱步穿过街道走回了家。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][wɜːr; wər][tuː] ['bɪzi] , ['tɔːkɪŋ] , [tuː; tə][noʊt] ['bruːsəz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Most	of	the	men	were	too	busy	,	talking	,	to	note	Bruce's	departure	.
最多	的	这	男人	是	也	忙碌的	,	说	,	到	笔记	布鲁斯的	离开	.

大多数人都在忙着聊天，没有注意到布鲁斯的离开。

[bʌt; bət] ['sɑːrdʒənt] [mə'hæn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][dɔːg][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ]

But	Sergeant	Mahan	caught	sight	of	him	just	as	the	dog	was	mounting
但	军士	马汉	捕捉	视线	的	他	只是	作为	这	狗	曾是	安装

[ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

the	last	of	the	steps	leading	into	the	church	.
这	最后的	的	这	步骤	领导	进入	这	教会	.

但就在那条狗爬上通往教堂的最后一级台阶时，马汉中士看到了他。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wen] [bruːs] [went] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['kerləsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

As	a	rule	,	when	Bruce	went	investigating	,	he	walked	carelessly	and	with
作为	一个	规则	,	什么时候	布鲁斯	去	调查	,	他	步行	粗心大意	和	和

[hɪz; ɪz] [teɪl] ['slaɪtli] [ə; eɪ] - [wæg] .

his	tail	slightly	a	-	wag	.
他的	尾巴	轻微地	一个	-	摇摆	.

通常情况下，布鲁斯外出调查时，走路漫不经心，尾巴微微摇晃。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] [stɪf] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪsək(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] ['werəli] ,

Now	his	tail	was	stiff	as	an	icicle	,	and	he	moved	warily	,
现在	他的	尾巴	曾是	僵硬的	作为	一个	冰柱	,	和	他	已搬	谨慎地	,

现在他的尾巴僵硬得像冰柱，他小心翼翼地移动着。

[ɑːn] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [toʊz] .

on	the	tips	of	his	toes	.
在	这	尖端	的	他的	脚趾	.

他踮着脚尖。

[hɪz; ɪz] ['tɔːni] - [meɪnd] [nek] [wʌz; wəz] [loʊ] .

His	tawny	-	maned	neck	was	low	.
他的	黄褐色	-	有人	脖子	曾是	低的	.

他那棕褐色的鬃毛垂在脖子上。

[mə'hæn] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [dɔːgz] , [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['kɒliz] [dɪ'miːnər] .

Mahan	,	understanding	dogs	,	did	not	like	the	collie's	demeanor	.
马汉	,	理解	狗	,	做过	不是	喜欢	这	柯利犬	风度	.

马汉了解狗，不喜欢这只柯利犬的举止。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] ,

Remembering	that	the	nurse	had	entered	the	church	a	few	minutes	earlier	,
记住	那	这	护士	有	进入	这	教会	一个	很少	分钟	早些时候	,

想起护士几分钟前刚进过教堂，

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['fɑːloʊd] [bruːs] .

the	Sergeant	got	to	his	feet	and	hastily	followed	Bruce	.
这	军士	得到	到	他的	脚	和	草草	随后	布鲁斯	.

中士站起身，匆匆跟在布鲁斯身后。

[ðə; ði] [dɔːg] , ['miːnwaɪl] ,

The	dog	,	meanwhile	,
这	狗	,	同时	,

与此同时，那条狗.....

[hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kreɪzɪli] ['splɪntəd] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɑːn] [ðə; ði]

had	passed	through	the	crazily	splintered	doorway	and	had	paused	on	the
有	通过了	通过	这	疯狂地	破碎的	门口	和	有	暂停	在	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

threshold	of	the	improvised	hospital	,
临界点	的	这	即兴发挥	医院	,

他穿过那扇破损不堪的门口，在临时医院的门槛上停了下来。

[æz; əz] [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] [aɪ'oʊdəˌfɔːrm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɑːr'bɑːlɪk] [smoʊt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] .

as	the	reek	of	iodoform	and	of	carbolic	smote	upon	his	sensitive	nostrils	.
作为	这	臭	的	碘仿	和	的	石炭酸	猛击	之上	他的	敏感的	鼻孔	.

碘仿和石炭酸的刺鼻气味扑面而来，刺激着他敏感的鼻孔。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] ['vestɪbjuːl] .

In	front	of	him	was	the	stone	-	paved	vestibule	.
在	正面	的	他	曾是	这	石头	-	铺砌路面	前厅	.

他面前是铺着石头的门厅。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃætərd] [tʃɜːrtʃ] , [laɪnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['roʊz; 'raʊz]

Beyond	was	the	interior	of	the	shattered	church	,	lined	now	with	double	rows
超过	曾是	这	内部的	的	这	破碎	教会	,	衬里	现在	和	双倍的	行

[ʌv; əv] [kɑːts] .

of	cots	.
的	婴儿床	.

远处是残破教堂的内部，现在里面摆放着两排行进的简易床。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][kæmp] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['vestɪbjuːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['suːdoʊ] [red] [krɔːs] [nɜːrs]

Seated	on	a	camp	-	chair	in	the	shadowy	vestibule	was	the	pseudo	Red	Cross	nurse
坐着	在	一个	营	-	椅子	在	这	阴暗的	前厅	曾是	这	伪	红色的	叉	护士

.

:

.

在昏暗的门厅里，一张折叠椅上坐着一位假扮红十字会护士的人。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːli] [ðə; ði] [nɜːrs] [gɑːt][ʌp][ɪn][sʌm; səm] [heɪst] .

At	sight	of	the	collie	the	nurse	got	up	in	some	haste	.
在	视线	的	这	柯利犬	这	护士	得到	向上	在	一些	匆忙	.

护士一看到牧羊犬，就急忙起身。

[bruːs] , [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [stɪf] - [legd] , [druː] ['kloʊzər] .

Bruce	,	still	walking	stiff	-	legged	,	drew	closer	.
布鲁斯	,	仍然	步行	僵硬的	-	腿	,	画	更近	.

布鲁斯双腿依然僵硬地走近了。

[aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [skɜːrt] [flæʃt] [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] ['sɑːlɪdli] - [ʃɑːd] [fʊt] .

Out	from	under	the	white	skirt	flashed	a	capable	and	solidly	-	shod	foot	.
出去	从	在下面	这	白色的	裙子	闪光灯	一个	有能力的	和	稳固地	-	鞋子	脚	.

从白色裙摆下露出一只干练且穿着结实皮鞋的脚。

[ɪn][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [kɪk] , [ðə; ði] [fʊt] [let] [draɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [dɔːg] .

In	a	swinging	kick	,	the	foot	let	drive	at	the	oncoming	dog	.
在	一个	摇摆	踢	,	这	脚	让	驾驶	在	这	即将到来的	狗	.

挥脚踢向迎面而来的狗。

[bɪ'fɔːr] [bruːs] [kʊd; kəd] [dɑːdʒ] [ɔːr][kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Before	Bruce	could	dodge	or	could	so	much	as	guess	what	was	coming	,
前	布鲁斯	可以	躲闪	或者	可以	所以	很多	作为	猜测	什么	曾是	未来	,

布鲁斯还没来得及躲闪，甚至还没来得及猜到接下来会发生什么，

— [ðə; ði] [kɪk] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ægənaɪzɪŋ] [fɔːrs] , [skwer] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

—	the	kick	smote	him	with	agonizing	force	,	square	on	the	shoulder	.
—	这	踢	猛击	他	和	痛苦的	力量	,	正方形	在	这	肩膀	.

——那一脚狠狠地踢在他的肩膀上，力道之大令人痛苦不堪。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['kɑːli] , [ə; eɪ] [kɪk] ['kæriz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [peɪn][ʌv; əv][ɪts] [in'fliktɪŋ] .

To	a	spirited	collie	,	a	kick	carries	more	than	the	mere	pain	of	its	inflicting	.
到	一个	精神抖擞	柯利犬	,	一个	踢	携带	更多的	比	这	仅仅	疼痛	的	它是	造成	.

对于一只精力充沛的牧羊犬来说，一脚踢人带来的不仅仅是疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['groʊsli] [ˌʌnfər'gɪvəbl] [ə'frʌnt] [æz; əz] [wel] — [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][træmp][ænd; ənd] [θiːf]

It	is	a	grossly	unforgivable	affront	as	well	—	as	many	a	tramp	and	thief
它	是	一个	粗略地	不可饶恕	冒犯	作为	出色地	—	作为	许多	一个	流浪汉	和	贼

[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,

have	learned	,
有	学习	,

这也是一种极其不可饶恕的冒犯——许多流浪汉和小偷都深有体会。

[æt; ət] [haɪ] [kɔːst] .

at	high	cost	.
在	高的	成本	.

代价高昂。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kɪk] [hæd; həd] ['ferli] ['lændɪd] , [bruːs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

By	the	time	the	kick	had	fairly	landed	,	Bruce	had	recovered	from	his
经过	这	时间	这	踢	有	相当	登陆	,	布鲁斯	有	恢复	从	他的

['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [sər'praɪz] ;

instant	of	incredulous	surprise	;
立即的	的	难以置信	惊喜	;

当那一脚真正落地时，布鲁斯已经从难以置信的惊讶中回过神来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['swɪftnəs] [hi:; hi] [hə:ld] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

and	with	lightning	swiftness	he	hurled	himself	at	his	assailant	.
和	和	闪电	速度	他	投掷	他自己	在	他的	袭击者	.

他以闪电般的速度扑向了袭击者。

[noʊ][bɑ:rk][ɔ:r] [graʊl] ['herəldid] [ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] - .

No	bark	or	growl	heralded	the	murderous	throatlunge	.
不	吠	或者	咆哮	被预言	这	杀人犯	-	.

没有犬吠或咆哮预示着这致命的喉咙猛扑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnɔizlisnis] [hweə'wɪð] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

It	was	all	the	more	terrible	for	the	noiselessness	wherewith	it	was
它	曾是	全部	这	更多的	糟糕的	为了	这	无噪音	以及	它	曾是

[dɪ'lɪvərd] .

delivered	.
发表	.

更可怕的是，这一切发生得悄无声息。

[ðə; ði] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [mæn] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] , [dʒʌst] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

The	masquerading	man	saw	it	coming	,	just	too	late	to	guard	against	it	.
这	伪装	男人	锯	它	未来	,	只是	也	晚的	到	警卫	反对	它	.

伪装者预感到了这一切，只是为时已晚，无法防范。

[hi:; hi] [lɜ:tʃ] ['bækwərd] , [bɪ'leɪtɪdli] ['θroʊɪŋ] [bəuθ][hændz][ʌp][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	lurched	backward	,	belatedly	throwing	both	hands	up	to	defend	his	throat	.
他	踉跄了一下	落后	,	迟来的	投掷	两个都	双手	向上	到	保卫	他的	喉	.

他踉跄后退，才姗姗来迟地举起双手护住喉咙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'vɑ:lənteri] ['bækwərd] [step] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['dʒʌgjələr] .

It	was	the	involuntary	backward	step	which	saved	his	jugular	.
它	曾是	这	非自愿	落后	步	哪个	已保存	他的	颈静脉	.

正是这无意识的后退一步救了他的颈动脉。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hi:l] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [skɜ:rt] .

For	his	heel	caught	in	the	hem	of	his	white	skirt	.
为了	他的	脚跟	捕捉	在	这	她们	的	他的	白色的	裙子	.

因为他的脚后跟被白色裙摆勾住了。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ɔ:f] ['bæləns] , [hi:; hi] [pɪtʃt] ['hedlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

And	wholly	off	balance	,	he	pitched	headlong	to	the	floor	.
和	完全	离开	平衡	,	他	投球	一头扎	到	这	地面	.

他完全失去平衡，头朝下摔倒在地。

[ðɪs] ['dʒɜ:rki] [ʃɪft] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] , [spɔɪld] ['bru:səz] [eɪm] .

This	jerky	shift	of	position	,	on	the	part	of	the	foe	,	spoiled	Bruce's	aim	.
这	肉干	转移	的	位置	,	在	这	部分	的	这	敌人	,	被宠坏了	布鲁斯的	目的	.

敌人的这种突然位置变化，破坏了布鲁斯的瞄准。

[hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔ:z] [snæpt] [tə'geðər] ['hɑ:rmləsli] [ɪn] ['empti] [er] [æt; ət][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] ,

His	fearful	jaws	snapped	together	harmlessly	in	empty	air	at	a	spot	where	,
他的	可怕	下颚	啪啪	一起	无害地	在	空的	空气	在	一个	点	在哪里	,

他那恐惧的下颚在空中无害地合拢，地点是：

[ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['ɜ:rliər] , [ðə; ði] ['ʌðɚz] [θroʊt] [hæd; həd] [bɪn] .

a	fraction	of	a	second	earlier	,	the	other's	throat	had	been	.
一个	分数	的	一个	第二	早些时候	,	这	其他的	喉	有	到过	.

就在一瞬间之前，另一个人的喉咙.....

[daʊn] [kræʃt] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [mæn] .

Down	crashed	the	disguised	man	.
向下	崩溃了	这	伪装	男人	.

伪装者摔倒了。

[ænd; ənd][ə'tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fjʊriəs] [dɔːg] [həːld] [hɪm'self] ,

And	atop	of	him	the	furious	dog	hurled	himself	,
和	顶部	的	他	这	狂怒	狗	投掷	他自己	,

那条愤怒的狗猛地扑向他，

['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] - [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['nærəʊli] [mɪst] .

seeking	a	second	time	the	throatgrip	he	had	so	narrowly	missed	.
寻求	一个	第二	时间	这	-	他	有	所以	勉强	错过	.

他再次试图掐住对方的喉咙，上次他差点就没能成功。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm] ['sɑːrdʒənt] [mə'hæn] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['beri] [bəuθ]

At	this	point	on	the	program	Sergeant	Mahan	arrived	just	in	time	to	bury	both
在	这	观点	在	这	程序	军士	马汉	到达的	只是	在	时间	到	埋葬	两个都

[hændz][ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['bruːsəz] ['fɜːri] [rʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][dræg][ðə; ði] ['snɑːliŋli] ['ræbɪd][dɔːg]

hands	in	the	mass	of	Bruce's	furry	ruff	and	to	drag	the	snarlingly	rabid	dog
双手	在	这	大量的	的	布鲁斯的	毛茸茸的	粗糙	和	到	拖	这	咆哮着	狂犬病	狗

[bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [preɪ] .

back	from	his	prey	.
后退	从	他的	猎物	.

这时，马汉中士及时赶到，双手埋入布鲁斯毛茸茸的颈毛里，将这只狂吠不止的狗从猎物身边拖了回来。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .

The	place	was	in	an	uproar	.
这	地方	曾是	在	一个	骚动	.

现场一片混乱。

['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ;

Nurses	and	doctors	came	rushing	out	into	the	vestibule	;
护士	和	医生	来了	匆忙	出去	进入	这	前厅	;

护士和医生们冲进了门厅；

[sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [men] [sæt] [ʌp] [ɑːn][ðer; ðər][kɑːts][ænd; ənd] ['iːgərli] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks]

sick	and	wounded	men	sat	up	on	their	cots	and	eagerly	craned	their	necks
生病的	和	受伤	男人	卫星	向上	在	他们的	婴儿床	和	急切地	起重机	他们的	脖子

[tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] .

to	catch	sight	of	the	scrimmage	.
到	抓住	视线	的	这	对抗赛	.

生病和受伤的士兵们从床上坐起来，急切地伸长脖子去看混战。

['soʊldʒərz][ræn][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

Soldiers	ran	in	from	the	street	.
士兵	跑	在	从	这	街道	.

士兵们从街上跑了进来。

[strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Strong	as	he	was	,
强的	作为	他	曾是	,

尽管他很强壮，

[mə'hæn][hæd; həd][bəuθ][hændz] [fʊl] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['fræntɪk] [bruːs] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Mahan	had	both	hands	full	in	holding	the	frantic	Bruce	back	from	his	enemy	.
马汉	有	两个都	双手	满的	在	保持	这	疯狂的	布鲁斯	后退	从	他的	敌人	.

马汉双手忙于阻止惊慌失措的布鲁斯攻击敌人。

['ʌndər] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌmæskə'reidə] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

Under	the	insult	of	the	kick	from	this	masquerader	,	whom	he	had
在下面	这	侮辱	的	这	踢	从	这	化装舞会	,	谁	他	有

[ɔːl'redi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][foʊ] ,

already	recognized	as	a	foe	,
已经	认可	作为	一个	敌人	,

被这个他早已认出是敌人的冒名顶替者一脚踢中，他感到无比羞辱。

[ðə; ði] ['kɑːli] [hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [lɔːst] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['dɪgnəti] .

the	collie	had	temporarily	lost	every	vestige	of	his	stately	dignity	.
这	柯利犬	有	暂时地	丢失的	每一个	痕迹	的	他的	庄严	尊严	.

这只牧羊犬暂时失去了它原本高贵的尊严。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['mɪrli] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] , ['siːkɪŋ] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	was	for	the	moment	merely	a	wild	beast	,	seeking	revenge	for	a
他	曾是	为了	这	片刻	仅仅	一个	荒野	兽	,	寻求	复仇	为了	一个

['bruːt(ə)l]['ɪndʒəri] .

brutal	injury	.
野蛮	受伤	.

他此刻就像一头野兽，一心想要为遭受的残酷伤害复仇。

[hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ɪn]['meɪhænz][græsp] .

He	writhed	and	fought	in	Mahan's	grasp	.
他	扭动	和	战斗	在	马汉的	抓牢	.

他挣扎着，在马汉的钳制下奋力反抗。

['nevər] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [mæn] [huː] [held] [hɪm; ɪm] .

Never	once	did	he	seek	to	attack	the	struggling	man	who	held	him	.
绝不	一次	做过	他	寻找	到	攻击	这	挣扎	男人	WHO	握住	他	.

他从未试图攻击那个抓住他的挣扎男子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [streɪnd] ['evri] ['dʒaɪənt] ['sɪnjuː] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [foʊ] [huː] [hæd; həd] [kɪkt] [hɪm; ɪm]

But	he	strained	every	giant	sinew	to	get	at	the	foe	who	had	kicked	him
但	他	紧张	每一个	巨大的	腱子	到	得到	在	这	敌人	WHO	有	踢	他

.

:
.

但他使出浑身解数，拼尽全力去攻击那个踢了他的敌人。

[ðə; ði] ['dɔgz] [ə'poʊnənt] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	dog's	opponent	scrambled	to	his	feet	,
这	狗的	对手	打乱	到	他的	脚	,

对手慌忙站了起来，

[helpt] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ə'kɔst] [baɪ][æz; əz] ['meni] [sə'lɪsɪtəs] ['vɔɪsɪz] .

helped	by	a	dozen	willing	hands	and	accosted	by	as	many	solicitous	voices	.
帮助	经过	一个	打	愿意的	双手	和	被骚扰	经过	作为	许多	殷勤	声音	.

在十几双乐于助人的手的帮助下，以及众多殷切的问候声中。

[ðə; ði] ['vɪktɪmz] [feɪs] [wʌz; wəz][boʊn] - [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

The	victim's	face	was	bone	-	gray	with	terror	.
这	受害者的	脸	曾是	骨	-	灰色的	和	恐怖	.

受害者的脸因恐惧而变得灰白。

[hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] [kən'vʌlsɪvli] .

His	lips	twitched	convulsively	.
他的	嘴唇	抽搐	痉挛地	.

他的嘴唇剧烈地抽搐了一下。

[jet] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [set][ʌv; əv]

Yet	,	as	befitted	a	person	in	his	position	,	he	had	a	splendid	set	of
然而	,	作为	合适的	一个	人	在	他的	位置	,	他	有	一个	灿烂	放	的

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

然而，正如他身份所应有的那样，他拥有一副出色的神经。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['pɑːrʃ(ə)l][kən'troʊl]['oʊvər][hɪm'self] .

And	almost	at	once	he	recovered	partial	control	over	himself	.
和	几乎	在	一次	他	恢复	部分的	控制	超过	他自己	.

几乎立刻，他就恢复了部分自控能力。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,

"	I	—	I	don't	know	how	it	happened	,	"	he	faltered	,
"	我	—	我	不	知道	如何	它	发生	,	"	他	犹豫不决	,

“我……我不知道是怎么发生的，”他结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [kən'trælto ʊ] [vɔɪs] ['ʃeɪki] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [graʊnd] - [swelz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ʃɑːk] .

his	rich	contralto	voice	shaky	with	the	ground	-	swells	of	his	recent	shock	.
他的	富有的	女低音	嗓音	摇晃	和	这	地面	-	涌浪	的	他的	最近的	震惊	.

他浑厚的女低音因最近的惊吓而颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] , ['soʊɪŋ] .

"	It	began	when	I	was	sitting	on	the	steps	,	sewing	.
"	它	开始	什么时候	我	曾是	坐着	在	这	步骤	,	缝纫	.

“当时我坐在台阶上缝纫。”

[ðɪs] [dɔːg] [keɪm] [pæst] .

This	dog	came	past	.
这	狗	来了	过去的	.

这条狗经过了。

[hiː; hi] [grauld] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['θretnɪŋli] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ˌɪn'dɔːrz] .

He	growled	at	me	so	threateningly	that	I	came	indoors	.
他	咆哮	在	我	所以	威胁地	那	我	来了	室内	.

他冲我发出威胁性的低吼，我赶紧回到了屋里。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['soʊɪŋ] , [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]

A	minute	later	,	while	I	was	sitting	here	sewing	,	he	sprang	at	me	and
一个	分钟	之后	,	尽管	我	曾是	坐着	这里	缝纫	,	他	弹簧	在	我	和

[θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] .

threw	me	down	.
扔	我	向下	.

一分钟后，我正坐在这里缝纫，他突然扑向我，把我扑倒在地。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] — [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] , " [ðə; ðɪ]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['fɪnɪʃt] ,

I	believe	he	would	—	would	have	killed	me	,	"	the	narrator	finished	,
我	相信	他	会	—	会	有	被杀	我	,	"	这	旁白	完成的	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] ['ʃʌdər] ,

with	a	very	genuine	shudder	,
和	一个	非常	真的	不寒而栗	,

“我相信他会——会杀了我，”叙述者说完，浑身一颤，语气十分真切。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['reskjuːd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	if	I	had	not	been	rescued	when	I	was	.
"	如果	我	有	不是	到过	获救	什么时候	我	曾是	.

“如果我当时没有被救出来的话。”

[sʌtʃ] ['blʌdθɜːrsti] [bruːts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ! "

Such	bloodthirsty	brutes	ought	to	be	shot	!	"
这样的	嗜血	野蛮人	应该	到	是	射击	!	"

这些嗜血的畜生就该枪毙！

" [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " ['hɑːtli] [ə'griːd] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['sɜːrdʒən] ,

"	He	not	only	OUGHT	to	be	,	"	hotly	agreed	the	chief	surgeon	,
"	他	不是	仅有的	应该	到	是	,	"	热	同意	这	首席	外科医生	,

“他不仅应该如此，”首席外科医生强烈赞同道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

"	but	he	is	GOING	to	be	.
"	但	他	是	去	到	是	.

但他肯定会是。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [men] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed]

Take	him	out	into	the	street	,	one	of	you	men	,	and	put	a	ball	in	his	head
拿	他	出去	进入	这	街道	,	一	的	你	男人	,	和	放	一个	球	在	他的	头

.

:

.

你们当中找一个人把他拖到街上，用球砸他的脑袋。

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [nɜːrs] .

"	The	surgeon	turned	to	the	panting	nurse	.
"	这	外科医生	转向	到	这	喘息	护士	.

外科医生转向气喘吁吁的护士。

" [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You're	certain	he	didn't	hurt	you	?	"	he	asked	.
"	你是	肯定	他	没有	伤害	你	?	"	他	问	.

“你确定他没有伤害你吗？”他问道。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] , [laɪk] [jɔːr'self] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['triːtmənt]

"	I	don't	want	a	newcomer	,	like	yourself	,	to	think	this	is	the	usual	treatment
"	我	不	想	一个	新人	,	喜欢	你自己	,	到	思考	这	是	这	通常	治疗

['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsɪz] [get] .

our	nurses	get	.
我们的	护士	得到	.

“我不希望像你这样的新人认为这是我们护士通常会受到的待遇。”

[laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .

Lie	down	and	rest	.
说谎	向下	和	休息	.

躺下休息。

[juː; jʊ] [lʊk] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .

You	look	scared	to	death	.
你	看	害怕的	到	死亡	.

你看上去吓坏了。

[ænd; ənd] [dəunt] [biː; bi] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɜːr] [ə'tækɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .

And	don't	be	nervous	about	the	cur	attacking	you	again	.
和	不	是	紧张的	关于	这	库尔	攻击	你	再次	.

别担心那只狗会再次攻击你。

['hiːl] [biː; bi] [ded] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] .

He'll	be	dead	inside	of	three	minutes	.
地狱	是	死的	里面	的	三	分钟	.

他三分钟之内就会死。

" [ðə; ði] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌmbld] [wɜːrd] [ʌv; əv] [θæŋks] , [s'kʌtld] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

"	The	nurse	,	with	a	mumbled	word	of	thanks	,	scuttled	off	into	the	rear	of
"	这	护士	,	和	一个	喃喃自语	单词	的	谢谢	,	沉没	离开	进入	这	后部	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

护士低声说了声谢谢，便匆匆跑进了教堂后方。

[wer] [ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] ['vestri] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɔːrmətɔːri] .

where	the	tumbledown	vestry	had	been	fitted	up	as	a	dormitory	.
在哪里	这	倾覆	教区委员会	有	到过	适配	向上	作为	一个	宿舍	.

破旧的圣器室被改造成了宿舍。

[bruːs] [hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] ['sʌmwʌt] ['ʌndər] ['meɪhænz] [ʃɑːrp] [rɪ'pruːf] .

Bruce	had	calmed	down	somewhat	under	Mahan's	sharp	reproof	.
布鲁斯	有	平静下来	向下	有些	在下面	马汉的	锋利的	责备	.

在马汉严厉的斥责下，布鲁斯的情绪稍稍平静了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] ['strʌgld] [ə'freʃ] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz] ['vænɪʃt] ['kwɑːri] .

But	he	now	struggled	afresh	to	get	at	his	vanished	quarry	.
但	他	现在	挣扎	重新	到	得到	在	他的	消失了	采石场	.

但他现在又得重新努力才能找到他消失的猎物。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .

And	again	the	Sergeant	had	a	tussle	to	hold	him	.
和	再次	这	军士	有	一个	争执	到	抓住	他	.

于是，中士又一次费了好大劲才把他制服。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] !

"	I	don't	know	what's	got	into	the	big	fellow	!
"	我	不	知道	是什么	得到	进入	这	大的	同伴	!

“我不知道这个大块头怎么了！”

" [ɪk'skleɪmd] [mə'hæn][tuː; tə]['vaɪviːɝ][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [gruːp] .

"	exclaimed	Mahan	to	Vivier	as	the	old	Frenchman	joined	the	tumultuous	group	.
"	惊呼	马汉	到	维维耶	作为	这	老的	法国人	加入	这	动荡的	团体	.

“马汉向维维耶喊道，这时这位法国老人也加入了喧闹的人群。”

" ['hiːz] [gɔːn] [kliːn] [dæft] .

"	He's	gone	clean	daft	.
"	他是	已消失	干净的	愚蠢	.

他彻底疯了。

['hiːd] [ʌv; əv] [kɪld] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] — "

He'd	of	killed	that	poor	woman	,	if	I	hadn't	—	"
他会	的	被杀	那	贫穷的	女士	,	如果	我	之前没有	—	"

如果我没阻止他，他早就杀了那个可怜的女人了——”

" [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

"	Get	him	out	of	here	!
"	得到	他	出去	的	这里	!

“把他弄出去！”

" ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

"	ordered	the	surgeon	.
"	订购	这	外科医生	.

外科医生命令道。

" [ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] , [jɔːr'selvz] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	And	clear	out	,	yourselves	,	all	of	you	!
"	和	清除	出去	,	你们自己	,	全部	的	你	!

“你们所有人，都给我滚出去！”

[ðɪs] ['rʌmpəs] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [set] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] - ['temprətʃəz] [tuː; tə] ['rɑːkətɪŋ] .

This	rumpus	has	probably	set	a	lot	of	my	patients	'	temperatures	to	rocketing	.
这	喧闹	有	大概	放	一个	很多	的	我的	患者	-	温度	到	火箭	.

这场骚动很可能让我的很多病人体温飙升。

[teɪk] [ðə; ði][kɜːr][aʊt][ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ! "

Take	the	cur	out	and	shoot	him	!	"
拿	这	库尔	出去	和	射击	他	!	"

把那条狗拖出去，毙了他！

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [spoʊk] [ʌp][mə'hæn] ,

"	Excuse	me	,	sir	,	"	spoke	up	Mahan	,
"	原谅	我	,	先生	,	"	辐	向上	马汉	,

“打扰一下，先生，”马汉开口说道。

[æz; əz]['vaɪvi:ɝ][stɛərd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [kə'mɑ:ndid] ['bru:səz] [dɪ'strʌkʃn] , " [bʌt; bət]

as	Vivier	stared	aghast	at	the	man	who	commanded	Bruce's	destruction	,	"	but
作为	维维耶	凝视	惊愕	在	这	男人	WHO	命令	布鲁斯的	破坏	,	"	但

['hi:z] [noʊ][kɜ:r] .

he's	no	cur	.
他是	不	库尔	.

薇薇尔惊恐地盯着那个下令毁灭布鲁斯的人，心想："但他可不是个混蛋。"

['hi:z] [ə; eɪ] ['kəriər] - ['kɑ:li] , [ə'fɪʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] .

He's	a	courier	-	collie	,	officially	in	the	service	of	the	United	States	Government	.
他是	一个	导游	-	柯利犬	,	官方	在	这	服务	的	这	团结的	各州	政府	.

他是一只信使牧羊犬，正式隶属于美国政府。

[ænd; ənd] ['hi:z] [ðə; ði] [best] ['kəriər] - [dɔ:g][ɪn] [fræns] [tu:; tə] - [deɪ] .

And	he's	the	best	courier	-	dog	in	France	to	-	day	.
和	他是	这	最好的	导游	-	狗	在	法国	到	-	天	.

他是当今法国最好的快递犬。

[ðɪs] [ɪz] — "

This	is	—	"
这	是	—	"

这是-"

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ! " [reɪdʒd][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] .

"	I	don't	care	what	he	is	!	"	raged	the	surgeon	.
"	我	不	关心	什么	他	是	！	"	愤怒	这	外科医生	.

"我才不管他是什么人！"外科医生怒吼道。

" [hi:; hi] — "

"	He	—	"
"	他	—	"

"他-"

" [ðɪs] [ɪz] [bru:s] , " [kən'tɪnju:d] [mə'hæn] , " [ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] - [hɪr] - [wi:; wi] - [kʌmz] -

"	This	is	Bruce	,	"	continued	Mahan	,	"	the	dog	that	saved	the	'	Here	-	We	-	Comes	'
"	这	是	布鲁斯	,	"	持续	马汉	,	"	这	狗	那	已保存	这	-	这里	-	我们	-	来	-

[æt; ət] [rɑ:ʃ] ,

at	Rache	,
在	拉切	,

"这是布鲁斯，"马汉继续说道，"就是那只在雷切尔救了'我们来了'乐队的狗。"

[ænd; ənd] [ðæt] [stiəd] [ə; eɪ]['di:teɪl][ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] ['seɪfti] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] ,

and	that	steered	a	detail	of	us	to	safety	one	night	in	the	fog	,
和	那	转向	一个	细节	的	我们	到	安全	一	夜晚	在	这	多雾路段	,

正是这一点，在一个雾夜中引导我们中的一小队人安全脱险。

[ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'ri:] ['sektər] .

in	the	Chateau	-	Thierry	sector	.
在	这	城堡	-	蒂埃里	行业	.

在沙托蒂埃里地区。

[ɪf] [ju:; jʊ]['ɔ:rdər] ['eni] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪr] - [wi:; wi] - [kʌmz] - [tu:; tə] [ʃu:t] [bru:s] ,

If	you	order	any	man	of	the	'	Here	-	We	-	Comes	'	to	shoot	Bruce	,
如果	你	命令	任何	男人	的	这	-	这里	-	我们	-	来	-	到	射击	布鲁斯	,

如果你命令"我们来了"乐队的任何人射杀布鲁斯，

[jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mju:təni][ɑ:n][jʊr; jər][hændz] — ['ɑ:fɪsər] [ɔ:r][noʊ] ['ɑ:fɪsər] .

you're	liable	to	have	a	mutiny	on	your	hands	—	officer	or	no	officer	.
你是	容易	到	有	一个	兵变	在	你的	双手	—	官	或者	不	官	.

你很可能会面临兵变——无论有没有军官在场。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [trænz'mɪt] [jʊr; jər]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][keɪ] . [oʊ] . [ɪf] [hiː; hi]

But	if	you	wish	,	sir	,	I	can	transmit	your	order	to	the	K	.	O	.	If	he
但	如果	你	希望	,	先生	,	我	能	发送	你的	命令	到	这	K	.	哦	.	如果	他

[en'dɔːsiz] [ˌaɪ 'tiː] —

endorses	it	—
赞同	它	—

但如果您愿意，先生，我可以把您的命令转达给KO，如果他认可的话——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [sɔːt] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

"	But	the	surgeon	sought	,	at	that	moment	,
"	但	这	外科医生	寻求	,	在	那	片刻	,

但就在那一刻，外科医生试图.....

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['stɔːkɪŋ]

to	save	the	remnants	of	his	dignity	and	of	a	bad	situation	by	stalking
到	节省	这	残余物	的	他的	尊严	和	的	一个	坏的	情况	经过	跟踪

['lɔːftɪli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

loftily	back	into	the	hospital	,
傲慢地	后退	进入	这	医院	,

为了挽回仅存的尊严，摆脱糟糕的处境，他趾高气扬地走回医院。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [mə'hæn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

and	leaving	Mahan	in	the	middle	of	his	speech	.
和	离开	马汉	在	这	中间	的	他的	演讲	.

并打断了马汉的演讲。

" [ɔːr] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [grɪnɪŋli] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Or	,	sir	,	"	the	Sergeant	grinningly	called	after	him	,	"	you	might	write	to	the
"	或者	,	先生	,	"	这	军士	咧嘴笑着	称为	后	他	,	"	你	可能	写	到	这

['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] ,

General	Commanding	,
一般的	指挥	,

“或者，长官，”中士咧嘴笑着在他身后喊道，“您可以写信给总司令，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɑːnt] [bruːs] [ʃɑːt] .

and	tell	him	you	want	Bruce	shot	.
和	告诉	他	你	想	布鲁斯	射击	.

告诉他你想枪毙布鲁斯。

[ðə; ði][bɪg][dɔːg] ['ɔːlweɪz] [sliːps] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɘ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [oʊn] [ruːm] , [wen] ['hiːz] [ɔːf] - ['duːti] , [æt; ət]

The	Big	Dog	always	sleeps	in	the	general's	own	room	,	when	he's	off	-	duty	,	at
这	大的	狗	总是	睡觉	在	这	将军的	自己的	房间	,	什么时候	他是	离开	-	责任	,	在

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ['hedkwɔːrtərz] .

Division	Headquarters	.
分配	总部	.

大人物在师部总部休假时，总是睡在将军自己的房间里。

['meɪbi] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [oʊ] . [keɪ] . [hɪz; ɪz] [deθ] - ['sentəns] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

Maybe	the	general	will	O	.	K	.	his	death	-	sentence	,	if	you	ask	him	to	.
或许	这	一般的	将要	哦	.	K	.	他的	死亡	-	句子	,	如果	你	问	他	到	.

如果你请求将军，他或许会同意执行死刑。

[hiː; hi] —

He	—
他	—

他-

" ['sʌmwʌt] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [streɪd] , [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .

"	Somewhat	quickening	his	stately	stride	,	the	surgeon	passed	out	of	earshot	.
"	有些	加速	他的	庄严	步幅	,	这	外科医生	通过了	出去	的	听力范围	.

“外科医生加快了庄严的步伐，消失在了人们的听觉范围之外。”

[æt; ət][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [mes] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] , " [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd]

At	the	officers	'	mess	of	the	"	Here	-	We	-	Comes	,	"	he	had	often	heard
在	这	警官	-	混乱	的	这	"	这里	-	我们	-	来	,	"	他	有	经常	听到

['bruːsəz] ['preɪzɪz] [sʌŋ] .

Bruce's	praises	sung	.
布鲁斯的	赞扬	唱	.

在“我们来了”号军官餐厅里，他经常听到人们歌颂布鲁斯。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɔːg][ʌn'tɪl] [naʊ] .

He	had	never	chanced	to	see	the	dog	until	now	.
他	有	绝不	偶然	到	看	这	狗	直到	现在	.

此前他从未有机会见到这条狗。

[bʌt; bət] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmər][ʌv; əv]['dɪgnəti] ,

But	,	beneath	his	armor	of	dignity	,
但	,	下面	他的	盔甲	的	尊严	,

但是，在他尊严的盔甲之下，

[hiː; hi] [kweɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [hɪm'self] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

he	quaked	to	think	what	the	results	to	himself	must	have	been	,
他	震动	到	思考	什么	这	结果	到	他自己	必须	有	到过	,

他不敢想象自己会面临怎样的后果，不禁浑身颤抖。

[hæd; həd][hiː; hi] [əu'beid] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]

had	he	obeyed	his	first	impulse	of	drawing	his	pistol	and	shooting	the
有	他	服从	他的	第一的	冲动	的	绘画	他的	手枪	和	射击	这

[ə'dɔrd] [ænd; ənd] ['praɪslɪsli] ['juːsf(ə)l] ['kɑːli] .

adored	and	pricelessly	useful	collie	.
受人喜爱	和	无价之宝	有用	柯利犬	.

如果他听从了第一反应，拔出手枪射杀了那只备受喜爱且极其有用的牧羊犬呢?

[mə'hæn] , — ['stɑːlɪdli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] - ['lɔːfti] ['poʊt(ə)nteɪt] [huːm] [hiː; hi]

Mahan	,	—	stolidly	rejoicing	in	his	victory	over	the	top	-	lofty	potentate	whom	he
马汉	,	—	沉稳地	欢欣鼓舞	在	他的	胜利	超过	这	顶部	-	高远	强势	谁	他

[dis'laikt] ,

disliked	,
不喜欢	,

马汉——面无表情地为自己战胜了自己厌恶的那位高权重的统治者而感到高兴——

— [led][ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['vestɪbjuːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

—	led	the	way	out	of	the	crowded	vestibule	into	the	street	.
—	引领	这	方式	出去	的	这	挤	前厅	进入	这	街道	.

——领着人们走出拥挤的门厅，来到街上。

[bruːs] ['fɑːloʊd] [dɪ'mjʊrli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd]['vaɪviːɝ] [bɔm'bɑːdid] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [saɪt]

Bruce	followed	demurely	at	his	heels	and	Vivier	bombarded	everybody	in	sight
布鲁斯	随后	端庄地	在	他的	高跟鞋	和	维维耶	轰炸	大家	在	视线

[fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] ['freɪkəs][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

for	information	as	to	what	the	whole	fracas	was	about	.
为了	信息	作为	到	什么	这	所有的	骚乱	曾是	关于	.

布鲁斯腼腆地跟在他身后，而维维尔则四处打听，想弄清楚这场骚乱到底是怎么回事。

[bruːs] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

Bruce	was	himself	again	.
布鲁斯	曾是	他自己	再次	.

布鲁斯又恢复了自己。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'testid] [mæn][ɪn] ['wʊmənz] [kloʊðz] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

Now	that	the	detested	man	in	woman's	clothes	had	gone	away	,
现在	那	这	令人厌恶的	男人	在	女性的	衣服	有	已消失	离开	,

现在那个令人厌恶的男扮女装的男人已经离开了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɔːr][tuː; tə] [weɪst] ['enərdʒi][ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ]

there	was	no	sense	in	continuing	to	struggle	or	to	waste	energy	in	a	show
那里	曾是	不	感觉	在	继续	到	斗争	或者	到	浪费	活力	在	一个	展示

[ʌv; əv]['fjʊri] .

of	fury	.
的	愤怒	.

继续挣扎或浪费精力发泄愤怒是没有意义的。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [hɑːrt] [bəːnd] ['deθləs] ['heɪtrɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [huː] [hæd; həd]

Nevertheless	,	in	his	big	heart	burned	deathless	hatred	toward	the	German	who	had
尽管如此	,	在	他的	大的	心	烧伤	永生	仇恨	朝向	这	德语	WHO	有

[kɪkt] [hɪm; ɪm] .

kicked	him	.
踢	他	.

然而，在他宽广的胸怀里，却燃烧着对那个踢过他的德国人的永不磨灭的仇恨。

[ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən] ['elɪfənt] , [ə; eɪ] ['kɑːli] ['nevər] [fə'gets] .

And	,	like	an	elephant	,	a	collie	never	forgets	.
和	,	喜欢	一个	大象	,	一个	柯利犬	绝不	忘记了	.

就像大象一样，牧羊犬也从不忘记。

" [bʌt; bət] , " ['vaɪviːɝ][wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

"	But	,	"	Vivier	was	demanding	of	everybody	,
"	但	,	"	维维耶	曾是	要求	的	大家	,

“但是，”维维耶对每个人都要求很高，

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bruːs] [hæv; həv] [ə'tækt] [ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] ?

"	but	why	should	the	gentle	Bruce	have	attacked	a	good	nurse	?
"	但	为什么	应该	这	温和的	布鲁斯	有	遭到攻击	一个	好的	护士	?

“但是，为什么温和的布鲁斯要攻击一位善良的护士呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - [meɪk] - [sens] . -

It	is	not	what	you	call	'	make	-	sense	.	'
它	是	不是	什么	你	称呼	-	制作	-	感觉	.	-

这根本说不通。

['sɛst, 'seɪ] [ən] [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] , [ˌsiː 'iː] [vjuː] !

C'est	un	gentilhomme	,	ce	vieux	!
是	联合国	绅士	,	ce	老的	!

C'est un gentilhomme, ce vieux!

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'tæk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [les] [stɪl] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] .

He	would	not	attack	a	woman	less	still	a	sister	of	the	Red	Cross	.
他	会	不是	攻击	一个	女士	较少的	仍然	一个	姐姐	的	这	红色的	叉	.

他不会攻击女性，更何况是红十字会的姐妹会成员。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wʊdnt] , " ['glʌmli] [ə'sentid] [ðə; ði] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] [mə'hæn] .

"	Of	course	he	wouldn't	,	"	glumly	assented	the	downhearted	Mahan	.
"	的	课程	他	不会	,	"	闷闷不乐地	同意	这	消沉	马汉	.

“他当然不会，”沮丧的马汉闷闷不乐地同意道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪd] .

"	But	he	DID	.
"	但	他	做过	.

但他确实做到了。

[ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] .

That's	**the**	**answer**	**.**
那就是	这	回答	.

这就是答案。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	**saw**	**him**	**do**	**it**	**.**
我	锯	他	做	它	.

我亲眼看到他这么做的。

[hiː; hi] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] — "

He	**knocked**	**her**	**down**	**and**	**—**	**"**
他	敲门	她	向下	和	—	"

他把她打倒在地，然后——"

" [wɪtʃ] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp]['æftər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

"	**Which**	**nurse**	**was**	**she**	**?**	**"**	**asked**	**a**	**soldier**	**who**	**had**	**come**	**up**	**after**	**the**	**trouble**
"	哪个	护士	曾是	她	?	"	问	一个	士兵	WHO	有	来	向上	后	这	麻烦

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	**over**	**.**
曾是	超过	.

"她是哪位护士？"骚乱过后，一名士兵问道。

" [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [hɪr] .

"	**A**	**new**	**one**	**here**	**.**
"	一个	新的	一	这里	.

"这里又多了一个新的。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

I	**don't**	**know**	**her**	**name**	**.**
我	不	知道	她	姓名	.

我不知道她的名字。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [læst] [wiːk] .

She	**came**	**last**	**week**	**.**
她	来了	最后的	星期	.

她上周来了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [hɪr] .

I	**saw**	**her**	**when**	**she**	**got**	**here**	**.**
我	锯	她	什么时候	她	得到	这里	.

我见到她的时候她刚到这里。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði][keɪ] . [oʊ] . - [es] ['ɑːfɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

I	**was**	**on**	**duty**	**at**	**the**	**K**	**.**	**O**	**.**	**'**	**s**	**office**	**when**	**she**	**reported**	**.**
我	曾是	在	责任	在	这	K	.	哦	.	-	s	办公室	什么时候	她	据报道	.

她报到时，我正在KO办公室值班。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [stɑːf] .

She	**had**	**a**	**letter**	**from**	**some**	**one**	**on**	**the**	**surgeon**	**-**	**general's**	**staff**	**.**
她	有	一个	信	从	一些	一	在	这	外科医生	-	将军的	职员	.

她有一封来自卫生局局长办公室某位工作人员的信。

[bʌt; bət] [waɪ] [bruːs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] — [ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] —

But	**why**	**Bruce**	**should**	**have**	**gone**	**for**	**her**	**to**	**-**	**day**	**—**	**or**	**for**	**any**	**woman**	**—**
但	为什么	布鲁斯	应该	有	已消失	为了	她	到	-	天	—	或者	为了	任何	女士	—

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [siː] .

is	**more**	**than**	**I**	**can**	**see**	**.**
是	更多的	比	我	能	看	.

但是，我实在不明白布鲁斯今天为什么要追求她——或者说，为什么要追求任何女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skerd] [hæf][tuː; tə] [deθ] .

She	was	scared	half	to	death	.
她	曾是	害怕的	一半	到	死亡	.

她吓得半死。

[its] ['lʌki] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['ɔːrdər][hɪm; ɪm] [ʃɑːt] .

It's	lucky	she	heard	the	surgeon	order	him	shot	.
它是	幸运的	她	听到	这	外科医生	命令	他	射击	.

幸好她听到了外科医生下令枪毙他。

[ʃiːl] [səˈpoʊz] ['hiːz] [ded] , [baɪ] [naʊ] .

She'll	suppose	he's	dead	,	by	now	.
壳	认为	他是	死的	, 经过		现在	.

她现在肯定以为他已经死了。

[ænd; ənd] ['ðætəl] [kjʊr] [hɜːr; hər] [sker] .

And	that'll	cure	her	scare	.
和	那将	治愈	她	吓	.

这样就能治好她的惊恐了。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [bruːs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tɪl] [hiː; hi][goʊz]

We	must	try	to	keep	Bruce	away	from	this	end	of	the	street	till	he	goes
我们	必须	尝试	到	保持	布鲁斯	离开	从	这	结尾	的	这	街道	直到	他	去

[bæk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

back	to	headquarters	to	-	morrow	.
后退	到	总部	到	-	明天	.

我们必须想办法让布鲁斯远离这条街的尽头，直到他明天返回总部。

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [bruːs] [wʌz; wəz] [kəukst] [tuː; tə]['meɪhænz] ['kʌmpəni] - [ʃed] [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv]

"	As	a	result	Bruce	was	coaxed	to	Mahan's	company	-	shed	and	by	dint	of
"	作为	一个	结果	布鲁斯	曾是	哄骗	到	马汉的	公司	-	棚	和	经过	凹痕	的

[fuːd] - [gɪfts] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] .

food	-	gifts	and	petting	was	induced	to	spend	most	of	the	day	there	.
食物	-	礼物	和	抚摸	曾是	诱导	到	花费	最多	的	这	天	那里	.

“结果，布鲁斯被哄到了马汉的公司棚子里，通过食物礼物和抚摸，被诱使在那里待了一整天。

[æt; ət] ['sʌnset] [bruːs] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌl] [səˈraʊndɪŋz] .

At	sunset	Bruce	tired	of	his	dull	surroundings	.
在	日落	布鲁斯	疲劳的	的	他的	乏味的	周围环境	.

日落时分，布鲁斯厌倦了周围沉闷的环境。

[məˈhæn][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]['duːti] ; [soʊ][hæd; həd]['vaɪviːɝ] ; [soʊ][hæd; həd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

Mahan	had	gone	on	duty	;	so	had	Vivier	;	so	had	others	of	his	friends	.
马汉	有	已消失	在	责任	;	所以	有	维维耶	;	所以	有	其他的	的	他的	朋友们	.

马汉去值班了；维维尔也去值班了；他的其他朋友也去值班了。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

The	dog	was	bored	and	lonely	.
这	狗	曾是	无聊的	和	孤独	.

这只狗感到无聊和孤独。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [mʌtʃ] .

Also	he	had	eaten	much	.
还	他	有	吃	很多	.

而且他也吃了很多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪz] [gʊd] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] ['loʊnlinəs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['setlɪŋ] [æn; ən]['oʊvərˈfʊl]

And	a	walk	is	good	,	not	only	for	loneliness	,	but	for	settling	an	overfull
和	一个	走	是	好的	,	不是	仅有的	为了	孤独	,	但	为了	安顿	一个	过满

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

散步不仅能驱散孤独，还能缓解饱腹感。

[bruːs] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .

Bruce	**decided**	**to**	**go**	**for**	**a**	**walk**	**.**
布鲁斯	决定	到	去	为了	一个	走	.

布鲁斯决定出去散步。

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ,

Through	**the**	**irregular**	**street**	**of**	**the**	**village**	**he**	**picked**	**his**	**way**	**,**
通过	这	不规律的	街道	的	这	村庄	他	挑选	他的	方式	,

他小心翼翼地穿过村庄里崎岖不平的小路，

[ænd; ənd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] .

and	**on**	**toward**	**the**	**open**	**country**	**beyond**	**.**
和	在	朝向	这	打开	国家	超过	.

继续向前，朝着更广阔的乡村方向前进。

[ə; eɪ] ['sentri] [ɔːr] [tuː] [snæpt] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['stroʊld] [pæst]

A	**sentry**	**or**	**two**	**snapped**	**fingers**	**of**	**greeting**	**to**	**him**	**as**	**he**	**strolled**	**past**
一个	哨兵	或者	二	啪啪	手指	的	问候	到	他	作为	他	漫步	过去的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他踱步经过时，一两个哨兵打了个响指向他致意。

[ðə; ði] [foʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪd] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

The	**folk**	**of**	**the**	**village**	**eyed**	**his**	**bulk**	**and**	**graceful**	**dignity**	**with**	**something**	**like**
这	民间	的	这	村庄	眼睛	他的	大部分	和	优美	尊严	和	某物	喜欢

[ɔː] .

awe	**.**
敬畏	.

村里的人们带着敬畏之情打量着他魁梧的身材和优雅的气质。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hæmlət] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪltɑːp] [ræn] [ɑːn] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [maɪl] [bɪ'fɔːr]

Beyond	**the**	**hamlet**	**the**	**ridge**	**of**	**hilltop**	**ran**	**on**	**for**	**perhaps**	**a**	**quarter**	**-**	**mile**	**before**
超过	这	村庄	这	岭	的	山顶	跑	在	为了	也许	一个	四分之一	-	英里	前

['dɪpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] .

dipping	**into**	**the**	**plain**	**below**	**.**
浸渍	进入	这	清楚的	以下	.

穿过小村庄，山顶的山脊绵延了大约四分之一英里，然后向下延伸到下面的平原。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [plæ'toʊ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [wʌz; wəz] ['drɪlɪŋ] .

At	**one**	**end**	**of**	**this**	**little**	**plateau**	**a**	**company**	**of**	**infantry**	**was**	**drilling**	**.**
在	一	结尾	的	这	小的	高原	一个	公司	的	步兵	曾是	钻孔	.

在这个小高原的一端，一个步兵连正在操练。

[bruːs] ['rekəgnaɪzd] [mə'hæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [laɪnz] ,

Bruce	**recognized**	**Mahan**	**among**	**the**	**marching**	**lines**	**,**
布鲁斯	认可	马汉	之中	这	行军	线条	,

布鲁斯在行进队伍中认出了马汉。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['duːti] [ænd; ənd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

but	**he**	**saw**	**his**	**friend**	**was**	**on**	**duty**	**and**	**refrained**	**from**	**going**	**up**	**to**
但	他	锯	他的	朋友	曾是	在	责任	和	克制	从	去	向上	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

但他看到朋友正在值班，便没有上前搭话。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] .

Above	**,**	**the**	**sunset**	**sky**	**was**	**cloudless**	**.**
多于	,	这	日落	天空	曾是	无云	.

头顶上，落日余晖洒满万里无云的天空。

[laɪk] ['taɪni] [speks] , [maɪlz] [tuː; tə] ['iːstwərd] ,
Like tiny specks , miles to eastward ,
喜欢 微小的 斑点 , 英里 到 向东 ,

像微小的斑点，向东延伸数英里，

[ə; eɪ] [fjuː] ['enəmi] ['erʃɪp] ['səːkld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['klʌstərd] [hɪlz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði]
a few enemy airships circled above the heap of clustered hills which marked the
一个 很少 敌人 飞艇 圈起来 多于 这 堆 的 聚类 丘陵 哪个 标记 这
['nɪrəst] ['dʒɜːrmən] [pə'zɪʃ(ə)n] .
nearest German position .
最近的 德语 位置 .

几艘敌方飞艇在最近的德军阵地——一簇簇小山丘上空盘旋。

[ðə; ði][tɔːrn] - [ʌp] [pleɪn] , [bɪ'twiːn] , [siːmd] ['bærən] [ʌv; əv] [laɪf] .
The torn - up plain , between , seemed barren of life .
这 撕裂 - 向上 清楚的 , 之间 , 似乎 荒芜 的 生活 .

中间那片满目疮痍的平原，似乎毫无生机。

[soʊ] , [æt; ət][fɜːrst] , [dɪd][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [rɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]
So , at first , did the farther end of the jutting ridge on which the village was
所以 , 在 第一的 , 做过 这 更远 结尾 的 这 突出 岭 在 哪个 这 村庄 曾是
[pɜːrtʃt] .
perched .
栖息 .

起初，村庄所在的突出山脊的远端也是如此。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['bruːsəz] ['aɪdli] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [waɪt]
But presently Bruce's idly wandering eye was caught by a flutter of white
但 目前 布鲁斯的 闲散地 漫游 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个 扑 的 白色的
[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['boʊldərz] [ðæt] [klʌmpt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪdʒɪs] [braʊ] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
among some boulders that clumped together on the ridge's brow farthest from the
之中 一些 巨石 那 成簇的 一起 在 这 山脊的 眉头 最远 从 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

但就在这时，布鲁斯漫不经心的目光被山脊顶端离村庄最远的几块巨石间飘动的一片白色吸引住了。

[sʌm; səm][wʌn] — [ə; eɪ] ['wʊmən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dres] — [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ]
Some one — a woman , from the dress — was apparently picking her way
一些 一 — 一个 女士 , 从 这 裙子 — 曾是 显然 挑选 她 方式
[θruː] [ðə; ði] ['boʊldərz] .
through the boulders .
通过 这 巨石 .

从裙子来看，显然是一位女士，她正小心翼翼地穿过巨石。

[æz; əz] [bruːs] [muːvd] ['fɔːrwərd] ,
As Bruce moved forward ,
作为 布鲁斯 已搬 向前 ,

随着布鲁斯向前走去，

[ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
a big rock shut her off from his view and from the view of the
一个 大的 岩石 关闭 她 离开 从 他的 看法 和 从 这 看法 的 这
['hæmlət][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nuːvərɪŋ] ['ɪnfəntri] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [ə'weɪ] .
hamlet and of the maneuvering infantry company a furlong away .
村庄 和 的 这 机动 步兵 公司 一个 弗隆 离开 .

一块大石头挡住了她的视线，使她无法看到他，也无法看到村庄和一弗隆外正在演习的步兵连。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [briːz] [bluː] [frʌm; frəm] ['iːstwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːli] ;
Just then a puff of breeze blew from eastward toward the collie ;
只是 然后 一个 噗 的 微风 吹 从 向东 朝向 这 柯利犬 ;

就在这时，一阵微风从东边吹向了柯利犬；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [ðæt] [set][hɪz; ɪz] [rʌf] [ə; eɪ] - ['brɪs(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	it	bore	to	him	a	faint	scent	that	set	his	ruff	a	-	bristle	and	his
和	它	钻孔	到	他	一个	头晕的	香味	那	放	他的	粗糙	一个	-	鬃	和	他的

[sɔːft] [braʊn] [aɪz] [ə'bleɪz] .

soft	brown	eyes	ablaze	.
柔软的	棕色的	眼睛	燃烧	.

它散发出淡淡的香气，让他浑身的胡须都竖了起来，他那双柔和的棕色眼睛也亮了起来。

[tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] ,

To	a	dog	,
到	一个	狗	,

对狗来说，

[ə; eɪ] [sent] [wʌns] [smeld] [ɪz][æz; əz] ['rekəgnaɪzəbl] [ə'gen] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] - [siːn]

a	scent	once	smelled	is	as	recognizable	again	as	is	the	sight	of	a	once	-	seen
一个	香味	一次	闻起来	是	作为	可识别的	再次	作为	是	这	视线	的	一个	一次	-	已见

[feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] .

face	to	a	human	.
脸	到	一个	人类	.

气味一旦闻过，就像人一旦见过某张脸，就能再次认出来一样。

[bruːs] [set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][hænd] - ['gæləp] [tɔːrd] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['boʊldərz] .

Bruce	set	off	at	a	hand	-	gallop	toward	the	clump	of	boulders	.
布鲁斯	放	离开	在	一个	手	-	驰骋	朝向	这	丛	的	巨石	.

布鲁斯策马疾驰，朝着那片巨石群跑去。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] , [huːm] [bruːs] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [kɪld] ,

The	Red	Cross	nurse	,	whom	Bruce	had	so	nearly	killed	,
这	红色的	叉	护士	,	谁	布鲁斯	有	所以	几乎	被杀	,

那位差点被布鲁斯杀死的红十字会护士

[wʌz; wəz] [ɔːf] ['duːti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] - [ʃɪft] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

was	off	duty	until	the	night	-	shift	should	go	on	at	the	hospital	.
曾是	离开	责任	直到	这	夜晚	-	转移	应该	去	在	在	这	医院	.

医院夜班开始前，他一直处于休假状态。

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] [sə:'si:s] [frʌm; frəm] [tɔɪl] ,

The	nurse	had	taken	advantage	of	this	brief	surcease	from	toil	,
这	护士	有	已采取	优势	的	这	简短的	停止	从	辛劳	,

护士利用了这短暂的休息时间，

[baɪ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['sʌnset] [er] ,

by	going	for	a	little	walk	in	the	cool	sunset	air	,
经过	去	为了	一个	小的	走	在	这	凉爽的	日落	空气	,

在凉爽的夕阳空气中散散步，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] .

and	had	carried	along	a	bag	of	sewing	.
和	有	携带	沿着	一个	包	的	缝纫	.

他还随身携带了一袋针线。

[ʌp] [tuː; tə] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðɪs] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] ['haɪnrɪk] ['stoʊlz] ,

Up	to	three	months	ago	this	nurse	had	been	known	as	Heinrich	Stolz	,
向上	到	三	几个月	前	这	护士	有	到过	已知	作为	海因里希	斯托尔茨	,

三个月前，这位护士的名字还叫海因里希·斯托尔茨。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['vælju:d] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [ʌv; əv]

and	had	been	a	valued	member	of	the	Wilhelmstrasse's	workingforce	of
和	有	到过	一个	有价值的	成员	的	这	-	-	的

['siːkrət]['eɪdʒənts] .

secret	agents	.
秘密	代理人	.

并且一直是威廉大街秘密特工队伍中的重要成员。

[ðen] , ['æktɪŋ] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] , [hɛə] ['haɪnrɪk] ['stoʊlz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

Then	**,**	**acting**	**under**	**orders**	**,**	**Herr**	**Heinrich**	**Stolz**	**had**	**vanished**	**from**	**his**
然后	,	表演	在下面	订单	,	先生	海因里希	斯托尔茨	有	消失了	从	他的

[ə'kʌstəmd] [hɔːnts] .

accustomed	**haunts**	**.**
习惯	闹鬼的地方	.

然后，奉命行事的亨利希·施托尔茨先生从他常去的地方消失了。

[suːn] [ˌðer'æftər] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] — [fə'lɪʃə] ['stjʊt] [baɪ] [neɪm] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [fɔːr; fər] ['duːti]

Soon	**thereafter**	**a**	**Red**	**Cross**	**nurse**	**—**	**Felicia**	**Stuart**	**by**	**name**	**had**	**reported**	**for**	**duty**
很快	此后	一个	红色的	叉	护士	—	费利西亚	斯图尔特	经过	姓名	有	据报道	为了	责任

[æt; ət]['pærɪs] ,

at	**Paris**	**,**
在	巴黎	,

不久之后，一位名叫费利西亚·斯图尔特的红十字会护士到巴黎报到工作。

['hævɪŋ] [bɪn] [træns'fəːd] ['ðɪðər] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [krə'denʃ(ə)lz] [tuː; tə]

having	**been**	**transferred**	**thither**	**from**	**Italy**	**,**	**and**	**bearing**	**indubitable**	**credentials**	**to**
拥有	到过	转移	那里	从	意大利	,	和	轴承	毋庸置疑	证书	到

[ðæt] [ɪ'fekt] .

that	**effect**	**.**
那	影响	.

已从意大利调任至此，并持有无可辩驳的证明文件。

[frʌm; frəm] ['kerfəli] [pɪkt] - [ʌp] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['stoʊlz] [hæd; həd] [dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

From	**carefully**	**picked**	**-**	**up**	**information**	**Stolz**	**had**	**just**	**learned**	**of**	**the**	**expected**
从	小心	挑选	-	向上	信息	斯托尔茨	有	只是	学习	的	这	预期的

[ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [truːp] - [treɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] [naɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

arrival	**of**	**the**	**three**	**troop**	**-**	**trains**	**at**	**the**	**junction**	**at**	**nine**	**that**	**evening**	**.**
到达	的	这	三	部队	-	火车	在	这	交汇处	在	九	那	晚上	.

斯托尔茨从仔细收集到的消息中得知，三列运兵火车预计将于当晚九点抵达该路口。

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] ,

The	**tidings**	**had**	**interested**	**him**	**keenly**	**,**
这	消息	有	感兴趣的	他	敏锐地	,

他对这些消息非常感兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	**he**	**knew**	**of**	**other**	**people**	**to**	**whom**	**they**	**would**	**be**	**far**	**more**	**interesting**	**.**
和	他	知道	的	其他	人们	到	谁	他们	会	是	远的	更多的	有趣的	.

他还知道其他人会对这些事物更感兴趣。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərnmoʊst] [rɑːk] ,

Seating	**himself**	**under**	**the**	**lee**	**of**	**the**	**easternmost**	**rock**	**,**
座位	他自己	在下面	这	李	的	这	最东端	岩石	,

他坐在最东边那块岩石的背风处，

['stoʊlz] ['prɪmli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['soʊɪŋ] - [bæg][ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] ['veriəs] [tɔːrn] ['gɑːrmənts] .

Stolz	**primly**	**opened**	**his**	**sewing**	**-**	**bag**	**and**	**drew**	**forth**	**various**	**torn**	**garments**	**.**
斯托尔茨	纯粹	打开	他的	缝纫	-	包	和	画	前进	各种各样的	撕裂	服装	.

斯托尔茨一本正经地打开他的针线包，从中取出各种破烂的衣服。

[ðə; ði]['gɑːrmənts][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [waɪt] , [bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

The	**garments**	**were**	**for**	**the**	**most**	**part**	**white**	**,**	**but**	**one**	**or**	**two**	**were**	**of**
这	服装	是	为了	这	最多	部分	白色的	,	但	一	或者	二	是	的

['gɔːdi] ['kʌlɚz] .

gaudy	**colors**	**.**
艳丽的	颜色	.

这些衣服大多是白色的，但也有那么一两件颜色艳丽。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [ðə; ði][spaɪ] ['θredɪd] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] .

By	way	of	precaution	,	in	case	of	discovery	,	the	spy	threaded	a	needle	.
经过	方式	的	预防	,	在	案件	的	发现	,	这	间谍	螺纹	一个	针	.

为了以防万一被发现，间谍事先穿好了一根针。

[ðʌs] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['gɑːrmənt] ,

Thus	,	if	any	one	should	chance	to	see	him	shake	out	a	garment	,
因此	,	如果	任何	一	应该	机会	到	看	他	摇	出去	一个	服装	,

因此，如果有人碰巧看到他抖掉一件衣服，

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

preparatory	to	laying	it	on	his	knee	and	mending	it	,
预备	到	躺下	它	在	他的	膝盖	和	修补	它	,

准备把它放在膝盖上进行缝合。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

there	could	be	no	reasonable	cause	for	suspicion	.
那里	可以	是	不	合理的	原因	为了	怀疑	.

没有任何合理的理由引起怀疑。

[hɛə] ['stoʊlz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

Herr	Stolz	was	nothing	if	not	efficient	.
先生	斯托尔茨	曾是	没有什么	如果	不是	高效的	.

斯托尔茨先生效率极高。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði] [θred] [æt; ət][ɪts] [aɪ] [ɪn] ['truːli] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n]

He	held	up	the	needle	and	poked	the	thread	at	its	eye	in	truly	feminine	fashion
他	握住	向上	这	针	和	戳	这	线	在	它是	眼睛	在	真的	女性	时尚

.

:

.

他举起针，用一种非常女性化的方式将线戳进针眼。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [fiːt] [ʌv; əv][dek'sterəti] [wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]

He	had	just	finished	this	feat	of	dexterity	when	he	chanced	to	look	up
他	有	只是	完成的	这	特技	的	灵巧	什么时候	他	偶然	到	看	向上

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][fæst] - ['pætərɪŋ] [fiːt] .

from	his	work	at	sound	of	fast	-	pattering	feet	.
从	他的	工作	在	声音	的	快速地	-	打节拍	脚	.

他刚刚完成这项灵巧的动作，就听到快速的脚步声，不由自主地抬起头来。

[nɑːt] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'weɪ] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [hed] [ɑːn][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Not	thirty	feet	away	,	charging	head	on	at	him	,
不是	三十	脚	离开	,	收费	头	在	在	他	,

不到三十英尺远，就朝着他迎头冲过来。

[rʌʃt] [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kɑːli] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

rushed	the	great	brown	-	and	-	white	collie	he	supposed	had	been	shot	.
匆忙	这	伟大的	棕色的	-	和	-	白色的	柯利犬	他	据称	有	到过	射击	.

他冲向那只他认为已被枪击的棕白相间的大牧羊犬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp][ʌv; əv]['æbdʒekt] ['terər] , [hɛə] ['stoʊlz] [spræŋ] [ʌp] .

With	a	jump	of	abject	terror	,	Herr	Stolz	sprang	up	.
和	一个	跳	的	卑贱	恐怖	,	先生	斯托尔茨	弹簧	向上	.

斯托尔茨先生惊恐万分地跳了起来。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred]

Mingled	with	his	normal	fear	of	the	dog	was	a	tinge	of	superstitious	dread
混合	和	他的	普通的	害怕	的	这	狗	曾是	一个	色调	的	迷信的	恐惧

.

:

.

除了对狗的正常恐惧之外，他还夹杂着一丝迷信的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] !

He	had	been	so	certain	the	beast	was	shot	!
他	有	到过	所以	肯定	这	兽	曾是	射击	!

他之前一直确信那头野兽已经被射杀了!

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] .

The	doctor	had	given	the	order	for	his	killing	.
这	医生	有	给定	这	命令	为了	他的	杀	.

医生下令处死他。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] .

The	doctor	was	a	commissioned	officer	.
这	医生	曾是	一个	委托	官	.

这位医生是一名军官。

- ['dʒɜːrmən][maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [æn; ən]

Stolz's	German	mind	could	not	grasp	the	possibility	of	a	soldier	disobeying	an
-	德语	头脑	可以	不是	抓牢	这	可能性	的	一个	士兵	违抗命令	一个

['ɔfɪsɚz] [ɪm'perətɪv] [kə'mænd] .

officer's	imperative	command	.
警官们	至关重要的	命令	.

斯托尔茨的德国式思维无法理解士兵违抗军官命令的可能性。

[ðə; ði] ['kɑːli] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][spaɪ] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	collie	was	upon	him	by	the	time	the	spy	gained	his	feet	.
这	柯利犬	曾是	之上	他	经过	这	时间	这	间谍	获得	他的	脚	.

间谍站稳脚跟时，牧羊犬已经扑了上来。

['stoʊlz] [riːtʃt] ['fræntɪkli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [dres] - [foʊldz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dedli] ['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

Stolz	reached	frantically	under	his	dress	-	folds	for	the	deadly	little	pistol	that	he
斯托尔茨	达到	疯狂地	在下面	他的	裙子	-	折叠	为了	这	致命	小的	手枪	那	他

['ɔːlweɪz] [kept] [ðer; ðər] .

always	kept	there	.
总是	保留	那里	.

斯托尔茨慌乱地伸手到裙子褶皱下，摸索着他一直藏在那里的那把致命的小手枪。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'pærəl] .

But	he	was	still	a	novice	in	the	mysteries	of	feminine	apparel	.
但	他	曾是	仍然	一个	新手	在	这	谜团	的	女性	服饰	.

但他对女性服饰的奥秘仍然是个新手。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['wepən] , ['bruːsəz] ['bɛrd] [fæŋz] [wɜːr; wər]

And	,	before	his	fingers	could	close	on	the	weapon	,	Bruce's	bared	fangs	were
和	,	前	他的	手指	可以	关闭	在	这	武器	,	布鲁斯的	裸露	獠牙	是

['gliːmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

gleaming	at	his	throat	.
闪闪发光	在	他的	喉	.

就在他的手指能够合上武器之前，布鲁斯露出的獠牙已经抵在了他的喉咙上。

['stoʊlz] ['siːst] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wepən] .

Stolz	ceased	to	search	for	the	weapon	.
斯托尔茨	停止	到	搜索	为了	这	武器	.

斯托尔茨停止了对武器的搜寻。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [bəuθ]['fræntɪk][hændz][tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ðə; ði] ['fjʊriəs] [dʒɔːz] .

And	,	as	before	,	he	threw	up	both	frantic	hands	to	ward	off	the	furious	jaws	.
和	,	作为	前	,	他	扔	向上	两个都	疯狂的	双手	到	病房	离开	这	狂怒	下颚	.

和之前一样，他慌乱地举起双手，试图抵挡那张愤怒的血盆大口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] [ɪn] [taɪm] .

He	was	barely	in	time	.
他	曾是	仅仅	在	时间	.

他险些错过最佳时机。

['bruːsəz] [waɪt] [tiːθ] [droʊv] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['spaɪz] ['fɔːrɑːm] ,

Bruce's	**white**	**teeth**	**drove**	**deep**	**into**	**the**	**spy's**	**forearm**	**,**
布鲁斯的	白色的	牙齿	驾驶	深的	进入	这	间谍的	前臂	,

布鲁斯的牙齿深深地刺进了间谍的前臂。

[ænd; ənd]['bruːsəz] ['eɪti] [paʊndz] [ʌv; əv] ['fɜːri] ['mʌskjələr] [bʌlk] [smoʊt] ['stoʊlz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

and	**Bruce's**	**eighty**	**pounds**	**of**	**furry**	**muscular**	**bulk**	**smote**	**Stolz**	**full**	**in**	**the**	**chest**	**.**
和	布鲁斯的	八十	磅	的	毛茸茸的	肌肉发达的	大部分	猛击	斯托尔茨	满的	在	这	胸部	.

布鲁斯八十磅重的毛茸茸的肌肉猛地撞在了斯托尔兹的胸口上。

[daʊn] [went] [ðə; ði][spaɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ɪmpækt] , ['sprɔːlɪŋ] ['waɪldli][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Down	**went**	**the**	**spy**	**,**	**under**	**the**	**terrific**	**impact**	**,**	**sprawling**	**wildly**	**on**	**his**	**back**	**,**
向下	去	这	间谍	,	在下面	这	了不起	影响	,	蔓延	疯狂地	在	他的	后退	,

间谍被猛烈的冲击力震倒在地，仰面四仰八叉地摔在地上。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['bliːdɪŋ] [hændz][tuː; tə] [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði][dɔːg] .

and	**fighting**	**with**	**both**	**bleeding**	**hands**	**to**	**push**	**back**	**the**	**dog**	**.**
和	斗争	和	两个都	出血	双手	到	推	后退	这	狗	.

他双手流血，拼命反抗，试图把狗赶走。

[bruːs] , ['kɑːli] - ['fæʃ(ə)n] , [dɪd][nɑːt] [stɪk] [tuː; tə][wʌn] [grɪp] ,

Bruce	**,**	**collie**	**-**	**fashion**	**,**	**did**	**not**	**stick**	**to**	**one**	**grip**	**,**
布鲁斯	,	柯利犬	-	时尚	,	做过	不是	戳	到	一	紧握	,

布鲁斯像牧羊犬一样，没有坚持使用一种抓握方式。

[bʌt; bət][bɪt][ænd; ənd] [slæʃt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

but	**bit**	**and**	**slashed**	**a**	**dozen**	**times**	**in**	**three**	**seconds**	**,**
但	少量	和	削减	一个	打	时代	在	三	秒	,

但在三秒钟内，它咬了它并砍了它十几次。

['terɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [θroʊt] - [hoʊld][hiː; hi] [kreivd] ;

tearing	**and**	**rending**	**his**	**way**	**toward**	**the**	**throat**	**-**	**hold**	**he**	**craved**	**;**
撕裂	和	渲染	他的	方式	朝向	这	喉	-	抓住	他	渴望	;

他撕扯着，一路走向他渴望的扼喉；

['draɪvɪŋ] [θruː] [fleʃ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][ʌv; əv] [fɔːr'ɑːmz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][goʊl] .

driving	**through**	**flesh**	**of**	**hands**	**and**	**of**	**forearms**	**toward**	**his**	**goal**	**.**
驾驶	通过	肉	的	双手	和	的	前臂	朝向	他的	目标	.

他奋力冲刺，穿过手掌和前臂的血肉，朝着目标前进。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrmən] , ['stoʊlz][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ə'dept][æt; ət] ['kɔːzɪŋ] [peɪn][ðæn; ðən][æt; ət]

Like	**many**	**another**	**German**	**,**	**Stolz**	**was**	**far**	**more**	**adept**	**at**	**causing**	**pain**	**than**	**at**
喜欢	许多	其他	德语	,	斯托尔茨	曾是	远的	更多的	熟练	在	导致	疼痛	比	在

[ɪn'dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

enduring	**it**	**.**
持久	它	.

和许多其他德国人一样，斯托尔茨更擅长制造痛苦，而不是忍受痛苦。

['ɔːlsoʊ] , [frʌm; frəm][bɜːrθ] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][dɔːgz] .

Also	**,**	**from**	**birth**	**,**	**he**	**had**	**had**	**an**	**unconquerable**	**fear**	**of**	**dogs**	**.**
还	,	从	出生	,	他	有	有	一个	不可征服的	害怕	的	狗	.

此外，他从出生起就对狗有着无法克服的恐惧。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] , [tuː] , [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]['bruːsəz] [ə'tæk] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

His	**nerves**	**,**	**too**	**,**	**were**	**not**	**yet**	**recovered**	**from**	**Bruce's**	**attack**	**earlier**	**in**	**the**	**day**	**.**
他的	神经	,	也	,	是	不是	然而	恢复	从	布鲁斯的	攻击	早些时候	在	这	天	.

他的神经也还没有从当天早些时候布鲁斯的袭击中恢复过来。

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektrəl] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] ,

All	**this**	**,**	**and**	**the**	**spectral**	**suddenness**	**of**	**the**	**onslaught**	**,**
全部	这	,	和	这	光谱	突然	的	这	猛攻	,

这一切，以及袭击的突如其来，

[rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['stoʊni][self] - [kən'troʊl] .

robbed	him	of	every	atom	of	his	usual	stony	self	-	control	.
被抢劫	他	的	每一个	原子	的	他的	通常	石质的	自己	-	控制	.

彻底剥夺了他平日里钢铁般的自制力。

['sɑːrdʒənt] [mə'hæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] .

Sergeant	Mahan	was	a	good	soldier	.
军士	马汉	曾是	一个	好的	士兵	.

马汉中士是一名优秀的士兵。

[jet] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɜːrliər] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [sʌtʃ] .

Yet	a	minute	earlier	he	had	almost	ruined	his	reputation	as	such	.
然而	一个	分钟	早些时候	他	有	几乎	毁坏	他的	名声	作为	这样的	.

然而就在一分钟前，他几乎毁掉了自己的这种声誉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	been	hard	put	to	it	to	refrain	from	leaving	the	ranks	of	his
他	有	到过	难的	放	到	它	到	避免	从	离开	这	排名	的	他的

['drɪlɪŋ] ['kʌmpəni] ,

drilling	company	,
钻孔	公司	,

他费了好大劲才克制住自己，没有离开钻井公司。

[ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði]

a	furlong	from	the	rocks	,	and	running	at	record	speed	toward	the
一个	弗隆	从	这	岩石	,	和	跑步	在	记录	速度	朝向	这

['boʊldərz] .

boulders	.
巨石	.

距离岩石还有一弗隆，然后以创纪录的速度向巨石奔去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [nɜːrs] [pæs] [ðæt] [weɪ] .

For	he	had	seen	the	supposed	nurse	pass	that	way	.
为了	他	有	已见	这	据称	护士	经过	那	方式	.

因为他亲眼看到那个自称护士的人从那边经过。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bruːs] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['ðɪðər] .

And	almost	directly	afterward	he	had	seen	Bruce	follow	her	thither	.
和	几乎	直接地	之后	他	有	已见	布鲁斯	跟随	她	那里	.

几乎就在之后，他就看到布鲁斯跟着她去了那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

And	he	could	guess	what	would	happen	.
和	他	可以	猜测	什么	会	发生	.

他能猜到接下来会发生什么。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] " [breɪk] [ræŋks] !

Luckily	for	the	sake	of	discipline	,	the	order	of	"	Break	ranks	!
幸运的是	为了	这	清酒	的	纪律	,	这	命令	的	"	休息	排名	!

幸运的是，为了维护纪律，下达了"打破队伍！"的命令。

" [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [mə'hæn][kʊd; kəd] [dɪs'greɪs] [hɪm'self] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'mɑːrʃəl] [bɪ'heɪvjər] .

"	was	given	before	Mahan	could	disgrace	himself	by	such	unmartial	behavior	.
"	曾是	给定	前	马汉	可以	耻辱	他自己	经过	这样的	非武士	行为	.

"在马汉做出如此不孝的行为之前，就已下令。"

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

And	,	on	the	instant	,	the	Sergeant	broke	into	a	run	in	the	direction	of
和	,	在	这	立即的	,	这	军士	打破	进入	一个	跑步	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['rɑːks] .

the	rocks	.
这	岩石	.

于是，就在那一刻，中士朝着岩石的方向跑去。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] ['ækʃ(ə)n] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['fɑːloʊd] .

Wondering	**at**	**his**	**eccentric**	**action**	**,**	**several**	**of**	**the**	**soldiers**	**followed**	**.**
好奇	在	他的	偏心	行动	,	一些	的	这	士兵	随后	.

士兵们对他的古怪举动感到好奇，便跟了上去。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['kæptɪn] ,

The	**company**	**captain**	**,**
这	公司	队长	,

公司队长

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ['dæʃɪŋ] [æt; ət] ['breɪknek] [spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði]

at	**sight**	**of**	**a**	**knot**	**of**	**his**	**men**	**dashing**	**at**	**breakneck**	**speed**	**toward**	**the**
在	视线	的	一个	结	的	他的	男人	帅气	在	断颈	速度	朝向	这

['boʊldərz] ,

boulders	**,**
巨石	,

看到一队手下以惊人的速度冲向巨石，

['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['liːʒərli] [peɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

started	**at**	**a**	**more**	**leisurely**	**pace**	**in**	**the**	**same**	**direction**	**.**
开始	在	一个	更多的	悠闲	步伐	在	这	相同的	方向	.

开始以较为悠闲的速度朝同一方向前进。

[mə'hæn][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Mahan	**had**	**reached**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**rocks**	**when**	**his**	**ears**	**were**	**greeted**	**by**	**a**
马汉	有	达到	这	边缘	的	这	岩石	什么时候	他的	耳朵	是	问候	经过	一个

[jel] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] .

yell	**of**	**mortal**	**fear**	**.**
叫喊	的	凡人	害怕	.

马汉走到岩石边缘时，耳边传来一声充满恐惧的尖叫。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [saʊnd] , [went] ['fæstər] .

The	**captain**	**and**	**the**	**rest**	**,**	**catching**	**the**	**sound**	**,**	**went**	**faster**	**.**
这	队长	和	这	休息	,	捕捉	这	声音	,	去	快点	.

船长和其他人听到声音后，加快了速度。

[skriːtʃ] ['æftər] [skriːtʃ] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːki] [ɪn'kloʊʒər] .

Screech	**after**	**screech**	**rang**	**from**	**the**	**rocky**	**enclosure**	**.**
尖叫	后	尖叫	响铃	从	这	岩石	外壳	.

岩石围场里传来一阵又一声刺耳的尖叫。

[mə'hæn] ['raʊndɪd] [ðə; ði][bɪg] ['boʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self]

Mahan	**rounded**	**the**	**big**	**boulder**	**at**	**the**	**crest**	**of**	**the**	**ridge**	**and**	**flung**	**himself**
马汉	圆润	这	大的	巨石	在	这	波峰	的	这	岭	和	扔	他自己

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [kəm'bætnts] ,

upon	**the**	**two**	**combatants**	**,**
之上	这	二	战斗人员	,

马汉绕过山脊顶端的大石头，扑向了正在交战的两人。

[æz; əz] [ðeɪ] [θræʃt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['duːəl] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

as	**they**	**thrashed**	**about**	**in**	**a**	**tumultuous**	**dual**	**mass**	**on**	**the**	**ground**	**.**
作为	他们	痛击	关于	在	一个	动荡的	双重的	大量的	在	这	地面	.

它们在地上扭打成一团，混乱不堪。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [bruːs] [æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn] - [θroʊt] .

And	**just**	**then**	**Bruce**	**at**	**last**	**found**	**his**	**grip**	**on**	**Stolz's**	**throat**	**.**
和	只是	然后	布鲁斯	在	最后的	成立	他的	紧握	在	-	喉	.

就在这时，布鲁斯终于掐住了斯托尔茨的喉咙。

[ə; eɪ] ['stoʊɪkl] ['dʒɜːrmən] ['sɪgnəl] - [kɔːr] ['ɑːfɪsər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪltɑːp] [sʌm; səm] [maɪlz] [tuː; tə] ['iːstwərd] ,

A	**stoical**	**German**	**signal**	**-**	**corps**	**officer**	**,**	**on**	**a**	**hilltop**	**some**	**miles**	**to**	**eastward**	**,**
一个	斯多葛派	德语	信号	-	兵团	官	,	在	一个	山顶	一些	英里	到	向东	,

一位神情坚毅的德国信号兵军官，站在几英里外东边的一座山顶上，

[leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

laid	aside	his	field	-	glass	and	calmly	remarked	to	a	man	at	his	side
铺设	旁边	他的	场地	-	玻璃	和	平静地	评论	到	一个	男人	在	他的	边

他放下望远镜，平静地对身旁的人说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [spaɪ] !

"	We	have	lost	a	good	spy	!
"	我们	有	丢失的	一个	好的	间谍	!

我们失去了一名优秀的间谍!

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['epɪtæf] [ænd; ənd]['juːlədʒi][ʌv; əv][hɛə] ['haɪnrɪk] ['stoʊlz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Such	was	the	sole	epitaph	and	eulogy	of	Herr	Heinrich	Stolz	,	from	his
"	这样的	曾是	这	唯一	墓志铭	和	颂	的	先生	海因里希	斯托尔茨	,	从	他的

['ɑːrmi] .

army	.
军队	.

“这就是海因里希·施托尔茨先生在军队中得到的唯一墓志铭和悼词。”

['miːntaɪm] ,

Meantime	,
与此同时	,

与此同时，

['sɑːrdʒənt] [mə'hæn][wʌz; wəz] ['praɪɪŋ] [luːs] [ðə; ði] ['kɒliz] [fə'roʊʃəs] [dʒɔːz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [preɪ]

Sergeant	Mahan	was	prying	loose	the	collie's	ferocious	jaws	from	their	prey
军士	马汉	曾是	窥探	松动的	这	柯利犬	凶猛	下颚	从	他们的	猎物

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə][dræg][ðə; ði][dɔːg][ɔːf][ðə; ði] [ʃriːk] [spaɪ] .

and	was	tugging	with	all	his	might	to	drag	the	dog	off	the	shrieking	spy	.
和	曾是	拉扯	和	全部	他的	可能	到	拖	这	狗	离开	这	尖叫	间谍	.

马汉中士正努力掰开柯利犬凶猛的下颚，不让它咬住猎物，他使出浑身解数把狗从尖叫的间谍身上拖开。

[ðə; ði] [θroʊt] - [hoʊld] , [hiː; hi]['noʊtɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌgjələr] .

The	throat	-	hold	,	he	noted	,	was	a	bare	inch	from	the	jugular	.
这	喉	-	抓住	,	他	著名的	,	曾是	一个	裸	英寸	从	这	颈静脉	.

他注意到，那只掐住喉咙的手距离颈静脉只有一英寸。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [pel] - [mel] , [helpt] [hɪm; ɪm] [pʊl] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]

The	rest	of	the	soldiers	,	rushing	up	pell	-	mell	,	helped	him	pull	the	infuriated
这	休息	的	这	士兵	,	匆忙	向上	佩尔	-	梅尔	,	帮助	他	拉	这	愤怒的

[bruːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

Bruce	from	his	victim	.
布鲁斯	从	他的	受害者	.

其余士兵蜂拥而上，帮助他将愤怒的布鲁斯从受害者身边拉开。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][əd'maɪəd][dɔːg] - ['hɪroʊ] , [soʊ] ['mɜːrdərəsli] ['mɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

The	spectacle	of	their	admired	dog	-	hero	,	so	murderously	mauling	a	woman	of
这	奇观	的	他们的	钦佩	狗	-	英雄	,	所以	残忍地	撕咬	一个	女士	的

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ,

the	Red	Cross	,
这	红色的	叉	,

他们所敬仰的英雄犬，竟残忍地袭击了一名红十字会妇女，这令人震惊的景象

[deɪzd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

dazed	them	with	horror	.
茫然	他们	和	恐怖	.

吓得他们魂飞魄散。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

"	Take	him	AWAY	!
"	拿	他	离开	!

“把他带走！”

" [be'ləud] ['stoʊlz] , [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] .
" bellowed Stolz , delirious with pain and fear .
" 咆哮 斯托尔茨 , 谵妄 和 疼痛 和 害怕 .

“斯托尔茨痛苦地、恐惧地咆哮着。”

" ['hiːz] [kɪld] [ˌem 'iː] — ['dɝː] - [tɔuɪːfəlhənd] !
" He's KILLED me — der gottverdammte Teufelhund !
" 他是 被杀 我 — 德尔 - 魔鬼犬 !

“他杀了我——der Gottverdammte Teufelhund!

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kreɪzd] ['vɪktɪmz] [ʌn'kɑːnʃəs] [juːz][ʌv; əv]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə]
" And now the crazed victim's unconscious use of German was not needed to
" 和 现在 这 疯狂 受害者的 无意识 使用 的 德语 曾是 不是 需要 到
[tel] ['evri] [wʌn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [dʒʌst] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
tell every one within hearing just who and what he was .
告诉 每一个 一 之内 听力 只是 WHO 和 什么 他 曾是 .

“现在，那个疯狂的受害者无需无意识地使用德语，就能告诉在场的所有人他是谁，他是什么。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [toʊnz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [kən'træltoʊ] .
For the quavering tones were no longer a rich contralto .
为了 这 颤抖 音调 是 不 更长 一个 富有的 女低音 .

颤抖的音调不再是浑厚的女低音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θroʊti] ['bærɪtoʊn] .
They were a throaty baritone .
他们 是 一个 喉音 男中音 .

那是低沉的男中音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksent][wʌz; wəz] [tuː'tɑːnɪk] .
And the accent was Teutonic .
和 这 口音 曾是 条顿 .

而且他的口音是日耳曼语。

" [bruːs] ! " [əb'zɜːrvd] [tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] [mə'hæn][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Bruce ! " observed Top - Sergeant Mahan next morning ,
" 布鲁斯 ! " 观察到 顶部 - 军士 马汉 下一个 早晨 ,

“布鲁斯！”第二天早上，马汉上士喊道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kɪks] [ə; eɪ][dɔːg][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜːr][ðæn; ðən][ðə; ði][dɔːg][ɪz] .
" I've always said a man who kicks a dog is more of a cur than the dog is .
" 我已经 总是 说 一个 男人 WHO 踢 一个 狗 是 更多的 的 一个 库尔 比 这 狗 是 .

“我一直都说，踢狗的人比狗更卑鄙。”

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [nɪr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['kɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ,
But you'll never know how near I came to kicking you yesterday ,
但 你会 绝不 知道 如何 靠近 我 来了 到 踢 你 昨天 ,

但你永远不会知道我昨天差点就踹你一脚了。

[wen] [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] [ðæt] ['fɪlθi] [spaɪ] .
when I caught you mangling that filthy spy .
什么时候 我 捕捉 你 扭曲 那 污秽 间谍 .

当我撞见你残忍地殴打那个肮脏的间谍时。

[ænd; ənd] ['brʌki] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪkt] [juː; jʊ] ,
And Brucie , if I had kicked you ,
和 布鲁西 , 如果 我 有 踢 你 ,

布鲁西，如果我踢了你，

[wel] — [aɪ'd][biː; bi] [preɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [wʊd] [groʊ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [leg] [ɑːn]
well — I'd be praying at this minute that the good Lord would grow a third leg on
出色地 — ID 是 祈祷 在 这 分钟 那 这 好的 主 会 生长 一个 第三 腿 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

嗯——我现在真希望上帝能让我长出第三条腿。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kɪk] [maɪ'self] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [bɜːr'lɪn] !
so that I could kick myself all the way from here to Berlin !
所以 那 我 可以 踢 我 全部 这 方式 从 这里 到 柏林 !

这样我就可以一路从这里踢自己到柏林了!

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['werwʊlf]
The Werewolf
这 狼人

狼人

[wen] [bruːs] [left] [ðə; ði] ['kwaɪət] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [frʌnt]
When Bruce left the quiet peace of The Place for the hell of the Western Front
什么时候 布鲁斯 左边 这 安静的 和平 的 这 地方 为了 这 地狱 的 这 西 正面
,
,
,

当布鲁斯离开宁静祥和的"圣地"，奔赴西线战场的炼狱时

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['stipjuleit] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [ðæt] [ɪf] ['evər] [hiː; hi]
it had been stipulated by the Mistress and the Master that if ever he
它 有 到过 规定的 经过 这 情妇 和 这 掌握 那 如果 曾经 他
[wɜːr; wər] [dɪs'eɪbld] ,
were disabled ,
是 已禁用 ,

女主人和男主人曾约定，如果他丧失了行动能力，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [æt; ət] [ðer; ðər] [ɪk'spens] .
he should be shipped back to The Place , at their expense .
他 应该 是 已发货 后退 到 这 地方 , 在 他们的 费用 .

他应该被送回那个地方，费用由他们承担。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌstɪpju'leɪʃn] [meɪd] ['ræðər] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ]
It was a stipulation made rather to soothe the Mistress's sorrow at parting
它 曾是 一个 规定 制成 相当 到 舒缓 这 情妇的 悲哀 在 离别
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lʌvd] [pet] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ;
from her loved pet than in any hope that it could be fulfilled ;
从 她 喜爱 宠物 比 在 任何 希望 那 它 可以 是 已完成 ;

这项规定与其说是希望能够实现，不如说是为了抚慰女主人与心爱的宠物分别时的悲伤；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ɑːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [frʌnt] [wʌz; wəz] ['trædʒɪkli] [ʃɔːrt] .
for the average life of a courierdog on the battle - front was tragically short .
为了 这 平均的 生活 的 一个 - 在 这 战斗 - 正面 曾是 悲剧的是 短的 .

前线信使犬的平均寿命非常短暂，令人惋惜。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] ['sɜːrt(ə)n] .
And his fate was more than ordinarily certain .
和 他的 命运 曾是 更多的 比 按说 肯定 .

他的命运比一般人更加确定。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔːʃ] ['bulits] [ænd; ənd] ['ʃræpnəl] ['hæpənd] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] ,

If	the	boche	bullets	and	shrapnel	happened	to	miss	him	,
如果	这	波切	子弹	和	弹片	发生	到	错过	他	,

如果德国佬的子弹和弹片碰巧没打中他，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kaʊntləs] [dɪ'ziːzɪz] — [bred][ʌv; əv] [trentʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv]

there	were	countless	diseases	—	bred	of	trench	and	of	hardship	and	of
那里	是	无数	疾病	—	繁殖	的	沟	和	的	困境	和	的

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [fuːd] — [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

abominable	food	—	to	kill	him	.
可恶	食物	—	到	杀	他	.

无数的疾病——由战壕、艰苦环境和难以下咽的食物滋生——足以夺走他的生命。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [ə'piːl] [reɪzd] ['kaʊntləs] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [brɔːt] ['reskjuː]

The	Red	Cross	appeal	raised	countless	millions	of	dollars	and	brought	rescue
这	红色的	叉	上诉	提高	无数	百万	的	美元	和	带来	救援

[tuː; tə] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['hjuːmən] ['wɒrɪrz] .

to	innumerable	human	warriors	.
到	无数	人类	战士	.

红十字会的募捐活动筹集了数百万美元，拯救了无数受难的人类战士。

[bʌt; bət][ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər]['hjuːmənz] , [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][moʊst] ['givəz] [riːtʃt] [ɪts] ['lɪmɪt] ;

But	in	caring	for	humans	,	the	generosity	of	most	givers	reached	its	limit	;
但	在	关怀	为了	人类	,	这	慷慨	的	最多	捐赠者	达到	它是	限制	;

但在关爱人类方面，大多数施予者的慷慨也达到了极限；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [krɔːs] — " [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ði]

and	the	Blue	Cross	—	"	for	the	relief	of	dogs	and	horses	injured	in	the
和	这	蓝色的	叉	—	"	为了	这	宽慰	的	狗	和	马匹	受伤	在	这

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] " — [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get] .

service	of	the	Allies	"	—	was	forced	to	take	what	it	could	get	.
服务	的	这	盟国	"	—	曾是	强制	到	拿	什么	它	可以	得到	.

而蓝十字会——“为在盟军服役中受伤的犬马提供救济”——也只能接受它所能得到的任何东西。

[jet] ['meni] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [men] ,

Yet	many	a	man	,	and	many	a	body	of	men	,
然而	许多	一个	男人	,	和	许多	一个	身体	的	男人	,

然而，许多人，以及许多人团体，

[oʊd] [laɪf][ænd; ənd] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][sʌm; səm][wɔːr] - [dɔːg] ,

owed	life	and	safety	to	the	heroism	of	some	war	-	dog	,
欠款	生活	和	安全	到	这	英雄主义	的	一些	战争	-	狗	,

多亏了某只军犬的英勇行为，我才得以保住性命。

[ə; eɪ][dɔːg] [wɪtʃ] ['ʃʊrli] ['merɪtɪd] ['speʃ(ə)l] [ker] [wen] [ɪts] [oʊn] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ægəni] [strʌk] .

a	dog	which	surely	merited	special	care	when	its	own	certain	hour	of	agony	struck	.
一个	狗	哪个	一定	值得	特别的	关心	什么时候	它是	自己的	肯定	小时	的	痛苦	击	.

这条狗在它痛苦的时刻到来时，无疑值得得到特别的照顾。

['bruːsəz] ['wɔrməst] [ˌoʊvər'siːz] [frendz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪkst]

Bruce's	warmest	overseas	friends	were	to	be	found	in	the	ranks	of	the	mixed
布鲁斯的	最温暖	海外	朋友们	是	到	是	成立	在	这	排名	的	这	混合

['fræŋkoʊ] - [ə'merɪkən] ['redʒɪmənt] ,

Franco	-	American	regiment	,
弗朗哥	-	美国人	团	,

布鲁斯在海外最亲密的朋友，都来自法美混合军团。

['nɪkˌneɪmd] [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] .

nicknamed	the	"	Here	-	We	-	Comes	.
绰号	这	"	这里	-	我们	-	来	.

被昵称为“我们来了”。

" [raɪt] ['gæləntli] , [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [taɪt] [pleɪs] , [hæd; həd] [bruːs] [bɪn] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə]

"	Right	gallantly	,	in	more	than	one	tight	place	,	had	Bruce	been	of	use	to
"	正确的	英勇地	,	在	更多的	比	一	紧的	地方	,	有	布鲁斯	到过	的	使用	到

[ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] .

the	"	Here	-	We	-	Comes	.
这	"	这里	-	我们	-	来	.

“如果布鲁斯能在不止一个危急时刻挺身而出，对‘我们来了’乐队来说，那他一定能派上用场。”

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

"	On	his	official	visits	to	the	regiment	,
"	在	他的	官方的	访问	到	这	团	,

“在他正式视察该团期间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['eni]

he	was	always	received	with	a	joyous	welcome	that	would	have	turned	any
他	曾是	总是	已收到	和	一个	欢乐	欢迎	那	会	有	转向	任何

[hed] [les] ['stedi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] ['kɒliz] .

head	less	steady	than	a	thoroughbred	collie's	.
头	较少的	稳定的	比	一个	纯种马	柯利犬	.

他总是受到热烈的欢迎，这种欢迎之情足以让任何头脑不够清醒的人都为之倾倒。

[bruːs] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['triːtmənt] .

Bruce	enjoyed	this	treatment	.
布鲁斯	享受	这	治疗	.

布鲁斯很享受这种治疗。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] , [tuː] , [ðə; ði] [fuːd] - ['deɪntiz] [hweə'wɪð] [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] " [plaɪ]

He	enjoyed	,	too	,	the	food	-	dainties	wherewith	the	"	Here	-	We	-	Comes	"	plied
他	享受	,	也	,	这	食物	-	精致小点心	以及	这	"	这里	-	我们	-	来	"	合拢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他也很喜欢“我们来了”乐队为他提供的美味佳肴。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['lɔɪəlti] [hiː; hi]

But	to	no	man	in	the	army	would	he	give	the	adoring	personal	loyalty	he
但	到	不	男人	在	这	军队	会	他	给	这	崇拜	个人的	忠诚	他

[hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] .

had	left	at	The	Place	with	the	Mistress	and	the	Master	.
有	左边	在	这	地方	和	这	情妇	和	这	掌握	.

但他不会将他对女主人和男主人的那种崇敬之情给予军队中的任何人。

[ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] [stɪl] [hɪz; ɪz]['oʊnli][gɔdz] .

Those	two	were	still	his	only	gods	.
那些	二	是	仍然	他的	仅有的	神	.

那两个人仍然是他唯一的神。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [moʊst] ['bɪtərli] .

And	he	missed	them	and	his	sweet	life	at	The	Place	most	bitterly	.
和	他	错过	他们	和	他的	甜的	生活	在	这	地方	最多	苦涩地	.

他无比怀念他们，怀念他在“那个地方”的美好生活。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə] [moʊp] .

Yet	he	was	too	good	a	soldier	to	mope	.
然而	他	曾是	也	好的	一个	士兵	到	忧郁	.

但他是一名优秀的士兵，不会垂头丧气。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] " [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ə; eɪ] " ['kwaɪət] " — [ɔːr]

For	months	the	"	Here	-	We	-	Comes	"	had	been	quartered	in	a	"	quiet	"	—	or
为了	几个月	这	"	这里	-	我们	-	来	"	有	到过	四分	在	一个	"	安静的	"	—	或者

['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː'mʌltʃuəs] — ['sektər] , [nɪr] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] .

only	occasionally	tumultuous	—	sector	,	near	Chateau	-	Thierry	.
仅有的	偶尔	动荡的	—	行业	,	靠近	城堡	-	蒂埃里	.

几个月来，“我们来了”乐队一直驻扎在沙托蒂埃里附近一个“平静”——或者只是偶尔发生骚乱——的地区。

[ðen] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][ɔːl][æt; ət][wʌns] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌpændə'moʊniəm] .

Then	the	comparative	quiet	all	at	once	turned	to	pandemonium	.
然后	这	比较	安静的	全部	在	一次	转向	到	混乱	.

随后，原本相对平静的局面突然变成了混乱。

[ə; eɪ] ['læŋki] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [juːθ] ([huː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'lʌvɪŋli] [noʊn]

A	lanky	and	degenerate	youth	(	who	before	the	war	had	been	unlovingly	known
一个	瘦长的	和	退化	青年	(	WHO	前	这	战争	有	到过	冷漠地	已知

[θruː'aʊt] ['jʊrəp] [æz; əz][ðə; ði] " [waɪt] ['ræbɪt] " [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

throughout	Europe	as	the	"	White	Rabbit	"	and	who	now	was	mentioned	in
自始至终	欧洲	作为	这	"	白色的	兔子	"	和	WHO	现在	曾是	提及	在

[dɪ'spætʃ] [æz; əz][ðə; ði] " [kraʊn] [prɪns] ") [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][sʌm; səm][hæf]

dispatches	as	the	"	Crown	Prince	"	)	had	succeeded	in	leading	some	half
派遣	作为	这	"	王冠	王子	"	)	有	成功了	在	领导	一些	一半

- ['mɪljən] ['feloʊ] - ['dʒɜːmənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] " ['pɑːkɪt] " [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ]['seɪliənt] .

-	million	fellow	-	Germans	into	a	"	pocket	"	that	had	lately	been	merely	a	salient	.
-	百万	同伴	-	德国人	进入	一个	"	口袋	"	那	有	最近	到过	仅仅	一个	显著的	.

一个瘦长而堕落的青年（战前在整个欧洲被人们戏称为“白兔”，而现在在战报中却被称为“皇太子”）成功地将大约五十万德国同胞带入了一个“包围圈”，而这个包围圈此前只不过是一个突出部。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['loʊər] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ,

From	the	three	lower	sides	of	the	pocket	,
从	这	三	降低	侧面	的	这	口袋	,

从口袋的三个下侧，

[ðə; ði] ['ælaɪz] [ɪk'stætɪkli] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [træpt] [foʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] ['efərt]

the	Allies	ecstatically	flung	themselves	upon	their	trapped	foes	in	a	laudable	effort
这	盟国	欣喜若狂	扔	他们自己	之上	他们的	被困	敌人	在	一个	值得称赞	努力

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [hæf] - ['mɪljən] [bɔːʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ræbɪt] - [feɪst] ['prɪnslɪŋ] ['ɪntuː]

to	crush	the	half	-	million	boches	and	their	rabbit	-	faced	princeling	into
到	压碎	这	一半	-	百万	博切斯	和	他们的	兔子	-	面对	太子	进入

[sə'rendər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sner] ,

surrender	before	the	latter	could	get	out	of	the	snare	,
投降	前	这	后者	可以	得到	出去	的	这	圈套	,

盟军欣喜若狂地向被困的敌人发起猛攻，试图在五十万德国佬和他们那长着兔子脸的小王子逃脱陷阱之前迫使他们投降，这是一项值得称赞的努力。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːɪnfɔrsmənts] [ðæt] [leɪ]

and	to	the	shelter	of	the	high	ground	and	the	reenforcements	that	lay
和	到	这	庇护所	的	这	高的	地面	和	这	增援	那	躺

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

并躲到高地上，那里有援军在后面。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['ɔbdʒiktid] [moʊst] ['strenjuəsli] [tuː; tə] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] ['prɑːses] .

The	Germans	objected	most	strenuously	to	this	crushing	process	.
这	德国人	反对	最多	竭尽全力	到	这	压碎	过程	.

德国人对这种残酷镇压手段的反对最为强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [bɪ'liːgərd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] - ['sekʃ(ə)n]

And	the	three	beleaguered	edges	of	the	pocket	became	a	triple	-	section
和	这	三	饱受围困的	边缘	的	这	口袋	成为	一个	三倍	-	部分

[ʌv; əv] [hel] .

of	hell	.
的	地狱	.

口袋的三个边缘被围困，变成了三重地狱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [noʊ] [wʌnz] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ['nɔːrm(ə)l] — [liːst] [ʌv; əv]

It	was	a	period	when	no	one's	nerves	were	in	any	degree	normal	—	least	of
它	曾是	一个	时期	什么时候	不	一个人的	神经	是	在	任何	程度	普通的	—	至少	的

[ɔːl][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəli] ['hæmərd] ['dʒɜːmənz] .

all	the	nerves	of	the	eternally	hammered	Germans	.
全部	这	神经	的	这	永恒	锤击	德国人	.

那段时期，所有人的神经都处于极度紧张的状态——尤其是那些饱受战火蹂躏的德国人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɪrsli] [əd'vænsɪŋ] ['frænkoʊ] - [ə'mɛrɪkənz] , [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] ,

Even	the	fiercely	advancing	Franco	-	Americans	,	the	"	Here	-	We	-	Comes	,
甚至	这	激烈地	前进	弗朗哥	-	美国人	,	这	"	这里	-	我们	-	来	,

即使是那些气势汹汹、步步紧逼的法裔美国人，那些高喊“我们来了”的人，

" [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['grɪmli] ['hjuːmərəs] [kəm'poʊʒər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðerz] ,

"	had	lost	the	grimly	humorous	composure	that	had	been	theirs	,
"	有	丢失的	这	阴沉地	幽默	镇定	那	有	到过	他们的	,

他们失去了原本那种略带黑色幽默的沉着冷静。

[ænd; ənd] [wækst] ['sʌlən] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] .

and	waxed	sullen	and	ferocious	in	their	eagerness	.
和	打蜡	忧郁	和	凶猛	在	他们的	渴望	.

他们急切的心情变得阴沉而凶狠。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bruːs] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['wɔːntɪdli] [ʌp'rɔːriəs] ['welkəm] [æz; əz][hiː; hi] ['kæntəd]

Thus	it	was	that	Bruce	missed	his	wontedly	uproarious	welcome	as	he	cantered
因此	它	曾是	那	布鲁斯	错过	他的	惯常地	哄然	欢迎	作为	他	慢跑

,

,

,

因此，布鲁斯在小跑时，错过了往常那震耳欲聋的欢迎声。

[æt; ət] ['sʌnset] [wʌn][dʒʊ'laɪ] [deɪ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [smæʃt] ['fɑːrmsted] [wer] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] " [hɪr]

at	sunset	one	July	day	,	into	a	smashed	farmstead	where	his	friends	,	the	"	Here
在	日落	一	七月	天	,	进入	一个	粉碎	农场	在哪里	他的	朋友们	,	这	"	这里

- [wiː; wi] - [kʌmz] ,

-	We	-	Comes	,
-	我们	-	来	,

七月的一个日落时分，他来到了一座被毁的农舍，他的朋友们，也就是“我们来了”乐队的成员们，就在那里。

" [wɜːr; wər] ['bivuækd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

"	were	bivouacked	for	the	night	.
"	是	露营	为了	这	夜晚	.

他们当晚在营地露营。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði][bɪg][dɔːg] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['tempəreri] [ˌredʒɪ'ment(ə)l]

By	instinct	,	the	big	dog	seemed	to	know	where	to	find	the	temporary	regimental
经过	本能	,	这	大的	狗	似乎	到	知道	在哪里	到	寻找	这	暂时的	团级

['hedkwɔːrtərz] .

headquarters	.
总部	.

这只大狗似乎凭着本能就知道临时团部在哪里。

[hiː; hi] [trɔtid] [pæst][ə; eɪ] ['sentri] ,

He	trotted	past	a	sentry	,
他	小跑	过去的	一个	哨兵	,

他小跑着经过一名哨兵，

['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'ruːft] ['kæt(ə)l] - [ʃed] [wer] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['skrɪblɪŋ] [ə; eɪ]

into	an	unroofed	cattle	-	shed	where	the	colonel	was	busily	scribbling	a
进入	一个	无顶棚	牛	-	棚	在哪里	这	上校	曾是	忙碌地	涂鸦	一个

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] " ['dʊrɪŋ] [ðæt]

detailed	report	of	the	work	done	by	the	"	Here	-	We	-	Comes	"	during	that
详细的	报告	的	这	工作	完毕	经过	这	"	这里	-	我们	-	来	"	期间	那

['deɪz] [draɪv] .

day's	drive	.
天	驾驶	.

走进一间没有屋顶的牛棚，上校正在那里忙着详细记录“我们来了”车队当天的工作情况。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][baɪ][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [saɪd] ,

Coming	to	a	halt	by	the	colonel's	side	,
未来	到	一个	停止	经过	这	上校的	边	,

在陆军上校身边停了下来，

[bruːs] [stʊd] [ɪk'spektəntli] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['plʊmi] [teɪl][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['foʊldɪd]

Bruce	stood	expectantly	wagging	his	plumy	tail	and	waiting	for	the	folded
布鲁斯	站立	满怀期待地	摇尾巴	他的	梅子	尾巴	和	等待	为了	这	折叠

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

message	from	division	headquarters	to	be	taken	off	his	collar	.
信息	从	分配	总部	到	是	已采取	离开	他的	衣领	.

布鲁斯满怀期待地摇着毛茸茸的尾巴，等着有人从他项圈上取下从分部总部送来的折叠信件。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ɑːn] [sʌtʃ] ['vɪzɪts] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

Usually	,	on	such	visits	,	the	colonel	made	much	of	the	dog	.
通常	,	在	这样的	访问	,	这	上校	制成	很多	的	这	狗	.

通常情况下，在这样的访问中，上校都会对这条狗大加赞赏。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['mɪrli] [glɑːnst] [ʌp] [æb'stræktɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

To	-	day	he	merely	glanced	up	abstractedly	from	his	writing	,
到	-	天	他	仅仅	瞥了一眼	向上	抽象地	从	他的	写作	,

今天他只是心不在焉地从写作中抬起头看了一眼。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['bruːsəz] ['sɪlkən] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

at	sight	of	Bruce's	silken	head	at	his	side	.
在	视线	的	布鲁斯的	丝	头	在	他的	边	.

一眼就看到了身旁布鲁斯的丝绸般的脑袋。

[hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [fraund] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] .

He	unfastened	the	message	,	read	it	,	frowned	and	went	on	with	his	report	.
他	解开	这	信息	,	读	它	,	皱眉	和	去	在	和	他的	报告	.

他解开纸条，读了一遍，皱了皱眉，然后继续写他的报告。

[bruːs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['wɪstfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌntɪd]

Bruce	continued	to	wag	his	tail	and	to	look	up	wistfully	for	the	wonted
布鲁斯	持续	到	摇摆	他的	尾巴	和	到	看	向上	怅然地	为了	这	惯常

['petɪŋ] [ænd; ənd][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .

petting	and	word	of	commendation	.
抚摸	和	单词	的	表彰	.

布鲁斯继续摇着尾巴，渴望着人们惯常的抚摸和赞扬。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

But	the	colonel	had	forgotten	his	existence	.
但	这	上校	有	被遗忘的	他的	存在	.

但上校已经忘记了他的存在。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kɑːli] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'res] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huːz]

So	presently	the	collie	wearied	of	waiting	for	a	caress	from	a	man	whose
所以	目前	这	柯利犬	疲惫	的	等待	为了	一个	抚摸	从	一个	男人	谁

[kə'resɪs] ,

caresses	,
爱抚	,

所以，这只牧羊犬等得不耐烦了，它渴望得到男人的爱抚，而男人的爱抚……

[æt; ət] [best] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['greɪtli] ['væljuː] .

at	best	,	he	did	not	greatly	value	.
在	最好的	,	他	做过	不是	非常	价值	.

充其量，他并不十分重视。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stroʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] .

He	turned	and	strolled	out	of	the	shed	.
他	转向	和	漫步	出去	的	这	棚	.

他转身，踱步走出了棚子。

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [dɪ'lɪvərd] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [æz; əz]

His	message	delivered	,	he	knew	he	was	at	liberty	to	amuse	himself	as
他的	信息	发表	,	他	知道	他	曾是	在	自由	到	娱乐	他自己	作为

[hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] ,

he	might	choose	to	,
他	可能	选择	到	,

他传达了信息，知道自己可以自由地选择如何消遣了。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['kæri] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

until	such	time	as	he	must	carry	back	to	his	general	a	reply	to	the
直到	这样的	时间	作为	他	必须	携带	后退	到	他的	一般的	一个	回复	到	这

[dɪ'spætʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] .

dispatch	he	had	brought	.
派遣	他	有	带来	.

直到他必须将他带来的电报的答复带回给他的将军为止。

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] ['soʊldʒərz] .

From	outside	came	the	voices	of	tired	and	lounging	soldiers	.
从	外部	来了	这	声音	的	疲劳的	和	休闲	士兵	.

外面传来疲惫的士兵们懒散的说话声。

[ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [set] [ʌp] [nɪr] [baɪ] .

A	traveling	kitchen	had	just	been	set	up	near	by	.
一个	旅行	厨房	有	只是	到过	放	向上	靠近	经过	.

附近刚刚架设了一个流动厨房。

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [smelz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['maɪti] ['temptɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['helθɪli]

From	it	arose	a	blend	of	smells	that	were	mighty	tempting	to	a	healthily
从	它	出现	一个	混合	的	气味	那	是	强大的	诱人的	到	一个	健康地

['hʌŋgri] [dɔːg] .

hungry	dog	.
饥饿的	狗	.

从中散发出各种混合气味，对一只饥饿的狗来说极具诱惑力。

['ðɪðər] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dekərəs] [bʌt; bət] [ɪk'spektənt] [peɪs] , [bruːs] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] .

Thither	,	at	a	decorous	but	expectant	pace	,	Bruce	bent	his	steps	.
那里	,	在	一个	得体	但	怀孕	步伐	,	布鲁斯	弯曲	他的	步骤	.

布鲁斯迈着得体但充满期待的步伐，弯下腰朝那里走去。

[tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] [mə'hæn] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtəs] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Top	-	Sergeant	Mahan	was	gazing	with	solicitous	interest	upon	the	toil	of	the
顶部	-	军士	马汉	曾是	凝视	和	殷勤	兴趣	之上	这	辛劳	的	这

[kʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːld] ['kɪtʃɪn] .

cooks	at	the	wheeled	kitchen	.
厨师	在	这	带轮子的	厨房	.

马汉上士满怀关切地注视着移动厨房里厨师们的辛勤劳作。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌpər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [wʌz; wəz] ['meɪhænz] ['kloʊsɪst]

Beside	him	,	sharing	his	concern	in	the	supper	preparations	,	was	Mahan's	closest
旁	他	,	分享	他的	忧虑	在	这	晚餐	准备工作	,	曾是	马汉的	最接近

['kroʊni] , [oʊld] ['sɑːrdʒənt] ['vaɪviːɝ] .

crony	,	old	Sergeant	Vivier	.
裙带关系	,	老的	军士	维维耶	.

在他身边，与他一起关心晚餐准备工作的，是马汉最亲密的伙伴，老维维尔中士。

[ðə; ði] ['wɪznd] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [sɪ'dæn]

The	wizened	little	Frenchman	,	as	a	boy	,	had	been	in	the	surrender	of	Sedan
这	干瘪	小的	法国人	,	作为	一个	男生	,	有	到过	在	这	投降	的	轿车

.

:

.

这位饱经风霜的矮个法国人，小时候曾参加过色当的投降仪式。

['naɪtli] , ['evər] [sɪns] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

Nightly	,	ever	since	,	he	had	besought	the	saints	to	give	him	,	some	day	,
每晚	,	曾经	自从	,	他	有	恳求	这	圣徒	到	给	他	,	一些	天	,

从那以后，他每晚都恳求圣徒们，有朝一日能赐予他什么。

[ə; eɪ] ['taɪni] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [dɪs'greɪs] .

a	tiny	share	in	the	avenging	of	that	black	disgrace	.
一个	微小的	分享	在	这	复仇	的	那	黑色的	耻辱	.

在为那场耻辱复仇的过程中，我只能贡献微薄之力。

[mə'hæn] [ænd; ənd] ['vaɪviːɝ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['wɔrməst] [ʌv; əv] ['bruːsəz] ['meni] [əd'maɪərəz] [ɪn] [ðə; ði] " [hɪr] -

Mahan	and	Vivier	were	the	warmest	of	Bruce's	many	admirers	in	the	"	Here	-
马汉	和	维维耶	是	这	最温暖	的	布鲁斯的	许多	仰慕者	在	这	"	这里	-

[wiː; wi] - [kʌmz] .

We	-	Comes	.
我们	-	来	.

在《我们来了》这首歌中，马汉和维维尔是布鲁斯众多仰慕者中最热情的两位。

" [ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ] ['duːəl] [wuːp] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ædvent]

"	Ordinarily	a	dual	whoop	of	joy	from	them	would	have	greeted	his	advent
"	按说	一个	双重的	哇哦	的	喜悦	从	他们	会	有	问候	他的	来临

.

:

.

“通常情况下，他的到来会引来他们双双欢呼的喜悦。”

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] ['mɪrli] [tʃɜːpt] [æb'stræktɪdli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

This	afternoon	they	merely	chirped	abstractedly	at	him	,
这	下午	他们	仅仅	啁啾	抽象地	在	他	,

今天下午，它们只是漫不经心地对他鸣叫了几声。

[ænd; ənd] [mə'hæn] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] ['kerləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n]

and	Mahan	patted	him	carelessly	on	the	head	before	returning	to	the	inspection
和	马汉	轻拍	他	粗心大意	在	这	头	前	返回	到	这	检查

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [fuːd] .

of	the	cooking	food	.
的	这	烹饪	食物	.

马汉漫不经心地拍了拍他的头，然后继续检查正在烹饪的食物。

[sɪns] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [bəuθ] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɑːt] ['ækʃ(ə)n] .

Since	an	hour	before	dawn	,	both	men	had	been	in	hot	action	.
自从	一个	小时	前	黎明	,	两个都	男人	有	到过	在	热的	行动	.

从黎明前一个小时起，两人就一直处于激烈的行动状态。

[ðə; ði] [kə'mænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] " [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['bɪvuæk] [fɔːr; fər]

The	command	for	the	"	Here	-	We	-	Comes	"	to	turn	aside	and	bivouac	for
这	命令	为了	这	"	这里	-	我们	-	来	"	到	转动	旁边	和	露营	为了

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

the	night	had	been	a	sharp	disappointment	to	them	,
这	夜晚	有	到过	一个	锋利的	失望	到	他们	,

“我们来了”号的出发命令让他们掉头露宿一夜，这让他们感到非常失望。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] ['evri] ['ʌn'wuːndid] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .

as	well	as	to	every	unwounded	man	in	the	regiment	.
作为	出色地	作为	到	每一个	未受伤	男人	在	这	团	.

以及该团中所有未受伤的士兵。

[wen] [ə; eɪ] ['gæmblər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [striːk] ,

When	a	gambler	is	in	the	middle	of	a	winning	streak	,
什么时候	一个	赌徒	是	在	这	中间	的	一个	获胜	条纹	,

当赌徒处于连胜状态时，

[wen] [æn; ən] ['æθliːt] [fiːlz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

when	an	athlete	feels	he	has	the	race	in	his	own	hands	,
什么时候	一个	运动员	感觉	他	有	这	种族	在	他的	自己的	双手	,

当一名运动员感觉比赛的胜负掌握在自己手中时

[wen] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [hæz; həz] [ɔːl] [bʌt; bət] [kloʊzd] [ðə; ði] [diːl] [ðæt] [miːnz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

when	a	business	man	has	all	but	closed	the	deal	that	means	fortune	to	him
什么时候	一个	商业	男人	有	全部	但	关闭	这	交易	那	方法	财富	到	他

— [æt; ət] [sʌtʃ] ['kraɪsiz] [ˌaɪ 'tiːz] [ɪz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]

—	at	such	crises	it	is	maddening	to	be	halted	at	the	very	verge	of	triumph
—	在	这样的	危机	它	是	令人抓狂	到	是	停止	在	这	非常	边缘	的	胜利

.

:

.

当一个商人几乎已经敲定了一笔对他来说意义重大的交易时——在这样的危机时刻，即将取得胜利却被阻止，这令人抓狂。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['soʊldʒərz] [huː] , ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [riˈvəːsiz] , [æt; ət] [læst] [hæv; həv] [ðer; ðər] [heitid] [foʊ]

But	to	soldiers	who	,	after	months	of	reverses	,	at	last	have	their	hated	foe
但	到	士兵	WHO	,	后	几个月	的	反转	,	在	最后的	有	他们的	憎恨	敌人

[ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] ,

on	the	run	,
在	这	跑步	,

但对于那些历经数月挫败，终于将仇敌击溃的士兵来说，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [dʌz] [ɑːd] [θɪŋz] [tuː; tə] ['tempər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [nəːvs] .

such	a	check	does	odd	things	to	temper	and	to	nerves	.
这样的	一个	查看	做	奇怪的	事物	到	脾气	和	到	神经	.

这样的检查会对人的脾气和神经产生奇怪的影响。

[ɪn] [sʌtʃ] [plaɪt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] , " [ɑːn] [ðɪs] [leɪt]

In	such	plight	were	the	men	of	the	"	Here	-	We	-	Comes	,	"	on	this	late
在	这样的	困境	是	这	男人	的	这	"	这里	-	我们	-	来	,	"	在	这	晚的

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

在这个傍晚时分，“我们来了”号上的士兵们就陷入了这样的困境。

[mə'hæn][ænd; ənd]['vaɪvi:ɜ-][wɜ:r; wər] [tu:] ['si:znd] [ænd; ənd] [tu:] [seɪn] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

Mahan	and	Vivier	were	too	seasoned	and	too	sane	to	give	way	to	the
马汉	和	维维耶	是	也	经验丰富的	和	也	理智	到	给	方式	到	这

[bə:sts] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd][ðə; ði][swɜ:rlz][ʌv; əv] ['blæsfəmi] [ðæt] [swei] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]

bursts	of	temper	and	the	swirls	of	blasphemy	that	swayed	so	many	of	their
爆发	的	脾气	和	这	漩涡	的	亵渎神明	那	摇摆	所以	许多	的	他们的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

马汉和维维耶经验老道，头脑清醒，不会像他们的许多同志那样，被暴怒和亵渎神明的言论所左右。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [glʌm] [ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]['dʒɑ:li]

Nevertheless	they	were	glum	and	silent	and	had	no	heart	for	jolly
尽管如此	他们	是	沮丧	和	沉默的	和	有	不	心	为了	快乐的

['wɛlkəmɪŋ] ,

welcomings	,
欢迎	,

然而，他们却闷闷不乐，沉默不语，丝毫没有热情欢迎的心情。

— ['i:v(ə)n][tu:; tə][soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [bru:s] .

—	even	to	so	dear	a	friend	as	Bruce	.
—	甚至	到	所以	亲爱的	一个	朋友	作为	布鲁斯	.

——即使是对像布鲁斯这样亲密的朋友也是如此。

[ɪk'spɪriəns] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [skwer] [mi:l] [wʊd] [wɜ:rk] ['mɪrəklz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

Experience	told	them	that	a	square	meal	would	work	miracles	in	the	way	of
经验	讲述	他们	那	一个	正方形	一顿饭	会	工作	奇迹	在	这	方式	的

['kɑ:mɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

calming	and	bracing	them	.
平静	和	支撑	他们	.

经验告诉他们，一顿饱饭能起到奇效，让他们平静下来，精神振奋。

[hens] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][stɑ:rk] ['hʌŋgər] , [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌpər] .

Hence	,	apart	from	stark	hunger	,	their	interest	in	the	cooking	of	supper	.
因此	,	除	从	斯塔克	饥饿	,	他们的	兴趣	在	这	烹饪	的	晚餐	.

因此，除了极度饥饿之外，他们对烹饪晚餐也产生了兴趣。

[bru:s] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] — [ænd; ənd][nɑ:t] [dɪ'voʊtɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒər]

Bruce	was	too	much	a	philosopher	—	and	not	devoted	enough	to	his	soldier
布鲁斯	曾是	也	很多	一个	哲学家	—	和	不是	奉献	足够的	到	他的	士兵

[frendz] — [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rt][æt; ət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ɪn][ðə; ði] ['gri:tɪŋ] .

friends	—	to	be	hurt	at	the	lack	of	warmth	in	the	greeting	.
朋友们	—	到	是	伤害	在	这	缺少	的	温暖	在	这	问候	.

布鲁斯太爱思考哲学了，对他的士兵朋友们不够忠诚，所以不会因为问候中缺乏热情而感到受伤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['epɪkjʊr] ,

With	the	air	of	an	epicure	,
和	这	空气	的	一个	美食家	,

他摆出一副美食家的姿态，

[hi:; hi] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃənz] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['ketlz] .

he	sniffed	at	the	contents	of	one	of	the	kitchen's	bubbling	kettles	.
他	嗅了嗅	在	这	内容	的	一	的	这	厨房的	冒泡	水壶	.

他凑近厨房里一个冒着热气的烧水壶闻了闻里面的东西。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [kɜ:rld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['bedɪŋ] ,

Then	he	walked	off	and	curled	himself	comfortably	on	a	pile	of	bedding	,
然后	他	步行	离开	和	卷曲	他自己	舒适地	在	一个	桩	的	寝具	,

然后他走开了，舒服地蜷缩在一堆被褥上。

[ðer; ðər][tuː; tə] [rest] [ʌn'tɪl] ['sʌpər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] .

there	**to**	**rest**	**until**	**supper**	**should**	**be**	**ready**	**.**
那里	到	休息	直到	晚餐	应该	是	准备好	.

在那里休息，直到晚餐准备好。

['sevrəl] [taɪmz] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['soʊldʒərz] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] .

Several	**times**	**,**	**as**	**he**	**lay**	**there**	**,**	**soldiers**	**passed**	**and**	**repassed**	**.**
一些	时代	,	作为	他	躺	那里	,	士兵	通过了	和	重新通过	.

他躺在那里的时候，士兵们好几次从他身边经过，又从他身边经过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯(Bruce)
第7/7页

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [snæpt] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg][ɔːr]['iːv(ə)n] [stuːpt] ,

One	or	two	of	them	snapped	their	fingers	at	the	dog	or	even	stooped	,
一	或者	二	的	他们	啪啪	他们的	手指	在	这	狗	或者	甚至	弯腰	,

其中一两个人朝狗打了个响指，甚至还弯下腰。

[ɪn] ['pæsɪŋ] , [tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

in	passing	,	to	stroke	his	head	.
在	通过	,	到	中风	他的	头	.

路过时，轻轻抚摸了一下他的头。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʌn'rest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʊlfɪʃ]

But	on	the	faces	of	all	of	them	was	unrest	and	a	certain	wolfish
但	在	这	面孔	的	全部	的	他们	曾是	动荡	和	一个	肯定	狼

['iːgərnəs] ,

eagerness	,
渴望	,

但他们脸上都带着不安和某种狼一般的渴望。

[wɪtʃ] [priˈkluːdid] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pets] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

which	precluded	playing	with	pets	at	such	a	time	.
哪个	排除	玩耍	和	宠物	在	这样的	一个	时间	.

因此，在这种时候就无法和宠物玩耍了。

[ðə; ði][hɑːt] [zest] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [hʌnt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

The	hot	zest	of	the	man	-	hunt	was	upon	them	.
这	热的	热情	的	这	男人	-	打猎	曾是	之上	他们	.

紧张刺激的追捕行动已经来临。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] [rɪ'kruːt] , ['evər] ,

It	was	gnawing	in	the	veins	of	the	newest	recruit	,	ever	,
它	曾是	啃咬	在	这	静脉	的	这	最新	招募	,	曾经	,

它像一把刀子一样，啃噬着这位新兵的神经。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [self] - [kən'teɪnd] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

as	in	the	heart	of	the	usually	self	-	contained	colonel	of	the	regiment	.
作为	在	这	心	的	这	通常	自己	-	包含	上校	的	这	团	.

就像通常不苟言笑的团长上校内心深处那样。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn][fækt] ,

The	colonel	,	in	fact	,
这	上校	,	在	事实	,

事实上，上校

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [draɪv] [ðə; ði] [heitid]

had	been	so	carried	away	by	the	joy	of	seeing	his	men	drive	the	hated
有	到过	所以	携带	离开	经过	这	喜悦	的	看到	他的	男人	驾驶	这	憎恨

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['əuvəstept] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

graycoats	before	them	that	day	that	he	had	overstepped	the	spirit	of	his
灰衣	前	他们	那	天	那	他	有	越界	这	精神	的	他的

[oʊn] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mændər] .

own	orders	from	the	division	commander	.
自己的	订单	从	这	分配	指挥官	.

那天，他亲眼目睹自己的部下将可恨的灰衣军赶到面前，高兴得忘乎所以，以至于违背了师长的命令。

[ɪn] [briːf] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] " [dres] " [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [ɪn][ðə; ði] [æd'væns] ,

In	brief	,	he	had	made	no	effort	to	"	dress	"	his	command	,	in	the	advance	,
在	简短的	,	他	有	制成	不	努力	到	"	裙子	"	他的	命令	,	在	这	进步	,

简而言之，在前进过程中，他并没有努力“整顿”他的部队。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['redʒɪmənts] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

upon	the	regiments	to	either	side	of	it	.
之上	这	军团	到	任何一个	边	的	它	.

两侧的军团。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [wen] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] ['bɪvuæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

As	a	result	,	when	the	signal	to	bivouac	for	the	night	was	given	,
作为	一个	结果	,	什么时候	这	信号	到	露营	为了	这	夜晚	曾是	给定	,

因此，当发出夜间露营信号时，

[ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] " [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt]

the	"	Here	-	We	-	Comes	"	were	something	like	a	mile	ahead	of	the	regiment
这	"	这里	-	我们	-	来	"	是	某物	喜欢	一个	英里	前方	的	这	团

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [raɪt] ,

which	should	have	been	at	their	immediate	right	,
哪个	应该	有	到过	在	他们的	即时	正确的	,

“我们来了”这支队伍比本应紧随其后的部队领先了大约一英里。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [left] .

and	nearly	two	miles	in	front	of	the	brigade	at	their	left	.
和	几乎	二	英里	在	正面	的	这	旅	在	他们的	左边	.

并且位于他们左侧旅队前方近两英里处。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] " [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ]['seɪliənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

In	other	words	,	the	"	Here	-	We	-	Comes	"	now	occupied	a	salient	of	their	own	,
在	其他	字	,	这	"	这里	-	我们	-	来	"	现在	占领	一个	显著的	的	他们的	自己的	,

换句话说，“我们来了”乐队现在占据了属于他们自己的显著位置。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] - [laɪn] .

ahead	of	the	rest	of	the	FrancoAmerican	line	.
前方	的	这	休息	的	这	-	线	.

领先于其他法美联军部队。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'bjuːk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['prɑːgres] [ænd; ənd][bæd]['tæktɪks] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	in	rebuke	for	this	bit	of	good	progress	and	bad	tactics	that	the
它	曾是	在	训斥	为了	这	少量	的	好的	进步	和	坏的	策略	那	这

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mændər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

division	commander	had	written	to	the	colonel	,
分配	指挥官	有	书面	到	这	上校	,

师长正是因为这次取得的良好进展和糟糕的战术而斥责了上校，并写信给了他。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ] [bruːs] [hæd; həd] [brɔːt] .

in	the	dispatch	which	Bruce	had	brought	.
在	这	派遣	哪个	布鲁斯	有	带来	.

在布鲁斯带来的那份文件中。

['dʒɜːrmən]['ɛəmən] , ['seɪlɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz]

German	airmen	,	sailing	far	above	,	and	dodging	as	best	they	could	the	charges
德语	空军人员	,	帆船	远的	多于	,	和	躲避	作为	最好的	他们	可以	这	收费

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪd] - [pleɪnz] ,

of	the	Allied	'	planes	,
的	这	盟军	-	飞机	,

德国飞行员在高空翱翔，竭尽全力躲避盟军飞机的冲锋。

[hæd; həd][dʒʌst]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] "

had	just	noted	that	the	"	Here	-	We	-	Comes	"
有	只是	著名的	那	这	"	这里	-	我们	-	来	"

刚刚注意到“我们来了”

" ['seɪliənt] " [wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ]['seɪliənt][æt; ət][ɔːl] .

"	salient	"	was	really	no	salient	at	all	.
"	显著的	"	曾是	真的	不	显著的	在	全部	.

“显著”其实一点也不显著。

[soʊ][fɑːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

So	far	had	it	advanced	that	,	for	the	moment	,
所以	远的	有	它	先进的	那	,	为了	这	片刻	,

到目前为止，它已经发展到如此程度，以至于，就目前而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

it	was	out	of	touch	with	the	rest	of	the	division	.
它	曾是	出去	的	触碰	和	这	休息	的	这	分配	.

它与部门其他部分脱节了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [ænd; ənd] [di'mɔlɪʃt] [baɪ]

It	was	,	indeed	,	in	an	excellent	position	to	be	cut	off	and	demolished	by
它	曾是	,	的确	,	在	一个	出色的	位置	到	是	切	离开	和	已拆除	经过

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] - .

a	dashing	nightattack	.
一个	帅气	-	.

的确，它处于一个非常有利的位置，可以被一次迅猛的夜袭切断并摧毁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fjuːmɪŋli] [dɪ'stræktɪd] ['dʒɜːrmən]

And	a	report	to	this	effect	was	delivered	to	a	fumingly	distracted	German
和	一个	报告	到	这	影响	曾是	发表	到	一个	怒气冲冲地	愣	德语

['meɪdʒər]['dʒen(ə)rəl] ,

major	general	,
主要的	一般的	,

一份关于此事的报告被递交给了一位怒气冲冲、心烦意乱的德国少将。

[huː] [jəːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ə'toʊn][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] ['ʃeɪmfl]

who	yearned	for	a	chance	to	atone	in	some	way	for	the	day's	shameful
WHO	渴望	为了	一个	机会	到	赎罪	在	一些	方式	为了	这	天	可耻

[ri'vəːsiz] .

reverses	.
反转	.

他们渴望有机会以某种方式弥补当天令人羞愧的挫败。

" [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] ['hɔːltɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] ,

"	If	they	hadn't	halted	us	and	made	us	call	it	a	day	,
"	如果	他们	之前没有	停止	我们	和	制成	我们	称呼	它	一个	天	,

“如果他们没有阻止我们，让我们结束今天的工作，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [straɪd] ,

just	as	we	were	getting	into	our	stride	,
只是	作为	我们	是	获得	进入	我们的	步幅	,

正当我们渐入佳境的时候，

" ['laʊdli] ['grʌmbld] [wʌn] ['jæŋki] ['praɪvət] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [klʌmpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

"	loudly	grumbled	one	Yankee	private	to	another	as	the	two	clumped	up	to	the
"	高声	咕哝	一	扬基	私人的	到	其他	作为	这	二	成簇的	向上	到	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

“一个美国陆军士兵大声抱怨着，两个士兵拖着疲惫的身体走向厨房。”

" [wiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [fɪə] - [ɪn] - [baɪ] [naʊ] .

"	we'd	have	been	in	Fere	-	en	-	Tardenois	by	now	.
"	我们会	有	到过	在	费雷	-	英文	-	塔德诺伊斯	经过	现在	.

“我们现在应该已经到达费尔昂塔尔德努瓦了。”

[wʌt] ['leɪzi] [gai] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [draɪv] , ['enihaʊ] ? "

What lazy guy is running this drive , anyhow ? "

什么 懒惰的 盖伊 是 跑步 这 驾驶 , 无论如何 ? "

到底是哪个懒鬼在管理这个硬盘?

" [ðə; ði] [seɪm] ['leɪzi] [gai] [ðæt] [wɪl] [stɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['huːsgau] [fɔːr; fər] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ænd; ənd]

" The same lazy guy that will stick you into the hoosgow for insubordination and

" 这 相同的 懒惰的 盖伊 那 将要 戳 你 进入 这 监 为了 不服从 和

[liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][jʊr; jər][bɪt][ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][stroʊl][ɑːn][tuː; tə][bɜːr'lɪn] !

leave you to do your bit there while the rest of us stroll on to Berlin !

离开 你 到 做 你的 少量 那里 尽管 这 休息 的 我们 漫步 在 到 柏林 !

“就是那个懒惰的家伙，会因为你不服从命令而把你关进监狱，让你在那里待着，而我们其他人则可以悠闲地前往柏林！”

" [snæpt] [tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] [mə'hæn] , ['wiːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['grʌmblər] .

" snapped Top - Sergeant Mahan , wheeling upon the grumbler .

" 啪啪 顶部 - 军士 马汉 , 惠灵 之上 这 抱怨者 .

“马汉上士厉声喝道，转身走向那个抱怨的人。”

" [tɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] [wɪ'ðaʊt] [graʊtʃ] ,

" Till you learn how to obey orders without grouching ,

" 直到 你 学习 如何 到 服从 订单 没有 抱怨 ,

“直到你学会不抱怨地服从命令为止。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [nɑːk] ['waɪzər] [men] .

it isn't up to you to knock wiser men .

它 不是 向上 到 你 到 敲 更明智 男人 .

你没有资格去贬低比你更有智慧的人。

[ʃʌt] [ʌp] !

Shut up !

关闭 向上 !

住口!

" [ðoʊ] ['meɪhænz] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [wʌz; wəz] [prə'feʃənəli] [hɑːrʃ] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn]

" Though Mahan's tone of reproof was professionally harsh , his spirit was not in

" 尽管 马汉的 语气 的 责备 曾是 专业地 残酷的 , 他的 精神 曾是 不是 在

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

his words .

他的 字 .

“虽然马汉的责备语气在职业上很严厉，但他的言辞中并没有流露出他的真心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪlənst] ['praɪvət] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

And the silenced private knew it .

和 这 沉默 私人的 知道 它 .

而那个被噤声的士兵也明白这一点。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] ,

He knew , too ,

他 知道 , 也 ,

他也知道。

[ðæt] [ðə; ði] [tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sævɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɜːrli] [hɔːlt] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rest]

that the top - sergeant was as savage over the early halt as were the rest

那 这 顶部 - 军士 曾是 作为 野蛮的 超过 这 早期的 停止 作为 是 这 休息

[ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

of the men .

的 这 男人 .

最高军士长对提前停止行动的反应和其余士兵一样激烈。

[bruːs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wen] [hiː; hi] ['ɑːnərd] [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt]

Bruce	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**when**	**he**	**honored**	**the**	**"**	**Here**	**-**	**We**	**-**	**Comes**	**"**	**with**	**a**	**visit**
布鲁斯	,	作为	一个	规则	,	什么时候	他	荣幸	这	"	这里	-	我们	-	来	"	和	一个	访问

,

,

,

通常情况下，布鲁斯在“我们来了”演出期间都会到场观看。

[spent] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][mə'hæn][ænd; ənd][oʊld]['vaɪviːɝ] .

spent	**the**	**bulk**	**of**	**his**	**time**	**with**	**Mahan**	**and**	**old**	**Vivier**	**.**
花费	这	大部分	的	他的	时间	和	马汉	和	老的	维维耶	.

他大部分时间都和马汉以及老维维耶在一起。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] [kəm'pænjən] .

But	**to**	**-**	**day**	**neither**	**of**	**these**	**friends**	**was**	**an**	**inspiring**	**companion**	**.**
但	到	-	天	两者都不	的	这些	朋友们	曾是	一个	鼓舞人心	伴侣	.

但如今，这两位朋友都不是令人鼓舞的伙伴。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['bruːsəz] [ə'kweɪntəns] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['frendlinəs] .

Nor	**were**	**the**	**rest**	**of**	**Bruce's**	**acquaintances**	**disposed**	**to**	**friendliness**	**.**
也不	是	这	休息	的	布鲁斯的	熟人	处置	到	友善	.

布鲁斯的其他熟人也都不太友善。

['werfɔːr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['iːtn] , [ðə; ði][dɔːg] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːp]

Wherefore	**,**	**as**	**soon**	**as**	**supper**	**was**	**eaten**	**,**	**the**	**dog**	**returned**	**to**	**his**	**heap**
因此	,	作为	很快	作为	晚餐	曾是	吃	,	这	狗	返回	到	他的	堆

[ʌv; əv] ['bedɪŋ] ,

of	**bedding**	**,**
的	寝具	,

因此，晚饭过后，狗立刻回到它的垫料堆里。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['leɪzinəs] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['tiːtʃɪz] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

for	**the**	**hour**	**or**	**so**	**of**	**laziness**	**which**	**Nature**	**teaches**	**all**	**her**	**children**	**to**
为了	这	小时	或者	所以	的	懒惰	哪个	自然	教导	全部	她	孩子们	到

[dɪ'mænd] ,

demand	**,**
要求	,

大自然教导她的孩子们要享受那大约一个小时的慵懒时光，

['æftər][ə; eɪ] [fʊl] [miːl] , — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " [dʌm] " ['ænɪmlz] [ə'loʊn][ɑːr; ər]

after	**a**	**full**	**meal**	**,**	**—**	**and**	**which**	**the**	**so**	**-**	**called**	**"**	**dumb**	**"**	**animals**	**alone**	**are**
后	一个	满的	一顿饭	,	—	和	哪个	这	所以	-	称为	"	哑的	"	动物	独自的	是

[ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] .

intelligent	**enough**	**to**	**take**	**.**
聪明的	足够的	到	拿	.

饱餐一顿之后，——只有所谓的“愚蠢的”动物才有足够的智慧去接受。

[dʌsk] [hæd; həd] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː] [naɪt] [wen] [bruːs] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .

Dusk	**had**	**merged**	**into**	**night**	**when**	**Bruce**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**again**	**.**
黄昏	有	合并	进入	夜晚	什么时候	布鲁斯	得到	到	他的	脚	再次	.

当布鲁斯再次站起身来时，暮色已然降临。

[tæps][hæd; həd][dʒʌst] ['saʊndɪd] .

Taps	**had**	**just**	**sounded**	**.**
水龙头	有	只是	听起来	.

军号声响了。

[ðə; ði]['taɪərd] [men] ['glædli] [roʊld] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ded]

The	tired	men	gladly	rolled	themselves	into	their	blankets	and	fell	into	a	dead
这	疲劳的	男人	乐意	滚动	他们自己	进入	他们的	毯子	和	跌倒	进入	一个	死的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

疲惫的男人们欣然钻进被窝，沉沉睡去。

[ə; eɪ] ['sentri] - [rɪ'liːf] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [bætʃ] [ʌv; əv] ['sentənəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd]

A	sentry	-	relief	set	forth	to	replace	the	first	batch	of	sentinels	with	the	second
一个	哨兵	-	宽慰	放	前进	到	代替	这	第一的	批	的	哨兵	和	这	第二

.

:
.

哨兵轮换行动开始，目的是用第二批哨兵替换第一批哨兵。

[mə'hæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

Mahan	was	of	the	party	.
马汉	曾是	的	这	派对	.

马汉是该党成员之一。

[ðoʊ] [ðə; ði][tɑːp] - ['sɑːrdʒənt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːpɪd]['kɑːmræd] , [ðʌs] [fɑːr][tuː; tə] - [deɪ] ,

Though	the	top	-	sergeant	had	been	a	stupid	comrade	,	thus	far	to	-	day	,
尽管	这	顶部	-	军士	有	到过	一个	愚蠢的	同志	,	因此	远的	到	-	天	,

虽然今天到目前为止，那位高级士官一直是个愚蠢的同志，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

he	was	now	evidently	going	for	a	walk	.
他	曾是	现在	显然	去	为了	一个	走	.

他显然是要去散步了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːti] - [wɔːk] ,

And	even	though	it	was	a	duty	-	walk	,
和	甚至	尽管	它	曾是	一个	责任	-	走	,

即使那只是一次执勤巡逻，

[jet] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg]['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪn'ækʃn] .

yet	the	idea	of	it	appealed	to	the	dog	after	his	long	inaction	.
然而	这	主意	的	它	上诉	到	这	狗	后	他的	长的	不作为	.

然而，在长时间的无所事事之后，这个想法却吸引了这只狗。

[soʊ] [bruːs] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

So	Bruce	got	up	and	followed	.
所以	布鲁斯	得到	向上	和	随后	.

于是布鲁斯起身跟了上去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['stɪfli] [maːtʃɪŋ] [tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] ,

As	he	came	alongside	the	stiffly	marching	top	-	sergeant	,
作为	他	来了	旁边	这	僵硬地	行军	顶部	-	军士	,

当他走到步履僵硬的高级军士长身边时，

[ðə; ði] ['kɑːli] [soʊ][fɑːr] [səb'vɜːtid] ['dɪsəplɪn] [æz; əz][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ɪn] ['frendli] ['griːtɪŋ] ,

the	collie	so	far	subverted	discipline	as	to	thrust	his	nose	,	in	friendly	greeting	,
这	柯利犬	所以	远的	颠覆	纪律	作为	到	推力	他的	鼻子	,	在	友好的	问候	,

这只牧羊犬完全无视纪律，友好地用鼻子拱了拱它，以示问候。

['ɪntuː]['meɪhænz] ['slaɪtli] [kʌpt] [pɑːm] .

into	Mahan's	slightly	cupped	palm	.
进入	马汉的	轻微地	杯状	棕榈	.

落入马汉微微拱起的手掌中。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] - ['sɑːrdʒənt][soʊ][fɑːr] [ə'bet] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv]

And	the	top	-	sergeant	so	far	abetted	the	breach	of	discipline	as	to	give
和	这	顶部	-	军士	所以	远的	教唆	这	违反	的	纪律	作为	到	给

[ðə; ði] ['kɒliz] [hed] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [pæt] .

the	collie's	head	a	furtive	pat	.
这	柯利犬	头	一个	鬼鬼祟祟	拍	.

而最高警长竟然还纵容这种违反纪律的行为，偷偷摸摸地拍了拍牧羊犬的头。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] ;

The	night	was	dim	,	as	the	moon	had	not	risen	;
这	夜晚	曾是	暗淡	,	作为	这	月亮	有	不是	升起	;

夜色昏暗，因为月亮还没有升起；

[soʊ][ðə; ði]['mjuːtʃuəl]['kɑːntækt][ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [maːtʃiŋ]

so	the	mutual	contact	of	good	-	fellowship	was	not	visible	to	the	marching
所以	这	相互的	接触	的	好的	-	奖学金	曾是	不是	可见的	到	这	行军

[men] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][mə'hæn][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .

men	on	either	side	of	Mahan	and	the	dog	.
男人	在	任何一个	边	的	马汉	和	这	狗	.

因此，马汉和狗两边的行军者们看不到彼此间的友好互动。

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , ['ðerfɔːr] , [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [mʌtʃ] , ['æftər][ɔːl] .

And	discipline	,	therefore	,	did	not	suffer	much	,	after	all	.
和	纪律	,	所以	,	做过	不是	遭受	很多	,	后	全部	.

因此，纪律最终并没有受到太大影响。

[æt; ət][wʌn][poʊst]['æftər] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [mæn] [tʊk]

At	one	post	after	another	,	a	sentinel	was	relieved	and	a	fresh	man	took
在	一	邮政	后	其他	,	一个	哨兵	曾是	松了口气	和	一个	新鲜的	男人	采取

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

哨位一个接一个，哨兵被替换，新的哨兵接替了他的位置。

['fɑːrðɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] " [laɪnz] — [ænd; ənd] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]

Farthest	in	front	of	the	"	Here	-	We	-	Comes	"	lines	—	and	nearest	to	the
最远	在	正面	的	这	"	这里	-	我们	-	来	"	线条	—	和	最近的	到	这

['dʒɜːrmən] — [wʌz; wəz]['poʊstɪd][ə; eɪ] ['læŋki] [mi'zuəriən] [huːm] [bruːs] [laɪkt] ,

German	—	was	posted	a	lanky	Missourian	whom	Bruce	liked	,
德语	—	曾是	发布	一个	瘦长的	密苏里人报	谁	布鲁斯	喜欢	,

在“我们来了”的队伍最前面——离德国人最近——站着一个身材瘦长的密苏里人，布鲁斯很喜欢他。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ['pɑːkəts] [streɪ] ['bɪts][ʌv; əv] [fuːd]

a	man	who	had	a	way	of	discovering	in	his	deep	pockets	stray	bits	of	food
一个	男人	WHO	有	一个	方式	的	发现	在	他的	深的	口袋	流浪	比特	的	食物

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɔːdid] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][doʊl] [aʊt][tuː; tə]

which	he	had	hoarded	there	for	the	collie	and	delighted	to	dole	out	to
哪个	他	有	囤积	那里	为了	这	柯利犬	和	高兴极了	到	救济金	出去	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这个人总能从他深口袋里找到一些零星的食物，他把这些食物藏在那里是为了给牧羊犬吃，然后乐于分给它吃。

[ðə; ði] [mi'zuəriən] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɒːliŋli] [sɔːft] [vɔɪs] [ðə; ði][dɔːg] [laɪkt] ,

The	Missourian	had	a	drawlingly	soft	voice	the	dog	liked	,
这	密苏里人报	有	一个	拖长音调地	柔软的	嗓音	这	狗	喜欢	,

密苏里人说话声音拖沓柔和，狗狗很喜欢他的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [bruːs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] .

and	he	used	to	talk	to	Bruce	as	if	the	latter	were	another	human	.
和	他	用过的	到	讲话	到	布鲁斯	作为	如果	这	后者	是	其他	人类	.

他过去常常像对待另一个人一样和布鲁斯说话。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mə'hæn][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] [tuː] ['grʌmpi]

For	all	these	reasons	—	and	because	Mahan	was	too	busy	and	too	grumpy
为了	全部	这些	原因	—	和	因为	马汉	曾是	也	忙碌的	和	也	脾气暴躁

[tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bruːs] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [weɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

to	bother	with	him	—	Bruce	elected	to	stay	where	he	was	,
到	打扰	和	他	—	布鲁斯	当选	到	停留	在哪里	他	曾是	,

由于上述种种原因——再加上马汉太忙太暴躁，懒得理他——布鲁斯选择留在原地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] - ['vɪdʒɪl] .

for	a	while	,	and	share	the	Missourian's	vigil	.
为了	一个	尽管	,	和	分享	这	-	守夜	.

暂时和密苏里人一起守夜。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['sentri] - [goʊ] , [ðə; ði][dɔːg]

So	,	when	the	rest	of	the	party	moved	along	to	the	next	sentry	-	go	,	the	dog
所以	,	什么时候	这	休息	的	这	派对	已搬	沿着	到	这	下一个	哨兵	-	去	,	这	狗

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

所以，当队伍中的其他人前往下一个哨兵岗位时，那条狗留了下来。

[ðə; ði] [mi'zuəriən] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][duː][soʊ] .

The	Missourian	was	only	too	glad	to	have	him	do	so	.
这	密苏里人报	曾是	仅有的	也	高兴的	到	有	他	做	所以	.

密苏里人非常乐意让他这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]['stuːpɪd][tuː; tə] [peɪs] [ə; eɪ] ['desələt] [biːt] , [ə'loʊn] , [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

It	is	tedious	and	stupid	to	pace	a	desolate	beat	,	alone	,	at	dead	of	night	,
它	是	乏味	和	愚蠢的	到	步伐	一个	荒凉	打	,	独自的	,	在	死的	的	夜晚	,

深夜独自一人来回踱步，既枯燥又愚蠢。

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] .

after	a	day	of	hard	fighting	.
后	一个	天	的	难的	斗争	.

经过一天的激烈战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['welkəmd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

And	the	man	welcomed	the	companionship	of	the	dog	.
和	这	男人	欢迎	这	友谊	的	这	狗	.

这个人欣然接受了狗狗的陪伴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [mi'zuəriən] [peɪst] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [stretʃ] [ʌv; əv]['broʊkən][ænd; ənd]

For	a	time	,	as	the	Missourian	paced	his	solitary	stretch	of	broken	and
为了	一个	时间	,	作为	这	密苏里人报	踱步	他的	孤	拉紧	的	破碎的	和

[ʃrʌb] - [groʊn] [graʊnd] ,

shrub	-	grown	ground	,
灌木	-	生长	地面	,

有一段时间，这位密苏里州人独自在他那片破败不堪、灌木丛生的土地上踱来踱去，

[bruːs] ['greɪvli] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Bruce	gravely	paced	to	and	fro	at	his	side	.
布鲁斯	严重地	踱步	到	和	弗	在	他的	边	.

布鲁斯神情严肃地在他身边来回踱步。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðɪs] ['eɪmləs] [ˌprɑːmə'neɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][wæks] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

But	presently	this	aimless	promenade	began	to	wax	uninteresting	.
但	目前	这	漫无目的	长廊	开始	到	蜡	无聊	.

但很快，这种漫无目的的散步就开始变得索然无味了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [biːt] , [bruːs] [jɔːnd] [ænd; ənd]

And	,	as	the	two	came	to	the	far	end	of	the	beat	,	Bruce	yawned	and
和	,	作为	这	二	来了	到	这	远的	结尾	的	这	打	,	布鲁斯	打哈欠	和

[leɪ] [daʊn] .

lay	down	.
躺	向下	.

当两人走到节拍的尽头时，布鲁斯打了个哈欠，躺了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['plezəntə] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][duː][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] .

It	was	pleasanter	to	lie	there	and	to	watch	the	sentinel	do	the	walking	.
它	曾是	更令人愉悦	到	说谎	那里	和	到	手表	这	哨兵	做	这	步行	.

躺在那里看着哨兵巡逻，感觉更舒服些。

[stretʃt] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [græs] - ['hɑːloʊ] ,

Stretched	out	,	in	a	little	grass	-	hollow	,
拉伸	出去	,	在	一个	小的	草	-	空洞的	,

伸展开来，躺在一个小草洼里，

[ðə; ði][dɔːg] ['fɑːloʊd] ['blɪŋkɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] [braʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['pɛndʒələmˌlaɪk] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

the	dog	followed	blinkingly	with	his	soft	brown	eyes	the	pendulumlike	progress	of
这	狗	随后	眨眼	和	他的	柔软的	棕色的	眼睛	这	钟摆状	进步	的

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

狗狗眨着它那双柔和的棕色眼睛，跟随朋友像钟摆一样摆动的步伐。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['dɔgz] [pluːmd] [teɪl] [wʊd] [biːt] ['rɪðmɪk] ['welkəm] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd]

And	always	the	dog's	plumed	tail	would	beat	rhythmic	welcome	against	the	ground
和	总是	这	狗的	羽毛	尾巴	会	打	节奏	欢迎	反对	这	地面

[æz; əz][ðə; ði] ['sentri] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

as	the	sentry	approached	him	.
作为	这	哨兵	接近	他	.

每当哨兵靠近时，那条狗毛茸茸的尾巴就会有节奏地拍打地面，表示欢迎。

[ðʌs] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [wɔːr] [ɑːn] .

Thus	nearly	an	hour	wore	on	.
因此	几乎	一个	小时	穿着	在	.

就这样，将近一个小时过去了。

[ə; eɪ][fæt] [muːn] ['bʌtɪd] [ɪts]['leɪzi] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] - [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['skaɪlaɪn] .

A	fat	moon	butted	its	lazy	way	through	the	smoke	-	mists	of	the	eastern	skyline	.
一个	胖的	月亮	对接	它是懒惰的		方式	通过	这	抽烟	-	薄雾	的	这	东	天际线	.

一轮圆圆的月亮懒洋洋地穿过东方天空的烟雾。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bruːs] [kʊd; kəd] ['redɪli] [hæv; həv] [fɔː'stɔːld] [ɪf]

Then	something	happened	—	something	that	Bruce	could	readily	have	forestalled	if
然后	某物	发生	—	某物	那	布鲁斯	可以	容易	有	阻止	如果

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

the	wind	had	been	blowing	from	the	other	direction	,
这	风	有	到过	吹	从	这	其他	方向	,

然后发生了一件事——如果风向相反，布鲁斯本可以轻易避免这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['dɔgz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ˌnɪr'saɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][noʊz][ɪz] - .

and	if	a	dog's	eyes	were	not	as	nearsighted	as	his	nose	is	farsmelling	.
和	如果	一个	狗的	眼睛	是	不是	作为	近视	作为	他的	鼻子	是	-	.

如果狗的眼睛不像它的鼻子那样近视，那么它的鼻子就具有远视能力。

[ðə; ði] [mi'zuəriən] [pɔːzd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɒliz] [rʌf] [meɪn] ,

The	Missourian	paused	to	run	his	hand	caressingly	over	the	collie's	rough	mane	,
这	密苏里人报	暂停	到	跑步	他的	手	温柔地抚摸	超过	这	柯利犬	粗糙的	鬃毛	,

这位密苏里州人停下来，用手轻轻抚摸着牧羊犬粗糙的鬃毛。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] , [daʊn] [ðə; ði] ['loʊnli] [biːt] .

and	moved	on	,	down	the	lonely	beat	.
和	已搬	在	,	向下	这	孤独	打	.

然后继续前行，沿着孤独的节奏。

[bruːs] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgjər] , ['draʊzɪli] .

Bruce	watched	his	receding	figure	,	drowsily	.
布鲁斯	观看	他的	消退	数字	,	昏昏欲睡地	.

布鲁斯昏昏欲睡地看着他渐渐远去的背影。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['naɪnti] [jaːdz][ɔːr] [mɔːr] ,

At	the	end	of	ninety	yards	or	more	,
在	这	结尾	的	九十	码	或者	更多的	,

在九十码或更远的距离结束时，

[ðə; ði] [mi'zuəriən] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [loʊ] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [gruː] [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [saɪd]

the	Missourian	passed	by	a	bunch	of	low	bushes	which	grew	at	the	near	side
这	密苏里人报	通过了	经过	一个	束	的	低的	灌木丛	哪个	生长	在	这	靠近	边

[ʌv; əv][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['hɪli] [ænd; ənd] - [graʊnd] .

of	a	stretch	of	hilly	and	shellpocked	ground	.
的	一个	拉紧	的	丘陵	和	-	地面	.

密苏里人经过一片低矮的灌木丛，这些灌木丛生长在一片丘陵起伏、弹坑遍布的地面的近侧。

[hiː; hi] [muːvd] [pæst][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [stɪl] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [bɔːrd] [dɔːg] .

He	moved	past	the	bushes	,	still	watched	by	the	somewhat	bored	dog	.
他	已搬	过去的	这	灌木丛	,	仍然	观看	经过	这	有些	无聊的	狗	.

他穿过灌木丛，那只有些百无聊赖的狗仍然注视着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [bruːs] [sɔː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] - [dɪ'tætʃ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	then	that	Bruce	saw	a	patch	of	bushshadow	detach	itself	from	the
它	曾是	然后	那	布鲁斯	锯	一个	修补	的	-	分离	本身	从	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

就在这时，布鲁斯看到一小片灌木阴影从其余部分脱离出来。

['ʌndər] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] .

under	the	glow	of	the	rising	moon	.
在下面	这	辉光	的	这	上升	月亮	.

在初升的月光下。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['hʌmpi] [ænd; ənd][skwɑːt] .

The	shadow	was	humpy	and	squat	.
这	阴影	曾是	驼峰	和	蹲	.

那影子又矮又壮。

['nɔɪzləs] , [ˌaɪ 'tiː] [glaidid] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [kloʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɛntriz] [hiːlz] ,

Noiseless	,	it	glided	out	from	among	the	bushes	,	close	at	the	sentry's	heels	,
无声	,	它	滑翔	出去	从	之中	这	灌木丛	,	关闭	在	这	哨兵的	高跟鞋	,

[ænd; ənd] [krept] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	crept	after	him	.
和	悄悄地爬	后	他	.

它悄无声息地从灌木丛中滑出，紧跟在哨兵身后，悄悄地跟在他身后。

[bruːs] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

Bruce	pricked	his	ears	and	started	to	get	up	.
布鲁斯	刺痛	他的	耳朵	和	开始	到	得到	向上	.

布鲁斯竖起耳朵，开始起身。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raʊzd] .

His	curiosity	was	roused	.
他的	好奇心	曾是	唤醒	.

他的好奇心被激发了。

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [smelɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['neɪtʃər]

The	direction	of	the	wind	prevented	him	from	smelling	out	the	nature
这	方向	的	这	风	阻止	他	从	闻起来	出去	这	自然

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

of	the	mystery	.
的	这	神秘	.

风向让他无法嗅出谜团的本质。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [kept] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [sə'plaɪɪŋ] ['eni] [kluː] .

It	also	kept	his	keen	hearing	from	supplying	any	clue	.
它	还	保留	他的	敏锐的	听力	从	供应	任何	线索	.

这也使得他敏锐的听觉无法提供任何线索。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'stɪŋktnəs] .

And	the	distance	would	not	permit	him	to	see	with	any	distinctness	.
和	这	距离	会	不是	允许	他	到	看	和	任何	明显	.

距离太远，他看不清东西。

[stɪl] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['veri] [maɪld] .

Still	his	curiosity	was	very	mild	.
仍然	他的	好奇心	曾是	非常	温和的	.

不过他的好奇心非常轻微。

['ʃʊrli] , [ɪf] ['deɪndʒər] ['θretnd] , [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Surely	,	if	danger	threatened	,	the	sentinel	would	realize	it	.
一定	,	如果	危险	威胁	,	这	哨兵	会	意识到	它	.

如果危险来临，哨兵肯定会察觉到。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [θriː] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] ,

For	by	this	time	the	Shadow	was	a	bare	three	feet	behind	him	near	enough	,
为了	经过	这	时间	这	阴影	曾是	一个	裸	三	脚	在后面	他	靠近	足够的	,

这时，影子已经离他只有三英尺远了，

[baɪ]['bruːsəz] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mi'zuəriən] [tuː; tə][hæv; həv] [smeld] [ænd; ənd] [hɜːrd]

by	Bruce's	system	of	logic	,	for	the	Missourian	to	have	smelled	and	heard
经过	布鲁斯的	系统	的	逻辑	,	为了	这	密苏里人报	到	有	闻起来	和	听到

[ðə; ði][pər'suːər] .

the	pursuer	.
这	追击者	.

按照布鲁斯的逻辑体系，密苏里人不可能闻到追捕者的气味并听到追捕者的声音。

[soʊ] [bruːs] [gɑːt] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['strəuliŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə]

So	Bruce	got	up	,	in	the	most	leisurely	fashion	,	preparatory	to	strolling	across	to
所以	布鲁斯	得到	向上	,	在	这	最多	悠闲	时尚	,	预备	到	漫步	穿过	到

[ɪn'vestɪgeɪt] .

investigate	.
调查	.

于是布鲁斯以最悠闲的姿态起身，准备漫步过去一探究竟。

[bʌt; bət][æt; ət]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][fɜːrst][step] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['greɪsfəli]

But	at	almost	his	first	step	he	saw	something	that	changed	his	gracefully
但	在	几乎	他的	第一的	步	他	锯	某物	那	已更改	他的	优雅地

['slaʊtʃɪŋ] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɑːdʒɪŋ] [rʌn] .

slouching	walk	into	a	charging	run	.
伛	走	进入	一个	收费	跑步	.

但几乎就在他迈出第一步的时候，他看到了一些东西，这让他原本优雅的佝偻着身子走变成了冲刺奔跑。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] ['mɝːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

The	Shadow	suddenly	had	merged	with	the	sentinel	.
这	阴影	突然	有	合并	和	这	哨兵	.

暗影突然与哨兵融合在了一起。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn][stɑːrk] ['saɪləns] , [ðə; ði] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tə'geðər] .

For	an	instant	,	in	stark	silence	,	the	two	seemed	to	cling	together	.
为了	一个	立即的	,	在	斯塔克	沉默	,	这	二	似乎	到	黏着	一起	.

那一刻，两人陷入了死一般的寂静，仿佛紧紧地拥抱在一起。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fled] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋki] [mi'zuəriən] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ]

Then	the	Shadow	fled	,	and	the	lanky	Missourian	slumped	to	the	earth	in	a
然后	这	阴影	逃亡	,	和	这	瘦长的	密苏里人报	瘫倒	到	这	地球	在	一个

['sprɔːlɪŋ] [hiːp] ,

sprawling	heap	,
蔓延	堆	,

然后，影子逃走了，那个瘦长的密苏里人瘫倒在地，四肢摊开，狼狈不堪。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] .

his	throat	cut	.
他的	喉	切	.

他的喉咙被割开了。

[ðə; ði] ['sleiə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deft] [hænd][æt; ət][ðə; ði][dʒɑːb] .

The	slayer	had	been	a	deft	hand	at	the	job	.
这	杀手	有	到过	一个	麻利	手	在	这	工作	.

凶手手法娴熟。

[noʊ] [saʊnd] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [mi'zuəriən] ,

No	sound	had	escaped	the	Missourian	,
不	声音	有	逃脱	这	密苏里人报	,

密苏里号上鸦雀无声。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['stræŋgl] [taɪt] [left] [ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

from	the	moment	the	stranglingly	tight	left	arm	had	been	thrown	around	his
从	这	片刻	这	令人窒息地	紧的	左边	手臂	有	到过	抛掷	大约	他的

[θroʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ʌn'tɪl] ,

throat	from	behind	until	,
喉	从	在后面	直到	,

从那只从背后紧紧勒住他脖子的左臂的那一刻起，直到.....

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , [hiː; hi] [fel] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

a	second	later	,	he	fell	bleeding	and	lifeless	.
一个	第二	之后	,	他	跌倒	出血	和	无生命	.

一秒钟后，他倒地不起，浑身是血，没有了生命迹象。

[ɪn] ['twenti] ['liːpɪŋ] [straɪdz] , [bruːs] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪn] ['sentɪn(ə)l][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər]

In	twenty	leaping	strides	,	Bruce	came	up	to	the	slain	sentinel	and	bent	over
在	二十	跳跃	步幅	,	布鲁斯	来了	向上	到	这	被杀	哨兵	和	弯曲	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

布鲁斯迈着二十步，来到被杀的哨兵面前，俯身看着他。

[dɔːg] - ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][ðə; ði] ['kɑːli] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] .

Dog	-	instinct	told	the	collie	his	friend	had	been	done	to	death	.
狗	-	本能	讲述	这	柯利犬	他的	朋友	有	到过	完毕	到	死亡	.

牧羊犬的本能告诉它，它的朋友已经被杀害了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔgz] ['paʊər] [ʌv; əv] [sent] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [huː] [hæd; həd]

And	the	dog's	power	of	scent	told	him	it	was	a	German	who	had
和	这	狗的	力量	的	香味	讲述	他	它	曾是	一个	德语	WHO	有

[dʌn] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .

done	the	killing	.
完毕	这	杀	.

狗的嗅觉告诉他，凶手是德国人。

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] , [bruːs] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz]

For	many	months	,	Bruce	had	been	familiar	with	the	scent	of	German	soldiers
为了	许多	几个月	,	布鲁斯	有	到过	熟悉的	和	这	香味	的	德语	士兵

,

,

,

几个月来，布鲁斯一直很熟悉德国士兵的气味。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tɔɪld] .

so	different	from	that	of	the	army	in	which	he	toiled	.
所以	不同的	从	那	的	这	军队	在	哪个	他	辛勤劳作	.

这与他曾经服役的军队截然不同。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	he	had	learned	to	hate	it	,
和	他	有	学习	到	恨	它	,

他已经学会了憎恨它。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [heɪts] [ðə; ði] [veɪg] " [krʌʃt] ['kjuːkʌmbər] " [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] .

even	as	a	dog	hates	the	vague	"	crushed	cucumber	"	smell	of	a	pitviper	.
甚至	作为	一个	狗	讨厌	这	模糊的	"	碎	黄瓜	"	闻	的	一个	蝮蛇	.

就像狗讨厌蝮蛇身上那种淡淡的“黄瓜碎味”一样。

[bʌt; bət] [waɪl] ['evri] [dɔːg] [dredz] [ðə; ði]['vaɪpər] - [smel] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ləʊðz] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	while	every	dog	dreads	the	viper	-	smell	as	much	as	he	loathes	it	,
但	尽管	每一个	狗	脏辫	这	毒蛇	-	闻	作为	很多	作为	他	厌恶	它	,

但是，虽然每只狗都既厌恶又害怕毒蛇的气味，

[bruːs] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ] ['oʊdər] .

Bruce	had	no	fear	at	all	of	the	boche	odor	.
布鲁斯	有	不	害怕	在	全部	的	这	波切	气味	.

布鲁斯对德国佬的气味一点也不害怕。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blʌd] - [lʌst] ,

Instead	,	it	always	awoke	in	him	a	blood	-	lust	,
反而	,	它	总是	醒来	在	他	一个	血	-	欲望	,

相反，它总是唤起他内心深处的嗜血欲望。

[æz; əz] [fɪrs] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʊlf] - ['ænsestərz] .

as	fierce	as	any	that	had	burned	in	his	wolf	-	ancestors	.
作为	凶猛的	作为	任何	那	有	烧伤	在	他的	狼	-	祖先	.

和他狼族祖先身上燃烧的火焰一样凶猛。

[ðɪs] [seɪm] ['fjʊri] [swept] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , ['kwɪvərɪŋ] ,

This	same	fury	swept	him	now	,	as	he	stood	,	quivering	,
这	相同的	愤怒	扫荡	他	现在	,	作为	他	站立	,	颤抖	,

此刻，同样的怒火再次席卷了他，他站在那里，浑身颤抖。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli][mæn] [huː] [soʊ] ['leɪtli] [hæd; həd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] ;

above	the	body	of	the	kindly	man	who	so	lately	had	petted	him	;
多于	这	身体	的	这	亲切地	男人	WHO	所以	最近	有	被宠爱	他	;

在不久前还抚摸过他的那位好心人的尸体上方；

[ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [frend] .

this	and	a	craving	to	revenge	the	murder	of	his	human	friend	.
这	和	一个	渴望	到	复仇	这	谋杀	的	他的	人类	朋友	.

除此之外，他还渴望为被谋杀的人类朋友报仇。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['brifəst] [taɪm] , [bruːs] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ə'brɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'hæpinəs]

For	the	briefest	time	,	Bruce	stood	there	,	his	dark	eyes	abrim	with	unhappiness
为了	这	最简短	时间	,	布鲁斯	站立	那里	,	他的	黑暗的	眼睛	阿布里姆	和	不快乐

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] ,

and	bewilderment	,
和	困惑	,

布鲁斯愣在那里，深邃的眼眸中满是悲伤和困惑。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdld] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [wet] [græs] .

as	he	gazed	down	on	the	huddled	form	in	the	wet	grass	.
作为	他	凝视	向下	在	这	蜷缩着	形式	在	这	湿的	草	.

他俯视着蜷缩在湿草地上的身影。

[ðen] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Then	an	electric	change	came	over	him	.
然后	一个	电的	改变	来了	超过	他	.

然后他突然发生了奇妙的变化。

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] .

The	softness	fled	from	his	eyes	,	leaving	them	bloodshot	and	blazing	.
这	柔软	逃亡	从	他的	眼睛	,	离开	他们	充血	和	炽烈	.

他眼中的温柔消失了，取而代之的是布满血丝、怒火中烧的双眼。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['tɔːni] [rʌf] ['brɪsld] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['kæts] .

His	great	tawny	ruff	bristled	like	an	angry	cat's	.
他的	伟大的	黄褐色	粗糙	竖起的	喜欢	一个	生气的	猫的	.

他那浓密的黄褐色颈毛像愤怒的猫一样竖了起来。

[ðə; ði]['leɪzi] ['greɪsflnəs] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['bɑːdi] .

The	lazy	gracefulness	departed	from	his	mighty	body	.
这	懒惰的	优美	已离开	从	他的	强大的	身体	.

他魁梧的身躯上，慵懒的优雅消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tens] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

It	became	tense	and	terrible	.
它	成为	紧张	和	糟糕的	.

气氛变得紧张而可怕。

[ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['muːnlaɪt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [gliːmd] ['waɪtli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʌpˌkɜːrld] [lɪp] .

In	the	growing	moonlight	his	teeth	gleamed	whitely	from	under	his	upcurled	lip	.
在	这	生长	月光	他的	牙齿	闪闪发光	白	从	在下面	他的	向上卷曲	唇	.

在渐亮的月光下，他翘起的嘴唇下露出洁白的牙齿。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊpɪŋ] [rʌn] , [noʊz] [kloʊz] [tuː; tə] [graʊnd] ,

In	a	flash	he	turned	and	set	off	at	a	loping	run	,	nose	close	to	ground	,
在	一个	闪光	他	转向	和	放	离开	在	一个	慢跑	跑步	,	鼻子	关闭	到	地面	,

他猛地转身，鼻子贴着地面，飞快地跑了起来。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪd] [dɪ'septɪvli] [swɪft] .

his	long	stride	deceptively	swift	.
他的	长的	步幅	具有欺骗性的	迅速	.

他迈着大步，速度却出乎意料地快。

[ðə; ði] [zest] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [hʌnt] [hæd; həd] [əb'sest] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] , [ðæt] [deɪ]

The	zest	of	the	man	-	hunt	had	obsessed	him	,	as	completely	as	,	that	day
这	热情	的	这	男人	-	打猎	有	痴迷	他	,	作为	完全地	作为	,	那	天

,

,

,

那天，追捕行动的兴奋劲儿让他完全沉迷其中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [spɜːrd] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] .

it	had	spurred	the	advance	of	the	"	Here	-	We	-	Comes	.
它	有	受到刺激	这	进步	的	这	"	这里	-	我们	-	来	.

它推动了“我们来了”的前进。

" [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sleiə] [wʌz; wəz] [freʃ] , ['iːv(ə)n]['oʊvər] [sʌtʃ] ['broʊkən] [graʊnd] .

"	The	trail	of	the	slayer	was	fresh	,	even	over	such	broken	ground	.
"	这	踪迹	的	这	杀手	曾是	新鲜的	,	甚至	超过	这样的	破碎的	地面	.

即使在如此崎岖不平的地面上，凶手的踪迹依然清晰可见。

[fæst][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən][hæd; həd][fled] , [bruːs] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['fæstər] .

Fast	as	the	German	had	fled	,	Bruce	was	flying	faster	.
快速地	作为	这	德语	有	逃亡	,	布鲁斯	曾是	飞行	快点	.

德国人逃跑的速度比布鲁斯飞得还快。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['mɜːdɜrz] [lɔːŋ] [stɑːrt] , [ðə; ði][dɔːg] ['spiːdəli] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

Despite	the	murderer's	long	start	,	the	dog	speedily	cut	down	the	distance	between
尽管	这	凶手的	长的	开始	,	这	狗	迅速地	切	向下	这	距离	之间

[hɪz; ɪz] ['kwɑːri] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

his	quarry	and	himself	.
他的	采石场	和	他自己	.

尽管凶手起步较远，但猎犬迅速缩短了与猎物之间的距离。

[nɑːt] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [saɪt] , [bʌt; bət] ['soʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [smel] .

Not	trusting	to	sight	,	but	solely	to	his	unerring	sense	of	smell	.
不是	信任	到	视线	,	但	仅	到	他的	毫无错误	感觉	的	闻	.

他不相信视觉，只相信自己精准的嗅觉。

[bruːs] [sped] [ɑːn] .

Bruce	sped	on	.
布鲁斯	加速	在	.

布鲁斯加速前行。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] [hɪz; ɪz] [sent] .

Then	,	in	a	moment	or	two	,	his	hearing	re	-	enforced	his	scent	.
然后	,	在	一个	片刻	或者	二	,	他的	听力	关于	-	强制执行	他的	香味	.

然后，过了一会儿，他的听觉又证实了他的气味。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][pæd] - [pæd] - [pæd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .

He	could	catch	the	pad	-	pad	-	pad	of	running	feet	.
他	可以	抓住	这	软垫	-	软垫	-	软垫	的	跑步	脚	.

他能捕捉到奔跑的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [fæst] .

And	the	increasing	of	the	sound	told	him	he	was	gaining	fast	.
和	这	增加	的	这	声音	讲述	他	他	曾是	获得	快速地	.

声音越来越大，说明他正在快速接近目标。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd]

But	in	another	bound	his	ears	told	him	something	else	—	something	he	would
但	在	其他	边界	他的	耳朵	讲述	他	某物	别的	—	某物	他	会

[hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] ['suːnər] ,

have	heard	much	sooner	,
有	听到	很多	很快	,

但紧接着，他的耳朵又告诉他另一件事——一件他本该更早听到的事。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [bɪn] ['setɪŋ] [soʊ] ['strɔːŋli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

had	not	the	night	wind	been	setting	so	strongly	in	the	other	direction	.
有	不是	这	夜晚	风	到过	环境	所以	强烈	在	这	其他	方向	.

如果不是夜风刮得那么猛烈，朝着相反的方向吹的话。

[hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] ['hevi] - [ʃɑːd] [fiːt] ,

He	heard	not	only	the	pounding	of	his	prey's	heavy	-	shod	feet	,
他	听到	不是	仅有的	这	猛击	的	他的	猎物的	重的	-	鞋子	脚	,

他不仅听到了猎物穿着厚重皮鞋的脚步声，

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [θʌd] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] — [pər'hæps]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɑːrmi] [ʃuːz]

but	the	soft	thud	of	hundreds	—	perhaps	thousands	—	of	other	army	shoes
但	这	柔软的砰的一声		的	数百	—	也许	数千	—	的	其他	军队	鞋

.

:

.

但还有成百上千双其他军靴发出的轻微咚咚声。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [əd'vɜːrs] [wɪnd] , [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['soʊldʒərz] [keɪm] [tuː; tə]

And	now	,	despite	the	adverse	wind	,	the	odor	of	innumerable	soldiers	came	to
和	现在	,	尽管	这	不利	风	,	这	气味	的	无数	士兵	来了	到

[hɪz; ɪz] ['fɪrsli] ['snɪfɪŋ] ['nɒstrəlz] .

his	fiercely	sniffing	nostrils	.
他的	激烈地	嗅闻	鼻孔	.

现在，尽管逆风，无数士兵的气味还是传入了他用力嗅探的鼻孔。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] .

Not	only	was	it	the	scent	of	soldiers	,	but	of	German	soldiers	.
不是	仅有的	曾是	它	这	香味	的	士兵	,	但	的	德语	士兵	.

那不仅是士兵的气味，而且是德国士兵的气味。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [bruːs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] ,

For	the	first	time	,	Bruce	lifted	his	head	from	the	ground	,	as	he	ran	,
为了	这	第一的	时间	,	布鲁斯	抬起	他的	头	从	这	地面	,	作为	他	跑	,

布鲁斯奔跑时，第一次抬起头离开了地面。

[ænd; ənd] [piəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	peered	in	front	of	him	.
和	窥视	在	正面	的	他	.

他向前方望去。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] ['veɪpəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,

The	moon	had	risen	above	the	low	-	lying	horizon	vapors	into	a	clear	sky	,
这	月亮	有	升起	多于	这	低的	-	说谎	地平线	蒸汽	进入	一个	清除	天空	,

月亮已经升起，越过低矮的地平线，映照出晴朗的夜空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] ['vɪzəb(ə)l] .

and	the	reach	of	country	was	sharply	visible	.
和	这	抵达	的	国家	曾是	尖锐地	可见的	.

国家的疆域清晰可见。

[bruːs] [sɔː] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] , — [sɔː] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] .

Bruce	saw	the	man	he	was	chasing	,	—	saw	him	plainly	.
布鲁斯	锯	这	男人	他	曾是	追逐	,	一	锯	他	显然	.

布鲁斯看到了他追赶的那个人——看得清清楚楚。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz][wʌn] [huː] [fliːz] [frʌm; frəm]['perəl] .

The	German	was	still	running	,	but	not	at	all	as	one	who	flees	from	peril	.
这	德语	曾是	仍然	跑步	,	但	不是	在	全部	作为	一	WHO	逃跑	从	危险	.

德国人还在奔跑，但完全不像是在逃离危险。

[hiː; hi][ræn] , ['ræðər] , [æz; əz] [maɪt] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][glæd] ['taɪdɪŋz] .

He	ran	,	rather	,	as	might	the	bearer	of	glad	tidings	.
他	跑	,	相当	,	作为	可能	这	持有人	的	高兴的	消息	.

他跑了起来，就像是带来了喜讯的人一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] [huː] [ə'weitid] ['iːgərli]

And	he	was	even	now	drawing	up	to	a	group	of	men	who	awaited	eagerly
和	他	曾是	甚至	现在	绘画	向上	到	一个	团体	的	男人	WHO	等待中	急切地

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

his	coming	.
他的	未来	.

而此时，他正走向一群热切期盼他到来的人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] [men] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] .

There	must	have	been	fifty	men	in	the	group	.
那里	必须	有	到过	五十	男人	在	这	团体	.

这个团体里应该有五十个人。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ɪn]['oʊpən][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['dɔgz] [nɪr] - ['saɪtɪd]

Behind	them	—	in	open	formation	and	as	far	as	the	dog's	near	-	sighted
在后面	他们	—	在	打开	形成	和	作为	远的	作为	这	狗的	靠近	-	目击者

[aɪz] [kʊd; kəd] [siː] — [wɜːr; wər] [mɔːr] [men] ,

eyes	could	see	—	were	more	men	,
眼睛	可以	看	—	是	更多的	男人	,

在他们身后——呈开放式队形，绵延至那只近视狗的视线所能及的远方——还有更多的人。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['muːvɪŋ] ['stelθɪli]

and	more	,	and	more	—	thousands	of	them	,	all	moving	stealthily
和	更多的	,	和	更多的	—	数千	的	他们	,	全部	移动	悄悄地

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

而且数量还在不断增加——成千上万个，都在悄悄地向前移动。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['kɑːli] ([ɪn] [breɪn] , [ðoʊ] ['nevər] [ɪn] [hɑːrt]) [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [wʊlf] [ðæn; ðən][dɔːg] .

Now	,	a	collie	(	in	brain	,	though	never	in	heart	)	is	much	more	wolf	than	dog	.
现在	,	一个	柯利犬	(	在	脑	,	尽管	绝不	在	心	)	是	很多	更多的	狼	比	狗	.

现在，柯利犬（虽然在头脑上不像狗，但在内心上却不像）更像狼而不是狗。

[ə; eɪ] [ˌbul'teriə] , [ɔːr][æn; ən] ['erdeɪl] , [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz][foʊ] ,

A	bullterrier	,	or	an	Airedale	,	would	have	charged	on	at	his	foe	,
一个	斗牛犬	,	或者	一个	艾尔代尔犬	,	会	有	带电	在	在	他的	敌人	,

一只斗牛犬或万能梗犬会向敌人发起冲锋。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] ['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn] [ðə; ði][mæn] .

and	would	have	let	himself	be	hacked	to	pieces	before	loosing	his	hold	on	the	man	.
和	会	有	让	他自己	是	被黑客攻击	到	件	前	失败	他的	抓住	在	这	男人	.

他宁愿被砍成碎片，也不愿松开对那个人的控制。

[bʌt; bət] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] [tʃeks] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [ʃiːp] [wen] [ðə; ði]

But	—	even	as	a	wolf	checks	his	pursuit	of	a	galloping	sheep	when	the
但	—	甚至	作为	一个	狼	检查	他的	追逐	的	一个	疾驰	羊	什么时候	这

['lætər] ['dæʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [foʊld] — [bruːs] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] ,

latter	dashes	into	the	guarded	fold	—	Bruce	came	to	an	abrupt	halt	,
后者	破折号	进入	这	守卫	折叠	—	布鲁斯	来了	到	一个	突然	停止	,

但是——就像狼在追逐奔跑的绵羊冲进羊圈时会停止追逐一样——布鲁斯也突然停了下来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [riːɪnfɔrsmənts] .

at	sight	of	these	reenforcements	.
在	视线	的	这些	增援	.

看到这些增援部队。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [stɪl] [mæd][wɪð; wɪθ]['vendʒf(ə)l]['æŋgər] ,

He	stood	irresolute	,	still	mad	with	vengeful	anger	,
他	站立	徊	,	仍然	疯狂的	和	复仇的	愤怒	,

他犹豫不决，心中仍充满复仇的怒火。

[bʌt; bət][nɑːt] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] .

but	not	foolish	enough	to	assail	a	whole	brigade	of	armed	men	.
但	不是	愚蠢	足够的	到	攻击	一个	所有的	旅	的	武装	男人	.

但他还没愚蠢到去攻击一整个武装旅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ([ðoʊ] [mə'hæn][ænd; ənd]['vaɪviːɜ˞] [juːst] [tuː; tə] [swer] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

It	is	quite	impossible	(	though	Mahan	and	Vivier	used	to	swear	it	must
它	是	相当	不可能的	(	尽管	马汉	和	维维耶	用过的	到	发誓	它	必须

[biː; bi] [truː]) [ðæt] [bruːs] [hæd; həd][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['paʊɜ˞z] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

be	true	)	that	Bruce	had	the	reasoning	powers	to	figure	out	the	whole	situation
是	真的	)	那	布鲁斯	有	这	推理	权力	到	数字	出去	这	所有的	情况

[wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

which	confronted	him	.
哪个	面对	他	.

布鲁斯拥有足够的推理能力来弄清楚他所面临的整个情况，这完全是不可能的（尽管马汉和维维尔过去常常信誓旦旦地说这是真的）。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜ˞rmən] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [teɪk]

He	could	not	have	known	that	a	German	brigade	had	been	sent	to	take
他	可以	不是	有	已知	那	一个	德语	旅	有	到过	发送	到	拿

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] " [ˌtempə'rerəli] ['aɪsəleɪtɪd][pə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt] [θriː]

advantage	of	the	"	Here	-	We	-	Comes	"	temporarily	isolated	position	—	that	three
优势	的	这	"	这里	-	我们	-	来	"	暂时地	孤立	位置	—	那	三

['sentriz] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɛθs] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [waɪd]

sentries	had	been	killed	in	silence	and	that	their	deaths	had	left	a	wide
哨兵	有	到过	被杀	在	沉默	和	那	他们的	死亡人数	有	左边	一个	宽的

[gæp] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [hoʊpt] [tuː; tə] [kriːp] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn]

gap	through	which	the	brigade	hoped	to	creep	unobserved	until	they	should	be	within
差距	通过	哪个	这	旅	希望	到	潜行者	未被观察到的	直到	他们	应该	是	之内

['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌnsə'spektɪŋli] ['slʌmbɜ˞ɪŋ] ['vɪktəms] .

striking	distance	of	their	unsuspectingly	slumbering	victims	.
引人注目	距离	的	他们的	毫无防备地	沉睡	受害者	.

他不可能知道，德国派出了一个旅来利用“我们来了”暂时孤立的位置——三名哨兵被悄无声息地杀死，他们的死亡留下了一个很大的缺口，该旅希望悄悄地从这个缺口中潜入，直到他们能够攻击毫无防备的熟睡的受害者。

[bruːs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] .

Bruce	could	not	have	known	this	.
布鲁斯	可以	不是	有	已知	这	.

布鲁斯不可能知道这件事。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [grɑːspt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

He	could	not	have	grasped	the	slightest	fraction	of	the	idea	,
他	可以	不是	有	抓住	这	丝毫	分数	的	这	主意	,

他根本不可能理解其中哪怕一丝一毫的含义。

['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['riːəl] - [laɪf][dɔːg][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['ferɪˌtel] ['ænɪm(ə)l] .

being	only	a	real	-	life	dog	and	not	a	fairytale	animal	.
存在	仅有的	一个	真实的	-	生活	狗	和	不是	一个	童话	动物	.

只是一只现实生活中的狗，而不是童话故事里的动物。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd]['riːəlaɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [dɪ'testid] ['dʒɜːmənz]

But	what	he	could	and	did	realize	was	that	a	mass	of	detested	Germans
但	什么	他	可以	和	做过	意识到	曾是	那	一个	大量的	的	令人厌恶的	德国人

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

was	moving	toward	him	,
曾是	移动	朝向	他	,

但他能够也确实意识到，一大群他憎恶的德国人正向他逼近。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [əˈtæk] [ðem; ðəm] , [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] ; [ˈɔːlsoʊ] ,

and	that	he	could	not	hope	to	attack	them	,	single	-	handed	;	also	,
和	那	他	可以	不是	希望	到	攻击	他们	,	单身的	-	递交	;	还	,

而且他不可能单枪匹马地攻击他们；此外，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [slɪŋk] [ˈpiːsfəli] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [frend]

that	he	was	not	minded	to	slink	peacefully	away	and	leave	his	friend
那	他	曾是	不是	有思想	到	潜行	和平地	离开	和	离开	他的	朋友

[ˌʌnəˈvendʒd] .

unavenged	.
未复仇	.

他并不打算悄悄溜走，让他的朋友得不到报仇。

[ˈθwɔːrtɪd] [reɪdʒ] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɜːri] [θroʊt] [ə; eɪ] [diːp] [graʊl] ;

Thwarted	rage	dragged	from	his	furry	throat	a	deep	growl	;
受挫	愤怒	拖拽	从	他的	毛茸茸的	喉	一个	深的	咆哮	;

受挫的怒火从他毛茸茸的喉咙里发出一声低沉的咆哮；

[ə; eɪ] [graʊl] [ðæt] [rɪˈzaʊndɪd] [ˈɪrəli] [θruː] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈstelθi] [muːvz] .

a	growl	that	resounded	eerily	through	that	silent	place	of	stealthy	moves	.
一个	咆哮	那	回荡着	诡异地	通过	那	沉默的	地方	的	隐秘的	移动	.

一声低吼在寂静无声、暗中行动的地方诡异地回荡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [məˈdʒestɪkli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [lɔːŋ] [græs] , [ˈɪntuː][ðə; ði]

And	he	stepped	majestically	forth	from	the	surrounding	long	grass	,	into	the
和	他	步	雄伟地	前进	从	这	周围	长的	草	,	进入	这

[fʊl] [gler] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] .

full	glare	of	moonlight	.
满的	强光	的	月光	.

他威风凛凛地从周围的长草中走出，步入皎洁的月光下。

[ðə; ði] [dɪˈseptɪv] [gloʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [luːm] [dʒaɪˈgæntɪk][ænd; ənd] [blæk] ,

The	deceptive	glow	made	him	loom	gigantic	and	black	,
这	欺骗性的	辉光	制成	他	织布机	巨大	和	黑色的	,

那道诡异的光芒让他显得巨大而漆黑。

[ænd; ənd] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈsnoʊi] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːsfərəs; 'fɒsfərəs] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊfiːld] .

and	tinged	his	snowy	chest	with	the	phosphorous	gleam	of	a	snowfield	.
和	带点色调	他的	下雪的	胸部	和	这	磷	闪耀	的	一个	雪地	.

雪原上磷光闪烁，映照着他雪白的胸膛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['biːsts] .

His	eyes	shone	like	a	wild	beast's	.
他的	眼睛	闪耀	喜欢	一个	荒野	野兽的	.

他的眼睛像野兽一样闪闪发光。

['kɔːrpərəl] ['ruːdɔlf] ['fruːnd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːnɪgɪn] ['luːzə] ['redʒɪmənt] , [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

Corporal	Rudolph	Freund	,	of	the	Konigin	Luise	Regiment	,	had	just	finished	his
下士	鲁道夫	弗罗因德	,	的	这	柯尼根	路易丝	团	,	有	只是	完成的	他的

[θriː] - [wɜːrd] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] .

three	-	word	report	to	his	superior	.
三	-	单词	报告	到	他的	优越的	.

路易丝女王团的下士鲁道夫·弗罗因德刚刚向他的上级完成了三个字的报告。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [səˈluːtid] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst]

He	had	merely	saluted	and	announced
他	有	仅仅	敬礼	和	宣布

他只是敬了个礼并宣布了此事。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] !

"	He	is	dead	!
"	他	是	死的	!

他死了！

" ['kɔːrpərəl] ['fruːnd] [dɪd][nɑːt] [θrɪl] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [grʌnt] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

"	Corporal	Freund	did	not	thrill	,	as	usual	,	to	the	colonel's	grunt	of	approval	.
"	下士	弗罗因德	做过	不是	刺激	,	作为	通常	,	到	这	上校的	咕哝	的	赞同	.

弗罗因德下士像往常一样，对上校的一声表示赞许的咕哝并不感到兴奋。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

The	Corporal	was	worried	.
这	下士	曾是	担心	.

下士很担心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['fɔːrɪst] ['pez(ə)nt] ; [ænd; ənd] , [waɪl] ['aɪərn] ['mɪlətəri] [laɪf][hæd; həd] [dʌld]

He	was	a	Black	Forest	peasant	;	and	,	while	iron	military	life	had	dulled
他	曾是	一个	黑色的	森林	农民	;	和	,	尽管	铁	军队	生活	有	迟钝

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ,

his	native	superstitions	,
他的	本国的	迷信	,

他是一位黑森林地区的农民；虽然艰苦的军旅生活磨灭了他与生俱来的迷信，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [di'speld] [ðem; ðəm] .

it	had	not	dispelled	them	.
它	有	不是	驱散	他们	.

它并没有驱散它们。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['mɪstɪk] , [ɪn][ɪts] [ɑːd] [blend] [ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] .

The	night	was	mystic	,	in	its	odd	blend	of	moon	and	shadows	.
这	夜晚	曾是	神秘	,	在	它是奇怪的		混合	的	月亮	和	阴影	.

夜晚充满神秘感，月光与阴影交织在一起，别有一番韵味。

[haʊ'evər] ['hɑrdnd] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nɜːrv] - [streɪn] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] [lɔːŋ] [græs]

However	hardened	one	may	be	,	it	is	a	nerve	-	strain	to	creep	through	long	grass
然而	硬化	一	可能	是	,	它	是	一个	神经	-	拉紧	到	潜行者	通过	长的	草

,

,

,

即使是再坚强的人，匍匐穿过长草丛也是一种神经紧张。

[laɪk] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['sentɪn(ə)l] .

like	a	red	Indian	,	to	the	murder	of	a	hostile	sentinel	.
喜欢	一个	红色的	印度	,	到	这	谋杀	的	一个	敌对的	哨兵	.

就像印第安人一样，去谋杀敌对哨兵。

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒɜːrmən][ɪn][ðə; ði] " ['pɑːkɪt] " [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] ['fraɪtf(ə)l] ['ment(ə)l][ænd; ənd]

And	every	German	in	the	"	Pocket	"	had	been	under	frightful	mental	and
和	每一个	德语	在	这	"	口袋	"	有	到过	在下面	可怕	精神的	和

['fɪzɪk(ə)l] [stres] ,

physical	stress	,
身体的	压力	,

而“口袋”里的每个德国人都承受着巨大的精神和肉体压力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [wiːk] .

for	the	past	week	.
为了	这	过去的	星期	.

过去一周。

['kɔːrpərəl] ['ruːdɔlf] ['fruːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] .

Corporal	Rudolph	Freund	was	a	brave	man	and	a	brute	.
下士	鲁道夫	弗罗因德	曾是	一个	勇敢的	男人	和	一个	蛮力	.

下士鲁道夫·弗罗因德既勇敢又残暴。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiːk] [hæd; həd] [sæpt] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] .

But	that	week	had	sapped	his	nerve	.
但	那	星期	有	精疲力竭	他的	神经	.

但那一周让他精疲力竭。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðɪs] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['klaɪmæks] .

And	**the**	**work**	**of**	**this**	**night**	**had**	**been**	**the**	**climax**	**.**
和	这	工作	的	这	夜晚	有	到过	这	高潮	.

而今晚的工作正是高潮。

[ðə; ðɪ] ['desələt] [graʊnd] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪlɪŋ] ,

The	**desolate**	**ground**	**,**	**over**	**which**	**he**	**had**	**crawled**	**to**	**the**	**killing**	**,**
这	荒凉	地面	,	超过	哪个	他	有	爬行	到	这	杀	,

他匍匐穿过那片荒凉的地面，最终抵达了杀戮现场。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] ['piːpld] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] ,

had	**suddenly**	**seemed**	**peopled**	**with**	**evil**	**gnomes**	**and**	**goblins**	**,**
有	突然	似乎	人	和	邪恶的	地精	和	哥布林	,

突然间，这里似乎到处都是邪恶的小矮人和哥布林。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [noʊ] [truː] [blæk] ['fɔːrɪst] ['pez(ə)nt] [kæn; kən] [daʊt] .

whose	**existence**	**no**	**true**	**Black**	**Forest**	**peasant**	**can**	**doubt**	**.**
谁	存在	不	真的	黑色的	森林	农民	能	怀疑	.

任何一个真正的黑森林农民都不会怀疑它的存在。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌn] [bæk] ,

And	**,**	**on**	**the**	**run**	**back**	**,**
和	,	在	这	跑步	后退	,

然后，在返回的路上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['mɑːnstər] ['terɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]

he	**had**	**been**	**certain**	**he**	**heard**	**some**	**unseen**	**monster**	**tearing**	**through**	**the**
他	有	到过	肯定	他	听到	一些	看不见	怪物	撕裂	通过	这

['ʌndərbrʌʃ] [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

underbrush	**in**	**hot**	**pursuit**	**of**	**him**	**.**
草丛	在	热的	追逐	的	他	.

他确信自己听到了某个看不见的怪物正穿过灌木丛，紧追着他。

[soʊ]['sɜːrt(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [spiːd] .

So	**certain**	**had**	**he**	**been**	**,**	**that**	**he**	**had**	**redoubled**	**his**	**speed**	**.**
所以	肯定	有	他	到过	,	那	他	有	加倍	他的	速度	.

他如此确信，以至于加快了速度。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [wʊlvz] [ɔːr] ['ʌðər] [lɑːrdʒ][waɪld] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] .

There	**were**	**no**	**wolves**	**or**	**other**	**large**	**wild**	**animals**	**in**	**that**	**region**	**.**
那里	是	不	狼	或者	其他	大的	荒野	动物	在	那	地区	.

那个地区没有狼或其他大型野生动物。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪgəld] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [sloʊ] - ['peɪsɪŋ] [ə'merɪkən] ['sentɪn(ə)l] ,

When	**he**	**had**	**wriggled**	**toward**	**the**	**slow**	**-**	**pacing**	**American**	**sentinel**	**,**
什么时候	他	有	扭动	朝向	这	慢的	-	踱步	美国人	哨兵	,

当他扭动着身子向行动缓慢的美国哨兵靠近时，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .

he	**had**	**seen**	**and**	**heard**	**no**	**creature**	**of**	**any**	**sort**	**.**
他	有	已见	和	听到	不	生物	的	任何	种类	.

他没有看到也没有听到任何生物。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'suːd] [baɪ] — [baɪ]

Yet	**he**	**was**	**sure**	**that**	**on**	**the**	**way**	**back**	**he**	**had**	**been**	**pursued**	**by**	**—**	**by**
然而	他	曾是	当然	那	在	这	方式	后退	他	有	到过	追击	经过	—	经过

['sʌmθɪŋ] !

Something	**!**
某物	!

但他确信，在回来的路上，他被——被某种东西追赶着！

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skerd] ['meməri] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] ,

And	into	his	scared	memory	,	as	he	ran	,
和	进入	他的	害怕的	记忆	,	作为	他	跑	,

他奔跑着，恐惧的记忆涌上心头。

[hæd; həd] [flæʃt] [ðə; ði] - [blæk] ['fɔːrɪst] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werwʊlf] — [ðə; ði]['devə)l] — [biːst]

had	flashed	the	ofttold	Black	Forest	tale	of	the	Werewolf	—	the	devil	—	beast
有	闪光灯	这	-	黑色的	森林	故事	的	这	狼人	—	这	魔鬼	—	兽

[ðæt] [ɪz] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['məːdəd] [mæn][ænd; ənd] [wɪtʃ] [træks] [ðə; ði] ['mɜːrdərər]

that	is	entered	by	the	soul	of	a	murdered	man	and	which	tracks	the	murderer
那	是	进入	经过	这	灵魂	的	一个	被谋杀	男人	和	哪个	轨道	这	凶手

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

to	his	death	.
到	他的	死亡	.

影片中闪现了黑森林中经常流传的狼人传说——狼人是魔鬼——被谋杀者的灵魂附身的野兽，它会一路追杀凶手直至其死亡。

[glæd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌn'nəːvd] ['kɔːrpərəl] ['fruːnd] [wen] [hɪz; ɪz] [rʌn] ['siːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]

Glad	was	the	unnerved	Corporal	Freund	when	his	run	ceased	and	he	stood
高兴的	曾是	这	不安	下士	弗罗因德	什么时候	他的	跑步	停止	和	他	站立

[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['groʊsli] ['sɑːlɪd][ænd; ənd][ræŋk] - ['sentɪd] ['feləu'men] [wʌns] [mɔːr] .

close	to	his	grossly	solid	and	rank	-	scented	fellowmen	once	more	.
关闭	到	他的	粗略地	坚硬的	和	秩	-	香味	同胞们	一次	更多的	.

惊魂未定的弗罗因德下士终于停止奔跑，再次站在他那些体格健壮、浑身散发着难闻气味的同伴身边，他感到无比欣慰。

['ɔːlmoʊst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] ['werwʊlf] —

Almost	he	was	inclined	to	laugh	at	his	fears	of	the	fabled	Werewolf	—
几乎	他	曾是	倾斜	到	笑	在	他的	恐惧	的	这	传说中的	狼人	—

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'suːd] .

and	especially	at	the	idea	that	he	had	been	pursued	.
和	尤其	在	这	主意	那	他	有	到过	追击	.

他几乎要嘲笑自己对传说中的狼人的恐惧——尤其是嘲笑自己曾被追赶的想法。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

He	drew	a	long	breath	of	relief	.
他	画	一个	长的	气息	的	宽慰	.

他长长地舒了一口气。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [breθ] [ɪn] .

He	drew	the	breath	in	.
他	画	这	气息	在	.

他深吸了一口气。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns][ɪk'spel][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	did	not	at	once	expel	it	.
但	他	做过	不是	在	一次	驱逐	它	.

但他并没有立即驱逐它。

[fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['menəsɪŋ] [graʊl] .

For	on	his	ears	came	the	sound	of	a	hideous	menacing	growl	.
为了	在	他的	耳朵	来了	这	声音	的	一个	可怕	威胁	咆哮	.

他耳边传来一声可怕的、令人毛骨悚然的咆哮声。

['kɔːrpərəl] ['fruːnd] [spʌn] [ə'baʊt] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [θret] .

Corporal	Freund	spun	about	,	in	the	direction	of	the	mysterious	threat	.
下士	弗罗因德	旋转	关于	,	在	这	方向	的	这	神秘	威胁	.

弗罗因德下士猛地转身，朝着神秘威胁的方向跑去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [nɑːt] ['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['goʊstli] ['muːnlaɪt] , [stʊd] [ðə; ði]

And	there	,	not	thirty	feet	from	him	,	in	the	ghostly	moonlight	,	stood	the
和	那里	,	不是	三十	脚	从	他	,	在	这	幽灵般的	月光	,	站立	这

['werwʊlf] !

Werewolf	!
狼人	!

就在离他不到三十英尺的地方，在幽暗的月光下，站着狼人！

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [əʊvəst'reɪnd] [nəːvs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

This	time	there	could	be	no	question	of	overstrained	nerves	and	of
这	时间	那里	可以	是	不	问题	的	过度劳累	神经	和	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

这一次，绝对不存在神经紧张和想象力不足的问题了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

The	Thing	was	THERE	!
这	事物	曾是	那里	!

那东西就在那里！

['hɔːrəbli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['evri] ['diːteɪl] , [ðə; ði] ['werwʊlf] [wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Horribly	visible	in	every	detail	,	the	Werewolf	was	glaring	at	him	.
糟糕透了	可见的	在	每一个	细节	,	这	狼人	曾是	刺眼	在	他	.

狼人的面容清晰可见，他正怒视着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['dev(ə)l] - ['biːsts] [aɪz] , [ðə; ði] [waɪt] [flæʃ]

He	could	see	the	red	glow	of	the	gigantic	devil	-	beast's	eyes	,	the	white	flash
他	可以	看	这	红色的	辉光	的	这	巨大	魔鬼	-	野兽的	眼睛	,	这	白色的	闪光

[ʌv; əv][ɪts] [tiːθ] ,

of	its	teeth	,
的	它是	牙齿	,

他能看到那巨大魔兽双眼闪烁的红光，以及它牙齿间闪过的白光。

[ðə; ði] ['goʊstli] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ʌv; əv][ɪts] ['snoʊi] [tʃest] .

the	ghostly	shimmering	of	its	snowy	chest	.
这	幽灵般的	闪闪发光	的	它是	下雪的	胸部	.

它雪白的胸膛闪烁着幽灵般的光芒。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrm][ænd; ənd]

The	soul	of	the	man	he	had	slain	had	taken	this	traditional	form	and
这	灵魂	的	这	男人	他	有	被杀	有	已采取	这	传统的	形式	和

[wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sleiə] !

was	hunting	down	the	slayer	!
曾是	打猎	向下	这	杀手	!

被他杀死的那个人的灵魂化作了这种传统的形态，正在追杀凶手！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [frɔɪnts] ['tʃaɪldhʊd] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [truːθ] .

A	thousand	stories	of	Freund's	childhood	verified	the	frightful	truth	.
一个	千	故事	的	弗洛因德氏	童年	已验证	这	可怕	真相	.

弗罗因德童年时期的无数故事都证实了这一可怕的真相。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔːt] ['hjuːmən] ['neɪtʃɚz] [ɪn'dʊrəns] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

And	overwrought	human	nature's	endurance	went	to	pieces	under	the	shock	.
和	雕饰	人类	自然的	耐力	去	到	件	在下面	这	震惊	.

而人类过度紧张的承受能力在冲击下彻底崩溃了。

[ə; eɪ]['meɪniæk] [haʊl] [ʌv; əv] ['terər] [splɪt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['stɪlnəs] .

A	maniac	howl	of	terror	split	the	midnight	stillness	.
一个	疯子	嗥	的	恐怖	分裂	这	午夜	寂静	.

一声恐怖的嚎叫划破了午夜的寂静。

[ʃriːk] ['æftər] [ʃriːk] [rent] [ðə; ði] [er] .

Shriek	after	shriek	rent	the	air	.
尖叫	后	尖叫	租	这	空气	.

一声接一声的尖叫划破空气。

['fruːnd] ['tʌmbld] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɜːnəlz] [fiːt] ,

Freund	tumbled	convulsively	to	the	ground	at	his	colonel's	feet	,
弗罗因德	翻滚	痉挛地	到	这	地面	在	他的	上校的	脚	,

弗罗因德猛地抽搐着倒在了上校脚边。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ɔfɪsɜ-z] ['buːtɪd] [niːz] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

gripping	the	officer's	booted	knees	and	screeching	for	protection	.
扣人心弦	这	警官们	已启动	膝盖	和	尖叫	为了	保护	.

她紧紧抓住警官穿着靴子的膝盖，尖叫着寻求保护。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['reɪdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ə'tæk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪm'perɪl; -r(ə)l][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] ,

The	colonel	,	raging	that	the	surprise	attack	should	be	imperiled	by	such	a	racket	,
这	上校	,	愤怒	那	这	惊喜	攻击	应该	是	岌岌可危	经过	这样的	一个	球拍	,

上校怒不可遏，认为这种喧闹行为会危及突袭行动。

[biːt] [ðə; ði]['fræntɪk][mæn]['oʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [fɪst] ,

beat	the	frantic	man	over	the	mouth	with	his	heavy	fist	,
打	这	疯狂的	男人	超过	这	嘴	和	他的	重的	拳头	,

他用粗壮的拳头猛击那个惊慌失措的男人的嘴部。

['kɪkɪŋ] [fə'roʊʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌp'tɜːrnd] ['raɪðɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

kicking	ferociously	at	his	upturned	writhing	face	,	and	snarling	to	him	to
踢	凶猛地	在	他的	翻转	扭动	脸	,	和	咆哮	到	他	到

[biː; bi]['saɪlənt] .

be	silent	.
是	沉默的	.

她狠狠地踢着他仰起扭动的脸，并咆哮着让他闭嘴。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bloʊz] [brɔːt] ['fruːnd] [bæk] [tuː; tə]['sænəti] ,

The	shower	of	blows	brought	Freund	back	to	sanity	,
这	淋浴	的	打击	带来	弗罗因德	后退	到	理智	,

一阵猛烈的殴打让弗罗因德恢复了理智。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['kreɪv(ə)n] ['terər] ['ɪntuː] [fɪrz] ['sekənderi] [feɪz] — [ðə; ði]

to	the	extent	of	changing	his	craven	terror	into	Fear's	secondary	phase	—	the
到	这	程度	的	变化	他的	懦夫	恐怖	进入	恐惧	次要	阶段	—	这

['ɪmpʌls] [tuː; tə] [straɪk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [fraɪt] .

impulse	to	strike	back	at	the	thing	that	had	caused	the	fright	.
冲动	到	罢工	后退	在	这	事物	那	有	导致	这	惊吓	.

甚至将他怯懦的恐惧转变为恐惧的第二阶段——反击引起恐惧的事物的冲动。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'piːriːɔ-z] [fɪst]

Rolling	over	and	over	on	the	ground	,	under	the	impact	of	his	superior's	fist
滚动	超过	和	超过	在	这	地面	,	在下面	这	影响	的	他的	上级的	拳头

[bloʊz] [ænd; ənd] [kɪks] ,

blows	and	kicks	,
打击	和	踢	,

在上级拳打脚踢的重击下，他倒在地上翻滚不休。

['fruːnd] ['sʌmhaʊ] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Freund	somehow	regained	his	feet	.
弗罗因德	不知何故	恢复	他的	脚	.

弗罗因德不知怎么地又站了起来。

['riːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['soʊldʒər] , [ðə; ði]['pænɪk] - [kreɪzd] ['kɔːrpərəl] [snætʃt] [ðə; ði] ['praɪvɪts]

Reeling	up	to	the	nearest	soldier	,	the	panic	-	crazed	corporal	snatched	the	private's
卷轴	向上	到	这	最近的	士兵	,	这	恐慌	-	疯狂	下士	抢夺	这	私人的

['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['faɪərd] [θriː] [taɪmz] ,

rifle	and	fired	three	times	,
步枪	和	被解雇	三	时代	,

惊慌失措的下士冲到最近的士兵跟前，一把抢过列兵的步枪，连开三枪。

['blaɪndli] , [æt; ət] [bruːs] .

blindly	,	at	Bruce	.
盲目地	,	在	布鲁斯	.

盲目地，看着布鲁斯。

[ðen] , ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , ['fruːnd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd]

Then	,	foaming	at	the	mouth	,	Freund	fell	heavily	to	earth	again	,	chattering	and
然后	,	起泡	在	这	嘴	,	弗罗因德	跌倒	重度	到	地球	再次	,	喋喋不休	和

['twɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

twitching	in	a	fit	.
抽搐	在	一个	合身	.

然后，弗罗因德口吐白沫，重重地摔倒在地，嘴里发出断断续续的颤抖声，身体也抽搐起来。

[bruːs] , [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [ʃɑːt] , [liːpt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [kə'læpst] , [ɪn][æn; ən][ɪ'nɜːrt]

Bruce	,	at	the	second	shot	,	leaped	high	in	the	air	,	and	collapsed	,	in	an	inert
布鲁斯	,	在	这	第二	射击	,	跳跃	高的	在	这	空气	,	和	倒塌	,	在	一个	惰性

['fɜːri] [hiːp] ,

furry	heap	,
毛茸茸的	堆	,

布鲁斯在第二声枪响时高高跃起，然后瘫倒在地，变成一团毛茸茸的、毫无生气的肉团。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

among	the	bushes	.
之中	这	灌木丛	.

在灌木丛中。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , — [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['kəriər] - [dɔːg] [fər'evər] ['endɪd] .

There	he	lay	,	—	his	career	as	a	courier	-	dog	forever	ended	.
那里	他	躺	,	—	他的	职业	作为	一个	导游	-	狗	永远	结束	.

它就那样躺在那里——它的信使犬生涯永远结束了。

['kɔːrpərəl] ['ruːdɔlf] ['fruːnd] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [best] ['snaɪpər][ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

Corporal	Rudolph	Freund	was	perhaps	the	best	sniper	in	his	regiment	.
下士	鲁道夫	弗罗因德	曾是	也许	这	最好的	狙击手	在	他的	团	.

下士鲁道夫·弗罗因德或许是他所在团里最好的狙击手。

['waɪldli] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd] , ['mɑːrksmən] - ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['bulits] .

Wildly	though	he	had	fired	,	marksman	-	instinct	had	guided	his	bullets	.
疯狂地	尽管	他	有	被解雇	,	神射手	-	本能	有	引导	他的	子弹	.

虽然他开枪的动作很随意，但神枪手的本能却引导了他的子弹。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [kloʊz] [reɪndʒ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪsɪŋ] .

And	at	such	close	range	there	was	no	missing	.
和	在	这样的	关闭	范围	那里	曾是	不	丢失的	.

如此近的距离，没有失手的机会。

[bruːs] [went] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][wʌn]['raɪf(ə)l][bɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]

Bruce	went	to	earth	with	one	rifle	ball	through	his	body	,	and	another	in	his
布鲁斯	去	到	地球	和	一	步枪	球	通过	他的	身体	,	和	其他	在	他的

[leg] .

leg	.
腿	.

布鲁斯身中两枪，一枪穿心，坠落地球。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

A	third	had	reached	his	skull	.
一个	第三	有	达到	他的	颅骨	.

第三颗已经到达了他的头骨。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl] - ['niːdfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'tæk] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz]

the	complete	element	of	surprise	was	all	-	needful	for	the	attack	the	Germans
这	完全的	元素	的	惊喜	曾是	全部	-	需要	为了	这	攻击	这	德国人

[hæd; həd] [plænd] [ə'genst] [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] .

had	planned	against	the	"	Here	-	We	-	Comes	.
有	计划	反对	这	"	这里	-	我们	-	来	.

德国人计划对"我们来了"发动进攻，而完全出其不意正是他们所需要的。

" [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] ['ʌtər] ['feɪljər] .

"	Deprived	of	that	advantage	the	expedition	was	doomed	to	utter	failure	.
"	被剥夺的	的	那	优势	这	远征	曾是	注定失败	到	说出	失败	.

"失去了这一优势，这次探险注定会彻底失败。"

[fɔːr; fər] , ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ræli] , [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [kʊd; kəd] [nɑːt]

For	,	given	a	chance	to	wake	and	to	rally	,	the	regiment	could	not
为了	,	给定	一个	机会	到	唤醒	和	到	集会	,	这	团	可以	不是

['pɑːsəbli] [biː; bi] " [rʌʃt] ,

possibly	be	"	rushed	,
可能	是	"	匆忙	,

因为，如果给这支部队一个机会，让它苏醒过来并重整旗鼓，它就不可能被"仓促"地"冲锋陷阵"。

" [ɪn] ['vɪvɪd] ['muːnlaɪt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ælaɪd] ['fɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [muːv] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [sə'pɔːrt] .

"	in	vivid	moonlight	,	before	the	nearest	Allied	forces	could	move	up	to	its	support	.
"	在	生动	月光	,	前	这	最近的	盟军	力量	可以	移动	向上	到	它是	支持	.

在皎洁的月光下，在最近的盟军部队赶来支援之前。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] .

And	those	forces	were	only	a	mile	or	so	to	the	rear	.
和	那些	力量	是	仅有的	一个	英里	或者	所以	到	这	后部	.

而这些部队距离后方只有大约一英里。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['pɑːsəb(ə)l] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd]

There	can	be	no	possible	hope	for	a	surprise	attack	upon	a	well	-	appointed
那里	能	是	不	可能的	希望	为了	一个	惊喜	攻击	之上	一个	出色地	-	任命

[kæmp] [wen] [ðə; ði] ['naɪts] ['stɪlnəs] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃætərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['meɪniæk]

camp	when	the	night's	stillness	has	been	shattered	by	a	series	of	maniac
营	什么时候	这	夜晚	寂静	有	到过	破碎	经过	一个	系列	的	疯子

[skriːmz] [ænd; ənd] [baɪ] [θriː] ['ekəuiŋ] ['raɪf(ə)l] - [ʃɑːts] .

screams	and	by	three	echoing	rifle	-	shots	.
尖叫	和	经过	三	回声	步枪	-	镜头	.

当夜的寂静被一连串疯狂的尖叫声和三声回荡的步枪枪声打破时，对一个设施完善的营地发动突袭是不可能成功的。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [aʊt] .

Already	the	guard	was	out	.
已经	这	警卫	曾是	出去	.

守卫已经出去了。

[ə; eɪ] ['bjuːgl] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .

A	bugle	was	blowing	.
一个	号角	曾是	吹	.

号角吹响了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] ['sentri] - [kɔ:lz] [wʊd] ['loʊkeɪt][ðə; ði][gæp] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [θri:]

In	another	minute	,	the	sentry	-	calls	would	locate	the	gap	made	by	the	three
在	其他	分钟	,	这	哨兵	-	呼叫	会	定位	这	差距	制成	经过	这	三

['mə:dəd] ['sentənəlz] .

murdered	sentinels	.
被谋杀	哨兵	.

再过一分钟，哨兵的呼叫声就会发现三名被杀害的哨兵留下的缺口。

[ə; eɪ] [swɪft] ['gʌtərəl] ['kɑ:nfərəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [klæd] [mɜ'ɔdɜz] [wʌz; wəz]

A	swift	guttural	conference	among	the	leaders	of	the	gray	-	clad	marauders	was
一个	迅速	喉音	会议	之中	这	领导人	的	这	灰色的	-	覆膜	乱兵	曾是

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv] ['i:kwəli] ['gʌtərəl] [kə'mændz] .

followed	by	the	barking	of	equally	guttural	commands	.
随后	经过	这	叫声	的	同样地	喉音	命令	.

一群身穿灰色长袍的劫掠者首领迅速进行了一番低沉的喉音会议，随后便发出了同样低沉的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɪð'dru:] [æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd][æz; əz]['ræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

And	the	Germans	withdrew	as	quietly	and	as	rapidly	as	they	had
和	这	德国人	退出	作为	悄悄	和	作为	快速	作为	他们	有

[kʌm] .

come	.
来	.

德国人撤退得和他们来时一样悄无声息、迅速迅速。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['maʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒæbərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪt] - [pə'zest] ['kɔ:rpərəl] ['ru:dɔlf]

It	was	the	mouthing	and	jabbering	of	the	fit	-	possessed	Corporal	Rudolph
它	曾是	这	嘴巴	和	喋喋不休	的	这	合身	-	拥有	下士	鲁道夫

['fru:nd] [ðæt] [dru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv] ['jæŋki:z] [led][baɪ][tɑ:p] -

Freund	that	drew	to	him	the	notice	of	a	squad	of	Yankees	led	by	Top	-
弗罗因德	那	画	到	他	这	注意	的	一个	队	的	洋基队	引领	经过	顶部	-

['sɑ:rdʒənt][mə'hæn] ,

Sergeant	Mahan	,
军士	马汉	,

正是神志不清的下士鲁道夫·弗罗因德的胡言乱语引起了由上士马汉率领的一队北方佬的注意。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

ten	minutes	later	.
十	分钟	之后	.

十分钟后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʌdər] — [ə'kʌmpənid] ['pɔɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] ['mænz] ['fɪŋgər] , [tɔ:rd]

It	was	the	shudder	—	accompanied	pointing	of	the	delirious	man's	finger	,	toward
它	曾是	这	不寒而栗	—	伴随	指向	的	这	谵妄	男人的	手指	,	朝向

[ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] ,

the	nearby	clump	of	undergrowth	,
这	附近	丛	的	灌木丛	,

那是一阵颤抖——伴随着谵妄男子手指向附近那丛灌木丛的动作——

[ðæt] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [stɪl] [wɔ:rm] ['bɑ:di][ʌv; əv] [bru:s] .

that	revealed	to	them	the	still	warm	body	of	Bruce	.
那	揭晓	到	他们	这	仍然	温暖的	身体	的	布鲁斯	.

他们由此看到了布鲁斯仍然温热的遗体。

[bæk] [tu:; tə][kæmp] , ['kærid] ['lʌvɪŋli] [ɪn]['meɪhænz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ,

Back	to	camp	,	carried	lovingly	in	Mahan's	strong	arms	,
后退	到	营	,	携带	深情地	在	马汉的	强的	武器	,

回到营地，被马汉强壮的双臂温柔地抱着。

[went] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kəriər] - [dɔ:g] .

went	all	that	was	left	of	the	great	courier	-	dog	.
去	全部	那	曾是	左边	的	这	伟大的	导游	-	狗	.

那只伟大的信使犬剩下的部分也消失了。

[bæk] [tuː; tə][kæmp] , [prə'peld] [bɪ'twiːn] [tuː] [nʌn] - [tuː] - ['dʒent(ə)l]['soʊldʒərz] , ['stægərd] [ðə; ði][fɪt]

Back	to	camp	,	propelled	between	two	none	-	too	-	gentle	soldiers	,	staggered	the	fit
后退	到	营	,	推进	之间	二	没有任何	-	也	-	温和的	士兵	,	交错	这	合身

- ['rɪdn] ['kɔːrpərəl] ['fruːnd] .

-	ridden	Corporal	Freund	.
-	骑	下士	弗罗因德	.

回到营地时，被两个不太温柔的士兵推搡着，浑身是病的弗罗因德下士踉跄而行。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] ['kwɔːrtərz] ,

At	the	colonel's	quarters	,
在	这	上校的	四分之一	,

在上校的住处，

[ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [doʊs] [ʌv; əv] ['stɪmjələnt] [klɪrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	compelling	dose	of	stimulant	cleared	some	of	the	mists	from	the
一个	引人注目的	剂量	的	兴奋剂	已清除	一些	的	这	薄雾	从	这

['prɪzən˞z, 'prɪzn˞z] [breɪn] .

prisoner's	brain	.
囚犯的	脑	.

一剂强效兴奋剂驱散了囚犯脑海中的一些迷雾。

[hɪz; ɪz] [nɜ˞ːrv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] - ['paʊər] [stɪl] [gɔːn] [tuː; tə] [smæʃ] , [hiː; hi] ['bæbəld] ['iːgərli] [ɪ'nʌf]

His	nerve	and	his	will	-	power	still	gone	to	smash	,	he	babbled	eagerly	enough
他的	神经	和	他的	将要	-	力量	仍然	已消失	到	粉碎	,	他	胡言乱语	急切地	足够的

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'tæk] ,

of	the	night	attack	,
的	这	夜晚	攻击	,

他依然胆大妄为，意志坚定，急切地讲述着当晚的袭击。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentriz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['werwʊlf] .

of	the	killing	of	the	sentries	and	of	his	encounter	with	the	Werewolf	.
的	这	杀	的	这	哨兵	和	的	他的	遇到	和	这	狼人	.

讲述了他杀死哨兵以及与狼人遭遇的故事。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] !

"	I	saw	him	fall	!
"	我	锯	他	落下	!

我亲眼看到他倒下了！

" [hiː; hi] [reɪvd] .

"	he	raved	.
"	他	赞不绝口	.

他咆哮道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .

"	But	he	is	not	dead	.
"	但	他	是	不是	死的	.

但他并没有死。

[ðə; ði] ['werwʊlf] [kæn; kən][biː; bi] [kɪld] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɪlvər] ['bʊlɪt] ,

The	Werewolf	can	be	killed	only	by	a	silver	bullet	,
这	狼人	能	是	被杀	仅有的	经过	一个	银	子弹	,

只有银弹才能杀死狼人。

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][baɪ][ə; eɪ] [priːst] .

marked	with	a	cross	and	blessed	by	a	priest	.
标记	和	一个	叉	和	蒙福	经过	一个	牧师	.

上面画着十字架，并由神父祝福过。

[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [træk] [ˌem 'iː] [daʊn] !

He	will	live	to	track	me	down	!
他	将要	居住	到	追踪	我	向下	!

他一定会活着找到我的！

[lɑːk] [ˌem ˈiː] [wer] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [faɪnd] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈmɜːrsi] !

Lock	me	where	he	cannot	find	me	,	for	the	sake	of	sweet	mercy	!
锁	我	在哪里	他	不能	寻找	我	,	为了	这	清酒	的	甜的	怜悯	!

看在仁慈的份上，把我锁在他找不到我的地方吧!

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] " [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ˈbruːsəz] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði]

"	And	in	this	way	,	the	"	Here	-	We	-	Comes	"	learned	of	Bruce's	part	in	the
"	和	在	这	方式	,	这	"	这里	-	我们	-	来	"	学习	的	布鲁斯的	部分	在	这

[ˈnaɪts] [əˈvəːtid] [dɪˈzæstər] .

night's	averted	disaster	.
夜晚	避免了	灾难	.

就这样，“我们来了”乐队得知了布鲁斯在当晚避免灾难中所扮演的角色。

[oʊld] [ˈvaɪviːɚ] [wept] [ˌʌnəˈʃeɪmd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] .

Old	Vivier	wept	unashamed	over	the	body	of	the	dog	he	had	loved	.
老的	维维耶	哭泣	毫不羞愧	超过	这	身体	的	这	狗	他	有	喜爱	.

老维维尔在他挚爱的狗的尸体旁毫不羞愧地哭泣。

[tɑːp] - [ˈsɑːrdʒənt] [məˈhæn] — [ðə; ði] [bɪg] [terz] [ˈsplæʃɪŋ] , [ʌnˈnoʊtɪd] ,

Top	-	Sergeant	Mahan	—	the	big	tears	splashing	,	unnoted	,
顶部	-	军士	马汉	—	这	大的	眼泪	溅起水花	,	未注明	,

马汉上士——泪水夺眶而出，无人察觉。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [red] [aɪz] — [bɪˈsɔːt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [self] -

from	his	own	red	eyes	—	besought	the	Frenchman	to	strive	for	better	self	-
从	他的	自己的	红色的	眼睛	—	恳求	这	法国人	到	努力	为了	更好的	自己	-

[kənˈtroʊl] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [kraɪ] - [ˈbeɪbi] [ɪgˈzæmp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] .

control	and	not	to	set	a	cry	-	baby	example	to	the	men	.
控制	和	不是	到	放	一个	哭	-	婴儿	例子	到	这	男人	.

他从自己通红的双眼中恳求这位法国人努力克制自己，不要给男人们树立爱哭鬼的榜样。

[ðen] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [grɪm] - [feɪst] [ˈsoʊldʒərz] [dʌg] [ə; eɪ] [greɪv] .

Then	a	group	of	grim	-	faced	soldiers	dug	a	grave	.
然后	一个	团体	的	严峻	-	面对	士兵	挖	一个	严重	.

然后，一群面色凝重的士兵挖了一个坟墓。

[ænd; ənd] , [ˈkærid] [baɪ] [məˈhæn] [ænd; ənd] [ˈvaɪviːɚ] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɔgz] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə]

And	,	carried	by	Mahan	and	Vivier	,	the	beautiful	dog's	body	was	borne	to
和	,	携带	经过	马汉	和	维维耶	,	这	美丽的	狗的	身体	曾是	出生	到

[ɪts] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] .

its	resting	-	place	.
它是	休息	-	地方	.

然后，在马汉和维维耶的抬着下，这只美丽狗狗的遗体被送到了它的安息之地。

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [stʊd] [ˈwɜːrdləs] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [greɪv] .

A	throng	of	men	in	the	gray	dawn	stood	wordless	around	the	grave	.
一个	人群	的	男人	在	这	灰色的	黎明	站立	无言	大约	这	严重	.

黎明时分，灰蒙蒙的天空中，一群男人默默地站在坟墓周围。

[sʌm; səm] [wʌn] [ʃeɪmˈfeɪstli; ʃeɪmˈfeɪsɪdli] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] .

Some	one	shamefacedly	took	off	his	hat	.
一些	一	羞愧地	采取	离开	他的	帽子	.

有人羞愧地摘下了帽子。

[wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] , [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪgˈzæmp(ə)l] .

With	equal	shamefacedness	,	everybody	else	followed	the	example	.
和	平等的	羞愧	,	大家	别的	随后	这	例子	.

其他人也都同样羞愧地效仿了这种做法。

[məˈhæn] [leɪd] [ðə; ði] [ˈdɔgz] [ˈbɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [æt; ət] [ðə; ði] [greɪvz] [brɪŋk] .

Mahan	laid	the	dog's	body	on	the	ground	,	at	the	grave's	brink	.
马汉	铺设	这	狗的	身体	在	这	地面	,	在	这	坟墓的	边缘	.

马汉将狗的尸体放在坟墓边缘的地上。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] [spoʊk] .

Then	**,**	**looking**	**about**	**him**	**,**	**he**	**cleared**	**his**	**throat**	**noisily**	**and**	**spoke**	**.**
然后	,	寻找	关于	他	,	他	已清除	他的	喉	喧闹地	和	辐	.

然后，他环顾四周，大声清了清嗓子，开口说道。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [wen] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [daɪz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['hjuːmənz] ,

"	**Boys**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**	**"**	**when**	**a**	**human**	**dies**	**for**	**other**	**humans**	**,**
"	男孩们	,	"	他	开始	,	"	什么时候	一个	人类	死亡	为了	其他	人类	,

“孩子们，”他开口说道，“当一个人为了其他人而死时，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] [riːd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

there's	**a**	**Christian**	**burial**	**service**	**read**	**over**	**him**	**.**
有	一个	基督教	葬礼	服务	读	超过	他	.

为他举行的基督教葬礼仪式上，人们诵读了悼词。

[aɪ'd] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tuː; tə] [riːd] [wʌn] ['oʊvər] [bruːs] , [hɪr] ,

I'd	**have**	**asked**	**the**	**chaplain**	**to**	**read**	**one**	**over**	**Bruce**	**,**	**here**	**,**
ID	有	问	这	牧师	到	读	一	超过	布鲁斯	,	这里	,

我本想请随军牧师为布鲁斯读一段悼词。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] ['hiːd] [seɪ] [noʊ] .

if	**I**	**hadn't**	**known**	**he'd**	**say**	**no**	**.**
如果	我	之前没有	已知	他会	说	不	.

如果我不知道他会拒绝的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːg] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rest] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [sed] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

But	**the**	**Big**	**Dog**	**isn't**	**going**	**to**	**rest**	**without**	**a**	**word**	**said**	**over**	**his**	**grave**	**,**
但	这	大的	狗	不是	去	到	休息	没有	一个	单词	说	超过	他的	严重	,

但这位“大狗”不会就此罢休，他一定要在坟前说句话才肯罢休。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .

for	**all**	**that**	**.**
为了	全部	那	.

尽管如此。

" [mə'hæn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɔɪzɪli] [wʌns] [mɔːr] , [wiŋkt] [fæst] , [ðen] [went] [ɑːn] : —

"	**Mahan**	**cleared**	**his**	**throat**	**noisily**	**once**	**more**	**,**	**winked**	**fast**	**,**	**then**	**went**	**on**	**:**	**—**
"	马汉	已清除	他的	喉	喧闹地	一次	更多的	,	眨眼	快速地	,	然后	去	在	:	—

马汉又用力清了清嗓子，快速眨了眨眼，然后继续说道：——

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**You**	**can**	**laugh**	**at**	**me**	**,**	**if**	**any**	**of**	**you**	**feel**	**like**	**it**	**.**
"	你	能	笑	在	我	,	如果	任何	的	你	感觉	喜欢	它	.

“你们谁要是想笑，就笑吧。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hɪr] [huː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'laɪv] [tuː; tə] [læf] ,

But	**there's**	**some**	**of**	**you**	**here**	**who**	**wouldn't**	**be**	**alive**	**to**	**laugh**	**,**
但	有	一些	的	你	这里	WHO	不会	是	活	到	笑	,

但你们当中有些人可能已经不在人世，无法开怀大笑了。

[ɪf] [bruːs] ['hædnt] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [læst] [naɪt] .

if	**Bruce**	**hadn't**	**done**	**what**	**he**	**did**	**last**	**night**	**.**
如果	布鲁斯	之前没有	完毕	什么	他	做过	最后的	夜晚	.

如果布鲁斯昨晚没有做他所做的事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] [ə; eɪ] [dɔːg] — [wɪð; wɪθ] [noʊ] [soʊl] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [laɪf] ['æftər] [ðɪs] [wʌn] ,

He	**was**	**only**	**just**	**a**	**dog**	**—**	**with**	**no**	**soul**	**,**	**and**	**with**	**no**	**life**	**after**	**this**	**one**	**,**
他	曾是	仅有的	只是	一个	狗	—	和	不	灵魂	,	和	和	不	生活	后	这	一	,

[aɪ] [spoʊz] .

I	**s'pose**	**.**
我	假设	.

他只不过是一条狗——没有灵魂，我想，来世也不会有来生了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [əˈhed] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][rɪsks] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ]

So	he	went	ahead	and	did	his	work	and	took	the	risks	,	and	asked	no
所以	他	去	前方	和	做过	他的	工作	和	采取	这	风险	,	和	问	不

[peɪ] .

pay	.
支付	.

所以他继续工作，承担风险，而且不要求报酬。

" [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][daɪd] , [stɪl] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [noʊ] [peɪ] .

"	And	by	and	by	he	died	,	still	doing	his	work	and	asking	no	pay	.
"	和	经过	和	经过	他	死亡	,	仍然	正在做	他的	工作	和	问	不	支付	.

“不久之后他就去世了，去世时他仍在工作，而且分文不取。”

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ɔːr][ə; eɪ]

"	He	didn't	work	with	the	idea	of	getting	a	cross	or	a	ribbon	or	a
"	他	没有	工作	和	这	主意	的	获得	一个	叉	或者	一个	丝带	或者	一个

[prəˈmoʊʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [ˈpenʃən] [ɔːr][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪr]

promotion	or	a	pension	or	his	name	in	the	paper	or	to	make	the	crowd	cheer
晋升	或者	一个	养老金	或者	他的	姓名	在	这	纸	或者	到	制作	这	人群	欢呼

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [hoʊm] ,

him	when	he	got	back	home	,
他	什么时候	他	得到	后退	家	,

“他工作并不是为了获得勋章、奖章、晋升、养老金，也不是为了让自己的名字出现在报纸上，更不是为了回家时赢得人群的欢呼。”

[ɔːr][tuː; tə][bræg][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhəumfəuks] [əˈbaʊt] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .

or	to	brag	to	the	homefolks	about	how	he	was	a	hero	.
或者	到	吹牛	到	这	家乡的人们	关于	如何	他	曾是	一个	英雄	.

或者向家乡父老乡亲吹嘘自己是如何成为英雄的。

[hiː; hi][dʒʌst] [went] [əˈhed] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .

He	just	went	ahead	and	WAS	a	hero	.
他	只是	去	前方	和	曾是	一个	英雄	.

他挺身而出，成为了英雄。

[ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][dɔːg] , [wɪð; wɪθ][noʊ][soʊl] — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn] .

That's	because	he	was	only	a	dog	,	with	no	soul	—	and	not	a	man	.
那就是	因为	他	曾是	仅有的	一个	狗	,	和	不	灵魂	—	和	不是	一个	男人	.

那是因为他只是一条狗，没有灵魂——而不是一个人。

" [ɔːl] [ʌv; əv][juː ˈes][ˈhjuːmənz][ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪˈwɔːrd] ,

"	All	of	us	humans	are	working	for	some	reward	,
"	全部	的	我们	人类	是	在职的	为了	一些	报酬	,

我们人类都在为了某种回报而工作，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [its] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [peɪ] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃer] .

even	if	it's	only	for	our	pay	or	for	the	fun	of	doing	our	share	.
甚至	如果	它是	仅有的	为了	我们的	支付	或者	为了	这	乐趣	的	正在做	我们的	分享	.

即使只是为了获得报酬或享受完成自己那份工作的乐趣。

[bʌt; bət] [bruːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][dɔːg] ,

But	Bruce	was	a	hero	because	he	was	just	a	dog	,
但	布鲁斯	曾是	一个	英雄	因为	他	曾是	只是	一个	狗	,

但布鲁斯之所以是英雄，是因为它只是一条狗。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .

and	because	he	didn't	know	enough	to	be	anything	else	but	a	hero	.
和	因为	他	没有	知道	足够的	到	是	任何事物	别的	但	一个	英雄	.

因为他懂得的有限，除了成为英雄，他不可能成为其他任何角色。

" [aɪv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] .

"	I've	heard	about	him	,	before	he	joined	up	with	us	.
"	我已经	听到	关于	他	,	前	他	加入	向上	和	我们	.

“在他加入我们之前，我就听说过他。”

[aɪ] [ges] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [hæv; həv] .

I	guess	most	of	us	have	.
我	猜测	最多	的	我们	有	.

我想我们大多数人都有过这样的经历。

[hiː; hi] [lɪvd] [ʌp] [ɪn] ['dʒɜːrzi] , ['sʌmwer] .

He	lived	up	in	Jersey	,	somewhere	.
他	居住地	向上	在	球衣	,	某处	.

他住在新泽西州的某个地方。

[wɪð; wɪθ] [foʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bred] [hɪm; ɪm] .

With	folks	that	had	bred	him	.
和	各位	那	有	繁殖	他	.

与那些饲养他的人在一起。

[aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['jɪrz] [peɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [baɪ] [ðoʊz] [foʊks] ;

I'll	bet	a	year's	pay	he	was	made	a	lot	of	by	those	folks	;
患病的	赌注	一个	年	支付	他	曾是	制成	一个	很多	的	经过	那些	各位	;

我敢打赌，他从那些人那里赚了不少钱，相当于他一年的工资；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rentʃt] - [ɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

and	that	it	wrenched	'	em	to	let	him	go	.
和	那	它	扭动	-	呃	到	让	他	去	.

放他走让他们非常痛苦。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] ['hiːd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ðæt] [wei] .

You	could	see	he'd	been	brought	up	that	way	.
你	可以	看	他会	到过	带来	向上	那	方式	.

看得出来他是那样被教育长大的。

[laɪf] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['prɪti] ['hæpi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [tʃæp] , [bæk] [ðer; ðər] .

Life	must	'	a	'	been	pretty	happy	for	the	old	chap	,	back	there	.
生活	必须	-	一个	-	到过	漂亮的	快乐的	为了	这	老的	小伙子	,	后退	那里	.

那位老先生当年的生活一定很幸福。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [slʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [hel] .

Then	he	was	picked	up	and	slung	into	the	middle	of	this	hell	.
然后	他	曾是	挑选	向上	和	吊着	进入	这	中间	的	这	地狱	.

然后他被抓起来，扔进了这人间炼狱的中心。

" [soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] , [sez] [juː; jʊ] .

"	So	was	the	rest	of	us	,	says	you	.
"	所以	曾是	这	休息	的	我们	,	说道	你	.

“我们其他人也是如此，”你说。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

But	you're	wrong	.
但	你是	错误的	.

但你错了。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ðæt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dræft] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Those	of	us	that	waited	for	the	draft	had	our	choice	of	going	to	the
那些	的	我们	那	等待	为了	这	草稿	有	我们的	选择	的	去	到	这

['huːsgau] ,

hoosgow	,
监	,

我们这些等待征兵的人可以选择去监狱服兵役。

[æz; əz] - [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [əb'dʒektəz] , - [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] .

as	'	conscientious	objectors	,	'	if	we	didn't	want	to	fight	.
作为	-	尽责的	反对者	,	-	如果	我们	没有	想	到	斗争	.

如果我们不想参战，我们就以“良心拒服兵役者”的身份参战。

[ænd; ənd] ['evri] ['mʌðɝz] [sʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ;

And	every	mother's	son	of	us	knew	we	was	fighting	for	the	Right	;
和	每一个	母亲的	儿子	的	我们	知道	我们	曾是	斗争	为了	这	正确的	;

我们每个人，无论母亲是谁，都知道我们是在为正义而战；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [di'sentər] [ænd; ənd]['seɪfər] [pleɪs] [fɔːr; fər]

and	that	we	was	making	the	world	a	decenter	and	safer	place	for
和	那	我们	曾是	制作	这	世界	一个	中心化	和	更安全	地方	为了

['aʊər; ɑːr] ['græn'tʃɪldrən] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪnˌfoʊks] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

our	grandchildren	and	our	womenfolks	to	live	in	.
我们的	孙辈	和	我们的	女性	到	居住	在	.

我们正在努力让世界变得更美好、更安全，让我们的子孙后代和女性同胞能够生活在其中。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [bræg] [ə'baʊt] [gɑːd] ['biːɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [bɔːʃ] [duː] .

We	didn't	brag	about	God	being	on	our	side	,	like	the	boches	do	.
我们	没有	吹牛	关于	上帝	存在	在	我们的	边	,	喜欢	这	博切斯	做	.

我们没有像德国佬那样吹嘘上帝站在我们这边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɑːn] ['gɑːdz] [saɪd][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

It	was	enough	for	us	to	know	WE	was	on	GOD'S	side	and	fighting
它	曾是	足够的	为了	我们	到	知道	我们	曾是	在	神的	边	和	斗争

[hɪz; ɪz] [greɪt] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

His	great	fight	for	Him	.
他的	伟大的	斗争	为了	他	.

我们只需要知道我们站在上帝一边，为他而战就足够了。

[wiː; wi][hæd; həd]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [raɪt] , [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]

We	had	patriotism	and	religion	and	Right	,	behind	us	,	to	give	us
我们	有	爱国主义	和	宗教	和	正确的	,	在后面	我们	,	到	给	我们

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

我们有爱国主义、宗教信仰和正义感作为后盾，这给了我们力量。

" ['brʌki] ['hædnt] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .

"	Brucie	hadn't	a	one	of	those	things	.
"	布鲁西	之前没有	一个	一	的	那些	事物	.

“布鲁斯一件也没有。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [waɪ] ['hiːd] [bɪn] [pɪtʃt] [aʊt] [ʌv; əv]

He	didn't	know	what	he	was	here	for	—	and	why	he'd	been	pitched	out	of
他	没有	知道	什么	他	曾是	这里	为了	—	和	为什么	他会	到过	投球	出去	的

[hɪz; ɪz][naɪs] [hoʊm] ,

his	nice	home	,
他的	好的	家	,

他不知道自己来这里是为了什么——也不知道为什么会被赶出自己舒适的家。

['ɪntuː][ɔːl] [ðɪs] .

into	all	this	.
进入	全部	这	.

这一切都让我深陷其中。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] .

He	didn't	have	a	chance	to	say	Yes	or	No	.
他	没有	有	一个	机会	到	说	是的	或者	不	.

他根本没有机会说“是”或“否”。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['spɛlˌbaɪndərz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪf]

He	didn't	have	any	spellbinders	to	tell	him	he	was	making	the	world	safe
他	没有	有	任何	令人着迷的	到	告诉	他	他	曾是	制作	这	世界	安全的

[fɔːr; fər] - .

for	d'mocracy	.
为了	-	.

他没有施咒者告诉他，他正在为民主创造一个安全的世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kʌm] .

He	was	MADE	to	come	.
他	曾是	制成	到	来	.

他注定要来。

" [haʊ] [wʊd] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['hjuːmənz][hæv; həv]['æktɪd] ,

"	How	would	any	of	us	humans	have	acted	,
"	如何	会	任何	的	我们	人类	有	行动	,

“我们人类中任何一个会如何行动呢？”

[ɪf] [ə; eɪ] [diːl] [laɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

if	a	deal	like	that	had	been	handed	to	us	?
如果	一个	交易	喜欢	那	有	到过	递交	到	我们	?

如果当初有人把这样的交易送到我们面前呢?

[wiːd] - [ə; eɪ] - [graʊtʃ] [ænd; ənd] [slækt] [ænd; ənd] ['meɪbi] [dɪ'zɜːrtɪd] .

We'd	'	a	'	grouched	and	slacked	and	maybe	deserted	.
我们会	-	一个	-	脾气暴躁	和	松懈	和	或许	荒凉的	.

我们曾抱怨、懈怠，甚至可能擅离职守。

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [lɔːds][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæv; həv] [soʊlz] [ænd; ənd] [breɪnz] [ænd; ənd]

That's	because	we're	lords	of	creation	and	have	souls	and	brains	and
那就是	因为	是	领主们	的	创建	和	有	灵魂	和	大脑	和

[sʌtʃ] .

such	.
这样的	.

那是因为我们是造物主，拥有灵魂、大脑等等。

[wʌt] [dɪd] [bruːs] [duː] ?

What	did	Bruce	do	?
什么	做过	布鲁斯	做	?

布鲁斯做了什么?

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðɪs] [geɪm] , [wɪð; wɪθ] ['belz] [ɑːn] .

He	jumped	into	this	game	,	with	bells	on	.
他	跳了起来	进入	这	游戏	,	和	铃铛	在	.

他全身心投入到这场游戏中。

[hiː; hi] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ;

He	risked	his	life	a	hundred	times	;
他	冒险	他的	生活	一个	百	时代	;

他曾一百次冒着生命危险;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['redi] [tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	he	was	just	as	ready	to	risk	it	again	the	next	day	.
和	他	曾是	只是	作为	准备好	到	风险	它	再次	这	下一个	天	.

第二天，他又同样准备冒险一试。

" [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	Yes	,	and	he	knew	he	was	risking	it	,	too	.
"	是的	,	和	他	知道	他	曾是	冒险	它	,	也	.

“是的，他也知道自己在冒险。”

[ðeəz; ðəz] [bleɪm] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

There's	blame	little	he	didn't	know	.
有	责备	小的	他	没有	知道	.

他几乎不知道自己犯了什么错。

[hiː; hi] [sɔː] [wɔːr] - [dɔːgz] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['tʃoʊkɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [frʌm; frəm][gæs] , [ɔːr] ['skriːmɪŋ]

He	saw	war	-	dogs	,	all	around	him	,	choking	to	death	from	gas	,	or	screaming
他	锯	战争	-	狗	, 全部		大约	他	,	窒息	到	死亡	从	气体	, 或者		尖叫

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][aʊt] ,

their	lives	out	,
他们的	生活	出去	,

他看到周围到处都是战犬，有的被毒气呛死，有的发出凄厉的哀嚎。

[ɪn][noʊ]['mænz] [lænd] ,

in	No	Man's	Land	,
在	不	男人的	土地	,

在无人区，

[wen] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʃel] [hæd; həd] [.dɪsɪm'baʊəl] - [ɪm] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [krækt] [ðer; ðər]

when	a	bit	of	shell	had	disemboweled	'	em	or	a	bullet	had	cracked	their
什么时候	一个	少量	的	壳	有	开膛破肚	-	呃	或者	一个	子弹	有	裂纹	他们的

['bækboʊn] .

backbones	.
主干	.

当炮弹碎片撕裂了它们的内脏，或者子弹击碎了它们的脊椎骨。

[hiː; hi] [sɔː] - [ɪm] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] .

He	saw	'	em	starve	to	death	.
他	锯	-	呃	饿死	到	死亡	.

他亲眼目睹他们饿死。

[hiː; hi] [sɔː] - [ɪm] [wʌn] ['blʌdi] [mæs] [ʌv; əv]['skɑːrz][ænd; ənd] [sɔːz] .

He	saw	'	em	one	bloody	mass	of	scars	and	sores	.
他	锯	-	呃	一	血腥	大量的	的	疤痕	和	疮	.

他看到的是一团血淋淋的伤疤和疮疤。

[hiː; hi] [sɔː] - [ɪm] [daɪ][ʌv; əv] [nuː'moʊniə] [ænd; ənd] [meɪndʒ][ænd; ənd] ['evri] ['rɑːt(ə)n] [trentʃ] [dɪ'ziːz] .

He	saw	'	em	die	of	pneumonia	and	mange	and	every	rotten	trench	disease	.
他	锯	-	呃	死	的	肺炎	和	疥癣	和	每一个	烂	沟	疾病	.

他亲眼目睹他们死于肺炎、疥癣以及各种战壕里常见的疾病。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][tɜːrn] , ['eni] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] ,

And	he	knew	it	might	be	his	turn	,	any	time	at	all	,
和	他	知道	它	可能	是	他的	转动	,	任何	时间	在	全部	,

他知道，随时都可能轮到他。

[tuː; tə][daɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['hjuːmənz][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi]

to	die	as	they	were	dying	;	and	he	knew	the	humans	was	too	busy
到	死	作为	他们	是	垂死	;	和	他	知道	这	人类	曾是	也	忙碌的

['nɜːrsɪŋ] ['ʌðər] ['hjuːmənz] ,

nursing	other	humans	,
护理	其他	人类	,

像他们一样死去；而且他知道人类正忙着照顾其他人类，无暇顾及其他。

[tuː; tə][hæv; həv][taɪm] [tuː; tə] [sper] [ɑːn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['tɔːrtʃərd] [dɔːgz] .

to	have	time	to	spare	on	caring	for	tortured	dogs	.
到	有	时间	到	空闲的	在	关怀	为了	受折磨	狗	.

有时间照顾受虐待的狗狗。

([ðoʊ] [ðoʊz] [seɪm] [dɔːgz][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmənz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] .)

(	Though	those	same	dogs	were	dying	for	the	humans	,	if	it	comes	to	that	.	)
(	尽管	那些	相同的	狗	是	垂死	为了	这	人类	, 如果		它	来	到	那	.	)

（不过，如果真到了那一步，那些狗也会为了人类而死。）

" [jes] , [bruːs] [nuː] [wʌt] [ðə; ðiː] [end] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; biː] .

"	Yes	,	Bruce	knew	what	the	end	was	bound	to	be	.
"	是的	,	布鲁斯	知道	什么	这	结尾	曾是	边界	到	是	.

“是的，布鲁斯知道结局必然是什么。”

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	knew	it	.
他	知道	它	.

他知道这一点。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] , [æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [rɑːmp] .

And	he	kept	on	,	as	gay	and	as	brave	as	if	he	was	on	a	day's	romp	.
和	他	保留	在	,	作为	同性恋	和	作为	勇敢的	作为	如果	他	曾是	在	一个	天	欢蹦乱跳	.

他继续前行，一如既往地快乐勇敢，仿佛在进行一天的嬉戏。

[hiː; hi] [ˈnevər] [flɪntʃt] .

He	never	flinched	.
他	绝不	畏缩	.

他面不改色。

[nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [taɪm] [ðə; ðiː] [keɪ] . [oʊ] . [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ðiː] [hɪl] [fɔːr; fər] [riːɪnfɔrsmənts] [æt; ət] [rɑːʃ] ,

Not	even	that	time	the	K	.	O	.	sent	him	up	the	hill	for	reenforcements	at	Rache	,
不是	甚至	那	时间	这	K	.	哦	.	发送	他	向上	这	爬坡道	为了	增援	在	拉切	,

即使在那次KO事件中，他也没有被派到拉什山上去请求增援。

[wen] [ˈevri] [ˈʃɑːrpʃuːtər] [ɪn] [ðə; ðiː] [bɔːʃ] [ˈtrentʃɪz] [wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

when	every	sharpshooter	in	the	boche	trenches	was	laying	for	him	,
什么时候	每一个	神枪手	在	这	波切	战壕	曾是	躺下	为了	他	,

当德军战壕里的每个狙击手都在为他埋伏的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [məˈʃiːn] [ˈgʌnz] [wɜːr; wər] [treɪnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

and	when	the	machine	guns	were	trained	on	him	,	too	.
和	什么时候	这	机器	枪支	是	受过训练	在	他	,	也	.

当机枪也对准他的时候。

[bruːs] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [deθ] — , [ðen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [taɪmz] .

Bruce	knew	he	was	running	into	death	—	,	then	and	a	dozen	other	times	.
布鲁斯	知道	他	曾是	跑步	进入	死亡	—	,	然后	和	一个	打	其他	时代	.

布鲁斯当时就知道他是在与死神擦肩而过——而且这种情况还发生过十几次。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

And	he	went	at	it	like	a	white	man	.
和	他	去	在	它	喜欢	一个	白色的	男人	.

他像个白人一样去干这件事。

" [aɪm] — [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈlɔŋˈwɪndɪd] .

"	I'm	—	I'm	getting	longwinded	.
"	我是	—	我是	获得	冗长	.

“我——我有点啰嗦了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [stɑːp] .

And	I'll	stop	.
和	患病的	停止	.

我会就此打住。

[bʌt; bət] — ['meɪbi] [ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪz] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði][bɪg][dɔːg] — [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər]

But	—	maybe	if	you	boys	will	remember	the	Big	Dog	—	and	what	he	did	for
但	—	或许	如果	你	男孩们	将要	记住	这	大的	狗	—	和	什么	他	做过	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但是——也许你们这些孩子会记得“大狗”——以及他为我们所做的一切，

— [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [hoʊm] ,

—	when	you	get	back	home	,
—	什么时候	你	得到	后退	家	,

当你回到家时，

— [ɪf] [juːl] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [wʌt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

—	if	you'll	remember	him	and	what	he	did	and	what	thousands	of
—	如果	你会	记住	他	和	什么	他	做过	和	什么	数千	的

['ʌðər] [wɔːr] - [dɔːgz][hæv; həv] [dʌn] ,

other	war	-	dogs	have	done	,
其他	战争	-	狗	有	完毕	,

——如果你能记住他，记住他所做的一切，以及成千上万其他军犬所做的一切，

— [ðen] ['meɪbi] [juːl] [biː; bi][men] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði][dʒɔː][ʌv; əv]['eni] [gai] [huː] [gets][tuː; tə]

—	then	maybe	you'll	be	men	enough	to	punch	the	jaw	of	any	guy	who	gets	to
—	然后	或许	你会	是	男人	足够的	到	冲床	这	颚	的	任何	盖伊	WHO	获得	到

['seɪɪŋ] [ðæt] [dɔːgz][ɑːr; ər] ['njuːsənsiz] [ænd; ənd] [ðæt] - [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

saying	that	dogs	are	nuisances	and	that	vivisection's	a	good	thing	,
说	那	狗	是	滋扰	和	那	-	一个	好的	事物	,

——那么或许你们就有足够的男子气概，揍扁任何一个胆敢说狗是麻烦、活体解剖是好事的人。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

and	all	that	.
和	全部	那	.

等等等等。

[ɪf] [juːl] [dʒʌst][duː] [ðæt] [mʌtʃ] , [ðen] — [wel] , [ðen] [bruːs] ['hæznt] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər]

If	you'll	just	do	that	much	,	then	—	well	,	then	Bruce	hasn't	lived	and	died	for
如果	你会	只是	做	那	很多	,	然后	—	出色地	,	然后	布鲁斯	还没有	居住地	和	死亡	为了

['nʌθɪŋ] !

nothing	!
没有什么	!

如果你能做到这一点，那么——那么布鲁斯的一生和死亡就没有白活过！

" ['brʌki] , [oʊld] [bɔɪ] , " ['bendɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['tɔːni] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Brucie	,	old	boy	,	"	bending	to	lift	the	tawny	body	and	lower	it	into	the
"	布鲁西	,	老的	男生	,	"	弯曲	到	举起	这	黄褐色	身体	和	降低	它	进入	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

“布鲁斯，老伙计，”他弯下腰，抱起那具棕褐色的尸体，把它放进坟墓里。

" [its] [gʊd] - [baɪ] .

"	it's	good	-	by	.
"	它是	好的	-	经过	.

“再见了。”

[its] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kliːnɪst] , ['waɪtɪst] [pæl] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [dʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['doʊˌbɔɪ] ['evər]

It's	good	-	by	to	the	cleanest	,	whitest	pal	that	a	poor	dub	of	a	doughboy	ever
它是	好的	-	经过	到	这	最干净	,	最白	朋友	那	一个	贫穷的	配音	的	一个	面团男孩	曾经

[hæd; həd] .

had	.
有	.

再见了，一个穷苦的美国大兵有生以来最干净、最洁白的朋友。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [mə'hæn] ['glaʊəd] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv]['saɪlənt][men] .
" Mahan glowered across at the clump of silent men .
" 马汉 怒目而视 穿过 在 这 丛 的 沉默的 男人 .

“马汉怒视着那群沉默的男人。

" [ɪf] ['enibɑːdi] [θɪŋks] [aɪm]['kraɪɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['θɪkli] , " ['hiːz][ə; eɪ]['laɪər] .
" If anybody thinks I'm crying , " he continued thickly , " he's a liar .
" 如果 任何人 思考 我是 哭泣 , " 他 持续 浓密 , " 他是 一个 说谎者 .

“如果有人认为我在哭，”他继续用沙哑的声音说道，“那他就是在撒谎。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][koʊld] , [ænd; ənd] — "
I got a cold , and — "
我 得到 一个 寒冷的 , 和 — "

我感冒了，然后——”

" [sækr] [bɔːn] [djuː] ! " [jeld] [oʊld]['vaɪviːɝ] , [ɪn'seɪnli] .
" Sacre bon Dieu ! " yelled old Vivier , insanely .
" 圣洁 邦 上帝 ! " 大喊 老的 维维耶 , 疯狂地 .

“天哪！”老维维尔疯狂地喊道。

" [rɪ'gɑːrd] - [dɒŋk] ! [nɑːm] [-] [paɪp] !
" Regarde - donc ! Nom d'une pipe !
" 雷吉 - 唐克 ! 诺姆 沙丘 管道 !

“致敬，老兄！Nom d'une 烟斗！

" [hiː; hi] [nelt] ['kwɪkli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
" He knelt quickly beside the body , in an ecstasy of excitement .
" 他 跪下 迅速地 旁 这 身体 , 在 一个 狂喜 的 激动 .

“他欣喜若狂地迅速跪在尸体旁。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] [siː] .
The others craned their necks to see .
这 其他的 起重机 他们的 脖子 到 看 .

其他人伸长脖子去看。

[ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θroʊt] [went] [ʌp][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
Then from a hundred throats went up a gasp of amazement .
然后 从 一个 百 喉咙 去 向上 一个 喘气 的 惊愕 .

随后，上百人发出惊叹的叹息。

[bruːs] , ['sloʊli] [ænd; ənd]['deizidli] , [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hed] !
Bruce , slowly and dazedly , was lifting his magnificent head !
布鲁斯 , 缓慢地 和 茫然地 , 曾是 举重 他的 壮丽 头 !

布鲁斯缓缓地、迷迷糊糊地抬起了他那雄伟的头颅！

" [tʃeɪs] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ! " [be'ləud] [mə'hæn] ,
" Chase off for the surgeon ! " bellowed Mahan ,
" 追赶 离开 为了 这 外科医生 ! " 咆哮 马汉 ,

“快去叫外科医生！”马汉吼道。

['plʌmpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] ['vaɪviːɝ][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔgz]
plumping down on his knees beside Vivier and examining the wound in the dog's
丰满 向下 在 他的 膝盖 旁 维维耶 和 检查 这 伤口 在 这 狗的
[skælp] .
scalp .
头皮 .

他跪在维维耶身边，检查狗狗头皮上的伤口。

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['oʊnli] [kriːst] [hɪz; ɪz] [skʌl] !

"	The	bullet	only	creased	his	skull	!
"	这	子弹	仅有的	褶皱	他的	颅骨	!

“子弹只是擦破了他的头骨！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ] [θruː] !

It	didn't	go	through	!
它	没有	去	通过	!

没成功!

[its] [dʒʌst] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [laɪk] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə] [men] .

It's	just	put	him	out	for	a	few	hours	,	like	I've	seen	it	do	to	men	.
它是	只是	放	他	出去	为了	一个	很少	小时	,	喜欢	我已经	已见	它	做	到	男人	.

它只是让他昏睡了几个小时，就像我见过它对男人产生的影响一样。

[get] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] !

Get	the	surgeon	!
得到	这	外科医生	!

快找外科医生!

[ɪf] [ðæt] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['dɪdnt] [hɪt] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] , [wiːl] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] , [jet] !

If	that	bullet	in	his	body	didn't	hit	something	vital	,	we'll	pull	him	around	,	yet	!
如果	那	子弹	在	他的	身体	没有	打	某物	必不可少的	,	出色地	拉	他	大约	,	然而	!

如果他体内的子弹没有击中要害部位，我们还能把他救活!

['glɔːri] [biː; bi] !

GLORY	BE	!
荣耀	是	!

荣耀归于神!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] ['sʌmər] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] , [leɪt] ['ɑːpjələnt] ['sʌmər] ,

"	It	was	late	summer	again	at	The	Place	,	late	opulent	summer	,
"	它	曾是	晚的	夏天	再次	在	这	地方	,	晚的	奢华	夏天	,

“那时的The Place又到了夏末，一个奢华的夏末。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [griːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ] ,

with	the	peace	of	green	earth	and	blue	sky	,
和	这	和平	的	绿色的	地球	和	蓝色的	天空	,

伴着绿地蓝天的宁静，

[ðə; ði] ['hevi] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] .

the	heavy	droning	of	bees	and	the	promise	of	harvest	.
这	重的	无人机	的	蜜蜂	和	这	承诺	的	收成	.

蜜蜂嗡嗡的鸣叫声预示着丰收的到来。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [stretʃt] ['lʌvɪŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	long	shadows	of	late	afternoon	stretched	lovingly	across	the	lawn	,	from	the
这	长的	阴影	的	晚的	下午	拉伸	深情地	穿过	这	草地	,	从	这

[greɪt] ['leɪksaɪd] [triːz] .

great	lakeside	trees	.
伟大的	湖边	树木	.

傍晚时分，湖边大树投下的长长的影子温柔地铺满草坪。

['oʊvər] ['evriθɪŋ] [bruːdid] [ə; eɪ] ['driːmi] ['æmbər] [laɪt] .

Over	everything	brooded	a	dreamy	amber	light	.
超过	一切	沉思	一个	梦幻般的	琥珀色	光	.

万物之上笼罩着一层梦幻般的琥珀色光芒。

[ðə; ði] [wɔːr] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] .

The	war	seemed	a	million	miles	away	.
这	战争	似乎	一个	百万	英里	离开	.

战争仿佛离我们很远。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪn] - ['ʃeɪdɪd] [və'rændə][fɔːr; fər]

The	Mistress	and	the	Master	came	down	from	the	vine	-	shaded	veranda	for
这	情妇	和	这	掌握	来了	向下	从	这	藤	-	阴影	阳台	为了

[ðer; ðər] ['sʌnset] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] .

their	sunset	walk	through	the	grounds	.
他们的	日落	走	通过	这	理由	.

女主人和男主人从藤蔓遮荫的阳台上下来，开始在庄园里欣赏日落。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steps] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

At	sound	of	their	steps	on	the	gravel	,
在	声音	的	他们的	步骤	在	这	碎石	,

听到他们在碎石路上的脚步声，

[ə; eɪ][hjuːdʒ][dɑːrk] - [braʊn] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kɑːli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər]

a	huge	dark	-	brown	-	and	-	white	collie	emerged	from	his	resting	-	place	under
一个	巨大的	黑暗的	-	棕色的	-	和	-	白色的	柯利犬	出现	从	他的	休息	-	地方	在下面

[ðə; ði] [wɪ'st'stɪr] - ['ɑːrbər] .

the	wistaria	-	arbor	.
这	紫藤	-	乔木	.

一只体型巨大的深棕色和白色相间的牧羊犬从紫藤花架下的休息处走了出来。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['leɪzɪli] , [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [ɪn] ['kɑːli] - ['fæʃ(ə)n] .

He	stretched	himself	lazily	,	fore	and	aft	,	in	collie	-	fashion	.
他	拉伸	他自己	懒洋洋	,	前	和	后部	,	在	柯利犬	-	时尚	.

他懒洋洋地前后伸展着身体，像牧羊犬一样。

[ðen] [hiː; hi] [trɔtid] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['diːɪtiːz] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] ['pleɪfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	he	trotted	up	to	his	two	deities	and	thrust	his	muzzle	playfully	into	the
然后	他	小跑	向上	到	他的	二	神灵	和	推力	他的	枪口	嬉戏地	进入	这

['mɪstrəsɪz] [pɑːm] ,

Mistress's	palm	,
情妇的	棕榈	,

然后他小跑着来到两位神明面前，顽皮地把鼻子伸进女主人的手掌里。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdərz] .

as	he	fell	into	step	with	the	promenaders	.
作为	他	跌倒	进入	步	和	这	漫步者	.

他跟上了散步者的步伐。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪfnəs] [ɪn][wʌn] ['fɔːrleg] .

He	walked	with	a	stiffness	in	one	foreleg	.
他	步行	和	一个	刚性	在	一	前腿	.

他走路时一条前腿僵硬。

[hɪz; ɪz] [geɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɪmp] .

His	gait	was	not	a	limp	.
他的	步态	曾是	不是	一个	跛行	.

他的步态并不跛行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɛgz] [streŋθ] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ten] - [maɪl] ['gæləp] .

But	the	leg's	strength	could	no	longer	be	relied	on	for	a	ten	-	mile	gallop	.
但	这	腿的	力量	可以	不	更长	是	依赖	在	为了	一个	十	-	英里	驰骋	.

但这条腿的力量已经不足以支撑它跑十英里了。

[ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] - [hiːld] ['bʊlɪt] - [kriːs] .

Along	his	forehead	was	a	new	-	healed	bullet	-	crease	.
沿着	他的	前额	曾是	一个	新的	-	已治愈	子弹	-	褶皱	.

他的额头上有一道新近愈合的弹痕。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪdz][hæd; həd] ['skersli] [jet] [groʊn]['oʊvər][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]

And	the	fur	on	his	sides	had	scarcely	yet	grown	over	the	mark	of	the	high
和	这	毛皮	在	他的	侧面	有	几乎	然而	生长	超过	这	标记	的	这	高的

- ['paʊərd] [bɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [klɪr] [θruː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][spɑːt] .

-	powered	ball	which	had	gone	clear	through	him	without	touching	a	mortal	spot	.
-	动力	球	哪个	有	已消失	清除	通过	他	没有	接触	一个	凡人	点	.

他两侧的毛发还没来得及长出，就被那颗高速球击中，却毫发无损地穿过了他的身体。

['truːli] , [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['sɜːrdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] " [hɪr] - [wiː; wi] - [kʌmz] " [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][dʒɑːb]

Truly	,	the	regimental	surgeon	of	the	"	Here	-	We	-	Comes	"	had	done	a	job
真的	,	这	团级	外科医生	的	这	"	这里	-	我们	-	来	"	有	完毕	一个	工作

['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [haɪ] [feɪm] !

worthy	of	his	own	high	fame	!
值得	的	他的	自己的	高的	名声	!

“我们来了”团的军医确实做了一件配得上他崇高名声的事！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔgz] ['wʌndərf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [rest] .

And	the	dog's	wonderful	condition	had	done	the	rest	.
和	这	狗的	精彩的	状况	有	完毕	这	休息	.

而狗狗极佳的身体状况也促成了剩下的事情。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['skɑːrz][ænd; ənd] ['stɪfnəs] , [bruːs] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jɪr]

Apart	from	scars	and	stiffness	,	Bruce	was	none	the	worse	for	his	year
除	从	疤痕	和	刚性	,	布鲁斯	曾是	没有任何	这	更糟	为了	他的	年

[ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [frʌnt] .

on	the	battle	-	front	.
在	这	战斗	-	正面	.

除了身上留下的伤疤和僵硬之外，布鲁斯在前线待了一年，身体并无大碍。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['kəriər] .

He	could	serve	no	longer	as	a	dashing	courier	.
他	可以	服务	不	更长	作为	一个	帅气	导游	.

他再也无法胜任英俊潇洒的信使工作了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][pet][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ɪm'perd] .

But	his	life	as	a	pet	was	in	no	way	impaired	.
但	他的	生活	作为	一个	宠物	曾是	在	不	方式	受损	.

但他作为宠物的生活丝毫没有受到影响。

" [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [meɪl] , [bruːs] , " [ðə; ði]['mæstər] ['griːtɪd]

"	Here's	something	that	came	by	the	afternoon	mail	,	Bruce	,	"	the	Master	greeted
"	这里是	某物	那	来了	经过	这	下午	邮件	,	布鲁斯	,	"	这	掌握	问候

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“布鲁斯，这是下午邮件送来的东西，”师父向他打招呼道。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːli] [reɪndʒd] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

as	the	collie	ranged	alongside	.
作为	这	柯利犬	范围	旁边	.

牧羊犬在旁边走动。

" [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	It	belongs	to	you	.
"	它	属于	到	你	.

它属于你。

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Take	a	look	at	it	.
拿	一个	看	在	它	.

看看吧。

" [ðə; ði]['mæstər] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['leðər] [bɑːks] , [ænd; ənd]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Master	drew	from	his	pocket	a	leather	box	,	and	opened	it	.
"	这	掌握	画	从	他的	口袋	一个	皮革	盒子	,	和	打开	它	.

“师父从口袋里掏出一个皮盒，打开了它。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌvər] ,

On	the	oblong	of	white	satin	,	within	the	cover	,
在	这	长方形	的	白色的	缎	,	之内	这	覆盖	,

在白色缎面长方形的封套内，

[wʌz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [goʊld]['med(ə)l] .

was	pinned	a	very	small	and	very	thin	gold	medal	.
曾是	已置顶	一个	非常	小的	和	非常	薄的	金子	勋章	.

胸前别着一枚非常小非常薄的金牌。

[bʌt; bət] , [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [mʌtʃ] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm]

But	,	light	as	it	was	,	it	had	represented	much	abstinence	from
但	,	光	作为	它	曾是	,	它	有	代表	很多	节制	从

[estæmɪ'neɪ] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] - [ʃɑːps] ,

estaminets	and	tobacco	-	shops	,
乙胺	和	烟草	-	商店	,

但是，尽管它很轻，却代表着人们远离了小酒馆和烟草店。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['doʊnərz] .

on	the	part	of	its	donors	.
在	这	部分	的	它是	捐赠者	.

就其捐赠者而言。

" ['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði]['mæstər] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['med(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːli] .

"	Listen	,	"	the	Master	said	,	holding	the	medal	in	front	of	the	collie	.
"	听	,	"	这	掌握	说	,	保持	这	勋章	在	正面	的	这	柯利犬	.

“听着，”主人说着，把奖章举到牧羊犬面前。

" ['lɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : - [tuː; tə] [bruːs] .

"	Listen	,	while	I	read	you	the	inscription	:	'	To	Bruce	.
"	听	,	尽管	我	读	你	这	题词	:	-	到	布鲁斯	.

“听着，我来读一下碑文：‘致布鲁斯。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hiː; hi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːʃ] . -

From	some	of	the	boys	he	saved	from	the	boches	.	'
从	一些	的	这	男孩们	他	已保存	从	这	博切斯	.	-

他从德国佬手中救下了一些男孩。

" [bruːs] [wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [goʊld] ['lɑːzɪndʒ] ['ɪntrəstɪdlɪ] .

"	Bruce	was	sniffing	the	thin	gold	lozenge	interestedly	.
"	布鲁斯	曾是	嗅闻	这	薄的	金子	菱形	饶有兴趣地	.

布鲁斯饶有兴趣地嗅着那块薄薄的金锭。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	inscription	meant	nothing	to	him	.
这	题词	意思是	没有什么	到	他	.

碑文对他来说毫无意义。

[bʌt; bət] — [strɔːŋ] [ænd; ənd]['vɪvɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪnd] ['nɒstrəlz] — [hiː; hi] ['sentɪd] [ɑːn][ðə; ði]['med(ə)l]

But	—	strong	and	vivid	to	his	trained	nostrils	—	he	scented	on	the	medal
但	—	强的	和	生动	到	他的	受过训练	鼻孔	—	他	香味	在	这	勋章

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgər] - [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd][əd'maɪərər] ,

the	loving	finger	-	touch	of	his	old	friend	and	admirer	,
这	爱	手指	-	触碰	的	他的	老的	朋友	和	仰慕者	,

但是，以他训练有素的鼻子来说，他从奖章上闻到了老朋友兼仰慕者充满爱意的指尖触摸的气息，这种气息浓郁而鲜明。

[tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] [mə'hæn] .

Top	**-**	**Sergeant**	**Mahan**	**.**
顶部	-	军士	马汉	.

上士马汉。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神